

*Presented by Captain A. J. H.
Grey.*

A (GRADUATED

RUSSIAN READER,)

WITH

A VOCABULARY

OF ALL THE RUSSIAN WORDS CONTAINED IN IT.

BY

HENRY RIOLA,

AUTHOR OF "HOW TO LEARN RUSSIAN"

SECOND EDITION.



LONDON:

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER & CO., LTD.

1891.

9759



✓

Лондонъ :

Печатано въ типографіи Гилберта и Ривингтона,
52, Ст. Джонсъ Скверъ, Клеркенвелъ.

[*All rights reserved.*]



P R E F A C E.



NUMEROUS applications made by those in possession of my Grammar entitled "How to Learn Russian" for a sequel to it, in the shape of an easy Reading Book, have induced me to compile this little work, which I now offer to my pupils and the public. This book is especially intended for those who cannot avail themselves of the assistance of a master.

The initial difficulties which have to be overcome in reading Russian consist chiefly in the variety of inflexions and terminations of which the Russian Language is susceptible. Beginners are apt to be so disheartened by these, that after a brief period of study they abandon the task in despair. But if they had once mastered these grammatical forms, they would have found the path comparatively clear for further progress.

In order to enable students to overcome these difficulties, which are not really as formidable as they may appear at first sight, I have devoted a few pages to grammatical exercises, illustrating the most prominent features of the language, and forming as it were a short manual of accidence. If these be carefully learnt, the reading of the subsequent portions of the book will be considerably facilitated.

The stories, extracts, etc., selected from the prose and poetry of the best Russian authors, are arranged in progres-

sive order, so as to lead the student gradually on. Footnotes have been added whenever they seemed to be necessary, and a Vocabulary has been appended in order to do away with the necessity of searching, wearily and often fruitlessly, the by no means complete Russian-English Dictionaries, which are at present available. In this Vocabulary the exact meaning is given of every word occurring in the text, and each verb appears under the aspect appropriate to the occasion to which it refers.

HENRY RIOLA.

Address: Care of

MESSRS. TRÜBNER & Co.,

Ludgate Hill, E.C.

C O N T E N T S.

PART I.

GRAMMATICAL EXERCISES.

	PAGE
Substantives in the Nominative used as predicate	1
Substantives in oblique cases	2
Declinable Adjectives used as epithets	—
Indeclinable Adjectives used as predicate	3
Present Tense	4
Degrees of Comparison	5
Possessive Adjectives	6
Generic Possessive Adjectives	7
Past Tense	—
Subjunctive Mood expressed by the particle "бы"	8
Future Tense	9
Imperative Mood	10
Verbs with the suffix "ся" in the sense of passive verbs	11
Instrumental case with the passive verbs	12
Impersonal Verbs	—
Active Participle	13
Passive Participle	14
Gerunds	15
Concord of words	16
Promiscuous exercises, showing the different position of words	17

PART II.

READING LESSONS.

No.		
1.	Лучшее украшение матери	20
2.	Великодушная дочь	—
3.	Калмыцкая сказка	21
4.	Арабское судопроизводство	—

No.	PAGE
5. Петръ Великій подъ судомъ	22
6. Награда по заслугамъ	23
7. Твердость царя Василия Шуйскаго	24
8. Добросовѣстный дикарь	—
9. Испытаніе	25
10. Чудный врачъ	—
11. Минюмерная дѣвица	26
12. Августъ сильный и Кузнецъ	27
13. Гвоздь	Гриммъ. 28
14. Находчивость русскаго солдата	Даль. 29
15. Утренняя прогулка Румянцова по лагерю	—
— Анекдотъ о Суворовѣ	30
16. Анекдотъ о Суворовѣ	31
17. Старый волкъ	—
18. Сила добродушія	35
19. Вѣрная собака	36
20. Начало Москвы	Карамзинъ. 37
21. Александровская колонна	33
22. Царь-колоколъ	39
23. Сила примѣра	Хотимскій. 40
24. Мужикъ и воеводскій слуга	42
25. Лошадь и конюшечка	43
26. Слѣпая лошадь	Гуминскій. 44
27. Вѣрность	48
28. Малороссійскіе анекдоты	49
29. Два друга и медвѣдь	51
30. Гора Судомъ	Купріяновъ. —

PART III.

ADVANCED READING LESSONS.

31. Славяне—первые обитатели Россіи	С. Соловьевъ. 53
32. Какъ и когда началось русское государство	Погодинъ. 54
33. Рюрикъ—первый русскій государь	Ишимова. 56
34. Кіевъ—столица русскаго государства	Ельзъ. 57
35. Великая княгиня Ольга	Карамзинъ. 58
36. Жизнь Юліана Грознаго въ Александровской Слободѣ	63
37. Убіеніе Димитрія Царевича	Карамзинъ. 65

№.	Рубр.
38.	Лжедмитрій I. Плавайскій. 69
39.	Воспареніе Михаила Федоровича Романова Блалств. 72
40.	Петръ I. Корниловъ. 77
41.	Былина о царѣ Петрѣ Рыбниковъ. 81
42.	Наводненіе въ Петербургѣ 82
43.	Анекдоты о Екатеринѣ II. 85
44.	Ледяной домъ 87
45.	Русскіе въ плѣну у Японцевъ Головинъ. 89
46.	Кое-что о характерѣ и занятіяхъ русскаго народа 102
47.	Доброе слово 106
48.	Фролъ Силивъ Крамлинъ. 109
49.	Приступъ Пушкинъ. 111
50.	Императрица Екатерина II. Ею же. 115
51.	Плаваніе въ Атлантическихъ тропикахъ Гончаровъ. 120
52.	Деревня зимою Златоскинъ. 124
53.	Юнуска головорѣзъ П. Карякинъ. 126
54.	Мертвыя души Гоголь. 135
—	Герой нашего времени Лермонтовъ. 148
55.	Лошадь Казбича Ею же. 156
56.	Бедуинъ Беницкій. 159
57.	Юродивый Гриша Графъ А. Толстой. 163
58.	Война и миръ Ею же. 166
59.	Воспитаніе Лизы (Дворянское гнѣздо) П. Тургеневъ. 171
60.	Рѣшеніе Лизы (Дворянское гнѣздо) Ею же. 174

P A R T IV.

POETRY.

1.	Чужеземное растеніе Дмитриевъ. 179
2.	Полевой цвѣтокъ Ею же. —
3.	Прохожій и Пчела Ею же. —
4.	Дружба Жуковский. —
5.	Муха Дмитриевъ. 180
6.	Орелъ и Змѣя Ею же. —
7.	Копь и Оселъ Хемницеръ. —
8.	Обозъ Ею же. 181
9.	Тришкинъ Кафтанъ Крыловъ. —
10.	Змѣя и Пявица Дмитриевъ. 182

No.		PAGE
11.	Волкъ на псарнѣ	Крыловъ. 182
12.	Щука и Котъ	Его же. 184
13.	Пѣсня русскому царю	Жуковский. 185
14.	Зпма	Баратынский. 186
15.	Дѣдушка	Никитинъ. —
16.	Картина	Майковъ. 187
17.	Разсказъ про чудную быку	Пушкинъ. 189
18.	Казакъ Гонецъ	Его же. 190
19.	Кочевой таборъ	Его же. 191
20.	Переходъ на другое Кочевье	Его же. 192
21.	Пѣсня бѣдняка	Жуковский. 193
22.	Казачья колыбельная пѣсня	Лермонтовъ. 194
23.	Послѣдняя борьба	Кольцовъ. 196
24.	Бой съ барсомъ	Лермонтовъ. 197
	VOCABULARY	201

GRADUATED RUSSIAN READER.

PART I.

GRAMMATICAL EXERCISES.

Substantives in the nominative used as predicate.

Москва столица Россіи.—Богъ есть творецъ міра.—Празд-
ность порокъ.—Опытъ наставникъ глупцовъ.—Здоровье
плодъ умѣренности.—Оптимизмъ есть не философія, а игра
ума.—Лошадь животное.—Лошадь, корова и овца живот-
ныя, а левъ, тигръ и волкъ звѣри.—Пѣшій¹ конному² не
товарищъ.—Скромность одно изъ привлекательныхъ свойствъ
женскаго пола.—Рюрикъ былъ первый князь русскій.
Римляне были великіе завоеватели.—Сѣбя, жена Іоанна
Третьяго,³ была дочь греческаго императора.—Ромулъ и
Ремъ, какъ говоритъ преданіе, были сыновья⁴ Марса.—Пись-
ма Ломоносова къ Шувалову (суть) безцѣнный памятникъ
словесности русской.—Одинъ тотъ, кто способенъ наслаж-
даться семейственною жизнью, есть прямо добрый, и, слѣдо-
вательно, прямо счастливый человекъ.—На поприщѣ жизни
наставникъ нашъ—внутренній голосъ, а проводникъ—звѣзда
путеводная.—Времена года⁵ суть: весна, лѣто, осень, зима.

¹ pedestrian.

² rider.

³ Russian Czar.

⁴ irreg. Nom. pl. of сынъ.

⁵ время года, season.

Substantives in oblique cases.

Сынъ крестьянина высокаго роста.—Много ли у васъ друзей?¹—У меня нѣтъ ни одного друга, но за то² и враговъ нѣтъ.—Москва древнѣе Петербурга.—Карамзинъ написалъ исторію Россіи.—И бездарные писатели иногда добиваются извѣстности.—Не бойтесь холода, но остерегайтесь простуды. Онъ удостоился похвалы.—Достоинъ ли этотъ ученикъ награды?—Нѣтъ, онъ достоинъ наказанія.—Слава Александра Македонскаго гремѣла во всѣхъ краяхъ вселенной.—Я далъ брату книгу.—Онъ сдѣлалъ списокъ вещамъ.—Вашъ братъ мнѣ другъ.—Мы помогали ему деньгами.—Цельза³ не уважать умъ.—Я очень люблю⁴ пѣніе жаворонка.—Мосьтъ былъ испорченъ⁵ круглый годъ.—Миръ сотворенъ Богомъ.—Мы пишемъ⁶ перомъ, а рисуемъ карандашомъ.—Онъ идетъ⁷ дорогою.—Крестьяне⁸ пахутъ⁹ въ полѣ.—Воины должны слѣпо повиноваться волѣ своего предводителя.—Швейцарія изобилуетъ горами и долинами.—Долгъ истинно полезнаго воспитанія состоитъ¹⁰ не въ одномъ сообщеніи разнообразныхъ свѣденій, но и въ совокупности и образованія вкуса, и просвѣщенія ума, и благотворенія сердца.

Declinable adjectives used as epithets.

Петербургъ красивый и многолюдный городъ.—Кіевъ весьма древній русскій городъ.—Южныя губерніи Россіи гораздо плодороднѣе сѣверныхъ.—Роза очень красивый, душистый цвѣтокъ.—Лошадь красивое животное.—Коровы, овцы и козы полезныя домашнія животныя.—Рѣка Двина впадаетъ въ Бѣлое Море.—Ольга святая была первая русская царица, принявшая¹¹ христіанскую вѣру.—Доброе на-

¹ другъ.² за то, "on the other hand."³ it is impossible.⁴ любить.⁵ испортить.⁶ писать.⁷ идти.⁸ крестьянинъ.⁹ пахать.¹⁰ состоятъ.¹¹ past part. act. of принять.

мѣрѣніе не оправдываетъ дурнаго дѣла.—Послѣ жаркаго іюльскаго дня наступилъ прохладный вечеръ и мы вышли¹ на открытій воздухъ.—Здѣшніе опытные сельскіе хозяева² начинаютъ сѣять въ первыхъ числахъ Апрѣля.—Благодарный человѣкъ подобенъ плодородной почвѣ, щедро награждающей труды воздѣлывателя.—Счастья должно искать не въ шумномъ свѣтѣ, а въ кругу добродѣтельнаго семейства.—На нѣмъ³ треугольная шляпа и сѣрый походный сюртукъ. Древніе стихотворцы говорятъ о золотомъ, серебряномъ и желѣзномъ вѣкѣ.—Родина мила сердцу не мѣстными красотою, не яснымъ небомъ, не пріятнымъ климатомъ, а плѣнительными воспоминаніями, окружающими,⁴ такъ сказать, утро и колыбель человечества.—Верблюды драгоцѣнное животное въ степи.—Историки византийскіе говорятъ о нашихъ⁵ предкахъ какъ о чудесныхъ людяхъ,⁶ которыми ничто не могло противиться, и которые отличались отъ другихъ сѣверныхъ народовъ не только своею храбростію, но и какимъ-то рыцарскимъ добродушіемъ.

Indeclinable adjectives used as predicate.

Богъ всевѣдущъ, всемогущъ и благъ.—Науки полезны. Хотя я не богатъ, однако доволенъ.—Городъ Петербургъ красивъ и многолюденъ.—Сѣверныя губерніи Россіи не такъ плодородны какъ южныя.—Городъ Москва обширенъ. Смерть ужасна только злодѣямъ.—Онъ былъ не только въ счастьи, но и въ несчастіи великъ.—Дубовое дерево твердо, прочно и красиво.—Ученье горько, но плоды его сладки. Напрасны усилія и самаго⁷ талантливаго писателя угодить вкусу всѣхъ своихъ читателей.—Русскій человѣкъ добръ,

¹ выйти.

² хозяинъ.

³ Наполеонъ Первомъ.

⁴ pres. part. act. of окружать.

⁵ русскіхъ.

⁶ pres. pl. of человекъ.

⁷ most.

услуживъ и особенно гостепріимствъ.—Лишь его¹ ужасенъ, движенія быстры, онъ прекрасенъ, онъ весь какъ Божія гроза.—Волѣ отца моего для меня священна.—Всё скудно, дико,² всё нестройно, но всё такъ живо, непокойно.—Крымскія и донскія вина вкусны и не дороги.—Ели и сосны зеленѣ круглый годъ.—Богатъ и славенъ Кочубей, его луга необозрѣмы.—Не тотъ бѣденъ, кто имѣетъ мало; но тотъ, кто желаетъ много.

Present tense.

Я говорю тебѣ о дѣлѣ, а ты не слушаешь.—Онъ любитъ получать письма, но самъ пишетъ мало.—Любите ли вы читать?—Да, отецъ.—Работа укрѣпляетъ силу и здоровье. Кто трудится, тотъ не страдаетъ скукою.—Кто, въ спорѣ, оскорбляетъ своего противника, тотъ ясно показываетъ, что не умѣетъ его опровергнуть.—Лейбницъ утверждаетъ, что мы тогда находимся на самомъ близкомъ разстояніи отъ собственныхъ заблужденій, когда стараемся другихъ уличить въ заблужденіяхъ.—Одні добродѣтельные люди имѣютъ истинныхъ друзей.—Однѣ опытность даётъ разсудку и силу, и дѣятельность.—Волна бѣжитъ, шумитъ, колышетъ³ едва замѣтный поплавокъ.—Онъ превосходитъ всѣхъ добротою, честностью и умомъ.—Желаніе многихъ родителей слишкомъ рано учить дѣтей губитъ юныя способности, преждевременно ослабляетъ ихъ и препятствуетъ ихъ полному развитію.—Человѣкъ любитъ мѣсто своего рожденія и воспитанія.—Съ кѣмъ мы растѣмъ и живѣмъ,⁴ къ тѣмъ и привыкаемъ. Душа ихъ сообразуется съ нашею, дѣлается нѣкоторымъ ей зеркаломъ, служитъ предметомъ или средствомъ нашихъ нравственныхъ удовольствій и обращается въ предметъ склонности для сердца.—Талантъ рождается вездѣ,

¹ Петра Великаго.

² у цыганъ.

³ колыхать.

⁴ жить.

по присутствіе великихъ явленій природы способствуетъ его развитію.—Московскіе жители переезжаютъ на лѣто изъ Москвы на дачи.—Хозяева убираютъ комнаты, исправляютъ мебель, накрываютъ столы, разставляютъ посуду и приготовляются встрѣчать гостей.

Degrees of comparison.

Петербургъ красивѣе и многочислѣнѣе Москвы, по Москвѣ обширнѣе Петербурга.—Парижъ ближе¹ отъ Лондона, нежели Вѣна.—Вѣна одинъ изъ красивѣйшихъ городовъ. Парижъ не только самый красивый, но также и самый привлекательный городъ въ Европѣ.—Лондонъ многочислѣнѣйшій городъ въ Европѣ.—Эльбрусъ самая высокая гора въ Россіи.—Берѣза мѣнѣе всѣхъ другихъ деревьевъ боится холода.—Услужливый дуракъ опаснѣе врага.—Лисица очень похожа на собаку, но тѣло ея граціознѣе, гибче,² голова больше, морда острѣе, уши³ короче,⁴ глаза меньше⁵ и косѣе, хвостъ длиннѣе, шерсть гуще⁶ и пушистѣе, чѣмъ у собаки. Крыловъ замѣчательнѣйшій русскій баснописецъ.—Какъ плоды дѣрева, такъ и жизнь бываетъ всего сладостѣе передъ началомъ увяданія.—Всякое растеніе имѣетъ болѣе⁷ силы въ своемъ климатѣ.—Исторія народовъ не представляетъ намъ ничего трогательнѣе героическаго патриотизма.—Дѣянія, описанныя Геродотомъ, Фукидидомъ, Ливіемъ, представляютъ⁸ болѣе душевной силы и живѣйшую игру страстей, для всякаго не русскаго вообще занимательнѣе исторіи Россіи, однако смѣло можно сказать, что нѣкоторые случаи, картины и характеры русской исторіи любопытны не мѣнѣе⁹ древнихъ.—Сравненіе опредѣляетъ цѣну всего:—одно

¹ comp. of близкій.

² comp. of гибкій.

³ Nom. pl. of ухо.

⁴ comp. of короткий.

⁵ comp. of малый.

⁶ comp. of густой.

⁷ comp. of много.

⁸ pres. ger of представлять.

⁹ comp. of мало.

лучше¹ другаго—вотъ благо; одному лучше, нежели другому—вотъ счастье.

Possessive Adjectives.

(a) *Personal, formed from names of persons.*

Гдѣ тепѣрь проживаетъ сестрина гувернантка?—Въ дѣдн-
номъ домѣ.—Учителевы дѣти занимаются въ братинной
комнатѣ.—Мужинна сестра и жѣннна племянница читають
статью о петровомъ путешествіи заграницу.—Были ли вы
въ Марьиной рощѣ, которая походитъ близъ москвы?—
Ивашовъ братъ пошелъ² къ графу Суворову.—Можно ска-
зать, что почти всѣ христіане знаютъ заповѣди Господни,
но многіе ли ихъ исполняютъ?—Кто знаетъ исторію Россіи,
тому известны петровы сподвижники, Меньшиковъ и Шере-
мѣтевъ.—Ласточкины гнѣзда считаются большимъ локом-
ствомъ у китайцевъ.—На одной изъ петербургскихъ площадей,
которая называется Царицынымъ лугомъ, бывають велико-
лѣпныя смотры и парады.—Въ кѹхнѣ злыся поварѣха,
плачетъ у станка ткачѣха, и завѣдуютъ онѣ государевой
жѣнѣ.—Безчинства наполеоновыхъ солдатъ въ Москвѣ, въ
отѣчественную войну, живутъ³ еще понинѣ въ памяти москви-
чѣй.—Трагическая мѹза Софокла опытиѣ Эсхиловой въ
томъ отношеніи, что лучше ея знаетъ тайну настоящихъ
пропорцій художественнаго развитія; но въ тоже время
несравненно наивнѣе Эврипидовой, которой столько же
знакома страсть въ разныхъ ея видахъ, сколько эффектъ,
производимый⁴ ею на зрителя.

¹ comp. of хорошѣ.

² past of пойтѣ.

³ pres. of жѣть.

⁴ pres. part. pass. of производѣть.

b. Generic, formed from names of animals.

Русскіе крестьяне посятъ зимою тулупы или шубы из овечьихъ шкуръ.—Изъ бычачьяго, коровьяго и овечьяго жиру мыловары варятъ мыло.—Въ зимнее время опытные охотники узнаютъ на слѣгу зайчи, лисы и волчи слѣды.—Медвѣжки и хорьковыя шубы гораздо дешевле¹ бобрowychъ и собольихъ шубъ.—Изъ Оленьихъ рога дѣлаются² прочныя и красивыя черенки для палокъ.—Въ Константинополь, столицу европейской Турціи, вы видите вмѣсто извозчиковъ экипажей осѣдланыхъ ословъ и лошадей.—Кочевые народы лошадиное мясо предпочитаютъ говяжьему и телячьему.—Толстыя бычачьи и коровьи шкуры идутъ на выдѣлку подошвъ.—Кроличьи и козачьи мѣха дешевы, но за то и не теплы.—Тюленій жиръ извѣстенъ въ продажѣ подъ именемъ ворвани.—Многіе доктора считаютъ тресковый жиръ единственнымъ лѣкарствомъ отъ грудныхъ болѣзней.

Past tense.

Я хотѣлъ сдѣлать такъ, но меня заставили обстоятельства измѣнить планъ.—Послалъ ли ты ему книги, которыхъ онъ у тебя просилъ?—Сестра моя еще вчера пхъ ему послала. Иванъ Сусанинъ спасъ³ царя Михаила Феодоровича отъ смерти.—Годуновъ, царь русскій, былъ родомъ изъ татаръ. Печего было⁴ дѣлать; мы приютились у огня, закурили трубки, и скоро чайникъ зашипѣлъ привѣтливо.—Послѣ жаркаго, июльскаго дня наступилъ прохладный вечеръ, заря запылала пожаромъ и охватила всё небо; солнце садилось за

¹ comp. of дешёвый.³ past of спасти (спасать).² refl. verb used in passive sense.⁴ there was nothing.

горизонтѣ. Широкое озеро сіяло неподвижно, солнце освѣщало вершины липъ и прекрасныя лебеди выплывали изъ кустовъ.—Петръ Великій основалъ Петербургъ.—Древніе Римляне презирали пѣгу и роскошь.—Египтяне вѣрили въ переселеніе душъ.—Римская Имперія узнала, что есть славыяне, ибо они пришли¹ и разбили ея легіоны.—Я много зналъ отличныхъ стрѣлковъ, у которыхъ руки были такъ слабы, что они не могли² держать полнаго стакана воды, не расплескавъ³ его.—Пойти было намъ⁴ посмотрѣть эту церковь.—Франклины изобрѣлъ⁵ средство отвращать молнію громовымъ отводомъ.—Творецъ не хотѣлъ для человѣка снять завѣсы съ дѣлъ своихъ; и загадки наши никогда не будутъ имѣть силы удостовѣренія.—Еще дитятею⁶ бывало я подхожу⁷ къ нему и обнимаю его, а онъ только отворачивается.

Subjunctive mood expressed by the particle бы.

Я читалъ бы, если бы умѣлъ.—Пропѣлъ бы пѣсню, да охрипъ.—Если бы люди знали какъ драгоценно время, то не расточали бы его легкомысленно.—Александръ македонскій сказалъ: если бы я не былъ Александромъ, то хотѣлъ бы быть Діогеномъ.—Она была бы счастливѣе, если бы не была такъ упріма и горда.—Какій бы шумъ вы здѣсь подняли, друзья, когда бы это сдѣлалъ я!—Еслибы Пушкины и Гоголь пожили подольше,⁸ то конечно написали бы намъ еще много превосходныхъ сочиненій.—Поступайте такъ, чтобъ не пришлось⁹ впоследствии раскаяваться.—Дай Богъ, чтобъ это была правда!—Не ходи¹⁰ онъ въ лѣсъ, онъ

¹ past of прийти.

² past of мочь.

³ past gerund of расплескать.

⁴ we should have gone.

⁵ past of изобрѣсти.

⁶ instr. of дитя.

⁷ I used to approach.

⁸ comp of долго.

⁹ that you would be not obliged.

¹⁰ subjunct. expressed by the imperat.

былъ бы живъ.—Потомъ просить всѣ Мишку¹ стаин, чтобъ похождение онъ своё имъ разсказалъ.—Карамзинъ въ одномъ изъ своихъ разсужденій говорить: Если бы наши молодые дворяне,² учась,³ могли доучиваться, то мы⁴ имѣли бы уже своихъ Линнеевъ, Галлеровъ, Беннетовъ.—Ты бъ ласточка ловила мошекъ—полакомить безродныхъ крошекъ.—Не ходить тебѣ было съ нимъ, такъ не попалъ бы въ бѣду.

Future tense.

Я буду писать, а ты будешь рисовать.—Онъ будетъ играть, а она будетъ пѣть.—Чѣмъ больше⁵ мы будемъ учиться, тѣмъ больше будемъ знать.—Если Вы будете рассчитывать на него, то ошибётесь.⁶—Онъ будутъ вести заграничную торговлю.—Богатырь ты будешь съ виду.—Ты и твои сестра пойдёте гулять.—Возьмёмъ⁷ городъ и раздѣлимъ добычу. Она разскажетъ намъ всё, что узнаётъ.—Человѣкъ, который не любитъ праздности, всегда найдётъ⁸ чѣмъ заняться.—Сильный флотъ, на который правительство затратило такіа огромныя суммы, будетъ охранять насъ.—Я скажу тебѣ, когда она прійдетъ.⁹—Мы не пойдёмъ гулять, такъ какъ дождь слишкомъ силенъ.—Трудовъ твоихъ, мой другъ, я не забуду, съ тобою всю славу раздѣлю; конюшню, какъ дворецъ огромный, построишь для тебя велию.¹⁰—Пока не раскусишь орѣха, о зернѣ не толкуй.¹¹—Живѣйшее чувство удовольствія имѣть въ себѣ какой то недостатокъ; возможное на землѣ, счастье, столь рѣдкое, омрачается мыслию, что или мы оставимъ его, или оно оставитъ насъ.

¹ name usually given to a bear.

² дворянина. ³ pres. ger. from учиться.

⁴ русскіе.

⁵ comp. of много.

⁶ fut. of ошибиться.

⁷ fut. of взять.

⁸ найти.

прійхать.

¹⁰ fut. tense.

¹¹ толковать.

Imperative mood.

Дѣлай своё дѣло такъ, чтобъ никто не могъ упрекнутьъ тебя въ разсѣянности.—Покажи намъ на дѣлѣ, такъ ли ты мудръ.—Приди¹ и возьми,² отвѣчалъ Леонидъ царю персидскому, требовавшему, чтобы спартанцы сложили оружіе. Товарищи, говорятъ убійцамъ Колиннѣ, кончите ваше дѣло и моею оледѣвлою кровью оскверните эти сѣдые волосы. Сядемъ-ка³ на скамейку, да поговоримъ о чѣмъ нибудь. Перестанемъ⁴ гордиться заслугами предковъ нашихъ, а лучше взглянемъ на себя.—Не упражняйте ума въ религіозныхъ предметахъ съ тѣмъ намѣреніемъ, чтобы упростить общее для разума: что легко обнимается разумъ, то перестаётъ быть предметомъ безусловнаго почитанія.—Пойдемъ⁵ къ нему и расскажемъ о случившемся происшествіи.—Не смѣйтесь надъ бѣдными и нищими, а лучше помогите имъ.—Да погибнуть враги наши.—Пусть говорятъ онъ, ничуть менѣе это не тревожить.—Дѣти, не смѣйте плакать!—Не обременяйте памяти изученіемъ чего либо непонятнаго.—Говори тогда, когда спрашиваютъ.—Пословица говоритъ: вѣкъ живи,⁶ вѣкъ учишься!—Переселите Лапландца въ счастливую Италію: онъ взоромъ и сердцемъ будетъ обращаться къ сѣверу подобно магниту.—Принять его, позвать, просить, сказать, что дома. Пошелъ же,⁷ торопись!—Почитай обязанностію быть дѣятельнымъ для пользы отечества; но лучшія твои наслажденія, но самыя драгоценныя награды твои да будутъ заключены для тебя въ недрѣ семейства. Стремись воображеніемъ къ сему благу, когда его ещё не имѣешь; образуй для сего свою душу; помни, что оно существуетъ

¹ прийти.² взять.³ сѣсть.⁴ перестать.⁵ пойти.⁶ жить.⁷ imperat. expressed by the past tense.

для одного невиннаго, благороднаго, исполненнаго высокими чувствами сердца; благотворная, животворящая мечта о нём да будет спутницею твоихъ юношескихъ лѣтъ.

Verbs with the suffix en in the sense of passive verbs.

Книги и газѣты печатаются въ типографіяхъ, а продаются въ лавкахъ.—Весною земли покрывается травой.—Громъ, вѣтеръ, солнце и вода считались у Славянъ¹ богами.—Пороба, къ которой лошадь эта принадлежитъ, славится въ Аравіи. Крыловъ прославился своими баснями.—На развалинахъ владычества римскаго основалось въ Европѣ владычество народовъ германскихъ.—Иногда въ одинъ годъ испровергается завоевателями то, что устанавливалось вѣками.—Обыкновенно сперва кофе сѣется въ питомникахъ, откуда не рѣньше,² какъ черезъ полгода, разсаживается въ предназначенную для него почву.—Въ Востъ-Индіи кофейныя деревья сажаются рядами на разстояніи одно отъ другаго около сажени. Сборъ хорошихъ плодовъ рѣдко продолжается больше³ десяти или двѣнадцати лѣтъ,⁴ послѣ чего кофейные кусты или срѣзываются по самый корень, или замѣняются новыми.—Изъ мѣди дѣлаются трубы, котлы, кастрюли и проч.;⁵ ею обшиваются корабли, покрываются зданія; изъ ней чеканится монета; она, входя⁶ въ составъ золота и серебра, доставляетъ больше крѣпости и прочности самымъ дорогимъ предметомъ роскоши, которые дѣлаются изъ сихъ металловъ, равно какъ и золотой и серебряной монетѣ. Философія занимается только ясными истинами, хотя и печальными, отвергаетъ ложь, хотя и пріятную.—Хотя талантъ есть вдохновеніе природы, однакоже ему должно развиться ученіемъ и созрѣть въ постоянныхъ упражненіяхъ.

¹ славянѣ.

² comp. of рано.

³ comp. of долго.

⁴ gen. plur. of годъ.

⁵ etc.

⁶ pres. gerund of входить.

Instrumental case with the passive verbs.

Америка открыта Христофóромъ Колúмбомъ.—Громоотводъ изобрѣтёнъ Франклíномъ.—Датчанинъ Бérингъ былъ принятъ въ русскую службу Петрóмъ Великимъ.—Пáмѣтникъ Петрú Великому воздвìгнутъ въ Петербúргѣ Екатериною Вторóю.—Несчáстны тѣ, которые всегда недовольны своимъ состоянiемъ.—Мы никогда не бóдемъ умны чужимъ умомъ, и славны чужою славóю.—Полúчено мною двѣсти рублѣй; вамъ израсхóдовано пятьдесятъ.—Въ первыхъ числахъ Октяб́ря въ Финлáндiи всё уже покрыто снѣгомъ.—Дубъ, бывшiй украшенiемъ сада, расколóтъ молнiею.—Пóртугальцы и Англичáне прослáвились многочисленными путешествiями вóкругъ свѣта.—Гиппократъ и Гáленъ почитáются отцами врачёбной науки.—Кронштáтъ считается одною изъ сплывшiихъ Крѣпостѣй въ Европѣ.—Богáтства, накоплѣмыя скупыми, расточáются ихъ наслѣдниками.—Россiя отдѣляется отъ Америки Беринговымъ проливомъ.

Impersonal verbs.

Лѣтомъ рано разсвѣтáеть.—Вамъ порá вставáть.—Намъ нáдобно работáть.—Егó наградили за прилежáние.—У Исаáка было два сына.—Насъ было трóе.—Прошлó полчаса (времени) и стáло вечерѣть.—Хотя твои слова похожи на правду, мнѣ страшно вѣрить имъ.—Мнѣ не спíтся по почáмъ.—Емú есть о чёмъ подóумать.—Вамъ пѣтъ до этого дѣла.—Кто нóваго не видáть, тотъ и старóму радъ.—Изъ южной Россiи вывóзятъ за границу много пшеницы, льну, ячменя, шерсти, сала и пеньки.—Тише¹ ѣдешь, дáльше² будешь.—Ны́нче объ этомъ не заботятся.—По úлицамъ слонá водíли, какъ видно на

¹ comp. of тихо.² comp. of далекó.

пока́зь, извѣстно, что сло́ны въ дико́винку у насъ.—Нелзя́ ожидать успѣховъ въ воспитаніи, когда одна изъ низшихъ¹ силъ присвоаетъ себѣ господство.—За двумя зайцами погони́шься, ни одного не поймáешь.—Хорошо и должно учиться; но горе и человѣку, и народу, который бу́детъ всегдашнимъ ученикомъ,—Что поѣшь, то и пож-пѣшь.²—Говорятъ, что русскіе имѣють то́лько въ высшей³ стѣпени переимчивость, но развѣ она не есть знакъ превосходнаго образованія душъ. Сказываютъ, что учителя Лейбница находили въ немъ также одну переимчивость. Кому не бу́детъ обидно походить на Даламбертову мамку, которая, живучи⁴ съ нимъ, къ изумленію своему, услышала отъ другихъ, что онъ умный человѣкъ.—Остроумію легко плѣнить разумъ, но трудно побѣдить въ душѣ естественное чувство.—Мертвымъ не стыдно, сдѣлалось пословицей. Къ вечеру всегда морозитъ; тогда всѣкому хочется сидѣть дома.—Кольцову случалось цѣлые дни и недѣли проводить въ грязи, слѣпотѣ, на холодномъ осеннемъ вѣтрѣ, засыпать на голой землѣ подъ шумомъ дождя.—Иногда бываешь принуждѣнъ принимать людей, какъ монету, по курсу, а не по истинному ихъ достоинству.

Active participle.

Изъ рѣкъ, впадающихъ въ Каспійское Море, Волга самая значительная.—Изъ стихотворцевъ, прославившихся въ позднѣйшія времена въ Россіи, важнѣйшіе суть Пушкѣнъ и Лермонтовъ.—Счастливъ человѣкъ, имѣющій вѣрнаго друга. Народы, населяющіе Россію, принадлежатъ болѣею частью къ славянскому племени.—Роландъ видѣлъ блѣднаго, помертвѣлаго, истекающаго кровью Оливье.—Желáющій себѣ

¹ comp. of низкі́й.

² пожáть.

³ comp. of высóкій.

⁴ pres. ger. of жить.

добра не должесть вредить ближнему.—Всё живущее на землѣ боится смерти.—Люди, не знающіе дѣла, могутъ ошибаться.—Вѣстникъ, прибывшій вчера, объявилъ ему, что враги пришли.—Борисъ¹ зналъ, что въ Литвѣ появился Самозванецъ, искавшій его погибели, что король польскій готовился помогать ему, что народъ русскій не любилъ своего монарха.—Воины, приготовившіеся къ битвѣ, мирные граждане, испуганные трескомъ бомбъ, священники, одрябшіе солдаты, и народъ—все столпилось передъ его крыльцомъ.—Человѣкъ, хранящій молчаніе, можетъ примѣчать чужія глупости, не показывая своихъ.—Упавшее² съ дерева яблоко открыло Ньютону законъ тяготѣнія.

Passive participle.

Человѣкъ, любимый всеми, непременно владѣетъ собою. Заяцъ, испуганный выстрѣломъ, бросился въ кусты.—Лапандецъ, рожденный почти въ гробѣ природы, не смотря на³ то, любитъ холодный⁴ мракъ землѣ⁵ своей.—Карлъ Пятый, пресыщенный земнымъ величіемъ, удалился въ монастырь. Лицемеріе есть дань, платимая порокомъ добродѣтели.—Железная стрѣлка, натертая⁶ магнитомъ, показываетъ на сѣверъ. Предметы, преподаваемые этимъ учителемъ, суть: Физика, и Химія.—Дѣянія, описанныя Геродотомъ, Фукидидомъ и Ливіемъ, не только занимательны, но и поучительны.—Эпаминондъ, смертельно раненый въ сраженіи при Мантинѣѣ, сказалъ друзьямъ своимъ, соболѣзновавшимъ о томъ, что онъ, умирая не оставляетъ дѣтей: “Я оставляю двухъ дочерей: Левктры и Мантинѣю.”—Древніе Египтяне не знали употребленія бумаги, и писали на листьяхъ растенія, называе-

¹ Годуновъ, царь русскій.

⁴ холодный.

² упастъ.

⁵ country.

³ in spite of.

⁶ pass. part. of натереть.

мага папірусомъ.—Сдѣланное нами добро должно забываться, а полученное вѣчно поминать.—Человѣкъ, озаренный свѣтомъ вѣры, усматривая вездѣ слѣды всемогущества и благодати создателя, дивится имъ; но умы, погруженные въ невѣжество и безвѣріе, среди безчисленныхъ чудесъ міра не видятъ ничего, кромѣ случая: они подобны тѣмъ несчастнымъ, коихъ¹ очи,² лишённые зрѣнія, хотя обращаются къ солнечному свѣту, но кромѣ мрачной темноты ничего не встрѣчаютъ.

Gerunds.

Зная, что мы храбрѣе многихъ, мы не знаемъ ещё, кто храбрѣе пастъ.—Дѣти, оказывая своимъ родителямъ покорность и почтѣніе, исполняютъ свой долгъ.—Плѣній, желая извѣдать причину изверженія горы Везувія, пожертвовалъ своему любопытству жизнью.—Тамерланъ, сѣдя на тронѣ самаркандскомъ, воображалъ себя царёмъ міра.—Англичанинъ Чапселортъ, прѣхавъ на кораблѣ къ берегамъ Бѣлаго Моря, завёл³ первыя торговыя связи съ Россіею.—Представьте себѣ большую рѣку, которая, преодолевая въ теченіи своёмъ всѣ препоны, полагаемыя ей огромными камнями, мчится⁴ съ ужасною яростью, и наконецъ, достигнувъ до высочайшей⁵ гранитной преграды и не находя себѣ пути подъ этою твёрдою стѣною, съ неописаннымъ шумомъ и рѣвомъ свергается внизъ и въ паденіи своёмъ превращается въ кипящую пѣну.—Убивъ сына въ мигу раздраженія, Іоаннъ,⁶ опомнившись, ужасно терзался.—Пзмѣнивъ одному господину, онъ не могъ⁷ внушить довѣренности другому. Будучи⁸ спсходителемъ къ ближнему, онъ вообще не лю-

¹ которыхъ. ² pl. of око.

⁵ superlat. of высокій.

⁷ past of мочь.

³ завести.

⁶ John IV. Russian Czar.

⁸ быть.

⁴ мчаться.

билъ стрѣгихъ приговоровъ.—Достигнувъ цѣли, возникнувъ изъ ничтожности рабской до высоты самодержца, усиліями неутомимыми, хитростію неусыпною, коварствомъ, пропска-ми, злодѣйствомъ, наслаждался ли Годуновъ въ полной мѣрѣ своимъ величіемъ, когѣ¹ алкала душа его—величіемъ, купленнымъ² столь дорогою цѣною?—Іоаннъ III. сілою и хитростію возстановляя свободу и цѣлость Россіи, губя царство Батыево, тѣсняя, обрывая Литву, сакрушая вольность новгородскую, захватывая удѣлы, расширяя владѣнія московскія до пустынь сибірскихъ и норвежской Лапландіи, избиралъ благоразумнѣйшую, на дальновидной умѣренности основанную для насъ систему войны и мира.

Concord of words.

Я понимаю, что ты говоришь.—Ты пишешь, а мы пишемъ.³—Братъ пошелъ⁴ пѣшкомъ, а сестра поѣхала верхомъ.—Зѣркало упало и разбилося.—Эта книга полезна. Купецъ, съ которымъ вы вчера познакомились, оборотливъ. Вы, милая Сѣбя Ивановна, были единственная для меня отрада.—Великіе люди (суть) оглавленіе въ исторіи человѣчества.—Городъ Аѳины изобилывалъ статуями.—Рѣка Нилъ считалась священною у египтянъ.—Городъ Москва знаменитъ въ исторіи Россіи.—Его превосходительство приказалъ написать допесеніе.—Правительствующій сенатъ приказалъ это.—Карамзинъ и Пушкінъ первоклассные у насъ писатели. Греки и Римляне прославились въ древности.—Я и ты ѣдемъ вмѣстѣ.—Ты и онъ читаете дурно.—Какъ золото, такъ и серебро употребляются въ монету.—Левъ и тигръ свирѣпы.—Вы и я дѣлаемъ одно и тоже.—Грѣмко хохотать и перебивать чужой разговоръ значить пренебрегать прили-

¹ котораго.

² pass. part. of купить.

³ pres. of писать.

⁴ past of пойти.

чѣями.—Сладкое и горькое встрѣчается попеременно въ жизни.—То и другое попадается на вѣкъ.—Грифель или карандашъ сломанъ?—На этомъ столѣ лежатъ карандашъ или грифель.—На этомъ столѣ лежатъ карандашъ или перо.—Честь или богатство не возвратимы.—Сегодня будетъ либо дождь, либо градъ.—Не смѣлость, но выдержанность ведётъ¹ къ успѣху.—Не только тигръ, но и гиена опасны. Ни тотъ, ни другой мнѣ не правится.—И хорошее и дурное встрѣчается человѣку.—Въ дѣтствѣ нашемъ то я его бывало одолевая, то онъ меня (одолеваятъ).—Либо весна, либо осень будетъ благопріятна для посѣва.—Либо зима, либо лѣто будутъ благопріятны для поѣздки.—Мудрые Ликургъ и Соловъ прославились въ Греціи.—Знакомые вамъ братъ и сестра проведутъ² лѣто въ деревнѣ.—Большіе столы и зеркала неумѣстны въ маленькой квартирѣ.—Ученикъ, который выучилъ свой урокъ, спокоенъ.—Человѣкъ, котораго всѣ хвалятъ, не можетъ быть тяжелаго характера.—Растенія, которыхъ запахъ удѣшлявъ, большею частью ядовиты. Тотъ, чьиими руками это сдѣлано, художникъ.—Тотъ, въ чѣмъ домъ мы жили, умеръ.³—Вы знаете, что сидя всѣмъ удобнѣе читать, нежели лёжа.—Узнавъ объ этомъ происшествіи, мнѣ пріятно было передать его другимъ.—Пачитавшись въдоволь гуляю бывало въ саду да покуриваю.—Пожарскій и Мининъ, равные не породю, но доблестью, спасли отечество.—Какъ Европа, такъ и Азія видѣли побѣдоносное оружіе англичанъ.

Promiscuous exercises showing the different position of words.

Кто написалъ первую по времени русскую грамматику? Ломоносовъ.

¹ pres. of вести.

² fut. of провести.

³ past of умереть.

Привычка къ похваламъ имѣть неблагопріятное вліяніе на человѣка.

У всѣхъ хвастуновъ одно на умѣ: каждый старается чѣмъ бы то ни было обратитъ на себя вниманіе другихъ.

Строгость къ себѣ и снисхожденіе къ другимъ дають человѣку право на уваженіе и любовь.

Когда разсуждаетъ безумецъ, слѣшателемъ его должепъ быть мудрецъ.

Товарищъ вашего дѣтства, котораго вы любили и уважали, съ которымъ беседа была для всѣхъ насъ столько же поучительна, сколько и пріятна, умеръ недавно, какъ пишетъ мой братъ, на возвратномъ пути изъ Петербурга въ Москву.

Здоровье, столь мало уважаемое въ юныхъ лѣтахъ, дѣлается въ лѣтахъ зрѣлыхъ истиннымъ благомъ; самое чувство жизни бываетъ гораздо¹ милѣе тогда, когда уже пролетѣла ея быстрая половина. Такъ остатки ясныхъ осеннихъ дней располагають насъ живѣе чувствовать прелесть натуры.

Провидѣніе, мудрый и неусыпный вожь на путяхъ жизни, незримый блюститель людей въ ихъ счастьи и бѣдствіяхъ, постоянно руководствуетъ всѣхъ насъ къ достиженію истиннаго блаженства.

Богатство, котораго многіе добиваются, не можетъ сдѣлать человѣка счастливымъ, потому что оно не приноситъ съ собою ни благоразумія, ни здоровья, ни правъ на уваженіе.

Пребывая вмѣстѣ и врозь, родители и дѣти, родные и чужіе, любящіе и ненавидящіе другъ друга, мудрецы и безумцы, смиренныя и гордыя,—все безостановочно расходится, неудержимо стремясь, каждый своимъ путемъ, къ роковой разлукѣ.

Ты представляешь себѣ жизнь въ слишкомъ розовомъ

свѣтъ, ты ждёшь отъ ней непременно чего то хорошаго, а между тѣмъ въ жизни требуется трудъ, и она даётъ не то, чего отъ ней требуется капризное дитѣ, а только то, что берутъ у ней съ боя люди мужественные и умѣрные.

Что въ ней, въ этой пѣснѣ? что зовётъ и рыдаётъ, и хватаетъ за сердце? какіе звуки болѣзненно лобзаютъ, стремятся въ душу и вытѣса¹ около моего сердца?

Филиппъ II., царь македонскій, боялся быть счастливымъ, и думать, что послѣ всякаго благопріятнаго происшествія непременно слѣдуетъ горю. Случилось, что въ одинъ день онъ получилъ три радостныя извѣстія. Это его рѣшительно испугало, и онъ съ волненіемъ сказалъ: “боги, я не прошу васъ устранить отъ меня несчастье, которое считаю теперь неппѣваемымъ; но сжаьтесь падо мною—уменьшите, сколько возможно, тяжесть уже висѣщаго падо мною горя.

Ежели препятствія преодолеваются трудомъ и терпѣніемъ; ежели терпѣніе и трудъ суть вѣрнѣйшіе путеводители къ желаемому въ чёмъ-либо успѣху: то лѣнь и малодушіе не только заграждаютъ путь къ успѣху, они даже въ пути пройденнаго обращаютъ вспять.

¹ press. of вѣтсья.

PART II.

READING LESSONS.

1. *Лучше¹ украшеніе матери.²*

Корнелія, дочь знаменитаго римскаго полковѣдца Сципіона и супруга консула Семпронія, однажды находилась въ обществѣ знатныхъ римлянъ, которые хвастались своими драгоценными камнями, золотыми украшеніями и богатыми нарядами. Наконецъ онѣ и Корнелію попросили показатъ имъ что-нибудь изъ своихъ драгоценностей. Корнелія тотчасъ же позволяла своимъ дѣтей,³ въ которыхъ она старалась развивать для будущей славы отечества всевозможныя добрыя качества. Указавъ на нихъ, она сказала: “вотъ вамъ мой нарядъ, мое украшеніе, мои драгоценности!”

2. *Великодушная дочь.*

Въ Китаѣ есть древній законъ, по которому должно рубить руки тому, кто уличенъ⁴ будетъ въ какомъ-либо обманѣ. Одинъ мандаринъ заслужилъ эту казнь; и когда уже хотѣли ея совершить надъ нимъ, дочь его приняла на себя оправдатъ отца своего. Представили ея государю. “Великій монархъ!” сказала она: “отецъ мой по справедливости заслужилъ наказаніе и долженъ лишиться рукъ своихъ. Вотъ онъ!” примолвила она, поднимъ свои руки:

¹ comp. of хорошій.² gen. sing. of мать.³ pl. of дитя.⁴ proved guilty.

“эти руки, великий государь, принадлежат моему несчастному отцу. Онъ неспособен доставить пропитание его семейству; птакъ¹ онъ подвергаетъ ихъ строгости законовъ, дабы сохранить тѣ, которыми можетъ² пропитать себя и свое семейство.” Императоръ былъ тронутъ такою дѣтскою любовью и простилъ виновнаго.

3. *Калмыцкая сказка.*

Однажды орёлъ спрашивалъ у ворона: “скажи, воронъ птица, отчего живёшь ты на бѣломъ свѣтѣ³ триста лѣтъ, а я всего-на-все⁴ тридцать три года?”—Оттого, батюшка, отвѣчалъ ему воронъ, что ты пьёшь⁵ живую кровь, а я питаюсь мертвечиной.—Орёлъ подумалъ: давай попробуемъ⁶ и мы питаться тѣмъ-же. Хорошо. Полетѣли орёлъ да воронъ. Вотъ и завидѣли пахую⁷ лошадь; спустились и сѣли. Воронъ сталъ клевать да похваливать. Орёлъ клюнулъ разъ, клюнулъ другой, махнулъ крыломъ и сказалъ ворону: “Пить, братъ воронъ: чѣмъ триста лѣтъ питаться падалю, лучше разъ напиться живою кровью; а тамъ что Богъ дастъ!”⁸

4. *Арабское судопроизводство.*

Однажды въ городѣ Багдадѣ турецкій купецъ потерялъ кошелекъ съ 200 червонцами. Онъ поручилъ объявить о потерѣ публичному крикуну, общалъ нашедшему⁹ половину. Является матросъ и требуетъ обещанной награды. Желая отдѣлаться, купецъ увѣряетъ, что въ кошелекѣ, кромѣ 200 червонцевъ, находился ещё драгоценный камень,

¹ thus.² мочь.³ бѣлый свѣтъ, “world.”⁴ in all, only.⁵ pres. of пить.⁶ let us try.⁷ dead.⁸ fut. of дать.⁹ past. part. act. of найти.

и что матрѡсь, для полученія обѣщанной награды, долженъ возвратитъ алмазъ. Матрѡсь клянется,¹ что не видалъ камня. Купецъ однакожь обвиняетъ его въ похищеніи алмаза и жагается судѣ; а какъ этотъ не въ состояніи рѣшить дѣло, то обоихъ ведуть къ великому визірю. Выслушавъ жалобу купца, визірь произнесъ² слѣдующій приговоръ: “въ кошельѣ, который ты потерялъ, находился, кромѣ 200 червонцевъ, ещё драгоценный камень; матрѡсь же увѣряетъ, что въ найденномъ³ имъ кошельѣ находились только одинъ червонецъ: слѣдовательно ясно, что этотъ кошелекъ не тотъ, который ты потерялъ. Чтобы не ошибѣться вторично, вели публичному крикнути объявить о потерѣ кошелька съ 200 червонцами и алмазомъ. Что же касается до матрѡса, то онъ долженъ хранить у себя находку въ теченіе 40 дней; а потомъ, если не явится потерявшій его, онъ можетъ считать его своею собственностію.” Такимъ образомъ несправедливый купецъ былъ наказанъ за свою жадность и неблагодарность.

5. *Пётръ Великій подъ судомъ.*

По взятіи Риги, императоръ Пётръ Великій награждалъ генералъ-фельдмаршаловъ, князя Мѣшикова и графа Шеремѣева, гаками (участками) въ завоёванной землѣ. Одинъ изъ подобныхъ гаковъ принадлежалъ рижскому гражданину, который, не зная за собою никакихъ преступленій, просилъ государя объявить, за что у него отнять какъ. Монархъ, выслушавъ его просьбу, сказалъ ему, что если онъ правъ, то можетъ судомъ отыскивать принадлежащее ему. Гражданинъ написалъ просьбу на Мѣшикова, какъ на насиль-

¹ pres. of клястися.

² past of произнести.

³ past part. pass. of найти.

ственного завладѣтеля его така; судьи приняли просьбу. Но Мѣшиковъ объявилъ, что такъ пожалованъ ему отъ государя. Дѣлю по повелѣнію монарха продолжалось. Пётръ I призываемъ былъ въ судъ, и наконецъ было рѣшено возвратить такъ просителю, а государя обвинили. Когда монархъ выслушалъ рѣшеніе, то поблагодарилъ судей за безпристрастіе, поцѣловалъ каждаго изъ нихъ въ голову и сказалъ, что когда онъ повинется закону, то да не дерзнётъ никто на противное.

6. Награда по заслугамъ.

Пётръ Великій, бережливый въ своихъ расходахъ, щедро награждалъ людей, служившихъ ему вѣрно. Онъ жаловалъ многихъ деревнями въ завоеванныхъ провинціяхъ, даже вѣомамъ и спротамъ морскихъ и полевыхъ офицеровъ назначалъ пенсіи. Однажды доложили ему объ иностранцѣ, который прослужилъ около 30 лѣтъ и теперь за старостию и слабостию здоровья не можетъ продолжать службу, и просили разрѣшенія государя: назначить ли ему при отставкѣ полное или половинное жалованье? Государь отвѣчалъ съ неудовольствіемъ: “Какъ же! развѣ тотъ въ старости долженъ терпѣть нужду, кто лучшія¹ лѣта² свой посвятилъ мнѣ на службу? Выдавайте ему полное жалованье и не принуждайте его къ службѣ, если онъ не въ состояніи болѣе³ служить; но совѣтуйтесь съ нимъ о дѣлахъ, касающихся прежней его службы, и пользуйтесь его искусствомъ. Кто бы захотѣлъ служить мнѣ, если бы зналъ напередъ, что я, которому онъ посвятилъ лучшіе годы свой, въ старости оставлю⁴ его въ нуждѣ и бѣдности?”

¹ comp. of хорошіи.

² pl. of годъ.

³ comp. of много.

⁴ fut of оставить.

7. Твёрдость царя Васілія Шуйскаго.

Когда Васілій был торжественно представленъ, при дворѣ польскомъ, Сигизмунду III., и этотъ гордый король, сѣдя на великолѣпномъ тронѣ, принималъ своего царственного плѣнника со всею надмѣнностію побѣдителя, то поляки требовали, чтобы Васілій поклонился королю. Но Васілій отвѣчалъ съ благородною гордостью: "Царь московскій не кланяется королямъ! По волѣ Бѣга я плѣнникъ; но взятъ не вашими руками: меня выдали вамъ мои подданные—измѣнники." Такая твёрдость и чувство собственнаго достоинства въ положеніи безнадежномъ удивили поляковъ и заставили ихъ уважать Васілія.

8. Добросовѣстный дикарь.

Дикій пидѣецъ попросилъ у своего сосѣда табакъ. Сосѣдъ былъ человѣкъ нескупой, полѣзъ¹ въ карманъ и вынулъ оттуда полную горсть. На другое утро пидѣецъ опять пришёлъ къ своему сосѣду и принёсъ² ему серебряную монету, которую нашёлъ въ табакѣ.—Почему же ты не оставилъ её у себя? спросилъ случившійся при этомъ бѣлый человѣкъ: тотъ, кто подарилъ тебѣ табакъ, подарилъ и деньги.—Тогда дикарь положилъ руку на сердце и сказалъ: здѣсь у меня сидятъ два человѣка, добрый и злой. Добрый говорилъ мнѣ: "деньги тебѣ не принадлежатъ; отдай ихъ тому, чьи онѣ." Злой человѣкъ говорилъ мнѣ: "тебѣ ихъ отдали; онѣ твои." Добрый сказалъ на это: "не правда: табакъ твой, а деньги не твои." Злой человѣкъ опять сказалъ: "не безпокойся: поди и купи себѣ водки." Я не зналъ, на что рѣшиться и лёгъ³ спать. Но злой и добрый человѣкъ не переставали драться у меня въ сердцѣ

¹ past of полѣзть.² past of принести.³ past of лечь.

и не даи заснѣть всю ночь: утромъ я вскочилъ и поплѣсь денги назадъ.

9. Испытаніе.

Констанцій Хлоръ, получивъ власть надъ римскою имперіею, желалъ подвергнуть испытанію своихъ придворныхъ, изъ коихъ большая часть были христіане. Онъ призвалъ ихъ къ себѣ и предложилъ имъ отступитъ отъ христіанства, въ противномъ же случаѣ повелѣваетъ удалиться отъ двора.

Нѣкоторые изъ нихъ были столь малодушны и достойны презрѣнія, что согласились для выгоды пожертвовать своею вѣрою; другіе же, и большая часть, лучше² желали лишиться почестей, нежели измѣнить своей совѣсти.

Тогда Констанцій, обратясь къ нимъ послѣднимъ, превознесъ ихъ похвалами. “Когда вы остались вѣрны вашему Богу, сказалъ онъ, то не измѣните³ и вашему государю. Отнынѣ вѣрю вамъ себя и мои тайны.” Потомъ, обратясь къ отступникамъ вѣры, сказалъ: “когда вы отступили отъ Бога, то ещё скорѣе измѣните государю;” съ сіими словами онъ изгналъ ихъ отъ себя и удалилъ отъ двора.

10. Чудный врачъ.

Одинъ богатый и знатный господи́нъ, не имѣвшій ни жены, ни дѣтей, держалъ у себя для забавы обезьяну, которая смѣшными продѣлками своими часто сокращала ему время. Вдругъ господи́нъ этотъ захворалъ. У него сдѣлался, парывъ въ горлѣ, такъ-что онъ не могъ⁴ ни глотать, ни говорить; всѣ были увѣрены, что онъ умрётъ.⁵ Этимъ

¹ past of поплѣсь.

² comp. of хороше́.

³ fut. tense.

⁴ past of мочь.

⁵ fut. of умереть.

случаемъ воспользовались слуги его, и каждый изъ нихъ взялъ себѣ и унёсъ¹ то, что казалось ему годнымъ къ употребленію. Забѣтивъ это, обезьяна также стала высматривать, что бы и ей годилось. Наконецъ она нашла² на шкафу картонъ, въ которомъ лежала треугольная шпала, которую господинъ ей надѣвалъ въ особенныхъ, торжественныхъ случаяхъ. Она надѣла её себѣ на голову и прицепила себѣ шпалу, которая тутъ же висѣла на стѣпѣ, и въ такомъ видѣ вошла³ къ господину своему, сдѣлала ему нѣсколько поклоновъ и потомъ стала передъ зеркаломъ, чтобы любоваться собою. Не смотря на сильную боль, больнѣй невольнымъ образомъ расхохотался, такъ-что нарывъ въ горлѣ прорвался, и онъ чрезъ нѣсколько дней выздоровѣлъ. Врачъ поздравилъ его съ новымъ докторомъ а служители поспѣшили возвратить всё, что унесли въ послѣднее время.

11. Мнимомѣршая дѣвица.

Одна дѣвица высокаго происхожденія скончалась въ цвѣтѣхъ лѣтъ. Её положили въ гробъ въ бѣломъ платьѣ, волосы ея украсили пѣтью крупнаго жемчуга, а на правую руку надѣли золотой перстень съ драгоценными камнями. По желанію безутѣшныхъ родителей, всѣ эти драгоценности положили съ нею въ могилу. На слѣдующую ночь могильщикъ пробрался съ фонаремъ въ рукъ на кладбище, разрылъ могилу, открылъ гробъ и хотѣлъ похитить дорогія украшенія; но вдругъ покойница поднялась и устремила на него неподвижный взоръ. “Что тебѣ пужно?” сказала она глухимъ голосомъ. Испуганный воръ бросился бѣжать изо

¹ past of унести.

² past of найти.

³ войти.

всѣхъ силъ. Междутѣмъ дѣвица, которую всѣ считали умершею, но которая была въ продолжительномъ обморочѣ, встала изъ гроба, взяла фонарь, второпихъ забытый могильщикомъ, и пошла¹ домой. Можно представить себѣ сперва ужасъ родителей, когда она вошла въ комнату, и потомъ восторгъ ихъ, когда они увидѣли, что дочь ихъ въ самомъ дѣлѣ жива.

12. Августъ сильный и кузнецъ.

Августъ II., курфюрстъ саксонскій² и король польскій, отличался необыкновенною тѣлесною силою. Однажды, во время прогулки верхомъ, лошадь его потеряла подкову; поэтому онъ захватъ въ ближайшую деревню къ кузнецу. Когда тотъ принёсъ³ подкову, чтобы подковать лошадь, то курфюрстъ захотѣлъ прежде испробовать, довольно ли крѣпко она сдѣлана. Онъ взялъ её обоими руками и переломилъ, какъ морковь. “Эта подкова никуда не годится,”⁴ сказалъ онъ кузнецу, который всталъ за тѣмъ принёсъ нѣсколько другихъ. Но курфюрстъ переламывалъ ихъ одну за другою. Кузнецъ призадумался, а товарищи его съ изумленіемъ поглядывали другъ на друга.⁵ Наконецъ курфюрстъ сдѣлалъ видъ,⁶ что нашёлъ⁷ одну подкову, которая была довольно крѣпка. Лошадь была подкована, и когда кузнецъ кончилъ своё дѣло, то курфюрстъ далъ ему талеръ; но кузнецъ, взявъ его, согнулъ между пальцами. “Этотъ талеръ не годится, ваше высочество,” сказалъ кузнецъ: “онъ гнѣтся между пальцами.” Курфюрстъ подавалъ ему ещё нѣсколько талеровъ сряду,⁸ но онъ сгибалъ ихъ одинъ за другимъ.

¹ пойти.

² Elector of Saxony.

³ past of принести.

⁴ good for nothing.

⁵ at each other.

⁶ made believe.

⁷ найти.

⁸ in succession.

“Такъ вотъ лундѣръ,”¹ сказалъ наконецъ курфюрстъ : “этотъ ужь долженъ быть хорошъ.” Кузнёцъ остался доволенъ ; а курфюрстъ радовался, что нашёлъ человѣка, равнаго себѣ по силѣ.

13. Гвоздь.

Купецъ выгодно торговалъ на большой ярмаркѣ и, продавъ всѣ товары, туго набилъ свой кошелёкъ серебромъ и золотомъ. Поспѣшно отправился онъ въ обратный путь, желая въ тотъ же день, до наступленія ночи, прибыть домой. Вотъ ѣдетъ онъ верхомъ на своей лошаdkѣ² съ тяжёлымъ чемоданомъ, крѣпко привязаннымъ къ сѣдлу. Къ обѣду онъ остановился въ городѣ ; когда опять собирался въ путь, конюхъ, подавая ему лошадь, сказалъ :—а вы, вѣрно, честный господинъ, не замѣтили что на подковѣ задней ноги вашей лошади недостаетъ одного гвоздя ? “Нечего³ о томъ беспокоиться, отвѣчалъ купецъ :—на шесть-то миль подковы станеть,⁴ а мнѣ некогда,⁵ я тороплюсь.”

Къ вечеру купецъ опять остановился, чтобы покормить лошаdkу. Конюхъ скоро отыскалъ его, да и говорить :—вы, вѣрно, не замѣтили, честный господинъ, что недостаетъ лѣвой подковы на задней ногѣ вашей лошади ! Не прикажете ли отвести её къ кузнecu ? “Не беспокойся, отвѣчалъ купецъ :—всего-то остаётся какія-нибудь двѣ мили, лошадь дойдѣтъ и безъ подковы, а мнѣ некогда, тороплюсь.”

Онъ опять пустился въ путь. Но лошадь скоро захромала ; ещё немного погодя⁶ она стала спотыкаться ; спотыкнувшись раза три четыре,⁷ она упала и ногу себѣ сломала. И вотъ купецъ поневолѣ долженъ былъ бросить лошадь ; онъ

¹ there is a louis d'or for you. ² dim. of лошадь. ³ there is no need.

⁴ will last.

⁵ I have no time to spare.

⁶ after a little while.

⁷ three or four times.

снялъ съ ней тяжёлый чемоданъ, перекинулъ его на плечо и пѣшкомъ очень уже поздно пришёлъ¹ домой.—А всему несчастію вина—этотъ проклятый гвоздь, на который я не обратилъ вниманія, размышлялъ купецъ, задыхаясь отъ тяжести дорогою.

14. *Паломничество ружскаго солдата.*

Часовой, стоявшій у пристани на рѣкѣ, увидѣлъ, что офицеръ шёлъ² мимо его по льду³ прямо на широкую полынью, которую чуть только подёрнуло льдомъ⁴ и запорошило снѣгомъ.⁵ Часовой сталъ кричать офицеру, чтобъ онъ тудѣ не ходилъ, но за сильнымъ встрѣчнымъ вѣтромъ офицеръ не могъ слышать; оглянувшись было, но пошёлъ опять своимъ путёмъ. Часовой закричалъ ему въ другой разъ, изо всей силы, и когда офицеръ опять на него оглянулся, то часовой брякнулъ ему ружьёмъ на погребенье.⁶ Офицеръ взглянулъ, призадумался, подошёлъ ближе спросить, что это значить? а часовой растолковалъ ему дѣло и спасъ такимъ образомъ офицера отъ смерти.

15. *Утренняя прогулка Румянцева по лагерю.*

Графъ Румянцевъ однажды рано утромъ расхаживалъ по своему лагерю. Какъ-то майоръ, въ шляфрокъ и въ колпакъ, стоялъ предъ своею палаткою и въ утренней темпотѣ не узналъ приближавшагося фельдмаршала, пока не увидѣлъ его предъ собою лицомъ къ лицу. Майоръ хотѣлъ было скрыться; но Румянцевъ взялъ его подъ руку и, дѣлая ему разные вопросы, повёлъ съ собою по лагерю, который междутѣмъ проснулся. Бѣдный майоръ былъ въ

¹ пришёлъ.

² past of идти.

³ лёдъ.

⁴ which was slightly frozen.

⁵ just covered with snow.

⁶ reversed his arms.

⁷ повестъ.

отчаливъ. Фельдмаршалъ, разгуливая такимъ образомъ, возвратился въ свою ставку, гдѣ уже вся свѣта ожидала его. Майоръ, умирая отъ стыда, очутился посреди генераловъ, одѣтыхъ по всей формѣ.¹ Румянцевъ, тѣмъ еще недовольный, имѣлъ жестокость напоить его чаемъ и потомъ уже отпущить, не сдѣлавъ никакого замѣчанія.

Князь Суворовъ-Рымникскій любилъ ходить часто среди солдатъ въ солдатской курткѣ или въ изодранной своей родительской шинели, и былъ всегда доволенъ, когда его не узнавали. Тутъ бывали съ нимъ нерѣдко весьма забавныя встрѣчи, которыя, если ихъ описывать, составили бы цѣлую книгу. Часто находили его въ лагерѣ спавшаго въ повалку² съ солдатами. Однажды сержантъ, посланный къ нему съ бумагами отъ генерала Дерфельдена, закричалъ вслѣдъ фельдмаршалу, бѣжавшему въ простой солдатской курткѣ: “Эй, старикъ, стой! Скажи, гдѣ присталъ Суворовъ?”—Чортъ его знаетъ, отвѣчалъ онъ.—“Какъ!”—вскрикнулъ сержантъ: “у меня отъ генерала къ нему бумаги.”—Не отдавай, былъ второй отвѣтъ: онъ теперь или размертвѣчки пьянъ³ или горланитъ пѣтухомъ.—Тутъ посланный поднялъ на него палку и вскрикнулъ: “Моли ты Бога, старичишка,⁴ за свою старость; не хочешь ли рукъ мараить; ты, видно, не Русскій, что такъ ругаешь нашего отца и благодѣтеля.” Суворовъ давай Богъ ноги.⁵ Черезъ часъ возвращается онъ домой. Сержантъ, узнавъ его, хочетъ броситься къ его ногамъ; но графъ обнимаетъ его и говорить: “Ты доказалъ любовь ко мнѣ на дѣлѣ: хотѣлъ поколотить меня за меня.”—и изъ рукъ своихъ потчивалъ его водкою.

¹ in full uniform.² together with.³ dead drunk.⁴ miserable old man.⁵ took to his heels.

16. *Лисица и курица.*

“Слетѣ сюда долѣй!” говорила лисица курицѣ, которая сидѣла на крышѣ дома; слетѣ ко мнѣ и мы поговоримъ немножко другъ съ другомъ. Ты—доброе созданіе, мой свѣтикъ;¹ ты платишь съ избыткомъ своему хозяину за кормъ, который онъ тебѣ даётъ² и ведёшь³ себя безукоризненно. По чести,⁴ мнѣ весьма нравятся твои добрыя качества. “Ты права,” возразила курица, “по тѣ, которые говорятъ часто и много о какой-либо добродѣтели, рѣдко имѣютъ её сами. Прощай, дружёкъ: я здѣсь въ безопасности и поберегусь⁵ слетѣть къ тебѣ внизъ.”

17. *Старый волкъ.*

Злой волкъ, состарѣвшись, вздумалъ помириться съ пастухами. И пошёлъ онъ къ пастуху, жившему⁶ ближе⁷ всѣхъ къ его лѣговищу.

“Пастухъ,” сказалъ онъ, “ты называешь меня кровожаднымъ разбойникомъ; вѣдь это неправда! Конечно, когда я голоденъ, то бросаюсь на твоихъ овецъ: голодъ тѣгостное чувство! Но защити меня отъ него, только корми меня, и ты будешь мною доволенъ. Я самое мирное и кроткое животное, когда сытъ.”

—Когда ты сытъ, можешь быть, отвѣчалъ пастухъ. Но когда же ты бываешь сытъ? Ты да скупой, вы никогда не бываєте сыты. Убѣрайся прочь!

Пошёлъ⁸ волкъ къ другому пастуху. “Ты знаешь, пастухъ,” сказалъ онъ, “что въ продолженіе года я могу удушить у тебя не мало овецъ. Согласись давать мнѣ въ

¹ dim. of свѣтъ, term of endearment.

⁴ really.

⁵ fut. of побережусь.

⁷ comp. of близко.

² давать.

³ вести.

⁶ past part. act. of жить.

⁸ past of пойти.

годъ по шестѣ овечекъ: я буду доволенъ, и тебѣ можно будетъ спокойно спать и не держать собакъ.”

—Шесть овецъ? сказалъ пастухъ. Да это цѣлое стадо!
 “Ну, для тебѣ я удовольствуюсь пятью,” возразилъ волкъ.

Ты шутишь: пять овецъ! легко сказать.

“И четырёхъ не дашь?” спросилъ опять волкъ. Пастухъ насмѣшливо покачалъ головой.

“Трёхъ?—двухъ?”

—Ни одной! перебилъ его наконецъ пастухъ; глупо платить дань неприятелю, когда можно обезопасить себя отъ него бдительностію.—

Волкъ пошелъ къ третьему пастуху.

“Мнѣ очень прискорбно видѣть,” сказалъ онъ, “что пастухи считаютъ меня самымъ злымъ и безсовѣстнымъ животнымъ. Я тебѣ сейчасъ докажу, какъ вы все несправедливы ко мнѣ. Давай мнѣ каждый годъ только по одной овцѣ, и твоему стаду можно будетъ свободно пастись въ томъ лѣсу, въ которомъ только я и опасенъ. Одну овечку! сущая бездѣлица! можно-ль быть великодушнѣе и безкорыстнѣе? Ты смѣешься, пастухъ? Чему же ты смѣешься?”

—Такъ, ничему. Но сколько тебѣ лѣтъ, пріятель? спросилъ пастухъ.

“А тебѣ что за дѣло до моихъ лѣтъ? Всё-таки я въ силахъ ещё удушить любаго изъ твоихъ ягнятъ.”

—Не сердись, старина!¹ Мнѣ очень жаль, что ты не сдѣлалъ мнѣ этого предложенія нѣсколькими годами раньше. Твои притупленные зубы измѣняютъ тебѣ. Ты прикидываешься безкорыстнымъ, чтобы только легче² и вѣрнѣе прокормить себя.

Волкъ разсердился, но скоро опомнился и пошелъ къ чет-

¹ old fellow.

² comp. of легко.

вёртому пастуху, у котораго только что околѣла его вѣрная собака.

“Пастухъ,” сказалъ волкъ, “я поссорился съ лѣсными братьями моими, и такъ поссорился, что никогда не помирюсь съ ними. Тебѣ известно, какъ они опасны. Но тебѣ стоить только¹ взять меня въ услуженіе на мѣсто твоей умершей собаки, и я тебѣ ручаюсь, что ни одинъ изъ нихъ даже икоса не посмѣетъ взглянуть на твоихъ овецъ.”

—Ты будешь защищать ихъ отъ твоей лѣсной братіи?

“Ну да, конечно.”

—Это было бы не худо! Но скажи-ка мнѣ: когда я представлю² тебя къ стаду, кто будетъ защищать моихъ бѣдныхъ овечекъ³ отъ тебя самого? Взять вора въ домъ, чтобы обезопасить себя отъ стороннихъ воровъ,—да это мы, люди, считаемъ

—“А!” сказалъ волкъ, “ты начинаешь ѣмничать. Прощай!”

“О, еслибъ я не былъ такъ старъ!” пробормоталъ сквозь зѣбы волкъ. “Но надобно покориться неизбежнымъ обстоятельствамъ!” И онъ пошелъ къ пѣтому пастуху.

“Знаешь ли ты меня, пастухъ?” спросилъ волкъ.

—Если не тебя лично, то по крайней мѣрѣ знаю тебѣ подобныхъ, отвѣчалъ пастухъ.

“Мнѣ подобныхъ? Сомнительно. Я совершенно особенный волкъ, и заслуживаю быть въ дружбѣ не только съ тобою, но и со всѣми пастухами.”

—Что же въ тебѣ особеннаго?

“Я не могу ни съѣсть, ни удушить ни одной овцы. Я питаюсь только мертвыми овцами. Не похвально ли это? Позволь же мнѣ приходить иногда освѣдомляться, нѣтъ ли у тебя”

¹ thou hast but—.

² fut. of представить.

³ dim. of овца.

—Замолчи́ лучше! сказа́лъ пасту́хъ. Волка́, кото́рый ѣсть мёртвыхъ овецъ, голо́дь ско́ро научи́тъ счита́ть больну́ю овцу́ за мёртвую, а здоро́вую за больну́ю. Не надѣйся на мою́ дру́жбу, и иди́¹ прочь!

“Чтобъ дости́гнуть своёй цѣли, рискну́ тепе́рь тѣмъ, что для меня́ всего́ доро́же,”² подумалъ волкъ, и поше́лъ къ шесто́му пастуху́.—

“Пасту́хъ, нра́вится ли тебѣ́ мой шку́ра?” спроси́лъ волкъ.

—Твой шку́ра? сказа́лъ пасту́хъ. Посмо́тримъ!..... хороша́; ви́дно, соба́ки не ча́сто тереби́ли её.

“Послу́шай же, пасту́хъ: я ста́рь и ско́ро не бу́ду имѣ́ть нужды́ въ ней. Корми́ меня́ до моёй сме́рти, и я тебѣ́ откажу́ мою́ шку́ру.”

—Вотъ что! сказа́лъ пасту́хъ. И ты приби́гаешь къ уло́вкамъ ста́рыхъ скря́ть?... Пѣтъ, э́такъ твои́ шку́ра обойде́тся³ мнѣ́ оче́нь доро́го. Если же тебѣ́ такъ хоче́тся сдѣ́лать мнѣ́ подáрокъ, то дава́й мнѣ́ её сейча́съ.

Съ э́тими слова́ми пасту́хъ схвати́лъ дуби́ну и волкъ умча́лся.

“О, немилосе́рдые!” вопи́лъ волкъ въ кра́йней и́рости. “Такъ умру́⁴ же я ихъ враго́мъ, пре́жде чѣ́мъ убо́рить меня́ голо́дь; са́ми они́ хотя́тъ э́того!”

Онъ побѣ́жалъ, ворва́лся въ жили́ща пастухо́въ, разметалъ дѣте́й ихъ, и не безъ труда́ былъ уби́тъ пастуха́ми.

Тогда́ разсудите́льнѣйшій изъ пастухо́въ сказа́лъ:

—Ху́до мы сдѣ́лали, что довели́⁵ ста́раго во́ра до кра́йности и отняли́ у него́ всѣ́ сре́дства къ испра́вленію, хотя́ поздно́му и нево́льному!

¹ imp. of идти́.

² comp. of доро́го.

³ will cost.

⁴ fut. of умере́ть.

⁵ довести́.

18. *Сила добродѣли.*

Въ аравійскихъ пустыняхъ славилась одна лошадь. Все племя Пѣждѣ знало её. Поэты сочинили ей похвальные стихи. Бедуину Дагеру до такой степени хотѣлось имѣть её, что онъ объ этомъ только и думалъ день и ночь, и едва не помѣшался. Онъ предлагалъ ей хозяину стада своихъ верблюдовъ, всё своё имѣщество, всё своё богатство; напрасно.—хозяинъ не хотѣлъ отдавать её ни за что. Тогда Дагеръ рѣшился увести лошадь, которая грѣзилась ему на-яву¹ и во снѣ. Для этого онъ прибѣгнулъ къ такой хитрости: вымазалъ себѣ лицѣ сокомъ какой-то травы, одѣлся въ лохмотье, перевязалъ себѣ шею и ноги, какъ увѣчный нищій, пошелъ² и сѣлъ³ на дорогѣ, по которой долженъ былъ проѣзжать владѣлецъ лошади, Набѣкъ.

Вотъ Набѣкъ ѣдетъ.⁴ Дагеръ слабымъ, изнемогающимъ голосомъ говоритъ ему: “Остановись! я бѣдный странникъ; три дня не могу сойти съ мѣста, три дня ничего не ѣлъ⁵ и умираю съ голоду. Помогй мнѣ, Богъ наградитъ тебя!”

“Садись,” говоритъ Набѣкъ; “поѣдемъ⁶ ко мнѣ.”

—У меня нѣтъ силы подняться. Сострадательный Набѣкъ соскочилъ съ лошади, и съ большимъ усиліемъ посадилъ на неё Дагера. Обманщикъ ударилъ лошадь острымъ стремениемъ, помчался, и оборотись, крикнулъ Набѣку: я—Дагеръ; я у тебя увожу⁷ лошадь.

—Остановись! закричалъ ему Набѣкъ; послушай!

Зная, что его нѣтъ возможности преслѣдовать, да и некому,⁸ Дагеръ остановился, однакожь на довольно близкомъ разстояніи, потому что у Набѣка въ рукахъ было копье. Не трогаясь съ мѣста, Набѣкъ сказалъ Дагеру: “Ты завладѣлъ моёю лошадью: такъ, конечно, угодно Аллаху, и я желаю

¹ while awake.² пойти.³ есть.⁴ ѣхать⁵ есть.⁶ поѣхать.⁷ уводить.⁸ there is nobody.

тебѣ счастья. По умолю тебѣ, не скáзывай никому, какъ она тебѣ досталась.”

—“ Это почему?”

“ Потому что слухъ объ этомъ разнесётся;¹ другой въ самомъ дѣлѣ будетъ валяться на дорогѣ, больной, изможденный, будетъ просить помощи, а помощи ему не окажутъ, опасаясь быть обманутыми, подобно мнѣ: ты будешь причиною, что на землѣ угаснетъ состраданіе.”

Дагеръ на минуту задумался, потомъ слѣзъ съ лошади, отдалъ её хозяину и поцѣловалъ его. Набѣкъ пригласилъ Дагера къ себѣ въ гости. Онѣ провели² три дня вмѣстѣ и поклялись³ въ вѣчной дружбѣ.

19. Вѣрная собака.

Одинъ купецъ отправился въ дорогу верхомъ, и слѣдомъ за нимъ бѣжалъ его вѣрный пудель.⁴ Купецъ ѣхалъ затѣмъ, чтобы получить большую сумму денегъ. Получивъ деньги и привязавъ ихъ въ мѣшки къ сѣдлу, поѣхалъ онъ домой. Дорогою мѣшокъ отвязался и упалъ, а купецъ не замѣтилъ этого. Зоркій пудель видѣлъ, какъ упалъ мѣшокъ; попробовалъ было поднять его зубами, но почувствовалъ, что онъ былъ ему не подъ силу.⁵ Тогда пудель, оставивъ мѣшокъ, догналъ своего господина, забѣжалъ впередъ, сталъ кидаться на лошадь и лаять съ ожесточеніемъ и упорствомъ. Не зная, въ чемъ дѣло, купецъ кричалъ на пуделя, бранилъ его, ударилъ кулакомъ—ничто не помогало! Вѣрное животное продолжало кидаться на лошадь съ такою яростію, какъ будто хотѣло стащить долбѣй своего хозяина. Видя, что ничто не помогаетъ, и что купецъ все ѣдетъ⁶ дальше⁷ и дальше, пудель

¹ разнести.

² провести.

³ поклясться.

⁴ poodle-dog.

⁵ beyond his strength.

⁶ pres. of ѣхать.

⁷ comp. of далеко.

сталъ кусать лошадь за ноги, чтобы заставить хозяина воротиться. Купецъ испугался: ему пришло на мысль, что пудель его взбѣсился, и, зная, какъ опасны бѣшенныя собаки, купецъ рѣшился застрѣлить своего вѣрнаго слугу. Долго ещё однакожь старался онъ отдѣлаться отъ пуделя толасками, то угрозами, то ударами кнута; но видѣ, что ничто не помогаетъ, вынулъ пистолетъ и съ стѣсненнымъ сердцемъ выстрѣлилъ въ вѣрную собаку. Бѣдное животное упало; но черезъ минуточку опять поднялось и съ жалобнымъ визгомъ, обливаясь кровью, старалось слѣдовать за хозяиномъ. Купецъ очень любилъ своего вѣрнаго пуделя; ему было тяжело смотреть какъ онъ страдаетъ, и потому онъ, припробиривъ лошадь, ускакалъ впередъ. Отвѣхавъ немного, купецъ захотѣлъ взглянуть, что стало съ бѣднымъ животнымъ, и тутъ только, оборачиваясь назадъ, замѣтилъ онъ, что мѣшка съ деньгами не было у сѣдла. Понялъ тогда купецъ, зачѣмъ такъ упорно лаяла и кидалась на него вѣрная собака, и ему было больше¹ жалъ собаки, нежели денегъ. Онъ тотчасъ же поскакалъ назадъ; но не нашёлъ² уже пуделя на томъ мѣстѣ гдѣ его оставилъ. Слѣды крови по дорогѣ показывали, что собаке воротилась назадъ. Какъ больно было доброму купцу, когда, отправившись по кровавымъ слѣдамъ, онъ нашёлъ вѣрное животное издыхающимъ у мѣшка съ деньгами. Понятливо смотрѣла собака на своего хозяина и ласково лизала ему руку. Черезъ нѣсколько минутъ пудель издохъ; а купецъ, не радуясь и найденнымъ деньгамъ, воротился домой.

20. Начало Москвы.

Лѣтописцы современныя не упоминаютъ о любопытномъ для насъ началѣ Москвы: ибо не могли предвидѣть, что

¹ comp. of много.

² past of найтѣ.

городокъ, бѣдный и едва пзвѣстный въ отдалённой землѣ Суздальской, будетъ со временемъ главою обширѣйшей монархіи въ свѣтѣ. По крайней мѣрѣ знаемъ, что Москва существовала въ 1147 году марта 28, и можемъ вѣрить новѣйшимъ лѣтописцамъ въ томъ, что Георгій (сынъ Мономаха) былъ ея строителемъ. Онъ разсказываютъ, что сей князь прѣѣхалъ на берегъ Москвы рѣки въ село зажиточнаго боярина Кучки, Степана Ивановича, велѣлъ умертвить его за какую-то дерзость и, плѣненный красотой мѣста, основалъ тамъ городъ, а сына своего Андрея, княжившаго въ суздальскомъ Владимірѣ, женилъ на прелестной дочери казнённаго боярина. “Москва есть третій Римъ,” говорятъ сѣи повѣствователи, “и четвёртаго не будетъ. Каинтолій заложёнъ на мѣстѣ, гдѣ найдена окровавленная голова человѣческая: Москва также на крови основана и, въ изумленію враговъ нашихъ, сдѣлалась царствомъ знаменитымъ.” Она долгое время именовалась *Кучиковымъ*.

21. Александровская колонна.

Александровская колонна находится прѣтивъ главнаго фаса Зимняго дворца. Она состоитъ изъ огромнаго, цѣльнаго, гранитнаго столпа, на гранитномъ же подиумѣ, украшенномъ литыми изъ бронзы аллегорическими барельефами, съ изображеніемъ событій 1812, 1813 и 1814 годовъ. Со стороны дворца видна надпись: “Александръ I. благодарная Россія.” На вершинѣ колонны, на бронзовомъ полушаріи, стоитъ, вылитый изъ бронзы, ангелъ: въ лѣвой рукѣ онъ держитъ крестъ, правою указываетъ на небо, а ногою попираетъ змѣя. Пьедесталъ колонны ограждёнъ четырехугольною чугунною рѣшеткою изъ связанныхъ пикъ и пущекъ; по сторонамъ рѣшетки висятъ бронзовые фона-

ри, освѣщаемые газомъ. У колонны стоитъ постоянно часовъ изъ дворцовыхъ гренадёръ.

Александровская колонна превосходитъ вышиною всѣ извѣстные памятники подобнаго рода въ свѣтъ; вѣсомъ она 44,000 пудовъ.¹ Мѣди употреблено на верхнюю и нижнюю части монумента 8,000 пудовъ. Камень извлечёнъ изъ Иутерлакской каменоломни, между Выборгомъ и Фридрихстадомъ. Пужно было два года и 600 работниковъ, чтобъ отделить камень отъ скалы; восемь мѣсяцевъ употреблено на округленіе его. Камень былъ положенъ на нарочно для того устроенное судно и, посредствомъ пароходовъ, доставленъ въ Петербургъ 1 іюня 1832 года.

22. Царь—колоколъ.

Въ Европѣ есть много знаменитыхъ колоколовъ. Напримѣръ, говорятъ много о вѣнскомъ колоколѣ, вышиною въ 10 футовъ и имѣющемъ въ окружности 32 фута 2 дюйма, вѣсомъ въ 75,000 фунтовъ (1857 пудовъ); славится также колоколъ въ Берлинѣ, Эрфуртѣ, Бреславѣ и т. д.² Но изъ всѣхъ колоколовъ самый огромный и знаменитый, безспорно, московскій царь-колоколъ. Вышина его 20 футовъ 7 дюймовъ, поперечникъ 22 фута 8 дюймовъ; вѣсъ 12,000 пудовъ (480,000 фунтовъ). Онъ отлитъ по повелѣнію императрицы Анны Іоанновны, вмѣсто другаго, меньшаго колокола, вѣнутаго при Алексѣѣ Михайловичѣ, и разбишагося, во время кремлевскаго пожара, въ 1701 году.

Когда царь-колоколъ былъ вынутъ изъ формы, его поставили на толстую желѣзную рѣшетку, въ той самой ямѣ, гдѣ онъ былъ отлитъ; послѣ этого, приступили къ постройкѣ надъ колоколомъ особой колокольной, которую, посред-

¹ one pood=40 Russian pounds.

² и т. д., "and so forth."

ствомъ галерей, хотѣли соединить съ башнею Ивана Великаго. Проектъ приводился въ исполненіе, какъ страшный пожаръ въ 1737 году, истребившій часть города, сообщился лѣсамъ и деревяннымъ постройкамъ, которые окружали колоколъ; множество горящихъ брёвенъ обрушилось на него и онъ—повредился. Съ тѣхъ поръ, болѣе ста лѣтъ царь-колоколъ оставался въ землѣ. Императоры Павелъ I. и Александръ I. намѣревались извлечь его изъ землі; но этому суждено было совершиться только въ царствованіе Николая I.

Какъ памятникъ искусства, царь-колоколъ замѣчательнъ красотою формы и скульптурными работами. Барельефы его представляютъ неоконченные портреты царя Алексѣя Михайловича и императрицы Анны Иоанновны. Верхняя часть колокола украшена изображеніями Спасителя, Божіей Матери¹ и Евангелистовъ. Пьедесталъ подъ колоколомъ гранитный, осмьпугольный; самъ колоколъ увѣнчанъ бронзовымъ, позолоченнымъ крестомъ. Вся вышина памятника 34 фута. На сторонѣ пьедестала, на свѣтлосѣней мраморной доскѣ, сдѣлана надпись золотыми буквами: “ Колоколъ сей вѣлѣнъ въ 1733 году, по повелѣнію императрицы Анны Иоанновны. Пребывалъ въ землѣ сто и три года и волею благочестивѣйшаго² государя императора Николая I. поставленъ лѣта 1836, августа въ четвертый день.” Отпавшій³ кусокъ колокола такъ великъ, что можно удобно входить подъ колоколъ.

23. Сила примѣра.

Въ одинъ день толпа народа стремилась въ великолѣпные сады Тиволи. Въ этотъ день тамъ былъ большой праздникъ:

1 Holy Virgin.

2 most gracious.

3 отпавшій.

играла музыка, были танцы—вездѣ кипѣло удовольствіе. У входа въ садъ стоялъ какой-то слѣпой старикъ съ пятнадцатилѣтнею дочерью: ¹ она играла на а́рфѣ, а старикъ пѣлъ подъ ея аккомпанементъ. Мимо ихъ проходили госпожа Даморó-Чинти и съ нею Мартенъ и Поншаръ. Знаменитая пѣвица изъ любопытства взглянула въ деревянную кружку слѣпаго, и увидѣла, что на днѣ ея ничего нѣтъ. Мнóжество народа проходило взадъ и впередъ, торопясь повеселиться, но никто не обращалъ вниманія на бѣдняка.

—“Превосходная мысль! истинно артистическая!” сказала госпожа Даморó, обратясь къ своимъ спутникамъ: “надо, чтобы и вы меня поддержали. Жалобныя пѣсни этого слѣпца до сихъ поръ не доставили ему ни слушателей, ни милостыни; попробуемъ, не будемъ ли мы счастливѣе!”

Мартенъ и Поншаръ съ улыбкою согласились на предложеніе. Даморó взяла у дѣвочки а́рфу, и знаменитые артисты начали очаровательное тріо. Проходившіе остановились; многочисленный кругъ составилъ около слѣпаго, который и самъ слушалъ съ удивленіемъ. Когда узнали имена пѣвшихъ, ² то со всѣхъ сторонъ раздались рукоплесканія и громкія браво. Скоро вѣсть объ этомъ разошлась ³ по всему Тивóли: танцы были брошены, игры оставлены, всѣ массою бросились къ той сторонѣ, гдѣ происходила описываемая нами сцена, и наконецъ толпа вѣрнула до невѣроятности.

Пропѣвъ нѣсколько а́рій, госпожа Даморó, послѣ многихъ рукоплесканій, взяла шляпу слѣпаго и отправилась въ толпу собирать милостыню. Примѣръ былъ поданъ, и всѣ стали бросать въ шляпу, кто мѣдныя, кто серебряныя, нѣкоторые даже золотыя монеты. Порывъ великодушія подѣйствовалъ даже на самыхъ скупыхъ и дошелъ ⁴ до такой степени, что начали

¹ дочь.² part part. of пѣть.³ разойтись.⁴ дойти.

толкать одинъ другаго, прыгали чрезъ плечи, и безчисленное множество рукъ протянулось къ верху, показывая милостыню. Шляпа бѣдника нѣсколько разъ наполнялась и была высыпается въ мѣшокъ.

Обошедъ¹ толпу, госпожа Даморъ обратилась къ своимъ спутникамъ, которые стояли, изумляясь результату своего предпріятія. “Теперь,” сказала она имъ, “наша очередь дать слѣпому что-нибудь.” Она положила въ кружку золотую монету; Мартенъ и Поншаръ сдѣлали тоже, и госпожа Даморъ, отдавая дѣвочкѣ кружку съ монетами, сказала ей:

—“Это принадлежитъ тебѣ; твой отецъ не долженъ брать у тебѣ этихъ денегъ; на нихъ ты купишь себѣ новое платье, шляпку и косынку; твоё теперешнее платье старо и истёрлось,² между тѣмъ какъ ты сама молодая и хороша . . . прощай,³ дитя моё.”

Три великодушные артиста взяли за руки и отправились далѣе,⁴ напутствуемые благословеніями бѣдника и восклицаніями толпы.

24. Мужикъ и воеводскій слуга.

Оралъ мужикъ въ полѣ и выоралъ самоплавный камень. Пидётъ домой, а на встрѣчу ему сосѣдъ, такой стародревній; показавъ ему камень: “кому гѣже?”—Песі,⁵ говорить, къ воеводѣ. Понёсъ; приходитъ во дворецъ и повстрѣчалъ воеводинна слугу. Поклонился ему до земли: “батьюшка, доведи⁷ до воеводы!”—Зачѣмъ тебѣ нужно?—“Песу изъ деревни подарокъ.”—Ну, мужичокъ, чѣмъ воевода тебѣ награждать, отдай мнѣ половину; а не хочешь, во вѣкъ не дойти тебѣ до воеводы.—Мужикъ согласился.

¹ обойти.

² истерѣться.

³ good bye.

⁴ comp. of даятеб.

⁵ годится, of any use.

⁶ imperat. of нести.

⁷ imperat. of довести.

Вотъ воеводѣнъ слуга довёлъ его до самаго воеводы. “Благодарю, мужичокъ! говорятъ воевода: вотъ тебѣ въ награду за то двѣ тысячи рублей.” Мужикъ палъ на колѣни: “не надо мнѣ иной награды, кромѣ пятидесяти стегей¹ въ спину.” Возжалъ² его воевода и приказалъ дать ему пятьдесятъ стегей легонько.³ А мужичокъ началъ считать; какъ дали двѣнадцать пять, онъ и закричалъ: “полно,⁴ будетъ съ меня; ⁵ другая половина послана тому, кто довёлъ меня до твоей милости.” Позвали воеводскаго слугу и сполна отсчитали половину награды, какъ следовало; только онъ не радъ былъ такой наградѣ. Воевода поблагодарилъ мужика и подарилъ ему цѣлыхъ три тысячи.

25. *Лошадь и кошелекъ.*

Извѣстный польскій генералъ Костишко, умершій въ 1817 году въ Швейцаріи, былъ очень благодѣтельный чело-вѣкъ. Онъ оказывалъ бѣднымъ людямъ столько добра, сколько позволяли ему его обстоятельства, а иногда даже и болѣе.

Однажды ему было невозможно доставить лично, по обыкновѣнію, помощь одному бѣдному семейству, жившему⁶ отъ него на довольно далёкомъ разстояніи. Генералъ зналъ, что бѣдные люди его ожидали къ себѣ въ тотъ день съ увѣренностью, и потому не хотѣлъ, чтобы ихъ ожиданія остались напрасными. И такъ онъ попросилъ одного честнаго земледѣльца, своего сосѣда, доставить бѣдному семейству то, что было для него назначено. Поселянинъ согласился исполнить его просьбу, и генералъ далъ ему, для доставленія

¹ lashes.

² поздравить.

³ dim. of лёгкій.

⁴ cease, stop.

⁵ that will do for me.

⁶ живъ.

бѣднымъ людямъ помощи, верховую свою лошадь, на которой онъ обыкновенно самъ ѣздилъ. Земледѣлецъ исполнилъ въ-точности¹ возложенное на него порученіе, по возвращеніи назадъ довольно поздно, и когда увидѣлъ генерала, то сказалъ: “на этой лошади въ другой разъ я ужъ ни за что не поѣду,² если вы не дадите³ мнѣ и вашего кошелька!” Удивленный генералъ спросилъ его, что онъ хотѣлъ этимъ сказать, и получилъ въ отвѣтъ слѣдующее: “Какъ только на дорогѣ,”—говорилъ земледѣлецъ,—“встрѣчался мнѣ нищій и, снявъ шапку, просилъ подавнія, то лошадь ваша останавливалась, и никакимъ образомъ не возможно было её сдвинуть съ мѣста до тѣхъ поръ, пока убогій отъ меня чего-нибудь не получалъ. Къ несчастію, наличныя деньги, бывшія⁴ при мнѣ, состояли только изъ четырехъ мелкихъ монетъ; раздѣливъ ихъ, я принужденъ былъ, какъ ни жалъ мнѣ было, показывать видъ, что бросаю нищему въ шапку деньги; послѣ того, лошадь опять продолжала путь.”

Такъ какъ благодѣтельный генералъ, проѣзжая по дорогѣ, каждый разъ давалъ что-нибудь убогимъ, просившимъ у него подавнія, то его лошадь мало-по-малу⁵ привыкла, при встрѣчѣ съ нищими, останавливаться, и стояла до тѣхъ поръ, пока ей господинъ, подавъ бѣднымъ людямъ милостыню, не побуждалъ её идти далѣе.

26. Слѣпая лошадь.

Давно, очень уже давно, когда не только насъ, но и нашихъ дѣдовъ и праѣдовъ не было еще на свѣтѣ, стоялъ на морскомъ берегу богатый и торговый славянский городъ, Винета; а въ этомъ городѣ жилъ богатый купецъ, Уседомъ,

¹ punctually.

² поѣхать.

³ дать.

⁴ быть.

⁵ gradually.

корабли котораго, нагруженные дорогими товарами, плавали по далеким морямъ. Уседомъ былъ очень богатъ и жилъ роскошно: можетъ быть и самое прозваніе Уседома или Вседома получилъ онъ отъ того, что въ его домѣ было рѣшительно всё, что только можно было найти хорошаго и дорогаго въ то время; а самъ хозяинъ, его хозяйка и дѣти ѣли¹ только на золотѣ и на серебрѣ, ходили только въ соболѣхъ да въ парчѣ.

Въ конюшняхъ Уседома было много отличныхъ лошадей; но ни въ уседомовой конюшнѣ, ни во всей Винетѣ, не было коня быстраго и красивѣе Догонн-Вѣтра,—такъ прозвалъ Уседомъ свою любимую верховую лошадь за быстроту ея погнъ. Никто не смѣлъ садиться на Догонн-Вѣтра, кромѣ самого хозяина, и хозяинъ никогда не ѣздилъ верхомъ ни на какой другой лошади.

Случилось купцу въ одну изъ своихъ поѣздокъ по торговымъ дѣламъ возвращаясь въ Винету, проѣзжать на своемъ любимомъ конѣ чрезъ большой и темный лѣсъ. Дѣло было поздъ² вечеръ, лѣсъ былъ страшно темень и густъ, вѣтеръ качалъ верхушки угрюмыхъ сосенъ; купецъ ѣхалъ одинъ одинешенекъ и шагомъ, сберегая своего любимаго коня, который усталъ отъ дальней поѣздки. Вдругъ изъ-за кустовъ, будто изъ-подъ земли, выскочило шесть плечистыхъ молодцовъ, съ звѣрскими лицами, въ мохнатыхъ шапкахъ, съ рогадинами, топорами и ножами въ рукахъ; трое были на лошадихъ, трое пѣшкомъ,—и два разбойника схватили было³ уже лошадь купца за уздѣ. Не видать бы богатому Уседому своей любимой Винеты, если-бы подъ нимъ былъ другой какой-нибудь конь, а не Догонн-вѣтеръ. Почувявъ на уздѣ чужью руку, конь рванулся впередъ, своей широкой, сильной грудью опро-

¹ ѣсть.² towards.³ were on the point of seizing.

кинулъ на зѣмлю двухъ дерзкихъ злодѣевъ, державшихъ его за узду, смялъ подъ погами трѣтяго, который, махая рогами, забѣгалъ впередъ и хотѣлъ было преградить ему дорогу, и помчался какъ вихрь. Конные разбойники пустились въ догонку: лошади у нихъ были тоже добрыя, но куда же имъ догнать усedomова коня? Догонѣ-вѣтеръ, не смотря на свою усталость, чужа погоню, мчался какъ стрѣла, пущенная изъ туго-натянутого лука, и далеко оставилъ за собою разярѣнныхъ злодѣевъ. Черезъ полчаса Уседомъ ужъ вѣзжалъ въ родимую Винету на своемъ добромъ конѣ, съ котораго пѣна клокотала валѣлась на зѣмлю.

Слѣзая съ лошади, бока которой отъ усталости подымались высоко, купецъ тутъ же, трѣпля Догонѣ-Вѣтра по взмывленной шеѣ, торжественно объявлялъ, чтобы съ нимъ ни случилось, никогда не продавать и не дарить никому своего вѣрнаго коня, не прогонять его, какъ бы онъ ни состарѣлся, и ежедневно, до самой смерти, отпускать коню по три мѣры лучшаго овса. Но, поторопившись къ женѣ и дѣтямъ, Уседомъ не присмотрѣлъ самъ за лошадью, а лѣнивый работникъ не выводилъ измученнаго коня, какъ слѣдуетъ, не далъ ему совершенно остыть и напоилъ раньше² времени. Съ тѣхъ самыхъ поръ Догонѣ-Вѣтеръ началъ хворать, хилѣть, ослабѣлъ на ноги и наконецъ ослѣпъ. Купецъ очень горевалъ и съ полгода вѣрно соблюдалъ свое обѣщаніе: слѣпой конь стоялъ по прежнему въ конюшнѣ и ему ежедневно отпускалось по три мѣры овса. Уседомъ купилъ потомъ себѣ другую верховую лошадь, но черезъ полгода ему показалося слишкомъ нерасчетливо давать слѣпой, нигдѣ негодной лошади по три мѣры овса, и онъ велѣлъ отпускать двѣ. Еще прошло³ полгода: слѣпой конь былъ еще молодъ, при-

¹ in pursuit.² compar of рано.³ пройти.

ходилось его кормить долго и ему стали отпускать по одной мѣрѣ. Наконецъ, и это показалось купцу тяжело и онъ велѣлъ спяща Догоню-Вѣтра узду и выгнать его за ворота чтобы не занималъ напрасно мѣсто въ конюшнѣ. Слѣпотаго коня работники выпроводили со двора палкой, такъ какъ онъ упирался и не шёл.¹

Бѣдный, слѣпой Догоню-Вѣтеръ, не понимая, что съ нимъ дѣлаютъ, не зная и не видя, куда идти, остался стоять за воротами, опустивши голову и печально шевелитъ ушами. Наступила ночь, пошёлъ снѣгъ, спать на камняхъ было жёстко и холодно для бѣдной слѣпой лошади. Нѣсколько часовъ простояла она на одномъ мѣстѣ; но наконецъ голодь заставила её искать пищи. Поднявши голову, нюхая въ воздухѣ, не попадётся ли гдѣ нибудь хоть клочъ соломы со старой, осунувшейся крыши, брела² на удачу слѣпая лошадь и натыкалась безирестанно то на уголъ дома, то на заборъ.

Надобно вамъ сказать, что въ Випѣтѣ, какъ и во всѣхъ старинныхъ славянскихъ городѣхъ, не было князя, а жители города управлялись сами собою, собираясь на площадь, когда нужно было рѣшать какія-нибудь важныя дѣла. Такое собраніе народа для рѣшенія его собственныхъ дѣлъ, для суда и расправы, называлось *вѣчемъ*. Посреди Випѣты, на площади, гдѣ собиралось вѣче, висѣлъ на четырёхъ столбахъ большой вѣчевой колоколъ, по звону котораго собирался народъ и въ который могъ звонить каждый, кто считалъ себя обиженнымъ и требовалъ отъ народа суда и защиты. Никто, конечно, не смѣлъ звонить въ вѣчевой колоколъ по пустякамъ, зная, что за это отъ народа сильно достанется.⁴

Бродя по площади, слѣпая, глухая и голодная лошадь

¹ идти.² понасться.³ брести.⁴ достаться.

случайно набрела¹ на столбы, на которыхъ висѣлъ колоколъ, и, думая, быть можетъ, вытащить изъ стрѣхъ пучёкъ соломѣ, схватила зубами за верёвку, привѣшанную къ языку колокола и стала дѣргать: колоколъ зазвонилъ такъ сильно, что народъ, не смотря на то, что было ещё очень рано, толпами сталъ собѣгаться на площадь, желая знать, кто такъ громко требуетъ его суда и защиты. Всѣ въ Винетѣ знали Догоні-Вѣтра, знали, что онъ спасъ² жизнь своему хозяину, знали объщаніе хозяина—и удивились, увидя посреди площади бѣднаго коня, слѣпаго, голоднаго, дрожащаго отъ стужи, покрытаго снѣгомъ. Скоро объяснилось, въ чемъ дѣло, и когда народъ узналъ, что богатый Уседомъ выгналъ изъ дому слѣпую лошадь, спасающую ему жизнь, то единодушно рѣшилъ, что Догоні-Вѣтеръ имѣлъ полное право звонить въ вѣчевой колоколъ. Потребовали на площадь неблагодарнаго купца и, не смотря на его оправданія, приказали ему содержать лошадь по прежнему и кормить её до самой ея смерти. Особый человекъ приставленъ былъ смотрѣть за исполненіемъ приговора, а самый приговоръ былъ вѣрзанъ на камни, поставленномъ въ память этого событія на вѣчевой площади.

Говорить впрочемъ, что не нужно было ни разу принуждать Уседома къ исполненію вѣчеваго приговора; купецъ почувствовалъ всю черноту своего поступка; кормилъ и холмил слѣпую лошадь до самой ея смерти.

27. Вѣрность.

Одинъ язическій царь приказалъ привести къ себѣ христіанскаго епископа и требовалъ отъ него, чтобы онъ отрѣкся³ отъ своей вѣры и принёсъ⁴ жертву идоламъ. Но епи-

¹ набрести. ² past of спасти. ³ past of отрѣчься. ⁴ past of принести.

скопъ со всею крѣпостію отвѣчалъ: “государь! Этого я не могу¹ сдѣлать.”

— Какъ! сказали тогда разгнѣванный царь: развѣ ты не знаешь, что жизнь твоѣ находится въ моеѣ власти, и я могу предать тебѣ смерти? Одно мановѣніе—и тебѣ не бѣдетъ.²

— Это я знаю, отвѣчалъ епископъ: но позволѣ мнѣ, государь, предложить тебѣ одно сравненіе и одинъ вопросъ на рѣшеніе. Представь себѣ, что одинъ изъ вѣрнѣйшихъ служителей твоихъ попался³ въ руки враговъ твоихъ, и онъ всѣчески старался побудить его къ невірности противъ тебѣ и измѣнѣ. Но какъ вѣрный слуга твой оставался неизмѣннымъ и непоколебимымъ въ своей вѣрности; то враги взяли его, сняли съ него всю одѣжду и вагаго прогнали отъ себя съ посмѣяніемъ. Скажи, государь, когда онъ придетъ⁴ къ тебѣ, не дашь⁵ ли ты ему лучшія⁶ изъ одѣждъ своихъ, и не вознаградишь ли его за посмѣяніе и поруганіе честию и славою?

— Конечно такъ, отвѣчалъ царь: но кчему же это, и гдѣ бы такое случилось?

Тогда благочестивый епископъ сказалъ: “государь! ты можешь спать съ менѣ эту земную одѣжду; но Господь мой облечетъ меня въ новую лучшую. . . Могу ли же я такъ много дорожить этою, чтобы отдать за неѣ вѣрность моеѣ?”

Тогда царь сказалъ: “иди; я дарю тебѣ жизнь.”

28. Малороссійскіе анекдоты.

“Гдѣ это ты былъ? спросилъ Пикіфоръ Степана, что тебѣ такъ долго не было видно?”—Ге, гдѣ? у Татарвы!⁷ “У

¹ мочь. ² thou wilt cease to exist. ³ попалъсь. ⁴ fut. of прійти.

⁵ fut. of дать.

⁶ comp. of хорошіи.

⁷ Tartary.

Татары! зачѣмъ?”—Воевать ходилъ. “А что, зарубилъ ли ты хоть одного Татарина?—А то и пѣть!” “А какъ же ты его зарубилъ?”—Да такъ: идѣ себѣ полемъ и брэнчѣ саблей, глядѣ²—подъ вербою лежатъ здоровѣнный³ Татаринъ и руки раскинулъ. Вотъ я подкрался⁴ да изъ-за вербы ему одну руку и отсѣкъ⁵ саблей, а опѣ лежатъ; я ему и другую отсѣкъ, а опѣ всё лежатъ! “Э, глѣпый же ты, Степанъ! сказалъ Пикфоръ: ты бы ему голову напередѣ отсѣкъ.”—Ге! сказалъ Степанъ: я и самъ такъ дѣмалъ, да головы нѣ было!

Заснулъ мужикъ на возу да и наѣхалъ на верстѣ;⁶ копи стали, мужикъ и проснулся да и говоритъ: “эка бѣсова тѣснога! что это за умные люди были: не знали, гдѣ верстѣ поставитъ!”

Продалъ Грицько⁷ мукѣ въ губернскомъ городѣ и купилъ себѣ хорошіе опойковые сапоги, вымазалъ ихъ хорошимъ дѣгтемъ и напился въ губернскомъ городѣ горѣлки⁸ въ сласть, такъ-что едва выбрался изъ города. Далѣе⁹ же не могъ¹⁰ и идти: упалъ на дорогѣ да и заснулъ; а Москалѣ¹¹ шли¹² да и сняли сапоги. На другой день рано ѣдетъ¹³ мужикъ изъ того села, откуда былъ Грицько. Вотъ тотъ, что ѣхалъ, подходитъ къ Грицьку и будитъ его: “вставай, говоритъ, Грицько!”—Да еще рано, говоритъ Грицько. “Да какое тебѣ рано?”—Прочь, говорю тебѣ! сказалъ Грицько разсердившись. “Ишь,¹⁴ еще гнѣвается! прими¹⁵ хоть ноги-то съ дороги,

¹ I should think so; rather. ² I look—. ³ gigantic. ⁴ подкрасться.

⁵ past of отсѣчь. ⁶ posts marking versts on the road-side. ⁷ Gregory.

⁸ водки. ⁹ comp. of даякоб. ¹⁰ past of мочь. ¹¹ русские. ¹² идти.

¹³ ѣхать.

¹⁴ you see.

¹⁵ imperat. of принять.

дай пробѣхать." Взглянулъ Гринько на свои ноги и видитъ, что шѣтъ сапогъ, да и говорить: "это не мой: мой въ сапогахъ!"

29. Два друга и медвѣдь.

Два друга, путешествуя вмѣстѣ, встрѣтились съ медвѣдемъ. Увидѣвъ звѣря, одинъ изъ нихъ взлѣзъ¹ на дѣрево и спрятался тамъ, а другой, будучи оставленъ своимъ товарищемъ, упалъ на землю и притворился мертвымъ; когда же медвѣдь подошелъ² къ нему и сталъ его обнюхивать, то онъ затаилъ дыханіе (ему извѣстно было, что медвѣдь рѣдко трогаетъ мертвыхъ). Медвѣдь въ самомъ дѣлѣ не тронулъ его и скорѣе удался. Тогда путешественникъ, скрывавшійся на дѣревѣ, сошелъ³ внизъ и спросилъ своего друга насмѣшливо, что такое⁴ медвѣдь шепталъ ему на ухо?—"Онъ мнѣ совѣтовалъ," отвѣчалъ другой путешественникъ, "впредь никогда не ходить въ дорогу съ такими друзьями, которые покидаютъ насъ въ опасности."

30. Горá Судѡма.

(преданіе.)

Въ порховскомъ уѣздѣ, псковской губерніи, есть рѣчка Судѡма, впадающая въ Шелонь. На этой рѣчкѣ Судѡмѣ находятся двѣ невысокія горы, одна на одномъ берегу ея, другая на противоположномъ. На одной изъ нихъ еще сохранились и понынѣ слѣды стариннаго укрѣпленія Вынгорода; про другую-же гору народъ рассказываетъ слѣдующее:

Въ старинные года, когда на Русіи не было еще судовъ, и жили все въ довольствіи и правдѣ, не обижая другъ друга,

¹ past of взлѣзть.

² подойти.

³ сойти.

⁴ what was it?

самъ Богъ производилъ судъ на этомъ мѣстѣ. Съ пѣба спускалась цѣпь, и каждый изъ тяжущихся, взойдя на гору, долженъ былъ брать еѣ рукою : невѣрный всегда доставалъ, а виновный никогда—цѣпь подымалась выше. Такъ продолжался судъ долгое время, и всѣ были довольны его рѣшеніемъ. Наконецъ сыскался смертный, который осмѣлился обмануть небесное правосудіе. Вотъ какъ это случилось. Никто брать въ займы деньги. По прошествіи срока, кредиторъ явится къ должнику за деньгами; послѣдній запирается, что никогда у него въ займы денегъ не брать. Такъ какъ свидѣтелей при томъ не было, то тяжущимся вѣлѣно идти на гору Судому и предать это дѣло суду Божію. Должникъ поднялся на хитрость: вѣдобилъ палку и наполнилъ еѣ деньгами, сколько дѣйствительно брать въ займы. Подсудимые пришли къ назначенному мѣсту. По жребію кредитору досталось взѣться за цѣпь первому; онъ досталъ еѣ безъ усилій. Должникъ, восходя на гору, передалъ свой посохъ, наполненный деньгами, на поддержаніе первому и—тоже досталъ цѣпь. Сойдя съ горы, посохъ свой онъ получилъ обратно; но божество, оскорбленное такимъ низкимъ обманомъ, подняло цѣпь на небо, и съ тѣхъ поръ она уже не опускалась. Говорить, что народъ и до сихъ поръ питаетъ особое уваженіе къ этому мѣсту: никто не пройдетъ мимо его, чтобъ не снять шапки и не перекреститься. Это преданіе, не лишённое поэзіи, можетъ служить новымъ примѣромъ русскихъ преданій, бывшихъ на Руси въ первые вѣка христіанства, а можетъ быть и раньше.²

¹ пройдѣ.² comp. of рано.

PART III.

ADVANCED READING LESSONS.

FROM RUSSIAN HISTORY, FICTION, &c.

31. *Славяне — первые обитатели Россіи.*

Племена¹ славянскія, разсѣяныя на обширныхъ пространствахъ, жили небольшими селеніями по берегамъ озёръ и рѣкъ въ глуши первобытныхъ лѣсовъ. Каждая семья повиновалась своему родоначальнику или старшему члену и имѣла одно общее имущество до тѣхъ поръ, пока съ теченіемъ времени² не распадалась на отдѣльные семейства. Старшины семействъ сходились вмѣстѣ и составляли вѣча, на которомъ они разсуждали о дѣлахъ, касающихся всего селенія, города или цѣлаго племени. Мало по малу нѣкоторые роды возвысились надъ другими и приобрѣли³ княжеское достоинство; глава такого рода пользовался особымъ почѣтомъ и вліяніемъ на рѣшенія вѣча. Такъ въ древнѣйшую эпоху упоминаются князья у Полянъ и Древлянъ.⁴ Городами назывались тѣ поселенія, которыя были огорожены землянымъ валомъ и ровомъ⁵ для защиты отъ непріятелей.

Славяне отличались высокимъ ростомъ, тѣмнымъ цвѣтомъ волосъ, румянымъ лицомъ и скрытыми глазами. По своему суровому образу жизни они съ ранней молодости привыкали легко переносить холодъ, жаръ и недостатокъ въ пищѣ. Характеръ ихъ, какъ и всѣхъ необразованныхъ народовъ, пред-

¹ племя.² время.³ приобрѣсти.⁴ names of tribes.⁵ ровъ.

ставилъ смѣсь хорошихъ и дурныхъ качествъ: съ одной стороны они были миролюбивы и гостепріимны (позволялось даже украсть у сосѣда, чтобы угостить странника), съ другой очень неопріятны и склонны къ разборамъ между собою. Вооруженіе ихъ состояло изъ тяжелаго деревяннаго щита, короткихъ копій и стрѣлъ, намазанныхъ иногда ядомъ; они любили сражаться не дружною толпою, а въ разсыпную. Женщины у Славянъ не пользовались такимъ уваженіемъ, какъ у Германцевъ: на нихъ лежали самыя тяжёлыя домашнія работы. Певѣсту обыкновенно похищали и потомъ платили за неё родителямъ вѣно.¹ Существовать также обычай многоженства, и послѣ смерти мужа одна изъ его жёнъ должна была слѣдовать за нимъ въ могилу. Въ нѣкоторыхъ мѣстахъ мертвеца сожигали на кострѣ; пепелъ его собирали въ сосудъ и ставили на столбъ, гдѣ сходилось нѣсколько дорогъ. Погребеніе сопровождалось трізною (поминки), которая состояла въ пиршествахъ и разныхъ воинственныхъ играхъ. Главнымъ средствомъ пропитанія служила охота: рѣки и озёра изобиловали рыбою, а лѣса дикими животными, которыхъ Славяне безъ разбора употребляли въ пищу. Земледѣіе въ IX. столѣтіи ещё мало было распространено между ними; вѣроятно болѣе успѣховъ имѣло скотоводство. Вообще сѣверные, т. е. новгородскіе Славяне были образованнѣе южныхъ и находились въ то время уже въ торговыхъ сношеніяхъ съ сосѣдними народами.

32. Какъ и когда началось Русское государство?

Въ 859 году какаѣ-то ватага Норманновъ, называвшихся у насъ Варягами, приплыла по Балтійскому морю, известному также подъ именемъ Варяжскаго, въ устье Невы, разсы-

¹ выкупъ.

палась по сторонамъ и обложила данью встрѣченныя ею племена, славянскія и финскія.

Подданство продолжалось недолго: племена вскорѣ встали одно за другимъ—потому ли, что были выведены изъ терпѣнія насильствомъ пришельцевъ, или потому, что увидѣли возможность легко справиться съ ними и не захотѣли пестн напрасныхъ убитковъ.

Какъ бы то ни было,¹ хозяева² прогнали незваныхъ гостей туда, откуда они приходили, “за море,”³ и начали попресаживать “владѣть сами въ себѣ.”⁴ Но вскорѣ перессорились между собою: “встать родъ на родъ.” полилась кровь, и усобицы не видать было конца. А Норманны съ часу на часъ могли воротиться съ новыми, еще большими⁵ силами отмстить жестоко за полученное оскорбленіе и наложить иго тяжелаго⁶ прѣжняго.

Тогда, среди общей смуты, пришла⁷ въ голову кому-то изъ воевавшихъ благая мысль, чтобы прекратить кровопролитіе: “Поищемъ⁸ себѣ князя, который бы владѣлъ нами и судилъ по праву.”

Совѣтъ заслужилъ одобреніе. Но гдѣ искать князя, столько сильнаго, чтобы онъ могъ держать свое имя грозно и въ пущномъ случаѣ защитить мирныя племена отъ вѣншихъ враговъ?

Здравый смыслъ, народный толкъ указалъ имъ Норманновъ, которые господствовали по всему взморью, ближнему и дальнему, ходили безпрестанно на всѣ четыре стороны,⁹ селились вездѣ, гдѣ пригрѣвало солнце, и готовы были служить, кому угодно, лишь было бы изъ чего,¹⁰—Норманновъ,

¹ be as it may.

⁴ to have self-rule.

⁸ imp. of поискать.

² pl. of хозяинъ.

⁵ comp. of великій.

⁹ всѣ четыре стороны, “everywhere.”

¹⁰ if it were worth their while.

³ out of the country.

⁶ тяжелаго. ⁷ прійти.

о которых слава распространилась всюду. Да и кого жъ въ то время выбрать было паче? Кто имѣлъ столько силы и смѣлости, чтобъ взяться за такое трудное и опасное дѣло? Кто могъ лучше¹ защитить отъ Норманновъ, какъ не ихъ соотечественникъ?

Словѣне,² Кривичи, Чудь, Вѣсь и Мѣря пошли “за море” къ одному норманскому племени, почему-то имъ болѣе знакомому, которое называлось *Русью*, какъ и другія племена назывались Свѣями, Англичанами, Готами и Мурманами.

“Землі наша велика и обильна, а порядка въ ней нѣтъ: придите княжить и владѣть³ нами,” сказали имъ послы безъ всякихъ околичностей и условій — вѣщія и роковыя слова, которыя сохранили надолго свое значеніе.

Норманны знали коротко ихъ землю, богатый Гольштардъ; знали соседнюю, обильную мѣхами, Біармію или Пермь; знали приманчивую Грѣцію, куда многіе отъ нихъ часто ѣздили торговать въ Константинополь и служить по найму въ императорской варангѣ или гвардіи.

По этому пути ходили уже въ Грѣцію лѣтъ за тридцать⁴ нѣкоторые изъ той Руси, къ коей обратились теперь посланные.

Охотники нашлись⁵ — согласиться на вызовъ: три брата, князья Рюрикъ, Синеусъ и Труворъ. Они поднялись со всемъ своимъ племенемъ и пришли къ намъ въ 862 году.

33. Рюрикъ — первый русскій Государь.

Рюрикъ сдѣлался Государемъ въ одномъ изъ первыхъ городовъ, основанныхъ Славянами, въ Новгородѣ, Труворъ въ Изборскѣ, Синеусъ въ землѣ, лежащей около Благо-озера.

¹ comp. of хорошб.

² Славѣне.

³ владѣть.

⁴ about 30 years previously.

⁵ найдѣсь.

Отъ сихъ-то трёхъ Варяго-Русскихъ князей Славяне начали называться *Русскими*, а земли ихъ *Русью*, впоследствии *Россією*. Синеусъ и Труворъ скоро умерли, и Рюрикъ сдѣлался одинъ великимъ княземъ Русскимъ и основателемъ Русскаго государства. Онъ княжилъ счастливо два года съ братьями и пятнадцать лѣтъ одинъ.

34. *Кіевъ—столица Русскаго государства.*

Вмѣстѣ съ Рюрикомъ пріѣхали къ Славянамъ многіе Варяги, которые ещё на родинѣ служили ему и, любя добраго начальника, не хотѣли разстаться съ нимъ. Рюрикъ за это усердіе дарилъ нѣкоторымъ изъ нихъ деревни и селенія славянскія: отъ этого появились у насъ *помѣщики*, т. е. такіе бояре, которые владѣли людьми и землями. Но не всѣ эти помѣщики были довольны своими помѣстьями: нѣмъ казалось веселіе искать счастья на войнѣ, нежели сидѣть дома. Двое изъ такихъ смѣлыхъ воиновъ, по имени Аскольдъ и Диръ, отправились съ товарищами къ югу отъ Новгорода, и на прекрасныхъ берегахъ рѣки Днѣпра увидѣли маленькій городокъ, который имъ очень понравился. Этотъ городокъ былъ Кіевъ. Они недолго думали: завладѣли имъ и сдѣлались государями кievскими.

Олегъ, управляя Новгородомъ послѣ смерти Рюрика, слышалъ, что всѣ пріѣзжавшіе изъ Кіева хвалили новое княжество Русское, и вздумалъ завоевать его. Но онъ зналъ, что князья кievскіе и народъ ихъ храбры, что они будутъ сражаться съ такою-же смѣлостью какъ и его воины, и оттого¹ рѣшился употребить хитрость. Подошедъ² къ Кіеву, онъ оставилъ войско назадъ, приплылъ къ кievскому берегу въ небольшой лодкѣ только съ Игоремъ и нѣсколькими вои-

¹ for that reason.

² ger. of подойти.

нами, и послалъ сказать государямъ кievскимъ, что съ ними желаетъ видѣться купцы варяжскіе изъ Новгорода, ихъ друзья и земляки. Аскольдъ и Диръ были очень рады гостямъ и тотчасъ отправились на лодку ихъ. Но лишь-только они вошли туда, какъ вдругъ воины Олега окружили ихъ; а самъ Олегъ, поднявъ на рукахъ маленькаго Игоря, сказалъ: *Вы не князья, но я князь! и вотъ сынъ Рюрика!* Въ эту самую минуту воины бросились на обоихъ князей кievскихъ и убили ихъ. Вотъ одно дурное дѣло Олега; а впрочемъ онъ былъ хорошій опекунъ маленькаго воспитанника своего, старался о пользѣ народа Русскаго, соединилъ оба новыя государства Варяговъ въ одно, сдѣлалъ столицею Кіевъ и такъ прославился своею храбростію, что даже Греки въ Константинополѣ боялись его и имени Русскаго.

35. Великая княгиня Ольга.

Происхожденіе Ольги. Ольга родилась простою дѣвухой¹ въ деревнѣ около города Пскова. Молодой князь Игорь прѣхалъ туда на охоту и случайно увидѣлъ эту деревенскую красавицу, которая такъ понравилась ему своею скромностію и умомъ, что онъ не хотѣлъ слышать о другихъ дѣвѣстахъ и женился на мѣлой Ольгѣ. Въ высомомъ дворцѣ Государя она была такъ-же умна и любезна, какъ прежде въ маленькомъ домикѣ своихъ родителей; такъ-же добра и ласкова съ окружающими ея знатыми боярынями, какъ прежде съ своими сельскими подружками.

Миценіе Ольги. Ольга, жена Игоря, осталась послѣ его смерти съ маленькимъ сыномъ Святославомъ. Древляне, убивъ ея мужа, сказали: "Вотъ русскій князь убитъ, пусть его жена выйдетъ² за нашего князя Мала"—и послали они

¹ dim. of дѣвица.

² marries.

къ Ольгѣ въ лодкѣ лучшихъ мужей, числомъ 20. Ольга ласково встрѣтила посланныхъ: “Пришли, добрые гости!” — Пришли, княгиня, отвѣчали Древляне. — “Пу скажите, зачѣмъ же вы пришли?” Древляне начали говорить: “Насъ послала древлянская землѣ съ такою рѣчью: мы убили тво-
его мужа, потому что твой мужъ, какъ волкъ, расхищалъ и грабилъ, а наши князья добры всегда были, какъ добрые пастухи для своей землѣ: выходилъ замужъ за нашего князя Мала.” Ольга отвѣчала: “Мнѣ любо это слышать
Какъ быть? ужъ не воскрешу¹ мужа! Но я хочу завтра почтить васъ передъ своими людьми: теперь идите-ка въ лодку и разлѣтесь² тамъ съ важностію; утромъ, какъ пошлю³ за вами, вы и скажите: не ѣдемъ⁴ на коняхъ и пѣшкомъ неидемъ,⁵ а несите насъ въ лодкѣ — и понесутъ васъ въ лодкѣ,” и отпустила ихъ въ лодку. Между темъ она велѣла вѣконать глубокую яму вѣтъ города на дворѣ теремномъ. На другой день, сѣдя въ теремѣ, Ольга послала за гостями. Посланные сказали имъ: “Зовѣтъ⁶ васъ Ольга на великую честь.” — Не ѣдемъ ни на коняхъ ни на повозкахъ, сказали они: несите насъ въ лодкѣ. — Киевляне отвѣчали: “Вѣля не наша; князь нашъ убитъ, а княгиня хочетъ⁷ пти⁸ за вашего князя” — и понесли ихъ. Они же сидѣли и величались: какъ принесли ихъ на дворъ, такъ и бросили въ яму вмѣстѣ съ лодкою. Ольга же наклонилась и спросила: “Что? хороша вамъ честь?” — “Пуще⁹ намъ Игоревой смѣрти,” отвѣчали они. Тутъ ихъ и засыпали живыми.

Ольга тогда посылаетъ къ Древлянамъ: “Если вы хотите просить меня, какъ слѣдуетъ, то пришлите тѣхъ, кто познатиѣ; иначе не пустить меня киевскіе люди.” Древляне исполнили ея волю. Для прибывшихъ гостей, по

¹ fut. of воскресить.² разлѣтятся.³ послать.⁴ ѣхать.⁵ are not going.⁶ звать.⁷ хотѣть.⁸ идти.⁹ worse.

стáрому обычаю, пригото́вили баню : тамъ ихъ за́перли и сожгли.¹

Послѣ́ этого Ольга сама́ отпра́вилась къ Древлѣнамъ, по-
славъ наперѣдъ сказа́ть : “ Вотъ уже́ плу́ къ вамъ ; пригото́-
вьте побольше² мѣду на томъ мѣстѣ́, гдѣ́ убили моего́
мужа ; я хочу́ въ послѣ́дній разъ попла́кать надъ его́ грѣ-
бомъ и справить по нёмъ тризну.” Съ ма́лою дружѣною *вооръ*
пришла́ она́ на моги́лу мужа́ и го́рько надъ нею́ плакала ;
она́ велѣ́ла лю́дямъ насы́пать большо́й моги́льный холмъ и
нача́ть тризну. Древлѣне съли³ пить съ нею́, а ѡтроки еѣ́ *море*
имъ прислуживали. “ Гдѣ́ же на́ша дружи́на, что посла́ли
за тобою́ ?” спроси́ли Древлѣне. “ Иду́тъ въ слѣ́дъ за мною́
съ дружи́ною моего́ мужа́,” отвѣ́чала Ольга. Когда́ они́ все́
упи́лись, то Ольга удали́лась, а своѣ́мъ лю́дямъ велѣ́ла пере-
бить ихъ. И переби́ли ихъ 5,000 челове́къ.

Верну́вшись въ Кіевъ, Ольга собра́ла большо́е во́йско и
выѣ́сть съ Святосла́вомъ пошла́⁴ на Древлѣнъ. Святосла́въ
былъ тогда́ ещё́ ребѣ́нкомъ. Когда́ Кіевля́не встрѣ́тились съ
Древлѣнами. и его́ посади́ли на коня́. Онъ пе́рвый броси́лъ
копье́ ; по копье́ перелетѣ́ло че́резъ у́ши⁵ коня́ и упало́ ему́
въ но́ги. “ Князь́ уже́ нача́лъ,” сказа́ли воево́ды : “ дружи́-
на ! за князе́мъ !” Древлѣне́ были разби́ты и затвори́лись
въ своѣ́хъ городѣ́хъ ; Кіевля́не ско́ро взяли́ ихъ гла́вный го-
родъ Коросте́нь и сожгли́ его́.

святости Креще́ние Ольги (955). Ольга была́ язы́чница, но́ имя́
Бо́га Вседержи́теля уже́ сла́вилось въ Кіевѣ́. Она́ могла́⁶
ви́дѣть торже́ственность обрядовъ христі́анства, могла́ изъ
любопытства бесѣдовать съ церковными пастырями и, бѣду-
чи одарена́ умомъ необыкновеннымъ, увѣрится въ святости

¹ сжечь.⁴ пойти́.² comp. of много.⁵ pl. of уха́.³ съѣсть.⁶ past of мочь.

ихъ ученія. Пѣвѣнная лучомъ сего́ новаго свѣта, Ольга захотѣла быть христіанкою и сама отправилась въ столицу имперіи и въры греческой, чтобы почерпнуть его́ въ самомъ источникѣ. Тамъ патріархъ былъ ея наставникомъ и крестителемъ, а Константи́нъ Багряноро́дный восприѣмникомъ отъ купѣи.¹ Императоръ старался достойнымъ образомъ угостить княгиню народа знаменитаго, и самъ описалъ для насъ всѣ любопытныя обстоятельства ея представленія. Когда Ольга прибыла во дворецъ, за нею шли² особы книжескія, ея свойственницы, многія знатныя госпожѣ, послы русскіе и купцы, обыкновенно жившіе³ въ Царьградѣ.⁴

Константи́нъ и супруга его́, окруженные придворными и вельможами, встрѣтили Ольгу: послѣ чего императоръ на свободѣ бесѣдовалъ съ нею въ тѣхъ комнатахъ, гдѣ жила царица. Въ сей первый день, 6-го сентябріа былъ великолѣпный обѣдъ въ огромной, такъ называемой *трапизъ Юстиніановой*, гдѣ императрица сидѣла на тронѣ, и гдѣ княгиня русскія, въ знакъ почтенія къ супругѣ великаго царя, стояла до самаго того времени, какъ ей указали мѣсто за однимъ столомъ съ придворными господами. Въ часъ обѣда играла музыка, пѣвцы славили величіе царскаго дома, и плясуны⁵ оказывали свое искусство въ пріятныхъ тѣлодвиженіяхъ. Послы русскіе, знатные люди Ольгины и купцы обѣдали въ другой комнатѣ. Потомъ дарили гостей деньгами: племяннику княгини дали 30 милліардіевъ или 2½ червонца, каждому изъ осьми ея приближенныхъ 20, каждому изъ двадцати пословъ 12, каждому изъ сорока трехъ купцовъ тоже, священнику или духовнику Ольгину, именемъ Григо-

¹ восприѣмникъ отъ купѣи, "God-father."

² past of ити.

³ part. of жить.

⁴ Constantinople.

рію—8, двумъ переводчикамъ 24, Святославовымъ любимъ 5 на человека, посольскимъ 3, собственному переводчику княгини 15 миліарізій. На особенномъ золотомъ столнѣ были поставлены закуски: Ольга съѣла¹ за него вмѣстѣ съ императорскимъ семействомъ. Тогда на золотой, осыпанной драгоценными камнями, тарелкѣ поднесли ей въ даръ 500 миліарізій, шести ей родственникамъ каждой 20 и осемнадцати служителямъ каждой 8. 18-го октябрі княгиня вторично обѣдала во дворцѣ и сидѣла за однимъ столомъ съ императрицею, ея невѣстою, Романовою супругою, и съ дѣтьми² его; самъ императоръ обѣдалъ въ другой залѣ со всеми Россіянами. Угощеніе заключилось также дарами, ещё умереннѣйшими первыхъ: Ольга получила 200 миліарізій, а другіе мѣнѣе³ по соразмѣрности. Хотя тогдашніе государи русскіе не могли ещё быть весьма богаты металлами драгоценными; но одна учтивость, безъ сомнѣнія, заставила великую княгиню принять въ даръ шестнадцать червонцевъ.

Къ сему достовернымъ извѣстіямъ о бытіи Ольгиномъ въ Константинополѣ народное баснословіе прибавило въ нашей древней лѣтописи невѣроятную сказку, что императоръ, плѣненный ея разумомъ и красотою, предлагалъ ей руку свою и корону, но что Ольга—нареченная во святомъ крещеніи Еленою—отвергнула его предложеніе, напоминая воспріемнику⁴ своему о духовномъ союзѣ съ нею, который, по закону христіанскому, служилъ препятствіемъ для союза брачнаго между ними. Впервые Константинъ имѣлъ супругу; во вторыхъ Ольгѣ было тогда уже не мѣнѣе шестидесяти лѣтъ. Она могла плѣнить его умомъ своимъ, а не красотою.

¹ съѣла.² pl. of дѣтѣ.³ comp. of мало.⁴ God-father.

36. Жизнь *Іоанна Грѣзнаго въ Александровской слободѣ.*

Хотѣ новѣй дворѣцъ уподобился неприступной крѣпости, по Іоаннъ не считалъ себя и въ немъ безопаснымъ: по крайней мѣрѣ не взлюбилъ Москвы, и съ этого времени¹ жилъ болѣею частію въ слободѣ Александровской, которая сдѣлалась городомъ, украшенная церквами, домами, лѣвками камненными. Тамошній славный храмъ Богоматери сіялъ снаружи разными цвѣтами, серебромъ и золотомъ: на всякомъ кирпичѣ былъ изображѣнъ крестъ. Царь жилъ въ большихъ палатахъ, обведѣнныхъ рвомъ и валомъ; придворные, государственныя, военныя чиновники въ особенныхъ домахъ. Опричники² имѣли свою улицу, купцы также. Никто не смѣлъ ни въѣхать, ни выѣхать отсюда безъ вѣдома Іоанна: для чего въ трѣхъ верстахъ отъ слободы обыкновенно стояла воинская стража.—Въ этомъ грѣзно увеселительномъ жилищѣ, окруженномъ тѣмными лѣсами, Іоаннъ посвящалъ большую часть времени церковной службѣ, чтобы непрестанно пачею дѣятельностью успокоивать душу. Онъ хотѣлъ даже обратитъ дворѣцъ въ монастырь, а любимцевъ своихъ въ иноковъ: выбралъ изъ опричниковъ 300 человекъ, самыхъ злѣйшихъ, назвалъ “братіей,” себѣ игуменомъ, князя Аѳанасія Віземскаго келаремъ, Малиуту Скурѣтова параклисіархомъ;³ далъ имъ тафьи или скуфейки и чѣрные рѣсы, подъ которыми носили они богатыя, золотомъ блестящіе кафтаны съ собольей опушкой; сочинилъ для нихъ уставъ монашескій, и служилъ примѣромъ въ исполненіи его. Такъ описываютъ эту монашескую жизнь

¹ after the death of his first wife (A.D. 1560).

² special body of soldiers.

³ пономарь.

Іоанна. Въ четвёртомъ часу утра онъ ходилъ на колокольню съ паревичемъ и съ Малютою Скуратовымъ благовѣстить къ заутренѣ; братья спѣшили въ церковь; кто не явился, того наказывали осемидневнымъ заключеніемъ. Служба продолжалась до шести или семи часовъ. Царь пѣлъ, читалъ, молился столь рѣвно, что на ^{своихъ} лобъ¹ всегда оставались у него знаки крѣпкихъ земныхъ поклоновъ. Въ 8 часовъ опять собирались къ обѣднѣ, а въ 10 садились за братскую трапезу, всѣ, кромѣ Іоанна, который стоя читалъ вслухъ душеспасительныя наставленія. Между тѣмъ братья ѣли и пили досыта; всякій день казался праздникомъ: не жалѣли ни вина, ни мѣду; остатокъ трапезы выносили изъ дворца на площадь для бѣдныхъ. Игумень—то есть царь—обѣдалъ послѣ; бесѣдовалъ съ любимцами о законѣ; дремалъ или ѣхалъ въ теплицу пытать какого-нибудь несчастнаго. Казалось, что это ужасное зрѣлище забавляло его: онъ возвращался съ видомъ сердечнаго удовольствія, шутилъ, говаривалъ тогда веселѣе обыкновеннаго. Въ 8 часовъ шли къ вечернѣ; въ десятомъ Іоаннъ уходилъ въ спальню, гдѣ трое слѣпыхъ, одинъ за другимъ, разсказывали ему сказки: онъ слушалъ, но не на долго: въ полночь вставалъ—и день его начинался молитвою. Иногда докладывали ему о дѣлахъ государственныхъ; иногда самыя жестокия повелѣнія давалъ Іоаннъ во время заутрени или обѣдни! Единообразіе этой жизни онъ прерывалъ такъ называемыми “обѣздами”: посѣщалъ монастыри, и ближніе и дальніе; осматривалъ крѣпости на границѣ; ловилъ дикихъ звѣрей въ лѣсахъ и пустыняхъ; любилъ въ особенности медвѣжью травлю; между тѣмъ вездѣ и всегда занимался дѣлами: ибо земскіе боіре,² многочисленные правители государства, не смѣли ничего

¹ лобъ.² those not belonging to the special body of soldiers.

рѣшить безъ его воли. Когда прїѣзжали къ намъ знатные послѣ иносѣмные, Іоаннъ явился въ Москвѣ съ обыкновеннымъ великолѣпіемъ и торжественно принималъ ихъ въ новой кремлевской палатѣ, близъ церкви св. Іоанна; являлся тамъ и въ другихъ важныхъ случаяхъ, но рѣдко. Опричники, блистая въ своихъ золотыхъ одеждахъ, наполнили дворецъ, но не заграждали пути къ престолу и старымъ боярамъ; только смотрѣли на нихъ спесиво, величались какъ пѣдые рабы въ чести недостойной.

37. Убіеніе Димітрія Царевича.

Годуновъ боролся съ совѣстію, но уже пообѣдилъ её и, пригласивъ лежковѣрныхъ людей услышать безъ жалости о злодѣйствѣ, держалъ въ рукѣ ядъ и пожъ для Димітрія; искалъ только, кому отдать ихъ для совершенія убійства.

Довѣренность, откровенность свойственна ли въ такомъ умыслѣ гнусномъ? Но Борисъ, имѣя нужду въ пособникахъ, открылся ближнимъ, изъ коихъ одинъ, дворецкій Григорій Васильевичъ Годуновъ, залился слезами, изъясняя жалость, человечество, страхъ Божій: его удалили отъ совѣта. Всѣ другіе думали, что смерть Димітрія необходима для безопасности правителя и для государственнаго блага. Начали съ яда. Мамка царевича боярыня Василіса Волохова и сынъ ея Осипъ, продавъ Годунову свою душу, служили ему орудіемъ: но зѣлье смертоносное не вредило младенцу, по словамъ лѣтописца, ни въ ѣствахъ ни въ питіи. Можетъ-быть, совѣсть ещё дѣйствовала въ исполнителяхъ адской воли; можетъ-быть, дрожащая рука бережно сыпала отраву, уменьшая мѣру ей, къ досадѣ петербильскаго Бориса, который рѣшился употребить ипныхъ смѣлѣйшихъ злодѣевъ. Вѣборъ палъ на двухъ чиншниковъ, Владіміра Загріжскаго и Пи-

Кифора Чепчугова, одождённыхъ милостями Правителя; но оба уклонились отъ сдѣланнаго имъ предложенія: готовые умереть за Бориса, мерзѣли душегубствомъ; обязались только молчать и съ сего времени были гонѣмы. Тогда усердѣйшій киеврѣтъ Борисовъ, дѣдка царскій, окольничій Андрей Луппъ-Клѣшникъ, представилъ челоуѣка надёжнаго: дѣдку Михайла Битяговскаго, ознаменованнаго на лицѣ печатью звѣрства, такъ-что дѣтскій видъ его ручался за вѣрность во злѣ. Годуновъ высыпалъ золото; обещалъ болѣе и совершеннѣю безопасность; велѣлъ извергу ѣхать въ Угличъ, чтобы править тамъ зѣмскими дѣлами и хозяйствомъ вдовствующей царицы, не спускать глазъ съ обречённой жертвы и не упустить первой минуты благоприятной. Битяговскій далъ и сдержалъ слово.

Вмѣстѣ съ нимъ пріѣхали въ Угличъ сыны его Давидъ и племянникъ Никита Качаловъ, также удостоенные совершенной довѣренности Годунова. Успѣхъ казался лёгкимъ: съ утра до вечера они могли быть у царицы, занимаясь ея домашнимъ обиходомъ, надзирая надъ слугами и надъ столомъ; а мамка Димітріева съ сыномъ помогала имъ советомъ и дѣломъ. Но Димітрія хранила нѣжная мать!... Извѣщённая ли нѣкоторыми тайными доброжелателями или своимъ сердцемъ, она удвоила попеченія о милomъ сынѣ: не разставалась съ нимъ ни днёмъ ни ночью; выходила изъ комнаты только въ церковь, питала его изъ собственныхъ рукъ, не вѣрила ни злой мамкѣ Волоховой ни усердной кормилицѣ Присѣдѣлановой. Прошло немало времени; наконецъ убійцы, не видя возможности совершить злодѣяніе втайнѣ, дерзнули на явное въ надеждѣ, что хитрый и сильный Годуновъ найдётъ способъ прикрыть оное для своей чести въ глазахъ рабовъ безмолвныхъ: ибо думали только о людяхъ, не о Богѣ! Насталъ день, ужасный происшествіемъ

и слѣдствіями долговременными! 15 мая, въ субботу, въ шестомъ часу дня, царица возвратилась съ сѣномъ изъ церкви и готовилась обѣдать; братьевъ ея нѣ было во дворцѣ, слуги носили кушанье. Въ сію минуту боярыня Вѣлохова позвала Димітрія гулять на дворъ: царица думала идти¹ съ ними же, но въ какомъ-то несчастномъ разсѣяніи остановилась. Кормилица удерживала царевича, сама не зная, для чего; но мамка силою вывела его изъ горницы въ сѣни и къ нижнему крыльцу, гдѣ явились Осипъ Вѣлоховъ, Данило Битяговскій, Пикіта Качаловъ. Первый взявъ Димітрія за руку, сказалъ: “Государь! у тебѣ новое ожерелье.” Младенецъ, съ улыбкою невинности поднявъ голову, отвѣчалъ: “Нѣтъ, старое” . . . Тутъ блеснулъ надъ нимъ убійственный поцѣлъ; едва коснулся гортани его и выпалъ² изъ рукъ Вѣлохова. Закричавъ отъ ужаса, кормилица обняла своего Государяна питомца. Вѣлоховъ бѣжалъ; но Данило Битяговскій и Качаловъ вырвали жертву, зарѣзали и кинули внизъ съ лѣстницы въ самое то мгновеніе, когда царица вышла изъ сѣней на крыльцо. . . . Девятилѣтній святой мученикъ лежалъ окровавленный въ объятіяхъ той, которая воспитала и хотѣла защитить его своею грудью; онъ трепеталъ, какъ голубь, пуская духъ, и скончался, уже не слышавъ вопла отчаянной матери. . . . Кормилица указывала на безбожную мамку, смятенную злодѣйствомъ, и на убійцу, бѣжавшихъ дворомъ къ воротамъ; некому было³ остановить ихъ, но Всевышній мститель присутствовалъ.

Чрезъ минуту весь городъ представилъ зрѣлище мятежа непонятнаго. Пономарь соборной церкви—самъ ли, какъ пишутъ, видѣлъ убійство, или извѣщенный о томъ слугами царицы—ударилъ въ набатъ, и всѣ улицы наполнились

¹ идти.² выпасть.³ there was no one.

людьми, встревоженными, изумлёнными: бѣжали на звукъ колокола; смотрѣли дыма, пламени, думая, что горитъ дворецъ; вломилсь въ его ворота; увидѣли царевича мёртвого на землѣ; подлѣ него лежали мать и кормилица безъ памяти; но имена злодѣевъ были уже произнесены ими. Сии изверги, невидимымъ Судіею ознаменованные для праведной казни, не успѣли или боялись скрыться, чтобы не обличить тѣмъ своего дѣла: въ замѣшательствѣ, въ изступленіи, устрашённые набѣгомъ, шумомъ, стремленіемъ народа, вбѣжали въ избѣ разрядную; а тайный вождь ихъ Михайло Битяговскій бросился на колокольную, чтобы удержать звонари: не могъ¹ отбить запертой имъ двери и безстрашно явился на мѣстѣ злодѣянія; приближѣлся къ трупѣ убитеннаго, хотѣлъ утишить народное волненіе: дерзнулъ сказать гражданамъ (заблаговременно изготѣвивъ сию ложь съ Клѣшниками или съ Борисомъ), что младенецъ умертвилъ себя ножомъ въ падучей болѣзни. “Душегубецъ!” завопили толпы; камни посыпались на злодѣя. Онъ искалъ убѣжища во дворѣ съ однимъ изъ киевцевъ своихъ, Даніломъ Третьяковымъ: народъ схватилъ, убилъ ихъ; также и сына Михайлова и Никиту Качалова, вломивъ дверь разрядной избы. Третій убійца, Осипъ Вѣлоховъ, ушѣлъ² въ домъ Михайла Битяговскаго; его взяли, привели³ въ церковь Спаса, гдѣ уже стоялъ гробъ Димітріевъ, и тамъ умертвили въ глазахъ царя; умертвили ещё слугъ Михайловыхъ, трѣхъ мѣщанъ, уличённыхъ или подозрѣваемыхъ къ согласію съ убійцами, и женку юродивую, которая жила у Битяговскаго и часто ходила во дворецъ; но мамку оставили живую для важныхъ показаній: ибо злодѣи издыхая облегчили свою совѣсть, какъ пишутъ, искреннимъ признаніемъ,

¹ past of мочь.² уйтѣ.³ привести.

наименовали и главного виновника Димитріевой смѣрти :
Бориса Годунова.

38. *Лжедимитрій.*¹

Человѣкъ, принявшій на себѣ имя царевича Димитрія, былъ Григорій Отрѣпьевъ, бѣдный сирота, родомъ изъ Галицкихъ служилыхъ людей.

Это былъ юноша даровитый, необыкновенно смѣлый, но легкомысленный и наклонный къ мечтательности. Съ дѣтства онъ велъ² скитальческую жизнь, сдѣлался монахомъ, побывалъ въ разныхъ монастыряхъ и пашёлъ³ наконецъ приѣхать въ Московскую Чудовскую обители. Здѣсь своею грамотностію онъ понравился патриарху Іову : но смѣлые намѣки о мнѣномъ происхожденіи навлекли⁴ на него опасность со стороны Бориса : уже отданъ былъ царскій приказъ заточить его въ Бѣлозерскій монастырь ; но Отрѣпьевъ спасся⁵ бѣгствомъ въ Литву. Нѣкоторое время онъ учился въ одной литовской школѣ ; побывалъ у Казаконъ въ Запорожьѣ, гдѣ привыкъ хорошо владѣть оружіемъ и отличился своею отвагою. Потомъ Отрѣпьевъ является въ службу у знатнаго польскаго пана, князя Адама Вишневецкаго, и при удобномъ случаѣ открываеъ князю, будто бы слуга его не кто иной, какъ сынъ Ивана Грознаго, спасшійся⁶ отъ клеветовъ Годунова, которые вмѣсто Димитрія убили другаго ребёнка. Вишневецкій, его родственники и друзья приняли участіе въ судьбѣ мнѣмага царевича. Самую дѣятельную помощь оказалъ воевода сандомірскій Юрій Мишешекъ, который обѣщалъ выдать свою дочь, красавицу Марину, за будущаго царя Московскаго ; этимъ бракомъ старый воевода надѣялся поправить своё разстроенное состояніе. Иезуиты

¹ The false Demetrius.

² past of вести.

³ past of налити.

⁴ past of навлечь.

⁵ past of спасти.

⁶ past part. of спасти.

также начали содѣйствовать самозванцу, надѣясь съ его помощью потомъ подчинить папѣ Русскую церковь; самъ же Отрѣпьевъ тайнымъ образомъ уже принялъ католицизмъ. Папскій¹ нунцій Рапгони доставилъ ему свиданье съ королёмъ Сигизмундомъ III. Король призналъ Лжедмитрія истиннымъ царевичемъ, но не хотѣлъ вступать за него въ открытую войну съ Борисомъ; а назначилъ Отрѣпьеву денежное вспоможеніе и позволилъ ему набирать армию изъ праздною воинственною польскою шляхты, чтобы отнять Московскій престолъ у похитителя.

Подъ знамѣнами самозванца собралось до 1600 польскихъ шляхтичей, жадныхъ искателей приключеній и золота: къ нимъ присоединилось вѣскольکو тысячъ Казаковъ, которые также разсчитывали на большую добычу. Въ октябрѣ 1604 г. Лжедмитрій перешёлъ за Днѣпръ и вступилъ въ Русскіе предѣлы. Украинскіе города одинъ за другимъ отворили ему ворота; сопротивленіе оказалъ только Новгородъ-Сѣверскій, въ которомъ начальствовалъ мужественный воевода Пётръ Басмановъ. Вслѣдъ затѣмъ самозванецъ потерпѣлъ рѣшительное пораженіе подъ Сѣвскомъ; но московскіе воеводы не воспользовались своею побѣдою и дали ему время опять усилиться. Вдругъ распространилась вѣсть, что царь Борисъ внезапно скончался (13 апрѣля 1605 года). Народъ присягнулъ юному сыну его Θεодору; главнымъ начальникомъ войска Θεодоръ назначилъ Басманова. Видя кругомъ себя колебаніе и неохоту сражаться противъ Лжедмитрія, Басмановъ измѣнилъ молодому Годунову и перешёлъ на сторону его соперника; примѣру вождя послѣдовало и всё войско. Нѣсколько измѣнниковъ отправилось въ столицу, возмущили ея жителей, и Годуновы были низвержены. Нашлись злодѣи,

которыя потѣмъ задушили Феодора Борисовича вмѣстѣ съ матерью. Самозванецъ съ торжествомъ вступилъ въ Москву; мать царевича Димитрія, монахиня Марѳа, послѣ тайныхъ переговоровъ съ клеветами Отрѣпьева признала его своимъ сыномъ; а на мѣсто низверженнаго патріарха Іова былъ поставленъ грекъ Пигнатій, угодинокъ¹ самозванца.

Новый царь ознаменовалъ милостями начало своего правленія и возвратилъ изъ заточенія большую часть бояръ, сосланныхъ Годуновымъ. Но его погубили легкомысленная самоуверенность, презрѣніе къ старымъ русскимъ обычаямъ, дружба съ Поляками и Іезуитами. Къ великому неудовольствію народа и духовенства, царь вступилъ въ бракъ съ католичкою Маріиною Мишекъ, которая пріѣхала въ Москву въ сопровожденіи многочисленной и отличнѣе-вооруженной польской свѣты; гордые, неосторожные шляхтичи своимъ буйнымъ поведеніемъ не замедлили возбудить противъ себя сильную ненависть въ московскихъ жителяхъ. Бояре между тѣмъ тайно начали распускать слухи о самозванствѣ царя. Противъ него составилъ обширный заговоръ, во главѣ котораго князь Василій Ивановичъ Шуйскій, незадолго передъ тѣмъ осужденный Отрѣпьевымъ на смерть и получившій прощенье уже на мѣстѣ казни.

Царствованіе перваго Лжедимитрія продолжалось не болѣе одиннадцати мѣсяцевъ. 17 мая 1606 года рано по утру въ Москвѣ зазвонили набатъ, и Шуйскій съ боярами, предводительствуя большою толпою народа, вступилъ въ Кремль. Первою жертвою заговорщиковъ палъ любимецъ царя Пётръ Басмановъ; вслѣдъ затѣмъ иностранные тѣлохранители были обезоружены, и самъ Лжедимитрій, спасаясь отъ своихъ преслѣдователей, прыгнулъ изъ окна и сломалъ себѣ ногу.

¹ favourite.

Караульные стрѣльцы окружили его и хотѣли защищать; но, когда боиры погрозили имъ разорить стрѣлечную слободу, они оробѣли; въ то же время одинъ изъ боиръ принёсъ извѣстіе, что инокія Марѳа отрѣкается отъ самозванца и сознаётся въ обманѣ. Тогда стрѣльцы разступились; Ажедими́трій былъ немедленно застрѣленъ, и трупъ его подвергся¹ поруганію. Между тѣмъ неразумная чернь бросалась на квартиры Полюковъ и, какъ говорятъ, истребила ихъ въ тотъ день до полуторы тысячи человекъ. Царёмъ былъ объявленъ Шу́йскій, а мѣсто патриарха занялъ казанскій митрополитъ Гермогенъ, рѣвностный защитникъ православія и мужъ непреклоннаго, суроваго характера.

39. Воцарѣніе Михайла Ѳѣдоровича Рома́нова.

По очищеніи Москвы отъ Полюковъ, рѣшено было созвать зѣмскій соборъ со всего руссiйскаго государства; и для этого разосланы были грамоты по всемъ городамъ, чтобы выборные люди собирались въ Москву на избираніе государя. Когда выбранные собрались въ Москву, то назначенъ былъ трехдневный постъ. “Всѣ православные христiане молилися Богу, постишеся² три дня: ни ядуще³ съ женами, и съ дѣтьми, и съ ссущими⁴ младенцами.” Потомъ приступили къ избранію государя. Сперва было много споровъ: одни хотѣли того, другіе другаго; дѣлался даже подкупы—многимъ хотѣлось получить царство; но Богъ не соизволилъ ни одному изъ желающихъ, а выпустилъ людямъ избрать въ цари шестнадцатилѣтняго юношу Михайла Ѳѣдоровича Рома́нова, который въ это время не былъ и въ Москвѣ, а жилъ съ своею матерью въ Костромскомъ уѣздѣ въ своихъ вотчинахъ.

¹ past of подѣргнуться.

³ slav.; modern : ѣдущіи, eating.

² slav.; modern : пости́сь, fasting.

⁴ сосущими, sucking.

Первую мысль объ избраніи Михаила подавъ собору па письмѣ какой-то галицкій дворянинъ, потомъ другое письмо о томъ-же подавъ казачій атаманъ, а за ними последовали и все бывшіе¹ на соборѣ. Но какъ на соборѣ не успѣли съѣхаться изъ дальнихъ городѣвъ, то рѣшеніе остановлено еще на двѣ недѣли; и въ послѣдній срокъ 21 февраля 1613 года въ сборное воскресенье было послѣднее избирательное засѣданіе собора, на которомъ все подавали письменныя мнѣнія и все единогласно избрали Михаила. Послѣ чего рязанскій архіепископъ Θεодоритъ, троицкій келарь Авраамій Палицынъ, новоспасскій архимандритъ Іосифъ и бояринъ Василій Петровичъ Морозовъ, посланные соборомъ на любовное мѣсто,² спросили у собравшагося на Красной площади народа, кого они хотѣтъ въ царі; и народъ отвѣчалъ тоже — “Михайла Ѳедоровича Романова.” И такимъ образомъ Михаилъ Ѳедоровичъ Романовъ, даже не зная объ этомъ, былъ всенародно провозглашенъ царемъ русскои земли.

Теперь дружно сказать, кто же былъ этотъ первый царь? изъ какого рода онъ происходилъ? и почему особенно все согласились избрать его царемъ? У московскихъ государей давно уже, лѣтъ триста и даже больше, служилъ одинъ пріѣзжій боярский родъ, происходившій отъ Андрея Кобылы или Камбылы, который изъ Прусской земли пришелъ служить великому князю Александру Невскому; потомки этого Андрея были всегда въ приближеніи у московскихъ государей и были весьма славны своею усердною службою. Царь Иванъ Васильевичъ женился на дочери Романа Юрьевича, одного изъ Андреевыхъ потомковъ. Эта Романова дочь была знаменитая московская царица Анастасія Романовна, памятная всему русскому народу своими добродѣтелями и благо-

¹ past part. of быть.² place of execution.

дѣяніями. У Анастасіи былъ родной братъ Никіта, а у него былъ сынъ Оѣдоръ, племянникъ Анастасіи и по ней двоюродный братъ царя Оѣдора Івановича. Этотъ Оѣдоръ Никітичъ былъ самый знаменитый бояринъ при царѣ Оѣдорѣ. Когда бояринъ Годуновъ сдѣлался царёмъ; то всѣхъ Романовыхъ отправилъ въ ссылку по разнымъ городамъ, а Оѣдора Никітича отъ живои жены пострѣлъ¹ въ монахи, подъ именемъ Филарета. У этого Оѣдора Никітича былъ единственный сынъ Михайлъ Оѣдоровичъ, доводившійся царю Оѣдору Івановичу двоюроднымъ племянникомъ.² И сіе-то родство съ древнимъ царскимъ домомъ было одною изъ важныхъ причинъ къ избранію Михайла Оѣдоровича на царство.

Я уже сказалъ, что когда въ Москвѣ выбирали царя, въ это время Михайлъ Оѣдоровичъ Романовъ проживалъ въ одной изъ своихъ Костромскихъ вотчинъ. А тогда отъ поляковъ и измѣнниковъ казаковъ была очищена только одна Москва; по прочимъ же городамъ ещё таскались разные шайки поляковъ и казаковъ, и грабили и жгли³ сѣла и деревни. Одна изъ сихъ шайекъ, грабившая въ Костромскомъ уѣздѣ, послышавши, что Михайла Оѣдоровича въ Москвѣ избрали царёмъ, вздумала захватить его въ плѣвъ или убить; но не зная, въ какой вотчинѣ онъ живётъ, поймала одного крестьянина изъ села Домнина, Івана Сусанина, и стала его допрашивать, гдѣ живётъ господинъ его Михайлъ Оѣдоровичъ Романовъ. Крестьянинъ Сусанинъ долго отговаривался открыть жилище Михайла; потомъ послѣ страшныхъ пытокъ сказалъ полякамъ: “хорошо, пань! я вамъ укажѣ, гдѣ скрывается государь Михайлъ Оѣдоровичъ; идите за мною,” и повёлъ ихъ по непроходимымъ костром-

¹ пострѣлъ.² being second cousin to the Czar.³ past of жечь.

сѣмъ лѣсамъ совѣмъ въ другую сторону отъ Романовскихъ вѣтчинъ. Когда завѣлъ ихъ далекѣ и въ такую лѣспу глушь, что они уже не могли выбраться оттуда; то остановясь сказали полякамъ: “пу, папы! теперь рѣжьте меня: я васъ обманулъ; Михайлъ Оѣдоровичъ спасся,¹ а вамъ не выбраться изъ этого лѣса.” Обманутые поляки страшными мѣками умертвили добраго Сусанина. По смерти Сусанина остались одна только дочь, бывшая замужемъ за крестьяниномъ Богданомъ Собининымъ. Когда царь Михайлъ Оѣдоровичъ узналъ о вѣрной службѣ и мученической смерти Сусанина; то зятю его Богдану Собинину пожаловалъ въ вѣтчину въ вѣкъ въ потомство половину деревни Деревнищъ и въ вѣки вѣчные² весь родъ освободилъ отъ всѣхъ податей и повинностей. Потомки Собинина и теперь живутъ въ селѣ Кѣробово костромской губернии, и подъ именемъ бѣлопашцевъ освобожденъ отъ всѣхъ податей и рекрутской и другихъ повинностей; а мученику, крестьянину Сусанину, въ недавніе годы государь императоръ поставилъ памятникъ въ Костромѣ на Сусанинской площади.

Московскій земскій соборъ, избравши Михайла Оѣдоровича, не зналъ даже, гдѣ онъ жилъ въ то время; а посему, нарядивши посольство съ прошеніемъ принять царство, наказалъ послать ѣхать къ государю царю и великому князю Михайлу Оѣдоровичу всея Руси въ Ярославль, или гдѣ онъ государь будетъ. Московскіе посланники наши³ Михайла Оѣдоровича въ костромскомъ Пятъевскомъ монастырѣ, куда онъ съ матерью, инокинею Марѳею, вѣроитно, удались изъ своихъ вѣтчинъ, укрывавъ отъ нападенія польскихъ грабителей. Московское посольство пріѣхало въ

¹ past of спасѣсь.² for ever.³ past of пошлѣ.

Костромѣ 13-го марта вѣчеромъ, и на другой день по утру съ крѣстнымъ хѣдомъ отправилось въ Пнатьевскій монастырь: Михайлъ съ матерью встрѣтилъ образъ за монастырёмъ, гдѣ послы и объявили имъ, зачѣмъ присланы, и получили отъ Михайла отвѣтъ, что онъ государемъ быть не хочетъ; а мать прибавила, что она его не благословляетъ на царство. Потомъ послы упросили Михайла и мать его взойти въ церковь, гдѣ подали грамоты отъ собора и говорили по наказу рѣчи; и получили прежній отвѣтъ. Инокія Марѳа говорила, что у сына сѣ и въ мысляхъ не было быть государемъ, что онъ ещё не въ совершенныхъ лѣтахъ, что Москвитяне многимъ уже государямъ присягали и измѣняли имъ, и что отецъ Михайла, митрополитъ Филаретъ, теперь у короля въ Литвѣ въ большомъ утѣшеніи; а какъ король узнаетъ, что па¹ Московскомъ государствѣ учинился² Филаретовъ сынъ, то сейчасъ же велитъ сдѣлать надъ нимъ кабобелло зло. Послы со слезами молили и били челомъ Михайлу, чтобы соборнаго³ моленья и челобітя не презрѣлъ;⁴ по Михайлъ всё ещё не соглашался. Наконецъ послы стали грозить Михайлу, что Богъ взыщеть⁵ на нёмъ конченное разореніе государства; тогда Михайлъ и мать его сказали, что они во всёмъ положились на праведныя судьбы Божіи; Марѳа благословила сына, Михайлъ принялъ посохъ отъ архіепископа Теодорита, бывшаго главою посольства, допустилъ всѣхъ къ рукѣ и сказалъ, что поѣдетъ въ Москву скоро.

Михайлъ выѣхалъ изъ Костромы 19-го марта, но ѣхалъ очень медленно, останавливаясь по городамъ и трѣбуя отъ собора разныхъ приготовленій и распоряженій. Наконецъ въ Москву пришла вѣсть, что государь съ матерью пріѣдутъ 2-го мая. Всѣ Москвитинъ отъ мала до велика бросились за

¹ ver.² reigned.³ of the council.⁴ would not reject.⁵ взыскать.

городъ встрѣчать государя. Въѣхавши въ Москвѣ, Михайлъ и мать его слушали обѣдню въ Успенскомъ соборѣ; потомъ всѣхъ чинѣвъ люди подходили къ царской рукѣ и здравствовали великому государю. Отъ въѣзда въ Москвѣ прошло слишкомъ два мѣсяца въ приготовленіяхъ къ коронаціи. Наконецъ 11-го іюля Михайлъ вѣнчался царскимъ вѣнцомъ въ Успенскомъ соборѣ.

40. *Петръ I.*

Петръ Первыи былъ слишкомъ 2 аршина 14 вершковъ, и только отличался ростомъ отъ другихъ, что во время пребыванія его въ Голландіи, въ Саардамѣ, жены корабельщиковъ, работавшихъ на тамошней верфи, унимали дѣтей своихъ отъ шалостей, грозилъ гибелью высококаго плотника изъ Москвитин.¹ Онъ былъ крѣпкаго сложенія, имѣлъ лицо круглое, нѣсколько смугловатое, черныя волосы, обыкновенно прикрытые парикомъ, большіе черныя глаза, густыя брови, маленькій носъ, небольшой ротъ и уши, придававшіе ему нѣсколько суровый видъ. Сила его была соразмѣрна необыкновенному росту. Заспоривъ однажды съ Августомъ, королѣмъ польскимъ, онъ велѣлъ подать себѣ штучку сукна, и, бросивъ её вверхъ, кортикомъ прорубилъ её на воздухъ. Въ другой разъ, сѣдя съ нимъ же за ѣжиномъ, онъ свѣртывалъ въ трубку по двѣ серебряныя тарѣлки вдругъ, и потомъ между ладонями сплюснулъ большую серебряную же чашу. Походка его, обыкновенно скорая, дѣлалась еще скорѣе, когда онъ занятъ былъ какою-нибудь мыслію или увлеклся разговоромъ. Одинъ изъ иностранныхъ министровъ, находившихся въ то время при руссiйскомъ дворѣ, а именно пессарскій² посолъ, графъ Кинскій, довольно толстый мужчина, говаривалъ, что онъ согласится лучше выдержать нѣсколько сраженій, нежели

¹ Россія.

² Austrian.

пробыть у царя два часа на переговорахъ: ибо долженъ былъ, при всей тѣчности тѣла, бѣгать за нимъ во всё это время. Пётръ любилъ веселиться въ обществахъ, на праздникахъ, которые давались ему въ честь; любилъ видѣть вокругъ себя блескъ и пышность; но въ частной жизни представлялъ во всёмъ образецъ строжайшей¹ умеренности. Обыкновенная одежда его была самая простая: лѣтомъ чѣрный бархатный картузъ или треугольная пойрковая шляпа, французскій кафтанъ изъ толстаго сукна, сѣраго или тѣмнаго цвѣта, съ фабрики купца Сѣрикова, тафтяные камзолъ и пижаме платье,² цвѣтные шерстяные чулки и башмаки на толстыхъ подошвахъ и высокихъ каблукѣхъ, съ мѣдными или стальными пряжками. Зимой, вмѣсто бархатнаго картуза, носилъ онъ шангу изъ казымьцкихъ барашковъ, вмѣсто суконнаго кафтана надѣвалъ другой, изъ красной матеріи, въ кобѣ переднія полы были подбиты соболѣми, а спинка и рукава бѣлѣнымъ мѣхомъ, и вмѣсто кожаныхъ башмаковъ, родъ сапоговъ изъ сѣвернаго оленя, мѣхомъ вверхъ.³ Царь не охотно разставался съ сею простотою, и даже не измѣнилъ ей въ 1717 году въ Парижѣ, гдѣ въ молодость Людовика XV пышность и частыя перемѣны въ одеждѣ составили отличительную черту людей лучшаго общества. Приѣхавъ туда, онъ заказалъ себѣ новый парадный парикъ: ему принесли сдѣланный въ послѣднемъ вкусѣ, широкій, съ длинными кудрями. Государь обрѣзалъ его по мѣркѣ прежняго своего парика, такъ что онъ едва прикрывалъ волосы. Были однакожъ дни, въ которые и онъ любилъ наряжаться съ нѣкоторою пышностію: такъ, напримѣръ при спѣскахъ кораблей. Въ день коронаціи императрицы Екатерины имѣлъ онъ на себѣ голубой гродетуровый кафтанъ, шитый

¹ comp. of ströbriß.² breeches.³ outside.

серебрѣмъ самою государынею. Когда она поднесла его супругу, Пётръ взялъ кафтанъ въ руки и, взглянувъ на шитьё, тряхнулъ имъ, отъ чего нѣсколько канители осыпалось на полъ. “Смотри Катенька,”¹ сказалъ онъ ей, указывая на упавшіе² блёстки: “слуга сметётъ³ это вмѣстѣ съ сѣромъ,—а вѣдь здѣсь слишкомъ дневное жалованье солдата.”

Вообще Пётръ, щедрый въ награжденіи заслугъ, показывалъ чрезвычайную бережливость во всёмъ, что касалось до его собственности. Въ первое путешествіе своё по чужимъ⁴ краймямъ, прибывъ вечеромъ пикогниго съ небольшою свитою въ Нимвегенъ, онъ остановился въ трактирѣ и потребовалъ ѣзжигать. Ему дали 12 яицъ, сыру, масла и двѣ бутылки вина. Когда надлежало расплачиваться, трактирщикъ,—вѣроятно узнавъ, кто былъ его гость—запросилъ сто червонныхъ. Пётръ велѣлъ гофмаршалу своему Шепелёву заплатить деньги, но не могъ забыть этой издержки; и угощая въ Петербургѣ прибѣжавшихъ на судахъ голландцевъ, всѣмъ разъ съ упреками напоминалъ имъ о корыстолюбіи нимвегенскаго трактирщика. “Мы могли бы изъ чего,”⁵ говаривалъ онъ въ другое время: “жалованья заслуженнаго у меня не много, а съ государственными доходами надлежитъ поступать осторожно: я долженъ во всёмъ отдать отчётъ Богу.” Часто ходилъ онъ въ башмакахъ, имъ самимъ заплатанныхъ, и чулкахъ, штопанныхъ его супругою; носилъ по году и по два одно платье.

Ѣздилъ онъ лѣтомъ въ длинной, выкрашенной въ красную краску однополомѣ, на низкихъ колёсахъ, парюю; зимою въ саняхъ, запряжённыхъ⁶ въ одну лошадь съ двумя денщиками —однимъ, который сидѣлъ съ нимъ рядомъ, и другимъ, ѣхавшимъ сзади верхомъ.

¹ dim. of Екатерина.² упасть.³ сметѣть.⁴ foreign.⁵ I cannot afford to spend money recklessly.⁶ запрячь.

Таже простота, какую соблюдалъ царь въ одеждѣ и въ экипажѣ своемъ, господствовала и въ его обращеніи. “Если хотите остаться моими друзьями,” говорилъ онъ саардамскимъ корабельщикамъ въ 1698-мъ году, “то обходитесь со мною не какъ съ царемъ; иначе, я не буду ученикомъ вашимъ. Я щцѹ¹ не почестей, но полезныхъ знаній. Оставьте всѣ перемѣны; мнѣ свобода въ тысячу разъ милѣе, пѣжели неспособное принужденіе, котораго требуетъ свѣтъ.”

Бывало, если на улицѣ кто-нибудь изъ проходившихъ, поклонившись, останавливался передъ государемъ, онъ подходилъ къ нему и, взявъ за кафтанъ, спрашивалъ: “чего ты?”² и если тотъ отвѣчалъ ему, что остановился изъ уваженія къ его особѣ: “эхъ, братъ!” продолжалъ Пётръ, ударивъ его по плечу: “у тебя свой дѣла, у меня мой; зачѣмъ трѣтнть время по пустому; ступай своей дорогой.” “Мѣнѣ нѣзостн,” говорилъ онъ “и болѣе усердія къ службѣ и вѣрности къ государству и ко мнѣ—вотъ почести, которыхъ я хочу.”

Въ Петербургѣ царь былъ тоже, что отецъ въ большомъ семействѣ. Онъ крестилъ у однихъ, пировалъ съ другими; плясалъ на свадьбѣ у такого-то и ходилъ за гробомъ у нѣаго. Случалось ли ему имѣть къ кому-нибудь дѣло, вельможѣ, купцу или ремесленнику, онъ часто, взявъ съ собою камышевую трость съ набадашиникомъ изъ слоновой кости, болѣе извѣстную подъ именемъ дубинки, отправился къ нему за-просто пѣшкомъ, и если находилъ хозяина за обѣдомъ, то безъ чиповъ³ садился за столъ; приказывалъ подавать себѣ тоже, что подносили другимъ, толковалъ съ мѣжемъ, шутилъ съ женою, заставлялъ при себѣ читать и писать дѣтей, требуя, чтобъ обходились съ нимъ безъ чиновъ. Часто выдали его

¹ pres. of pschatъ.² what do you want?³ without ceremony.

на ўлипцах плуцимъ по́дъ руку съ чѣстнымъ фабрика́нтомъ или инозѣмнымъ матро́сомъ; иногда бродящимъ въ толпѣ прислушивался къ молѣтѣ пародной.

Но обращался открыто со всѣми, онъ того́же¹ требова́лъ отъ всѣхъ для себя, и худо тому́, кто взду́малъ бы въ разгово́рахъ или поступка́хъ съ нимъ позво́лнить себѣ малѣйшую ложь. “За призна́нiе прещѣ́нiе; за ута́йку—и́тъ помѣло́ванiя,” повторя́лъ онъ ча́сто; “лучше грѣхъ я́вный, неже́ли та́йный.”

Онъ любилъ правду, да́же въ такі́хъ случа́яхъ, когда она могла бы друго́му показаться оскорби́тельною. “Гна́зь Яковъ въ сенатѣ,” отзы́вался онъ о Долгору́ковѣ, “прямой по́мощникъ. Онъ сужди́тъ дѣ́льно и ми́ѣ не потака́етъ; безъ красноба́йства рѣ́жетъ прямо правду, не смотре́ на лицѣ.”

41. *Былина о царѣ Петрѣ.*

Па́халъ царь въ лѣсу на мужи́кѣ; мужи́къ дрова́ сѣче́тъ. И говори́тъ ему́ царь: “Бо́жья ти² по́мощь кресты́нствовати!”³ —Ми́ѣ-ка па́до Бо́га на по́мочь!⁴—“А вели́ко ли у тебѣ, стариче́къ,⁵ семе́йство?”—А семе́йство у менѣ двѣ до́чери⁶ да два сы́на.—“Не вели́ко жъ твоѣ семе́йство. Куда́ же ты де́ньги кладе́шь!”⁷—Кладу́ я де́ньги на три ста́ты:⁸ во пер́выхъ дол́гъ плачу́, а въ други́хъ⁹ въ дол́гъ даю,¹⁰ а въ тре́тихъ въ во́ду мечу́.¹¹—Царь призаду́мался, что́ бы́ это зна́чило, что стари́къ и въ дол́г дае́тъ, и дол́г пла́титъ, и въ во́ду мече́тъ? И говори́тъ ему́ стари́къ:—Въ дол́гъ даю́—двухъ сынове́й кормлю́; дол́гъ плачу́—ста́раго отца́ и мать кормлю́; а въ во́ду мечу́—двухъ доче́рей кручу́.¹²—“Пу, говори́тъ ему́ царь, у́мная ты голова́, стариче́къ! Буда́тъ со свято́й Руси́ бѣ́лые

¹ the same thing.

² тебѣ.

³ to do thy work.

⁴ мо́мощь.

⁵ term of endearment of стари́къ.

⁶ дочь.

⁷ класть.

⁸ purposes.

⁹ secondly.

¹⁰ I lend.

¹¹ метать.

¹² I dower my daughters.

гуси, умѣй-ка щипать. А тепѣрь сведи меня въ степи : я дороги не знаю.”—Почто¹ я тебя поведу? Найдѣшь самъ дорогу: иди прямо, сверни вправо, тутъ поворотѣ влево, а тамъ опять вправо.—“Этой я грамоты, говоритъ царь, не знаю. Ты меня сведи.”—А мнѣ, сударь, въ крестьянствѣ день дорогого стоить.—“Дорого день стоить, да я тебя заплачу.”—А заплатишь, такъ поѣдемъ.²

Сѣли они на одноколку³ и поѣхали. Дорогой сталъ царь мужичка⁴ выпрашивать : “далѣче ль, мужичокъ, бывалъ?”—Кое-куда⁵ бывалъ, сударь.—“А видалъ ли царя?”—Царя не видалъ, а надо бы посмотреть : согласился бы и помереть.—“Такъ смотри—въ степяхъ царь будетъ.”—А какъ я царя узнаю?”—“Всѣ бѣдутъ безъ шанокъ бѣгать : одинъ царь въ шанкѣ.” Какъ прѣехали въ степь, увидѣли люди царя, всѣ шанки подъ пазухи, бѣгомъ бѣгаютъ. А мужикъ ширять глаза—двое стоятъ въ шанкахъ—и спрашиваетъ : “Кто же царь?” Говоритъ ему Пѣтръ Алексѣевичъ :⁷ “Видно кто-нибудь изъ насъ царь!”

42. Наводненіе въ Петербургъ 7 ноябръ 1824 года.

Это наводненіе было сильнѣе всѣхъ, когда-либо здѣсь происходившихъ. Въ городѣ и его окрѣстностяхъ погибло⁸ 480 человекъ, 462 дома совершенно уничтожены, а 3,681 зданіе повреждены. Кромѣ того, погибло много товаровъ и домашняго скота.

Очевидецъ такъ описываетъ это страшное наводненіе : Капунъ 7-го ноябръ предвѣщалъ готовившееся несчастье : дождь шѣлъ съ самаго утра, вѣтеръ былъ рѣзокъ, холоденъ и дулъ съ чрезвычайной силой ; къ ночи вода уже значительно

¹ why?

² поѣхать.

³ a two-wheeled carriage.

⁴ dimin. of мужикъ.

⁵ in some places.

⁶ fut. tense.

⁷ the Christian and patronymic names of Peter the Great.

⁸ погибнуть.

возвѣсплась; но жители города, отвыкшіе¹ отъ наводненій, не предпринимали никакихъ мѣръ для спасенія своего имущества, предполагая, что по обыкновенію вода убудетъ² къ утру. Въ ночь однаго поднялся свѣжій, юго-восточный вѣтеръ и, съ часу на часъ усиливаясь, превратился наконецъ въ сильную бурю. Въ исходѣ 10-го часа утра о гранитную набережную Невы, противъ дворца съ шумомъ разбивались волны, непрерывно гонимыя бурю. Выраженіе какого-то недоумѣнія, удивленія и любопытства, видѣлось на лицахъ толпившагося тутъ народа. Никто ещё не предвидѣлъ близкаго и неотразимаго несчастья. Вскорѣ вода брызнула изъ подземныхъ трубъ, потомъ хлынула черезъ гранитные заборы рѣкъ и каналовъ,—и, съ смутнымъ шумомъ, широкими волнами полилась по улицамъ, не захватывая только трёхъ частей: Литейной, Каретной и Рождественской. Зимній дворецъ, какъ скала, стоялъ среди бурнаго моря, выдерживая со всѣхъ сторонъ натискъ волнъ, съ рѣвомъ разбивавшихся о крѣпкія его стѣны и орошавшихъ его брызгами, почти до верхняго этажа.

На Невѣ вода кипѣла, какъ въ котлѣ, и съ неимоверной силой обратила вспять теченіе рѣки. Дома на набережной казались парусами кораблей, нырявшихъ среди волнъ. Всѣ мосты были сорваны и разнесены на части.—Два судна съби на гранитный парапетъ, противъ Лѣтняго сада; барки и другія суда съ быстротою молнии неслись, какъ щепки, вверхъ по рѣкѣ. Люди оцѣпенѣли въ ожиданіи неминуемой гибели; огромныя массы гранита были сдвинуты съ мѣста или вовсе опрокинуты.

Съ другой стороны дворца, на площади, подъ небомъ, почти чѣрнымъ, тѣмнозеленоватая вода вертѣлась, какъ въ

¹ отвыкнуть.² fut. of убіть, to fall.

огромномъ водоворотѣ; по воздуху, высоко поднимаясь и быстро кружась, носились широкіе листы жёлтза, сорванные съ крышъ стропившихся зданій главнаго штаба, и бѣра пгала имъ, какъ пухомъ. Длинныя деревянныя тротуары, соединившіе заборы ѣтихъ педоконченныхъ зданій, представляли плотину, на которую съ ревомъ напгали волны; наконецъ, подивившись выше ѣтой преграды, вода полилась въ Малую Милліонную.¹ Большая Милліонная² была перегорбжена огромною баркою, вдвинутою, водою, изъ узкаго переулка, выходившаго на Неву. Люди, застигнутые водою, лѣзли въ окна, на фонари,³ пѣплялись за карнизы и балконы домовъ, взбирались на верхушки деревьевъ, окаймлявшихъ бульвары, садились на имперіалы карѣтъ. Лошади тонули въ заприжкѣ.

На набережной Васильевскаго острова происходило такое же опустошеніе. По Невѣ плыли бруссы краснаго дерева, ящики и тюки съ товарами. У пѣрваго кадетскаго корпуса,⁴ пѣивъ Павловскаго училища, стояла барка съ сѣномъ: такіа же двѣ помѣстились подлѣ нынѣшняго университета. По линиямъ⁵ ещё были размѣтаны барки съ дровами и углемъ. Къ балкону одного дома прибило два большіихъ транспортныхъ суда; часть разбитаго сельдянаго буяна,⁶ находившагося на Васильевскомъ островѣ, занесена была на Петербургскую сторону, гдѣ близъ Троицкой церкви стояло нѣскольго барокъ съ огромнымъ грузомъ.

По улицамъ пѣрвой Адмиралтѣйской части плавали кресты, занесённые съ дальнихъ кладбищъ.

¹ name of a street.

² name of a street.

³ lamp posts.

⁴ military college.

⁵ The streets in the "Васильевскій островъ" are not named, but are called lines, "lines," and bear numbers. Two such lines, or rows of houses form a street.

⁶ warehouses.

Въ мѣстахъ, около залива расположенныхъ, бѣдствія были ещё ужаснѣе,—вода тутъ доходила до 16 футовъ.—Въ Гавани, на Канонерскомъ и Гутуевскомъ островахъ, въ Екатерингофѣ и деревняхъ, расположенныхъ на берегу залива, люди почти не находили себѣ никакого спасенія. Рабочіе чугунаго завода, хотѣ и были распущены при началѣ наводненія, но не успѣли возвратиться въ свои жилища и, спасаясь на крышахъ завода, видѣли гибель своихъ близкихъ и всего своего имуществъ.

Въ два часа по полудни петербургскій военный губернаторъ Милорадовичъ ѣздитъ въ катерѣ по Певскому проспекту, спасая погибающіи пароды; многія частныя лица помогали ему на своихъ лодкахъ. Въ началѣ третьяго часа вода стала убывать и къ ночи не покрывала болѣе улицъ, оставленныхъ ею въ самомъ жалкомъ видѣ: фонари были все переломаны, въ сгѣдствіе чего мракъ господствовалъ повсюду. Во многихъ мѣстахъ образовались провалы, по многимъ улицамъ не было проѣзду. Сотни людей рыдали надъ тѣлами близкихъ или оплакивали потерю всего своего состоянія. Сотни людей остались безъ приюта, безъ хлѣба, почти безъ одежды и грустно сидѣли на остаткахъ уничтоженныхъ жилищъ своихъ.

На другой день начались добровольныя пожертвованія въ пользу пострадавшихъ, и правительство приняло все мѣры для пособія несчастнымъ.

43. Анекдоты о Екатеринѣ II.

Одна бѣдная дворянка проиграла тяжбу и, по опредѣленію самой Императрицы Екатерины, лишилась всего своего имѣнія. Оставшись почти нищею, въ отчаяніи, она рѣшилась прибѣгнуть къ послѣднему средству. Узнавъ, что Императрица будетъ въ Казанскомъ соборѣ, она явится

туда и, помолился на колѣнахъ передъ Образомъ Богоматери, кладѣтъ¹ тамъ свою просьбу. Изумлѣнная Екатерина приказываетъ подать себѣ бумагу и съ удивленіемъ видитъ, что въ ней приносится жалоба Богоматери на Императрицу. Екатерина отдаётъ эти бумаги одному изъ свѣты своей съ повелѣніемъ чтобы подавшая эту странную просьбу черезъ три дня явилась во дворецъ. Въ этотъ-же день Екатерина вытребовала эту просьбу, прочитала её со вниманіемъ и снова разобрала всё дѣло. Въ назначенное время дворянка является во дворецъ. Её прямо вводятъ къ Императрицѣ, и она слышитъ кроткій голосъ Екатерины: “Простите меня, матушка, я виновата, вы правы: я нанесла вамъ огорченіе и сдѣлала несправедливость. Я человѣкъ, и потому подвержена ошибкамъ. Теперь я хорошо рассмотрѣла вашу просьбу, и имѣніе ваше вамъ возвращается—и вотъ вамъ ещё награда за мою погрѣшность.” Просительница со слезами облобызала милосердную руку монархини—и восхищенная возвратилась домой.

Во время пребыванія Императрицы Екатерины II. въ Царскомъ Селѣ,² въ одинъ прекрасный вечеръ нѣсколько солдатъ гвардейскихъ полковъ, собравшись въ круговую, тихимъ голосомъ начали пѣть пѣсни. Екатерина въ это время сидѣла на галлерей и вслушивалась въ тихое пѣніе солдатъ, которые продолжали своё занятіе тихо и стройно. Вдругъ передъ ними является посланный и говоритъ имъ: “Императрица приказала спросить васъ: за что вы Её любите?” Изумленные солдаты, не зная что дѣлать, говорятъ: “Вѣрно, Государыня прогнѣвалась на насъ за то, что

¹ pres. of клясть.

² Imperial residence near St. Petersburg.

мы осмѣлились пѣть; а мы готовы сію мину́ту пожертвовать жизнью для ма́тушки Императри́цы!"—"Нѣтъ, отвѣчаетъ посланный: она́ не прогнѣвалась на васъ за это, а то́лько приказала сказа́ть вамъ: вѣрно вы Её не любите, когда бо́итесь пѣть громче¹ и ду́маете, что ва́ше весѣлье мо́жетъ когда-нибу́дь оскорби́ть Её." Въ одну мину́ту обрадованные солда́ты грянули хóромъ, и Екатери́на махну́ла имъ бѣлымъ платко́мъ въ знакъ своего удовольствія.

Когда въ 1767 году́ дворя́нство проси́ло дозволенія у Императри́цы Екатери́ны II. воздвигну́ть ей па́мятникъ, она́ отвѣчала: *Я хочу́ лучше оста́вить по себѣ па́мятникъ въ сердца́хъ моихъ подданныхъ—и для́ этого къ ва́шей сума́мъ присоеди́ню свои́хъ въ 150 ты́сячъ рублѣй и прошу́ употребить весь́ этотъ капита́лъ на богоугодныя и обществённые заведе́нія!*

44. Ледяной домъ.

Одна́жды Биро́нъ предложи́лъ императри́цѣ Аннѣ Иоа́нновнѣ жени́ть одного́ изъ придворныхъ шу́товъ. Она́ согласи́лась. Вотъ приказано́ было шу́ту вѣ́братъ себѣ не́весту, а одному́ изъ умнѣйшихъ кабинё́тъ-министровъ того́ вре́мени, оберъ-егермейстеру Воли́нскому, устро́ить праж́дникъ какъ мо́жно лу́чше, и придума́ть все, что мо́жно было сдѣ́лать удивительнаго и необыкновеннаго. Государы́ня объявила́ то́лько своё жела́нше, что́бъ это торже́ство соверши́лось въ ледяно́мъ до́мѣ.

Когда́ этотъ необыкновенный домъ былъ оконченъ, всѣ́ ѣздили́ и ходили́ смотре́ть его́ постройку, и любовались

¹ comp. of громко.

совершенство́мъ отдѣлки, которая въ самомъ дѣлѣ была достойна удивленія. Вообразите себѣ, что этотъ свадебный дворецъ состоялъ изъ нѣсколькихъ комнатъ и занималъ 8 сажень¹ въ длину, 2½ въ ширину и 3 въ высоту. Чтобы построи́ть его, разрубали лёдъ большими квадратными плитами, клали ихъ одну на другую и, для соединенія, поливали холодною водою, которая отъ жестокихъ морозовъ той зимы, тотчасъ же замерзала. Всѣ двери, рамы и стекла этого дома, вся мебель и даже посуда, напримѣръ стаканы, рюмки и множество другихъ вещей, сдѣланы были также изъ чистаго льда. Этого ещё мало : дрова въ каминѣ и свѣчи въ шандалахъ были также ледяныя, и чтобы удивить ещё болѣе—ихъ намазывали пѣтью, и по вечерамъ зажигали. Тоже самое дѣлали и съ ледяными дельфинами, поставленными у воротъ : ихъ заставляли выбрасывать изъ пасти огонь отъ зажжённой пѣтл. Шесть же ледяныхъ пушекъ, на ледяныхъ лафетахъ и колёсахъ, и двѣ ледяныя мортиры, окружавшія домъ, не одинъ разъ стрѣляли ядрами.

Свадебный маскарадъ, устроенный по плану Волынскаго, былъ почти также необыкновененъ, какъ и самый домъ. Изъ всѣхъ областей Россіи, населённой множествомъ различныхъ народовъ, выписано было по парѣ изъ каждаго племени. Всѣ они явились на этотъ маскарадъ въ богатыхъ одеждахъ своего племени, сдѣланныхъ на счётъ казни, всѣ они плясали по родной музыкѣ, и даже за обѣдомъ всѣмъ имъ подали то блюдо, которое они предпочтительно любили на родинѣ. Этотъ обѣдъ былъ приготовленъ въ манежѣ герцога Бірона ; но надобно разсказать вамъ, какъ доѣхали туда эти гости, собранные изъ разныхъ странъ Россіи. Мы могли бы теперь полюбоваться этимъ поѣздомъ и посмѣ-

¹ 1 sazen = 7 feet.

и́ться отъ всей ду́ши! Предста́вьте себѣ, что онѣ нача́ли сло́вомъ, на спи́нѣ кото́раго укрѣпле́нѣ была́ больша́я кля́тка, и въ ней сидѣли́ молодѣе, т. е. шу́тъ съ своею невѣстою, то́лько что обвиня́нные. За ни́ми пона́рно въ са́нѣхъ ѣхали го́сти. Но не подумайте, что́бъ всѣ́ эти са́ни запря́жены были́ лоша́дьми. Нѣтъ! онѣ́ запря́жены́ были́ разны́ми животно́ыми и по́ большей ча́сти тѣ́ми, на кото́рыхъ ѣ́здили въ той стра́нѣ, отку́да была́ прѣ́зжая че́та. И такъ впря́жены́ были въ са́ни и оле́ни, и соба́ки, и бы́ки, и да́же ко́злы и медвѣ́ди!

По́слѣ́ обѣ́да, окончи́вшаго́ э́тотъ де́нь, молодѣе́ были́ торже́ственно отвезе́ны въ ле́дяно́й дво́рецъ. Одна́кожъ на́дъ ни́ми ско́ро сжа́лились и проде́ржали́ тамъ не бо́лѣе, какъ нѣ́сколько ча́совъ.

45. *Русские въ плѣну у Японцевъ.*

Въ крѣ́пости вве́ли¹ насъ въ пала́ту. Тутъ завяза́ли намъ сле́гкѣ́ ру́ки наза́дъ и отвѣ́ли² въ большо́е, низкое, на каза́рму похо́жее стро́еніе, нахо́дившееся отъ мо́ря на про́тивной сторо́нѣ крѣ́пости, гдѣ́ всѣ́хъ насъ (кро́мѣ́ Мака́рова : его́ мы не ви́дали) поста́вили на ко́лѣна и нача́ли вяза́ть верё́вками въ па́лецъ то́лщины́ са́мымъ ужа́снымъ обра́зомъ, а пото́мъ ещё́ та́кимъ-же обра́зомъ связа́ли то́пеньки́ми верё́вочками, го́раздо мучи́тельнѣе. Япо́нцы въ се́мъ дѣ́лѣ́ весе́ма́ иску́сны; и па́добно ду́мать, что́ у нихъ зако́номъ поста́новлено, какъ вяза́ть, пото́му-что́ насъ всѣ́хъ вяза́ли разны́е лю́ди, но совер́шенно одина́ково : оди́о числ́о петё́ль, узло́въ, въ одина́ковомъ разсто́яніи и проч.³ Кру́гомъ гру́ди и о́коло ше́и вздѣ́ты были́ пѣ́тлѣ, ло́кти почти́ сходи́лись и ќисти у ру́къ связа́ны были́ вмѣ́стѣ́; отъ нихъ

¹ ввести.

² отвести.

³ etc.

шла длинная верёвка, за конѣцъ которой держалъ человекъ такимъ образомъ, что при малѣйшемъ покушеніи бѣжать, если бы онъ дёрнулъ верёвку, то руки въ локтяхъ стали бы ломаться съ ужасною болью, а петли около шеи совершенно бы её затянули. Сверхтого¹ связали они у насъ и ноги въ двухъ мѣстахъ, выше² коленъ и подъ икрами; потомъ продѣли верёвки отъ шеи черезъ мѣтцы и вытянули ихъ такъ, что мы не могли пошевеливаться; а послѣ сего, обыскавъ наши карманы и вынувъ всё, что въ нихъ только могли найти, начали они покойно курить табакъ. Пока насъ вязали, приходилъ раза два второй начальникъ и показывалъ на свой ротъ, раздвѣя бѣлый, какъ кажется, въ знакъ того, что насъ будутъ кормить, а не убьютъ. Въ такомъ ужасномъ и мучительномъ положеніи мы пробыли около часа, не понимая, что съ нами будутъ дѣлать. Когда они продѣвали верёвки за мѣтцы, то мы думали, что насъ хотѣтъ тутъ-же повѣсить; я во всю мою жизнь не презиралъ столько смертію, какъ въ сѣмъ случаѣ, и желалъ отъ чистаго сердца, чтобы они поскорѣ свершили надъ нами убійство. Иногда входила намъ въ голову мысль, что они хотѣтъ насъ повѣсить на морскомъ берегу въ видѣ нашихъ соотечественниковъ. Наконецъ они, снявъ у насъ съ ногъ верёвки, бывшія подъ икрами, и ослабивъ тѣ, которыя были выше коленъ для шагу, повели насъ изъ крѣпости въ поле и потомъ въ лѣсъ. Мы связаны были такимъ образомъ что десятилѣтній мальчикъ могъ безопасно вести всѣхъ насъ; однакожъ Японцы не такъ думали: каждаго изъ насъ за верёвку держалъ работникъ, а подлѣ боку шёлъ вооруженный солдатъ; и вели насъ одного за другимъ въ нѣкоторомъ разстояніи. / Поднявшись

¹ besides this.² comp. of *высоко*.

на высокое мѣсто, увидѣли мы нашъ шлюпъ подъ парусами. Видъ сей пронзилъ мое сердце; но когда Хлѣбниковъ, шедшій¹ за мною, сказалъ мнѣ: “Василій Михайловичъ! взгляните въ послѣдній разъ на Діану!”² то я въ разнѣлся по всемъ моимъ жилищамъ. “Богѣ³ мой! думалъ я, что слова сїи значать? взгляните въ послѣдній разъ на Россію; взгляните въ послѣдній разъ на Европу! такъ! мы теперь люди другаго свѣта. Не мы умерли, но для насъ все умерло. Никогда ничего не услышимъ, ничего не узнаемъ, что дѣлается въ нашемъ отечествѣ, что дѣлается въ Европѣ и во всемъ мірѣ!” Мысли сїи терзали духъ мой ужаснымъ образомъ. Пройдя версты двѣ отъ крѣпости, услышали мы пущечную пальбу. Наши выстрѣлы мы удобно отличали отъ крѣпостныхъ по звуку. Судя по многочисленности японскаго гарнизона и по толстотѣ землянаго вала, коимъ обведена крѣпость, нельзя было ожидать никакаго успѣха; мы страшились, чтобы шлюпъ не загорѣлся или не сталъ на мель, и чрезъ то со всемъ своимъ экипажемъ не попался въ руки къ Японцамъ. Въ такомъ случаѣ горестная наша участь никогда не была бы известна въ Россіи; а болѣе всего я опасался, чтобы дружба ко мнѣ Рикорда и другихъ оставшихся на шлюпѣ офицеровъ не заставила ихъ, пренебрегая правилами благоразумія, всаждать людей на берегъ въ намѣреніи завладѣть крѣпостью, на что они могли покуситься, не зная многочисленности Японцевъ, собранныхъ для обороны оной; у насъ же оставалось всего офицеровъ, нижнихъ чиновъ и со слугами пятьдесятъ одинъ человѣкъ. Мысль эта до чрезвычайности меня мучила, тѣмъ болѣе,⁴ что мы никогда

¹ past part. of идти.² name of the ship.³ vocative of Богъ.⁴ comp. of много.

не могли¹ надѣяться узнать объ участи Діаны, полагая, что Японцы намъ не откроютъ, чтобы съ нею ни случилось.

Я былъ такъ туго связанъ, и особливо около шеи, что пройдя шесть или семь верстъ, сталъ задыхаться. Товарищи мои мнѣ сказали, что у меня лицо чрезвычайно опухло и почернѣло. Я едва могъ плевать и съ нуждою² говорилъ; мы дѣлали Японцамъ разные знаки и посредствомъ Алексѣя просили ихъ ослабить немного верёвку, но пущечная пальба ихъ такъ настрашала, что они ничему не внимали, и только понуждали насъ идти скорѣе и безпрестанно оглядывались. Я желалъ уже скорѣе кончить дни свой и ожидалъ, не поведутъ ли насъ черезъ рѣку, чтобы броситься въ воду; но скоро увидѣлъ, что этого мнѣ никогда не удастся³ сдѣлать: ибо Японцы, переходя съ нами черезъ маленькіе ручьи, поддерживали насъ подъ руки. Наконецъ, потерявъ всѣ силы, я упалъ въ обморокъ, а пришедъ⁴ въ чувство, увидѣлъ Японцевъ, льющихъ⁵ на меня воду. Изъ рта и изъ нозу у меня шла кровь; несчастные товарищи мои, Муръ и Хлѣбниковъ, со слезами упрашивали Японцевъ ослабить на мнѣ верёвки хотя немного, на что они съ большимъ трудомъ согласились.

Послѣ сего мнѣ сдѣлалось гораздо легче, и я съ нѣкоторымъ усиленіемъ могъ уже идти. Пройдя вёрстъ съ десять,⁶ вышли мы на морской берегъ пролива, отдѣляющаго сей островъ отъ Матемая, къ небольшому селенію, гдѣ и ввели насъ въ комнату одного дома. Сперва предложили намъ каши изъ сарачинскаго пшена;⁷ но намъ тогда было не до ѣды.⁸ Потомъ положили насъ кругомъ стѣны такъ, чтобы мы одинъ до другаго не могли дотрогиваться; дали каждому

¹ past of мочь.

⁴ gerund of прійти.

⁷ rice.

² difficulty.

⁵ part act. of лить.

⁸ but then we could not think of food.

³ fut. of удаться.

⁶ about ten versts.

пзъ насъ по пустой кадѣ, чтобы облокотиться; верёвки, за кои насъ вели, привязали концами къ желѣзнымъ скобамъ, нарочно на сей случай въ стѣну вколоченнымъ,¹ сѣли съ насъ сапоги и связали ноги въ двухъ мѣстахъ поперѣжному² очень туго. Сдѣлавъ всё это, Японцы сѣли³ на среднюю комнату кругомъ жаровни и начали пить чай и курить табакъ. Если бы левы такимъ образомъ были связаны, какъ мы, то можно было бы спать между ними покойно безъ всякаго опасенія; но Японцы не могли быть покойны: они каждые четверть часа осматривали всѣхъ насъ, не ослабли ли верёвки. Мы тогда считали ихъ лютѣйшими варварами въ цѣломъ мірѣ; но слѣдующій случай показало, что и между ними были добрые люди,⁴ и мы стали поспокойнѣе,⁵ если возможно только было успокоиться въ нашемъ положеніи. Здѣсь свели насъ вмѣстѣ съ матросомъ Макаровымъ; отъ крѣпости до того мѣста его вели особо. Онъ намъ сказалъ, что Японцы, захвативъ его въ крѣпости, тотчасъ привели въ какую-то казарму, гдѣ солдаты потчивали его сагою и кашею, и онъ довольно исправно поѣлъ;⁶ потомъ связали ему руки и повели изъ города, но лишь-только вышли⁷ въ поле, то развязали его тотчасъ и до самаго здѣшняго селенія вели развязаннаго, позволяя часто по дорогѣ отдыхать; одинъ же изъ конвойныхъ нѣсколько разъ давалъ ему пить изъ своей дорожной фляжки сагу, и, подойдя уже къ самому селенію, опять его связали, но не туго.

Въ такомъ положеніи мы находились до самой ночи. Я и теперь не могу помыслить безъ ужаса о тогдашнемъ моёмъ состояніи; я не безпокоился болѣе уже о своей собственной участи и почёлъ бы себя счастливымъ, если бы возможно

¹ вколотить.² as before.³ сѣсть.⁴ pl. of человекъ.⁵ сопр. of спокойный.⁶ свѣсти.⁷ р. а. of ѣсть.⁸ выйти.

было освободить злополучных товарищей моихъ, которыхъ бѣдствію я былъ одинъ виною. Великодушные поступки Мѣра и Хлѣбникова при семъ случаѣ еще болѣе¹ терзали духъ мой: они не только что не упрекали меня въ моей неосторожной довѣренности къ Японцамъ, ввергнувшей ихъ въ погибель; но даже старались успокоивать меня и защищать, когда нѣкоторые изъ матросовъ начинали роптать, приписывая гибель свою моей оплошности. Я признаюсь, что за упреки тѣхъ матросовъ ни теперь, ни тогда не имѣлъ я противъ нихъ ни малѣйшаго неудовольствія—они были совершенно правы; притомъ негодованіе своё противъ меня изъясняли они очень скромно, не употреблявъ ни одного не только дерзкаго, но даже неучтиваго слова, а тѣмъ жалобы ихъ были для меня чувствительнѣе. Положеніе наше дѣлало насъ равными: мы никогда не надѣялись возвратиться въ отечество, слѣдовательно простѣе люди съ другими чувствами и хуже² ко мнѣ расположенные, могли бы употребить свой языкъ и по крайней мѣрѣ хотѣ дерзкою брабью отмстить или наказать меня за своё несчастіе; но наши матросы были очень далеки отъ сего. Не смотря на ужасную, можно сказать, нестерпимую боль, которую я чувствовалъ въ рукахъ и во всѣхъ костяхъ, будучи такъ жестоко связанъ, душевные терзанія заставляли меня по временамъ³ забываться и не чувствовать никакой боли; но при малѣйшемъ движеніи, даже одною головою, несносный ломъ разливался мгновенно по всему тѣлу, и я тысячу разъ просилъ у Бога смерти, какъ величайшей милости.

Между тѣмъ къ начальнику нашего конвоя безпрестанно приносили записки, которыя прочитавъ онъ объявлялъ

¹ comp. of мѣро.

² comp. of худо.

³ at times.

своимъ подчпишшимъ. Разговоры ихъ были такъ тихи и, какъ намъ казалось, такъ осторожны, что мы думали, будто они отъ насъ тайся, хотя мы не знали ни одного японскаго слова. Посему я и просилъ Алексѣя хорошенько вслушиваться въ ихъ разговоръ, и если что онъ поймётъ,¹ намъ пересказывать. Алексѣй намъ сказалъ, что Японцы получаютъ записки сіи изъ крѣпости и разговариваютъ о нашемъ суднѣ и о Русскихъ : это всё, что онъ могъ понять, говоря, что впрочемъ ничего не разумѣть въ ихъ разговорѣ. Извѣстіе сіе жестокимъ образомъ насъ тревожило. Мы думали, что участь нашихъ товарищей, оставшихся на Діанѣ, никогда не будетъ намъ извѣстна.

По наступленіи темноты, конвойные наши засуетились и стали собираться въ дорогу; а около полуночи² принесли въ нашу комнату широкую доску, къ угламъ коей были привязаны верёвки, какъ бываетъ на вѣсахъ, другими концями вверхъ вмѣстѣ связанныя съ продѣтымъ при нихъ шестомъ, которымъ несли доску люди на плечахъ. Японцы, положивъ меня на сію доску, понесли вонъ. Мы опасаясь, что насъ хотѣтъ навсегда разлучить, и что это, можетъ-быть, послѣднее наше въ сей жизни свиданіе, простились со слезами и съ такою искренностью, какъ прощаются умирающіе. Прощаніе со мною матросовъ меня чрезвычайно тронуло: они навзрыдъ плакали. Меня принесли къ морскому берегу и положили въ большую лодку на рогонжу; черезъ нѣсколько минутъ такимъ-же образомъ принесли Мұра и положили со мною въ одну лодку. Спимъ неожиданнымъ случаемъ я былъ чрезвычайно обрадованъ и почувствовалъ на короткое время нѣкоторое облегченіе въ душевной скорби. Потомъ принесли Хлѣбникова, матросовъ Симонова и Васильева, а

¹ fut. of понять.

² полночь.

прочихъ троихъ помѣстивъ въ другую лодку. Наконецъ между каждымъ двумя изъ насъ былъ по вооружённому солдату, и покрыли насъ рогожами; а приготовившись совсѣмъ, отвалили отъ берега и повезли насъ—куда? неизвестно.

Япѳнцы сидѣли смѣрно, ни слова не говоря и не обращая ни малѣйшаго вниманія на наши стѣны. Только одинъ молодой человѣкъ лѣтъ двадцати, знавшій говорить покурильски и служившій намъ переводчикомъ, сидя въ веслѣ безпрестанно пѣлъ пѣсни и передразнивалъ насъ, подражая нашему голосу и стѣнамъ, когда мы отъ боли и отъ душевнаго мученія иногда взывали къ Богу.

На развѣтъ 12 іюля пристали мы подлѣ небольшого селенія къ берегу острова Матемая. Насъ тотчасъ переложили въ другія лодки и повели ихъ бичевью вдоль берега къ юго-востоку. Такимъ образомъ тащили насъ безпрестанно цѣлый день и всю слѣдующую ночь, останавливаясь только въ извѣстныхъ мѣстахъ для перемѣны людей, тянувшихъ бичеву, которыхъ брали изъ селеній, находящихся на берегу. Весь сей берегъ, такъ сказать, устья строеніемъ: на каждаго 3-хъ или 4-хъ верстахъ встрѣчаются многолюдныя селенія, изъ коихъ при всякомъ обильная рыбная ловля. Заведенія японскія по сей части промышленности безпримѣрны; мы часто проѣзжали топи въ то время, когда вытаскивали изъ воды на берегъ невода огромной величины, съ невѣроятнымъ количествомъ рыбы. Здѣшняя лучшая¹ рыба вся изъ рода лососины, также самая, какая ловится въ Камчаткѣ.

Япѳнцы часто предлагали намъ кашу изъ сарачинскаго пшена и поджареную рыбу: кто изъ насъ хотѣлъ ѣсть, тому

¹ comp. of хорбшій.

они клали¹ пищу въ ротъ двумя тоненькими палочками, которыми и сами ѣдятъ,² употребляя ихъ вмѣсто вилокъ. Что принадлежить до меня, то я не могъ употреблять никакой пищи. Попеченіе Японцевъ объ насъ этимъ ещё не кончилось: они приставляли къ намъ работниковъ съ вѣтками отгонять комаровъ и мухъ. Двѣ такія противоположности въ ихъ поступкахъ съ нами крайне насъ удивляли: съ одной стороны прилагали они непонятное объ насъ попеченіе, а съ другой стоны наши, происходившіе отъ чрезмерной боли, слѣшали спокойно и отнюдь не хотѣли для нашего облегченія ослабить верёвокъ. Мы никакъ не могли согласить сѣи два противорѣчія; впрочемъ какъ бы то ни было,³ а добра отъ Японцевъ намъ ожидать было нельзя. Мы думали, что самая большая милость, которую они намъ окажутъ, будетъ состоять въ томъ, что насъ не убьютъ,⁴ но стануть⁵ держать по смерти нашу въ неволѣ; а мысль о вѣчномъ заключеніи меня въ тысячу разъ болѣе ужасала, нежели самая смерть. Но какъ человѣкъ и въ дверяхъ самой гибели не лишается надежды, то и мы утѣшали себя мечтою: не представится ли намъ когда-нибудь случай уйти. Для ободренія своего въ нашемъ несчастіи, мы иногда разсуждали: “не вѣчно же Японцы стануть насъ держать связанныхъ; теперѣ они боятся, чтобы мы не ушли, ибо корабль вашъ недалеко; но послѣ конечно насъ развяжутъ, не понимая, на что могутъ отважиться люди отчаянные. Слѣдовательно мы будемъ имѣть средство уйти, завладѣемъ лодкою, переправимся на татарскій берегъ, скажемъ, что претерпѣли кораблекрушеніе, и будемъ просить, чтобы насъ отвезли въ Пекинъ, а оттуда нетрудно будетъ съ позволенія китайскаго правительства пріѣхать въ Кіхту. Вотъ и въ

¹ класть.² ѣсть.³ be as it may.⁴ убить.⁵ стать.

Россіи, въ своёмъ отечествѣ!" По такіа пріятныя, утѣшительныя мечтанія мгновенно исчезали. "Такъ, Японцы васъ развѣжутъ, говорилъ намъ здравый разсудокъ; но эго будетъ въ четырёхъ стѣнахъ за желѣзными запорами—вотъ вамъ и татарскій берегъ, вотъ и Кіхта и отечество ваше!" Мысль сія повергала насъ въ ужаснѣйшее отчаяніе. Тогда уже и единой искры надежды не оставалось. Я неоднократно говорилъ: "если бы кораблекрушеніе, бѣдствіе, случившееся на морѣ, или другой необходимый случай ввергъ,¹ меня къ Японцамъ въ руки; то я нимало не ропталъ бы на судьбу свою, и всѣ несчастія самаго ужаснаго пѣна переносилъ бы равнодушно; но я самъ добровольно отдался имъ. Отъ чистаго сердца и отъ желанія имъ добра, побѣхалъ я къ нимъ въ крѣпость, какъ другъ ихъ, а теперъ что онѣ съ нами дѣлають? Я менѣе² мучился бы, если бѣ былъ причиною только моего собственнаго несчастія; но ещё семь человекъ изъ моихъ подчиненныхъ также отъ меня страдаютъ." Товарищи мой старались меня успокоить. Муръ замѣтилъ, что меня мучитъ честолюбіе, зачѣмъ я допустилъ Японцевъ обмануть себя, и совѣтовалъ мнѣ вспомнить многіе примѣры въ исторіи, что люди, во всѣхъ отношеніяхъ несравненно выше меня, сдѣлались жертвою ошибокъ, подобныхъ моей, какъ то: Кукъ, Делангли, князь Циціановъ и прочіе; но я находилъ разность между ихъ жребіемъ и моимъ: они мгновенно были умерщвлены и ничего послѣ не чувствовали, а я живу и терзаюсь, будучи виною и свидѣтелемъ страданій моихъ товарищей и своихъ собственныхъ.

Іюля 13 на разсвѣтѣ остановились мы подлѣ одного небольшого селенія завтракать. Жители со всего селенія

¹ ввергнуть.

² comp. of мало.

собрались на берег смотрѣть насъ ; изъ числа ихъ одинъ, вѣдомъ почтенный старикъ, просилъ позволенія у нашихъ конвойныхъ потчивать насъ завтракомъ и сагою, на что онъ и согласился. Старикъ во всё время стоялъ подлѣ нашихъ лодокъ и смотрѣлъ, чтобы насъ хорошо кормили. Видъ его лица показывалъ, что онъ жалѣлъ о насъ не-притворно. Такое добродушіе и вниманіе къ нашему несчастію въ постороннемъ человѣкѣ весьма много насъ утѣшило. Мы стали о Японцахъ лучше мыслить и не считали ихъ совершенными варварами, презирающими Европейцевъ, какъ какихъ-нибудь животныхъ. Послѣ завтрака опять потянули наши лодки вдоль берега далѣе.¹ День былъ прекрасный, тихій, мрачность вся исчезла, и горизонтъ сдѣлался совершенно чистъ. Всѣ сосѣдственныя горы и берега были весьма ясно видны ; въ томъ числѣ Кунаширъ и берега, образующіе ужасную для насъ гавань, мы очень хорошо могли отличить, но Діаны нашей не видали. Я съ моей стороны и не желалъ её увидѣть : видъ сей, если только можно, ещё увеличилъ бы грусть нашу. Часа за два или за три до захода солнца, мы остановились при небольшомъ числѣ шалашей, обитаемыхъ Курильцами. Тутъ Японцы вытащили обѣ наши лодки на берегъ и потомъ, собравъ великое множество Курильцевъ, потащили ихъ со всѣмъ, съ нами и съ караульными, на гору сквозь кусты и небольшой лѣсъ, очищая дорогу и уничтожая препятствія топорами. Мы не могли понять, что бы могло ихъ понудить тащить на гору такой огромной величины лодки.² Мы думали, что они, увидѣвъ нашу Діану, идущую къ берегу, и опасаясь, чтобы Русскіе на

¹ сопр. of далекѣ.

² Наша лодка имѣла по крайнѣй мѣрѣ около 30 футовъ въ длину и футовъ 8 ширины.

нихъ не напали и насъ не отбили, по свойственной имъ трусости, хотѣтъ спрятаться. Но вскорѣ послѣ того дѣло объяснилось.—Поднявъ лодки на самую вершину довольно высокой горы, начали они спускаться на другую сторону и спустили въ небольшую рѣчку, весьма много похожую на искусственно сдѣланный каналъ. Всего разстоянія тащили они насъ отъ 3 до 4 вёрстъ. Въ это время у матроса Васильева пошла¹ изъ носу кровь и съ такимъ стремленіемъ, какъ изъ открытой жилы; мы просили Японцевъ ослабить на нёмъ верёвки, а особливо около шеи, но они нимало не внимали нашимъ просьбамъ, а затыкали ему носъ хлопчатой бумагою; но когда примѣтили, что средство сіе не могло остановить теченія крови, тогда уже ослабили верёвки и то очень мало. Такая ихъ непреклонность хоть къ малѣйшему нашему облегченію измѣживала изъ мыслей нашихъ доброе о нихъ мнѣніе, которое мы начинали было имѣть по поступкамъ некоторыхъ частныхъ людей; и мы опять считали ихъ самыми жестокосердыми варварами. Впрочемъ когда насъ спустили на рѣчку, то конвойные наши стали обращаться съ нами гораздо ласковѣе, вѣроятно оттого, что теперь уже всякая опасность для нихъ отъ нашего шлюпа миновалась. Они старались намъ изяснить знаками, что чрезъ 8 или 10 дней мы придемъ² въ Матсмай: тогда насъ развѣжутъ и позволятъ написать наше дѣло, которое будутъ разсматривать главные ихъ чиновники, и послѣ приведутъ³ насъ назадъ и отпустить въ Россію. Мы хотѣли очень мало вѣрили сему разсказамъ, но не отвергали вовсе истинны оныхъ, и надежда немного насъ успокаивала.

Рѣкою вышли⁴ мы въ большое озеро, которое, намъ казалось, имѣло сообщеніе съ другими обширными озёрами.

¹ пойти.² приѣхать.³ привести.⁴ выйти.

По озёрамъ плыли мы всю ночь и слѣдующій день, только очень медленно. Лодки наши часто должны были идти мѣями и не иначе, какъ такимъ образомъ, что Курильцы сходили въ воду и тащили ихъ. Ночью¹ шёлъ сильный дождь. Японцы покрыли насъ рогожами; но какъ онѣ часто съ насъ сваливались, то мы принуждены были почти безпрестанно просить приставленныхъ къ намъ работниковъ поправлять ихъ. Одинъ изъ нихъ былъ человекъ добрый— онъ былъ приставленъ къ Хлѣбникову, но готовъ всегда служить намъ всемъ—а прочіе отправляли днёмъ должность свою хорошо, ночью же иногда лѣнились, отъ чего насъ исправно дождемъ помочило; а одинъ изъ нихъ даже пѣсколько разъ ударилъ Мура за то, что онъ его часто беспокоилъ; между тѣмъ должно сказать, что конвойные наши за это его побрали. Въ половинѣ ночи пристали мы къ одному небольшому селенію или городку для перемѣны гребцовъ. На берегу раскладены были большіе огни, которые освѣщали нѣсколько десятковъ японскихъ солдатъ и Курильцевъ, стоявшихъ въ строю: первые были въ воинской одеждѣ, и въ лапахъ, съ ружьями, а послѣдніе со стрѣлами и луками. Начальникъ ихъ стоялъ предъ фронтомъ въ богатомъ шелковомъ платьѣ и держалъ въ рукѣ, на подобіе вѣсовъ, знакъ своей власти. Старшій изъ нашихъ конвойныхъ подошелъ къ нему съ великимъ подобострастіемъ и, присѣвъ почти на колѣни, съ поникшею головою, долго что-то ему разсказывалъ, надобно думать о томъ, какъ насъ взяли. Послѣ сего начальникъ взошелъ къ намъ на лодку съ фонарими посмотреть на насъ. Мы просили его велѣть насъ нѣсколько облегчить; стражи наши, понимая, чего мы просимъ пересказали ему, но онъ вмѣсто отвѣта засмѣялся,

¹ at night.

проворчалъ что-то сквозь зубы и ушёл.¹ Тогда мы отвалили от берега и поѣхали далѣе, а въ ночь на 15 число пристали къ большому огню, разведенному² на берегу. Тутъ развязали намъ ноги и стали насъ выводить одного послѣ другаго и ставить подлѣ огня грѣться, а наконецъ повелѣи всѣхъ на невысокую гору въ большой, на сараѣ похожій, пустой амбаръ, въ которомъ, кромѣ однихъ дверей, никакого отворзгя не было. Тамъ дали намъ одѣяла постлать и одѣться, положили насъ, связали опять ноги попрѣжнему, покормили кашею изъ сарачинскаго пшена и рыбою. Сдѣлавъ всё это, Японцы расположились пить чай и курить табакъ, и болѣе уже объ насъ не заботились. 15 числа во весь день шёлъ проливной дождь, и мы оставались на той же квартирѣ и въ томъ же положеніи. Кормили насъ три раза въ день попрѣжнему кашею, рыбою и похлёбкою изъ грибовъ.

46. *Кое-что о характеръ и занятіяхъ русскаго народа.*

Русскіе, подобно другимъ народамъ, имѣютъ свои добродѣтели и недостатки. Русскій человекъ добръ, услужливъ, обходителенъ и въ особенностѣ—гостепріименъ. Русское хлѣбосольство извѣстно—цѣлому свѣту. Русскій солдатъ не только храбръ, но и терпѣливъ, и можетъ переносить величайшія трудности и лишенія. Сами иностранцы сознаются, что ни одинъ народъ не умѣетъ такъ хорошо драться на штыкахъ, какъ русскіе. Пѣсни доставляютъ русскому человеку большое удовольствіе: онъ поётъ³ на облучкѣ почтовой телеги, когда ямщикомъ несётся по столбовой дорогѣ на тощихъ, но лихихъ коняхъ своихъ; поётъ, когда пашетъ⁴ поле, жнётъ⁵ хлѣбъ, идѣтъ противъ непріятеля. Въ одномъ только русскомъ войскѣ есть удалые пѣсепевники, которые

¹ ушёл.² lighted.³ pres. of пѣть.⁴ пахать.⁵ жать.

всегда ходять впереді музыкантовъ и дружно поють весёлыя пѣсни, вселяющія русскому солдату новую бѣдрость, новое мужество. Покорный законамъ своего отечества, русскій страстно любитъ царя и родину, которую представляетъ себѣ лучше всѣхъ странъ на свѣтѣ. Онъ богобоязливъ,¹ благочестивъ, исполняетъ всѣ обряды церкви, постится часто и по праздникамъ считаетъ грѣхѣмъ не бывать у обѣдни. Нѣтъ народа, который бы больше русскихъ былъ одарѣнъ способностію къ переимчивости и подражанію. Иной помѣщикъ напр.² берѣтъ³ бывало наудачу пѣсколько своихъ крѣпостныхъ мальчишковъ и, не осведомляясь объ ихъ наклонности къ чему-либо, заставляеть учиться, одного—сапожному мастерству, другаго—кузнечеству, третьяго—живописи, и всѣ они дѣлаются хорошими мастерами. Для производства своихъ работъ, русскіе не нуждаются во множествѣ инструментовъ. Русскій плотникъ, напримѣръ, дѣлаеть своё дѣло перѣдко однимъ топорѣмъ, и это единственное орудіе становится въ рукахъ мастераго, по его произволу, пилѣю, долотѣмъ, молотѣмъ и пр.;⁴ съ одинаковымъ удобствомъ и вѣрностію онъ перерубаетъ имъ толстое дѣрево, выдѣлываетъ гладкую доску и даже выводитъ прямыя, ровныя и мелкія украшенія. Надобно однакожь признаться, что, не смотря на всѣ эти способности, русскіе, болышею частію, мало обращаютъ вниманія на тщательную отдѣлку и чистоту приготовляемыхъ ими предметовъ; они обыкновенно полагаются на “авось,”⁵ съ рукъ сойдѣтъ.”⁶ . . . По этому—то русскія издѣлія вообще уступаютъ заграничнымъ.

Обитатели нѣкоторыхъ мѣстностей Россіи славятся особеннымъ искусствомъ въ какомъ-либо занятіи или ремеслѣ. Ярославцы, напримѣръ, отличные огородники; извощики

¹ God-fearing.² напримѣръ, “for example.”³ брать.⁴ etc.⁵ perhaps.⁶ to get rid of.

въ Москвѣ и Петербургѣ также почти всё—ярославцы. Галицкий уѣздъ, Костромской губерніи, доставляетъ отличныхъ плотниковъ и столяровъ; Тверская губернія—сапожниковъ и башмачниковъ; Олонецкая губернія—пескуныхъ каменщиковъ; Бѣлоруссія—землекоповъ и т. д.

Многія русскія губерніи, уѣзды и города отличаются каѣмъ-нибудь издѣліемъ или произведеніемъ почвы, или свойственными. Ярославское и архангельское полотно и ярославскій салфетный холстъ извѣстны въ цѣлой Россіи. Вязма славится—своими прыпками, Выборгъ—кренделями, Валдай—полокольчиками, Кіевъ и Смоленскъ—фруктовыми сухими конфѣтами и вареньями, Торжѣкъ—кожевенными издѣліями, шитыми золотомъ и серебромъ, Казань—мыломъ, Владимірская губернія—вишнями, называемыми *патріір-шими*, Устюгъ-Великій—черневою работою на золотъ и серебръ, Тула—металлическими издѣліями и пр.

Владимірская губернія, въ отношеніи фабричной и мануфактурной промышленности, занимаетъ, въ нашемъ отечествѣ, первое мѣсто. Здѣсь особенно замѣчательно село *Павново*, принадлежащее графамъ Шереметевымъ. Въ простонародіи оно называется, за многолюдство—“городомъ,” за богатство—“золотымъ дномъ.” Въ этомъ селѣ живётъ до 9,000 душъ народа, поголовно занимающагося ситцевой и бумаготкацкой фабрикаціей¹ и вырабатывающаго ежегодно разныхъ издѣлій на 10 миллионъ рублей серебромъ. Въ Павновѣ семь церквей, въ которыхъ жемчугъ и драгоценныя металлы сосчитываются десятками пудовъ. Послѣ Владимірской губерніи, по обширной промышленной дѣятельности, замѣчательны: Московская, Пермская, Калужская, Тамбовская, Костромская; потомъ слѣ-

¹ manufactory of cotton goods.

дуютъ: Нижегородская, С. Петербургская, Рязанская и другія. Въ этихъ губерніяхъ есть деревни и даже цѣлые округа, въ которыхъ жители занимаются однимъ какимъ-либо ремесломъ. Такъ напримѣръ въ Нижегородской губерніи, Семёновскомъ уѣздѣ, болѣе 12,000 человекъ занимаются выдѣлкой желѣзныхъ коромыселъ для вѣсовъ и ковкой гвоздей и скобъ. Въ томъ же уѣздѣ, на пространствѣ 45 вёрстъ въ длину и 20 въ ширину, всё мужское и жёпское населеніе занято приготовленіемъ валяпочною¹ обуви и шляпъ, которыхъ выдѣлываютъ на 70,000 рублей серебромъ. Въ сѣверной, лѣсной половинѣ Семёновскаго уѣзда, жители занимаются преимущественно выдѣлкою деревянныхъ чашекъ и ложекъ. “Холмская волость” и село “Городѣцъ”—главные пункты этой промышленности: тамъ одни деревни выдѣлываютъ только баклуши, другія обтачиваютъ ихъ, третьи красятъ и т. д.² Такимъ образомъ, Семёновскій уѣздъ производитъ однихъ деревянныхъ пздѣлій на 80,000 рублей серебромъ, и въ томъ числѣ 4 миллиона ложекъ на 35,000 рублей серебромъ. Отборнѣйшія изъ нихъ плѣтъ за границу, а лучшія удостоились похвальною отзыва даже на лондонской всемирной выставкѣ.

Русскій простолюдинъ не взыскателенъ въ ѣдѣ. Онъ любить пищу здоровую, сытную и простую: *хлѣбъ, мясо, кашу, щи* или другую горячую похлёбку; по праздникамъ ѣстъ *пирогъ*, постомъ—*рыбу* и *грибы*. *Квасъ*—національный любимый напитокъ русскаго человека. Въ послѣднее время вошелъ также въ обыкновеніе *чай*, который русскіе пьютъ обыкновенно безъ сливокъ и при томъ ничего не ѣдятъ,³ пьютъ много, нерѣдко по десяти и болѣе стакановъ. Чай пьется въ прикуску⁴ и въ накладку.⁵

¹ felt.² and so forth.³ pres. of ѣсть.⁴ Russian custom of biting off sugar bit by bit when taking tea.⁵ putting sugar into the tea.

Баня доставляетъ одно изъ полезнѣйшихъ удовольствій русскому человѣку. Ею поддерживается опрятность тѣла, столь необходимая для сохраненія здоровья, освѣжаются и возобновляются силы, и русскій человѣкъ, выйдя изъ бани, чувствуетъ себя какъ бы новорожденнымъ. Русскій простолюдинъ не принимаетъ при этомъ никакихъ предосторожностей противъ простуды. Полежавъ на раскаленномъ полкѣ, попарившись до того, что у него тѣло сдѣлается багровое, — онъ выйдетъ на морозъ, окунется въ прорубь льда и вбѣжитъ въ теплую избу. Другой бы, кажется, заплатилъ за такую удачу жизнью, а русскому человѣку это — здорово! Если случится ему заболѣть, то баня и рѣмка на перцѣ настѣеннаго пѣннаго вина² выгонятъ⁴ болѣзнь потому не хуже и, конечно, безвреднѣе всѣхъ микстуръ и пилюль, приготовляемыхъ въ аптекѣ. Всё зависитъ отъ привычки и тѣлосложенія, а русскій человѣкъ тѣломъ крѣпокъ.

47. Доброе слово.

Жиль-быль⁵ купецъ да померъ;⁶ оставался у него сынъ Иванъ Несчастный — въ большой бѣдности проживалъ. Пришелъ онъ по мысли⁷ одной дѣвицѣ, дочкѣ богатаго купца; собралась ити⁸ за него замужъ.⁹ Отецъ началъ ее останавливать: "что ты за такого за бѣднаго замужъ идешь? я тебя лучше за богатаго отдамъ."¹⁰ Она говоритъ: "я не хочу за богатаго; отдайте мени хотя за бѣднаго, да желаннаго." Отдали ее за бѣднаго, да желаннаго. Говоритъ она какъ-то Ивану Несчастному: "пойди¹¹ въ городъ, купи мнѣ одинъ золотникъ шелку." Онъ пошелъ¹² и купилъ; принесть¹³ своей женѣ шелку. Она вывязала коверъ такой славной,

¹ вѣйти. ² after having taken a vapour bath.

⁴ fut. of выгнать. ⁵ once upon a time there was.

⁷ he pleased. ⁸ п.,тѣ. ⁹ to marry him.

¹¹ imperat. of пойти. ¹² past of пойти.

³ пѣнное вино, spirits.

⁶ past of померѣть.

¹⁰ fut. of отдать.

¹³ past of принести.

что не вздумать, не взгадать, только въ сказкѣ сказать! говорить мужу: “поди, продай ковёръ.” Ивѣнъ Несчастный понёсъ въ лавку и сталъ продавать старичку; а старичокъ наказывается: “вышей ты мнѣ ещё такой ковёръ; я тебѣ зарѣзъ¹ деньги отдамъ.” Ивѣнъ Несчастный пошёлъ домой: спрашиваетъ у него жена: “что же, продалъ ковёръ?” Онъ говоритъ: “я его купцѣ отдалъ, а деньги послѣ отдастъ; велѣлъ ещё такой-же вышить ковёръ.”—Ну хорошо! поди, купи два золотника шёлку.—Онъ купилъ; жена его вышила другой ковёръ вдвое лучше² того, и посылаетъ своего Ивана Несчастнаго продавать. Онъ понёсъ ковёръ къ прежнему купцѣ. Говоритъ ему купецъ: “вышей ты мнѣ третій ковёръ; я тогда за всё разомъ деньги отдамъ.” Купеческій сынъ пошёлъ домой; жена его спрашиваетъ: “что же, ты продалъ ковёръ?” Онъ говоритъ, что купецъ велѣлъ ещё третій вышить. Жена посылаетъ Ивана Несчастнаго купить три золотника шёлку: онъ отправился въ городъ и купилъ три золотника шёлку, и она вышила третій ковёръ ещё лучше. Посылаетъ Ивана Несчастнаго продавать; онъ понёсъ ковёръ опять къ тому-же купцѣ. Купецъ взялъ и третій ковёръ и говоритъ: “что—тебѣ деньгами заплатить, или возьмёшь³ съ меня три добрыхъ слова?” Ивѣнъ Несчастный подумалъ про себя: “вотъ у моего отца много денегъ было, и всё прахомъ пошли!⁴ дай-ка лучше три слова возьму.” И сказалъ ему старикъ: “при радости не радуйся; при страсти не страшись; подними,⁵ да не опусти!” Ивѣнъ Несчастный взялъ эти три слова и пошёлъ домой. “Сколько за ковры получилъ?” спрашиваетъ жена.—Три добрыхъ слова взялъ: при радости не радуйся; при страсти не страшись; подними, да не опусти!

¹ сразу.² comp. of хорошѣ.³ fut. of взять.⁴ squandered.⁵ imperat. of поднимать.

Пошёлъ Пвѣпъ Несчастьный на корабліи паниматься, и павѣлся въ прикѣшники на тридцать кораблей.¹ Поплыли по синему морю; плыли-плыли, вдругъ ни съ того ни съ сего² остановились всѣ эти корабліи и нейдутъ³ съ мѣста. Хозяинъ сталъ посылатъ въ воду водолазовъ: “кто полѣзеть да дѣло исправить, тому (говорить) три корабліи подарю.” Пвѣпъ Несчастьный вспомнилъ, что ему старикъ сказалъ: “при страсти не страшись!” и согласился лѣзть въ воду. Опустили его на дѣш; видить онъ: стоитъ подъ водою домъ, въ томъ домѣ сидитъ старикъ и дѣвица, передъ ними лежатъ осиновая пѣха, въ пѣхѣ топоръ торчитъ; крѣпко спорятъ они межъ собою: дѣвица говоритъ, что бѣлово дорѣже;⁴ старикъ—что сталь дорѣже. Стали они спрашивать у Пвѣпа Несчастьнаго: что дорѣже—бѣлово или сталь? Отвѣчаетъ онъ: “сталь дорѣже.” Тотчасъ старикъ ухватилъ топоръ и отрубилъ дѣвицѣ голову, а Пвѣпу Несчастьному далъ три бриллиантовыхъ камушка.⁵ Вышелъ⁶ Пвѣпъ Несчастьный изъподъ воды; сейчасъ корабліи поплыли; хозяинъ отдалъ ему три корабліи. Пособрилъ Пвѣпъ Несчастьный съ хозяиномъ: у кого больше⁷ товару? Хозяинъ говоритъ: “у меня на двадцати семи кораблѣяхъ больше!” а Пвѣпъ Несчастьный говоритъ: “у меня на трѣхъ больше!” Спорили-спорили и рѣшили: у кого товару больше, тому отдать всѣ корабліи; стали смотрѣть и нашлі⁸ у Пвѣпа Несчастьнаго три камушка бриллиантовые, и цѣны камушкамъ нѣтъ! Забралъ Пвѣпъ Несчастьный всѣ тридцать кораблей и поплылъ въ чужія зѣмли; присталъ къ большому городу, выкинулъ флагъ и распродалъ свой товаръ за много тысячъ. Воротился на

¹ took the situation of supercargo of thirty ships.

² ни съ того ни съ сего, “without reason.”

⁴ comp. of dorѣro.

⁵ dim. of камень.

⁷ comp. of много.

⁸ past of нашл.

³ do not move.

⁶ past of выйт.

свою рѣднцу и сталъ на якорѣхъ; тутъ всѣ горожане удивились: какъ-такъ? былъ Иванъ Несчастный ни при чемъ,¹ жилъ бѣдно, и теперѣ сколько кораблей пригналъ! Приходитъ Иванъ Несчастный въ свой домъ и видитъ: жена его съ добрымъ молодцемъ² цѣлуется; поднялъ саблю и хотѣлъ зарубить ихъ, да вспомнилъ доброе слово: “Подними, да не опусти!” сталъ свою жену спрашивать, и узналъ, что тотъ молодецъ его сынъ: когда Иванъ Несчастный поѣхалъ на кораблѣхъ, вѣпоры³ жена безъ него родила. Обрадовался онъ, поздоровался, и начали себѣ жить да богатѣть.

48. *Фролъ Сѣлинь.*

По сіе время не могу я⁴ безъ сердечнаго содроганія вспомнить того страшнаго года, который живѣтъ въ памяти у низовыхъ жителей⁵ подъ именемъ голоднаго, того лѣта, въ которое отъ долговременной засухи, пожелтѣвшія поля орошаемы были одними слезами горестныхъ поселенъ, той осени, въ которую, вмѣсто обыкновенныхъ весѣлыхъ пѣсень,⁶ раздавались въ сѣлахъ стenanія и вопль отчаянныхъ, видящихъ пустоту въ гумнахъ и житницахъ своихъ, и той зимы, въ которую цѣлыя семейства, оставя дома свои, просили милостыни по дорогамъ и, несмотря на выюги и морозы, цѣлые дни и ночи проводили подъ открытымъ небомъ, на снѣгу.

Я жилъ тогда въ деревнѣ близъ Симбирска, былъ еще ребенкомъ, но умѣлъ уже чувствовать, какъ большой человекъ, и страдалъ, видя страданія моихъ ближнихъ. Въ одной изъ нашихъ соседнихъ деревень жилъ (въ то время) Фролъ Сѣлинь, трудолюбивый поселенинъ, который всегда лучше

¹ былъ не при чемъ, “had nothing.” ² young man.

³ at that time.

⁴ Н. М. Карамзинъ, the Russian historian.

⁵ of the inhabitants of provinces of Lower Volga.

⁶ пѣсня.

другихъ обрабатывалъ землю, всегда болѣе другихъ собиралъ хлѣба и никогда не продавалъ всего, что собиралъ, почему на гумнѣ его всегда стояло нѣсколько запасныхъ скирдовъ. Пришелъ худой годъ и все жители той деревни обнищали, все, кромѣ осторожнаго Фрѣла Силина. Но осторожность не была единственною его добродѣтью. Вместо того чтобы продавать хлѣбъ свой по дорогой цѣнѣ и, пользуясь несчастьемъ ближнихъ, разбогатѣть, онъ вдругъ созвалъ бѣднѣйшихъ жителей своей деревни и сказалъ: “ послушайте, братья! вамъ теперь нужда въ хлѣбѣ, а у меня его много,—пойдемъ на гумно, пособи́те мнѣ обмолотить скирды четыре, и возьмите² себѣ сколько вамъ надобно на весь годъ.” Крестьяне остолебели отъ удивленія. Слухъ о семъ благодѣяніи Фрѣла Силина разнесся въ окрестности.

Бѣдные изъ другихъ жительствовавшихъ приходили къ нему и просили хлѣба. Добрый Фролъ называлъ ихъ братьями своими и ни одному не отказывалъ. “ Скоро мы раздадимъ³ весь хлѣбъ свой,” говорила ему жена. “ Богъ велитъ давать просящимъ,” отвѣчалъ онъ. Небо услышало молитву бѣдныхъ и благословило слѣдующій годъ плодородіемъ. Поселяне, одолженные Фрѣломъ Силинымъ, явились къ своему благотворителю и отдавали ему то количество хлѣба, которое у него взяли, и еще съ лихвою.

“ Ты спасъ насъ и дѣтей нашихъ отъ голодной смерти,” говорили они: одинъ Богъ можетъ заплатить за твоѣ доброе дѣло, а мы возвращаемъ съ благодарностью то, что у тебя взяли.”—“ Мнѣ ничего не надобно!” отвѣчалъ Фролъ Силинъ; “ у меня много новаго хлѣба. Благодарите Бога: не я—Онъ помогъ вамъ въ нуждѣ.” Напрасно приступали къ

¹ прийти.² imp. of взять.³ fut. of раздать.

немѹ должникі егѡ : “Нѣтъ, братцы,”—говорилъ онъ,—
“нѣтъ, я не возьмѹ вашего хлѣба; а когда у васъ есть
лишній, такъ раздѣйте егѡ тѣмъ, которые въ прошлую осень
не могли обсеять полей своихъ и теперь нуждаются; въ
нашемъ окологдѣ не мало такихъ найдется.¹ . . . Поможемъ²
имъ, и Богъ благословитъ насъ!”—“Хорошѡ,” сказали трѡ-
путые поселыне, “хорошѡ. Будь по твоему! Мы разда-
димъ этотъ хлѣбъ нищимъ, и скажемъ, чтобы они вмѣстѣ съ
нами молились за тебя Богу. Дѣти наши будутъ также за
тебя молиться.”

Въ одной сосѣдней деревнѣ сгорѣло 14 дворовъ: Фроль
послалъ на каждый дворъ по два рубля денегъ и по косъ.

Черезъ нѣсколько времени послѣ того сгорѣла другая
деревня. Поселыне, лишённые почти всего имѣущества сво-
его, прибѣгнули къ извѣстному великодѣлю Фрола Силипа.
На тотъ разъ не было у него денегъ. “У меня есть лишняя
лошадь,” сказалъ онъ: “возьмите и продайте её!”

49. *Пріступъ.*³

Мятѣжники съѣзжались около своего предводителя (Пуга-
чёва) и вдругъ начали слѣзать съ лошадей. “Теперь стойте
крѣпко,” сказалъ комендантъ: “будетъ пріступъ.” Въ эту
минуту раздался страшный визгъ и крики; мятѣжники
бѣгомъ бѣжали къ крѣпости. Пушка наша заряжена была
картёчью. Комендантъ подпустилъ ихъ на самое близкое
разстояніе и вдругъ выпалилъ опять. Картёчь хватила въ
самую средину толпы. Мятѣжники отхлынули въ обѣ сто-
роны и попятились. Предводитель ихъ остался одинъ

¹ will be found.

² imperat. pl. of помочь.

³ From the novel “Капитанская дочка,” by A. Pushkin. The time of the narrative is that of “Пугачёвъ,” who pretended to be the Emperor Peter III.

впереді. . . Опъ махаль саблею и, казалось, съ жаромъ ихъ уговариваеъ. . . Крикъ и визгъ, умолкнувшіе на мнѣту, тотчасъ снова возобновились.”

“Ну, ребята,” сказалъ комендантъ: “теперь отворйй ворота, бей въ барабанъ. Ребята! впередъ, на вымазку, за мною!”

Комендантъ, Иванъ Пгнатычъ и я мѣгомъ очутились за крѣпостнымъ валомъ; но оробѣлый гарнизонъ не тронулся. “Чтожь вы, дѣтушки, стоите?” закричалъ Иванъ Кузмичъ. “Умирать, такъ умирать, дѣло служивое!”¹ Въ эту мнѣту мятежники набѣжали на насъ и ворвались въ крѣпость. Барабанъ умолкъ; гарнизонъ бросилъ ружья; меня сшибли бѣло съ ногъ, но я всталъ и вмѣстѣ съ мятежниками вошелъ въ крѣпость. Комендантъ, раненый въ голову, стоялъ въ кучкѣ злодѣевъ, которые требовали отъ него ключей. Я бросился бѣло къ нему на помощь: нѣсколько дюжихъ казаковъ схватили меня и вязали кушаками, приговаривая: “Вотъ уже вамъ бѣдетъ, государевымъ ослушникамъ!” Насъ потащили по улицамъ; жители выходили изъ домовъ съ хлѣбомъ и солью. Раздавался колокольный звонъ. Вдругъ закричали въ толпѣ, что государь² на площади ожидаетъ плѣнныхъ и принимаетъ присягу. Народъ повалилъ³ на площадь; насъ погнали туда-же.

Пугачевъ сидѣлъ въ креслахъ на крыльцѣ комендантскаго дома. На немъ былъ красивый казацкій кафтанъ, обшитый галунами. Высокая соболья шапка съ золотыми кистями была надвинута на его сверкающие глаза. Лице его показалось мнѣ знакомо. Казацкіе старшины окружали его. Отецъ Герасимъ, блѣдный и дрожащій, стоялъ у крыльца, съ крестомъ въ рукахъ, и, казалось, молча умолилъ его за пред-

¹ soldier's.² i. e., the pretender Pugachev.³ flocked.

стоящія жертвы. На площади ставили на-скоро висѣлищу. Когда мы приблизились, башкирцы разогнали пародъ, и насъ представили Пугачёву. Колокольный звонъ утихъ; настала глубокая тишина. “Который комендантъ?” спросилъ самозванецъ. Нашъ урядникъ выступилъ изъ толпы и указалъ на Ивана Кузмича. Пугачёвъ грѣзно взглянулъ на старика и сказалъ ему: “Какъ ты смѣлъ противиться мнѣ, своему государю?” Комендантъ, взнемогая отъ раны, собралъ послѣднія силы и отвѣчалъ твёрдымъ голосомъ: “Ты мнѣ не государь; ты воръ и самозванецъ, слышь ты!” Пугачёвъ мрачно нахмурился и махнулъ бѣлымъ платкомъ. Нѣсколько казаковъ подхватили стараго капитана и потащили къ висѣлицѣ. На ея перекладнѣ очутился верхомъ изувѣченный башкирецъ, котораго допрашивали мы наканунѣ. Онъ держалъ въ рукѣ верёвку, и черезъ минуту увидѣлъ я бѣднаго Ивана Кузмича вздрѣпнутаго на воздухъ. Тогда привели къ Пугачёву Ивана Игнатьича. “Присягай,” сказалъ Пугачёвъ: “Государю Петру Фёдоровичу!” — “Ты намъ не государь,” отвѣчалъ Иванъ Игнатьевичъ, повторилъ слова своего капитана. “Ты, дѣдюшка, воръ и самозванецъ!” Пугачёвъ махнулъ опять платкомъ, и добрый поручикъ повисъ подлѣ своего стараго начальника.

Очередь была за мною. Я глядѣлъ смѣло на Пугачёва, готовясь повторить отвѣтъ великодушныхъ моихъ товарищей. Тогда къ неопisanному моему изумленію, увидѣлъ я среди мятѣжныхъ старшинъ Швабрина, обстриженнаго въ кружокъ и въ казакскомъ качанѣ. Онъ подошёлъ къ Пугачёву и сказалъ ему на ухо нѣсколько словъ. “Вѣшать его!” сказалъ Пугачёвъ, не взглянувъ уже на меня. Мнѣ накиннули на шею петлю. Я сталъ читать про себя молитву, приносѣ Богу искреннее раскаяніе во всѣхъ моихъ прегрѣшеніяхъ и моли Его о спасеніи всѣхъ близкихъ моему сердцу. Меня

притащили подъ висѣлицу. “Небось¹ небось,” повторяли мнѣ губители, мѣжеть быть, и въправду желая мнѣ ободрить. Вдругъ услышалъ я крикъ: “Постойте, окайнные! погодите! . . . Палачи остановились. Гляжy: Савѣльничъ лежить въ ногахъ у Пугачёва. “Отецъ родной!” говорилъ бѣдный дѣдка. “Что тебѣ въ смерти барскаго дитяти? Отпусти его; за него тебѣ выкупъ дадутъ; а для примѣра и страха ради, вели повѣсить хоть меня, старика!” Пугачёвъ далъ знакъ, и меня тотчасъ развязали и оставили. “Батюшка нашъ тебѣ мѣлуеъ,” говорили мнѣ. Въ эту минуту, не могу сказать, чтобы я обрадовался своему избавленію, не скажу, однакожь, чтобы я о нёмъ и сожалѣлъ. Чувствования мои были слишкомъ смутны. Меня снова привели къ самозванцу, и поставили передъ нимъ на колѣни Пугачёвъ протянулъ жилистую свою руку. “Цѣлуй руку, цѣлуй руку!” говорили около меня. Но я предпочёлъ бы самую лютую казнь такому подлому униженію. “Батюшка, Пётръ Андрѣичъ!” шепталъ Савѣльничъ, стой за мною и толкай меня. “Не упрямься! что тебѣ стоить? плюнь да поцѣлуй у злод². . . (тьфу!) поцѣлуй у него руку.” Я не шевелился. Пугачёвъ опустилъ руку, сказалъ съ усмѣшкою: “Его благородіе знать одурѣлъ отъ радости. Подымите его!” Меня подняли и оставили на свободѣ. Я сталъ смотрѣть на продолженіе ужасной комедіи.

Жители начали присягать. Они подходили одинъ за другимъ, цѣлуя распятіе и потомъ кланаясь самозванцу. Гарнизонные солдаты стояли тутъ же. Робный портной, вооружённый тупыми своими ножницами, рѣзалъ у нихъ косы. Они, отряхиваясь, подходили къ рукѣ Пугачёва, который объявлялъ имъ прощеніе и принималъ въ свою шайку.

¹ не бояся.² злодѣя.

Всё это продолжалось около трёх часовъ. Пугачёвъ всталъ съ кресель и сошёлъ съ крыльца въ сопровожденіи своихъ старшинъ. Ему подвели бѣлаго коня, украшеннаго богатою збрѣей. Два казака взяли его подъ руки и посадили на сѣдло. Онъ объявилъ отцу Герасиму, что будетъ обѣдать у него. Въ эту минуту раздался женскій крикъ. Нѣсколько разбойниковъ вытащили на крыльцо Василису Егоровну. Одинъ изъ нихъ успѣлъ уже нарядиться въ ея душегрѣйку. Другіе таскали перьяны, сундуки, чайную посуду, бѣлье и всю рѣхлядь. “Батюшки мой!” кричала бѣдная старушка. “Отпустите душу на покаяніе. Отцы родные, отведите меня къ Ивану Кузмичу.” Вдругъ она взглянула на висѣлицу и узнала своего мужа. “Злодѣи!” закричала она въ изступленіи. “Что это вы съ нимъ сдѣлали? Свѣтъ ты мой, Пѣпъ Кузмичъ, удалая солдатская головушка! не тронули тебя ни штыки прусскіе, ни пули турецкія; не въ честномъ бою положилъ ты свой животъ, а сгинулъ отъ бѣлаго каторжника!” — “Убить старую вѣдьму!” сказалъ Пугачёвъ. Тутъ молодой казакъ ударилъ её саблею по головѣ, и она упала мёртвая на ступени крыльца. Пугачёвъ уѣхалъ; народъ бросился за нимъ.

50. Императрица Екатерина II.

Узнавъ, что дворъ находился въ то время въ Царскомъ Селѣ, Марья Ивановна рѣшилась тутъ остановиться. Жена смотрителя тотчасъ съ нею разговорилась, объявила, что она племянница придворнаго истопника, и посвятила её во всѣ тайнства придворной жизни. Она рассказала, въ которомъ часу государыня обыкновенно просыпалась, кѣшала кофе, прогуливалась; какіе вельможи находились въ то время при ней; что изволила она вчерашній день говорить у себя за

столомъ; когѣ принимала вѣчеромъ. Словомъ, разговоръ Анны Власьевны стоилъ нѣсколькихъ страницъ историческихъ записокъ и былъ бы драгоцененъ для потомства. Мэрья Ивановна слушала её со вниманіемъ. Онѣ пошли въ садъ. Анна Власьевна разсказала исторію каждой аллеи и каждаго мостика, и, нагулявшись, онѣ возвратились на станцію, очень довольныя другъ другомъ.

На другой день рано утромъ Мэрья Ивановна проснулась, одѣлась и тихонько пошла въ садъ. Утро было прекрасное, солнце освѣщало вершины липъ, пожелтѣвшихъ уже подъ свѣжимъ дыханіемъ осени. Широкое озеро сіяло неподвижно. Проспавшіеся лебеди важно выплывали изъ-подъ кустовъ, освѣщающихъ берегъ. Мэрья Ивановна пошла около прекраснаго луга, гдѣ только что поставленъ былъ памятникъ въ честь недавнихъ побѣдъ графа Петра Александровича Руминцева. Вдругъ бѣлая собачка англійской породы залаяла и побѣжала ей навстрѣчу; Мэрья Ивановна испугалась и остановилась. Въ эту самую минуту раздался пріятный женскій голосъ: "Не бойтесь, она не укуситъ." И Мэрья Ивановна увидѣла даму, сидѣвшую на скамейкѣ противъ памятника. Мэрья Ивановна сѣла на другомъ концѣ скамейки. Дама пристально на неё смотрѣла; а Мэрья Ивановна, съ своей стороны бросивъ нѣсколько косвенныхъ взглядовъ, успѣла рассмотреть её съ ногъ до головы. Она была въ бѣломъ утреннемъ платьѣ, въ ночномъ чепцѣ и въ душегрѣйкѣ. Ей, казалось, лѣтъ сорокъ. Лице ея, полное и румяное, выражало важность и спокойствіе, а голубые глаза и лёгкая улыбка имѣли прелесть неизъяснимую. Дама первая прервала молчаніе.

"Вы вѣрно не здѣшняя?" сказала она.

"Точно такъ-съ: я вчера только пріѣхала изъ провинціи."

"Вы пріѣхали съ вашими родными?"

“ Никакъ нѣтъ-съ,¹ я пріѣхала одпá.”

“ Одна! Но вы такъ ещё молоды.”

“ У меня нѣтъ ни отца, ни матери.”

“ Вы здѣсь, конечно, по какому-нибудь дѣлу?”

“ Точно такъ-съ. Я пріѣхала подать просьбу государинѣ.”

“ Вы спрота: вѣроятно, вы жалуетесь на несправедливость и обиду?”

“ Никакъ нѣтъ-съ. Я пріѣхала просить милости, а не правосудія.”

“ Позвольте спросить, кто вы таковы?”

“ Я дочь капитана Миропова.”

“ Капитана Миропова! того самого, что былъ комендантомъ въ одной изъ оренбургскихъ крѣпостей?”

“ Точно такъ-съ.”

“ Дáма, казалось, была тронута.”

“ Позвините меня,” сказала она голосомъ ещё болѣе ласковымъ, “ если я вмѣшиваюсь въ ваши дѣла; но я бываю при дворѣ; разъясните мнѣ, въ чемъ состоитъ ваша просьба, и, можетъ быть, мнѣ удастся вамъ помочь.”

Марья Ивановна встала и почтительно её благодарила. Всё въ неизвѣстной дамѣ невольно привлекало сердце и внушало довѣренность. Марья Ивановна вынула изъ кармана сложенную бумагу и подала её незнакомой своей покровительницѣ, которая стала читать её про себя.

Сначала читала она съ видомъ внимательнымъ и благосклоннымъ; но вдругъ лице ея переменилось—и Марья Ивановна, слѣдовавшая глазами за всѣми ея движеніями, испугалась строгаго выраженія этого лица, за минуту столь пріятнаго и спокойнаго.

¹ the syllable съ expresses politeness.

“Вы просите за Грінева?” сказала дама съ холоднымъ видомъ. “Императрица не можетъ его простить. Онъ присталъ къ самозванцу не пзъ невѣжества и легковѣрія, но какъ безп्राветственный и вредный негодій.”

“Ахъ, неправда! вскрикнула Марья Пвѣновна.”

“Какъ, не правда!” возразила дама, вся вспыхнувъ.

“Не правда, ей Богу, не правда! Я знаю всё я всё вамъ расскажѹ. Онъ для одной мені подвергался всему, что постигло его. И если онъ не оправдался передъ судомъ, то развѣ потому только, что не хотѣлъ запутать меня.

Тутъ она съ жаромъ рассказала всё.

Дама выслушала её со вниманіемъ.

“Гдѣ вы остановились?” спросила она потомъ, и услыша, что у Анны Власьевны, примолвила съ улыбкою: “А! знаю, прощайте. Не говорите никому о нашей встрѣчѣ. Я надѣюсь, что вы не долго будете ждать отвѣта на ваше письмо.”

Съ этимъ словомъ она встала и вышла въ крытую аллею, а Марья Пвѣновна возвратилась къ Аннѣ Власьевнѣ, исполненная радостной надежды.

Хозяйка поборанила её за раннюю осеннюю прогулку, вредную, по её словамъ, для здоровья молодой дѣвушки. Она принесла самоваръ, и за чашкою чая только было принялась за безконечные рассказы о дворѣ, какъ вдругъ придворная карета остановилась у крыльца, и камеръ-лакѣй вошелъ съ объявленіемъ, что государыня изволитъ къ себѣ приглашать дѣвицу Миронову,

Анна Власьевна изумилась и раскланялась. “Ахтѣ Господи!” закричала она: “государыня требуетъ васъ ко дворѹ. Какъ же это она про васъ узнала? Да какъ же вы, магушка, представитесь императрицѣ? Вы, я чай, и ступить по придворному не умѣете. . .

Не проводить ли мнѣ васъ? Всё таки я васъ хоть въ чѣмъ-

пибудь да могу предостеречь. И какъ же вамъ ѣхать въ дорожномъ платьѣ?

Камеръ-лакей объявилъ, что государиныѣ угодно было, чтобъ Мэрья Пвэновна ѣхала одна и въ томъ, въ чёмъ её застанутъ. Дѣлать было нечего : Мэрья Пвэновна сѣла въ карету и поѣхала во дворецъ, сопровождаемая совѣтами и благословеніями Анны Власевны.

Мэрья Пвэновна предчувствовала рѣшеніе своей судьбы : сердце ея сильно билось и замирало. Черезъ нѣсколько минутъ карета остановилась у дворца. Мэрья Пвэновна съ трепетомъ пошла по лѣстницѣ. Двери передъ нею открылись настежь. Она прошла длинный рядъ пустыхъ, великолѣпныхъ комнатъ, камеръ-лакей указывалъ дорогу. Наконецъ, подошѣ къ запертымъ дверямъ, онъ объявилъ, что сейчасъ объ ней доложитъ, и оставилъ её одну.

Мысль увидѣть императрицу лицѣмъ къ лицу такъ устрашала её, что она съ трудомъ могла держаться на ногахъ. Черезъ минуту двери открылись, и она вошла въ удобную государыни.

Императрица сидѣла за своимъ туалетомъ. Нѣсколько придворныхъ окружали её и почтительно пропустили Мэрию Пвэновну. Государыня ласково къ ней обратилась, и Мэрья Пвэновна узнала въ ней ту даму, съ которою такъ откровенно изяснилась она нѣсколько минутъ тому назадъ. Государыня подозвала её и сказала съ улыбкой : “ Я рада, что могла сдержать вамъ своё слово и исполнить вашу просьбу. Дѣло ваше кончено. Я убѣждена въ невинности вашего жениха. Вотъ письмо, которое сами потрудитесь отвезти къ будущему свѣкру.”

Мэрья Пвэновна приняла письмо дрожащею рукою и, заплакавъ, упала къ ногамъ императрицы, которая подняла её и поцѣловала. Государыня разговорилась съ нею. “ Знаю,

что вы не богаты," сказала она: "но я въ долгу передъ дочерью капитана Миронова. Не безпокойтесь о будущемъ. Я беру на себя устроить ваше состояніе."

Обласкавъ бѣдную сироту, государыня её отпустила. Марья Ивановна уѣхала въ той же придворной каретѣ. Анна Власевна, нетерпѣливо ожидавшая ея возвращенія, осыпала её вопросами, на которые Марья Ивановна отвѣчала кое-какъ. Анна Власевна хотя и была недовольна ея безпаметствомъ, но приписала оно провинціальной застѣчивости и извинила великодушнo. Въ тотъ же день Марья Ивановна, не полюбопытствовавъ взлѣзнуть на Петербургъ, обратно поѣхала въ деревню. . .

51. *Плаваніе въ Атлантическіхъ тропикахъ.*

(Фрегатъ Палада.)

14-го февраля (1853-го года) началісь тѣ штилы, которыхъ напрасно боялись у экватора. Опять пошлі по узлу, по полторѣ, иногда совсѣмъ не шли. Сначала мы не тревожились, ожидая, что не сегодня, такъ завтра задуетъ поживѣе. Но проходили дни, ночи, паруса висѣли, фрегатъ только качался почти на одномъ мѣстѣ, иногда довольно сильно, отъ крупнoй зыби, предвѣщавшей, по видимому, вѣтеръ. Но это только слабое и отдаленное дуновеніе, гдѣ-то въ счастливомъ мѣстѣ пронѣсшагося вѣтра. Появлявшіся на горизонтѣ тучки, казалось несли дождь и перемену; дождь точно лилъ потоками, непрерывный, а вѣтра не было. Черезъ часъ солнце блистало по прѣжнему, освѣщая до самаго горизонта густую и неподвижную площадь океана:

Покoйно было, правда, плавать въ этомъ безмятежномъ царствѣ теплѣ и безмолвія: оставленная на столѣ кнѣга,

чернильница, стаканъ—не трогались; мы ложились безъ опасенія умереть подъ тяжестью комбоды или полки книгъ,—но сборокъ слишкомъ дней въ морѣ! Берегъ сдѣлался господствующею нашею мыслію, и мы не мало обрадовались, вышедши¹ 16-го февраля утромъ изъ южнаго тропика. Рассчитывали на дѣющіе около того времени вѣстовые вѣтры,² но и это ожиданіе не оправдалось. Въ воздухѣ мёртвая тишина, нарушаемая только хлопаньемъ грота.³ Ночью, съ 21-го на 22-го февраля, я отъ жара ушёлъ спать въ каютъ-компанію и лёгъ на диванѣ, подъ открытымъ люкомъ.⁴ Меня разбудилъ неистовый топотъ въ родѣ трепакъ,⁵ свистъ и крики. На лицо упало нѣсколько брызгъ. “Шкваль! говоритъ: пу, теперъ задуетъ!” Ничего не бывало, шкваль прошёлъ,⁶ и фрегатъ опять задремалъ въ штиль. Такъ дождались мы масляницы и провели её довольно вяло, хоти П.—А.—дѣлалъ всё, чтобъ чѣмъ нибудь напомнить этотъ весёлый моментъ русской жизни. Опъ напѣкъ блиновъ и пирѣ замѣнилъ сардинамп. Сливки, взятые изъ Англіи въ числѣ прочихъ консервовъ, давно обратились въ какую-то густую массу и опъ убѣдительно просилъ принимать её за сметану. Пѣсни, напоминавшія Татарское йго, и буйные вопли, quasi весёлые, оглашали болѣе нежели когда-либо океанъ. Унылые напѣвы казались болѣе естественными, какъ выраженіе нашей общей скуки, поражаемой штилемъ. Нельзя же однако, чтобъ масляница у русскаго человѣка не вызвала хоть одной улыбки, будь это и среди знойныхъ зыбей Атлантическаго океана. Такъ и тутъ, задумчиво расказывая по юту я вдругъ увидѣлъ какое-то необыкновенное движеніе между матросами: это не

¹ past ger. of *выйти*.² East wind.³ mainsail.⁴ hatchway.⁵ a Russian dance.⁶ *пройти*.

рѣдкость на сѣдѣ, и я думалъ сначала, что онѣ тѣнутъ какой-нибудь брасъ.¹ По что это? совсѣмъ не то. Онѣ вѣзять другъ друга на плечахъ около мачтъ. Праздникъ масляницы, онѣ не могли не вспомнить катанья по льду и замѣнили его ѣздой другъ на другѣ ловчей,² пѣжели П—. А—. икру замѣнилъ сардинами. Гляди, какъ забавляются, катаясь другъ на другѣ, и молодёе, и усачи съ просьбою, расхохочешься этому естественному, національному дурачеству

Потомъ опять все вошло³ въ обычную колею, и дни текли⁴ однообразно. Въ этомъ спокойствіи, уединеніи отъ цѣлаго міра, въ теплѣ и снѣнн, фрегатъ принималъ видъ какой-то отдаленной русской деревни. Встанешь утромъ, никуда не спѣша, съ полнымъ равновѣсіемъ въ силахъ души, съ отличнымъ здоровьемъ, съ свѣжею головою и аппетитомъ; выльешь на себя нѣсколько ведеръ воды, прямо изъ океана, и гуляешь, пьешь чай, потомъ сидишь за работу. Солнце уже высоко. Жаръ палитъ: въ деревнѣ вы не пойдёте въ этотъ часъ, ни рожь посмотреть, ни на гумно, вы сидите подъ защитою маркизы на балконѣ, и всё прячется подъ кровь, даже птицы,—только стрелбзы отвѣжно рѣютъ подъ колѣсьями. И мы причесмъ⁵ подъ растѣнутымъ тѣптомъ, отворивъ настежь окна и двери кактъ. Вѣтерокъ чуть-чуть вѣетъ, ласково освѣжая лицо и открытую грудь. Матросы уже отобѣдали,—онѣ обѣдаютъ рано, до полудня, какъ и въ деревнѣ, послѣ утреннихъ работъ—, и группами сидѣтъ, или лежатъ между пѣшекъ. Иные шьютъ себѣ бѣлье, платье, сапоги, тихо мурлыча пѣсенку; съ бака слышатся удары молота на наковальнѣ

¹ капать.² сопр. of ловко.³ войти.⁴ течъ.⁵ прятаться.

Послѣ обѣда, часу въ третьемъ,¹ вызывались музыканты на ютъ, и мотивы Вёрди и Беллини разносились по океану. По послѣ обѣда лѣниво слѣшали музыку, и музыканты вызывались больше для упражненія, чтобъ протвѣрживать свой репертуаръ. Въ этомъ климатѣ съеста² необходима: на сѣверѣ, въ самый жаркій день, вы легко просидите въ тѣнѣ, не устанете и не изнеможете, даже займётесь дѣломъ. Здѣсь одѣтые въ легкое льняное пальто, безъ галстука и жилета, сидя подъ тѣнтомъ, безъ движенія, вы потеряете отъ томительнаго жара силу и какъ ни³ бодритесь, а тѣло клонится къ дивану, и вы во снѣ должны почерпнуть свѣжесть организму

Часу въ пятomъ купали команду. На воду спускали парусъ, который наполнился водою, и матросы прыгали съ борта, какъ въ яму. Но за ними надобно было зорко смотрѣть: они всѣ старались выпрыгнуть за предѣлы паруса и поплавать на свободѣ въ океанѣ. Нѣчего было опасаться, что они утонутъ, потому что всѣ плаваютъ мастерскіи, — но боялись акулъ. И такъ однажды съ марса закричалъ матросъ: “большая рыба идетъ!” Къ купальщикамъ подкрадывалась акула; ихъ всѣхъ выгнали изъ воды, а акулу сначала бросили бараньи внутренности, которыя она мгновенно проглотила, потомъ кольнули её острогой, и она ушла подъ киль, оставивъ слѣдомъ по себѣ кровавое пятно. Около ней, какъ змѣи, вилили въ водѣ всегда сопровождающіе её двѣ или три рыбы, прозванныя лопманами. П—. А—., во время купанья, тоже явился усерднымъ дѣйствующимъ лицомъ. Какъ рѣтвый командиръ, онъ носился по всѣмъ палубамъ и побуждалъ лѣнивыхъ матросовъ лѣзть въ воду

¹ after two o'clock.² rest in the afternoon.³ however much.

52. Деревня зимою.

Лѣтомъ деревня рай! говорятъ всѣ любители сельскаго быта—и въ этомъ я съ ними совершенно согласенъ, если деревня, въ которой я проживу¹ лѣто, окружена рощами, а не голой степью, и передъ моимъ весёлымъ домикомъ разстилается не грязный подёрнутый зелёною прудъ, но изумрудный лугъ, усыпанный цвѣтами, между которыми вьётся² игривая и свѣтлая рѣчка. О, конечно! такой сельскій приютъ не грѣшно называть земнымъ раемъ, только не приведѣ Господи³ жить въ этомъ раѣ зимою, а особливо человеку не семейному. Если опъ не умрётъ со скуки, то ужъ, конечно, можно сказать утвердительно, что люди отъ скуки не умираютъ. Вотъ, напримѣръ, подымется⁴ ночью погода! вы просыпаетесь по утру, протираете глаза и подумаете: “не ужъ ли ещё ночь?”—Нѣтъ! на дворѣ ужъ полдень—да вашъ домъ ужъ запесло мятелью и огромные сугробы снѣга лѣзутъ къ вамъ прямехонько въ окна. Если иногда проглѣнетъ солнышко и улыбнётся по-лѣтнему—не спѣшите къ нему навстрѣчу, потому что на дворѣ ужъ вѣрно трескучій морозъ. Полюбуйтесь этимъ солнышкомъ сквозь двойныя стѣкла и оставайтесь по прежнему въ нагрѣтыхъ комнатахъ, въ которыхъ мы есмь, какъ тепличныя растенія, должны прозябать большую часть жизни. Если наконецъ вамъ надобно это искусственное тепло и вы захотите подышать свѣжимъ воздухомъ, надѣвайте на себя шубу, шапку, теплые сапоги и ступайте гулять, т. е. ходить вездѣ и впередъ по утоптанной тропинкѣ, которая ведётъ отъ барскаго дома къ селу. Вѣроятно эта прогулка не принесётъ вамъ

¹ проживать.² виться.³ God save.⁴ fut. of подыматься, modern—подийтса.

большаго удовольствія—напрóтивъ, вамъ сдѣляется очень грустно. Посмотрите вокругъ себя: неужели эти голыя, огромныя вѣтвы были когда-нибудь роскошными, пушистыми деревьями, подъ тѣнью которыхъ вы съ такимъ наслажде́ниемъ отдыхали въ знойный полдень? Неужели это единообразное бѣлое поле, эти нанóсные бугры снѣга, эти непроходимыя сугробы тотъ самый лугъ, на которомъ вы рвали цвѣты? А эта изгибистая дорожка, прорѣзанная глубокими колеями, та самая рѣчка, въ которой вы купались нѣсколько мѣсяцевъ тому назадъ? Согласитесь, что лучше, сидѣть дома, въ теплой комнатѣ, чѣмъ мёрзнуть и смотрѣть на эти мёртвыя деревья, засыпанные снѣгомъ поля, и это безжизненное солнце, которое, вмѣсто тепла, обдаётъ васъ холодомъ. Но чтожь вы будете дѣлать дома? Читать безпрестанно пельзи: и голова устанетъ¹ и глаза заболитъ, а общества въ деревнѣ нѣтъ. Бываютъ иногда сосѣди, да и тутъ бѣда: на одного умнаго и пріятнаго собесѣдника заберётся къ вамъ съ полдюжины такихъ пріятелей, для которыхъ въ городѣ ваши двери были бы заперты,² а тутъ отворите ихъ настежь. Деревенскій бытъ имѣетъ свои собственныя условія и законы. Въ городѣ вы можете одного гостя принять, а другому сказать, что васъ нѣтъ дома—попытайтесь это сдѣлать въ деревнѣ. . . . Да сохрани Господи! васъ закидаютъ камнями. . . . Нѣтъ, круглый годъ жить въ деревнѣ можно только тамъ, гдѣ солнце грѣетъ и зимою, гдѣ я могу и въ декабрѣ мѣсяцѣ открыть окно, сорвать на лугу цвѣтокъ, покататься въ лодкѣ и отдохнуть подъ тѣнью густаго дерева, покрытаго зелёными листьями.³

¹ устать.² запереть.³ лпсть.

53. Юнуска — головорѣзъ.¹

Многочисленная толпа собралась въ узкихъ уллицахъ, огибающихъ задніе дворы дворца эміра. Толпа росла съ каждою минутою, даже большіи бухарскій базаръ опустѣлъ, и въ лавкахъ остались одни только ихъ владѣльцы, недоумѣвавшіе, куда это повалилъ весь народъ, и перекликивавшіеся между собою изъ своихъ уютныхъ лавочекъ.

Глухой говоръ, гулъ движенія, топотъ кованныхъ копытъ по камнямъ, перебранки, смѣхъ — наполняли воздухъ. Тѣсно было въ уллицахъ, всякому хотѣлось пробиться впередъ, лѣзли чуть ли не черезъ головы, карабкались на заборы и стѣны, и на всѣхъ соседнихъ крышахъ, плоскихъ какъ столъ, усадились пестрыя, разнокалиберныя группы волнующагося народа.

Полицейскіе (кавасы) съ длинными бѣлыми палками въ рукахъ пробирались сквозь толпу, пуская въ дѣло, гдѣ мало было словъ, своё оружіе.

На первомъ планѣ толпились сотни ребятішекъ, которые всегда успѣютъ протиснуться впередъ подъ руками и даже ногами старшихъ; потомъ виднѣлись ряды самыхъ типичныхъ фizioномій, населяющихъ многолюдную Бухару: сарты и узбеки съ своими густыми, курчавыми бородами, съ строгими, библейскими лицами, въ необъятныхъ кисейныхъ чалмахъ; скуластые окрестные кочевники въ верблюжьихъ халатахъ, острокопечныхъ шапкахъ; еврей съ лоснившимся локономъ на вискахъ; индѣйцы съ красными значками между глазъ; авганы въ яркихъ красныхъ одеждахъ, съ распущенными по плечамъ волосами; безобразнѣйшіе нищие въ отрѣпьяхъ и на самыхъ заднихъ планахъ, на

¹ a sketch from popular life of Turkestan.

крѣпахъ и въ отвѣрстіяхъ полуразрушенныхъ стѣтъ, стройныя женскія фигуры въ накинутыхъ на головы синихъ халатахъ, съ чёрными и бѣлыми вуалями на лицахъ.

Общее вниманіе было приковано къ маленькой дверп, вдѣланной въ глубокую нишу зубчатой глиняной стѣны, огораживающей обширные дворы эмірскаго дворца. Дверь эта была заперта; тяжёлая щеколда изъ луженаго узорнаго желѣза была опущена на мѣдную скобку. У двери стояла худая лошадёнка, вся мокрая отъ поту и дождя, моросившаго словно сквозь мелкое сѣто: понуривъ голову, съ отвѣсною нижнею губою, она разставила свои разбитыя ноги съ обломанными копытами. На лошади было привязано верёвочною подпругою деревянное сѣдло, пичѣтъ не покрытое; оборванная збруя висѣла клочками. Ключа эта стояла безъ всякой привязи, уныло глядя на пѣструю дверку своими прищуренными глазами.

Изъ-за стѣны, надъ самою дверью, торчалъ высокій шестъ, а на шестѣ—вся посинѣлая, съ открытыми оловянными глазами, съ искривленнымъ ртомъ и оскаленными зубами—человѣческая голова. Борода у этой головы была выбрита, рыжіе усы и короткіе бакенбарты торчали щетинною, остриженные волосы были перепачканы грязью и чёрными пятнами запѣкшейся крови.

Эта голова была русская.

Голову эту только-что привёзъ на поклонъ эміру Мозафару-Эддину извѣстный головорѣзъ Юнуска-джигитъ.¹ Онъ уже не разъ возилъ такіе подарки грозному повелителю благородной Бухары; каждый разъ такой подарокъ оплачивался одною золотою *тиллею*² и новымъ полосатымъ халатомъ изъ блестящаго адрасса.³

¹ horseman.

² gold coin of four silver roubles.

³ silk stuff.

Стоявшая у дверей кляча принадлежала “храброму” Юнуска-джигиту и составляла чуть ли не единственную собственность свиряпаго головорѣза, “грозы и бича безпѣчныхъ гяуровъ,” какъ называли его на базарахъ многолюдной столицы Бухарскаго ханства.

За стѣпою послышались тагіи нѣсколькихъ человѣкъ: кованые каблукіи звонко щелкали по плитамъ мощенаго двора; запрыгала дверная щеколда, и одна половина дверей отворилась, визжа на заржавленныхъ петляхъ. Маленькая фигурка бочкомъ перешагнула высокій порогъ и показалась на улицѣ, шурша накиннутымъ на плеча, поверхъ грязнаго платья, новымъ халатомъ: на кожаномъ поясѣ висѣлъ длинный ножъ, съ боку, задѣвая за порогъ и камни, прыгала дряпная шашка, зазубренный кинжолъ которой торчалъ изъ протѣртыхъ ноженъ. Лицо у этого человѣка было скуластое, сморщенное и на подбородкѣ торчали пучочки скорманныхъ волосъ; косые глаза сіяли удовольствіемъ, хоти и заблигали какъ-то неловко и безпокойно при видѣ такой многочисленной публики. Это былъ самъ виновникъ выставленнаго на шесть трофея. Одобрительный говоръ и крики пропеслисъ въ толпѣ. Юнуска ободрися.

За Юнускай вышли два дворцовыхъ сарбазы¹ въ красныхъ, шитыхъ золотомъ халатахъ, съ кривыми саблями, и ещё нѣсколько не вооруженныхъ, но богато одѣтыхъ людей; затѣмъ узорчатая дѣрка плотно захлопнулась. Толпа стала расходиться по разнымъ направленіямъ; большинство повалило вслѣдъ за Юнускай на базаръ, куда повеліи счастливаго джигита насыщаться и напиваться зеленымъ чаемъ, послѣ многотрудной дороги.

¹ guards.

Въ одной изъ угловыхъ чайныхъ лавочекъ, на коврикѣ у очага съ пылающими угольями, сидѣлъ, поджавши ноги, Юпуска-головорѣзъ; онъ жадно ѣлъ жирный, приправленный мелко изрѣзанными кореньями пловъ;¹ онъ былъ очень голоденъ и спѣшилъ вознаградить себя, дорвавшись до вкуснаго блюда, запуская поочередно руки въ жирную массу варенаго риса и облизывая лоснящиеся пальцы. Около стоялъ большой мѣдный самоваръ, ведрѣ въ три, тульской работы; самоваръ этотъ шипѣлъ, свистѣлъ и выпускалъ изъ всѣхъ отверстій густые клубы пара, сквозь которые сверкали цѣлые ряды развѣшанныхъ по стѣнамъ мѣдныхъ, покрытыхъ красивымъ чеканомъ, кумгановъ.² Пузатые мѣшки съ кишмешемъ,³ урюкомъ⁴ и разными сухонными фруктами лѣпились по стѣнкамъ; по карнизамъ, въ камышовыхъ сѣткахъ, висѣли собираемые на зиму дыни и связки краснаго стручковаго перца. У лавочки толпились мальчуганы съ плетеными лотками на головѣхъ, а въ лоткахъ лежали цѣлыя пирамиды горячихъ, только что вынутыхъ изъ печи, лепёшекъ.

Юпуска ѣлъ и рассказывалъ; собравшаяся публика внимательно слѣдила. Юпуска говорилъ:

“А остальные побѣжали”

“Это всѣ трое побѣжали? перебилъ рассказчика кто-то изъ толпы.”

“Да, всѣ трое . . . Я какъ выскочилъ на нихъ изъ-за стѣны, такъ сразу убилъ одного, а другіе трое испугались и побѣжали Ихъ всѣхъ было четверо; понимаете ли?” Четверо. И у всякаго было огромное ружьё, каждое ружьё могло стрѣлять по два раза

¹ пловъ or пилавъ—boiled rice with some oil, raisins and sometimes hashed mutton in it.

³ raisins without stones.

² kind of tea-pot.

⁴ kind of peach.

“А хорошія ружья у русскихъ, снова перебилъ одинъ изъ слушателей: — у насъ такіхъ не умѣютъ дѣлать.”

“Когда я былъ въ Ташкентѣ, тамъ видѣлъ у одного изъ ихъ начальниковъ маленькое ружьё,—такъ то восемь разъ стрѣляло Право такъ.”

Всё дьявольская работа, перебилъ сѣдобородый мулла.

“Свѣжешься съ чёртомъ, и сто разъ изъ одного ружья выстрѣлишь.”

“Такъ вотъ, продолжалъ Юнусъ,—побѣжали онѣ; я за ними и ещё убилъ двухъ, а ужъ третьяго не убилъ, не хочу лгать,—третьяго не убилъ: лошадь у него была очень хорошая,—ускакала проклятый.”

“А вѣдь это онъ всё врётъ! раздался неожиданно смѣлый горластый голосъ.”

“Разскащикъ замолкъ; толпа оглянулась. У входа въ лавку стояли два вооружённые авганы и, подсмѣиваясь, поглядывали на осовѣвшаго Юнуса.”

“Какъ врётъ! Почему врётъ? Что же тутъ невѣроятнаго? Вѣдь русскіе—это извѣстные трусы и сволочь! поспалось изъ толпы.”

“А потому врётъ, сказалъ авганъ,—что видѣли мы не разъ русскихъ въ полѣ. Не много ихъ было,—куда меньше нашего, а наши бѣжали какъ бараны и пушки бросали Да ты, послушай, не напирай такъ, а то вѣдь что же хорошаго? обратился онъ къ одному изъ узбековъ, который слишкомъ близко подошёлъ къ нему съ зловѣщимъ выраженіемъ въ глазахъ.”

“Это вы, подлецы, бѣжали! послышалось въ толпѣ.—‘Наёмщики голоногіе!’”

“Постой-ка, братъ, шепнулъ одинъ авганъ другому,—

я кликну нашихъ, а то вѣдь этой свѣлочи ишь¹ сколько набралось! . . . Онъ хотѣлъ птти.”

“Куда? Стой! заревѣлъ косматый бухарець, успѣвшій подобраться къ толпѣ и слышавшій всё, что происходило передъ этимъ.—Ни съ мѣста! и онъ схватилъ его за воротъ красной куртки, но тотчасъ же захрипѣлъ и присѣлъ на землю Пояснѣй ножъ авгана угодилъ ему какъ разъ подъ ребра.”

Это было сигналомъ къ общей схваткѣ.

Первое мгновеніе авганы держались стойко, прижавшись спинами другъ къ другу; у нихъ были кривыя сабли съ желѣзными ручками, у нападающихъ же—одни только ножи, да и то не у всѣхъ. Вдругъ цѣлая чашка налитаго изъ самовара кипятку плеснула прямо въ смѣтное, пыльное лицо; авганъ вскрикнулъ, схватился руками за голову и выпустилъ саблю Толпа хлынула Послышался задавленный стонъ Черезъ секунду всё было кончено для несчастныхъ горцевъ.

Изъ переулка послышался звукъ флейты. Красивые мальчики, не старше шестнадцати лѣтъ, бѣжали попарно по главной улицѣ; на нихъ было всё красное, а за плечами ружья съ раскрашенными узенькими прикладами. За ними два пѣшихъ старика въ парчевыхъ халатахъ вели подъ уздцы красиваго бѣлаго коня, у котораго между ушей торчалъ высокій золотой помпѣнъ; на конѣ сидѣлъ, согнувшись, самъ Мозафаръ-Эддинъ, поглядывая изъ подлѣбья своими недовѣрчивыми глазами.

Затихло всё. Толпа разступилась и стала на колѣни.

Какъ разъ посреди улицы лежали три истерзанныхъ трупа.

¹ you see.

Быль холодный, дождливый день; по временам переналил мокрый снег. Въ Джюзакскомъ ущельи былъ рѣзкій вѣтеръ. Густой туманъ сползалъ внизъ по крутымъ, скалистымъ скатамъ. Каменистая, словно природное шоссе, дорога извивалась по ущелью, переплетаясь съ быстро бѣгущимъ ручьемъ “Джаланъ-аты.” На дорогѣ лежалъ издохшій верблюдъ, вытянувъ свои длинныя, мускулистыя ноги, и надъ нимъ копошилась воробья стая, каркая и хлопая своими мокрыми крыльями.

Всѣ смотрѣлю угрюмо и мрачно, наводитъ тоску и уныніе.

Въ сторонѣ за огромною скалою, совершенно замаскированныя ею отъ дороги, притаились два живыхъ существа. Это были человекъ и лошадь. Оба предмета были совершенно неподвижны. Лошадь стояла, понуривъ голову и изрѣдка моргая сонными глазами, когда какая-нибудь черзчуръ назойливая капля дождя угодить прямо на ея длинныя ресницы; грива у ней скомкалась и слиплась, мокрый хвостъ пугался между ногъ, все тѣло слегка дрожало. Всадникъ сидѣлъ около, съжмившись, уткнувшись носомъ въ свой верблюжий халатъ и спрятавъ на чѣхлой груди освобожденныя изъ рукавовъ руки.

Еслибы кто-нибудь изъ проезжихъ по дорогѣ бухарцевъ замѣтилъ его, то сразу узналъ бы въ немъ “храбраго головорѣза—Юлуска.”

Онъ уже цѣлый день сидитъ здѣсь, притаившись и промкнувъ насквозь отъ безпрестаннаго декабрьскаго дождя. Онъ продрогъ, онъ голодеетъ, пальцы у него околѣбли, а онъ все сидитъ и ждѣтъ. Онъ ждѣтъ ночи и тогда, подъ покровомъ непроницаемой темноты, онъ выльзетъ изъ своего убежища. Скоро туманъ сталъ все гуще и гуще, начало быстро темнѣть, дождь пересталъ, но за то стало замѣтно холоднѣе. Юлуска всталъ, подошелъ къ своему коню; тотъ

бўдто очнуўся отъ сна и тряпнуў ушамъ. Двигнѣ възвѣзъ на своё жалкое сѣдло и шажкомъ выбрался на дорогу; здѣсь онъ повернуў къ Джюзаку. Измученная кліча, подгоняемая ремённою плетью, заковыляла по твёрдому грунту своими разбитыми ногамъ.

Черезъ полчаса онъ повернуў възво, поднялся на отлогую, но тѣмъ не мѣнѣ высокую гору и опять свернуў въ сторону. Онъ видимо боялся съ кѣмъ-нибудь встрѣтиться. Грунтъ, вмѣсто твёрдаго, каменитаго, сталъ тонкимъ; конскія ноги проваливались чуть не по колено на каждомъ шагѣ. Юнуска слѣзъ, оставилъ клічу на произволъ судьбы и пошѣлъ пѣшкомъ.

Впередѣ краснѣли въ туманѣ огненные пятна: это видѣлись освѣщенныя окна, передѣланной изъ тѣмныхъ сакель,¹ низенькой, но длинной русскою казармы. Юнуска тревожно поглядывалъ на эти зловѣщія пятна; ему поминутно чудились мѣрные шаги; онъ вздрагивалъ и припадалъ къ землѣ, гдѣ лежалъ по нѣскольку минутъ неподвижно, затаивъ порывистое дыханіе. Вдалѣ глухо грохоталъ подземный барабанъ. Это въ цитадели били вечернюю зорю.

Юнуска остановился, присѣлъ и началъ пытливо оглядываться. “Здѣсь” проговорилъ онъ, какъ бѣдѣ что-то соображая. Тамъ, гдѣ горизонтъ сливается съ небомъ, протянулась свѣтлая полоска, на ней обозначились чѣрными силуэтами воткнутые кое-какъ въ землю деревянные кресты. Юнуска находился на русскомъ кладбище. Долго онъ ползалъ по разнымъ направленіямъ, бѣдѣ разыскивая что-то, наконецъ остановился и началъ рыть. Онъ рылъ быстро, тревожно,—рылъ какъ собака. чующая подъ землею сирѣтавшуюся крысу; рылая земля легко уступала его лихо-

¹ hut.

радоцимъ усліямъ, и скоро онъ дорылся до того, что его уже не было видно на поверхности.

Часа два продолжалась подземная работа; наконецъ она прекратилась. Запыхавшійся, тяжело дышавшій Юнуска выбрался на поверхность,—и не одинъ онъ выбрался, а съ добычею. Добыча эта была круглая; у добычи этой были глаза, носъ, уши и добычу эту “храбрый” джигить тащилъ, крѣпко уцѣпившись пальцами за коротко остриженные волосы.

Юнуска выпрямился, положилъ около себя русскую голову и самодовольно улыбнулся. Онъ соображалъ: Ещё одинъ халатъ; я его, конечно, продамъ. Ещё одна тилля А слѣпая монета эта тилля: сколько на нее можно сдѣлать хорошаго Въ Бухарѣ будутъ опять кормить даромъ цѣлую недѣлю А какой безпокойный народъ эти авганы Не хорошій народъ Плохіе мусульмане, плохіе А! что такое?!

За плечами Юнуска блеснулъ красный огонь и раздался выстрѣлъ. Безъ стопа, безъ малѣйшаго крика упалъ ничкомъ на землю “храбрый джигить Юнуска-головорѣзъ.”

“Эхъ, я его ошарашилъ!¹ Ахтительно,² промежь лопатокъ!—Вишь³ ты, чѣмъ промыслиаешь, собачья кость!—Это онъ покойничка Савѣльева обрабаталъ.—А не Макара Кузьмина?—Нѣтъ, тотъ маленько поправѣ будетъ.—Вотъ оно дѣло-то какое!”

Два солдата въ шинеляхъ, въ башлыгахъ, надѣтыхъ на головы, съ ружьями въ рукахъ, стояли у свѣже-разрытой могилы.

“Ну чтожъ, надоть⁴ къ рѣчному?”⁵

“Пу, поди, доложь⁶ пить фѣбелю.”⁷

¹ stunned.

² excellently.

³ you see.

⁴ надобно.

⁵ commander of the company.

⁶ доложу.

⁷ фельдфебелю.

54. Мёртвые души.

Уже нѣсколько мину́тъ сто́ялъ Плюшкинъ, не говори́ ни слова, а Чичиковъ всё ещё не могъ нача́ть разгово́ра, развлекённый какъ ви́домъ са́мого хозя́ина, такъ и всего́ того, что было́ въ его́ ко́мнатѣ. Дóлго не могъ онъ придума́ть, въ ка́кихъ бы слова́хъ пзяснить причину́ своего́ посѣщенія. Онъ уже хотѣлъ бѣло¹ вырази́ться въ такомъ дѣхѣ, что, — слы́шась о добродѣтели и рѣдкихъ свойства́хъ ду́шъ его́, почѣлъ² до́лгомъ принести́ лично́ дань уваженія, но спохвати́лся и почувствоваль, что это́ слишкомъ. Иско́са броси́въ ещё оди́нъ взглядъ на всё, что было́ въ ко́мнатѣ, онъ почувствоваль, что сло́во добродѣтель и рѣдкія свойства́ ду́шъ мо́жно съ успѣхомъ замѣни́ть слова́ми: эконо́мія и поря́докъ; и потому́, преобразова́вши такимъ образомъ рѣчь, онъ сказа́лъ, что, слы́шась объ эконо́міи его́ и рѣдко́мъ управленіи́ имѣніями онъ почѣлъ за до́лгъ познако́миться и принести́ лично́ своё почтѣніе. Конечно, мо́жно бы́ было́ привести́ иную́ лу́чшую причину́, но ниче́го ина́го не взбрѣло³ тогда́ на умъ.

На́ это́ Плюшкинъ что-то пробормота́лъ сквозь́ губы, ё́бо зу́бамъ не́ было, что́ и́менно, неизвѣ́стно, но вѣро́йно́ смыслъ былъ та́ковъ: “А побра́лъ бы тебѣ́ чортъ съ твои́мъ почтѣніе́мъ!” Но такъ какъ гостепри́имство у насъ въ та́комъ ходу́, что и скря́га не въ́ сила́хъ преступи́ть его́ зако́новъ, то онъ прибави́лъ тутъ же нѣско́лько ви́нѣтиѣ: про́шу́ покорнѣ́йше са́диться!

“Я да́вненько́ не ви́жу гостѣ́й, сказа́лъ онъ, да, призна́ться сказа́ть,⁴ въ́ нихъ ма́ло ви́жу про́ку. За́вели́ препери́личный об́лачай ѣ́здить дру́гъ къ дру́гу, а въ́ хозяйствѣ́-то

¹ was on the point of.² почѣсть.³ взбрѣсти.⁴ must confess.

упущенія . . . да п лошадей ихъ корми сѣномъ ! Я давно ужъ отобѣдаль, а кѣхня у меня низкая, прескверная, п труба-то совсѣмъ развалилась, начнешь топить, ещё пожару надѣлаешь.

Волъ оно какъ !² подумалъ про себя Чичиковъ ; хорошо же, что я у Собакевича перехватилъ вотрушку да ломотъ бараняго бока.

“ И такой скверный анекдотъ, что сѣна хоть бы колокъ въ цѣломъ хозяйствѣ ! продолжалъ Плюшкинъ. Да п въ самомъ дѣлѣ, какъ побережешь³ его ? землишка⁴ маленькая, мужикъ лѣнивъ, работать не любитъ, думаетъ какъ бы въ кабакъ . . . того п гляди,⁵ пойдешь на старости лѣтъ по міру !⁶ ”

“ Мыѣ однако же сказывали, скромно замѣтилъ Чичиковъ, что у васъ болѣе тысячи душъ.

“ А кто это сказывалъ ? А вы бы, батюшка, наплевали въ глаза тому, который это сказывалъ ! Онъ пересмѣшникъ, видно⁷ хотѣлъ пошутить надъ вами. Вотъ, баюютъ, тысячи душъ, а подпка⁸ сосчитай, а п пчегѣ не начтешь !⁹ По-слѣдніе три года проклятая горячка выморила у меня здоровенный кушъ¹⁰ мужиковъ.

“ Скажите !¹¹ п много выморила ? воскликнулъ Чичиковъ съ участіемъ.”

“ Да, снеслі многоихъ.”

“ А позвольте узнать : сколько числомъ ? ”

“ Душъ восемьдесятъ.”

“ Пѣтъ ? ”

“ Не ставу лгать, батюшка.”

¹ fut. of начать.

² that is it.

³ приобресть.

⁴ dim. of земля,

⁵ expect every moment.

⁶ begging.

⁷ apparently.

⁸ поди-ка.

⁹ will find nothing in the result.

¹⁰ great number.

¹¹ indeed.

“Позвольте ещё спросить: вѣдь эти души, я полагаю, вы считаете со дня послѣдней ревизіи?”¹

“Это бы ещё слава Бѣгу,”² сказалъ Плюшкинъ, да лихъ-то, что съ того времени до ста двадцати наберётся.”

“Вправду? цѣлыхъ сто двадцать? воскликнулъ Чичиковъ и даже разинулъ нѣсколько ротъ отъ изумленія.”

“Старъ я, бѣтюшка, чтобы лгать: седьмой десятокъ живу! сказалъ Плюшкинъ. Онъ, казалось, обидѣлся такимъ, почти радостнымъ, восклицаніемъ. Чичиковъ замѣтилъ, что въ самомъ дѣлѣ непримѣчно подобное безучастіе къ чужому горю, и потому вздохнулъ тутъ же, и сказалъ, что соболизнуётъ.”

“Да вѣдь соболизнованіе въ карманъ не положишь, сказалъ Плюшкинъ. Вотъ вѣзлѣ менѣ живётъ капитанъ, чортъ знаетъ его откуда взялся, говоритъ родственникъ: дѣдюшка, дѣдюшка! и въ руку цѣлуетъ, а какъ начнётъ соболизновать, вой такой подыметъ, что уши береги. Съ лица весь красивый: пѣннику³ чай на смерть придерживается.⁴ Вѣрно спустилъ⁵ денежки служа въ офицерахъ, или театральная актриса выманила, такъ вотъ онъ теперь и соболизнуётъ.”

Чичиковъ постарался объяснить, что его соболизнованіе совсѣмъ не такого рода, какъ капитанское, и что онъ не пустыми словами, а дѣломъ готовъ доказать его, и не откладывая дѣла далѣе, безъ всякихъ обиніековъ, тутъ же, пзъявивъ готовность принять на себя обязанность платить подати за всѣхъ крестьянъ, умершихъ такими несчастными случаями. Предложеніе, казалось, совершенно изумило Плюшкина. Онъ, вытаращилъ глаза, долго смотрѣлъ на него и наконецъ спросилъ: да вы, бѣтюшка, не служили ли въ военной службѣ?

¹ census.² that would be nothing.³ spirits.⁴ fond.⁵ lost

“Нѣтъ, отвѣчалъ Чичиковъ довольно лукаво, служилъ по стѣтской.”

“По стѣтской? повторилъ Плюшкинъ и сталъ жевать губами, какъ будто что нибудь кушалъ. Да вѣдь какъ же? Вѣдь это вамъ самимъ-то въ убытокъ?”

“Для удовольствія вашего готовъ и на убытокъ.”

“Ахъ, батюшка! ахъ, благодѣтель мой! вскрикнулъ Плюшкинъ, не замѣчая отъ радости, что у него изъ носа взглянулъ весьма некартинно¹ табакъ,² на образецъ густаго кофея, и полы халата, раскрывшись, показали платье, не весьма приличное для разсматриванья. “Вотъ утѣшили старика! Ахъ, Господи ты мой! ахъ Святители вы мой!”... Далѣе Плюшкинъ и говорить не могъ. Но не прошло и минутой, какъ эта радость, такъ мгновенно показавшаяся на деревянномъ лицѣ его, также мгновенно и прошла, будто ее вовсе не бывало, и лице его вновь приняло заботливое выраженіе. Онъ даже отерся платкомъ и, свернувши его въ комокъ, сталъ имъ возить³ себя по верхней губѣ.”

“Какъ же, съ позволенія вашего, чтобы не разсердить васъ, вы за всякій годъ берётесь⁴ платить за нихъ подать? и деньги будете выдавать мнѣ, или въ казнѣ?”

“Да мы вотъ какъ сдѣлаемъ: мы совершимъ на нихъ купчую крѣпость, какъ бы⁵ они были живые и какъ бы вы ихъ мнѣ продали.”

“Да, купчую крѣпость... сказалъ Плюшкинъ, задумался и сталъ опять кушать губами. Вѣдь вотъ купчую крѣпость — все издержки. Приказные такіе безсовѣстные! Прѣжде бывало полтиной мѣди отдаешься да мѣшкомъ муки, а теперѣ пошли⁶ цѣлую подводу⁷ крупъ, да и красную бумажку⁸ прибавь, такое сребролюбіе! Я не знаю, какъ никто

¹ not picturesquely.

² snuff.

³ to rub about.

⁴ браться.

⁵ as if.

⁶ послать.

⁷ cart-load.

⁸ a ten-rouble note.

другой не обратитъ на это вниманіе. Ну, сказали бы ему какое-нибудь душевспасительное слово! Вѣдь¹ словомъ хоть кого проймешь.² Кто что ни говори, а противъ душевспасительнаго слова не устоишь.”

“Ну, ты, я думаю, устоишь! подумаешь про себя Чичиковъ, и произнесъ тутъ же, что изъ уваженія къ нему онъ готовъ принять даже издержки по купчей на свой счетъ.”

Услыша, что даже издержки по купчей онъ принимаетъ на себя, Плюшкинъ заключилъ, что гость долженъ быть совершенно глупъ и только прикидывается, будто служилъ по статской, а вѣрно былъ въ офицерахъ и волочился за актѣрами.³ При всемъ томъ онъ однакожь не могъ скрыть своей радости и пожелалъ всѣхъ утѣшеній не только ему, но даже и дѣткамъ его, не спросивъ, были ли они у него, или нѣтъ. Подошедъ къ окну, постучалъ онъ пальцами въ стекло и закричалъ: “эй, Прощка.” Черезъ минуту было слышно, кто-то вѣскалъ въ попыхахъ⁴ въ сѣни, долго возился тамъ и стучалъ сапогами, наконецъ дверь открылась и вошелъ Прощка, мальчикъ лѣтъ тринадцать, въ такіхъ большихъ сапогахъ, что, ступая, едва не вынулъ изъ нихъ ноги. Почему у Прощки были такіе большіе сапоги, это можно узнать сейчасъ же: у Плюшкина для всей двѣрни, сколько ни было еѣ въ домѣ, были одни только сапоги, которые должны были всегда находиться въ сѣняхъ. Всякій, призываемый въ барскіе покои, обыкновенно отпѣсывалъ черезъ весь дворъ босикомъ, но, входя въ сѣни, надѣвалъ сапоги и такимъ уже образомъ являлся въ комнату. Выходя изъ комнаты, онъ оставлялъ сапоги опять въ сѣняхъ и отправлялся вновь на собственной подошвѣ. Если бы кто взгля-

¹ you know. ² by words one could produce impression upon anybody.

³ актѣрами.

⁴ out of breath.

нѣтъ изъ окошка въ осеннее время и особенно когда по утрамъ начинаютъ маленькія изморози, то бы увидѣть, что вся дворянскія дѣла такіе скачки, какіе врядъ ли удастся¹ выдѣлать на театрахъ самому бойкому танцовщицѣ.

“Вотъ посмотрите, батюшка, какая рѣжа! сказалъ Плюшкинъ Чичикову, указывая пальцемъ на лицѣ Прѣшкы. Глупъ вѣдь какъ дерево, а попробуй что нибудь положить—мигомъ украдетъ! Ну, чего ты пришѣлъ, дуракъ, скажи, чего? Тутъ онъ пропзвѣлъ небольшое молчаніе, на которое Прѣшка отвѣчалъ тоже молчаніемъ. “Поставь самоваръ, слышишь, да вотъ возьми ключъ, да отдай Мавръ, чтобы пошла въ кладовую: тамъ на полкѣ есть сухарь изъ кулича, который привезла Александра Степановна, чтобы подати его къ чаю... постой,² куда же ты дурачина! эхъ,³ дурачина!... Бѣсъ у тебя въ ногахъ что ли чешется?... ты выслушай прежде. Сухарь-то сверху чай поиспортился, такъ пусть соскоблеть его ножомъ, да крохъ не бросаетъ, а снесетъ въ курятникъ. Да смотри ты, ты, не входи, братъ, въ кладовую, не то я тебя знаешь! березовымъ-то вѣнникомъ, чтобы для вкуса-то! вотъ у тебя теперь славный аппетитъ, такъ чтобы еще былъ лучше! Вотъ попробуй-ка пойти въ кладовую, а я тѣмъ временемъ изъ окна стану⁴ глядѣть. Имъ ни въ чемъ нельзя довѣрять, продолжалъ онъ, обратившись къ Чичикову послѣ того какъ Прѣшка убрался вмѣстѣ съ своими сапогами. Вслѣдъ затѣмъ онъ началъ и на Чичикова посматривать подозрительно. Черты такого необыкновеннаго великодушія стали ему казаться невѣроятными, и онъ подумалъ про себя: вѣдь чортъ его знаетъ, можетъ быть, онъ просто хвастунъ, какъ всѣ эти мотышки: наврѣтъ, наврѣтъ, чтобы поговорить, да напиться чаю, а

¹ удаться.² stop, wait.³ Eh.⁴ shall.

потомъ и уѣдетъ! А потому изъ предосторожности, и вмѣстѣ желая нѣсколько поиспытать его, сказалъ онъ, что не дурно бы совершить купчую поскорѣе, потому что-де¹ въ человѣкѣ не увѣренъ: сегодня живъ, а завтра и Богъ вѣсть.”²

Чичиковъ изъявилъ готовность совершить хоть сію же минуту и потребовалъ только списка всѣмъ крестьянамъ.

Это успокоило Плюшкина. Замѣтно было, что онъ придумывалъ что-то сдѣлать, и точно, взявши ключи, приблизился къ шкафу и, отперши дверцу, рылся долго между стаканами и чашками и наконецъ произнёсъ: вѣдь вотъ не съѣшь,³ а у меня былъ славный ликёрчикъ, если только не выпили! народъ такіе вѣры! А вотъ развѣ не это ли онъ? Чичиковъ увидѣлъ въ рукахъ его графинчикъ, который былъ весь въ пыли, какъ въ фуфайкѣ.—Ещё покойница дѣлала, продолжалъ Плюшкинъ, мошенница ключница совсѣмъ было⁴ его заборосила и даже не закупорила, каналья! Козівки и всякая дрянь было⁵ напичкались туда, но я весь соръ-то пови́нулъ⁶ теперѣ вотъ чистенькая, я вамъ налью рюмочку.

Но Чичиковъ постарался отказать отъ такого ликёрчика, сказавши, что онъ уже и пилъ, и ѣлъ.

“Пили уже и ѣли! сказалъ Плюшкинъ.” Да, конечно, хорошаго общества человѣка хоть гдѣ узнаешь: онъ не ѣсть, а сытъ; а какъ эдакой какой нибѣдь ворѣшка, да его сколько ни корми . . . Вѣдь вотъ капитанъ пріѣдетъ: дядюшка, говорить, дайте чего нибѣдь поѣсть! А я ему такой же дядюшка, какъ онъ мнѣ дѣдушка. У себя дома ѣсть вѣрно нѣчего, такъ вотъ онъ и шатаѣтся! Да, вѣдь вамъ пужень реестрикъ всѣхъ ѣтѣхъ тунейдцевъ? Какъ же,⁷ я какъ зналъ, всѣхъ ихъ списалъ на особую бумажку,

¹ де, “so to say.”

² God knows.

³ смѣкать.

⁴ almost.

⁵ was on the point of—

⁶ выпнуть.

⁷ yes.

чтобы при первой подаче ревизии всех их вычеркнуть. — Плюшкинъ падъль очки и сталъ рваться въ бумагахъ. Развязывая всякія связки, онъ поботчивалъ своего гостя такою пылью, что тотъ чихнулъ. Наконецъ вытащилъ бумажку, всю исписанную кругомъ. Крестьянскіе именъ усыпали её тѣсно какъ мошки. Были тамъ всякіе: и Парамоновъ, и Именовъ, и Пантелеймоновъ, и даже выглянулъ какой-то Григорій Добжай-не-добдешъ;¹ всехъ было сто двадцать сѣшкомъ.² Чичиковъ улыбнулся при видѣ такой многочисленности, Спрятавъ её въ карманъ, онъ замѣтилъ Плюшкину, что ему нужно будетъ для совершенія крѣпости ярихъ въ городъ.

“Въ городъ?” Да какъ же? . . . а домъ-то какъ оставить? Вѣдь у меня народъ или воръ, или мошенникъ: въ день такъ оберутъ,³ что и кафтана не на чѣмъ будетъ повѣсить.”

“Такъ не имѣете ли кого побудъ знакомаго?”

“Да кого же знакомаго?” Всѣ мои знакомые перемѣрили, или раззнакомились. Ахъ, батюшка! какъ не имѣть, имѣю! вскричалъ онъ. Вѣдь знакомъ самъ предсѣдатель, ѣзжалъ⁴ даже въ старыя годы ко мнѣ, какъ не знать! однокорытниками были,⁵ вмѣстѣ по забѣрамъ лѣзли! какъ не знакомый? ужъ такой знакомый! такъ ужъ не къ нему ли написать?

“И конечно къ нему.”

“Какъ же, ужъ такой знакомый! въ школѣ были пріятели.”

И на этомъ деревянномъ лицѣ вдругъ скользнулъ какой-то тёплый лучъ, выразилось не чувство, а какое-то блѣдное отраженіе чувства, явленіе, подобное неожиданному появленію

¹ a family name.

² a little more than 120.

³ обратъ, обирать.

⁴ iterat. from ѣздить.

⁵ brought up in the same school.

нію на поверхности водъ утопающаго, произведшему радостный крикъ въ толпѣ, обступившей берегъ. Но напрасно обрадовавшіеся братья и сестры кидаютъ съ берега верёвку и ждутъ, не мелкнётъ ли вновь спина, или утомлённыя бореньемъ¹ руки—появленіе было послѣднее. Глухо всё, и ещё страшнѣе и пустыннѣе становится послѣ того затихнувшая поверхность безотвѣтной стихіи. Такъ и лицѣ Плюшкина вслѣдъ за мгновенно скользящимъ на нёмъ чувствомъ стало ещё безчувственнѣй и ещё пошлѣе.

“Лежала на столѣ четвертка² чистой бумаги, сказалъ онъ да не знаю куда запропастилась: люди у меня такіе негодные! — Тутъ сталъ онъ заглядывать и подъ столъ, и на столъ, шарилъ вездѣ, и наконецъ закричалъ: “Мавра! а Мавра!” На зовъ явилась женщина съ тарѣлкой въ рукахъ, на которой лежалъ сухарь, уже знакомый читателю. И между ними произошёлъ такой разговоръ.”

“Куда ты дѣла,³ разбойница, бумагу?”

“Ей Богу,⁴ баринъ, не видывала, oprичъ⁵ небольшого лоскутка, которымъ изволили прикрыть рюмку.”

“А вотъ я по глазамъ вижу, что подтибрила.”⁶

“Да на чтожь бы я подтибрила? Вѣдь мнѣ проку съ ней никакого; я грамотѣ не знаю.”

“Врѣшь, ты снесла пономарѣнку: онъ маракуеть,⁷ такъ ты ему и снесла.”

“Да пономарѣнокъ. Если захочетъ, такъ достанетъ себѣ бумагу. Не видалъ онъ вашего лоскутка!”

“Вотъ погоді-ко: на страшномъ судѣ черти припекутъ тебя за это желѣзными рогатками! вотъ посмотришь, какъ припекутъ!”

¹ struggle.

⁴ by God.

² half sheet of foolscap paper.

⁵ oprichъ.

⁷ can read and write.

³ дѣла, дѣлать.

⁶ that you have stolen.

“Да за что же припеку́ть, коли́ я не брала́ и въ руки́ четвертку? Ужь скорѣе другой какой́ бабьей слабостью, а воровствомъ меня́ ещё никто́ не попрека́лъ.”

“А вотъ черти-то тебѣ и припеку́ть! скажутъ: а вотъ тебѣ, мошенница, за то, что ба́рина-то обманывала, да горячими-то тебѣ и припеку́ть!”

“А я скажу́, не за что! ей Богу, не за что, не брала́ я . . . Да вопъ она́ лежи́тъ на столѣ. Всегда́ понапраслиной¹ попрекаете!”

Плюшкинъ уви́дѣлъ то́чно четвертку и на мину́ту остано́вился, пожева́лъ губа́ми и произне́съ: “ну, что́ж ты расходи́лась такъ: экая запозда́тая!² Ей скажи́ только одно́ слово, а она́ ужъ въ отве́тъ десятокъ! Поди́-ко принеси́ огоньку́ запечатать письмо́. Да стой, ты схвати́шь са́мую свѣчу́, са́ло дѣло то́пкое:³ сгорѣтъ—да и пѣтъ, только убы́токъ, а ты принеси́-ко мнѣ́ лучи́нку!—

Ма́вра ушла́, а Плюшкинъ, сѣвши въ кресла́ и взявши въ ру́ку перо́, до́лго ещё вороча́лъ на всѣ сто́роны четвертку, придумыва́я: нельзя́-ли отдѣли́тъ отъ нея́ ещё осьми́шку, но наконецъ уба́дился, что ника́къ нельзя́; всуну́лъ перо́ въ чернильницу́ съ какою́-то заплѣснѣвшею жидкостью́ и мно́жествомъ мухъ на двѣ́, и ста́лъ писа́ть, вы́ставляя бу́квы, похо́жия на музыка́льныя но́ты, придержи́вая поминутно́ прыть руки́, кото́рая раскаки́валась по всей бума́гѣ, лѣпнѣ́ скупо́ строка́ на стро́ку и не безъ сожа́лѣнія подумыва́я о томъ, что всё оста́нется мно́го чи́стаго проба́ла.

И до тако́й ничто́жности, мело́чности, га́дости могъ спнзойти́ челове́къ! могъ такъ измѣни́ться! И похо́же э́то на пра́вду? Всё похо́же на пра́вду, всё мо́жетъ ста́ться съ челове́комъ. Ны́нѣшній же пла́менный юно́ша отскочи́лъ бы

¹ unjustly.

² sharp.

³ combustible material.

съ ужасомъ, если бы показали ему его же портретъ въ старости. Забирайте же съ собою въ путь, выходя изъ мягкихъ юношескихъ лѣтъ въ суровое ожесточающее мужество, забирайте съ собою всѣ человѣческія движенія, не оставляйте ихъ на дорогѣ, не подымете¹ потомъ! Грозна, страшна грядущая впередъ старость, и ниче́го не отдаётъ назадъ и обратно! Могила милосердіе ея, на могилѣ па́нишется: здѣсь погребѣнъ человекъ! по ниче́го не прочитаешь въ хладныхъ, безчувственныхъ чертахъ безчеловѣчной старости.

“А не знаете ли вы какого нибудь вашего пріятеля?—сказалъ Плюшкинъ, складывая письмо, которому бы понадобились бѣглыя дѣшш.”

“А у васъ есть и бѣглыя? быстро спросилъ Чичиковъ очнувшись.”

“Въ томъ-то и дѣло, что есть.” Зять дѣлалъ выправки: говоритъ, будто и слѣдъ простылъ, но вѣдь онъ человекъ военный: мастеръ притопывать шпóрой, а если бы похлопотать по судамъ. . .”

“А сколько ихъ будетъ числомъ?”

“Да десятковъ до семі тоже наберётся.”

“Нѣтъ?”

“А ей Богу такъ! Вѣдь у меня что годъ,² то бѣгаютъ. Пародъ-то болѣно прожорливъ, отъ праздности завѣлгиривичку трѣскаетъ, а у меня ѣсть и самому нечего. . . А ужъ я бы за нихъ что ни дай взялъ бы. Такъ посоветуйте вашему пріятелю-то: отыщись³ вѣдь только десятковъ, такъ вотъ ужъ у него славная денегъ. Вѣдь ревизская душа стоитъ въ пятистахъ рублѣхъ.”

“Нѣтъ, этого мы пріятелю и понюхать не дадимъ, сказалъ про себя Чичиковъ, и потомъ объяснилъ, что такого пріятеля

¹ fut. of поднять.

² every year.

³ should there be found.

никакъ не найдётся, что одинъ издержки по этому дѣлу будутъ стоить болѣе, ибо отъ судовъ нужно отрѣзать помы собственнаго кафтана, да уходить подальше; но что если онъ уже дѣйствительно такъ стѣснуть, то, будучи подвигнуть участиемъ, онъ готовъ дать . . . но что это такая бездѣлица, о которой даже не стоить и говорить.”

“А сколько бы вы дали? спросилъ Плюшкинъ, и самъ ожидалъ,¹ руки его задрожали какъ ртуть.”

“Я бы далъ по двадцати пяти копѣекъ за душу.”

“А какъ вы покупаете, на чистыя?”²

“Да, сей-часъ деньги.”

“Только, батюшка, ради пицеты-то моей, уже дали бы по сорока копѣекъ.”

“Почтеннѣйшій! сказалъ Чичиковъ, не только по сорока копѣекъ, по пяти сотъ рублѣй заплатилъ бы! съ удовольствіемъ заплатилъ бы, потому что вижу почтенный, добрый старикъ терпитъ по причинѣ собственнаго добродушія.”

“А ей Богу такъ! ей Богу правда! сказалъ Плюшкинъ, свѣсивъ голову внизъ и сокрушительно покачавъ её. Всё отъ добродушія.”

“Ну, видите ли, я вдругъ постигнулъ вашъ характеръ. И такъ почемужъ не дать бы мнѣ по пяти сотъ рублѣй за душу, но . . . состоянья нѣтъ; по пяти копѣекъ, извольте, готовъ прибавить, чтобы, каждая душа обошлась³ такимъ образомъ въ тридцать копѣекъ.”

“Ну, батюшка, воля ваша, хоть по двѣ копѣйки пристегните.”⁴

“По двѣ копѣечки пристегну, извольте. Сколько ихъ у васъ? вы, кажется, говорили семьдесятъ?”

¹ became like a Jew.

² for each.

³ обойтись.

⁴ add.

“Нѣтъ. Всего наберётся семьдесятъ восемь.”

“Семьдесятъ восемь, семьдесятъ восемь; по тридцати копѣекъ за дѣшу, это будетъ . . . здѣсь герой нашъ одну секунду, не болѣе, подумалъ и сказалъ вдругъ: это будетъ двадцать четыре рубля девяносто шесть копѣекъ! онъ былъ въ арифметикѣ силенъ. Тутъ-же заставилъ онъ Плюшкина написать росписку и выдалъ ему деньги, которыя тотъ принялъ въ обѣ руки и понёсъ ихъ въ бюро съ такою же осторожностью, какъ будто бы несъ какую нибудь жидкость, ежеминутно боясь расхлестать¹ её. Подошедши къ бюро, онъ переглянулъ ихъ ещё разъ и уложилъ тоже чрезвычайно осторожно въ одинъ изъ ящичковъ, гдѣ вѣрно имъ суждено быть погребённымъ до тѣхъ поръ, покаместъ² отецъ Карпъ и отецъ Поликарпъ, два священника его деревни, не погребутъ его самогo, къ неописанной радости зятя и дочери, а можетъ быть и капитана, приписавшагося ему въ родню. Спрятавши деньги, Плюшкинъ сѣлъ въ кресла и уже, казалось, болѣе не могъ пайти материн о чёмъ говорить.”

“А что, вы ужъ собираетесь ѣхать? сказалъ онъ, замѣтивъ небольшое движеніе, которое сдѣлалъ Чичиковъ для того только, чтобы достать изъ кармана платокъ.”

Этотъ вопросъ напомнилъ ему, что въ самомъ дѣлѣ незначѣмъ болѣе мѣшкать.—Да, мнѣ порѣ! произиёсъ онъ взявшись за шнѣпу.

“А чайку?”

“Нѣтъ, ужъ чайку пусть лучше когда нибудь въ другое время.”

“Какъ же, а я приказалъ самоваръ. Я, признаться сказать, не охотникъ до чаю: напитокъ дорогѣй, да и цѣна на сахаръ поднялась немилосердная. Прощка! не нужно са-

¹ to spill.

² пока.

мовара! Сухарь отнеси Мавръ, слышишь: пусть его полонить на то же мѣсто, или пѣтъ, подай его сюда, я ужь спесу его самъ. Прощайте, бѣтюшка, да благословітъ васъ Богъ а письмѣ-то предсѣдѣтелю вы отдайте. Да! пусть прочтётъ, онъ мой старѣй знакомый. Какъ же! были съ нимъ однокорытниками!

За симъ, это странное явленіе, этотъ съжившійся старичишка проводилъ его со двора, послѣ чего велѣлъ воротать тотъ же часъ запереть, потомъ обошелъ кладовыя, съ тѣмъ, чтобы осмотрѣть, на своихъ ли мѣстахъ сторожа, которые стояли на всѣхъ углахъ, колотіи деревянными лопатками въ пустой боченокъ, на мѣсто чугунной доски;¹ послѣ того заглянулъ въ кухню, гдѣ подъ видомъ того чтобы попробовать, хорошо ли ѣдятъ люди, наѣлся препорядочно щей съ кашею и, выбравивши всѣхъ до послѣдняго за воровство и дурное поведѣніе, возвратился въ свою комнату. Оставшись одинъ, онъ даже подумалъ о томъ, какъ бы ему возблагодарить гостя за такое, въ самомъ дѣлѣ, безпримѣрное великодѣіе. Я ему подарю, подумалъ онъ про себя, карманные часы: они вѣдь хорошіе, серебряные часы, а не то чтобы какіе нибудь томпаковые или бронзовые; не многожко попорчены, да вѣдь онъ себя переправитъ, онъ человекъ еще молодой, такъ ему нужны карманные часы, чтобы поправиться своей певѣстѣ! Или пѣтъ, прибавилъ онъ, послѣ нѣкотораго размышленія, лучше я оставлю ихъ ему послѣ моей смерти, въ духовной, чтобы вспоминалъ обо мнѣ.

54. Герой нашего времени.

(знакомство съ максимомъ максимовичемъ.)

Я ѣхалъ на перекладныхъ изъ Тифліса. Вся поклажа

¹ Russian landowners employ night watchmen whose duty it is to beat a small plate of iron with a club.

моёй телѣжки состояла изъ одного небольшого чемодана, который до половины былъ набитъ путевыми записками о Грузіи. Большая часть изъ нихъ, къ счастью для васъ, потеряна, а чемоданъ съ остальными вещами, къ счастью для меня, остался цѣлъ.

Ужъ солнце начинало прятаться за снѣговой хребѣтъ, когда я въѣхалъ въ Койшаурскую долину. Осетинъ¹-извозчикъ неутомимо погонялъ лошадей, чтобъ успѣть до ночи взобраться на Койшаурскую гору, и во всё горло распѣвалъ пѣсни. Славное мѣсто—эта долина! Со всѣхъ сторонъ горы неприступныя, красноватыя скалы, обвѣшенные зеленымъ плющомъ и увѣчанные кѣпами чинаръ, желтые обрывы, пещерчанные промѣинами, а тамъ, высоко-высоко золотая бахрама снѣговъ, а внизу Арагва, обнявшись съ другою, безымянной рѣчкой, шумно вырывающейся изъ чѣрнаго, полнаго мглою ущелья, тѣнется серебряною пѣтлюю и сверкаетъ, какъ змѣя своею чешуею.

Подѣхавъ къ подношью Койшаурской горы, мы остановились возлѣ духана.² Тутъ толпились шумно десятка два грузинъ и горцевъ: по близости караванъ верблюдовъ остановился для ночлега. Я долженъ былъ нанять быковъ, чтобъ тащить мою телѣжку на эту проклятую гору, потому что была уже осень и гололѣдница,—а эта гора имѣетъ около двухъ верстъ длины.

Нѣчего дѣлать, я нанялъ шесть быковъ и нѣсколькихъ осетинъ. Одинъ изъ нихъ взвалилъ себя на плечи мой чемоданъ, другіе стали помогать быкамъ почти однимъ крикомъ.

За мою телѣжкою четвёрка быковъ тащила другую, какъ ни въ чёмъ не бывало,³ не смотря на то, что она была до

¹ name of a tribe in Caucasus.

² inn.

³ as if it were a mere trifle.

верху наклáдена. Это обстоятельство менѣ удивило. За нею шёлъ ея хозяинъ, покуривая изъ маленькой кабардинской трубочки, обдѣланной въ серебрó. На нёмъ былъ офицёрскій сюртукъ безъ эполетъ и черкесская мохнатая шапка. Онъ казался лѣтъ пятидесяти; смуглый цвѣтъ лица его показывалъ, что онó давно знакомо съ кавказскимъ солнцемъ, и преждевременно посѣдѣвшіе усы не соответствовали его твёрдой походкѣ и бóдрому виду. Я подошёлъ къ нему и поклонился: онъ, молча, отвѣчалъ мнѣ на поклонъ и пустилъ огромный клубъ дыма.

“Мы съ вами поцѣтчики, кажется?”

Онъ, молча, опять поклонился.

“Вы, вѣрно, ѣдете въ Ставрополь?”

“Такъ-съ точно . . . съ казёнными вещами.

“Скажите, пожалуйста, отъ чего это вашу тяжёлую тележку четыре быка тащить шутя, а мою, пустую, шесть скотовъ едва подвигаютъ съ помощью этихъ осетинъ?”

Онъ лукаво улыбнулся и значительно взглянулъ на меня.

—Вы, вѣрно, недавно на Кавказѣ?

“Съ годъ,” отвѣчалъ я.

Онъ улыбнулся вторично.

“А что-жъ?”

“Да такъ-съ! Ужасные бѣсти¹ эти азіаты! Вы думаете, они помогаютъ, что кричатъ? А чортъ ихъ разберётъ, что они кричатъ! Быки-то ихъ понимаютъ! запрягите хоть двѣнадцать, такъ коли они крикнуть по своему, быки всё ни съ мѣста.² . . . Ужасные плуты! А что съ нихъ возьмёшь?³ . . . Любятъ деньги драть⁴ съ проезжающихъ.⁵ . . . Избаловали мошенниковъ! Увидите, они ещё съ васъ возьмуть на водку. Ужъ я ихъ знаю, менѣ не проведутъ!⁶

¹ rascals.

² do not move.

³ fut. of взять.

⁴ to rob

⁵ traveller.

⁶ fut. of провести, “to take in, to cheat.”

“А вы давно здѣсь служите?”

“Да, я ужъ здѣсь служилъ при Алексѣѣ Петровичѣ,¹ отвѣчалъ онъ пріосанившись. Когда онъ пріѣхалъ на Ланію,² я былъ подпоручикомъ—прибавилъ онъ—и при немъ получилъ два чина за дѣлю противъ горцевъ.

“А теперь вы?”

“А теперь считаюсь въ третьемъ линейномъ батальонѣ. А вы, смѣю спросить? . . .

Я сказалъ ему.

Разговоръ этимъ кончился, и мы продолжали, молча, идти, другъ подлѣ друга. На вершинѣ горы нашли мы снѣгъ. Солнце закатилось, и ночь послѣдовала за днёмъ безъ промежутка, какъ это обыкновенно бываетъ на югѣ; но, благодаря отливу снѣговъ, мы легко могли различать дорогу, которая всё ещё шла на гору, хоти уже не такъ круто. Я велѣлъ положить чемоданъ свой въ тележку, замѣнить быковъ лошадьми, и въ послѣдній разъ оглянулся внизъ на долину; но густой туманъ, нахлынувшій волнами изъ ущелій, покрывалъ её совершенно, и ни единый звукъ не долеталъ уже оттуда до нашего слуха. Осетины шумно обступили меня и требовали на водку; но штабсъ-капитанъ такъ грозно на нихъ прикрикнулъ, что они вынгъ разбѣжались.—“Видь этакій народъ!” сказалъ онъ: “и хлѣба по-руссски называть не умѣютъ, а выучили “офицёръ, дай на водку!” Ужъ татары по мнѣ лучше: тѣ хоть непьющіе. . .”³

До станціи оставалось ещё съ верстѣ. Кругомъ было тихо, такъ тихо, что по жужжанію комара можно было слѣдить за его полѣтомъ. Налѣво чернѣло глубокое ущелье; за нимъ и впереди насъ темносили вершины горъ, изрѣзаныя морщинами, покрытыя слоями снѣга, рисовались на блѣд-

¹ General “Ермоловъ.”

² military line.

³ abstemious.

помъ небосклѣвъ, ещё сохранившемъ послѣдній отблескъ зарѣ. На тѣмномъ небѣ начинали мелькать звѣзды, и странно мнѣ показалося, что онѣ гораздо выше, чѣмъ у насъ на сѣверѣ. По обѣимъ сторонамъ дороги торчали голые, чѣрные камни; кой-гдѣ изъ-подъ снѣга выглядывали кустарники, но ни одинъ сухой листокъ не шевелился, и весело было слышать, среди этого мѣртваго сна природы, фырканье усталой почтовой тройки и невѣрное побрякиванье русскаго колокольчика.

“Завтра будетъ славная погода!” сказалъ я. Штабсъ-капитанъ не отвѣчалъ ни слова и указалъ мнѣ пальцемъ на высокую гору, поднимавшуюся прямо противъ насъ.”

“Что-жь это? спросилъ я.”

“Гуть-гора.”

“Ну такъ что-жь?”

“Посмотрите, какъ кѣрится.”

И въ самомъ дѣлѣ, Гуть-гора кѣрилась: по бокамъ ея ползли легкія струйки облаковъ, на вершинѣ лежала черная туча, такая черная, что на тѣмномъ небѣ она казалась пятномъ.

Ужь мы различали почтовую станцію, кровли окружающихъ её саклей,¹ и передъ нами мелькали привѣтные огоньки, когда пахнулъ сырой, холодный вѣтеръ; услышь загудѣло и пошелъ мелкій дождь. Едва успѣлъ я накинута бурку,² какъ повалилъ снѣгъ. Я съ благоговѣніемъ посмотрѣлъ на штабсъ-капитана. . . .

“Намъ придется здѣсь ночевать, сказалъ онъ съ досадою; въ такую мятель черезъ горы не переѣдешь. Что, были ль обвалы на Крестовой?”³ спросилъ онъ извозчика.

¹ hut.

² felt cloak worn by Circassians.

³ name of a mountain.

“ Пё было, господи́нь,” отвѣчалъ осетинъ-пзвощикъ: “ а вписѣть много, много.”

За непмѣнимъ комнаты для проѣзжающихъ на стѣнцѣ, намъ отвели почлѣгъ въ дымной сѣклѣ. Я пригласилъ своего спутника выпить вмѣстѣ стака́нь чаю, ибо со мною былъ чужинный чайникъ—единственная отрада мой въ путешество́вяхъ по Кавказу.

Сѣкля была прилѣплена однимъ бокомъ къ скалѣ; три скользя, мокрыя ступени вели къ ея двери. Ощупью вошёлъ я и наткнулся на корову (хлѣвъ у этихъ людей замѣняется лакейскую.¹ Я не зналъ куда дѣваться: тутъ блескъ овцы, тамъ ворчитъ собака. Къ счастью, въ сторонѣ блеснуль тусклый свѣтъ и помогъ мнѣ найти другое отвѣстіе, на подобіе двери. Тутъ открылась картина довольно занимательная: широкая сѣкля, которой крыша опиралась на два закопченныя столба, была полна народа. По срединѣ трещалъ огонѣкъ, разлѣженный на землѣ, и дымъ, выталкиваемый обратно вѣтромъ изъ отвѣстія въ крышѣ, разстилался вокругъ такой густой пеленою, что я долго не могъ осмотрѣться; у огня сидѣли двѣ старухи, множество дѣтей и одинъ худощавый грузинъ, всё въ лохмотьяхъ. Печего было дѣлать: мы приютились у огня, закурили трубки, и скоро чайникъ зашипѣлъ привѣтливо.

“ Жалкіе люди !” сказали я штабсъ-капитану, указывая на нашихъ грязныхъ хозяевъ, которые, молча, на насъ смотрѣли въ какомъ-то остолебеніи.

“ Преглупый народъ ! отвѣчалъ онъ. Повѣрите ли? ничего не умѣютъ, неспособны ни къ какому образованію ! Уже по крайней мѣрѣ наши кабардинцы или черкёсы, хотя разбойники, голыши, за то отчаянные башки,² а у этихъ и

¹ servant's room.

² head.

къ оружію никакой охоты пѣтъ: порѣчного кнѣзѣа ни на одномъ не увидишь. Ужъ подлинно осетины!”

“А вы долго были въ Чечнѣ?”

“Да, я лѣтъ десять стоялъ тамъ въ крѣпости съ ротою, у Каменнаго Брода,—знаете?”

“Слыхать.”

“Вотъ, батюшка, надоѣли намъ эти головорѣзы!¹ нынче, слава Богу, смириѣе; а бывало, на сто шаговъ отойдѣшь за валъ, ужъ гдѣ-нибѣдь косматый дьяволъ сидѣть и караулить: чуть зазѣвался, того и гляди²—либо арканъ на шеѣ, либо пуля въ затылокъ. А молодцы!” . . .

“А, чай,³ много съ вами бывало приключеній?” сказалъ я, подстрекаемый любопытствомъ.”

“Какъ не бывать! бывало.” . . .

Тутъ онъ началъ щипать лѣвый усь, повѣсилъ голову и призадумался. Мнѣ страхъ хотѣлось вытянуть изъ него какую-нибѣдь исторію,—желаніе, свойственное всемъ путешествующимъ и записывающимъ людямъ. Между тѣмъ чай поспѣлъ; я вытащилъ изъ чемодана два походные стаканчика, налилъ и поставилъ одинъ передъ нимъ. Онъ отхлебнулъ и сказалъ, какъ-будто про себя: “да, бывало!” Это восклицаніе подало мнѣ большія надежды. Я знаю, старыя кавказцы любятъ поговорить, поразсказать; имъ такъ рѣдко это удаётся; другой лѣтъ пять стоитъ гдѣ нибѣдь въ захоустьѣ съ ротою, и цѣлыя пять лѣтъ ему никто не скажетъ: *здравствуйте*,⁴ потому что фельдфебель говоритъ: *здравіа желаю*. А поболтать было бы о чѣмъ: кругомъ народъ дикій, любопытный; каждый день опасность; случаи бывають чуждые, и тутъ по неволѣ пожалѣешь о томъ, что у насъ такъ мало записываютъ.

¹ cut-throats.

² be sure.

³ I dare say.

⁴ usual expression for greeting.

“ Не хотіте ли подбавить рому ? ” — сказалъ я моему собесѣднику : у меня есть бѣлый изъ Тифлиса ; теперь холодно . ”

“ Пить съ, благодарствуйте, не пью . ”

“ Что такъ ? ”

“ Да такъ. Я далъ себѣ заклятье. Когда я былъ ещё подпоручикомъ, разъ, знаете, мы погуляли между собою, а ночью сдѣлалась тревога : вотъ мы и вышли передъ фронтъ навеселѣ,¹ да ужъ и досталось намъ, какъ Алексѣй Петровичъ упалъ ; не дай Господи, какъ онъ разсердился ! чуть-чуть не отдалъ подъ судъ. Оно и точно :² другой разъ цѣлый годъ живёшь, никого не видишь, да какъ тутъ ещё водка — пропащій человекъ ! ”

Услышавъ это, я почти потерялъ надежду.

“ Да вотъ хоть черкёсы, продолжалъ онъ : какъ напиются бузы³ на свадьбѣ или на похоронахъ, такъ и пошла рубка.⁴ Я разъ наслу ногъ унёсъ,⁵ а ещё у мирнаго князя былъ въ гостяхъ . ”

“ Какъ же это случилось ? ”

“ Вотъ (онъ набѣлъ трубку, затянулся и началъ разсказывать), вотъ позволите видѣть, я тогда стоялъ въ крѣпости за Терекомъ съ ротой — этому скоро пять лѣтъ. Разъ осенью пришёлъ транспортъ съ провіантомъ ; въ транспортѣ былъ офицеръ, молодой человекъ лѣтъ двадцати-пяти. Онъ явился ко мнѣ въ полной формѣ и объявилъ, что ему вѣрно остаться у меня въ крѣпости. Онъ былъ такой тоненькій, бѣленькій, на немъ мундиръ былъ такой повѣнный, что я тотчасъ догадался, что онъ на Кавказѣ у насъ недавно. ‘ Вы, вѣрно, спросилъ я его, переведены сюда изъ Россіи ? ’ ”

¹ a little inebriated.

² this is just the way.

³ intoxicating drink made of oats.

⁴ fighting with swords begins.

⁵ it was with great difficulty that I succeeded in getting away.

—Точно такъ, господинъ штабсъ-капитанъ, отвѣчалъ онъ. —Я взялъ его за руку и сказалъ: “Очень радъ, очень радъ. Вамъ будетъ немнѣжко скучно. . . ну, да мы съ вами будемъ жить по пріятельски. Да, пожалуйста, зовите меня просто Максимъ Максимычъ, и пожалуйста—къ чему эта полная форма?—приходите ко мнѣ всегда въ фуражкѣ.” Ему отвѣли квартиру и онъ поселился въ крѣпости.

“А какъ его звали?” спросилъ я Максима Максимыча.

“Его звали. . . Григорьемъ Александровичемъ *Печоринымъ*;¹ Славный былъ малый,² смѣю васъ увѣрить; только немнѣжко страненъ. Вѣдь, наприимѣръ, въ дождикъ, въ холодъ, цѣлый день на охотѣ; всё изсибнуть, устануть,—а ему ничего. А другой разъ сидитъ у себя въ комнатѣ, вѣтеръ пахнетъ—увѣриеть, что простудился; ставнемъ стукнетъ—онъ вздрогнетъ и поблѣднѣетъ, а при мнѣ ходилъ на кабаня одинъ на одинъ; бывало, по цѣлымъ часамъ слова не добѣшься, за то ужъ иногда какъ начнѣтъ разсказывать, такъ животикъ надорвѣшь со смѣха. . . Да съ, съ большими странностями и, должно быть, богатый человекъ: сколько у него было разныхъ дорогихъ вещей! . . .”

“А долго онъ съ вами жилъ?” спросилъ я опять.

“Да съ годъ. Ну да ужъ за то памятенъ мнѣ этотъ годъ; надѣлалъ онъ мнѣ хлопотъ, не тѣмъ будь поминуть.”³

Вѣдь есть, право, этакіе люди, у которыхъ народу написано,⁴ что съ ними должны случаться разныя необыкновенныя вещи!

55. *Абшадъ Казбича.*

(разсказъ кавказца.)

Душно стало въ саки и я вышелъ на воздухъ, чтобы

¹ the hero of the novel.

² fellow.

³ let it not be remembered, i.e., let me not recall that.

⁴ whose fate is.

освѣдѣться. Мнѣ вздумалось завернуть подъ навѣсъ, гдѣ стояли лошади; у меня же лошадь была слѣпая. . . . Пробираюсь вдоль забора и слышу голоса; одинъ голосъ я тотчасъ узналъ; это былъ повѣса Азамать, сынъ нашего хозяина; другой говорилъ рѣже¹ и тише.² . . .

Я сталъ вглядываться и узналъ моего стараго знакомаго Казбича. Онъ, знаете, былъ не то, что-бы не мирной,³ не то что-бы мирной. Подозрѣній на него было много, хоть онъ ни въ какой шалости не былъ замѣченъ. Бывало онъ приводилъ къ намъ въ крѣпость барановъ и продавалъ дешево, только никогда не торговался: что запрѣснить, давай, —хоть зарѣжь, не уступитъ. Говорили про него, что онъ любитъ таскаться за Кубань съ абреками, и, правду сказать, рожѣ у него была самая разбойничья: маленькій, сухой, широкоплечій. . . . А ужъ ловокъ-то, ловокъ былъ, какъ бѣсъ! Бешметъ всегда избранный, въ заплаткахъ, а оружіе въ серебрѣ. А лошадь его слѣпилась въ цѣлой Кабардѣ, и точно, лучше этой лошади ничего выдумать невозможно. Не даромъ ему завидовали всѣ наѣзники, и не разъ пытались ее украсть, только не удавалось. Какъ теперь гляжу на эту лошадь: вороная, какъ смоль, ноги—струны, и какая сила! скачи хоть на 50 верстъ; а ужъ выѣзжена—какъ собака бѣгаетъ за хозяиномъ; голосъ его даже знала! Бывало онъ ее никогда и не привѣзывалъ. Ужъ такая разбойничья лошадь!

“Слѣпая у тебя лошадь!” говорилъ Азамать Казбичу: “еслибъ я былъ хозяинъ въ домѣ и имѣлъ табунъ въ триста кобылъ, то отдалъ бы половину за твоего скакуна, Казбичъ!” —“Да!” отвѣчалъ Казбичъ, послѣ нѣкотораго молчанія:—

¹ comp. of рѣзко.

² comp. of тихо.

³ In the time of Russian wars in Caucasus, the tribes which submitted were called мирной.

въ нѣмой Кабардѣ не найдёшь такой. Разъ—это было за Терекомъ—я ѣздилъ съ адрёками отбивать русскіе табуны; намъ не посчастливилось, и мы разошлись кто куда. За мной неслись четыре казака; ужъ я слышалъ за собою крики гяуровъ и предо мной былъ густой лѣсъ. Прилѣгъ я на сѣдло, поручилъ себя Амаху, и въ первый разъ въ жизни оскорбилъ коня ударомъ плетя. Какъ птица вырнуль онъ между вѣтвями; острия колючки рвали мою одежду, сухіе сучья карагача¹ били меня по лицу. Конь мой прыгалъ черезъ пни, разрывалъ кусты грудью.

Лучше бы было мнѣ его бросить у опушки и скрыться въ лѣсу пѣшкомъ, да жаль было съ нимъ разстаться. Нѣсколько пудъ провисжало надъ моею головою; я ужъ слышалъ, какъ сплывшіеся казаки бѣжали по слѣдамъ. Вдругъ передо мной рытвина глубокая; скакунъ мой призадумался—и прыгнулъ. Заднія его копыта оборвались съ противнаго берега и онъ повисъ на переднихъ ногахъ. Я бросилъ поводья и полетѣлъ въ оврагъ; это спасло моего коня: онъ выскочилъ. Казаки все это видѣли, только ни одинъ не пустился меня пскать; они вѣрно думали, что я убитъ до смерти, и я слышалъ какъ они бросились ловить моего коня. Сѣрдце мое облилось кровью, побѣзъ я по густой травѣ вдоль по оврагу—смотрю, лѣсъ кончился, нѣсколько казаковъ выбѣгаютъ изъ него на поляну, и вотъ выскакиваетъ прямо къ намъ мой Карагёзъ; всѣ кинулись за нимъ съ крикомъ; долго, долго они за нимъ гонялись, особенно одинъ раза два чуть-чуть не накинулъ ему на шею арканъ; я дрожалъ, опустилъ глаза и началъ молиться. Черезъ нѣсколько мгновеній поднимаю ихъ—и вижу: мой Карагёзъ летитъ, развѣвая хвостъ, вольный какъ вѣтеръ, а гяуры

¹ dry prickly bush, growing in Caucasus.

далекѣ одинъ за другимъ тѣнутся по степи на измученныхъ коняхъ. Это правда, истинная правда! До поздней ночи и сидѣть въ своемъ оврагѣ. Вдругъ, чтожъ ты думаешь, Азамать? во мракѣ слышу, бѣгаетъ по берегу оврага мой конь, фыркаетъ, ржётъ и бѣтъ копытами о зѣмлю; я узналъ голосъ моего Карагѣза; это былъ онъ, мой товарищъ! . . . Съ тѣхъ поръ мы не разлучались.

И слышно было,¹ какъ онъ трепалъ рукою по гладкой шеѣ своего скакуна, давая ему разныя нѣжныя названія.

56. Бедуи́нъ.

Караванъ моле́льщико́въ выступалъ изъ вратъ Діарбека. Впереді егѣ ѣхалъ Османъ и бросалъ въ народъ денги; имамы благословляли отходящихъ странниковъ; жители усыпали цвѣтами путь ихъ.

Въ шестой разъ отправился Османъ съ караваномъ въ Мекку и начальствовалъ надъ охраннымъ войскомъ. Всѣ были увѣрены въ благополучномъ окончаніи своего путешествія, ибо ни однажды еще не случалось съ Османомъ никакого несчастья: бури не засыпали въ степяхъ Аравіи ни одного человека изъ шествовавшихъ съ Османомъ; ни однажды аравитяне не нападали на него. Такая благоуспѣшность въ предпріятіяхъ егѣ почиталась плодомъ Османовой набожности, щедрости и мужества. Спусти нѣсколько недѣль послѣ отбытія изъ Діарбека, приблизился караванъ къ славному въ древности Евфрату, рѣкѣ, современной міру. При пѣніи стиховъ изъ алкорана, переправились черезъ нее моле́льщики и вступили на песчаныя равнины Аравіи. Тутъ присоединились къ каравану бедуи́нъ на прекрасной во-

¹ one could hear.

роной лошади : онъ равнымъ образомъ ѣхалъ на поклоненіе къ святымъ мѣстамъ, колыбели и гробу Магомета.

Османы вступили съ нимъ въ разговоръ, коснувшійся до преимуществъ ихъ народовъ. Бедуины отвѣчали коротко, но благоразумно ; хвалили достойное похвалы въ своёмъ народѣ и оуждалъ то, что казалось ему дурнымъ. Неприятнымъ образомъ отделились они отъ каравана. Османъ съ жаромъ началъ выхвалять оттомановъ.

“Турки,” говорилъ онъ бедуину, “издавна славятся по всему востоку храбростію, добродѣшею и милосердіемъ ; издавна рѣдкія сіи качества списали намъ уваженіе цѣлаго свѣта ; вездѣ, ежели хотѣтъ изобразить непобѣдимость воина, то говорятъ : онъ *храбръ, какъ турокъ* ! Купцы, желая выразить чье-нибудь безкорыстіе въ превосходной стѣпени, говорятъ : онъ *справедливъ, какъ турокъ* ! Чѣмъ, напротивъ того, отличился твой бѣдный народъ, шатаясь по степямъ каменистой и пустой Аравіи ? Какая молва плѣтъ о васъ ? То, что вы не имѣете ни чести, ни совѣсти ; вы исповѣдуете одну вѣру съ нами, но вамъ платитъ султанъ ежегодно знатную сумму, дабы спасти отъ вашего хищничества главныя караваны молебщиковъ ; грабительство сдѣлало васъ презрѣнными бродягами въ глазахъ всякаго истиннаго мусульманина. Признайся, товарищъ, въ справедливости моихъ словъ, признайся, что вашъ народъ не что иное, какъ шаика разбойниковъ.”

“Мы послѣ окончимъ нашу разговоръ, сказалъ ему бедуинъ, указывая на поскользившагося верблюда, который упалъ и придавилъ собою своего вожатаго,—послѣ ; напередъ пособимъ несчастному :”

“Поди и пособи ты !” отвѣчалъ Османъ ; “я не хочу оказать никакой услуги этому бездѣльнику : онъ перекупилъ у меня верблюда, четыре года тому назадъ ; теперь я очень

радъ, что сей же самый верблюдъ отнесилъ ему за меня. Если бы негодий издыхалъ, и одно моё слово могло возвратить ему жизнь, то я, да простить моё согрѣшеніе Алла и его великій пророкъ! то я зашилъ бы себѣ ротъ.”

Между тѣмъ бедуины высвободили изъ-подъ верблюда вожатаго и возвращались къ своему спутнику; онъ уже недалёко отъ него находился, какъ вдругъ страшный тигръ выскочилъ изъ-за куста, подлѣ котораго ѣхалъ неосторожный Османъ, отдался отъ каравана; онъ пришёлъ въ смятеніе, ужаснулся и упалъ безъ чувствъ на землю.

Бедуины бпрометью поскакали—и не прочь отъ него, но прямо къ нему; вынулъ пистолётъ и въ ту самую минуту, какъ кровожадный звѣрь прыгнулъ на свою добычу, выстрѣлилъ по нёмъ: мёртвый тигръ растаялъ подлѣ полу-мёртваго Османа.

Наконѣцъ Османъ открылъ глаза; спасеніе его казалось ему сверхъестественнымъ: онъ обнялъ бедуина и въ первомъ жару благодарности своей предлагалъ ему со слезами, какъ слабѣйшій знакъ должной признательности, кошелекъ са ста секінами.

Бедуины, къ немалому удивленію Османа, отказались. Въ сіе время подошёлъ къ нимъ нищій на деревянной ногѣ, покрытый рубищемъ и ранами; онъ обратился къ Осману, державшему кошелекъ съ секінами, и говорилъ: “Милосердіе должно быть тебѣ знакомо, богатый странникъ: утоли голодъ и жажду твоего одноземца! удѣли неимущему одну рупію¹ изъ толстого кошелька твоего: одна рупія избавитъ меня отъ мучительнаго зноя; къ вечеру надѣюсь съ этою помощью добрести до города; безъ нея лишусь силъ и припуждѣнъ буду погибнуть отъ лютости дикихъ животныхъ.”

¹ copper coin.

“Да помôжетъ тебѣ Алла!” отвѣчалъ Османъ, спритавъ въ кармакъ толстый кошелекъ съ сѣкипами: “у меня же нѣтъ для тебѣ ни одной рупіи, я иду на богомолье въ Мекку и Медину изъ Діарбека и болѣе денегъ, сколько мнѣ нужно для пути туда и обратно, не имѣю. Всѣ лишнія роздалъ я народу при выѣздѣ изъ отечества; жалѣю о тебѣ, но пособить не могу.”

Бедуинъ вѣнулъ мѣшокъ съ сарачинскимъ пшеномъ¹ и мѣхъ съ водою и подаль убогому. На! утоли твой голодъ и жажду; подкрѣпи ослабѣвшія силы, и пойдемъ вмѣстѣ. Города, куда ты идешь, лежатъ на дорогахъ, по которой идетъ караванъ: я провожу тебя.

“Но я иду медленно, часто отдыхаю,” говорилъ нищій.—Такъ сядь на мою лошадь! отвѣчалъ бедуинъ; соскочивъ съ себя, посадилъ бѣднаго, взялъ за уздѣ и повелъ потихоньку.

“Брось его! сказала Османъ бедуину: кончимъ нашъ разговоръ, *докажемъ* другъ другу. . .” Разговоръ нашъ, отвѣчалъ бедуинъ, давно уже кончился; мы ясно доказали другъ другу превосходство нашихъ народовъ въ храбрости, добродѣши и щедрости. Замѣть себѣ, Османъ, что вездѣ есть добродѣтельные люди, вездѣ есть и злые!

Османъ выразумѣлъ всю колючесть сего отвѣта и поклонился бородою своего прадѣда отмстить бедуину за его дерзость. Скоро случай къ исполненію намѣренія открылся. Бедуинъ заснулъ весьма крѣпко; караванъ поднялся, и Османъ оставилъ своего благодѣтеля среди пустыни, оставилъ на жертву всѣмъ бѣдствіямъ и дабы онъ не могъ настичъ каравана, то укралъ у него прекрасную вороную лошадь, все имѣщество бедуина.

И судьба не наказала его! Нѣтъ! онъ въ полномъ удовольствіи жилъ и, окруженъ радостями, умеръ.

¹ rice.

Діарбскірцы вспоминають объ нёмъ съ сожалѣніемъ; отцы и матери ставятъ его въ примѣръ дѣтямъ своимъ.

Увы! какъ много потребно знать, какъ долго надобно изслѣдовать человѣка, дабы не ошибиться и въ самой его добродѣтели.

57. Юродивый¹ Гріша.

Не задолго передъ ужиномъ въ комнату вошёлъ Гріша. Онъ съ самаго того времени, какъ вошёлъ въ нашъ домъ не переставалъ вздыхать и плакать, что, по мнѣнію тѣхъ, которые вѣрили въ его способность предсказывать, предвѣщало какую-нибудь бѣду нашему дому. Онъ сталъ прощаться и сказалъ, что завтра утромъ пойдётъ дальше. Я подмигнулъ брату Володѣ и вышелъ въ дверь.—Что?—Если хотите посмотреть Грішины верёжки, то пойдите сейчасъ на мужской верхъ.²—Гріша спитъ во второй комнатѣ—въ чуланѣ прекрасно можно спѣть, и мы всё увидимъ.—Отлично! Подожди здѣсь: я позову дѣвочекъ.—Дѣвочки выбѣжали, и мы отправились на верхъ. Не безъ спору рѣшивъ, кому первому войти въ тёмный чуланъ, мы усѣлись и стали ждать.

Намъ всёмъ было жутко въ темнотѣ; мы жались одинъ къ другому и ничего не говорили. Почти вслѣдъ за нами тихими шагами вошёлъ Гріша. Въ одной рукѣ держалъ онъ свой посохъ, въ другой—сальную свѣчу въ мѣдномъ подсвѣчникѣ. Мы не переводили дыханія.

Господи Іисусе Христѣ! Мати³ Пресвятая Богородица! Отцу и Сыну и Святому Духу . . . вдыхая въ себя вѣдущее, твердилъ онъ съ различными интонаціями и сокращеніями, свойственными только тѣмъ, которые часто повторяютъ эти

¹ religious fanatic.

² gentlemen's apartments upstairs.

³ мать.

слова. Съ молитвой поставивъ свой посохъ въ уголъ и, осмотрѣвъ постѣль, онъ сталъ раздѣваться. Распоясавъ свой старенькій чѣрный кушакъ, онъ медленно снялъ избранный панковъй zipунъ, тщательно сложилъ его и повѣсилъ на спинку стула. Лицѣ его теперь не выражало, какъ обыкновенно, торопливости и тупоумія; напротивъ, онъ былъ спокоенъ, задумчивъ и даже величавъ. Движенія его были медленны и обдуманны. Оставшись въ одномъ бѣльѣ, онъ тихо опустился на кровать, окрестилъ её со всѣхъ сторонъ, и, какъ видно было, съ усиліемъ—потому что онъ поморщился—поправилъ подъ рубашкой верёжки. Посидѣвъ немного и заботливо осмотрѣвъ прорванное въ нѣкоторыхъ мѣстахъ бѣлье, онъ всталъ, съ молитвой поднялъ свѣчу въ уровень съ кивотомъ, въ которомъ стояло нѣсколько образовъ, перекрестился на нихъ и перевернулъ свѣчу огнёмъ внизъ. Она съ трескомъ потухла.

Въ окна, обращенныя на лѣсъ, ударила почти полная луна. Длинная бѣлая фигура юродиваго съ одной стороны была освѣщена блѣдными лучами мѣсяца, съ другой—чёрною тѣнью, вмѣстѣ съ тѣнями отъ рамъ, падала на полъ стѣны, и доставала до потолка. На дворѣ караульщикъ стучалъ въ мѣдную доску.

Сложивъ свои огромныя руки на груди, опутивъ голову и безпрестанно тяжело вздыхая, Гриша молча стоялъ предъ иконами, потомъ съ трудомъ опустился на колѣни и сталъ молиться. Сначала онъ говорилъ извѣстныя молитвы, ударяя только на нѣкоторые слова, потомъ повторилъ ихъ, но громче и съ большимъ одушевлёніемъ. Онъ началъ говорить свои слова, съ замѣтнымъ усиліемъ стараясь выражаться по-Славянски. Слова его были не складны, но трогательны. Онъ молился о всѣхъ благодѣтеляхъ своихъ (такъ онъ называлъ тѣхъ, которые принимали его), въ томъ числѣ и матушкѣ, о

насть, молился о себѣ, просилъ, чтобы Богъ простилъ ему его тяжкіе грѣхи, твердилъ: "Бѣже, прости врагамъ моимъ!" кряхти поднимался и, повторяя еще и еще тѣ же слова, припадалъ къ землѣ и опять поднимался, не смотря на тяжесть веригъ, которыя издавали сухой, рѣзкій звукъ, ударяясь о землю.

Волѣя ципнулъ меня очень больно за ногу; но я даже не оглянулся: потеръ рукой то мѣсто и продолжалъ, съ чувствомъ дѣтскаго удивленія, жалости и благоговѣнія, слѣдить за всѣми движеніями и словами Грѣши. Въмѣсто веселія и смѣха, на которыя я располагалъ, входилъ въ чуланъ, я чувствовалъ дрожь и замираніе сердца.

Долго еще находился Грѣша въ этомъ положеніи религіознаго восторга и импровизировалъ молитвы. То твердилъ онъ нѣсколько разъ съ рѣду: "*Господи помилуй!*" но каждый разъ съ повою силой и выраженіемъ; то говорилъ онъ: "*прости мя,² Господи, научи мя, что творить . . . научи мя, что творити, Господи!*" съ такимъ выраженіемъ, какъ будто ожидая сейчасъ же отвѣта на свои слова; то слышны были одинъ жалобныя рыданія. . . . Онъ приподнялся на колѣни, сложилъ руки на груди и замолкъ.

Я потихоньку высунулъ голову изъ двери и не переводилъ дыханія. Грѣша не шевелился; изъ груди его вырывались тяжёлые вздохи; въ мутномъ зрачкѣ его криваго глаза, освѣщеннаго луною, остановилась слеза.

"Да будетъ воля Твоя! вскричалъ онъ вдругъ съ неподражаемымъ выраженіемъ; упалъ лбомъ на землю и зарыдалъ какъ ребёнокъ.

Много воды утекло³ съ тѣхъ поръ, много воспоминаній о быломъ потеряли для меня значеніе и стали смутными меч-

¹ regardless.² меня.³ many years have passed.

тѣми, даже странникъ Гріша давно окончилъ своё послѣднее странствованіе; но впечатлѣніе, которое онъ произвёлъ на меня, и чувство, которое возбудилъ, никогда не умрутъ въ моей памяти.

О, великій христіанинъ Гріша! Твой вѣра была такъ сильна, что ты чувствовалъ близость Бога; твой любовь такъ велика, что слова сами собою лились изъ устъ твоихъ—ты ихъ не повѣрялъ разсудкомъ. . . . И какую высокую хвалу ты принёсъ Его величію, когда, не находя словъ, въ слезахъ повалился на землю! . . .

58. *Война и Миръ.*

(Бородинѣ).

Бутузовъ сидѣлъ, понуривъ сѣдую голову и опустившись тяжёлымъ тѣломъ на покрытой ковромъ лавкѣ. Онъ не дѣлалъ никакихъ распоряженій, а только соглашался или не соглашался на то, что предлагали ему.

“Да, да, сдѣлайте это,” отвѣчалъ онъ на различныя предложенія. — “Да, да, съѣди, голубчикъ, посмотри,” обращался онъ то къ тому, то къ другому изъ приближённыхъ; или: “Нѣтъ, не надо, лучше подождать,” говорилъ онъ. Онъ выслушивалъ привозимыя ему донесенія, отдавалъ приказанія, когда это требовалось подчинёнными; но, выслушивая донесенія, онъ, казалось, не интересовался смысломъ словъ того, что ему говорили, а что-то другое, въ выраженіи лицъ, въ тонѣ рѣчи доносившихъ, интересовало его. Долголѣтнимъ военнымъ опытомъ онъ зналъ и старческимъ умомъ понималъ, что руководить сотнями тысячъ людей, борющихся со смертію, нельзя одному человеку, и зналъ, что рѣшаютъ участь сраженія не распоряженія главнокомандующаго, не мѣсто, на которомъ стоятъ войска, не количество

пѣшекъ и убитыхъ людей, а та неуловимая сила, называемая духомъ войска, и онъ слѣдилъ за этой силой и руководилъ ею, насколько это было въ его власти.

Общее выраженіе лица Кутѣзова было сосредоточенное, спокойное вниманіе и напряженіе, едва превозмогавшее усталость слабаго и стараго тѣла.

Въ 11-ть часовъ утра ему привезли извѣстіе о томъ, что занятія Французами Флѣши были опять отбиты, но что князь Багратионъ раненъ. Кутѣзовъ ахнулъ и покачалъ головой.

“Поѣзжай къ князю Петру Ивановичу и подробно узнай, что и какъ,¹ сказалъ онъ одному изъ адъютантовъ, и вслѣдъ за тѣмъ обратился къ принцу Виртембергскому, стоявшему позади его.

“Неудобно ли будетъ вашему высочеству принять командование 1-ой арміей?”

Вскорѣ послѣ отъѣзда принца, такъ скоро, что онъ еще не могъ доѣхать до Семёновскаго,² адъютантъ принца вернулся отъ него и доложилъ свѣдѣвшему, что принцъ проситъ войскъ.

Кутѣзовъ поморщился и послалъ Дѣхтурову приказаніе принять командование 1-ой арміей, а принца, безъ котораго, какъ онъ сказалъ, онъ не можетъ обойтись въ эти важныя минуты, просилъ вернуться къ себѣ. Когда привезено было извѣстіе о взятіи въ плѣнъ Мюрата и штабные поздравляли Кутѣзова, онъ улыbnлся.

“Подождите, господа, сказалъ онъ. Сраженіе выиграно, и въ плѣненіи Мюрата нѣтъ ничего необыкновеннаго. Но лучше подождать радоваться.—Однако онъ послалъ адъютанта проѣхать по войскамъ съ этимъ извѣстіемъ.

¹ how the affairs are getting on.

² name of a village.

Когда съ лѣваго фланга прискакалъ Щербининъ съ донесеніемъ о занятіи Французами флешей и Семёновскаго, Кутузовъ по звукамъ поля сраженія и по лицу Щербинина угадалъ, что извѣстія были не хорошія, всталъ, какъ бы разминная ноги и, взявъ подъ руку Щербинина, отвёлъ его въ сторону. — Слѣзди, голубчикъ, сказалъ онъ Ермолову, посмотри, нельзя ли что сдѣлать.

Кутузовъ былъ въ Горкахъ, въ центрѣ позиціи Рूसкаго войска. Направленная Наполеономъ атака на нашъ лѣвый флангъ была нѣсколько разъ отбиваема. Въ центрѣ Французы не подвинулись далѣе Бородинѣ. Съ лѣваго фланга кавалерія Уварова заставила бѣжать Французовъ.

Въ третьемъ часу атаки Французовъ прекратились. На всѣхъ лицахъ, пріѣзжавшихъ съ поля сраженія и на тѣхъ, которые стояли вокругъ него, Кутузовъ читалъ выраженіе напряженности, дошедшей до высшей степени. Кутузовъ былъ доволенъ успѣхомъ дня сверхъ ожиданія. По физическія силы оставили старика. Нѣсколько разъ голова его низко опускалась какъ бы падая, и онъ задремывалъ. Ему подали обѣдать.

Флигель-адъютантъ Вольцогенъ, тотъ самый, котораго такъ ненавидѣлъ Багратионъ, во время обѣда подѣлалъ къ Кутузову. Вольцогенъ пріѣхалъ отъ Барклая, съ донесеніемъ о ходѣ дѣла на лѣвомъ флангѣ. Благоразумный Барклэй-де-Толли, видя толпы отбѣгающихъ раненыхъ и разстрѣбанные зады арміи, взвѣсивъ всѣ обстоятельства дѣла, рѣшилъ, что сраженіе проиграно, и съ этимъ извѣстіемъ прислалъ къ главнокомандующему своего любимца.

Кутузовъ съ трудомъ жевалъ жареную курицу и съ удивившимися, повеселѣвшими глазами взглянулъ на Вольцогена.

Вольцогенъ, небрежно разминная ноги, съ полупрезрѣ-

тельной улыбкой на губахъ, подошёлъ къ Кутузову, слегка дотронувшись до козырька рукою.

Вольцогенъ обращался съ Свѣтлѣйшимъ съ нѣкоторой афектированной небрежностью, имѣющей цѣлью показатъ, что онъ, какъ высокѣ образованный военный, предоставляетъ Русскимъ дѣлать кумира изъ этого стараго, бесполезнаго человѣка, а самъ знаетъ, съ кѣмъ онъ имѣетъ дѣло. “Der alte Herr (какъ называли Кутузова въ своёмъ кругу Пѣмцы), macht sich ganz bequem,”¹ подумалъ Вольцогенъ, и, строго взглянувъ на тарелки, стоявшія передъ Кутузовымъ, началъ докладывать старому господину положеніе дѣлъ на лѣвомъ флангѣ, такъ какъ приказалъ ему Барклэй и какъ онъ самъ его видѣлъ и понималъ.

“Всѣ пункты нашей позиціи въ рукахъ непріятеля и отбиты нѣмцами, потому что войскъ нѣтъ; они бѣгутъ, и нѣтъ возможности остановить ихъ, докладывалъ онъ.”

Кутузовъ, остановившись жевать, удивленно, какъ будто не понимая то, что ему говорили, уставился на Вольцогена. Вольцогенъ, замѣтивъ волненіе des alten Herrn, съ улыбкой сказалъ.

“Я не считалъ себя въ правѣ скрыть отъ вашей свѣтлости того, что я видѣлъ. . . Войска въ полномъ разстройствѣ. . .”

“Вы видѣли? Вы видѣли? . . нахмурившись закричалъ Кутузовъ, быстро вставая и наступая на Вольцогена.—Какъ вы. . . какъ вы смѣете! . . дѣлая угрожающіе жесты трясутъ руками и захлёбываясь, закричалъ онъ.—Какъ смѣете вы, милостивый государь, говорить это *мнѣ*. Вы ничего не знаете. Передайте отъ меня генералу Барклэю, что его свѣдѣнія несправедливы и что настоящій ходъ сраженія извѣстенъ мнѣ, фельдмаршалу, лучше, чѣмъ ему.”

¹ the old gentleman takes it very easily.

Вольцогенъ хотѣлъ возразить что-то, но Кутузовъ перебилъ его.

“Непріятель отбѣить на лѣвомъ и пораженъ на правомъ флангѣ. Если вы плохо видѣли, милостивый государь, то не позволяйте себѣ говорить того, чего вы не знаете. Извольте ѣхать къ генералу Барклаю и передать ему на завтра мое намѣреніе атаковать непріятеля, строго сказавъ Кутузовъ.—Всѣ молчали, слышно было одно тяжёлое дыханіе запыхавшагося стараго генерала.—Отбѣиты вездѣ, за что я благодарю Бога и наше храброе войско. Непріятель побѣждёнъ и завтра погонимъ его изъ священной земли Русской, сказалъ Кутузовъ, крестясь; и вдругъ всхлипнулъ отъ наступившихъ слёзъ. Вольцогенъ, пожавъ плечами и, скрививъ губы, молча отошёлъ къ сторонѣ, удивляясь über diese Eingekommenheit des alten Herrn.¹

“Да, вотъ опъ мой герой, сказалъ Кутузовъ къ полному, красивому, черноволосому генералу, который въ это время входилъ на курганъ. Это былъ Раевскій, проведшій весь день на главномъ пунктѣ Бородинскаго поля.”

Раевскій доносилъ, что войска твёрдо стоятъ на своихъ мѣстахъ и что Французы не смѣютъ атаковать болѣе.

Выслушавъ его, Кутузовъ по-французски сказалъ :

“*Vous ne pensez donc pas comme les autres que nous sommes obligés de nous retirer.*”

“*Au contraire, votre altesse, dans les affaires indécises c'est toujours le plus opiniâtre qui reste victorieux, стѣчалъ Раевскій,—et mon opinion. . .*²

Койсаровъ! кликнулъ Кутузовъ своего адъютанта. Садись,

¹ at this prepossession of the old gentleman.

² “You do not think then with the others, that we are forced to retreat?” —“On the contrary, Your Excellency, in undecided affairs it is always the most persistent who gain the day, answered Rayevsky, and my opinion . . .”

пиши приказъ на завтрашній день. А ты, обратился онъ къ другому, побѣжай по линии и объяви, что завтра мы атакуемъ."

Пока шёл разговоръ съ Раевскимъ и диктовался приказъ, Вольцогенъ вернулся отъ Барклая и доложилъ, что генералъ Барклай-де-Толли желалъ бы имѣть письменное подтвержденіе того приказа, который отдавалъ фельдмаршалъ.

Кутузовъ, не глядя на Вольцогена, приказалъ написать этотъ приказъ, который, весьма основательно для избѣжанія личной отвѣтственности, желалъ имѣть бывшій главнокомандующій.

И по неопредѣлимой, таинственной связи, поддерживающей во всей арміи одно и то же настроеніе, называемое духомъ арміи и составляющей главный нервъ войны, слова Кутузова, его приказъ къ сраженію на завтрашній день, передались одновременно во все концы войска.

Далеко не самыя слова, не самый приказъ передавались въ послѣдней цѣпи этой связи. Даже ничего не было похожего въ тѣхъ разсказахъ, которые передавали другъ другу на разныхъ концахъ арміи, на то, что сказалъ Кутузовъ; но смыслъ словъ его сообщился повсюду, потому что то, что сказалъ Кутузовъ, вытекало не изъ хитрыхъ соображеній, а изъ чувства, которое лежало въ душѣ фельдмаршала, также какъ и въ душѣ каждаго Русскаго человѣка.

И узнавъ то, что позавтра мы атакуемъ непріятеля, изъ вѣсшихъ сферъ арміи, услыхавъ подтвержденіе того, чему они хотѣли вѣрить, измученные, колеблющіеся люди утѣшались и ободрялись.

59. *Дворянское Гнѣздо.*

Воспитаніе Лизы.

Скажемъ нѣсколько словъ о воспитаніи Лизы. Ей минулъ 10 годъ, когда отецъ ея умеръ: но онъ мало занимался ею.

Заваленный дѣлами, постоянно озабоченный приращеніем своего состоянія, желчный,¹ рѣзкій, нетерпѣливый, онъ не скупясь давалъ деньги на учителей, гувернёровъ, на одѣжду и прочія нужды дѣтей; но терпѣть не могъ, какъ онъ выражался, нянчиться съ писклятами,—да и некогда ему было нянчиться съ ними. Онъ работалъ, возился съ дѣлами, спалъ мало, изрѣдка игралъ въ карты, опять работалъ. Марья Дмитріевна въ сущности немного больше мужа занималась Лизой; она одѣвала её, какъ куклу, при глазахъ² глядела её по головкѣ и называла въ глаза умницей и душкой—и только: лѣнивую барыню утомляла всякая постоянная работа. При жизни отца Лиза находилась на рукахъ гувернантки, дѣвицы Морё изъ Паріжа. На Лизу она имѣла мало вліянія, тѣмъ сильнѣе было вліяніе на неё ея цѣпъ, Агафья Власевна.³

Лизу сперва испугало серьёзное и строгое лицѣ матери; но она скоро привыкла къ ней и крѣпко её полюбила. Она сама была серьёзный ребёнокъ; глаза ея свѣтились тихимъ вниманіемъ и добротой, что рѣдко въ дѣтяхъ. Она въ куклы не любила играть, смѣялась не часто, но почти всегда не даромъ; помолчавъ немного, она обыкновенно кончала тѣмъ, что обращалась къ кому-нибудь старшему съ вопросомъ, показывавшимъ, что голова ея работала надъ новымъ впечатлѣніемъ. Она очень скоро перестала картавить и уже на четвертомъ году говорила совершенно чистого. Отецъ она боялась; чувство ея къ матери было неопредѣленно, она не боялась ея и не ласкалась къ ней; впрочемъ она и къ Агафѣ не ласкалась, хотя только её одну и любила. Агафья съ ней не разставалась. Странно было видѣть ихъ вдвоёмъ. Бывало Агафья вся въ черномъ, съ тѣмнымъ платкомъ на го-

¹ of bilious temperament.² in the presence of visitors.³ A peasant woman.

ловѣ, съ похуждѣвшимъ лицѣмъ, сидѣть прѣмо и виждеть чуждѣ; у ногъ ея на маленькомъ креслѣ сидѣть Ліза и тоже трудится надъ какой-нибудь работой или, важно поднявши свѣтлыя глазки, слѣдуетъ, что разсказываетъ ей Агѣфя; а Агѣфя разсказываетъ ей не сказки: мѣрнымъ и ровнымъ голосомъ разсказываетъ она житіе Пречистой Дѣвы, житіе отшельниковъ, угодниковъ Божіихъ, святыхъ мученицъ; говоритъ она Лізѣ, какъ жили святые въ пустыняхъ, какъ спасались, голодъ терпѣли и нужду,—и царей не боялись, Христа исповѣдывали; какъ имъ птицы небесныя кормъ носили, и звѣри ихъ слѣдили; какъ на тѣхъ мѣстахъ, гдѣ кровь ихъ падала, цвѣты вырастали. Агѣфя говорила съ Лізой важно и смѣренно, точно она сама чувствовала, что не ей бы произносить такія высокія и святые слова. Ліза её слѣдила—и образъ Вездѣущаго, Всезнающаго Бога съ какой-то сладкой силой втѣснялся въ её душу, наполняя её чистымъ благоговѣйнымъ страхомъ, а Христосъ становился ей чѣмъ-то близкимъ, знакомымъ, чуть не роднымъ; Агѣфя и молиться её выучила. Иногда она будила Лізу рано на зарѣ, торопливо её одѣвала и вводила тайкомъ къ заутренѣ; Ліза шла за ней на цѣпочкахъ, едва дыша; холодъ и полусвѣтъ утра, свѣжесть и пустота церкви, самая таинственность этихъ неожиданныхъ отлучекъ, осторожное возвращеніе въ домъ, въ постѣлку,—вся эта смѣсь запрещеннаго, страннаго, святаго потрясла дѣвочку, проникла въ самую глубь ея существа. Агѣфя никогда никого не осуждала и Лізу не бранила за шалости. Когда она бывала чѣмъ недовольна, она только молчала, и Ліза понимала это молчаніе. Года три съ небольшимъ¹ ходила Агѣфя за Лізой; дѣвица Морѣ её смѣнила; но легкомысленная

¹ for a little more than three years.

француженка съ своими сухими ухватками да восклицаніемъ : tout ça c'est des betises¹—не могла вытѣснить изъ сердца Лизы ея любимую нѣню : посѣявныя сѣмена² пустили слѣшкомъ глубокіе корни. Слѣдъ, оставленный ею въ душѣ Лизы, не изгладился. Она по прежнему шла къ обѣднѣ какъ на праздникъ, молилась съ наслажденіемъ. . . . Училась Лиза хорошо, то есть усидчиво ; особенно блестящими способностями, большімъ умомъ её Богъ не наградилъ ; безъ труда ей ничего не давалось. Она хорошо играла на фортепьяно, но одинъ Леммъ³ зналъ, чего ей это стоило. Читала она немного ; у ней не было “своихъ словъ,” но были свои мысли—и шла она своей дорогой. Такъ росла она—покойно, нетороплико, такъ достигла девятнадцатилѣтняго возраста.⁴ Она была очень мила, сама того не зная. Въ каждомъ ея движеніи высказывалась небольшая, нѣсколько неловкая, грація ; голосъ ея звучалъ серебромъ⁵ нетронутой юности ; малѣйшее ощущеніе удовольствія вызывало привлекательную улыбку на ея губы. . . . Вся проникнутая чувствомъ долга, боязнью оскорбить кого бы то ни было, съ сердцемъ добрымъ и кроткимъ, она любила всѣхъ и никого въ особенности ; она любила одного Бога восторженно, робко, нѣжно. Лаврецькій первый нарушилъ ея тихую внутреннюю жизнь. . . . Такова была Лиза.

60. Рѣшеніе Лизы.

У Лизы была особая, небольшая комната во второмъ этажѣ дома ея матери, чистая, свѣтлая, съ бѣлой кроваткой, съ горшками цвѣтовъ по угламъ и передъ окнами, съ маленькимъ письменнымъ столомъ, горкою⁶ книгъ и Распѣтиемъ

¹ that is all nonsense.

² sѣмя.

³ Liza's music master.

⁴ the age of nineteen.

⁵ silver notes.

⁶ a set of bookshelves.

на стѣнѣ. Кѣмнатка эта прозывалась дѣтской. Ліза родилась въ ней. Вернувшись изъ цѣркви, гдѣ её видѣлъ Лаврѣцкій, она тщательнѣе обыкновеннаго привела всё у себя въ порядокъ, отовсюду смела пылъ; пересмотрѣла и перевязала лѣнточками всё свой тетради и письма пріятельницъ, заперла всё ящики, полила цвѣты и коснулася рукою каждаго цвѣтка. Всё это она дѣлала не спѣша, безъ шума, съ какой-то умилѣнной и тихой заботливостью на лицѣ. Она остановилась наконецъ посреди кѣмнаты, медленно оглянувшись и, подойдя къ столу, надъ которымъ висѣло Распятіе, опустила на колѣни, положила голову на стиснутыя руки и осталась неподвижной.

Марѣа Тимоѣевна¹ вошла и застала её въ этомъ положеніи. Ліза не замѣтила ея прихода. Старушка вышла на цѣпочкахъ за дверь и нѣсколько разъ громко кашлянула. Ліза проворно поднялась и отерла глаза, на которыхъ сіяли свѣтлыя, непролившіяся слѣзы.—А ты, я вижу опять прибирала свою келѣйку, промѣлвила Марѣа Тимоѣевна.—Ліза задумчиво посмотрѣла на свою тѣтку.—Какое вы это произнесли слово, прошептала она.—Какое слово, какое, съ живостью подхватила старушка. Что ты хочешь сказать? Это ужасно, заговорила она, вдругъ сбросивъ чепецъ и присѣвши² на Лізиной кроваткѣ:—это сверхъ силъ моихъ; четвертый день сегодня, какъ я словно въ котлѣ киплю;³ я не могу больше притворяться, что ничего не замѣчаю, — не могу видѣть, какъ ты блѣдишь, сохнешь, плачешь,⁴ — не могу, не могу. — Да что съ вами, тѣтушка? промѣлвила Ліза: — я ничего...⁵—Ничего! воскликнула Марѣа Тимоѣевна:—это ты другимъ говори, а не мнѣ! Ничего! а кто сейчасъ

¹ Liza's aunt.² присѣсть.³ кипѣть.⁴ плакать.⁵ there is nothing the matter with me.

стоятъ на колѣняхъ? у кого рѣсницы ещё мокры отъ слёзъ! Ничего. Да ты посмотри на себя, что ты сдѣлала съ своимъ липѣмъ? куда глаза свои дѣвала? Ничего! развѣ я не всё знаю? — Это пройдётъ, тѣтушка, дайте срокъ. — Пройдётъ, да когда? Господи Боже мой Владыко! неужели ты такъ его полюбила? да вѣдь онъ старикъ, Лизочка! Ну, я не спѣрю, онъ хорошій человекъ, не кусается; да вѣдь чтожъ такое? всё мы хорошіе люди; земля не клипомъ сошла: ¹этого добра всегда будетъ много. — Я вамъ говорю, всё это уже прошло. — Слушай, Лизочка, что я тебѣ скажу, промолвила вдругъ Марѳа Тимоѣевна: это тебѣ только такъ горяча ²кажется, что горю твоему пособить нельзя. Эхъ, душа моя, на одну смерть лѣкарства нѣтъ! Ты только вотъ скажи себѣ: “не поддамся ³ — молю я, — ну его!” ⁴и сама потомъ какъ диву даешься ⁵ — какъ оно скоро, хорошо проходить. Ты только потерпи — Тѣтушка, возразила Лиза; — оно уже прошло; всё прошло! — Прошло! какое прошло! Вотъ у тебѣ носикъ даже заострился, а ты говоришь: прошло. Хорошо: прошло! — Да, прошло, тѣтушка! если вы только захотите мнѣ помочь, произнесла съ внезапнымъ одушевленіемъ Лиза и бросилась на шею Марѳы Тимоѣевны: — Милая тѣтушка, будьте мнѣ другомъ, помогите мнѣ, не сердитесь, поймите меня . . . — Да что такое, что такое, мать моя? ⁶Не пугай меня, пожалуйста, я сейчасъ закричу, ⁷не гляди такъ на меня, говори скорѣе, что такое? — Я хочу . . . я хочу... Лиза спрятала своё лице на грудь Марѳы Тимоѣевны. — Я хочу идти въ монастырь, проговорила она глухо.

Старушка такъ и подпрыгнула на кровати. — Перекрестись, мать моя ⁸Лизочка! опомнись: что ты это, Богъ съ тобою;

¹ the world is not shut up in a corner.

² fut. of поддаѣся.

⁶ my dear.

⁴ so much for him.

⁷ I shall cry out.

² while excited.

⁵ will be surprised.

⁸ my dear.

лягъ,¹ голубушка,² усни немощко; это всё у тебя отъ бессонницы, душа мой.³

Лиза подняла голову; щёки ея пылали.—Нѣтъ, тѣтушка! не говорите такъ; я рѣшилась, я молилась, я просила совѣта у Бога; всё кончено, кончена мой жизнь съ вами. Такой урокъ недаромъ; да я ужъ не въ первый разъ объ этомъ думаю. Счастье ко мнѣ не шло; даже когда у меня были надежды на счастье, сердце у меня всё щемило. Я всё знаю: и свой грѣхъ, и чужіе, и какъ папенька богатство наше пажилъ, я знаю всё. Всё это отомолить, отомолить надо. Васъ мнѣ жалъ, жалъ мамаша, Лёночки,⁴ но дѣлать нечего; чувствую я, что мнѣ не житье здѣсь; я уже со всѣмъ простилась, всему въ домѣ поклонилась въ послѣдній разъ; отзывается меня что-то; тошно мнѣ, хочется заперѣться на вѣкъ.⁵ Не удѣрживайте меня, не отговаривайте, помогите мнѣ, не то я одна уйду. . .⁶

Марѳа Тимоѣевна съ ужасомъ слѣшала свою племянницу. "Она больна, бредить, думала она:—надо послать за докторомъ."—Но когда она убѣдилась, что Лиза не больна и не бредить, Марѳа Тимоѣевна испугалась не на шутку.⁷ — Да вѣдь ты не знаешь, голубушка ты мой, какова жизнь-то въ монастырѣхъ! Вѣдь тебя, мою родную, маслицемъ⁸ конопичнымъ зеленымъ кормить станутъ, бѣльище⁹ на тебя наденутъ¹⁰ толстое-претолстое; по холоду ходить заставятъ; вѣдь ты всего не перенесешь, Лизочка. Это всё въ тебѣ Агашипы¹² слѣды; это она тебя съ толку сбѣла.¹³ Да вѣдь она начала

¹ imper. of лечь.

² darling.

³ dearest.

⁴ dim. of Елена "Ellen," Liza's sister.

⁵ for ever.

⁶ fut. of уйти.

⁷ не на шутку, "in earnest."

⁸ augment. of масло.

⁹ augment. of бѣлье.

¹⁰ fut. of надѣть.

¹¹ augment. of толстый.

¹² dim. of Агашья.

¹³ has driven thee out of thy senses.

съ тогѡ, что пожилѧ; поживи и ты. И кто-жъ это видывалъ,¹ чтобъ изъ-за ѣдакой изъ-за козвей бороды, простѣ Господи, изъ-за мужины въ монастырь итти? Ну, коли тебѣ тошно, съѣзди, помолѣсь угоднику, молебень отслужи, да не надѣвай ты чѣрнаго шлыка на свою голову, бѣтущка ты мой, матушка ты мой . . . И Мареа Тимоѣевна горько заплакала.

Лиза утѣшала её, отирая ей слѣзы, сама плакала, по осталась непреклонной. Съ отчаянья Мареа Тимоѣевна попыталась пустить въ ходъ угрозу: всё сказать матери . . . но и это не помогло.² Только вслѣдствіе усиленныхъ просьбъ старушки Лиза согласилась отложить исполненіе своего намѣренія на полгода; за то Мареа Тимоѣевна должна была дать ей слово, что сама поможетъ ей и выхлопочетъ согласіе Марьи Дмитріевны, если черезъ шесть мѣсяцевъ она не измѣнитъ своего рѣшенія.

Лаврѣцкій прожилъ зиму въ Москвѣ, а весной слѣдующаго года дошла³ до него вѣсть, что Лиза постриглась въ Б. . . мѣ монастырѣ, въ одномъ изъ отдалѣннѣйшихъ краѣвъ Россіи.

¹ iterat. asp. of видѣть.

² помочь.

³ past of дойти.

PART IV.

POETRY.

1. *Чужезёмное растёние.*

Что сдѣлалось съ тобою нынѣ?
О милый кустъ! ты блѣдень сталъ;
Гдѣ зелень, запахъ твой?—Увы! онъ отвѣчалъ;
Я на чужбинѣ.

2. *Полевой цвѣточекъ.*

Простой цвѣточекъ дѣлкой
Нечаянно попалъ въ одинъ пучокъ съ гвоздикой;
И что же? отъ ней душистымъ сталъ и самъ.
Хорѣе всегда знакомство въ прѣбыль намъ.

3. *Прохожий и пчелы.*

О пчёлка! межъ цвѣтовъ, прекраснѣйшихъ для взора,
Есть ядовитые: отравить жизнь твою;
Смотри же, не садись на каждый безъ разбора!
—Не бойся: ядъ при нихъ; я только нектаръ пью.

4. *Дружба.*

Скатившись съ горной высоты,
Лежалъ на плахѣ дубъ, перунами разбитый,
А съ нимъ и гибкій плющъ, кругомъ его обвитый. . .
О дружба! Это ты!

Б. Муха.

Быкъ съ плугомъ на покѡй тащился по трудѣхъ ;

А Муха у него сидѣла на рогахъ ;

И Муху же онѣ дорѡгой повстрѣчали.

“Откуда ты, сестра ? отъ этой былъ вѡпрѡсъ.

А та, поднивши носъ,

Въ отвѣтъ ей говоритъ : “откуда ? мы пахали !”

Отъ бѣснѣи завсегдѣ

Печѣянно дойдѣшь до были :

Случалось ли подчасъ вамъ слышать, господѣ :

“Мы сбѣли !” мы рѣшили !”

6. Орёлъ и Змѣя.

Орёлъ изъ области громовъ

Спустился отдохнуть на лугъ среди цвѣтовъ

И встрѣтилъ тамъ Змѣю, ползущую по праху.¹

Завистливая тварь

Шипитъ и на Орла кидается съ размаху.

Что жъ дѣлаетъ пернатыхъ царь ?

Бросаетъ гордый взглядъ и къ солнцу возлетаетъ.—

Такъ гений своему хулителю отмщаетъ !

7. Конь и Осёлъ.

Конь, всадникомъ гордѣсь,

И выстѣпкой храбрѣсь,

Рѣзвился

И какъ-то оступился.

На ту бѣду Осёлъ случился

И говоритъ Коню :—ну, если бы со мною

Грѣхъ сдѣлался такой !

¹ we have done it.

² on the ground.

Я, хodia цѣлый день, нипразу не споткнѣлся ;

Да полно я и берегѣлся.—

“Тебѣ ли говорѣть !

Конь отвѣчалъ Ослѣ : “и ты туда жъ несѣшься !

Твоею выстѣпкой ходѣть.

И въ вѣкъ не спотыкнѣшься.”

8. Оббѣзъ.

Шѣлъ нѣкогда оббѣзъ ;

А въ томъ Оббѣзѣ былъ такой престрашннй¹ возъ,

Что передъ прочими казался онъ возами,

Какими кажутся слоны предъ комарами :

Не возикъ² и не возъ, возище³ то валять ;⁴

Но чѣмъ сей, баришь, возъ набѣтъ ?⁵

Пузырями.

9. Тришкинъ кафтанъ.

У Тришки на локтяхъ кафтанъ продрался.

Что долго думать тутъ ? Онъ за плечу принялся :

По четверти⁶ обрѣзалъ рукавовъ—

И локти заплатилъ⁷ Кафтанъ опять готовъ,

Ишь на четверть голѣе руки стали.

Да что до этого печали ?

Однакоже смѣется Тришкѣ всякъ.

А Тришка говоритъ : “Такъ я же не дуракъ

И ту бѣдѣ поправлю :

Длиньше прежняго я рукава наставлю.”⁸

О ! Тришка малый не простой !

Обрѣзалъ фалды онъ и полы,⁹

¹ immensely large.

² dim. of возъ.

³ augm. of возъ.

⁴ is passing.

⁵ overloaded.

⁶ span.

⁷ patched.

⁸ will make.

⁹ pl. of полá, “skirt.”

Паставилъ рукава, и вѣселъ Трѣшка мой,
 Хоть поноситъ онъ кафтанъ такой,
 Котораго длиннѣе и камзѣлы.—
 Таки́мъ-же образомъ, видалъ я, иногда
 Пиле господá,
 Запутавши дѣла, ихъ поправляютъ;
 Посмотрѣвъ: въ Трѣшкиномъ кафтанѣ щеголяютъ.

10. Змѣя и Пѣвица.

“Какъ я несчастна!
 И какъ завѣдна часть твоя!”
 Однажды говорила Пѣвица Змѣи:
 “Ты у людей въ чести, а я для нихъ ужасна;
 Тебѣ охотно кровь свою дають,
 Меня же всѣ бѣгутъ¹ и, если могутъ, бьютъ;
 А кажется, равно мы съ ними поступаемъ:
 И ты и я людей кусаемъ.”
 —“Конечно!” былъ на то пѣвицынъ отвѣтъ,
 “Да въ нѣтъ нашей сѣдства нѣтъ:
 Я, напримѣръ, людей къ ихъ пользѣ уязвляю,
 А ты для ихъ вредá;
 Я множество больныхъ чрезъ это исцѣляю,
 А ты и не больнымъ смертельна завсегда.
 Спроси самѣхъ людей: всѣ скажутъ, что я права . . .²
 Я—ихъ лѣкарство, ты—отрава!”

11. Волкъ на псарню.⁴

Волкъ ночью, думая залѣзть въ овчарню,
 Попалъ на псарню.

¹ lot.² avoid.³ I am right.⁴ this fable, which was printed in October, 1812, represents Napoleon in Russia.

Поднялся вдругъ весь псарный дворъ.
 Почуя сѣраго¹ такъ близко забійку,
 Цесы заплылись² въ хлѣвахъ и рвѣтся вонъ на драку;
 Псаріи кричатъ: “Ахті,³ ребята, воръ!”

И вмгъ ворота на запоръ;
 Въ мнѣту псарня стала адомъ.

Бѣгутъ: нной съ дубѣмъ,⁴

Нной съ ружьёмъ.

“Огні,” кричатъ: “огні!” Пришли съ огнёмъ.
 Мой волкъ сидѣтъ, прижавшись въ уголъ задомъ.
 Зубами шёлкая и ошетины шерсть,
 Глазѣмъ, кажется, хотѣлъ бы всѣхъ онъ съѣсть;

Но видя то, что тутъ не перёдъ стадомъ

И что приходитъ наконецъ

Ему⁵ расчѣсться за овѣць,

Пустился⁶ мой хитрецъ

Въ переговоры

И началъ такъ: “Друзья! кчему весь этотъ шумъ?

Я вашъ старинный свать и кумъ,

Пришѣлъ мириться къ вамъ, совсѣмъ не ради ссоры;

Забудемъ прошлое, устѣвимъ общій ладъ!

А я не только впредь не трону здѣшнихъ стадъ,

Но самъ за нихъ съ другими грызться радъ

И волчьей клятвой утверждаю,

Чго я.” . . — “Послѣдай-ка, сосѣдъ,”

Тутъ ловчій⁷ перервѣлъ въ отвѣтъ:

“Ты сѣръ,⁸ а я, пріятель, сѣдъ,⁹

И волчью вашу я давно натуру знаю;

А потомуобычай мой:

¹ the wolf.

² began to bark.

³ halloo.

⁴ club.

⁵ that he is compelled.

⁶ resorted.

⁷ huntsman.

⁸ gray-coated.

⁹ gray-headed.

Съ волками иначе не дѣлать мировой,
 Какъ снявши шкуру съ нихъ долой.”
 И тутъ-же выпустилъ на Волка гончихъ стаю.

12. Щука и Котъ.¹

Бѣда, коль пироги начинётъ печи² сапожникъ
 А сапоги тачать пирожникъ,
 И дѣло не пойдётъ на ладъ.³
 Да и примѣчено стократъ,
 Что кто за ремесло чужое браться любитъ,
 Тотъ всегда другихъ упрямѣй и вздорнѣй :
 Онъ лучше дѣло всё погубитъ,
 И радъ скорѣй
 Посмѣшищемъ стать свѣта,
 Чѣмъ у честныхъ и знающихъ людей
 Спросить или выслушать разумнаго совѣта.
 Зубастой Щукѣ въ мысль пришло
 За коннACHE приняться ремесло.
 Не знаю: завистью ль её лукавый мучилъ,
 Или, можетъ—быть, ей рыбный столъ⁴ наскучилъ?
 Но только вздумала Котá она просить,
 Чтобъ взялъ её съ собой онъ на охоту
 Мышей въ амбарѣ половить.
 “Да полно, знаешь ли ты эту, свѣтъ,⁵ работу?”
 Сталъ Щукѣ Васька⁶ говорить :
 “Смотри, кумá, чтобы не осрамиться :

¹ The pike in this fable represents Admiral Chichagof, who, although a naval officer, was entrusted with the command of the troops intended to prevent Napoleon from crossing the Berezina during the retreat from Moscow. With this view he was stationed at Borisof; but the French surprised him there, and drove him out of the place, thereby securing the passage of the river.

² to bake.

³ well.

⁴ dinner.

⁵ my dear.

⁶ name usually given to a cat.

Не даромъ говоритъ,
Что дѣлю мастера боится.”

—И, полно, куманёкъ! Вотъ невидаль: мышёй!

Мы лавивали¹ п ершей.—

“Такъ въ добрый часъ, пойдёмъ!”— Пошли, засѣли.

Натѣшился, паѣлся Коть

И кумушку провѣдать онъ идѣть;

А Щука, чуть жива, лежить, разицувъ ротъ,

И крысы хвостъ у ней отѣли.

Тутъ видя, что кумъ совсѣмъ не въ силу² трудъ,

Кумъ замертво стащилъ её обратно въ прудъ.

И дѣльно!³ Это, Щука,

Тебѣ наука:⁴

Вперёдъ умиѣ быть

И за мышами не ходить.

13. Пѣсня русскому Царю.

Бѣже! Царі храни!

Славному долги дни

Дай на земли!

Гордыхъ смирителю,

Слабыхъ хранителю,

Всѣхъ утѣшителю,

Всѣ исполни!

Перводержавную

Русь православную,

Бѣже, храни!

Царство ей стройное,

Въ силѣ спокойное!

Всѣ жъ недостойное

Прочь отжені!⁵

Вопиство бранное,

Славой избранное,

Бѣже, храни!

Вопиамъ мстителямъ,

Чести спасителямъ,

Миротворителямъ

Долги дни!

Мирныхъ воителей

Правды блюстителей,

Бѣже, храни!

¹ iter. of ловить.

² beyond strength.

³ deserved it well.

⁴ lesson.

⁵ imperat. of отогнать.

Жизнь ихъ примѣрную,
 Нелицемерную,
 Доблестямъ вѣрную
 Ты помини!
 О Провидѣніе!
 Благословеніе
 Намъ ниспосли!
 Къ благу стремленіе,
 Въ счастья смиреніе,

Въ скорби терпѣніе
 Дай на земли!
 Будь намъ заступникомъ,
 Вѣрнымъ спутникомъ
 Насъ провожай!
 Свѣтлопрелѣстная
 Жизнь поднебесная,
 Сѣрдцу извѣстная,
 Сѣрдцу сійи!

14. *Зима.*

Гдѣ сладкій шопоть
 Мойхъ лѣсовъ,
 Потокъ ропоть,
 Цвѣты луговъ?
 Деревья голы;
 Говѣрь зимѣ
 Покрый холмы,
 Луга и доли.

Подъ ледяной
 Своей короѣ
 Ручей пѣмѣть;
 Всѣ цѣпенѣть,
 Лишь вѣтеръ злой
 Бушуй вѣтъ,
 И небо крѣтъ
 Сѣдою мглой.

15. *Дѣдушка.*

Лысый, съ бѣлой бородою,
 Дѣдушка сидѣть.
 Чашка съ хлѣбомъ и водою
 Передъ нимъ стоить.

Всѣ прошло; пропала сила,
 Притупился³ взглядъ;
 Смерть въ могилу уложила
 Дѣтокъ и внучатъ.

Былъ, какъ лунь,¹ на лбу морщины,
 Съ испитымъ лицомъ
 Много видѣлъ онъ кручины
 На вѣку² своемъ.

Съ нимъ въ избушкѣ закопѣлой
 Котъ одинъ живѣтъ;
 Старъ и онъ, и спитъ день пѣлый,
 Съ пѣчки не прыгнетъ.

¹ луня.² lifetime.³ became weak.

Старикѣ немного надо ;	Къ стѣнѣ около порога
Ланти сплестъ да событь—	Станетъ тамъ кряхтѣ.
Вотъ и сытъ. Его отрада—	И за скорѣи славить Бога,
Въ Божіи храмъ ходитъ.	Божіе дитѣ.

Радъ онъ жить, непробч¹ въ могилу,
 Въ темный уголокъ . . .
 Гдѣ ты черпалъ эту силу,
 Бѣдный мужичокъ?

16. *Картинка.*²

Посмотри: въ избѣ мерцаѣ
 Свѣтитъ огонёкъ;
 Возлѣ дѣвочки-малютки
 Собрался кружокъ;
 И съ трудомъ, отъ слова къ слову
 Пальчикомъ водѣ,
 По печатному читаетъ
 Мужичкамъ дитѣ.
 Мужички въ глубокой думѣ
 Слушаютъ, молчатъ,
 Развѣ крикнетъ кто, чтобъ бабы
 Уняли ребятъ;
 Бабы суютъ³ дѣтямъ соску,
 Чтобъ ротъ заткнутъ,
 Чтобъ самимъ хоть краемъ уха
 Слышать что-нибудь . . .
 Даже съ печи не слѣзавшій
 Много, много лѣтъ,

¹ he does not mind.

² written after the promulgation of the manifesto of February 19, 1861,
 on the emancipation of serfs.

³ совать.

Себѣ сама голову и смѣтрить,
 Хотя не слышитъ, дѣдъ :
 Что жъ такъ слѣшаютъ малютку?
 Аль ужъ! такъ умна? . . .
 Нѣтъ, одна въ семьѣ умѣетъ
 Грамотѣ она.
 И пришлось ей, младенцу,
 Старикамъ прочесть
 Про желанную свободу
 Дорогую вѣсть !
 Самой вѣсти смыслъ показѣтъ
 Тѣмъ и имъ и ей ;
 По всѣмъ чѣютъ надъ собою
 Зорю новыхъ дней . . .
 Вспыхнетъ, братцы, эта зорька !
 Тьма идетъ къ концу !
 Ваши дѣтки ужъ увидятъ
 Свѣтъ лицомъ къ лицу !
 Тьма пускай еще явится ;
 День взойдетъ могучъ :
 Вѣщимъ окомъ я ужъ вижу
 Первый сладкій лучъ !
 Онъ горитъ ужъ на головѣхъ,
 Онъ горитъ въ очахъ
 Этой умницы-малютки
 Съ книжкою въ рукахъ !
 Боля, братцы, это только
 Первая ступень
 Въ царство мысли, гдѣ сіяетъ
 Вѣковечный день.

17. *Разсказъ про чудную бѣлку.*

Вѣтеръ вѣсело шумитъ,
 Судно вѣсело бѣжитъ
 Мимо острова Буяна,
 Въ царство славнаго Салтана—
 И желанная страна
 Вотъ ужъ издали видна.
 Вотъ на берегъ вышли гости;
 Царь Салтанъ зоветъ ихъ въ гости.¹
 Царь Салтанъ гостей сажаетъ
 За свой столъ и вопрошаетъ:
 “Ой вы, гости-господа.
 Долго ль ѣздили? куда?
 Ладно ль за моремъ, нѣ худо
 И какое въ свѣтъ чудо?”
 Корабѣльщики въ отвѣтъ:
 “Мы объѣхали весь свѣтъ;
 За моремъ² житье нехудо;
 Въ свѣтъ жъ вотъ какое чудо:
 Островъ на морѣ лежитъ,
 Градъ на островѣ стоитъ
 Съ златоглавыми³ перквами,
 Съ теремами да садами;
 Ель растётъ передъ дворцомъ,
 А подъ ней хрустальный домъ:
 Бѣлка тамъ живётъ ручная,
 Да затѣйница какая!
 Бѣлка пѣсенки⁴ поётъ,
 Да орѣшки⁵ всё грызётъ;

¹ invites them.² abroad.³ gilt cupolas.⁴ dim. of пѣсня.⁵ dim. of орѣхъ.

А орѣшки не простѣе,
 Всѣ скорлупки золотѣя,
 Ядра—чѣстый изумрудъ;
 Слуги бѣлку стерегуть,¹
 Служать ей прислугой разной
 И приставленъ дѣлкъ приказной²
 Строгий счётъ орѣхамъ вести;
 Отдаётъ ей войско честь;
 Изъ скорлупокъ льютъ монету,
 Да пускаютъ въ ходъ по свѣту;
 Дѣвки сыплютъ³ изумрудъ
 Въ кладовѣя да поденудъ;
 Всѣ въ томъ островѣ богаты;
 Изобъ⁴ нѣтъ, вездѣ палаты;
 А сидѣтъ въ нёмъ князь Гвидонъ,
 Онъ прислалъ тебѣ поклонъ.”
 Царь Салтанъ дивится чѣду.
 “Если только жить я буду,
 Чудный островъ навѣщу,⁵
 У Гвидона погощу.”⁶

18. Казіакъ-полёцъ.

Кто при звѣздахъ и при луцѣ
 Такъ поздно ѣдетъ на конѣ?
 Чей это конь неутомимой?
 Бѣжить въ степи необозримой?
 Казакъ на сѣверъ держитъ путь,
 Казакъ не хочетъ отдохнѣть

¹ pres. of стеречь.⁴ gen. pl. of избѣ.² an official clerk.⁵ fut. of навѣстить.³ pres. of сыпать.⁶ fut. of погостить.

Ни въ чѣистомъ полѣ, ни въ дубравѣ,
Ни при опасной переправѣ.

Какъ стекло,¹ булать его блестятъ,
Мѣшокъ за пазухой звенѣтъ ;
Не спотыкаясь, конь ретивой
Бѣжитъ, размахивая гривой.

Червонцы вѣжны для гонца ;
Булать потѣха молодца ;
Ретивый конь потѣха тоже ;
По шапка для него дорожке.

За шапку онъ оставитъ радъ
Копя, червонцы и булать ;
Но выдастъ шапку только съ бою,
И то лишь съ буйной головою.

Зачѣмъ онъ шапкой дорожитъ ?
Затѣмъ, что въ ней донбѣ защитъ,
Донбѣ на гетмана-злодѣя
Царю Петру отъ Кочубѣя.

19. Кочевой таборъ.

Цыганы шумною толпою
По Бессарабѣ кочуютъ.
Онѣ сегодня надъ рѣкою
Въ шатрахъ пзодранныхъ почуютъ.
Между колёсами телѣгъ,
Полузавѣшенныхъ коврами,
Горѣтъ огонь ; семьи кругомъ
Готовить ужинъ ; въ чѣистомъ полѣ
Пасутся кони ; за шатромъ
Ручиою медвѣдь лежить на волѣ

¹ стекло.

Всѣ живѣ посреди степей:
 Заботы мирныя семей,
 Готовыхъ съ утромъ въ путь педа́льнѣй,
 И пѣсни жёнъ, и крикъ дѣтей,
 И звонъ походной наковальни.
 Но вотъ на та́боръ кочевой
 Нисходитъ сонное молча́нье,
 И слышно въ тиши́нѣ степи́ей
 Лишь лай собакъ да коней ржа́нье.
 Огнѣи вездѣ погашены,
 Спокойно всё, луна сіяетъ
 Одна съ небесной выши́нѣй
 И тихій та́боръ озаряетъ.
 Въ шатрѣ́ одно́мъ стари́къ не спитъ;
 Онъ́ пе́редъ у́глями сидѣтъ,
 Согрѣ́тый ихъ послѣ́днимъ жа́ромъ,
 И въ по́ле да́льнее гляди́тъ,
 Почвы́мъ подѣ́рнутое па́ромъ.

20. *Пере́ходъ на дру́гое ко́чевье.*

И съ шумомъ вы́сыпалъ наро́дъ:
 Шатры́ разобраны; теле́ги
 Готовы двину́ться въ по́ходъ;
 Всѣ́ вмѣстѣ́ трону́лось: — и вотъ
 Толпа́ ва́ли́тъ¹ въ пу́сты́хъ равни́нахъ.
 Ослы́ въ переки́днѣхъ корзи́нахъ
 Дѣтей игра́ющихъ не́суть;
 Мужья́ и бра́тья, жѣны, дѣ́вы,
 И старь, и младъ во слѣ́дъ идѣ́тъ;

¹ is moving.

Крикъ, шумъ, цыгáнскіе припѣвы,
 Медвѣдя рѣвъ, его пѣпѣй
 Нетерпѣливое бряцáнье,
 Лохмотьевъ яркиxъ пестротá,
 Дѣтѣй и старцевъ наготá,
 Собáкъ и лай и завывáнье,
 Волынки говоръ, скрипъ телѣтъ—
 Всѣ скудно, дѣко, всѣ нестройно ;
 Но всѣ такъ живо, непокойно,
 Такъ чуждо мѣртвыхъ нашихъ нѣтъ,
 Такъ чуждо этой жизни прázдной,
 Какъ шѣнь рабѣвъ однообразной.

21. *Пѣсня бѣдняка.*

Кудá мнѣ голову склонить ?
 Покинуть я и спрѣ !¹
 Хотѣлъ бы весело хотѣ-разъ
 Взглянуть на Божій міръ.
 И я въ семьѣ моихъ родныхъ
 Когда-то счастливъ былъ ;
 Но горе спутникъ мой съ тѣхъ поръ,
 Какъ я ихъ схоронилъ.
 Сады весѣлыхъ богачей
 И нивы ихъ кругомъ . . .
 Моя жъ дорога мимо ихъ
 Съ заботой и трудомъ.
 Но я счастливыхъ не дичусь ;
 Моя печаль въ тиши ;
 Я всѣмъ весѣлымъ радъ сказать :
 “ Богъ помочь ! ” отъ души.

¹ and I am an orphan.

О щедрый Богъ ! не вѣсѣ жъ я
Тобѣю позабыть !

Источникъ милости Твоей
Для всѣхъ равно открытъ.

Въ селѣни каждомъ есть Твой храмъ
Съ сиюющимъ крестомъ,
Съ молитвой сладкой и съ Твоимъ
Доступнымъ алтаремъ.

Мнѣ свѣтитъ солнце и луна;
Любуюсь на зарю;
И, слыша благовѣсть, съ Тобой,
Создатель, говорю.

И знаю : будетъ добрымъ прѣзъ
Въ небесной сторонѣ :
Тамъ буду праздновать и я;
Тамъ мѣсто есть и мнѣ.

22 *Казачья колыбельная пѣсня.*

Спи, младенецъ мой прекрасный !

Баюшки баю.

Тѣхо смѣтрить мѣсяцъ ясный

Въ колыбѣль твою.

Стану сказывать я сказки,

Пѣсенку спою;

Ты жъ дремли, закрывши глазки,

Баюшки баю.

По камнямъ струится Тѣрекъ,

Плещеть¹ мутный валъ;

Злой Чеченъ² ползѣтъ на берегъ,

Тѣчить свой кинжалъ;

¹ pres. of плескѣть.

² name of a tribe in Caucasus.

По отецъ твой старый вопиъ,
 Закалёнъ въ бою :
 Спи, малютка, будь спокоенъ,
 Баюшки баю.
 Самъ узнаешь—будетъ время,
 Бранное житьё ;
 Смѣло вдѣнешь¹ погу въ стрѣмя
 И возьмёшь ружьё.
 Я сдѣлаю боевое
 Шёлкомъ разошью. . .
 Спи, дитя моё родное !
 Баюшки баю.
 Богатырь ты будешь съ виду
 И казакъ душой ;
 Провожать тебя я выйду—
 Ты махнёшь рукой. . .
 Сколько горькихъ слёзъ убрядкой
 Я въ ту ночь пролью ! . . .
 Спи, мой ангелъ, тихо, сладко,
 Баюшки баю.
 Стану я тоской томиться,
 Безутѣшно ждать ;
 Стану цѣлый день молиться,
 По почамъ гадать ;
 Стану думать, что скучаешь
 Ты въ чужомъ краѣ. . .
 Спи жъ, пока заботъ не знаешь,
 Баюшки баю.
 Дамъ тебѣ я на дорогу
 Образокъ святой :

¹ fut. of вдѣтъ.

Ты его, моляся Богу,
Ставь перёдъ собой ;
Да готовая въ бой опасный,
Помни мать свою. . .
Спи, младенецъ мой прекрасный !
Баюшки баю.

23. *Послѣдняя борьба.*

Надо мною бѣра вѣла,
Громъ на небѣ грохоталъ ;
Слабый умъ судьба страшна,
Холодъ въ душу проникалъ.
Но не палъ я отъ страданья,
Гордо выдержалъ ударъ,
Сохранилъ въ душѣ желанья,
Въ тѣлѣ силу, въ сердцѣ жаръ.
Что погибель ! Что спасенье !
Будь что будетъ— всё равно !
На святѣе Провидѣнье
Положился я давно.
Въ этой вѣрѣ нѣтъ сомнѣнья,
Ею жизнь моя полна ;
Безконечно къ ней стремленье,
Въ ней покой и тишина !
Не грозятъ жъ ты мнѣ бѣдою,
Не зови, судьба, на бой !
Биться я готовъ съ тобою,
Но не слѣдишь ты со мной !
У меня въ душѣ есть сила ;
У меня есть въ сердцѣ кровь ;
Подъ крестомъ моя могила,
На крестѣ мой любовь !

24. *Бой съ барсомъ* (разсказъ мѣръ).

Непроницаемой стѣной
 Окружена передо мной
 Была поляна. Вдругъ по ней
 Мелькнула тѣнь, и двухъ огней
 Промчались искры . . . и потомъ
 Какъ-то звѣрь однимъ прыжкомъ
 Изъ чащи выскочилъ и лёгъ
 Играя навзничь на песокъ.
 То былъ пустыни вѣчный гость—
 Могучій барсъ. Сырую кость
 Онъ грызъ и весело визжалъ;
 То взоръ кровавый устремлялъ,
 Мотая ласково хвостомъ,
 На полный мѣсяцъ; и на нёмъ
 Шерсть отливалась¹ серебромъ.
 Я ждалъ, схвативъ рога́тый сукъ,
 Минуту битвы; сердце вдругъ
 Зажглося² жаждою борьбы
 И крови . . . да, рука судьбы
 Меня вела инымъ путёмъ . . .
 По нынче я увѣренъ въ томъ,
 Что быть бы могъ въ краю отцовъ
 Не изъ послѣднихъ удалцовъ.

Я ждалъ. И вотъ въ тѣни ночной
 Врага почувалъ онъ, и вой
 Протяжный, жалобный, какъ стонъ,
 Раздался вдругъ и началъ онъ
 Сердито лапой рыть песокъ;

¹ reflected.² зажгётся.

Всталъ на дыбы, потомъ прилѣгъ,
 И пѣрвый бѣшеный скачокъ
 Мнѣ страшной смѣртію грозилъ . . .
 Но я его предупредилъ.
 Ударъ мой вѣренъ былъ и скоръ.
 Надѣжный сукъ мой, какъ топоръ,
 Широкий лобъ его разсѣкъ
 Онъ застоналъ, какъ человѣкъ,
 И опрокинулся. Но вновь—
 Хотя лила изъ раны кровь
 Густой, широкою волной—
 Бой закинулъ, смертельный бой:
 Ко мнѣ онъ кинулся на грудь;
 Но въ горло я успѣлъ воткнуть
 И тамъ два раза повернуть
 Моё оружіе . . . Онъ завылъ,
 Рванулся изъ постыдннхъ силъ,
 И мы, сплетясь, какъ пара змѣй,
 Обнявшись крѣпче двухъ друзей,
 Упали разомъ, и во мглѣ
 Бой продолжали на землѣ.
 И я былъ страшенъ въ этотъ мигъ;
 Какъ барсъ пустынный, золь и дикъ,
 Я пламенѣлъ, визжалъ, какъ онъ;
 Какъ будто самъ я былъ рождёнъ
 Въ семействѣ барсовъ и волковъ
 Подъ свѣжимъ пологомъ лѣсовъ.
 Казалось, что слова людей
 Забылъ я—и въ груди моей
 Родился тотъ ужасный крикъ,
 Какъ будто съ дѣтства мой языкъ
 Къ такому звуку не привыкъ

Но врагъ мой сталъ изнемогать,
Метаться, медленнѣй дышать,
Сдавивъ меня въ послѣдній разъ. . . .
Зрачки его недвижныхъ глазъ
Блеснули грѣзно—и потѣмъ
Закрылись тихо вѣчнымъ сномъ;
Но съ торжествующимъ врагомъ
Онъ встрѣтилъ смерть лицомъ къ лицу,
Какъ въ битвѣ слѣдуетъ бойцу!

ABBREVIATIONS

USED IN THE VOCABULARY.

<i>acc.</i> , accusative.	<i>part.</i> , participle.
<i>adj.</i> , adjective.	<i>pl.</i> , plural.
<i>adv.</i> , adverb.	<i>pop.</i> , popular expression.
<i>augm.</i> , augmentative.	<i>poss.</i> , possessive.
<i>coll.</i> , collective.	<i>prep.</i> , preposition.
<i>comp.</i> , comparative.	<i>prepos.</i> , prepositional case.
<i>conj.</i> , conjunction.	<i>pron.</i> , pronoun.
<i>dat.</i> , dative.	<i>pron. dem.</i> , pronoun demonstrative.
<i>dim.</i> , diminutive.	<i>pron. pers.</i> , pronoun personal.
<i>f.</i> , feminine.	<i>pron. rel.</i> , pronoun relative.
<i>fam.</i> , familiar expression.	<i>prop.</i> , proper sense.
<i>fig.</i> , figurative sense.	<i>sc.</i> , substantive of common gender.
<i>gen.</i> , genitive.	<i>sf.</i> , substantive feminine.
<i>ger.</i> , gerund.	<i>sing.</i> , singular.
<i>imp. a.</i> , imperfect aspect.	<i>sl.</i> , Slavonic word.
<i>indecl.</i> , indeclinable.	<i>sm.</i> , substantive masculine.
<i>instrum.</i> , instrumental case.	<i>sn.</i> , substantive neuter.
<i>interj.</i> , interjection.	<i>superl.</i> , superlative.
<i>irr.</i> , irregular.	<i>ta.</i> , verb active.
<i>iter. asp.</i> , iterative aspect.	<i>v. imp.</i> , verb impersonal.
<i>m.</i> , masculine.	<i>vn.</i> , verb neuter.
<i>n.</i> , neuter.	<i>vr.</i> , verb pronominal or reflective.
<i>pc.</i> , perfect aspect.	<i>vs.</i> , verb substantive.

A VOCABULARY

OF ALL THE WORDS CONTAINED

IN

THE GRADUATED RUSSIAN READER.

NOTE.—When two infinitives are given, the first represents the Imperfect and the second the Perfect Aspect of the Verb.

A.

A, *conj.* but, and.

A! *interj.* ah! well!

Абрекъ, *sm.* Abrek.

Авгáнъ & Авгáнецъ, *sm.* an Afghan.

Августь, *sm.* August, month of August.

Авось, *adv. pop.* perhaps.

Авраáмъ & Авраáмъ, *sm.* Abraham.

Агáтя, *sf.* Agatha.

Агáша, *sf. dim.* Agatha; Агáшнъ, *adj.* Agatha's.

Адáмъ, *sm.* Adam.

Адмирати́йскій, *adj.* belonging to the admiralty.

Адскій, *adj.* infernal; *fig.* diabolical.

Адъ, *sm.* hell.

Адьюта́нтъ, *sm.* aide-de-camp, adjutant.

Азиáтъ & азиáтецъ, *sm.* an Asiatic.

Азія, *sf.* Asia.

Аку́ла, *sf.* shark.

Акомпáнемéнтъ, *sm.* accompaniment.

Актри́са, *sf.* actress.

Аккура́тный, *adj.* punctual.

Алекса́ндра, *sf.* Alexandra.

Алекса́ндровская коло́нна, the Alexander's column.

Алекса́ндръ, *sm.* Alexander.

Алекси́й, *sm.* Alexis.

Алка́тъ, *sm.* to be hungry, to hunger.

Алко́ра́нъ, *sm.* alcoran, the Koran.

Алла́ & Алла́хъ, *sm.* Allah.

Аллего́ри́ческій, *adj.* allegorical.

Аме́я, *sf.* avenue, walk.

Алма́зъ, *sm.* diamond.

Алта́рь, *sm.* the sanctuary, altar.

Амба́рь, *sm.* warehouse.

Аме́рика, *sf.* America.

Анаста́сія, *sf.* Anastasie.

Анге́лъ, *sm.* an angel.

Англи́йскій, *adj.* English.

Англича́нинъ, *sm.* an Englishman.

Англія, *sf.* England.

Андре́й, *sm.* Andrew.

Ане́кдотъ, *sm.* anecdote, occurrence.

Анна, *sf.* Anne.

Аппети́тъ, *sm.* appetite, relish.

Апрѣ́ль, *sm.* April.

Апте́ка, *sf.* an apothecary's shop.

Ара́бъ & Ара́вля́нинъ, *sm.* an Arab.

Ара́бскій, *adj.* Arabian.

Ара́вля́нскій, *adj.* Arabian.

Ара́вія, *sf.* Arabia.

- Ара́ва, *sf.* Arava.
 Ари́метика, *sf.* arithmetic, accounts.
 Ари́метикъ, *sm.* arithmetician.
 — А́ря, *sf.* air, tune.
 — А́ркань, *sm.* lasso, rope with a running noose.
 А́рмія, *sf.* army.
 А́ртистическій, *adj.* artistic.
 А́ртистъ, а́ртистка, *s.* artist.
 — А́рфа, *sf.* harp.
 А́рхимандритъ, *sm.* archimandrite.
 А́рхиеписко́пъ, *sm.* archbishop.
 А́ршинъ, *sm.* arsheen (*Russian ell.*).
 Атама́нъ, *sm.* hetman, chieftain.
 А́тлантическій, *adj.* Atlantic.
 А́ттака & ата́ка, *sf.* attack, onset, charge.
 А́ттаковать, *ra.* to attack, charge.
 А́ффектированны́й, *adj.* affected.
 А́хцуть, *vn. p.c.* to make an exclamation of astonishment or surprise.
 Ахт́и, *interj.* heigh ho! ah!
 Аѳи́ны, *sf. pl.* Athens.
- Б.**
- Ба́ба, *sf. pop.* woman.
 — Ба́бий, *adj.* woman's, feminine.
 Багда́тъ, *sm.* Bagdad.
 — Ба́гровый, *adj.* purple, livid.
 Ба́гряноро́дный, *adj.* porphyrogenitus.
 База́ръ, *sm.* market, bazaar.
 — Ба́кенба́рты & ба́кенба́рды, *sf. pl.* whiskers.
 — Ба́лдуша, *sf.* a cast iron wheel, a block.
 — Ба́къ, *sm.* forecastle.
 Ба́лкони́й, *sm.* balcony.
 Ба́лти́йскій, *adj.* Baltic.
 Ба́ня, *sf.* bath.
- Бараба́нъ, *sm.* drum.
 Ба́ра́ний, *adj.* sheep's, of sheep's skin.
 Ба́ра́нь, *sm., dim.* барашекъ, the ram.
 — Ба́релье́въ, *sm.* bas-relief.
 Ба́рка, *sf.* bark, ship.
 Ба́рскіи, *adj.* lordly, master's.
 — Ба́рець, *sm.* panther.
 Ба́рхатъ, *sm.* velvet.
 Ба́рыня, *sf.* mistress, lady, gentlewoman.
 Баснопи́сецъ, *sm.* fabulist.
 Басносло́вие, *sm.* fable, mythology.
 Ба́сня, *sf.* fable, tale, story.
 Бата́лионъ, *sm.* battalion.
 Бату́й, *sm.* Batu-Khan.
 Ба́тюшка, *sm. dim.* father, my dear.
 Бахрома́, *sf.* fringe, trimming.
 Башки́рія, *sf.* land of the Bashkirs.
 Башма́къ, *sm.* Caucasian cowl.
 Башма́къ, *sm.* shoe.
 Башма́чникъ, -ница, *s.* the shoemaker.
 Ба́шня, *sf.* tower, turret.
 Ба́ять, *vn.* to speak, talk.
 Бѣ́дительность, *sf.* vigilance.
 Бе́дуинъ, *sm.* Bedouin.
 — Безбо́жный, *adj.* impious, atheistical.
 — Безвредный, *adj.* harmless.
 Безвѣ́ріе, *sm.* incredulity, irreligion.
 — Безда́рный, *adj.* without genius, untalented.
 Бездѣ́лица, *sf.* trifle.
 Бездѣ́льникъ, -ница, *s.* rascal, miscreant.
 — Безжизненный, *adj.* lifeless, inanimate.
 — Безконечно, *adv.* endlessly, infinitely.
 — Безко́печный, *adj.* endless, infinite.
 — Безко́рыстіе, *sm.* disinterestedness.
 — Безко́рыстный, *adj.* disinterested.

Измѣлвннй, *adj.* silent.

Безмятежный, *adj.* undisturbed, tranquil.

Безнадѣжный, *adj.* hopeless, desperate.

Безнравственный, *adj.* immoral.

Безобразный, *adj.* disfigured, ugly.

Безопасность, *sf.* safety.

Безопасный, *adj.* safe, secure; -но, *adv.* -ly, without danger.

Безостановочный, *adj.* uninterrupted, unceasing; -но, *adv.* -ly.

Безотвѣтный, *adj.* unjustifiable, resigned, without answer.

Безпмятство, *sn.* swoon, want of memory.

Безпечно, *adv.* carelessly.

Безпечный, *adj.* unconcerned, careless.

Безпокойно, *adv.* restlessly, without ease.

Безпокойный, *adj.* uneasy, restless.

Безпокоить, *ra.* to disturb, trouble.

Безпокоиться, *rr.* to be disquieted, to fret.

Безполезный, *adj.* useless, to no purpose.

Безпрерывно, *adv.* incessantly.

Безпрерывный, & -престанный, *adj.* uninterrupted, incessant.

Безпрестанно, *adv.* incessantly; -анный, *adj.* incessant.

Безприимчивый, *adj.* unexampled.

Безпристрастие, *sn.* impartiality.

Безродный, *adj.* without parents.

Безсовѣстный, *adj.* dishonest, without conscience.

Безсонница, *sf.* sleeplessness.

Безспорный, *adj.* incontestable; -но, *adv.* -bly.

Безстрашно, *adv.* fearlessly.

Безукоризненный, *adj.* irreproachable, blameless; -но, *adv.* -ly.

Безумецъ, *sm.* idiot, silly man.

Безусловный, *adj.* unconditional.

Безутѣшно, *adv.* inconsolably, hopelessly.

Безутѣшный, *adj.* inconsolable.

Безучастіе, *sn.* indifference.

Безцѣнный, *adj.* invaluable.

Безчеловѣчный, *adj.* inhuman, cruel.

Безчистство, *sn.* licentiousness, indecorum.

Безчисленный, *adj.* innumerable.

Безчувственный, *adj.* unfeeling, senseless, insensible, inhuman.

Безъ & Безо, *prep. gen.* without.

Безымянный, *adj.* anonymous, nameless.

Бѣрегъ, *sm.* shore, coast, bank.

Бережливость, *sf.* savingness.

Бережливый, *adj.* careful, sparing.

Бережно, *adv.* cautiously.

Берѣза, *sf.* birch tree.

Берѣзовый, *adj.* birch, of birch.

Беречь, *ra.* to keep, preserve.

Беречься, *rr.* to take care of one's self, take care of.

Бѣрингъ, *sm.* Bering.

Берлинъ, *sm.* Berlin.

Бѣстія, *sf.* a rogue, rascal.

Бесѣда, *sf.* conversation.

Бесѣдовать, *rr.* to converse.

Бешметъ, *sm.* under tunic (of the Tartars).

Библіическій, *adj.* biblical, of the Bible.

Битва, *sf.* battle, fight.

Бить, *ra.* to beat.

Биться, *rr.* to fight, struggle, palpitate.

- Вичевá & Вичевáя, *sf.* towing-rope.
 Благíй & Благóй, *adj.* good.
 Благо, *sn.* good, welfare.
 Благотво́рный, *adj.* reverent, respectful.
 Благотво́рне, *sn.* reverence.
 Благово́стить, *гм.* (къ о́бщнѣ), to ring to church.
 Благово́сть, *sm.* ringing to church.
 Благодарíть, *ra.* to thank.
 Благодарно́сть, *sf.* gratitude, thanks.
 Благодарный, *adj.* grateful, thankful.
 Благодарствуйте, thanks, thank you.
 Благодѣ́тель, -ница, *s.* benefactor, -tress.
 Благодѣ́тельный, *adj.* beneficent.
 Благодарѣ́нне, *sn.* good act, kindness.
 Благопо́лучно, *adv.* safely, happily.
 Благопо́лучный, *adj.* safe, happy.
 Благопрíятный, *adj.* favourable.
 Благоу́мíе, *sn.* wisdom, good sense.
 Благоу́мно, *adv.* prudently, wisely.
 Благоу́мный, *adj.* prudent, wise.
 Благоро́діе, *sn.* nobility, (— еро́) his honour.
 Благоро́дный, *adj.* noble.
 Благоро́дство, *sn.* nobleness.
 Благоро́дствованіе, *sn.* ennoblement.
 Благоскло́нный, *adj.* well-disposed, affectionate.
 Благослове́нне, *sn.* benediction, blessing.
 Благослови́ть, *ra. pa.* to bless.
 Благослови́ть, *ca.* to bless.
 Благоуспѣ́шность, *sf.* success, good success.
 Бла́гость, *sf.* kindness, clemency.
 Благотво́ритель, -ница, *s.* benefactor, -tress.
 Благотво́рительный, *adj.* beneficent, charitable.
- Благоче́стный, *adj.* pious, religious.
 Блаже́нство, *sn.* beatitude, happiness.
 Блескъ, *sm.* splendour, glitter.
 Блѣ́стка, *sf.* spangle.
 Блесту́ть, *pa.*, see блесѣ́ть.
 Блестѣ́ть, блесну́ть, *гм.* to shine, glitter.
 Блестя́щій, *adj.* brilliant.
 Блея́ть, *гм.* to bleat.
 Бли́жній, *adj.* near, next; *sm.* friend, relation, neighbour.
 Бли́зкій, *adj.* near, adjacent.
 Бли́зкій, *sm.* relative.
 Бли́зко, *adv.* nearly, close.
 Бли́зость & Бли́зь, *sf.* nearness, neighbourhood.
 Близъ, *prep. gen.* near, in the vicinity of.
 Блнста́ть, *гм.*, see блесѣ́ть.
 Блѣ́дный, *adj.* pale.
 Блю́до, *sn.* dish.
 Блюсти́тель, -ница, *s.* keeper, guardian.
 Бобръ & Бобѣ́ръ, *sm.* beaver; -бровый, *adj.*
 Богáто, *adv.* richly.
 Богáтство, *sn.* riches, opulence.
 Богáтый, *adj.* rich.
 Богатѣ́рь, *sm.* hero, giant.
 Богатѣ́ть, *гм.* to grow rich.
 Богáчъ, *sm.* rich man.
 Богдáпъ, *sm.* Deodatus.
 Богобо́язливый, *adj.* fearing God, pious.
 Богомáтеръ, *sf.* the Mother of Jesus.
 Богомóлне & Богомóлье, *sn.* prayer, pilgrimage.
 Богороди́ца, *sf.* the Virgin Mary.
 Богоугодный, *adj.* charitable; -ное заведе́нне, charity institution.
 Богъ, *sm.* God.

- Бодрѣться, *tr.* to take courage, to go boldly.
 Бѣдрость, *sf.* vigour, boldness.
 Бѣдрый, *adj.* vigilant, alert.
 Боевой, *adj.* battle, of battle.
 Бѣже! *vocative sl.* God!
 Божество, *sn.* divinity, deity.
 Бѣжій, *adj.* God's divine.
 Бой, *sm.* battle, fight.
 Бѣжій, *adj.* brisk, rash, vigorous.
 Бокъ, *sm.* side, flank.
 Болъ, *sf.* pain, ache.
 Болѣно, *adv.* painfully; *fig.* very much.
 Болѣной, *adj.* sick, ill.
 Болѣше, *adv. comp.* more.
 Большинство, *sn.* majority.
 Болѣшій, *adj. comp.* greater, larger.
 Большой, *adj.* great, large.
 Болѣе, *adv. comp.* more.
 Болѣзненно, *adv.* painfully.
 Болѣзненный, *adj.* sickly, painful.
 Болѣзнь, *sf.* illness.
 Бѣмба, *sf.* bomb.
 Борѣние, *sn.* wrestling, agony.
 Борѣсь, *sm.* Borice.
 Борода, *sf.* beard.
 Бородинѣ, *sn.* Borodino; -дѣнскій, *adj.*
 Борѣться, *tr.* to wrestle, struggle, strive.
 Борть, *sm.* board (*of a ship*).
 Борьба, *sf.* wrestling, strife.
 Босикомъ, *adv.* barefoot.
 Бѣенокъ, *sm.* keg, barrel.
 Бѣнкомъ, *adv.* sideways, with shoulder first.
 Бѣзнь, *sf.* fear, apprehension.
 Бѣринъ, *sm.* lord, gentleman.
 Бѣрскій, *adj.* boyard, lordly.
 Бѣрина, *sf.* lady, mistress.
 Бѣться, *tr.* to fear, apprehend.
 Бѣва, *interj.* bravo!
 Бѣвъ, *sm.* marriage, wedlock.
 Бѣвать, *ra.* to scold, to abuse.
 Бѣанный, *adj.* warlike, military.
 Бѣанъ, *sf.* scolding, abuse.
 Бѣатецъ, *sm. dim.* dear brother, my dear, my boy.
 Бѣтия, *sf.* brotherhood.
 Бѣтскій, *adj.* brotherly, fraternal.
 Бѣть, *sm. dim.* бѣатецъ, brother.
 Бѣть, *ra.* взять, *pa.* to take, seize.
 Бѣться, *tr.* to take upon one's self, to undertake.
 Бѣчный, *adj.* nuptial, wedding.
 Бѣно, *sn.* beam.
 Бѣдить, *tr.* to rave.
 Бѣчать, *tr.* to resound, to jingle.
 Бѣславъ, *sm.* Breslau.
 Бѣтъ, *ra.* to ramble, wander.
 Бѣлантъ, *sm.* brilliant, diamond;
 -товій, *adj.*
 Бѣвь, *sf.* eye-brow.
 Бѣдить, *tr.* to ramble, to wander.
 Бѣдь, *sm.* ford.
 Бѣдѣа, *sc.* Rambler, wanderer, vagabond.
 Бѣза, *sf.* bronze; -зовій, *adj.*
 Бѣсѣть, Бѣсѣть, *ra.* to throw, fling, to abandon.
 Бѣсѣться, Бѣсѣться, *tr.* to throw one's self, to rush.
 Бѣсѣть, -ся, *pa.*, see бѣсѣть, -ся.
 Бѣсъ, *sm.* square balk.
 Бѣзгъ. *sm.* sprinkle, splash; бѣзгл. *pl.* spray.
 Бѣзгѣть & Бѣзгѣть, *ra.* to splash, to gush out.
 Бѣзнуть, *ra.* *pa.* to jingle, to clatter.
 Бѣцѣние, *sm.* rattle, jingle.
 Бѣгѣръ, *sm.* small hillock.

- Будить, *ra.* to waken.
 Буду, *I* shall, *I* will.
 Будто & Будто, *conj.* that, as if.
 Будучи, *ger. pres.* being.
 Будущее, *sm.* & -дущность, *sf.* the future.
 Будущий, *adj.* future.
 Буза, *sf.* buza, oat-ale.
 Буйный, *adj.* boisterous, turbulent, impetuous.
 Буква, *sf.* letter, character.
 Була́т, *sm.* steel, sabre.
 Бульваръ, *sm.* boulevard.
 Бумага, *sf.* paper, dead.
 Бумаготкающая фабрикация, *manu-*
 facture of chintz or cotton goods.
 Бумажка, *sf.* slip of paper, bank-note.
 Бурный, *adj.* stormy, tempestuous.
 Буря, *sf.* storm, tempest.
 Бутылка, *sf.* bottle.
 Бухара, *sf.* Bokhara.
 Бухарецъ, *sm.* a Bokharian; -ха́ре-
 кий, *adj.*
 Бухе́ать, *vn.* to howl, rage.
 Бы & Бъ, a sign of the *conditional*
 and *subjunctive* moods.
 Бы́вало, it used to be.
 Бы́вать, *vn.* to be sometimes, be
 usually.
 Бы́вший, *adj.* former, late, ex-
 Быкъ, *sm.* bull, ox.
 Былой, *adj.* former, past.
 Быль, Былина & Былица, *sf.* past oc-
 currence, event, tradition.
 Быстро, *adv.* rapidly, swiftly.
 Быстрота, *sf.* rapidity.
 Быстрый, *adj.* rapid, swift.
 Бытíе, *sn.* being, existence.
 Быть, *sm.* state, condition, household.
 Быть, *vn. irr.* to be.

- Бычачий & Бичий, *adj.* bull's, ox's.
 Бѣгать, *vn.* to run.
 Бѣлый, *sm.* runaway, deserter.
 Бѣгомъ, *adv.* in a run, running fast.
 Бѣгство, *sm.* flight, desertion.
 Бѣгъ, *sm.* running.
 Бѣда, *sf.* ill-luck, calamity, woe.
 Бѣдность, *sf.* poverty.
 Бѣдный, *adj. dim.* бѣднѣйшій, poor,
 miserable.
 Бѣдняга & -някъ, *sm.* poor fellow.
 Бѣдствие, *sm.* calamity, misery.
 Бѣжать, *vn.* & *indef.* бѣгать, to run,
 trot, avoid.
 Бѣлка, *sf.* squirrel; -личій, *adj.*
 Бѣлоруссія, *sf.* White-Russia.
 Бѣлый, *adj.* white.
 Бѣльё, *sn.* linen, linen-clothes.
 Бѣсъ, *sm.* devil, demon.
 Бѣшенство, *sm.* rage, madness.
 Бѣшенный, *adj.* mad.
 Бюро, *sn.* writing-table, desk, bureau.

В.

- Ва́жно, *adv.* seriously.
 Ва́жность, *sf.* seriousness, import-
 ance.
 Ва́жный, *adj.* serious, of consequence,
 important.
 Валда́й, *sm.* Valdai; -да́йскій, *adj.*
 Вале́ночный, *adj.* of felt.
 Вали́ться, *vr.* to throng, to crowd.
 Ва́тъ, *sm.* rampart, bulwark, wave.
 Вала́ться, *vr.* to roll.
 Ва́рваръ, *sm.* a barbarian.
 Ва́ренный, *part.* cooked, boiled.
 Ва́ре́нье, *sn.* preserves.
 Ва́рить, *va.* to boil, to cook.
 Ва́рягъ, *sn.* a Variag, Norman.

Василій, *sm.* Basil; Василиа, *fem.*
 Ватага, *sf.* band.
 Ватрушка, *sf.* cheese-cake.
 Вашъ, *adj. poss.* (*f.* ваша, *n.* ваше),
 your, your's.
 Вбѣжать, *vn. pa.* to run in.
 Ввергать ввергнуть, *va.* to cast in,
 precipitate.
 Ввергнуть, *pa.*, see ввергать.
 Вверхъ & Вверхъ, *adv.* upwards.
 Ввести, *pa.*, see вводить.
 Вводить ввести, *va.* to lead in, introduce.
 Вѣрить вѣрить, *va.* to intrust, confide.
 Вглядываться, -дѣться, *vr.* to look into,
 contemplate.
 Вдали, *adv.* far, in the distance.
 Вдвинуть, *va. pa.* to put in, to move in.
 Вдвое, *adv.* doubly, twice.
 Вдвоемъ, *adv.* two together.
 Вдова, *sf.* widow.
 Вдоволь, *adv.* sufficiently, plenty.
 Вдовствовать, *vn.* to be a widower.
 Вдоль, *adv.* in length, along.
 Вдохловѣніе, *sn.* inspiration.
 Вдругъ, *adv.* at once, suddenly.
 Вдыхать, вдохнуть, *va.* to breathe in,
 inspire.
 Вдѣвать, вдѣть, *va.* to put in, thread.
 Вдѣлать, *pa.*, see вдѣлывать.
 Вдѣлывать, вдѣлать, *va.* to put in, set.
 Вдѣть, *pa.*, see вдѣвать.
 Ведро, *sn.* pail.
 Вездѣ, *adv.* everywhere.
 Вездѣшній, *adj.* omnipresent.
 Везувій, *sm.* Mount Vesuvius.
 Великій, *adj.* great, grand.
 Великодушіе, *sn.* magnanimity, gene-
 rosity.
 Великодушный, *adj.* magnanimous,
 generous; -но, *adv.* -ly.

Великолѣпіе, *sn.* magnificence, pomp.
 Великолѣпный, *adj.* magnificent.
 Величавый, *adj.* lofty, stately, haughty.
 Величаться, *vr.* to exalt one's self.
 Величина, *sf.* size, quantity.
 Величіе, *sn.* sublimity, grandeur.
 Вельможа, *sm.* great lord, grandee.
 Велѣть, *va.* to order, command.
 Верба, *sf.* willow, common willow.
 Верблюды, *sm.* camel.
 Верблюжий, *adj.* camel's, made of
 camel's hair.
 Верёвка, *sf. dim.* верёвочка, rope,
 cord, string.
 Верёвочный, *adj.* of rope.
 Вериги, *sf. pl.* chains, fetters.
 Вернуться, *vn. pa.* to return.
 Верста, *sf.* verst (3500 *Engl. feet*).
 Вертѣться, *vr.* to turn, to be turned.
 Веръ, *sf.* dockyard.
 Вѣрный, *adj.* upper.
 Верховой, *sm.* horseman.
 Вверхомъ, *adv.* on horseback.
 Вверхъ (на-), *up* stairs.
 Вверхушка, *sf.* top, summit.
 Верхъ, *sm.* upper part, top.
 Вершина, *sf.* top, ridge, summit.
 Вершокъ, *sm.* vershok (1 $\frac{3}{4}$ inches).
 Веселиться, *vr.* to rejoice, divert one's
 self.
 Веселый, *adj.* lively, cheerful.
 Веселье, *sn.* rejoicing, amusement.
 Весло, *sn.* oar.
 Весна, *sf.* spring; весной, in spring.
 Весті, *va.* & *indef.* водить, to
 lead.
 Весті себя, *to* behave.
 Вестъ, *sm.* west.
 Вестъ, see весті.
 Весь, *pron.* (*f.* вся *n.* всё), all, entire.

Весьма́, *adv.* very.
 Вестъ Индія, *sf.* East India.
 Ветла́, *sf.* common white willow.
 Вечерній, *adj.* of evening.
 Вечерня, *sf.* vespers, evening prayers.
 Вѣчеромъ, *adv.* in the evening.
 Вѣчеръ, *sm.* evening.
 Вечерѣть, *vn.* to incline towards evening.
 Вещица, *sf.* a small thing, trifle.
 Вещь, *sf.* thing, article.
 Взадъ, *adv.* backwards.
 Взбираться, взобраться, *vr.* to mount, climb.
 Вабрести́, *vn. pa.* to come into.
 Взбѣситься, *vr. pa.* to become mad, to get into a rage.
 Взвѣливать, взвали́ть, *ta.* to lay on, to burden.
 Взвѣсить, *pa.*, see взвѣшивать.
 Взвѣшивать, взвѣсить, *ta.* to weigh, consider.
 Взага́ть, *ta. pa.* to conceive, imagine.
 Взглядъ, *sm.* look, glance.
 Взгляну́ть, *ta. pa.* to give a look.
 Вздёргивать, вздёргнуть, *ta.* to jerk up, draw up.
 Вздёргнуть, *pa.*, see вздёргивать.
 Вздохну́ть, *pa.*, see вздыхать.
 Вздохъ, *sm.* sigh.
 Вздра́гивать, вздро́гнуть, *vn.* to shudder, tremble.
 Вздо́гнуть, *pa.*, see вздра́гивать.
 Взду́мать, *ta. pa.* to think of, imagine.
 Взду́маться, *vr. imp.* to take into one's head.
 Вздыха́ть, вздохну́ть, *vn.* to sigh, breathe.

Взды́ть, (*fut.* взды́ну), *ta. pa.* to put on.
 Взлета́ть, взлетѣть, *vn.* to fly up.
 Взлѣзъ, *vn. pa.* to climb up, creep up.
 Взлюбо́ить, *ta. pa.* to take fancy to.
 Взмору́, *sn.* shore of the sea.
 Взмыва́ть, *ta. pa.* to lather, to bring the sweat.
 Взобраться, *pa.*, see взбираться.
 Взойти, *vn. pa.* to go up, to mount.
 Взоръ, *sm.* look, eyes.
 Взыва́ть, Воззва́ть, *ta.* to invoke, call up.
 Выиска́тельный, *adj.* exigent, severe.
 Выиска́ть, *ta. pa.* to exact, call to account.
 Взятіе, *sm.* taking, capture.
 Взять, *ta. pa.* (*fut.* возьму́), to take, capture, apprehend.
 Взяться за, *vr. pa.* to undertake, to take upon one's self.
 Взяться, *vr.* to appear, arrive, come from.
 Видѣ́ть, *ta.* to see often.
 Видимый, *adj.* visible, apparent; -мо, *adv.*
 Видимому, (по-), *adv.* apparently.
 Видно, *adv.* apparently.
 Видный, *adj.* evident.
 Виднѣ́ться, *vr.* to be seen, to appear.
 Видъ, *sm.* sight, view, aspect; бы́ть въ виду́, to be in sight; нѣ́тъ въ виду́, to aim to; подъ видо́мъ, under pretence.
 Видѣ́ть, увидѣ́ть, *ta.* to see.
 Видѣ́ться, *vr.* to see one another.
 Визгъ, *sm.* squeak, squall.
 Византи́йскій, *adj.* Byzantine.
 Визжа́ть, визгну́ть, *vn.* to squeak, whine, yelp.

Визирь, *sm.* the vizier.
 Вилка, *sf.* fork.
 Вилать, *vi.* to shuffle, flinch, evade.
 Вина, *sf.* cause, fault.
 Вино, *sn.* wine.
 Виноватый, *adj.* culpable, in fault.
 Виножникъ, *sm.* cause, author.
 Виновный, *adj.* culpable, criminal.
 Виртембергскій, *adj.* of Würtemberg.
 Високъ, *sm.* temple, temple-lock.
 Вислица, *sf.* gallows, gibbet.
 Висѣть, *vn.* to hang, be suspended.
 Вить, *ra.* to twine, plait, to build (a nest).
 Виться, *vr.* to twine, to coil, wind.
 Вихрь, *sm.* whirlwind.
 Вишня, *sf.* cherry-tree, cherry.
 Вколотить, *ra. pa.* to knock in, drive in.
 Вкусный, *adj.* tasty, savoury.
 Вкусъ, *sm.* taste, savour, style.
 Владиміръ, *sm.* Vladimir; -скій, *adj.*
 Владыка, Владыко, *sl. sm.* Lord, master, sovereign.
 Владычество, *sn.* dominion, sovereignty.
 Владылецъ, *sm.* owner, possessor.
 Владѣніе, *sn.* possession, dominion.
 Владѣть, *ra.* to reign, rule, to possess, to make use of.
 Власть, *sf.* power, authority.
 Власть, *sm.* Blase.
 Вліаніе, *sn.* influence.
 Вломиться, *vr. pa.* to break in.
 Влѣво, *adv.* to the left.
 Вмигъ, *adv.* in the twinkling of an eye, in a moment.
 Вмѣсто, *prep. gen.* instead of, for.
 Вмѣстѣ, *adv.* together.

Вмѣшиваться, Вмѣшаться, *vr.* to interfere.
 Внезапный, *adj.* unexpected, sudden.
 Внизъ & Внизъ, *adv.* below, down, downwards.
 Вниманіе, *sn.* attention.
 Внимательный, *adj.* attentive.
 Внимать, *ra.* to hear, to grant.
 Вновь, *adv.* anew, over again.
 Внутренній, *adj.* interior, inward.
 Внутренность, *sf.* interior, intestines.
 Внучекъ, *sm. dim. pl.* внучата, grand-child.
 Внушать, Внушить, *ra.* to suggest, insinuate.
 Внѣ, *prep. gen.* out of.
 Внѣшній, *adj.* exterior, external.
 Вообще, *adv.* totally, quite, at all.
 Во второйхъ, *adv.* in the second instance.
 Вода, *sf.* water.
 Водить, *ra.* to lead, conduct.
 Водка, *sf.* brandy.
 Водку, (на-), money for drink.
 Водоворотъ, *sm.* whirlpool.
 Водолазъ, *sm.* diver.
 Воевать, *vn.* to make war.
 Воевода, *sm.* captain, general.
 Военный, *adj.* of war, military, martial.
 Вожатый, *sm.* guide, leader.
 Вождь, *sm.* chief, leader.
 Возблагодарить, *ra. pa.* to thank.
 Возбудить, *pa.*, see возбуждать.
 Возбуждать, Возбудить, *ra.* to awaken, excite, incite.
 Возвратить, -ся, see возвращать, -ся.
 Возвратный, *adj.* returning, return.
 Возвращать, возвращать, *ra.* to return, restore.

Возвращаться, Возвратиться, *tr.* to return, be returned.

Возвращение, *sn.* return, restitution.

Возвыситься, *tr. pa.* to raise one's self.

Возвышать, Возвысить, *ca.* to raise, elevate.

Воздвигнуть, *ca. pa.* to erect.

Воздухъ, *sm.* air.

Воздѣлывать, *ca.* to cultivate, to till.

Возжигать, *pa.*, see жигать.

Возить, *ca.* to carry, transport.

Возиться, *tr.* to be carried, to bustle, labour much.

Возлетать, see взлетать.

Возложить, *ca. pa.* to confer, to bestow upon.

Возле, *prep. gen.* beside, near, by.

Возможно, *r. imp.* it is possible.

Возможность, *sf.* possibility.

Возможный, *adj.* possible.

Возмутить, *ca. pa.* to agitate, to raise.

Вознаградить, *ca. pa.*, see вознаграждать.

Возмущение, *sn.* commotion, rebellion.

Вознаградять, -наградить, *ca.* to remunerate, indemnify.

Возникать, *ca.* to arise, break out.

Возникнуть, *pa.*, see возникнуть.

Возобновить, -ся, *ca. pa.*, see возобновлять.

Возобновлять, *ca.* to renew, renovate, to begin anew, restore.

Возобновляться, Возобновиться, *tr.* to be renewed, be renovated.

Возражать, Возразить, *ca.* to object, reply.

Возражать, *pa.*, see возражать.

Взрасть, *sm.* age.

Возстановить, Возстановить, *ca.* to re-establish, restore, to reinstate.

Возъ, *sm.* cart.

Вой, *sm.* roar, howling, howl.

Война, *sf.* war.

Войсковой, *adj.* martial, military.

Войственный, *adj.* warlike.

Войство, *sn.* army.

Войтъ, *sm.* warrior, soldier.

Войско, *sn.* army, troops.

Войти, *pa.*, see входить.

Войтель, *sm.* warrior.

Вокругъ, *prep. gen.* round, around.

Волга, *sf.* Volga.

Волкъ, *sm.* wolf.

Волна, *sf.* wave.

Волнение, *sn.* agitation, commotion.

Волноваться, *tr.* to rise, to be in commotion.

Волodia, *dim.*, see Владиміръ.

Волость, *sf.* district.

Волось, *sm.* hair.

Волочиться, *tr.* to run after.

Волчий, *adj.* wolf's.

Волынка, *sf.* bag-pipe.

Вольный, *adj.* free, voluntary.

Воль, *sf.* will, liberty.

Воль (на-), loose, free.

Вонъ, *adv.* out, away.

Воображать, Вообразить, *ca.* to imagine, conceive.

Воображение, *sn.* imagination.

Вообразить, *pa.*, see Воображать.

Вообще, *adv.* generally.

Вооружать, *ca.* to arm.

Вооружение, *sn.* arming, armament.

Вооруженный, *part.* armed.

Вооружить, *ca. pa.*, see Вооружать.

Вопервыхъ, *adv.* in the first instance.

Вопить, *ca.* to sob, lament.

Вопль, *sm.* sobs, lamentation.

Вопросъ, *sm.* question.
 Вопросать, Вопросить, *ca.* to question, interrogate.
 Ворвань, *sf.* train-oil.
 Ворваться, *tr. pa.* to break in.
 Воровство, *sm.* theft.
 Ворона, *sf.* carrion crow.
 Вороний, *adj.* crow's.
 Вороний, *adj.* black.
 Воронъ, *sm.* raven, crow.
 Ворота & Ворота, *sm. pl.* gate, gateway.
 Воротиться, *tr. pa.* to return.
 Воротъ, *sm.* collar.
 Ворочать, воротить, *ca.* to turn, roll ; to turn round, recover.
 Ворчать, *vn.* to grumble, growl.
 Воръ, *sm.* thief.
 Восемь, *num.* eight.
 Восемьдесятъ, *num.* eighty.
 Воскликнуть, *pa.*, see Воскликнуть.
 Воскличаніе & Воскликновѣніе, *sm.* exclamation.
 Воскликать, -кликнуть, *vn.* to exclaim, shout.
 Воскресѣніе, *sm.* Sunday.
 Воскресить, *pa.*, see Воскресать.
 Воскрешать, Воскресить, *ca.* to raise from the dead, revive.
 Воспитаніе, *sm.* education.
 Воспитанникъ, *sm.* pupil.
 Воспитать, *pa.*, see Воспитывать.
 Воспитывать, Воспитать, *ca.* to bring up, educate.
 Воспользоваться, *tr. pa.* to profit, avail.
 Воспоминаніе, *sm.* remembrance, recollection.
 Вспоминать, -помянуть, *ca.* to recollect, remember, call to mind.

Восприѣмникъ, -ница, *s.* godfather, godmother.
 Востокъ, *sm.* East.
 Восторгъ, *sm.* rapture, ecstasy.
 Восторженно, *adv.* with rapture.
 Восхищенный, *part.* delighted.
 Восходить, Взойти, *vn.* to go up, mount ; to rise.
 Воткнуть, *pa.*, see Втыкать.
 Вотрушка, see Ватрушка.
 Вотчина, *sf.* manor, estate.
 Вотъ, *adv.* there, here ; take it !
 Воцарѣніе, *sm.* accession to the throne.
 Впадать, Впасть, *vn.* to fall in, to flow into.
 Впередъ, *adv.* in front of—, forward.
 Вперёдъ, *adv.* forward, henceforth.
 Впечатлѣніе, *sm.* impression, sensation.
 Впоследствии, *adv.* subsequently, afterwards.
 Впрямду, *adv.* in truth, truly.
 Впрямъ, *adv.* to the right.
 Впредъ, *adv.* henceforth, in future.
 Впрочемъ, *adv.* as for the rest, however.
 Впрягать, Впрячь, *ca.* to yoke in, to harness.
 Впрячь, *pa.*, see Впрягать.
 Врагъ, *sm.* enemy, foe.
 Врата, *sm. pl. sl.* gates, gate.
 Врать, *vn.* to babble, talk idly, tell lies.
 Врачебный, *adj.* medical.
 Врачъ, *sm.* physician, doctor.
 Вредить, *vn.* to injure, harm.
 Вредный, *adj.* prejudicial, pernicious.
 Вредъ, *sm.* damage, prejudice, harm.
 Время, *sm.* time, season.

Врозь & Врознь, *adv.* asunder, apart.

Врядъ & Врядъ ли, *adv.* it is doubtful whether.

Всадникъ, *sm.* rider, horseman.

Всё, *pron. & adv.* everything, always, all.

Всёвышній, *adj.* supreme, Most High.

Всёвѣдущій, *adj.* omniscient.

Вседержитель, *sm.* the Almighty.

Всеобщій, *adj.* universal.

Всемирный, *adj.* universal.

Всемогущество, *sm.* omnipotence.

Всемогущій, *adj.* omnipotent.

Всенародно, *adv.* publicly, to the knowledge of all.

Всегда, *adv.* always, ever.

Всегдашній, *adj.* constant.

Вселенная, *adj. sf.* the universe.

Вселять, Вселить, *va.* to implant, to instil.

Вскорѣ, *adv.* soon, before long.

Вскочить, *vn. pa.* to jump up.

Вскрикивать, Вскричать & Вскрикнути, *vn.* to cry out, shriek, shout.

Вскрикнуть & Вскричать, *pa.*, see Вскрикивать.

Вслухъ, *adv.* aloud.

Вслушиваться, *vr.* to listen.

Вслѣдъ, *adv.* immediately after.

Вслѣдствіе, *adv.* in consequence of—.

Всовывать, Всунуть, *va.* to shove, thrust in.

Вспоминать, Вспомнить, *va.* to recollect, think of.

Вспомнить, *pa.*, see Вспоминать.

Вспоможёніе, *sm.* assistance, help.

Вспыхивать, Вспыхнуть, *vn.* to flash, burst out, kindle, blush.

Вспыхнуть, *pa.*, see Вспыхивать.

Вспять, *adv.* backwards, back.

Вставать, *vn.* to get up, rise.

Встать, *vn. pa.*, see Вставать.

Встревожить, *va. pa.* to alarm, disturb.

Встрѣтить, *-ся, pa.*, see Встрѣчать, *-ся*.

Встрѣча, *sf.* meeting.

Встрѣчать, *va.* to meet, encounter; *-ся, vr.* to meet each other.

Встрѣчный вѣтеръ, contrary wind.

Вступать, Вступить, *vn.* to enter.

Вступить, *pa.*, see Вступать.

Вступленіе, *sm.* entrance, introduction.

Всунуть, *pa.*, see Всовывать.

Всхлипнуть, *vn. pa.* to sob.

Всходить, see Восходить.

Всѣ, *pron. pl.* everybody.

Всюду, *adv.* everywhere.

Всякій & Всякъ, *adj.* every, each.

Всячески, *adv.* in every way.

Втайнѣ & Втай, *adv.* in secret, secretly.

Втащить, Втащить, *va.* to drag in.

Втащить, *pa.*, see Втащить.

Вторично, *adv.* for the second time, twice.

Второй, *adj.* second.

Второпяхъ, *adv.* in a hurry.

Втыкать, Воткнуть, *va.* to thrust in, stick in.

Втѣсниться, Втѣсниться, *vr.* to intrude, press in.

Входить, Войти, *vn.* to go in, come in, to enter into.

Входъ, *sm.* entrance, admission.

Вчера, *adv.* yesterday.

Вчерашній, *adj.* of yesterday.

Въ & Во, *prep. acc. & prep. in, into, to, at.*

Вѣздъ, *sm.* entrance, avenue.

Вѣзжѣть, Вѣхжѣть, *vn.* to enter, ride in.

Вѣхжѣть, *pa.*, see Вѣзжѣть.

Выбираѣть, Вѣбратъ, *ca.* to choose, to select, to elect.

Вѣборгъ, *sm.* Viborg.

Вѣборный, *adj.* chosen, a deputy, village justice.

Вѣборъ, *sm.* choice, election.

Вѣбранить, *ca. pa.* to inveigh, re-vile, scold.

Вѣбрасываѣть, Вѣбросаѣть & Вѣбру-
снѣть, *ca.* to throw out.

Вѣбратѣся, *rr. pa.* to get out, to ex-
tricate one's self.

Вѣбрить, *ca. pa.* to shave out.

Вѣбѣжаѣть, *vn. pa.* to run out.

Вѣбвѣсти, *pa.*, see Вѣбвѣзѣть.

Вѣбвести, *pa.*, see Вѣбвѣдѣть.

Вѣбвѣдѣть, Вѣбвѣсти, *ca.* to lead out,
to draw out.

Вѣбвѣдѣть, *ca. pa.* to lead about suf-
ficiently.

Вѣбвѣзѣть, Вѣбвѣзѣть, *ca.* to export, to
drive out.

Вѣбвѣзѣть, *ca. pa.* to knit out.

Вѣбглядываѣть, Вѣбглянѣть, *vn.* to look
out.

Вѣбглянѣть, *pa.*, see Вѣбглядываѣть.

Вѣбгода, *sf.* advantage, profit.

Вѣбгодный, *adj.* advantageous, pro-
fitable.

Вѣбгнаѣть, *ca. pa.* (*fut.* вѣбгноу), to
drive out, to expel.

Вѣбдаваѣть, Вѣбдаѣть, *ca.* to give out,
to deliver.

Вѣбдаваѣть за мужъ, to marry one's
daughter to—.

Вѣбдаѣть, *pa.*, see Вѣбдаваѣть.

Вѣбдержанность, *sf.* sustenance, hold-
ing out.

Вѣбдерживаѣть, Вѣбдержаѣть, *ca.* to hold
out, endure, sustain.

Вѣбдолбѣть, *ca. pa.* to hollow out, ex-
cavate.

Вѣбдѣлаѣть, *pa.*, see Вѣбдѣлываѣть.

Вѣбдѣлка, *sf.* manufacture, dressing.

Вѣбдѣлываѣть, Вѣбдѣлаѣть, *ca.* to make
out, to manufacture.

Вѣбзвѣтъ, -ся, *pa.*, see Вѣбзвѣтъ, -ся.

Вѣбздоровѣть, *vn. pa.* to recover
health.

Вѣбзовѣть, *sm.* calling out, challenge.

Вѣбзвѣтъ, Вѣбзвѣтъ, *ca.* to call up,
evoke; to challenge.

Вѣбзвѣтъся, Вѣбзвѣтъся, *rr.* to be in-
vited, to offer.

Вѣбзвѣтъ & -зовѣть, *sm.* calling out,
challenge, defiance.

Вѣбиграѣть, *pa.*, see Вѣбигрывать.

Вѣбигрывать, Вѣбиграѣть, *ca.* to win,
gain.

Вѣбйти, *pa.*, see Вѣбхѣдѣть.

Вѣбкинуть, *ca. pa.* to throw out, to
hoist.

Вѣбкрасѣть, *ca. pa.* to paint.

Вѣбкупѣть, *sm.* ransom.

Вѣблазка, *sf.* sally, sortie.

Вѣблить, *ca. pa.* to pour out, cast.

Вѣбломѣть, *ca. pa.* to break out, break
open.

Вѣблѣзѣть, Вѣблѣзѣть, *vn.* to climb out.

Вѣблѣзѣть, *pa.*, see Вѣблѣзѣть.

Вѣбмазѣть, *ca. pa.* to anoint.

Вѣбманѣвать, Вѣбманѣть, *ca.* to entice
out, to obtain by cunning.

Вѣбманѣть, *pa.*, see Вѣбманѣвать.

Вѣбмарѣвать, Вѣбморѣть, *ca.* to starve
out, kill.

Вѣморить, *pa.*, see Вѣморивать.
Вѣнимать, Вѣнуть, *ra.* to take out,
to extract.

Вѣносить, Вѣнести, *ra.* to carry out
of—, to bear, endure.

Вѣнуть, *pa.*, see Вѣнимать.

Вѣорать, *ra.* *pa.* to plough.

Вѣпасть, *en.* *pa.* to fall out, drop out.

Вѣпивать, Вѣпить, *ra.* to drink out,
drink off; to get merry.

Вѣпить, *pa.*, see Вѣпивать.

Вѣписать, *ra.* *pa.* to write for, to ex-
tract.

Вѣплывать, Вѣплывать, *en.* to swim out.

Вѣпроводить, *ra.* *pa.* to drive out.

Вѣпрыгнуть, *en.* *pa.* to jump out,
skip out.

Вѣпрямиться, *pa.*, see Вѣпрямляться.

Вѣпрямляться, Вѣпрямиться, *rr.* to
stand up straight.

Вѣпускать, Вѣпустить, *ra.* to let go,
let out, release, let loose.

Вѣпустить, *pa.*, see Вѣпускать.

Вѣрабатывать & -рабатывать, Вѣра-
ботать, *ra.* to work out, manu-
facture.

Вѣражать, Вѣразить, *ra.* to express.

Вѣражаться, Вѣразиться, *rr.* to ex-
press one's self.

Вѣраженіе, *en.* expression.

Вѣразить, -ся *pa.*, see Вѣражать, -ся.

Вѣразумѣть, *ra.* *pa.* to understand
thoroughly.

Вѣрастать, Вѣрасти, *en.* to grow up.

Вѣрвать, *ra.* *pa.* to tear out, extract.

Вѣрасти, *en.* *pa.* to grow up.

Вѣрываться, Вѣрваться, *rr.* to be
drawn; to get away.

Вѣрѣзать, *ra.* *pa.* to cut out, to slay.

Вѣраждать, *ra.* *pa.* to set out, to
land (troops).

Вѣсвободить, *ra.* *pa.* to set free,
liberate.

Вѣскѣивать, Вѣскочить, *en.* to leap
out, spring out.

Вѣслушивать, Вѣслушать, *ra.* to hear
out, listen to.

Вѣсовывать, Вѣсунуть, *ra.* to shove
out, to thrust out.

Вѣсокий, *adj.* (*comp.* Вѣснѣи, *superl.*
Вѣсочѣишій) high, tall, great.

Вѣсоко & Вѣсоко, *adv.* highly, high.

Вѣсота, *sf.* height, altitude.

Вѣсочество, *en.* Highness.

Вѣставка, *sf.* exhibition.

Вѣставить, *pa.*, see Вѣставлять.

Вѣставлять, Вѣставить, *ra.* to put
out, expose, exhibit.

Вѣстрѣлѣть, *ra.* *pa.* to fire, shoot
off.

Вѣстрѣль, *en.* shot, fire, discharge.

Вѣступать, Вѣступитѣль, *en.* to step
out, march out, start.

Вѣступитѣль, *pa.*, see Вѣступать.

Вѣступна & Вѣступъ, *sf.* step, walk,
gait.

Вѣсунуть, *pa.*, see Вѣсовывать.

Вѣсыпѣть, Вѣсыпать, *ra.* to strew
out, pour out, come out.

Вѣтѣкивать, Вѣтолкать & Вѣтолк-
нуть, *ra.* to jostle out, push
out.

Вѣтѣращить, *ra.* *pa.* to open wide
(one's eyes).

Вѣтѣскивать, -тѣщить, *ra.* to drag
out, pull out.

Вѣтѣщить, *pa.*, see Вѣтѣскивать.

Вѣтекатѣль, Вѣтечь, *en.* to flow out,
run out.

Вѣтребовать, *ra.* *pa.* to demand, re-
quire, exact.

Вѣть, *en.* (*pres.* вѣтъ) to roar, howl.

ВЫТѢСНѢТЬ, ВЫТѢСНИТЬ, *ra.* to thrust out, dislodge, drive away.

ВЫТѢСНИТЬ, *pa.*, see ВЫТѢСНѢТЬ.

ВЫГНАНУТЬ, *ra. pa.* to draw out, pull out, stretch.

ВЫУЧИТЬ, *ra. pa.* to learn by heart; to teach.

ВЫХВАЛИТЬ, ВЫХВАЛИТЬ, *ra.* to praise, bepraise.

ВЫХОПОТАТЬ, *ra. pa.* to procure or get with some trouble.

ВЫХОДИТЬ, ВЫЙТИ, *vn.* to go out, come out.

ВЫШИНА, *sf.* height.

ВЫШИТЬ, *ra. pa.* to embroider.

ВЫѢЗДЪ, *sm.* going out, departure.

ВЫѢЗЖАТЬ, *vn.* to ride out, to depart.

ВЫѢЗЖАТЬ, ВЫѢЗДИТЬ, *ra.* to break in, train.

ВЫѢХАТЬ, *vn. pa.* to ride out, to go out.

ВѢЮГА, *sf.* snow-storm.

ВѢДОМА (безъ-), without knowledge.

ВѢДЬ, *adv.* then, now you must know.

ВѢДЬМА, *sf.* witch.

ВѢКОВѢЧНЫЙ, *adj.* sempiternal, perpetual.

ВѢКЪ, *sm.* century, age, life.

ВѢНА, *sf.* Vienna.

ВѢНЦЪ, *sm.* crown.

ВѢННИКЪ, *sm.* besom, broom.

ВѢНЧАТЬСЯ, *vr.* to be crowned.

ВѢРА, *sf.* faith, belief.

ВѢРИТЬ, *ra.* to believe.

ВѢРНО, *adv.* faithfully, certainly, probably.

ВѢРНОСТЬ, *sf.* fidelity, trust, preciseness.

ВѢРНЫЙ, *adj.* faithful, true, loyal, sure.

ВѢРОЯТНО, *adv.* probably.

ВѢСТНИКЪ, *sm.* messenger, courier.

ВѢСТЬ, *sf.* news, tidings.

ВѢСЪ, *sm.* weight.

ВѢСЫ, *s. pl.* pair of scales.

ВѢТЬ, *sf.* twig, branch.

ВѢТЕРЪ & ВѢТРЪ, *sm. dim.* ВѢТЕРОКЪ, wind.

ВѢТКА, *sf. dim.* branch.

ВѢЧЕ & ВѢЧЕ, *sm.* common council, diet.

ВѢЧНЫЙ, *adj.* eternal.

ВѢШАТЬ, ПовѢСИТЬ, *ra.* to hang, suspend.

ВѢЩІЙ, *adj.* ominous, eloquent, soothsaying.

ВѢЯТЬ, *vn.* to blow.

ВЯЗАТЬ, *ra.* to tie, bind, knit.

ВІАЗЬМА, *sf.* Viazma.

ВІАЛО, *adv.* drowsily, slowly.

Г.

ГАВАНЬ, *sf.* harbour.

ГАДАТЬ, *ra.* to divine, think, conjecture.

ГѢДОСТЬ, *sf.* nastiness, odiousness.

ГАЗЕТА, *sf.* newspaper.

ГАЗЪ, *sm.* gas.

ГАЗЪ, *sm.* a plot of land.

ГАЛЕРЕЯ, *sf.* gallery.

ГАЛИЧЪ, *sm.* Galitsch; ГАЛИЦІЙ, *adj.*

ГАЛЕТУКЪ & ГАЛЕТУХЪ, *sm.* cravat, neckerchief.

ГАЛУНЪ, *sm.* galloon, trimming.

ГАРНИЗОнный, *adj.* of garrison.

ГАРНИЗОНЪ, *sm.* garrison.

ГВАРДІА, *sf.* the guards; -дѢЛІЙ, *adj.*

ГВОЗДИКА, *sf.* clove, pink, carnation (flower).

ГВОЗДЬ, *sm.* nail, stud.

ГДѢ ЛИБО, ГДѢ ЛИБО, *adv.* wheresoever, anywhere.

Гдѣ-то, *adv.* somewhere.
 Ге & Гей, *interj.* hollo! holla! hey!
 Генералъ, *sm.* general.
 Гѣній, *sm.* genius.
 Георгій, *sm.* George.
 Герасимъ, *sm.* Gerizim.
 Германия, *sf.* Germany, -скій, *adj.*
 German.
 Германецъ, *sm.* a German.
 Гермогенъ, *sm.* Hermogenes.
 Геродотъ, *sm.* Herodotus.
 Герой, *sm.* hero.
 Геройскій, *adj.* heroic.
 Герцогиня, *sf.* duchess.
 Герцогъ, *sm.* duke.
 Гетманъ, *sm.* hetman, chief.
 Гибель, *sf.* perdition, ruin.
 Гибкій, *adj.* flexible, pliant.
 Гиппократъ, *sm.* Hippocrates.
 Гиѣна, *sf.* hyena.
 Глава, *sf.* head, cupola, chapter.
 Главнокомандующій, *adj. sm.* com-
 mander-in-chief.
 Главный, *adj.* main, essential.
 Гладить, *ra.* to smooth, to caress,
 stroke.
 Гладкій, *adj.* smooth, sleek.
 Глазъ, *sm. dim.* глазокъ, eye.
 Глиняный, *adj.* clay, of clay, earthen.
 Глотать, *ra.* to swallow.
 Глубокій, *adj.* deep, remote.
 Глубь, *sf.* depth, bottom.
 Глупецъ, *sm.* stupid fellow, blockhead.
 Глупость, *sf.* stupidity.
 Глупый, *adj.* stupid, foolish, absurd.
 Глухо, *adv.* deafly, dully, in a low
 voice.
 Глухой, *adj.* deaf, dull.
 Глушь, *sf.* thicket, desert.
 Глядеть, *ra.* to look upon, look at.

Гнусный, *adj.* hideous, abominable.
 Гнуться, *rr.* to bend, be bent.
 Гнѣваться, *rr.* to be angry.
 Гнѣвъ, *sm.* anger.
 Гнѣздѣ, *sm.* nest.
 Говорить, *ra.* to speak, tell.
 Говоръ, *sm.* noise of talking.
 Говядина, *sf.* beef.
 Говяжий, *adj.* of beef.
 Годиться, *rr.* to suit, to do.
 Годиный, *adj.* suitable.
 Годъ, *sm.* year.
 Голландецъ, *sm.* Dutchman.
 Голландія, *sf.* Holland, -дскій, *adj.*
 Dutch.
 Голова, *sf. dim.* головка & -вушка, head.
 Головорѣзъ, *sm.* cut-throat, bully.
 Голодный, *adj.* starved, of famine.
 Голодь, *sm.* hunger, famine.
 Гололѣдница, *sf.* sleet.
 Голопогіи, *adj. sm.* without boots or
 shoes.
 Голосъ, *sm.* voice, vote.
 Голубой, *adj.* sky-blue, azure.
 Голубчикъ, *sm.* -убушка, *sf.*
 darling, my dear.
 Голубь, *sm.* pigeon.
 Голый, *adj.* naked, bare.
 Голышъ, *sm.* poor wretch.
 Гонѣцъ, *sm.* courier, messenger.
 Гонимый, *part.* persecuted.
 Гоняться за-, *rr.* to run after.
 Горѣ, *sf.* mountain, hill.
 Гораздо, *adv.* much, far.
 Гордиться, *rr.* to be proud.
 Гордо, *adv.* proudly.
 Гордость, *sf.* pride.
 Гордый, *adj.* proud.
 Горе, *sm.* sorrow.
 Горевать, *rr.* to grieve.

Горестный, *adj.* sad, sorrowful.
 Горецъ, *sm.* mountaineer, highlander.
 Горизонтъ, *sm.* horizon.
 Горланить, *vn. pop.* to bawl, brawl.
 Горло, *sn.* throat.
 Горница, *sf.* room, chamber.
 Горный, *adj.* of mountain.
 Городъ, *sm. dim.* городокъ, town.
 Горожанинъ, *sm.* citizen.
 Горсть, *sf.* handful.
 Гортанный, *adj.* guttural.
 Гортань, *sf.* throat.
 Горшѣкъ & горшокъ, *sm.* pot, jug, tankard.
 Горькій, *adj.* bitter, sad.
 Горько, *adv. comp.* горче, bitterly sadly.
 Горѣть, *vn.* to burn; *fly.* to glitter, shine.
 Горячій, *adj.* hot, warm.
 Горячка, *sf.* burning fever.
 Господи! *vocative of* Господь!
 Господинъ, *sm.* lord, master.
 Господство, *sn.* domination, reign.
 Господствовать, *vn.* to dominate, rule, reign.
 Господь, *sm.* Lord, God.
 Госпожа, *sf.* mistress, Mrs.
 Гостепріимный, *adj.* hospitable.
 Гостепріимство, *sn.* hospitality.
 Гость, *sm.* guest.
 Государевъ, *adj. poss.* monarch's, king's.
 Государственный, *adj.* of the empire, state.
 Государство, *sn.* empire, kingdom.
 Государь, *sm.* -арня, *sf.* sovereign, monarch, prince.
 Готовить, *va.* to prepare, make ready.
 Готовиться, *vr.* to get ready, be prepared.

Готовность, *sf.* readiness.
 Готовый, *adj.* ready.
 Говмаршалъ, *sm.* marshal to the court.
 Грабитель, *sm.* robber, spoiler.
 Грабительство, *sn.* robbery, plunder.
 Грабить, *va.* to rob, plunder.
 Градъ, *sl.*, see городъ.
 Градъ, *sm.* hail.
 Гражданинъ, *sm.* citizen.
 Грамата, *sf.* edict, diploma.
 Грамматика, *sf.* grammar.
 Грамота, *sf.* reading and writing.
 Грамотность, *sf.* reading and writing.
 Гранитъ, *sm.* granite, -итный, *adj.*
 Граница, *sf.* frontier, border.
 Границу, (хъать за-), to go abroad.
 Границею, (быть за-), to be abroad.
 Грабинъ, *sm. dim.* -инчикъ, *sm.* decanter.
 Графъ, *sm.* -финя, *sf.* count, countess.
 Граціозный, *adj.* graceful.
 Грація, *sf.* grace, charm.
 Гребецъ, *sm.* rower.
 Грѣзиться, *vr.* to dream, to rave.
 Гремѣть, гринуть, *vn.* to rattle, rumble.
 Грекъ, *sm.* a Greek.
 Гренадѣръ, *sm.* grenadier.
 Греція, *sf.* Greece.
 Греческій, *adj.* Greek.
 Грибъ, *sm.* mushroom.
 Грива, *sf.* mane.
 Григорій, *sm.* Gregory.
 Гривель, *sm.* slate-pencil.
 Грisha, *sm. dim.* Gregory; Грiшнiй, Gregory's.
 Гробъ, *sm.* coffin, tomb.
 Гродетуръ, *sm.* gros-de-Tours, sar-cenet; -ровый, *adj.*
 Гроза, *sf.* thunder-storm.
 Грозить, *va.* to threaten.

Грѣзно, *adv.* sternly, rigorously.
 Грѣзный, *adj.* stern, rigorous.
 Грѣмкій, *adj.* loud, famous.
 Грѣмко, *adv. comp.* грѣмче, loud, with a loud voice.
 Громовой ударъ, a clap of thunder.
 Громоотводъ, *sm.* lightning conductor.
 Грохъ, *sm.* thunder-clap.
 Грохъ, *sm.* gratto, main mast.
 Грохотать, *vi.* to make a noise.
 Грохотъ, *sm.* crash.
 Грубый, *adj.* coarse, rough, harsh, rude.
 Грудной ребенокъ, suckling child.
 Грудь, *sf.* chest, breast; -дой, *adj.*
 Грузить, *ra.* to load.
 Грузія, *sf.* Georgia.
 Грузъ, *sm.* load, cargo.
 Грунтъ, *sm.* ground, soil.
 Група, *sf.* group.
 Грустно, *adv.* sadly.
 Грустный, *adj.* sad, dull.
 Грусть, *sf.* melancholy, sadness.
 Грызть, грызнуть, *ra.* to gnaw, nibble, bite.
 Грызться, *rr.* to bite each other, wrangle.
 Грѣть, *ra.* to heat, to warm.
 Грѣться, *rr.* to warm one's self.
 Грѣхъ, *sm.* sin, error.
 Грѣшнѣ, *r. imp.* it is sinful.
 Градущій, *adj.* coming, future.
 Грязный, *adj.* muddy, dusty, dirty.
 Грязь, *sf.* mud, dirt.
 Гривнуть ура! to shout hurrah!
 Губа, *sf.* creek, bay.
 Губа, *sf.* lip.
 Губернаторъ, *sm.* governor.
 Губернія, *sf.* government, county.
 Губитель, *sm.* destroyer, ruiner.

Губить, *ra.* to ruin, destroy.
 Губернанта, *sf.* governess.
 Губернаторъ, *sm.* governor, tutor.
 Гулъ, *sm.* rumbling, echo.
 Гулять, *vi.* to walk.
 Гуща, *sm.* thrashing-floor.
 Густой, *adj.* thick, dense.
 Гусь, *sm.* goose.
 Гуть-гора, *sf.* a volcano in Caucasus.

Д.

Да, *adv. & conj.* yes, and, but, may.
 Давать, *ra.* to give.
 Даваться, даётся, *rr.* to give one's self to, be given.
 Давно, *adv.* long ago, long since.
 Даже, *adv.* even.
 Далёкій, *adj.* far, remote, distant.
 Далёко, далёко & -лече, *adv.* far, far off.
 Дальній & -ный, *adj.* far, distant, remote.
 Дальновидный, *adj.* perspicacious.
 Дальше & дѣлье, *adv. comp.* farther.
 Данило & Данила, *sm.* Daniel.
 Дань, *sf.* tribute, tax.
 Дарить, *ra.* to give, grant.
 Даровитый, *adj.* endowed with talent.
 Даромъ, *adv.* gratis, for nothing.
 Даромъ что, *conj.* in vain, although.
 Даръ, *sm.* gift, present.
 Дятчанинъ, *sm.* a Dane.
 Дать, -ся, *pa.* (*fut.* дамъ, дашь, etc.), see давать, -ся.
 Дѣла, *sf.* country-house.
 Два, *num.* (*f.* двѣ), two.
 Двадцать, *num.* twenty; -цатый twentieth.
 Дверь, *sf.* & *pl.* двѣри, *dim.* двѣрка, двѣрка, *pl.* двѣрцы, door.

Двѣгать, двѣнуть, *ra.* to move, stir.
 Двѣгаться, двѣнуться, *rr.* to move, start.
 Движеніе, *sn.* motion, circulation.
 Двина, *sf.* Dvina.
 Двѣнуться, *pa.*, see двѣгаться.
 Двое *num.* two.
 Двойной, *adj.* double.
 Дворецкій, *adj. sm.* house-steward.
 Дворецъ, *sm.* palace.
 Дворня, *sf.* domestics, servants.
 Дворцовый, *adj.* palace, of the court.
 Дворъ, *sm.* yard, court, house.
 Дворянинъ, *sm.* nobleman.
 Дворянскій, *adj.* noble, nobleman's, of nobility.
 Дворянство, *sn.* nobility, nobles.
 Двоюродный, *adj.* (—братъ), cousin german, first cousin.
 Двѣнадцать, *num.* twelve.
 Двести, *num.* two hundred.
 Деятнадцатилѣтній, *adj.* of nineteen years.
 Дѣвать, *num.* nine.
 Дѣготъ, *sm.* tar.
 Декáбрь, *sm.* December; -кабрекій, *adj.*
 Дельфинъ, *sm.* dolphin.
 Денежный, *adj.* of money, pecuniary.
 Денщикъ, *sm.* officer's servant, footman.
 День, *sm.* day, day-time.
 Деньги, *sf. pl.* money; *dim.* денежки.
 Дѣргать, дѣрнуть, *ra.* to draw, to pull.
 Деревенскій, *adj.* of village, rural.
 Деревня, *sf.* village, country.
 Древо, *sm.* tree, timber.
 Деревянный, *adj.* wooden; *fig.* stupid.
 Державный, *adj.* sovereign, ruling, royal.

Держать, *ra.* to hold, keep.
 Держаться, *rr.* to hold one's self, to stand.
 Дѣрзкій, *adj.* daring, bold, impertinent.
 Дѣрзнуть, *rr. pa.* to dare, take the liberty.
 Дѣрзость, *sf.* audacity, insolence.
 Дѣрнуть, *pa.*, see дѣргать.
 Десятилѣтній, ten years old.
 Десятокъ, *sm.* ten.
 Десятый, *adj. num.* tenth.
 Десять, *num.* ten.
 Дешево, *adv.* cheaply.
 Дешёвый, *adj.* cheap.
 Диванъ, *sm.* ottoman, sofa.
 Дивиться, *rr.* to wonder, to be astonished.
 Диво, *sm.* wonder, marvel.
 Дикарь, *sm.* savage.
 Дикій, *adj.* wild, savage.
 Дико, *adv.* wildly, strangely.
 Диковинка, *sf.* wonder, curiosity.
 Диктовать, *ra.* to dictate.
 Диктоваться, *rr.* to be dictated.
 Димитрій, *sm.* Demetrius.
 Дитя, *sn. irr.* (*pl.* дѣти), child.
 Дичиться, *rr.* to shun, avoid.
 Диана, *sf.* Diana.
 Диарбекірець, *sm.* a native of Diarbekir.
 Диарбекъ & Диарбекіръ, *sm.* Diarbekir; -бекірскій, *adj.*
 Диогенъ, *sm.* Diogenes.
 Длина, *sf.* length.
 Длинный, *adj.* long.
 Для, *prep. gen.* for.
 Дневной & -ной, *adj.* day, daily.
 Дно, *sn.* bottom.
 Днѣпръ, *sm.* Dnieper.

до, *прер. gen.* till, until, to.
 Добиваться, добиться, *tr.* to endeavour to obtain, seek for, to get.
 Добиться, *pa.*, see добиваться.
 Доблесть, *sf.* valiantness, valour.
 Добресті, *vn. pa.* to wander, ramble up to.
 Добро, *sn.* goods, property, good.
 Добро, *adv.* well.
 Добровольно, *adv.* willingly.
 Добродушне, *sn.* kind-heartedness, sincerity.
 Добродѣтель, *sf.* virtue.
 Добродѣтельный, *adj.* virtuous.
 Доброжелатель, *sm.* a wellwisher.
 Добросовѣстность, *sf.* conscientiousness.
 Добросовѣстный, *adj.* conscientious.
 Доброта, *sf.* quality, kindness.
 Добрый, *adj.* good.
 Добрый (въ—часъ), well and good.
 Добрый часъ, good luck!
 Добыча, *sf.* booty, prey.
 Довести, *pa.*, see доводить.
 Довести, to lead up to, to bring to.
 Доводиться, *tr.* to be related.
 Довольно, *adv.* sufficiently, enough, rather.
 Довольный, *adj.* satisfied, content.
 Довольство, *sn.* plenty, abundance.
 Довѣренность, *sf.* confidence.
 Довѣрить, доверять, *va.* to trust, confide.
 Догадаться, *pa.*, see догадываться.
 Догадываться, догадаться, *tr.* to guess, think.
 Догнать, *pa.*, see догонять.
 Догнѣть, *sm.* overtaking; (въ—гнѣку), in pursuit of.
 Догонять, *va.* to overtake.

Дождаться, *pa.*, see дожидаться.
 Дождливый, *adj.* rainy.
 Дождь, *sm. dim.* дождикъ & дожинокъ, rain, shower.
 Дождаться, дождаться, *tr.* to wait for, await, expect.
 Дозволеніе, *sn.* permission.
 Дойти, *pa.* (*fut.* дойду), see доходить.
 Доказывать, доказать, to demonstrate, prove.
 Докладывать, доложить, *va.* to report, announce.
 Докторъ, *sm.* doctor.
 Долгий, *adj.* long.
 Долго, *adv.* long, a long time.
 Долговременный, *adj.* of long duration, long.
 Долголѣтний, *adj.* of many years.
 Долегать, долетѣть, *vn.* to fly up to, to reach.
 Долгъ, *sm.* duty, debt.
 Долженъ (я), I must, I am obliged.
 Должность, *sf.* duty, function.
 Должникъ, *sm.* debtor.
 Должный, *adj.* due, in debt.
 Долина, *sf.* & Долъ, *sm.* dale, valley.
 Доложить, *pa.*, see докладывать.
 Долой, *adv.* off, down, away.
 Долото, *sn.* a mortise chisel.
 Долъ, see долина.
 Дома, *adv.* at home.
 Домашній, *adj.* domestic, household.
 Домой, *adv.* homewards.
 Домъ, *sm. dim.* доминокъ, house, domicile.
 Донесеніе, *sn.* report.
 Доноситься, донестись, *tr.* to be reported, be declared.
 Донось, *sm.* informations, delation.
 Донъ, *sm.* Don.

Допрашивать, *допросить*, *va.* to question, examine.
 Допускать, *va.* to give access, to allow, let.
 Допустить, *pa.*, see *допускать*.
 Дорваться до—, *tr. pa.* to fall upon.
 Дорога, *sf.* road, way; -рою, on the road.
 Дорогой, *adj.* dear, costly.
 Дорожка, *sf. dim.* a little road, path.
 Дорожный, *adj.* road, travelling.
 Дорваться, *tr. pa.* to come at in digging.
 Досада, *sf.* sorrow, vexation, annoyance.
 Доска, *sf.* plank.
 Доставать, доставать, *va.* to get, procure, reach.
 Доставаться, доставаться, *tr.* to fall to one's share, to belong, incur punishment.
 Доставление, *sn.* furnishing, procuring.
 Доставлять, доставить, to furnish, procure.
 Достаться, *pa.* (*fut.* достанусь), see *доставаться*.
 Достигать, достигнуть, to attain, reach.
 Достижение, *sn.* attaining, reaching.
 Достоверный, *adj.* authentic.
 Достоинство, *sn.* merit, dignity, title.
 Доступный, *adj.* accessible.
 Дотрагиваться, дотрагнуться, *tr.* to touch.
 Дотронуться, *pa.*, see *дотрагиваться*.
 Доучиваться, *tr.* to learn sufficiently.
 Доходить, дойти, *vn.* to go up to—.
 Доходъ, *sn.* income, revenue.
 Дочь & дочка, *sf.* daughter.
 Добхать, *vn. pa.* to ride up to, arrive.

Драгоценность, *sf.* preciousness, a jewel.
 Драгоценный, *adj.* precious.
 Драка, *sf.* squabble, fight.
 Драть, *va.* to tear, pull.
 Драться, *tr.* to fight.
 Древлѣне, *sn.* the Drevlians.
 Древний, *adj.* ancient, antique.
 Древность, *sf.* antiquity, great age.
 Дремать, *vn.* to slumber, doze.
 Дрова, *sn. pl.* fire-wood.
 Дрожать, дрогнуть, *vn.* to tremble, shiver.
 Дрожь, *sf.* shivering, shiver.
 Другой, *adj.* other, another, second.
 Другъ, *sn.* (*pl.* друзья), friend.
 Другъ друга, one another, each other.
 Дружба, *sf.* friendship.
 Дружина, *sf.* troop, militia.
 Дружно, *adv.* friendly, together.
 Дружный, *adj.* amicable, familiar, unanimous.
 Дрянной, *adj.* trashy, bad, miserable.
 Дрянь, *sf.* trash, sweepings.
 Дубина, *sf. dim.* дубинка, a cudgel, club, bat.
 Дубовый, *adj.* of oak.
 Дубрава & дубровка, *sf.* grove of oaks, forest.
 Дубъ, *sn.* oak.
 Дубьё, see *дубина*.
 Дума, *sf.* a council, thought, idea.
 Думать, *vn.* to think, mean.
 Дуновение, *sn.* blowing, blow.
 Дуракъ, *sn.* silly man, fool.
 Дурачество, *sn.* folly, silliness.
 Дурной, *adj.* ugly, bad.
 Дуть, дунуть, *va.* to blow.
 Духовенство, *sn.* clergy.
 Духовная, *adj. sf.* will, testament.

Духовникъ, *sm.* confessor.
 Духовный, *adj.* spiritual, ecclesiastical.
 Духъ, *sm.* spirit, breath, courage.
 Душа, *sf.* soul, heart, creature.
 Душевный, *adj.* of the soul, hearty, sincere.
 Душегрѣйка, *sf.* a warm jacket.
 Душеубецъ, *sm.* a homicide.
 Душеубство, *sm.* murder.
 Душенька, дѣшка & -шечка, *sf.*
dim. my dear.
 Душеспасительный, *adj.* salutary.
 Душистый, sweet-smelling, fragrant.
 Дѣшно, *v. imp.* it is stifling, sultry.
 Дыбы, *sm. pl.* (стать на—), to stand up on end, to rear.
 Дымный, *adj.* smoky.
 Дымъ, *sm.* smoke.
 Дыня, *sf.* melon.
 Дыханіе, *sn.* breathing, breath.
 Дышать, дыхнуть, *vn.* to breathe, respire.
 Дьяволъ & діаволъ, *sm.* devil.
 Дьявольскій, *adj.* diabolical.
 Дьякъ, *sm.* secretary.
 Дѣва, *sf.* virgin, maid.
 Дѣвать, дѣть (*fut.* дѣву), *ra.* to put.
 Дѣваться, дѣться, *vr.* to become, to hide one's self, retire.
 Дѣвица, *sf.* maid, maiden, girl, miss.
 Дѣвка, *sf. dim.* дѣвочка & дѣвushka, maid, girl, a maid-servant.
 Дѣвушка, *sm. dim.*, see дѣвѣ.
 Дѣдъ, *sm.* grandfather; *pl.* дѣды, forefathers.
 Дѣйствительно, *adv.* in fact, really.
 Дѣйствительный, *adj.* efficacious, real.
 Дѣйствіе, *sm.* action, act.
 Дѣйствовать, *vn.* to act, operate.

Дѣлать, сдѣлать, *ra.* to make, do.
 Дѣлаться, сдѣлаться, *vr.* to become, be made.
 Дѣло, *sn.* affair, business, work, lawsuit.
 Дѣльно, *adv.* reasonably.
 Дѣльный, *adj.* fit for working, sensible.
 Дѣти, *sn. pl. dim.* дѣтки, дѣточка & дѣтушки, children.
 Дѣтская, *adj. sf.* children's room, nursery.
 Дѣтскій, *adj.* children's, childish.
 Дѣтство, *sn.* childhood.
 Дѣтушки, *s. pl.* children.
 Дѣть, дѣться, *ra.*, see дѣваться, дѣться.
 Дѣланіе, *sn.* action, deed.
 Дѣятельность, *sf.* activity.
 Дѣятельный, *adj.* active.
 Дѣжій, *adj.* stout, robust.
 Дюймъ, *sm.* inch.
 Дядька, *sm.* a man-nurse.
 Дядюшка & дяденька, *dim.*, see дядя.
 Дядя, *sm.* uncle; дядишъ, *apo. adj. poss.*

Е.

Евангелистъ, *sm.* evangelist.
 Европа, *sf.* Europe; европѣйскій, *adj.* European.
 Европеецъ, *sm.* an European.
 Евфратъ, *sm.* Euphrates.
 Египтянинъ, *sm.* an Egyptian.
 Егоръ, *sm.* George.
 Едва, *adv.* hardly, scarcely.
 Единогласно, *adv.* unanimously.
 Единодушный, *adj.* unanimous; -но *adv.* -ly.
 Единообразіе, *sn.* uniformity, monotony.

Единообразный, *adj.* uniform, monotonous.

Единственно, *adv.* solely, only.

Единственный, *adj.* only, sole, unique.

Единый & Единь, *adv.* sole, only.

Ежегодно, *adv.* yearly.

Ежедневно, *adv.* daily.

Если & Если, *conj.* if, in case.

Ежеминутно, *adv.* every moment.

Ей, *dat. of pron.* она, to her.

Ей, *adv.* indeed, verily.

Екатерина, *sf.* Catherine.

Елена, *sf.* Ellen.

Ель, *sf.* fir, spruce.

Епископъ, *im.* bishop.

Ершь, *sm.* the common gremille.

Если, *conj.* if, in case.

Естественный, *adj.* natural, physical.

Есть, *v. imp. (past было, fut. будетъ),*
there is, there are.

Есть ли у васъ? have you?

Ж.

Жаворонокъ, *sm.* lark.

Жадно, *adv.* greedily, with avidity.

Жадность, *sf.* avidity, greediness.

Жадный, *adj.* greedy, eager.

Жажда, *sf.* thirst.

Жалкий, *adj.* pitiable, miserable; -но,
v. imp. it is a pity.

Жалоба, *sf.* complaint.

Жалобный, *adj.* complaining, plaintive.

Жалованье, *sm.* allowance, salary.

Жаловать, *va. to grant, confer, bestow,*
to like.

Жаловаться, *vr. to complain.*

Жалость, *sf.* pity, compassion.

Жаль, (*ссть*) *v. imp.* it is pity, I am sorry.

Жалѣть, *vn.* to regret, to pity.

Жареный, *part.* roasted, fried.

Жаркий, *adj.* hot, warm, ardent.

Жаровня, *sf.* chafing-dish.

Жаръ, *sm.* heat, ardour, fire.

Жать, *va. (pres. жну), to reap, harvest.*

Жать, *va. (pres. жмѣ), to press, squeeze.*

Жаться, *vr. (pres. жмусь), to lay close, lean, press against.*

Ждать, *va. to wait for, to expect.*

Же & Жѣ, *conj.* as to, but, also.

Жевать, *va. to masticate.*

Желаніе, *sm.* wish, desire.

Желанный, *adj.* wished; *sm.* sweat-heart.

Желать, *va. to wish, desire, long.*

Жѣтый, *adj.* yellow.

Жѣчный, *adj.* bilious.

Желѣзный, *adj.* of iron.

Желѣзо, *sm.* iron.

Жемчугъ, *sm. coll.* pearls.

Женá, *sf. dim.* жена, wife, spouse.

Женить, *adj. poss.* wife's.

Женить, *va. to marry to—; -ся, vr.*
to marry, to take a wife.

Женихъ, *sm.* bridegroom, suitor.

Женскій, *adj.* woman's, feminine.

Женщина, *sf.* woman.

Жертва, *sf.* victim, sacrifice.

Жесткій, *adj.* hard, harsh.

Жестокій, *adj.* cruel, atrocious, rigorous.

Жестокосердый, *adj.* hard-hearted.

Жестокость, *sf.* rigour, cruelty.

Жестъ, *sm.* gesture.

Жечь, *va. (pres. жгу), to burn.*

Живопись, *sf.* painting.
 Живо́й, *adj.* alive, live, brisk.
 Животворя́щий, *part.* vivifying.
 Живость, *sf.* liveliness, vivacity.
 Животное, *sn.* animal.
 Животъ, *sm. dim.* животны́хъ, belly, stomach.
 Живъ, *adj.* alive, living.
 Жидкость, *sf.* liquid.
 Жизнь, *sf.* life.
 Жила, *sf.* vein.
 Жилетъ, *sm.* waistcoat.
 Жилы́стый & Жилова́тый, *adj.* veiny, sinewy, muscular.
 Жилище, *sn.* dwelling, abode.
 Жиръ, *sm.* fat, grease.
 Житель, *sm.* inhabitant.
 Жительство, *sn.* residence, dwelling.
 Житіе, *sn.* life, biography (*of a saint*).
 Житница, *sf.* granary, corn-house.
 Жить, *vn.* (*pres.* живу́), to live.
 Житьё, *sn.* life, livelihood.
 Жребіи, *sm.* lot, fate.
 Жужжанье, *sn.* humming, murmur.
 Жуткій, *adj.* painful.
 Жутко, *adv.* painfully.

3.

За, *prep. acc. and instr.* after, behind, beyond; for, on account of, at, to.
 За годъ, a year ago.
 Забава, *sf.* amusement, sport.
 Забавлять, *ra.* to divert, amuse.
 Забавля́ться, *rr.* to divert one's self.
 Забавка, *sc.* squabbler, bully.
 Забавоу́временно, *adv.* in good time.
 Заблужде́ніе, *sn.* error, mistake.
 Забо́лѣть, *vn. pa.* to become ill, to begin to ache.

Забора́, *sm.* partition, fence, enclosure.
 Забота, *sf.* care, solicitude, trouble.
 Заботи́ться, *rr.* to care, take care of.
 Заботливо, *adv.* with solicitude or care, busily.
 Заботливость, *sf.* solicitude, care, anxiety.
 Заботливый, *adj.* solicitous, busy, officious.
 Забра́сывать, Забро́сить, *ra.* to throw away, abandon, mislay.
 Забра́ть, *ra. pa.* to take away, grub.
 Забра́ться, *rr. pa.* to come in by stealth.
 Забро́сить, *pa.*, see Забра́сывать.
 Забы́вать, Забы́ть, *ra.* to forget; -ся, *rr.* to forget one's self.
 Забѣ́гать, Забѣ́жать, *vn.* to run in, to give a short call.
 Забѣ́гать, *vn. pa.* to begin to run.
 Завали́ть, *ra. pa.* to fill up, overload, overwhelm.
 Заведѣ́ніе, *sn.* institution, establishment, usage.
 Заверну́ть, *vn. pa.* to take a turn in, call upon.
 Завести́, *ra. pa.*, see заводя́ть.
 Завидный, *adj.* enviable, to be envied.
 Завидова́ть, *vn.* to envy.
 Завидѣ́ть, *ra. pa.* to perceive from afar.
 Завистливы́й, *adj.* envious, jealous.
 Зависть, *sf.* envy.
 Зависѣ́ть, *vn.* to depend upon.
 Завладѣ́тель, *sm.* illegal possessor.
 Завладѣ́ть, *ra. pa.* to take possession, seize.
 Заводя́ть, *ra.* to lead, to establish.

Забѣдъ, *sm.* manufactory, works.
 Завоеватель, *sm.* conqueror.
 Завоевать, *ca. pa.* to conquer.
 Завопить, *vn. pa.* to begin to sob, wail.
 Заостриться, *tr. pa.* to become sharp, become pointed.
 Завсегда, *adv.* always, ever.
 Завтра, *adv.* to-morrow.
 Завтракать, *vn.* to breakfast.
 Завтракъ, *sm.* breakfast.
 Завтрашній, *adj.* of to-morrow.
 Завыванье, *sm.* howling, crying.
 Завывать, завывать, *vn.* to begin to howl, to cry.
 Завѣса, *sf.* curtain, veil.
 Завязать, *ca. pa.* to tie, bind.
 Загадка, *sf.* enigma, riddle.
 Заглядывать, заглядывать, *vn.* to look in, to call in.
 Заглянуть, *pa.*, see заглядывать.
 Заговорить, *ca. pa.* to begin to speak.
 Заговорщикъ, *sm.* conspirator.
 Заговоръ, *sm.* conspiracy, plot.
 Загорѣться, *vn. pa.* to begin to burn, catch fire.
 Заграждать, *ca.* to bar up, stop.
 Заграничу (я ѣду), I am going abroad.
 Заграничный, *adj.* foreign.
 Загудѣть, *ca.* to tinkle, resound.
 Задавить, *ca. pa.* to crush, strangle.
 Задній, *adj.* back, hind.
 Задѣло, *adv.* long before.
 Задомъ, *adv.* backwards, behind.
 Задрѣмывать задремать, *vn.* to slumber, doze.
 Задуть, задуть, *ca.* to blow out (a light); to begin to blow.
 Задрожать, *vn. pa.* to begin to tremble.

Задумывать, задумывать, *ca.* to conceive, take in one's head; -ся, *tr.* to be pensive, think.
 Задушить, *ca. pa.* to stifle.
 Задъ, *sm.* back part.
 Задохаться, задохнуться, *tr.* to lose one's breath, be out of breath.
 Задѣвать, задѣть, *ca.* to catch, catch hold of, hook.
 Заѣмъ, *sm.* loan.
 Зажечься, *tr. pa.* (*fut.* зажгётся), to catch fire, kindle.
 Зажигать, зажечь, *ca.* to light, set fire to.
 Зажиточный, *adj.* wealthy, opulent.
 Зазвонить, *ca. pa.* to begin ringing.
 Зазубрить, *ca. pa.* to notch, jagg.
 Зазѣваться, *tr. pa.* to gape, to stand gaping in the air.
 Заказывать, заказывать, *ca.* to forbid, to bespeak, order.
 Закалить, *ca. pa.* to temper, harden.
 Закалиться, *tr. pa.* to set, sink.
 Закидывать, *ca. pa.* to cast beyond or behind, to fill, cover.
 Закипеть, *vn. pa.* to begin to boil; *fig.* to go on smartly.
 Заключать, заключить, *ca.* to block up, to lay the foundation, to pledge, pawn.
 Заключать, заключить, *ca.* to conclude, infer, enclose, confine.
 Заключеніе, *sm.* confinement, conclusion.
 Заклять, *sm.* vow.
 Заковылять, *vn. pa.* to hobble, limp.
 Заключить, *ca. pa.* to finish, end.
 Законъ, *sm.* law, faith.

Закопѣлый, *adj.* blackened with smoke.

Закрычать, *vn. pa.* to begin to cry out.

Закрыть, *va. pa.* to cover, shut.

Закрыться, *vr. pa.* to cover one's self, to be shut.

Закупорить, *va. pa.* to cork.

Закурить, *va. pa.* to begin to smoke.

Закуска, *sf.* a snack, desert.

Зала & Залъ, *sf.* hall.

Залаять, *vn. pa.* to begin to bark.

Заливаться, злиться, *vr. pa.* (слезами), to weep bitterly; (speaking of dogs), to yell, yawl.

Заливъ, *sm.* gulf, bay.

Заложить, *va. pa.*, see закладывать.

Залзѣать, залзѣть, *vn.* to climb in or behind.

Замаскировать, *va. pa.* to mask, screen.

Замедлить, *vn. pa.* to delay, retard.

Замерзѣть, замёрзнуть, *vn.* to freeze.

Замертво, *adv.* dead, for dead.

Замира́ние, *sm.* torpor, fainting.

Замирѣть, замерѣть, *vn.* to get torpid, tremble with.

Замолкнуть, *vn. pa.* to cease, be hushed.

Замолчать, *vn. pa.* to become silent.

Замужемъ, married (to a man).

Замужъ (выходить, выйти), to marry (for women).

Замѣнить, *pa.*, see замѣнять.

Замѣнять, замѣнить, *va.* to substitute, replace.

Замѣтить, *pa.*, see замѣчать.

Замѣтно, *adv.* visibly, observably.

Замѣтный, *adj.* observable, visible.

Замѣчаніе, *sm.* remark, observation.

Замѣчательный, *adj.* remarkable; -но, *adv.* -bly.

Замѣчать, *va.* to mark, to remark.

Замѣшательство, *sm.* confusion.

Завесті, *pa.*, see заносить.

Занимательность, *sf.* interest.

Занимательный, *adj.* interesting; -но, *adv.* -ly.

Занимать, занять, *va.* to occupy, employ, borrow; -ся, *vr.* to occupy one's self, be interested with.

Забѣзистый, *adj.* prickly; *fig.* quarreller.

Заносить, занести, *va.* to leave in passing, to carry, to drift, block up.

Занятіе, *sm.* occupation, borrowing.

Занятый & Занятый, *adj.* occupied, busy.

Занять, -ся, *pa.* (fut. займѣ, -сь), see занимать, -ся.

Запасный, *adj.* of store, spare.

Запахъ, *sm.* smell, odour.

Запекаться, запечься, *vr.* to clot.

Заперѣть, -ся, *pa.*, see заперѣть, -ся.

Запечатать, *va. pa.* to seal up.

Заперѣть, заперѣть, *va.* to close, shut.

Заперѣтся, заперѣться, *vr.* to shut one's self up, to deny, disavow.

Записка, *sf.* inscribing, note.

Записывать, записать, *va.* to write in, inscribe.

Заплата, *dim.* заплатка, *sf.* patch.

Заплатить, *va. pa.* (*imp. a.* заплачивать), to patch, patch up.

Заплатить, *va. pa.* (*imp. a.* платить), to pay, to be paid.

Заплѣснѣть, *vn. pa.* to become mouldy.

Заповѣдь, *sf.* commandment.

Запорѣшить, *va.* to cover slightly.

Запорѣ, *sm.* bolt.

Запрѣшивать, запросить, *va.* to overcharge, ask too much.

Запретить, *va. pa.* to prohibit, forbid.

Запропасться, *vr. pa.* to be mislaid, be lost.

Запросто, *adv.* without ceremony.

Запрягать, запрячь, to harness.

Запряжка, *sf.* putting to, harnessing.

Запрячь, *pa.*, see запрягать.

Запускать, запустить, *va.* to put, thrust.

Запутать, *va. pa.* to entangle, mismanage.

Запылать, *vn. pa.* to begin to blaze, flame.

Запыхаться, *vr. pa.* to get out of breath.

Заревѣть, *vn. pa.* to begin to roar.

Заржавленный, *part.* rusted, rusty.

Зарубить, *va. pa.* to kill with a sword.

Зарыдѣть, *vn. pa.* to begin to sob.

Зарѣзать, *va. pa.* to cut one's throat, murder.

Зарѣ, *sf.* redness of the sky, dawn of day.

Заряжать, зарядить, *va.* to load (a gun).

Заслуга, *sf.* merit, desert.

Заслуживать, заслужить, *va.* to deserve, merit.

Засмѣяться, *vr. pa.* to begin to laugh.

Заснуть, *vn. pa.*, see засыпать.

Заспорить, *vn. pa.* to begin to dispute, bet.

Заставать, застѣть, *va.* to find, surprise.

Заставлять, застѣвить, *va.* to compel, oblige, to set before.

Застѣть, *pa.*, see заставать.

Застѣгать, застѣгнуть, *va.* to catch, overtake.

Застопнѣть, *vn. pa.* to begin to groan.

Застрѣливать, застрѣлить, *va.* to shoot, kill.

Застѣпникъ, *sm.* intercessor, defender.

Застѣнчивость, *sf.* timidity, shyness.

Засуетиться, *vr. pa.* to take much pains.

Засуха, *sf.* drought, dryness.

Засыпать, *vn.* to fall asleep, slumber.

Засыпать, засыпать, *va.* to cover over, fill up.

Засѣданіе, *sm.* sitting, session.

Засѣсть, *va. pa.* to place one's self in ambuscade.

Затаить, *va. pa.* to secrete, conceal.

Затворъ, *sm.* bar, sluice.

Затворять, затворить, *va.* to shut, close.

Затихнуть, *vn. pa.* to abate, become calm.

Заткнуть, *pa.*, see затыкать.

Заточать, -чить, *va.* to confine, banish.

Заточеніе, *sm.* banishment, imprisonment.

Затрачивать, затратить, *va.* to spend, to lay out.

Затыкать, заткнуть, *va.* to stop up, shut.

Затылокъ, *sm.* nape of the neck, collar.

Затѣйникъ, -ница, *s.* wag.

Затѣмъ, *adv.* thereupon, whereupon.

Затѣгивать, затащить, *va.* to tighten.

Затащить, *pa.*, see затѣгивать.

Затануться, *vr. pa.* (*imp. a.* затѣгиваться) (табакомъ), to swallow the smoke.

Заутреня, *sf.* lauds, matins.

Захватывать, захватить, *va.* to catch, seize.

Захворать, *vn. pa.* to fall ill.
 Захлебываться, захлебнуться, *vr.* to choke one's self.
 Захлопнуть, *vr. pa.* to be shut with a clap.
 Захождение, *sn.* setting.
 Захолустье, *sn.* by-place, by-corner.
 Захотеть, *vn.* to have a mind, wish for.
 Захрипеть, *vn. pa.* to have a rattling in the throat.
 Захромать, *vn. pa.* to fall lame.
 Зачѣмъ, *adv.* why?
 Зашивать, зашить, *vr.* to sew up.
 Зашипеть, *vn. pa.* to begin to hiss.
 Зашить, *pa.*, see зашивать.
 Защи́та, *sf.* defence, protection, cover.
 Защи́тникъ, *sm.* defender, protector.
 Защищать, *va.* защи́тить, *pa.* to defend, protect.
 За́звать, *vn. pa.* to call in driving past.
 За́яць, *sm.* a hare; -ячи́й, *adj.* hare's.
 За́ру́я, *sf.* harness.
 Звать, *va.* to call, invite.
 Звенѣть, *vn.* to ring, jingle.
 Звонарь, *sm.* bellringer.
 Звонить, *va.* to ring.
 Звонкій, *adj.* sonorous, loud.
 Звонъ, *sm.* ring (of bells).
 Звукъ, *sm.* sound, clang.
 Звучать, зву́кнуть, *vn.* to sound, resound.
 Звѣзда, *sf.* star.
 Зѣвскій, *adj.* brutal, ferocious.
 Зѣвство, *sn.* ferocity.
 Зѣбрь, *sm.* wild beast.
 Зданіе, *sn.* edifice, building.
 Здорово, *adv.* healthily; *fam.* good morning!

Здоровый, *adj.* healthy, wholesome, robust.
 Здоровье, *sn.* health.
 Здрѣе, *sn. sf.*, see здоровье.
 Здравствовать, *vn.* to be in health; -*va.* to hail, salute.
 Здравый, *adj.* sound, sane.
 Здѣсь, *adv.* here.
 Здѣшній, *adj.* of this place.
 Зелёный, *adj.* green.
 Зелень, *sf.* verdure, vegetables.
 Зѣле, *sn.* herb, poison.
 Земледѣлецъ, *sm.* agriculturist, husbandman.
 Землекопъ, *sm.* digger.
 Земля, *sf.* earth, ground, land, country.
 Землякъ, *sm.* fellow-countryman.
 Земляной, *adj.* earthen.
 Земной, *adj.* earth, terrestrial.
 Зѣмскій, *adj.* territorial, provincial, district.
 Зѣркало, *sn.* looking-glass, mirror.
 Зерно, *sn.* grain, kernel.
 Зима, *sf.* winter.
 Зимній, *adj.* winter, winterly.
 Зимой, *adv.* in winter.
 Зипунъ, *sm.* jacket.
 Злѣться, *vr.* to be in a rage.
 Зло, *sn.* evil.
 Зловѣщій, *adj.* ominous, of ill omen.
 Злодѣй, *sm.* villain, sworn enemy.
 Злодѣйство & злодѣяніе, *sn.* villainy, misdeed.
 Злополучный, *adj.* unfortunate.
 Злой, *adj.* bad, malicious, wicked.
 Змѣй, *sm.* & Змѣя, *sf.* serpent, snake.
 Знакомство, *sn.* acquaintance, connexion.
 Знакомый, *adj.* acquainted, known.

Знакомый & знакомец, *sm.* acquaintance.

Знакъ, *sm. dim.* значёкъ, sign, token, signal.

Знаменитый, *adj.* distinguished, eminent.

Знамя, *sn.* colours, banner, standard.

Знаніе, *sn.* knowledge.

Знатный, *adj.* of note, eminent.

Знать, *vt.* to know.

Значеніе, *sn.* signification, importance.

Значительный, *adj.* important, considerable; -но, *adv.* -bly.

Значить, *va.* to signify.

Значокъ & значёкъ, see Знакъ.

Зной, *sm.* sultriness, heat.

Знойный, *adj.* sultry, burning.

Зовъ, *sm.* call, invitation.

Золотникъ, *sm.* the 96th part of a Russian pound.

Золото, *sn.* gold.

Золотой, *adj.* golden.

Зорі, *dim.* зорюшка & зорька, see зарі.

Зоркій, *adj.* sharp-sighted.

Зрачёкъ & зрачокъ, *sm.* pupil (of the eye).

Зритель, *sm.* spectator.

Зрѣть, see зрѣть.

Зрѣлище, *sn.* spectacle, show.

Зрѣлый, *adj.* ripe, mature.

Зрѣніе, *sn.* sight, eye-sight, ripening.

Зрѣть, *va.* to see.

Зубастый & зубатый, *adj.* with large or long teeth.

Зубчатый, *adj.* toothed, cugged.

Зубъ, *sm.* tooth.

Зубъ, *sf.* swell, surge.

Зѣвать, Зѣвнуть, *vn.* to yawn, gape.

Зять, *sm.* son-in-law, brother-in-law.

II.

И, *conj.* and, also, too, even.

Ибо, *conj.* for, because.

Иванъ, *sm.* John.

Игла, *sf.*; *dim.* иглока, needle, prickle (of plants).

Игнатій, *sm.* Ignatius.

Иго, *sn.* yoke.

Игорь, *sm.* Igor.

Игра, *sf.* play, game.

Играть, *vn. & va.* to play.

Игривый, *adj.* playful.

Игумень, *sm.* abbot, superior (of a convent).

Идолъ, *sm.* idol.

Идти & Итти, *vn. irr.* to go, come.

Изба, *sf.*; *dim.* избушка, peasant's house, hut.

Избавить, *pa.*, see избавить.

Избавленіе, *sn.* deliverance.

Избавить, избавить, *va.* to deliver, free, set free.

Избаловать, *va. pa.* to spoil, indulge.

Избрание & Избраніе, *sn.* election, choice.

Избирательный, *adj.* electoral.

Избирать, избирать, *va.* to elect, to choose.

Изборскъ, *sm.* Isborsk.

Избрать, *va. pa.*, see избирать.

Избушка, *dim.* of изба.

Избытокъ, *sm.* abundance.

Избѣжаніе (во-), in order to avoid.

Извергъ, *sm.* outcast, cruel man.

Изверженіе, *sm.* eruption.

Извиваться, *vr.* to coil up, to crawl, cringe.

Извинить, *pa.*, see извинять.
 Извинять, извинить, *tr.* to excuse, forgive.
 Извлекать, извлечь, *va.* to extract, draw out.
 Изволить, *va. pa.* to be pleased, think proper; -воль, -вольте, well! be it so!
 Извозчикъ, *sm.* carrier, hackney-coachman; -щичій, *adj.*
 Извѣдать, *va. pa.* to ascertain, learn, investigate, try.
 Извѣстіе, *sn.* advice, news.
 Извѣстно, *v. imp.* it is known.
 Извѣстность, *sf.* repute, notoriety.
 Извѣстный, *adj.* known, renowned, certain.
 Извѣстить, *va. pa.*; (извѣщать, *imp. a.*), to inform, notify.
 Изгибистый, *adj.* winding, sinuous, pliant.
 Изгладить, -ся, *pa.*, see изглаживать, -ся.
 Изглаживать, изгладить, *va.* to efface; -ся, *vr.* to be effaced.
 Изгнать, *va. pa.* (*fut.* изгоню), to expel, drive out, banish.
 Изготовлять, изготовить, to prepare, to manufacture.
 Издавать, издать, *va.* to promulgate, publish, give out, produce.
 Издавна, *adv.* long ago, this great while.
 Издали, *adv.* at a distance, afar.
 Издержка, *sf.* expense.
 Издыхать, издохнуть, *vn.* to die, expire.
 Издѣіе, *sn.* work, handiwork.
 Иззябнуть, *vn. pa.* to be starved, grow cold.

Изможденный, *adj.* macerated.
 Измоздить, *va. pa.* to macerate, enervate.
 Изморозь, *sf.* hoar-frost, sleet.
 Измучить, *va. pa.* to tire out, exhaust.
 Измѣна, *sf.* treachery, treason.
 Измѣнить, *pa.*, see измѣнять.
 Измѣнникъ, *sm.* betrayer, traitor.
 Измѣнить, измѣнить, *va.* to change, alter, betray.
 Измѣняться, измѣниться, *vr.* to change, be changed, to vary.
 Изнемогать, изнемогать, *vn.* to grow feeble, lose strength.
 Изнемогать, *pa.* (*fut.* изнемогу), see изнемогать.
 Изобиловать, *vn.* to abound.
 Изображать, изобразить, *va.* to depict, represent.
 Изображеніе, *sn.* representation, picture, description.
 Изобрѣтать, изобрѣсть, *va.* to invent.
 Изобрѣтѣніе, *sn.* invention.
 Изорвать, *va. pa.* to tear up.
 Изорвать, *va. pa.* to tear up, pull to pieces.
 Израсходовать, -ходовать, *va.* to lay out, expend.
 Изрыть, *va. pa.* to dig up.
 Изрѣдка, *adv.* rarely, seldom, sometimes.
 Изрѣзать, *va. pa.* to cut up.
 Исследовать, *va. pa.* to investigate, explore.
 Иступленіе, *sn.* enthusiasm, ecstasy.
 Изувѣченный, *part.* mutilated, lame.
 Изумить, -ся, *pa.*, see изумлять, -ся.
 Изумленіе, *sn.* astonishment, amazement.

Изумлённый, *part.* astonished.
 Изумить, изумить, *va.* to astonish ;
 -ся, *vr.* to be astonished.
 Изумрудъ, *sm.* emerald ; -рудный,
adj.
 Изуче́ние, *sm.* study.
 Изчерти́ть, *va. pa.* to streak, scratch
 all over.
 Изъ & Изо, *prep. gen.* out of, from ;
 изъ за, from behind ; изъ подъ,
 from under.
 Изъявля́ть, *va.* to testify, show.
 Изъясни́ть, -ся, *pa.* see изъясня́ть, -ся.
 Изъясня́ть, изъясни́ть, *va.* to explain,
 elucidate ; -ся, to explain one's
 self.
 Ико́на, *sf.* image.
 Икра́, *sf.* roe, calf of the leg.
 Или & Иль, *conj.* or.
 Има́ть, *sm.* I have.
 Именно, *adv.* specially, particularly ;
 (а-), and namely.
 Именоваться, *vr.* to be named.
 Императорскій, *adj.* emperor's, im-
 perial.
 Императоръ, *sm.* emperor.
 Императри́ца, *sf.* empress.
 Имперіаль, *sm.* imperial, roof (of
 coaches).
 Имперія, *sf.* empire.
 Имущество, *sm.* property, goods.
 Имѣ́ние, *sm.* property, estate.
 Имѣ́ть, *va.* to have.
 Имя, *sm.* name, renown, noun.
 Иначе, *adv.* otherwise, if not.
 Индѣецъ & Индеецъ, *sm.* an In-
 dian.
 Индіа, *sf.* India.
 Инко́гнито, *adj.* incognito.
 Иногда, *adv.* sometimes.

Ино́земный, *adj.* foreign.
 Иной, *adj.* other.
 Инокі́ня, *sf.* nun.
 Инокъ, *sm.* monk.
 Иностранецъ, *sm.* foreigner.
 Иностранный, *adj.* foreign.
 Инструме́нтъ, *sm.* instrument, tool.
 Интере́совать, *va.* to seek, search.
 Интере́соваться, *vr.* to take interest
 in.
 Ирѣ́на, *sf.* Irene.
 Ито́нація, *sf.* intonation.
 Искатель, *sm.* seeker, searcher.
 Искать, *va.* to seek, search.
 Иско́са, *adv.* asquint, askant.
 Искра, *sf.* spark.
 Искренній, *adj.* sincere, frank.
 Искренность, *sf.* sincerity, frank-
 ness.
 Искривля́ть, *va. pa.* to make crooked,
 bend, curl.
 Иску́сный, *adj.* skilful, clever.
 Искусственный, *adj.* artificial ; -но, -ly.
 Искусство, *sm.* skill, art.
 Исписа́ть, *va. pa.* to fill with writ-
 ing, write all over.
 Испито́й, *adj.* meagre, lean.
 Исполѣ́вывать, испосѣ́дывать, *va.* to
 profess, believe in, to confess.
 Исполне́ние, *sm.* execution, fulfil-
 ment.
 Исполне́нный, *part.* fulfilled, full of.
 Исполни́ть, *pa.*, see исполня́ть.
 Исполня́ть, исполни́ть, *va.* to fulfil,
 execute.
 Испо́рбить, *va. pa.* to spoil, damage.
 Исправле́ние, *sm.* repairing, reforma-
 tion.
 Испра́вно, *adv.* exactly, punctually.
 Испро́бовать, *va. pa.* to try.

Испугать, *va. pa.* to frighten ; -ся, *vr.* to be frightened.

Испускать, испустить, *va.* to exhale, breathe, let out ; -дыхъ or дыханіе, to expire, die.

Испытаніе, *sn.* assay, trial.

Истекать (кровью), *vn.* to be bleeding ; истечь (кровью), to bleed to death.

Истереться, *vn. pa. (past истёрся, fut. изотрётся),* to be worn out.

Истерзать, *va. pa.* to tear to pieces.

Истина, *sf.* truth.

Истинный, *adj.* true, real ; -но, *adv.* -ly.

Итопликъ, *sm.* oven-heater, stoker.

Историкъ, *sm.* historian.

Историческій, *adj.* historical.

Исторія, *sf. dim.* исторіица, history.

Источникъ, *sm.* spring, source.

Истребить, истребить, *va.* to destroy, exterminate.

Исходъ, *sm.* Exodus, issue.

Исчезать, исчезнуть, to disappear, vanish.

Исчертить, see изчертить.

Итакъ, *adv.* thus, so.

Италія, *sf.* Italy.

Итъ & иті, see иді.

I.

Иезуитъ & Езуитъ, *sf.* Jesuit.

Иисусъ, *sm.* (-Христосъ), Jesus Christ ; *vocative,* Иисусе Христѣ!

Іоаннъ, *sm.* John.

Іосифъ, *sm.* Joseph.

Ісаакъ, *sm.* Isaac.

Іюль, *sm.* July.

Іюнь, *sm.* June.

К.

Ка & ко, a suffix added to the imper.

Кабакъ, *sm.* tavern, public-house, wine-shop.

Кабанъ, *sm.* boar, wild boar.

Кабарда, *sf.* Kabarda ; -динскій, *adj.*

Кабинетъ, *sm.* cabinet, closet, private room.

Каблукъ, *sm.* heel (of a boot or shoe).

Кавалерія, *sf.* cavalry.

Кавказецъ, *sm.* a native or inhabitant of Caucasus.

Кавказъ, *sm.* Caucasus ; -казскій, *adj.*

Кадетъ, *sm.* cadet ; -детскій корпусъ, military academy.

Кадка, *sf. dim.* -дочка & -душка, tub.

Каждый, *adj.* and *pron.* each, every, every one.

Кажется, *v. imp.* it appears, it seems.

Казакъ, *sm.* Cossack or Cazaak ; -зачій, -зачіи, *adj.*

Казанъ, *sm.* Kazan ; -занскій, *adj.*

Казарма, *sf.* barracks.

Казаться, *vr.* to appear, show one's self.

Казенный, *adj.* of the crown.

Казна, *sf.* the public chest, treasury.

Казначѣство, *sm.* exchequer.

Казнить, *va.* to punish with death, execute.

Какойъ & какой, *adj. pron.* what kind of ? what sort of ?

Какой, *adj.* what kind or sort of ?
какой-то, some kind, a certain ;
какой-нибудь, какой-либо, some, any kind of.

Какъ, *adv.* how ? as, like.

Какъ то, *adv.* once upon a time such as.

Калмыкъ, *Kalmuk, sm.* ; -мыщкѣй, *adj.*

Каменный, *adj.* stony, lapideous.

Каменный, *adj.* stone, stony.

Каменоломня, *sf.* quarry.

Каменщикъ, *sm.* mason.

Камень, *sm. dim.* -мешекъ & -мышекъ, stone.

Камеръ-лакѣй, *sm.* chamber-lackey.

Камзолъ, *sm.* under-waistcoat.

Каминъ, *sm.* fire-place.

Камчатка, *sf.* Kamtchatka.

Камышь, *sm.* reed, cane ; -мышёвый, *adj.*

Капáва, *sf.* gutter, ditch.

Канáль, *sm.* canal, channel.

Канáль, *sc.* rascal.

К нитѣль, *sf.* wire-ribbon.

Кану́нь, *sm.* eve.

Капитáль, *sm.* capital.

Капитáнъ, *sm.* captain.

Капитóлий, *sm.* capitol.

Ка́пля, *sf.* drop.

Капри́зный, *adj.* capricious.

К рава́нъ, *sm.* caravan.

Кара́ндашъ, *sm.* lead-pencil, graphite.

Карау́лить, *va.* to watch, guard, to spy.

Карау́льный & Карау́льщикъ, *sm.* watchman.

Карéта, *sf.* coach, carriage.

Каркáть, каркну́ть, *vn.* to croak.

Кармáнный, *adj.* of pocket, portable.

Кармáнъ, *sm.* pocket.

Карни́зъ, *sm.* cornice.

Карль. *sm.* carp.

Карта, *sf.* card, map.

Картáвить, *vn.* to lisp.

Картéчь, *sf.* grape-shot.

Картíна, *sf. dim.* картíнка, picture.

Картíнка, тíпичка, *sf. dim.* print, cut.

Картóнъ, *sm.* pasteboard.

Карту́зъ, *sm.* cap travelling-cap.

Касáться, касну́ться, *vr.* to touch, relate to.

Каспíйское Море, Caspian Sea.

Кастрё́ля, *sf.* saucepan.

Катáние, *sm.* rolling, driving.

Кáтеръ, *sm.* transport-boat, barge.

Като́ликъ, -и́чка, *s.* Catholic.

Католи́цизмъ, *sm.* Catholicism.

Каторжнiкъ, *sm.* convict, galley-slave.

Кафáнъ, *sm.* coat.

Качáть, качну́ть, *va.* to shake, swing, to pump.

Качáться, *vr.* to swing, rock, roll.

Кáчество, *sm.* quality.

Ка́ша, *sf.* gruel.

Кашляну́ть, *pa.*, see кашля́ть.

Кашля́ть, кашляну́ть, *vn.* to cough.

Каю́та, *sf.* cabin.

Каю́тъ-кампáня, *sf.* ward-room.

Квадрáтный, *adj.* square.

Квадрáтъ, *sm.* a square, square number.

Квóртира, *sf.* lodgings, apartments.

Квасъ, *sm.* kvass (a drink), acid taste.

Келáрь, *sm.* cellarer.

Кéля & Кéлия, *sf. dim.* келéйка, a cell.

Кивóтъ, *sm.* image-case.

Ки́дáть, ки́нуть, *va.* to throw, abandon.

Ки́дáться, ки́нуться, *vr.* to cast one's self, to fall upon.

Ки́ль, *sm.* keel, bottom (of ships).

Кпшжáзь, *sm.* poniard, dagger.

Ки́нуться, *pa.*, see ки́дáться.

Кипéть, *vn.* to boil, to swarm (of insects).

Кипятѣтъ, *sm.* boiling water.
 Кирпичъ, *sm.* brick.
 Кисейный, *adj.* of muslin.
 Кисть, *sf.* tassel, brush, wrist (of the hand).
 Кіевлянинъ, *sm.* an inhabitant of Kieff.
 Кіевъ, *sm.* Kieff; -вскій, *adj.*
 Китай, *sm.* China; -ецъ, a Chinese.
 Китайскій, *adj.* Chinese.
 Кладбище, *sm.* cemetery.
 Кладовѣя, *sf.* store-house, lumber room.
 Кланяться, *vr.* to make a bow, salute.
 Классъ, *sm.* class, rank.
 Власть, положить, *va.* to lay, put, set.
 Клевѣть, клевать, *va.* to pick, peck.
 Клеветѣ, *sf.* calumny, slander.
 Клеветѣть, *va.* (на кого), to calumniate, slander.
 Клеврѣтъ, *sm.* comrade, companion.
 Кликнуть, *va. pa.* to call, call in.
 Климатъ, *sm.* climate.
 Клинокъ, *sm.* blade (of a sword).
 Клинь, *sm.* coin, wedge, stake.
 Клокъ, *sm. dim.* клочѣкъ, tuft, lock, small piece.
 Клониться, *vr.* to incline, tend, draw towards.
 Клочѣкъ, *sm.* & Клочье, *sm.*, see Клокъ.
 Клубъ, *sm.* curling cloud (of smoke or steam), club.
 Клетка, *sf.* cage, den.
 Ключнуть, *va. pa.*, see клевѣть.
 Ключница, *sf.* housekeeper.
 Ключъ, *sm.* key, spring, fountain.
 Клясться, *vr.* to take an oath, to swear.

Кляча, *sf.* a jade, sorry horse.
 Книга, *sf.* book.
 Книжка, *sf. dim.* a little book, pocket-book.
 Княгиня, *sf.* princess (married).
 Княжескій, *adj.* prince's, princely.
 Княжество, *sm.* principality.
 Княжить, *vn.* to reign.
 Князь, *sm.* prince.
 Кобыла, *sf.* mare.
 Коварство, *sm.* craft, art, cunning.
 Ковѣть, *va.* to forge, to shoe (a horse).
 Ковѣръ, *sm. dim.* коврикъ, carpet.
 Ковка, *sf.* hammering, forged work.
 Когда, *adv.* when? -нибудь, -либо, some time or other, some day.
 Когда-то, *adv.* once upon a time some day.
 Где-гдѣ, *adv.* somewhere.
 Какъ-какъ, *adv.* somehow, so so.
 Что-что, *pron.* something.
 Кожаный, *adj.* leathern.
 Кожевенный, *adj.* of a tanyard.
 Коза, *sf.* she-goat; козѣ, *adj.*
 Козѣлъ, *sm.* he-goat.
 Козырѣкъ, *sm.* shade, visor.
 Козыбка, *sf.* small beetle.
 Кой, *pron.* (*f.* коя, *n.* кое), who, which, that.
 Койшауръ, *sm.* Koishawr; кѣшѣ, *adj.*
 Колѣбаніе, *sm.* shaking, hesitation.
 Колѣбать, *va.* to agitate, shake.
 Колѣбаться, *vr.* to waver, shake.
 Колесо, *sm.* wheel.
 Колѣя, *sf.* rut.
 Коли, *adv.* when, if.
 Колѣчество, *sm.* quantity.
 Колкость, *sf.* sharpness, causticity.
 Колоколъ, *sm.* bell; -кольный, *adj.*
 Колокольная, *sf.* belfry.

Колокольчикъ, *sm. dim.* little bell.
 Колѣнна, *sf.* column.
 Колосье, *sm.* an ear (of corn).
 Колотить, *ra.* to beat, thrash.
 Колѣть, кольнуть, *ra.* to prick, sting.
 Колпакъ, *sm.* night-cap.
 Колѹмбъ, *sm.* Columbus.
 Колыбель, *sf.* cradle; -бельный, *adj.*
 Колыхать, колыхнуть, *vn.* to rock, swing.
 Когда, *adv.* when, if.
 Кольнѹтъ, *pa.*, see колѣть.
 Колѣно, *sm.* knee, branch, generation.
 Колѣба, *sf.* prickle, prickly thing.
 Команда, *sf.* detachment, crew.
 Командиръ, *sm.* commander.
 Командованіе, *sm.* command.
 Комаръ, *sm.* gnat, musquito.
 Комедія, *sf.* comedy.
 Комендантъ, *sm.* commandant of a town.
 Комната, *sf. dim.* -патка, room, chamber.
 Комодъ, *sm.* chest of drawers.
 Комъ, *sm. dim.* комѣкъ, lump, clod, clod.
 Конвой, *sm.* convoy, escort; -войный, *adj.*
 Конѣцъ, *sm.* end, aim.
 Конѣчно, *adv.* certainly.
 Конѣчный, *adj.* final, last.
 Конный, *adj.* horse, equestrian.
 Конопляный, *adj.* hemp, of hemp.
 Консервы, *sf. pl.* preserves.
 Конскій, *adj.* horse, of horses'.
 Константинъ, *sm.* Constantine.
 Константинополь, *sm.* Constantinople.
 Констанція, *sf.* Constance.
 Консулъ, *sm.* consul.
 Конфектъ, *sm.* & конфѣкта, *sf.* sweetmeat.

Кончатъ, кончатъ, *ra.* to finish, end.
 Кончатся, кончатся, *vr.* to be at an end, to be expiring, to die.
 Конь, *sm.* horse.
 Копошиться, *vr.* to swarm, teem.
 Копыто, *sm.* hoof.
 Копье, *sm.* lance.
 Копѣйка, *sf.* copeck (100th part of a rooble).
 Корá, *sf.* bark, crust.
 Корабельщикъ, *sm.* master of a ship.
 Кораблекрушеніе, *sm.* shipwreck.
 Корáбль, *sm.* ship.
 Корень, *sm.* root.
 Корзина, *sf.* basket.
 Кормилица, *sf.* wet-nurse.
 Кормить, *ra.* to nurse, feed.
 Кормъ, *sm.* feed, fodder.
 Корнѣія, *sf.* Cornelia.
 Корова, *sf.* cow; -ровій, *adj.*
 Королева, *sf.* queen.
 Король, *sm.* king.
 Коромысло, *sm.* yoke (of water bearers).
 Корона, *sf.* crown.
 Коронація, *sf.* & -нованіе, *sm.* coronation, crowning.
 Короткій, *adj.* short, brief, intimate.
 Корпусъ, *sm.* detached building, corps, college.
 Кортнѣъ, *sm.* cutlass.
 Корытолюбіе, *sm.* love of gain.
 Коса, *sf.* tress, scythe.
 Косвенный, *adj.* oblique, slant, indirect.
 Косматый, *adj.* shagged, shaggy.
 Коснуться, *pa.*, see касаться.
 Косой, *adj.* slanting, sloping, squinting.
 Костёръ, *sm.* wood pile.
 Кострома, *sf.* Kostroma; -мскій, *adj.*

Кость, *sf.* bone ; (слоповая), ivory.
 Косынка, *sf.* triangular neckerchief.
 Котёл, *sm.* kettle, copper, boiler.
 Который, *pron. interr.* which ? what ?
 Который, *pron. rel.* which, who, that.
 Которыйнибудь, some one. any one.
 Котъ, *sm.* tom-cat.
 Кофеи, *sm.* & Кофе, *indeclin.* coffee ;
 -фейный, *adj.*
 Кочевать, *vn.* to lead a nomad life, wander.
 Кочевникъ, *sm.* a nomad.
 Кочевой, *adj.* nomad, nomadic.
 Кошечий, *adj.* cat's.
 Кошелёкъ, *sm.* purse.
 Кошка, *sf.* she-cat.
 Край, *sm.* edge, country.
 Крайне, *adv.* extremely.
 Крайний, *adj.* last, extreme, utmost.
 Крайность, *sf.* extremity, necessity.
 Красавица, *sf.* beautiful woman.
 Красивый, *adj.* pretty.
 Красить, *va.* to paint, dye.
 Краска, *sf.* colour, paint.
 Красноречіе, *sm.* talkativeness.
 Красноватый, *adj. dim.* reddish.
 Красное дерево, mahogany.
 Красный, *adj.* red.
 Краснѣть, *vn.* to grow red, redden.
 Красота, *sf.* beauty.
 Кредиторъ, *sm.* creditor.
 Кремль, *sm.* citadel, Kreml (in Moscow) ; -лёвскій, *adj.*
 Крѣдѣль, *sm.* cracknel.
 Кресло, *sm.* & *pl.* кресла, arm chair, easy chair ; *dim.* креслецо.
 Креститель, *sm.* baptist.
 Крестить, *va.* to baptize, to mark with a cross.

Креститься, *vr.* to be baptized.
 Крѣстный, *adj.* of a cross, of baptism ;
 -ходъ, procession.
 Крестъ, *sm.* cross.
 Крестьянинъ, *sm.* peasant ; -тъицскій, *adj.*
 Крестьянство, *sm.* peasantry.
 Крещеніе, *sm.* baptism.
 Кривой, *adj.* crooked, blind of one eye.
 Крикнуть, *vn. pa.* to give a shriek, to shout.
 Крикунъ, *sm.* cryer, clamourer.
 Крикъ, *sm.* cry, clamour, shrieks.
 Кричать, *vn.* to cry, shout.
 Кровавый, *adj.* bloody, stained with blood.
 Кровать, *sf. dim.* -ватка, bedstead, bed.
 Кровля, *sf.* roof.
 Кровожадный, *adj.* blood-thirsty.
 Кровопролитіе, *sm.* bloodshed.
 Кровь, *sm.* roof ; *fig.* protection.
 Бровь, *sf.* blood.
 Кроликъ, *sm.* rabbit ; -личій, *adj.*
 Кромѣ, *prep. gen.* except, besides.
 Кронштадтъ, *sm.* Cronstadt ; -тадтскій, *adj.*
 Кроткій, *adj.* kind, benign.
 Кротость, *sf.* kindness, mildness.
 Крохъ, *sf.* crumb, morsel.
 Крошка, *sf.* little one, nursling.
 Круглый, *adj.* round.
 Круговой, *adj.* circular.
 Кругомъ, *adv.* around.
 Кругъ, *sm. dim.* кружѣкъ, round, circle.
 Кружка, *sf.* tankard, jug, cup.
 Кружѣкъ, *dim.*, see кругъ.
 Крупа, *sf.* groats, grits.
 Крупный, *adj.* large, coarse.
 Крутить, *va. -ся, vr.* to twist, twirl.

Крутой, *adj.* steep, thick.
 Кручина, *sf. dim.* sorrow, affliction.
 Крыло, *sn.* wing.
 Крыльцо, *sn.* porch.
 Крымъ, *sm.* Crimea; -ский, *adj.*
 Крыса, *sf.* rat.
 Крыть, *ra.* (*pres.* крою,) to cover.
 Крыша, *sf.* roof.
 Крепкий, *adj.* strong, firm.
 Крепко, *adv. comp.* крепче, strongly, firmly.
 Крепостной, *adj.* of a fortress, bound to the soil.
 Крепость, *sf.* strength, fortress, title-deed of possession.
 Врѣхѣтъ, *vn.* to groan.
 Кто, *pron. interr.* who?
 Кто, *pron. rel.* who, that which.
 Кто куда, in all directions.
 Кто нибудь, кто либо, any one.
 Кто-то, somebody, some one.
 Кубань, *sf.* Cuban.
 Куда, *adv.* whither? where?
 Кудри *pl.* кудря, *sf.* curls, lock of hair.
 Кузнецъ, *sm.* blacksmith.
 Кузнечество, *sn.* the business of a blacksmith.
 Козьма, *sm.* Cosmus, Cosmo.
 Кукла, *sf. dim.* куклона, doll, puppet.
 Куличъ, *sm.* sweet loaf, Easter cake.
 Кума, *sf. dim.* кумушка, godmother, gossip.
 Кумиръ, *sm.* idol.
 Кумъ, *sm. irr. (pl. кумовья), dim.* куманѣкъ, godfather, gossip.
 Кунаширъ, *sm.* Kunashire.
 Купа, *sf.* heap, crowd, group.
 Купальщикъ, *sm.* bather.
 Купаніе, *sn.* bathing.

Купать, *ra.* to bathe; -ся, to bathe one's self.
 Купель & Купиль, *sf.* the font.
 Купецъ, *sm.* merchant, buyer; -печескій, *adj.*
 Купить, *ra. pa.* to buy, purchase.
 Курганъ, *sm.* tumulus, barrow.
 Курилецъ, *sm.* a native of Kurile Islands.
 Курить, *ra.* to smoke.
 Куриться, *rr.* to smoke, be smoked.
 Курица, *sf.* hen.
 Курсъ, *sm.* course.
 Куртка, *sf.* jacket, doublet.
 Курьеръ, *sm.* Elector.
 Курчавый, *adj.* curly, woolly-headed.
 Курятникъ, *sm.* poultry-house.
 Кусать, *ra.* & кусаетъ, *rr.* to bite.
 Кусокъ, *sm.* morsel, piece.
 Кустарникъ, *sm.* shrub, bush.
 Кустъ, *sm.* bush, shrub.
 Кухня, *sf.* kitchen.
 Куча, *sf. dim.* кучка, heap, crowd.
 Кушакъ, *sm.* sash, belt.
 Кушанье, *sn.* food, dish.
 Кушать, *ra.* to eat or drink.
 Кунтъ, *sm.* sum, stake.
 Почему? why! for what reason?
 Къ & Ко, *prep. dat.* to, towards.
 Кяхта, *sf.* Kiachta.

Л.

Лавка, *sf. dim.* лавочка, bench, shop.
 Лагерь, *sm.* camp.
 Ладно, *adv.* in accord, in tune, on good terms, pretty well.
 Ладонь, *sf.* palm of the hand.
 Ладъ, *sm.* concord, harmony.
 Лазить, *ca.* to climb, crawl, creep, dive (in water).

Лай, *sm.* barking.
 Лакей, *sm.* lackey, footman.
 Лаконство, *sm.* dainties, sweetmeats.
 Лапа, *sf. dim.* лапка, paw.
 Лапландія, *sf.* Lapland.
 Лапландецъ, *sm.* Laplander.
 Лапоть, *sm.* bast shoe.
 Ласка, *sf.* caress, kindness.
 Ласкать, *va.* to caress.
 Ласкаться, *tr.* to fawn.
 Ласково, *adv.* affably, kindly.
 Ласковый, *adj.* affable, kind.
 Ласточка, *sf.* swallow (a bird).
 Латы, *sf. pl.* armour.
 Лафетъ, *sm.* gun-carriage.
 Лаять, *tr.* to bark.
 Лебедь, *sm. sf.* swan.
 Лебуктры, *sf. pl.* Leuctra.
 Левъ, *sm.* lion.
 Легионъ, *sm.* legion.
 Легкій, *adj. dim.* лёгенькій, light, easy.
 Легко, *adv. dim.* легкоуко, *comp.*
 лёгче, lightly, easily.
 Легковѣрие, *sm.* credulity.
 Легковѣрный, *adj.* credulous.
 Легкомысленный, *adj.* light-minded,
 unsteady ; -но, *adv.*
 Легкомыслие, *sm.* unsteadiness.
 Ледъ, *sm.* ice ; -лябій, *adj.*
 Лежать, *tr.* to lie, be situated.
 Елена, *dim.* of Елена, Ellen.
 Лента, *sf. dim.* ленточка, ribbon.
 Ленъ, *sm.* flax.
 Леонидъ, *sm.* Leonidas.
 Лепёшка, *sf.* cake, bun.
 Лечь, *pa.* (past лёгъ, fut. лягу), see
 лежать.
 Ли & Ль, *interrogat particle*, whether
 if. Ask whether he was there,
 "Спроси, былъ ли онъ тамъ?"

Либо, *adv.* either, or.
 Ливіи, *sm.* Livius, Livy.
 Лиза, *sf. dim.* Лизочка & Лизенька,
 Elizabeth.
 Лизать, *va.* to lick.
 Ликёръ, *sm. dim.* ликёрчикъ, liquor.
 Ликургъ, *sm.* Lycurgus.
 Ликъ, *sm.* face, image.
 Линейный, *adj.* line, of line.
 Линія, *sf.* line.
 Липа, *sf.* lime-tree.
 Лисица & Лиса, *sf.* fox ; лисій, *adj.*
 Листъ, *dim.* листикъ, *pl.* листья, leaf
 (of plants).
 Листъ, *dim.* листокъ, *pl.* листы, leaf,
 sheet, plate (of a book, etc.).
 Литва, *sf.* Lithuania ; -товскій, *adj.*
 Lithuanian.
 Литой, *part.* cast (of metals).
 Литъ, *va.* to pour, cast, coin.
 Литься, *tr.* to flow, to be cast.
 Лихва, *sf.* usury, profit.
 Лихой, *adj.* evil, wicked, mischievous,
 ardent.
 Лихорадка, *sf.* fever, ague.
 Лихорадочный, *adj.* feverish.
 Лицѣ & Лицо, *sm.* face, figure,
 person.
 Лицемеріе, *sm.* hypocrisy.
 Личный, *adj.* personal, individual.
 Лично, *adv.* personally, indivi-
 dually.
 Лишать, лишить, *va.* to deprive,
 bereave ; -ся, to lose, be de-
 prived.
 Лишёнiе, *sm.* loss, privation.
 Лишній, *adj.* superfluous.
 Лишь, *adv.* only, but ; (-только), as
 soon as.
 Лобзать, *va.* to kiss.

Лѣбное мѣсто, place of execution.

Лобъ, *sm.* forehead.

Ловить, *ra.* to catch, seize.

Ловкій, *adj.* easy, clever, alert.

Ловко, *adv.* easily, cleverly.

Ловчий, *adj.* hunting (of chase); *sm.* huntsman.

Лѣговнище, *sm.* den.

Лодка, *sf.* boat.

Ложиться, лечь, *vn.* to lie down.

Ложка, *sf.* spoon.

Ложь, *sf.* lie.

Локонъ, *sm.* lock, curl.

Локоть, *sm.* elbow.

Ломѣть, *sm.* slice, shive.

Ломъ, *sm.* gout, pains.

Лондонъ, *sm.* London; -скій, *adj.*

Лопата, *sf.* *dim.* лопатка, shovel.

Лопатка, *sf.* *dim.* -точка, shoulder-blade.

Лоскутъ, *sm.* *dim.* -кутокъ, shred, piece, rag.

Лосниться, *vr.* to be glossy, have a polish.

Лососина, *sf.* flesh of salmon.

Лосось, *dim.* лососокъ, salmon.

Лотокъ, *sm.* a tray (of the hawkers), gutter, trough.

Лохмотье, *sf.* coll. rags.

Лодманъ, *sm.* pilot.

Лошадёнка, *dim.* a miserable little horse.

Лошадь, *sf.* *dim.* лошадка, horse.

Лугъ, *sm.* meadow.

Луженый, *part.* tinned.

Лукаво, *adv.* sily, cunningly.

Лукавый, *adj.* sly, cunning.

Лукавый, *sm.* evil spirit.

Лукъ, *sm.* bow.

Луна, *sf.* moon.

Лучина, *sf.* *dim.* -чинка, splint, thin piece of wood.

Лучъ, *sm.* ray.

Лысый, *adj.* bald.

Льняной, *adj.* flax, flaxen, linen (unbleached).

Лѣвый, *adj.* left.

Лѣзть, *vn.* to climb, clamber.

Лѣкарство, *sm.* physic, medicament.

Лѣнивый, *adj.* idle, lazy.

Лѣниться, *vr.* to be idle, be lazy.

Лѣность, *sf.* laziness.

Лѣнь, *sf.* laziness; *imp.* *v.* (мнѣ-) I feel lazy.

Лѣпить, *ra.* to stick, model; -ся, *vr.* to cling, cleave.

Лѣса, *sm.* *pl.* scaffolding.

Лѣсистый, *adj.* woody.

Лѣсной, *adj.* of forest, woody.

Лѣстница, *sf.* staircase, ladder.

Лѣсъ, *sm.* wood, forest, timber, scaffolding.

Лѣта, *pl.* age.

Лѣтнему, (по-) summer like.

Лѣто, *sm.* summer; лѣтній, *adj.*

Лѣтомъ, *adv.* in summer.

Лѣтописецъ, *sm.* chronicler.

Лѣтопись, *sf.* annals.

Любёзный, *adj.* dear, amiable.

Любимецъ, *sm.* darling, favourite.

Любимый, *adj.* loved, favourite.

Любитель, *sm.* amateur.

Любить, *ra.* to love, to be fond of.

Любоваться, *vr.* to admire, delight in.

Любовь, *sf.* love, affection.

Любо, *v.* *imp.* it is pleasing.

Любой, *adj.* any you like.

Любопытный, *adj.* curious, interesting.

Любопытство, *sn.* curiosity.
 Людовикъ, *sm.* Louis.
 Люкъ, *sm.* hatchway.
 Лютость, *sf.* ferocity, cruelty.
 Лютый, *adj.* ferocious, violent, terrible.

M.

Ма́ра, *sf.* christian name.
 Магометанинъ, *sm.* Mahometan.
 Магнитъ, *sm.* magnet.
 Магоме́тъ, *sm.* Mahomet.
 Ма́й, *sm.* month of May.
 Майо́ръ & Ма́йоръ, *sm.* major (milit.).
 Мака́ръ & Мака́рий, *sm.* Macarius.
 Македо́ния, *sf.* Macedonia; -нскій, *adj.* Macedonian.
 Макси́мъ, *sm.* Maximus.
 Ма́ленькій, *dim.*, see ма́лый.
 Ма́ленько, *adv.* a little, somewhat, rather.
 Ма́ло, *adv.* little, but little.
 Ма́ло по ма́лу, *by degree*, little by little.
 Малоу́шнe, *sn.* pusillanimity, cowardice.
 Малоу́шный, *adj.* pusillanimous, faint-hearted.
 Мало́россія, *sf.* Little Russia; мало-росси́йскій, *adj.* of Little Russia.
 Ма́лый, *adj. dim.* ма́ленькій, *comp.* ме́ньшій, little, small.
 Ма́лый, *sm.* lad, boy, servant.
 Ма́льчикъ, *sm.* boy.
 Ма́лѹтка, *sf.* little one, child.
 Мама́ша, *sf. dim.* dear mamma.
 Ма́мка, *sf.* nurse.
 Манда́ринъ, *sm.* mandarin.
 Мане́жъ, *sm.* riding-school.
 Мановѣ́нiе, *sm.* nod, sign.
 Манти́я, *sf.* Mantinea.

Мапуфа́ктырный, *adj.* manufactured.
 Ма́рiтъ, *ca.* to dirty, soil.
 Ма́рина, *sf.* Mary-Anne.
 Ма́риа & Ма́рья, *sf.* Mary.
 Маркíза, *sf.* markee, window-blind.
 Марсъ, *sm.* top, Mars (a planet).
 Ма́ртъ, *sm.* month of March.
 Ма́рта & Ма́реа, *sf.* Martha.
 Ма́сло, *sn.* oil; (ко́ровье-), butter.
 Ма́сляница, *sf.* butter-week, carnival.
 Ма́сса, *sf.* mass.
 Мастерово́й, *sm.* workmen.
 Мастерскі́й, *adv.* skilfully, masterly.
 Мастерство́, *sn.* profession, handicraft.
 Ма́стеръ, *sm.* master.
 Ма́те́рія, *sf.* matter, substance, stuff, cloth.
 Ма́тица, *sf.* tie-beam.
 Матро́съ & Матро́зь, *sm.* sailor.
 Матсма́й, *sm.* Matsmai.
 Ма́ть, *sf.* mother.
 Маха́ть, махну́тъ, *ca.* to wave, brandish.
 Махъ, *sm.* swing, stroke.
 Ма́чта, *sf.* mast.
 Мгла, *sf.* mist, fog.
 Мгнове́нiе, *sn.* instant, moment.
 Мгнове́нно, *adv.* instantaneously, in a moment.
 Ме́бель, *sf.* furniture.
 Медвѣ́дь, *sm.* bear; -вѣ́жій, *adj.*
 Ме́дина, *sf.* Medina.
 Ме́дленпый, *adj.* slow; -но, *adv.* -ly.
 Ме́дъ, *sm.* honey.
 Ме́жду & Ме́жь, *prep. instr. and gen.* between, amidst.
 Ме́жду тѣ́мъ, *adv.* meanwhile.
 Ме́жду тѣ́мъ какъ, *adv.* whilst.

Мѣсца, *sf.* Месса.

Мѣлкій, *adj.* fine, small, shallow;
-кѣ, *adv.*

Мѣлочность, *sf.* shabbiness.

Мель, *sf.* shallow, sand-bank.

Мелькать, -кнѣть, *та.* to glance,
glimpse, gleam.

Мелькнуть, *ра.*, see мелькать.

Мерзѣть, *vn.* to have dislike, be dis-
gusted.

Мёрзнуть, *та.* to freeze.

Мертвѣцки, (раз-) пьянѣ, dead-drunk.

Мертвѣцъ, *sm.* corpse, dead man.

Мертвечина, *sf.* carrion.

Мёртвый, *adj.* dead.

Мерцать, *та.* to glimmer, grow dim.

Металлическій, *adj.* metallic.

Металъ, *sm.* metal.

Метать, *та.* to cast, throw.

Метаться, *та.* to throw one's self
about.

Мечта, *sf.* & Мечтаніе, *sm.* fancy,
dreams.

Мечтательность, *sf.* fancifulness.

Мечтать, *та.* to dream, conceit, ima-
gine.

Мигомъ, *adv.* in an instant, in no time.

Мигъ, *sm.* instant.

Микстура, *sf.* mixture.

Милліонъ, *sm.* million.

Милосердіе, *sm.* mercy, compassion.

Милосердный, *adj.* clement, charitable.

Милостыня, *sf.* alms, charity.

Милость, *sf.* favour, grace, charity.

Милый, *adj.* amiable, charming.

Мимо, *adv.* past, by.

Миновать, Минуть, *та.* to avoid, pass
over.

Минуваться, *та.* to pass, be over.

Минута, *sf.* minute.

Минуть, *ра.*, see миновать.

Мириться, *та.* to make peace with,
be reconciled.

Мирный, *adj.* peaceful.

Мировая, *sf.* amicable arrangement.

Миролюбивый, *adj.* peace loving,
peaceable.

Миротворитель & Миротворецъ, *sm.*
pacificator, peace-maker.

Миръ, *sm.* peace.

Митрополитъ, *sm.* metropolitan.

Михайло & Михайло, *sm.* Michael.

Миръ, *sm.* world, universe.

Младенецъ, *sm.* infant.

Младой, *sl.*, see молодой.

Мнимоумёршии, *adj.* being in a trance,
taken for dead.

Мнимый, *adj.* pretended, imaginary.

Многіе, *adj. pl.* many, several.

Много, *adv.* much, many.

Многоязъство, *sm.* polygamy.

Многолюдный, *adj.* populous.

Многолюдство, *sm.* populousness, large
population.

Многотрудный, *adj.* very difficult,
most laborious.

Многочисленность, *sf.* great number.

Многочисленный, *adj.* numerous.

Множество, *sm.* multitude, great
quantity.

Мнѣніе, *sm.* opinion.

Могила, *sf.* grave, tomb.

Могильщикъ, *sm.* grave-digger.

Могучій, *adj.* powerful, robust.

Можетъ быть, *adv.* perhaps.

Можно, *с. imp.* it is possible.

Мой, *adj. & pron. poss. (f. мой, n. моё)*, my, mine.

Мокрый, *adj.* wet, moist.

Молва, *sf.* report, rumour.

Молебѣнь, *sm.* public prayers, thanksgiving.

Моли́тва, *sf.* prayer.

Моли́ть, *ca.* to pray, supplicate.

Моли́ться, *vr.* to pray God.

Мо́лнія, *sf.* lightning.

Молоде́цъ, *sm.* young man, a clever fellow.

Молодо́й, *adj.* young.

Молодо́й, -дѣя, *s.* newly married.

Молодо́сть, *sf.* youth.

Мо́лотъ, *sm.* hammer.

Мо́лотъ, *ca.* (*pres.*, мелю́), to grind, to talk, clatter.

Мо́лчаніе, *sm.* silence.

Мо́лчать, *vn.* to be silent.

Мо́лъ, *particle, fam.* then.

Мо́ментъ, *sm.* moment.

Мо́нархія, *sf.* monarchy.

Мо́нархъ, *sm.*; -хія, *f.* monarch, sovereign.

Мо́настырь, *sm.* monastery, convent.

Мо́нахи́ня, *sf.* nun.

Мо́нахъ, *sm.* monk, friar.

Мо́нашескій, *adj.* monastic.

Мо́нета, *sf.* coin, money.

Мо́нументъ, *sm.* monument.

Мо́ргать, мо́ргнуть, *vn.* to blink, twinkle.

Мо́рда, *sf.* muzzle, snout.

Мо́ре, *sm.* sea.

Мо́рковь, *sf.* carrot.

Мо́розитъ, *v. imp.* it freezes.

Мо́розъ, *sm.* frost.

Мо́роситъ, to fall; *v. imp.* it drizzles.

Мо́рско́й, *adj.* sea, naval, maritime.

Мо́ртира, *sf.* mortar.

Мо́рщина, *sf. dim.* -щина, wrinkle.

Мо́скаль, *sm.* Russian (term used by natives of Little Russia).

Мо́сква, *sf.* Moscow; -ко́вскій, *adj.*

Мо́скви́чъ, *sm.* inhabitant of Moscow.

Мо́стъ, *sm. dim.* мо́стинъ, bridge.

Мо́тать, *ca.* to wind, reel, shake, squander, spend.

Мо́тивъ, *sm.* melody, tune.

Мо́тъ, *sm. dim.* мо́тишка, spendthrift.

Мо́хнаты́й, *adj.* shaggy, rough.

Мо́чь, *vn.* to be able.

Моше́нникъ, -ница, *s.* rogue.

Мо́шка, *sf.* thrips (small insects).

Мо́щный, *part.* paved.

Мо́ракъ, *sm.* obscurity, gloom.

Мо́раморъ, *sm.* marble.

Мо́рачно, *adv.* gloomy, sullenly.

Мо́рачность, *sf.* darkness, obscurity.

Мо́рачный, *adj.* gloomy, obscure.

Ме́ститель, *sm.* avenger.

Ме́стить, *ca.* to avenge.

Му́дрецъ, *sm.* sage, wise man.

Му́дрый, *adj.* wise.

Му́жественный, *adj.* valiant, valorous.

Му́жество, *sm.* manhood, valour, courage.

Му́жикъ, *sm. dim.* мужичёкъ, peasant.

Му́жско́й, *adj.* man's.

Му́жчина & Му́щина, *sm.* man, male.

Му́жъ, *sm.* man, husband.

Му́за, *sf.* muse.

Му́зыка, *sf.* music.

Музы́кальный, *adj.* musical.

Музы́кантъ, *sm.* musician.

Му́ка, *sf.* torment, pain.

Мула́ & Муля́, *sm.* Mula.

Муца́диръ, *sm.* uniform.

Му́рлыкать, *vn.* to purr, purr, mutter, hum.

Му́скулистый, *adj.* muscular, brawny.

Му́сульма́нинъ, *sm.* Mussulman, Mahomedan.

Мутный, *adj.* muddy, turbid.
 Муха, *sf.* fly.
 Мученикъ, -ница, *s.* martyr.
 Мучение, *sn.* torment, suffering.
 Мучительный, *adj.* painful, tormenting.
 Мучить, *ra.* to torment, torture.
 Мучиться, *rr.* to suffer, be anxious.
 Мчаться, *rr.* to hurry away, whirl,
 go fast.
 Мщѣніе, *sn.* & Мечь, *sf.* vengeance.
 Мыло, *sn.* soap.
 Мыловаръ, *sm.* soap-maker.
 Мыслить, *ra.* to think, reflect.
 Мысль, *sf.* thought.
 Мыть, *ra.* (*pres.* мою), to wash.
 Мышь, *sf.* mouse.
 Мѣдный, *adj.* of copper.
 Мѣдь, *sf.* copper.
 Мѣра, *sf.* measure.
 Мѣрный, *adj.* according to measure,
 measured.
 Мѣстность, *sf.* locality.
 Мѣстный, *adj.* local.
 Мѣсто, *sn.* place, spot.
 Мѣсяцъ, *sm.* month, moon.
 Мѣхъ, *sm.* (*pl.* мѣхъ), fur, skin.
 Мѣхъ, *sm.* (*pl.* мѣхъ), bellows.
 Мѣшкать, *rr.* to loiter, linger, dally.
 Мѣшокъ, *sm.* sack, bag.
 Мѣщанинъ, *sm.* burger, commoner.
 Милкій, *adj.* soft, meek.
 Мясо, *sn.* flesh, meat.
 Мятѣжникъ, *sm.* rebel, mutineer.
 Мятѣжъ, *sm.* mutiny, rebellion.
 Мятель & Мятѣлица, *sf.* snow-storm.

Н.

На, *prep. acc. and prep.* on, upon,
 up, in, against, at.
 Наблюдатель, *sm.* cane-head.

Набѣлъ, *sm.* alarm-bell,
 Набережная, *adj.* quay, embankment.
 Набить, *ra. pa.* to fill up.
 Набирать, набрать, *ra.* to gather, to
 levy, recruit.
 Набираться, набраться, *rr.* to as-
 semble, gather, get together.
 Набожность, *sf.* devoutness, devotion.
 Набожный, *adj.* devout.
 Набрѣсть, *rr. pa.* to walk upon.
 Набрать, -ся, *ra. pa.* see набирать, -ся.
 Набѣжать, *rr.* to run upon, get to-
 gether, make an incursion.
 Назадничъ, *adv.* backwards, upon one's
 back.
 Наизрыдъ, *adv.* sobbing, crying bit-
 terly.
 Навѣсть, *ra. pa.* (*fut.* навѣкѣ), to
 occasion, bring on.
 Наводить, навести, *ra.* to lead on,
 bring many.
 Наводнение, *sn.* inundation.
 Наврѣть, *ra. pa.* to tell plenty of lies.
 Навсегда, *adv.* for ever.
 Навстрѣчу, *adv.* towards, against.
 Навѣтѣть, *pa.* see навѣщать.
 Навѣтъ, *sm.* pent-house, canopy.
 Навѣщать, навѣстить, *ra.* to visit,
 pay a visit.
 Нагой, *adj.* naked, bare.
 Нагота, *sf.* nakedness, bareness.
 Награда, *sf.* reward, remuneration.
 Награждать, награждать, *ra.* to reward,
 endow.
 Награжденіе, *sn.* remuneration, re-
 compense.
 Нагрузить, *ra. pa.* (*imp.* а. нагружать)
 to load, ship.
 Нагуляться, *rr. pa.* to have enough
 of walking.

Надвинуть, *ca. pa.* to move upon.
 Надежда, *sf.* hope.
 Надёжный, *adj.* trusty, secure.
 Надзирать, *vn.* to oversee, have the inspection.
 Надзоръ, *sm.* surveillance, inspection, watch.
 Надежать, *imp.* (надлежить), it is necessary, one ought.
 Надлежащий, *adj.* due, necessary.
 Надменность, *sf.* haughtiness.
 Надо, see Надъ.
 Надобно, & Надо, *с. imp.* it is necessary, one ought.
 Надорвать, *ca. pa.* to tear a little, strain; (животуки), to burst with laughing.
 Надобдѣть, надобсть, *vn.* to weary, tire.
 Надобсть, *pa.*, see надобдѣть.
 Надпись, *sf.* inscription, superscription.
 Надъ & Надо, *prep. instr.* over, on, upon.
 Надѣвать, надѣть, *ca.* to put on (clothes).
 Надѣлать, *ca. pa.*, to do or make a great deal.
 Надѣяться, *vr.* to hope, rely upon.
 Наёмникъ, *sm.* a hireling, mercenary.
 Наёмщикъ, *sm.* hirer, renter.
 Наёмъ, *sm.* hire.
 Наживать, нажить, *ca.* to get, earn, to grow rich.
 На завтра, *adv.* on the morrow, for the next day.
 Назадъ, *adv.* behind.
 Назадъ, *adv.* back, back again.
 И задъ, (-тоу), *ago.*
 Назвать, *pa.* see называть.
 Назначить, назначить, *ca.* to appoint, fix, designate.

Назначенный, *part.* appointed, fixed.
 Назойливый, *adj.* tiresome, troublesome.
 Называть, назвать, *ca.* to call, designate.
 Наивный, *adj.* naive, ingenuous.
 Наименованіе, *sm.* denomination.
 Наименовать, *ca. pa.* to name, nominate.
 Найти, *pa.*, see находить.
 Найтись, *vr. pa.*, to have presence of mind, be found.
 Наказъ, *sm.* order, instruction.
 Наказывать, наказать, *ca.* to chastise, punish, order.
 Накажутъ, *adv.* on the eve.
 Накинуть, *ca. pa.* to throw or fling on.
 Накладывать, накласть, *ca.* to lay on or upon abundantly.
 Наклонность, *sf.* slope, inclination.
 Наклонный, *adj.* sloping, inclined.
 Наклоняться, -питься, *vr.* to bend, stoop.
 Наковальня, *sf.* anvil.
 Наконецъ, *adv.* at last, finally.
 Накоплять, накопить, *ca.* to heap up, accumulate.
 Накрывать, накрыть, *ca.* to cover.
 Налгать, наложить, *ca.* to lay on, put on, impose.
 Наливать, налить, *ca.* to pour in, fill; -ся, *vr.* to be poured, be filled, to fill one's self with.
 Наличный, *adj.* effective, ready cash.
 Наложить, see налагать.
 Налѣво, *adv.* to the left.
 Намазывать, намазывать, *ca.* to grease, smear upon.

Намёкъ, *sm.* hints, *pl.*; allusion.
 Намѣрѣваться, *rr.* to intent, purpose.
 Намѣрѣніе, *sm.* intention, design.
 Нанести, see наносить.
 Нанимать, наниять, *ra.* to hire.
 Наниматься, наняться, *rr.* to hire,
 or engage one's self.
 Нанковый, *adj.* of nankeen.
 Наносить, нанести, *ra.* to bear on,
 to do, cause.
 Напѣсный, *adj.* heaped up, alluvius.
 Напѣть, *pa.* (*fut.* напѣмъ), see на-
 пивать.
 Нападѣть, напасть, *ra.* to fall on or
 upon, attack, assail.
 Нападѣніе, *sm.* attack.
 Наперѣдъ, *adv.* before, in future.
 Напѣчь, *ra.* *pa.* (*past* напѣкъ, *fut.*
 напекъ), to bake abundantly.
 Напирать, напереть, *ra.* to press on
 or against, to force.
 Написѣть, *ra.* *pa.* to write; -ся, to
 be written.
 Напитокъ, *sm.* drink, beverage.
 Напиться, *ra.* *pa.* to drink, quench
 thirst.
 Напичкать, *ra.* *pa.* to stuff, cram;
 -ся, *rr.* to be stuffed or crammed,
 to get into.
 Наплевать, *ra.* *pa.* to spit much.
 Напоить, *ra.* *pa.* to water.
 Наполеонъ, *sm.* Napoleon.
 Наполнить, наполнять, *ra.* *pa.* to
 fill; -ся, *rr.* to be filled.
 Напоминать, -помнить, *ra.* to remind.
 Направлять, направить, *ra.* to direct,
 guide.
 Направить, *pa.* see направлять.
 Напрасный, *adj.* vain, fruitless.
 Напримѣръ, *adv.* for example.

Напробить & Напробить тогѣ, *adv.*
 on the contrary.
 Напрѣтъ, *prep.* *gen.* over against,
 opposite.
 Напутствовать, *ra.* to provide for
 the journey.
 Напѣвъ, *sm.* song, chant, tune.
 Нарекать, наречь, *ra.* to name, call.
 Наречь, *pa.*, see нарекать.
 Нарѣдный, *adj.* national, public.
 Нарѣдъ, *sm.* people, nation.
 Нарѣчно, *adv.* expressly, on purpose.
 Нарушить, нарушить, *ra.* to infringe,
 violate, disturb.
 Нарывъ, *sm.* abscess.
 Нарядить; -ся, *rr.*, see наряжать; -ся.
 Нарядъ, *sm.* attire, order.
 Нарядить, нарядить, *ra.* to adorn,
 trim, order, appoint.
 Нарядиться, нарядиться, *rr.* to dress
 one's self with luxury.
 Населѣніе, *sm.* population.
 Населить, населить, *ra.* to settle,
 people.
 Насиліе & Насильство, *sm.* violence,
 force.
 Насильственный, *adj.* forcible, violent.
 Насквозь, *adv.* through and through.
 Насколько, *adv.* as far as.
 Наскучивать, наскутить, *ra.* to tire,
 weary, get tired of.
 Наслаждаться, насладиться, *rr.* to
 enjoy, delight in.
 Наслаждѣніе, *sm.* enjoyment, delight.
 Наслышаться, *rr.* *pa.* to hear much
 about.
 Наслѣдникъ, *sm.* heir, successor.
 Насмѣшливый, *adj.* derisive, mocking.
 Наставать, настать, *ra.* to come on.
 Наставленіе, *sm.* instruction.

Наставлять, наставлять, *va.* to set on, lengthen, to direct, instruct.
 Наставникъ, -ница, *s.* tutor, tutoress ; preceptor.
 Наставнять, настоить, *va.* to infuse, insist.
 Настежь, *adv.* wide open.
 Настойть, see Наставнять.
 Настоящий, *adj.* present, true, real.
 Напугать, *vi. pa.* to intimidate, frighten.
 Настроение, *sn.* disposition, mood.
 Наступать, наступить, *vn.* to step upon, attack, to come on, approach.
 Наступление, *sn.* coming on, attack.
 Насыпать, насыпать, *va.* to strew upon, fill.
 Насытиться, насытиться, *vr.* to satiate, fill one's self with.
 Натопливать, натопить, *va.* to heat much.
 Натереть, *pa.*, see натирать.
 Натирать, натереть, *va.* to rub.
 Натягъ, *sm.* onslaught.
 Натянуться, *pa.*, see натягаться.
 Натопить, *pa.*, see натопливать.
 Натюра, *sf.* nature.
 Натякаться, натянуться, *vr.* to stumble upon or against.
 Натянуться, *vr. pa.* to divert one's self much.
 Наудачу, *adv.* at random.
 Наука, *sf.* science, apprenticeship.
 На-ухо, *adv.* in a low voice, whispering.
 Научать, научить, *va.* to teach, instruct.
 Нахлестнуть, *vi. pa.* to invade, overrun.

Нахмуриться, *vr. pa.* to frown.
 Находить, найти, *va.* to find.
 Находиться, *vr.* to be found, exist, be.
 Находка, *sf.* God-send, thing found.
 Находчивость, *sf.* presence of mind.
 Национальный, *adj.* national.
 Начало, *sn.* beginning, origin.
 Начальникъ, *sm.* chief, commander.
 Начальство, *sn.* command, authorities.
 Начальствовать, *vn.* to command, be at the head of.
 Начать, -ся, see начинать, -ся.
 Начинать, начать, *va.* to commence ; -ся, *vr.* to be commenced.
 Начитаться, *vr. pa.* to read sufficiently.
 Нашъ, *pron. poss.* (*f.* наша, *n.* наше), our, ours.
 Наѣзникъ, *sm.* partisan, rider.
 Наѣзять, наѣхать, *vn.* to ride, or drive upon or against.
 Наѣться, *vr. pa.* to be satiated, to eat enough.
 Наяву, *adv.* awake, in reality.
 Не, *adv.* not, un-, in-.
 Небесный, *adj.* heavenly.
 Неблагодарность, *sf.* ingratitude.
 Неблагодарный, *adj.* ungrateful.
 Неблагоприятный, *adj.* unfavourable.
 Небо, *sn. irr.* (*pl.* небеса), Heaven.
 Небольшой, *adj.* little, small.
 Небосклонъ, *sm.* horizon.
 Небрежность, *sf.* negligence.
 Небрежный, *adj.* negligent.
 Нева, *sf.* Neva.
 Невидаля, *sf.* rarity, wonder.
 Невидимый, *adj.* invisible.
 Невинность, *sf.* innocence.
 Невинный, *adj.* innocent.

Невода, *sm.* fishing-net.
 Невозможно, *v. imp.* it is impossible.
 Невозможность, *sf.* impossibility.
 Невозможный, *adj.* impossible.
 Невольно, *adv.* involuntarily.
 Невольный, *adj.* involuntary.
 Неволь (по-), *against one's will.*
 Неволья, *sf.* slavery, servitude.
 Невысокий, *adj.* not high, low.
 Невѣжество, *sm.* ignorance.
 Невѣрность, *sf.* untruth, infidelity.
 Невѣроятность, *sf.* improbability; не-
 вѣроятное, incredible things.
 Невѣроятный, *adj.* improbable, in-
 credible.
 Невѣста, *sf.* bride.
 Невѣстка, *sf.* daughter-in-law, sister-
 in-law.
 Невѣрный, *adj.* good for nothing, bad.
 Негодование, *sm.* indignation.
 Негодѣй, *sm.* a worthless man, bad man.
 Недавній, *adj.* late, recent.
 Недавно, *adv.* recently.
 Недалеко, *adv.* near, not far.
 Недалѣный, *adj.* not distant.
 Недаромъ, *adv.* not without a cause
 or reason.
 Недвижимый, *adj.* immovable, motion-
 less.
 Недовольный, *adj.* unsatisfied, dis-
 contented.
 Недовѣрчивый, *adj.* mistrustful.
 Недолго, *adv.* not long time.
 Недоконченный, *adj.* unfinished.
 Недостатокъ, *sm.* want, deficiency,
 defect, fault.
 Недостойный, *adj.* unworthy, unde-
 serving.
 Недоумѣвать, недоумѣть, *vn.* not to
 understand, to wonder.

Недоумѣние, *sm.* doubt, perplexity.
 Недѣля, *sf.* a week.
 Нежели, *conj.* than.
 Незадолго, *adv.* not long before.
 Не за что, without reason or cause,
 for nothing.
 Незванный, *adj.* unasked, uninvited.
 Незнакомый, *adj.* unknown; *sm.*
 stranger.
 Незримый, *adj.* invisible.
 Незбѣжный, *adj.* inevitable.
 Незвѣстно, *v. imp.* it is unknown.
 Незвѣстный, *adj.* unknown, un-
 certain.
 Незмѣнный, *adj.* invariable, im-
 mutable.
 Непзланимый, *adj.* inexplicable.
 Непроверенный, *adj.* incredible.
 Непытный, *adj.* indigent, needy.
 Непытѣемъ, (за-), for want of.
 Пейстовый, *adj.* furious, violent.
 Нѣкогда, *adv.* (мнѣ-), I have no
 time.
 Нѣкому, there is nobody, to no-
 body.
 Нектаръ, *sm.* nectar.
 Нелицензійный, *adj.* not hypocritical,
 sincere.
 Неодѣкий, *adj.* awkward.
 Неодѣко, *adv.* awkwardly, uncom-
 fortably.
 Нельзя, *v. imp.* (есть), one cannot, it
 is impossible.
 Немалый, *adj.* not little.
 Немедленно, *adv.* immediately.
 Немилосѣдый, *adj.* unmerciful.
 Непытѣемый, *adj.* impending, inevi-
 table.
 Немного, *adv.* *dim.* -мало & -меч-
 ко, not much, a little.

Ненавидѣть, *ra.* to hate.
 Ненависть, *sf.* hatred.
 Необозрѣимый, *adj.* immense.
 Необъятный, *adj.* immense, vast.
 Необыкновенный, *adj.* unusual, extraordinary.
 Неоднократно, *adv.* many times, more than once.
 Неожиданно, *adv.* unexpectedly, unawares.
 Неожиданный, *adj.* unexpected.
 Неоконченный, *adj.* unfinished.
 Неописанный, *adj.* inexpressible, ineffable.
 Неопредѣленный, *adj.* indefinite, indeterminate.
 Неопредѣлимый, *adj.* indefinable.
 Неопрятный, *adj.* slovenly, untidy.
 Неосторожность, *sf.* carelessness, inadvertence.
 Неосторожный, *adj.* incautious, inadvertent.
 Неотразимый, *adj.* unavoidable.
 Неохота, *sf.* unwillingness.
 Неохотно, *adv.* unwillingly.
 Непобѣдимость, *sf.* invincibility.
 Неподвижно, *adv.* immovably, still.
 Неподвижный, *adj.* motionless, immovable.
 Неподражаемый, *adj.* inimitable.
 Непокойно, *adv.* restlessly, unquietly.
 Непоколебимый, *adj.* immovable, steady.
 Непонятный, *adj.* unintelligible, inconceivable.
 Не правда, *sf.* untruth.
 Непреклонность, *sf.* inflexibility.
 Непреломный, *adj.* inflexible, inexorable.

Непременно, *adv.* certainly, without fail.
 Непрерывный, *adj.* uninterrupted, incessant.
 Непрестанно, *adv.* unceasingly, constantly.
 Неприличный & непристойный, *adj.* unseemly, unbecoming.
 Непримѣтный, *adj.* imperceptible.
 Неприступный, *adj.* inaccessible.
 Непритворно, *adv.* frankly, sincerely.
 Неприятель, *sm.* enemy.
 Непролившийся, *part.* unshed.
 Непроницаемый, *adj.* impermeable.
 Непроходимый, *adj.* impassable.
 Нервъ, *sm.* nerve.
 Нерѣдко, *adv.* often.
 Несносный, *adj.* intolerable.
 Неспособный, *adj.* incapable, unfit.
 Несправедливость, *sf.* injustice.
 Несправедливый, *adj.* unjust.
 Несравненно, *adv.* incomparably.
 Несравненный, *adj.* incomparable.
 Нестерпимый, *adj.* insufferable, intolerable.
 Нести, *ra.* to bring, carry, bear.
 Нестись, *vr.* to be carried, to go fast.
 Пестро, *adv.* confused, disorderly.
 Пестрый, *adj.* dissonant, inharmonious.
 Несчастіе, *sn.* misfortune, ill-luck.
 Несчастливый & несчастный, *adj.* unfortunate, unhappy.
 Нетерпѣливо, *adv.* impatiently.
 Нетерпѣливый, *adj.* impatient.
 Неторопливо, *adv.* slowly, without hurrying.
 Нетронутый, *adj.* untouched, chaste.
 Неудобно, *v. imp.* it pleases not.

Неудержимый, *adj.* unrestrainable, irresistible.
 Неудовольствие, *sm.* discontent, displeasure.
 Неужели or Неужли & Неужто, *adv.* is it possible? indeed?
 Неуловимый, *adj.* uncaught, untainable.
 Неумѣстный, *adj.* misplaced.
 Неусыпный, *adj.* watchful, indefatigable.
 Неустоймо, *adv.* indefatigably.
 Неустоймый, *adj.* indefatigable.
 Неучтивый, *adj.* unpolite, uncivil.
 Невѣтъ, *sf.* naphtha.
 Нехудо, *adv.* not bad; *т. imp.* it is not bad.
 Нечаянно, *adv.* inadvertently, unexpectedly.
 Ничего, *adv.* it is useless to, there is nothing.
 Ни, *conj.* not, neither.
 Ни—ни, neither—nor.
 Нива, *sf.* field, cornfield.
 Нижний, *adj.* lower, inferior.
 Нижний-Новгородъ, *sm.* Nijni-Novgorod; нижегородскій, *adj.*
 Низвергать, низвергнуть, *тв.* to thrust down.
 Низкій, *adj. dim.* -зенькій, low, base.
 Низость, *sf.* baseness.
 Низъ, *sm.* lower part.
 Никакой, *pron.* not of any kind.
 Никакъ, *adv.* by no means, in no wise.
 Никакъ нѣтъ, *adv.* no, not at all.
 Никѣта, *sm.* Nicetas.
 Никѣфоръ, *sm.* Nicephorus.
 Никогда, *adv.* never.
 Николай, *sm.* Nicolas.
 Никто, *pron.* nobody.

Никудѣ, *adv.* nowhere.
 Нимвегенъ, *sm.* Nimwegen.
 Ничего не, *adv.* not at all.
 Нирѣзу, *adv.* not once, never.
 Ниспосылать, ниспослать, *тв.* to send down.
 Ниспровергать, ниспровергнуть, *тв.* to overthrow, subvert; -ся, *тв.* to be overthrown.
 Нисходить, нисзойти, *тв.* to go down, descend.
 Нить & Нѣтка, *sf.* thread.
 Ничего, *adv.* nothing, it is all right.
 Ничкомъ, *adv.* prone, upon one's face.
 Ничто, *pron.* nothing.
 Ничтожность, *sf.* nothingness, nullity.
 Ничуть, *adv.* not at all.
 Ниша, *sf.* niche.
 Нищета, *sf.* indigence, poverty.
 Нищій, *adj.* poor; *sm.* beggar.
 Но, *conj.* but, yet.
 Новгородецъ, *sm.* inhabitant of Novgorod.
 Новгородъ, *sm.* Novgorod; -родскій, *adj.*
 Новорожденный, *adj.* new-born.
 Новый, *adj. dim.* новенькій, new, modern.
 Нога, *sf.* foot, leg.
 Ножницы, *sf. pl.* pair of scissors.
 Ножъ, *sm.* knife.
 Норвегія, *sf.* Norway.
 Норманскій, *adj.* Norman.
 Норманнъ, *sm.* Norman.
 Посѣть, *тв.* to bear, carry, wear.
 Посѣться, нестица, *тв.* to go or rush about, to go fast.
 Носъ, *sm. dim.* носикъ & носокъ, nose, beak.

Ноты, *sf. pl.* music-book, note (of music).

Ночевать, *vn.* to pass the night, lodge at night.

Ночлѣгъ, *sm.* night's lodging, night halt.

Ночь, *sf.* night.

Ночью, *adv.* at night.

Нойбрь, *sm.* November.

Правиться, *vn.* to please.

Правотный, *adj.* moral.

Ну or Нуже, *interj.* now! well! come!

Ну егѡ! let him!

Нуждѣ, *sf.* want, necessity.

Нуждаться, *vr.* to want, be in want of.

Нужно, *v. imp.* it is necessary.

Нужный, *adj.* necessary.

Нунцій, *sm.* nuncio.

Нынче, *adv.* now, to-day.

Нынь, *adv.* now, at present.

Нынтшій, *adj.* present, to-day's.

Нырнуть, *pa.*, see нырять.

Нырять, *vr.* to dive.

Ньютонъ, *sm.* Newton.

Нѣта, *sf.* effeminacy, indulgence.

Нѣдро, *sm.* bosom, womb.

Нѣжно, *adv.* tenderly.

Нѣжный, *adj.* tender, delicate.

Нѣкогда, *adv.* once, some time, formerly.

Нѣкоторый, *adj.* certain, some.

Нѣкто, *pron. ind.* somebody, some one.

Нѣмецъ, *sm.* German.

Нѣмѣть, *vn.* to grow dumb, to be benumbed.

Нѣсколько, *pron. (pl. only)*, some, few.

Нѣсколько, *adv.* some, a few.

Нѣтъ, *adv.* no, not; *v. imp.* there is not.

Нюхать, *va.* to smell.

Няньчить, *va.* & -ся, *vr.* to nurse, dandle.

Няня, *sf. dim.* нянька & нянюшка, nursery-maid.

O.

O or Объ & Обо, *prep. acc.* and *prepos.* against, of, about, concerning, round.

Оба, *adj. pl. (f. обѣ) & Обѣе*, (*pl. обѡи*), both, the two, one and another.

Обвалъ, *sm.* falling, part fallen in.

Обведѣнъ, *part.* surrounded.

Обвести, *pa.*, see обводѣть.

Обвѣвать, обвѣть, *va.* to wind round, wrap.

Обвинѣть, обвинѣть, *va.* to accuse.

Обводѣть, обвести, *va.* to lead round to enclose, surround.

Обвѣнчать, *va. pa.* to marry, perform marriage ceremony.

Обдавать, обдѣть, *va.* to pour water upon.

Обдумывать, обдумать, *va.* to consider, deliberate.

Обдумывать, обдумать, *va.* to set, mount, settle, arrange.

Обезопасить, *va. pa.* to free from damage, secure.

Обезоруживать, -оружить, *va.* to disarm.

Обезьяна, *sf.* ape, monkey.

Оберъ-Еремейстеръ, *sm.* grand master of the hounds.

Обивать, обить, *ra.* to beat down,
nail round, clout.

Обида, *sf.* affront, offence.

Обидный, *adj.* prejudicial, offensive.

Обижать, обидеть, *ra.* to affront, offend.

Обижаться, обидеться, *tr.* to take
offence.

Обильный, *adj.* abundant.

Оби́яки, *sm. pl.* obscure words,
equivokes.

Обитатель, *sm.* inhabitant, dweller.

Обитать, *ra.* to dwell, live.

Обитель, *sf.* convent, cloister.

Оби́ть, *ra.*, see обни́ять.

Обиходъ, *sm.* household necessities.

Обкладывать, обложить & обкласть,
ra. to lay round, to tax.

Облако, *sn.* cloud.

Обласкать, *ra. pa.* to make much of,
to treat kindly.

Область, *sf.* province, region; *fig.*
domain.

Облегать, обласать, *ra.* to enclose, sur-
round.

Облегчать, облегчить, *ra.* to lighten,
relieve.

Облегчение, *sn.* relief.

Обливать, обли́ть, *ra.* to pour over,
water.

Облизывать, -лизать, *ra.* to lick clean.

Обливаться, обли́ться, *tr.* to be
watered (слезами), to weep bit-
terly; (сердце -вается кровью),
the heart bleeds.

Обличать, обличить, *ra.* to convict,
expose.

Облобызывать, *ra. pa.* to kiss.

Обложить, *ra.*, see обкладывать.

Облокачиваться, облокотиться, *tr.* to
lean on one's elbow.

Обломанный, *part.* broken round.

Облукъ, *sm. dim.* облукёкъ, ledge
(of a sledge or cart).

Обману́тый, *part.* deceived.

Обману́ть, *ra. pa.*, see обманывать.

Обманщикъ, *sm.* deceiver, cheat.

Обманъ, *sm.* fraud, deception.

Обманывать, обману́ть, *ra.* to de-
ceive.

Обморокъ, *sm.* fainting fit, swoon.

Обнимать, обни́ть, *ra.* to embrace.

Обни́цать, *ra. pa.* to be reduced to
beggary.

Обнюхивать, обнюхать, *ra.* to smell
all over.

Обни́ться, *tr. pa.* to embrace each
other.

Обобрать, *ra. pa.* (*imp. a.* обира́ть),
to pilfer, spoil.

Ободре́ние, *sn.* encouragement.

Ободри́тельный, *adj.* encouraging.

Ободри́ть, ободри́ть, *ra.* to encourage.

Ободри́ться, ободри́ться, *tr.* to regain
courage, take courage.

Обознача́ться, обознача́ться, *tr.* to be
marked out, be designated.

Обозы, *sm.* train of waggons.

Обойти́, -сь, *pa.*, see обходи́ть, -ся.

Оборачиваться, обороти́ться, *tr.* to
turn one's self round, to be
turned.

Оборвать, -ся, *pa.*, see обрыва́ть, -ся.

Оборо́на, *sf.* defence.

Оборóтливый, *adj.* clever in business,
sharp.

Обрабóтывать, обрабóтать, *ra.* to cul-
tivate, to serve one badly.

Обра́довать, *ra. pa.* to rejoice, cause
joy; -ся, *tr.* to rejoice, be
glad.

Образецъ, *sm.* model, sample.
 Образованіе, *sn.* formation, education.
 Образованный, *part.* formed, educated.
 Образовать, *va. pa.* to form, educate.
 Образокъ, *sm. dim.* charm, image (of a saint).
 Образомъ? (какимъ-), how? in what manner? (такимъ-) thus, in this manner.
 Образъ, *sm.* form, figure, shape, image; way, manner.
 Обратить, -ся, *pa.*, see обращаться, -ся.
 Обратно, *adv.* back again.
 Обратный путь, return journey.
 Обращать, обратить, *va.* to turn, convert, change.
 Обращаться, обратиться, *vr.* to turn, circulate, apply to, turn to, be converted, to behave.
 Обращеніе, *sn.* rotation, circulation, conversion, the manners.
 Обречать, обречь, *va.* to vow, destine.
 Обременять, обременить, *va.* to overburden, overload.
 Обречь, *pa.*, see обречать.
 Обрушиться, *vr. pa.* to fall down.
 Обрывать, обрвать, *va.* to tear or pluck round; -ся, *vr.* to break down, to fall off.
 Обрывъ, *sm.* steep place.
 Обрывать, обрывать, *va.* to cut round, clip.
 Обрядъ, *sm.* ceremony, practice, rite.
 Обстоятельство, *sn.* circumstance.
 Обступать, -путь, *va.* to surround, invest.
 Обстричь, see остригать.
 Обсеять, *va. pa.* to sow, finish sowing.

Обтачивать, обточить, *va.* to turn round (in a lathe).
 Обтирать & Оттирать, оттереть & отереть, *va.* to rub round, wipe over or off; -ся, *vr.* to wipe one's self.
 Обувь, *sf.* covering for the feet: boots or shoes.
 Обходимый, *adj.* sociable, affable.
 Обходить, обойти, *va.* to go round, outgo.
 Обходиться, обойтись, *vr.* to treat, behave, to do without, to cost.
 Обшивать,шить, *va.* to sew round, cover.
 Обширный, *adj.* spacious, vast.
 Общественный, *adj.* public, social.
 Общество, *sn.* society, body.
 Общій, *adj.* common, general.
 Объездъ, *sm.* going round, tour, patrol.
 Объезжать, объехать, *va.* to ride round, make the tour.
 Объехать, *pa.*, see объезжать.
 Объявленіе, *sn.* declaration, announcement.
 Объявлять, объявить, *va.* to declare, announce.
 Объясненіе, *sn.* explanation.
 Объяснять, объяснить, *va.* to explain.
 Объятие, *sm.* embrace.
 Обыкновеніе, *sn.* custom, usage.
 Обыкновенно, *adv.* ordinarily, as usual.
 Обыкновенный, *adj.* ordinary, common.
 Обыскивать, обыскать, *va.* to search.
 Обычай, *sm.* custom, usage.
 Обычный, *adj.* ordinary, customary.
 Обѣ, *pron. f.* both.

Обѣдать, *vi.* to dine.
 Обѣда, *sf.* mass.
 Обѣдъ, *sm.* dinner.
 Обѣщаніе, *sn.* promise.
 Обѣщать, *va.* to promise.
 Обязанность, *sf.* duty, obligation.
 Обязанный, *part.* obliged.
 Обязывать, обязать, *va.* to oblige.
 Обязываться, обязаться, *vr.* to bind one's self.
 Овёсъ, *sm.* oats, *pl.*
 Овёшка, *sf.* *dim.* lamb.
 Оврагъ, *sm.* ravine, cavern.
 Овца, *sf.* sheep.
 Овчарня, *sf.* sheepfold, pen.
 Огибать, *va.* to bend round, go round.
 Оглавленіе, *sn.* table of contents, heading.
 Оглашать, огласить, *va.* to resound.
 Оглядываться, оглянуться, *vr.* to look back, look about one's self.
 Огненный, *adj.* of fire.
 Огонь, *sm.* *dim.* огонёкъ, fire; *fig.* light.
 Огораживать, огородить, *va.* to enclose.
 Огородникъ, *sm.* kitchen-gardener.
 Огорченіе, *sn.* grief.
 Ограждать, ограждать, *va.* to fence, guard.
 Огромный, *adj.* huge, enormous, vast.
 Одарённый, *part.* gifted, endowed.
 Одежда, *sf.* dress, clothes.
 Одинаково, *adv.* in the same manner, equally.
 Одинадцать, *num.* eleven.
 Оди́нъшенекъ, *adj.* *augm.* quite alone.
 Оди́нъ, *num.* (*f.* одна, *n.* одинъ), one, single, sole, alone.

Однѣжды, *adv.* once upon a time.
 Оди́нъко & Оди́нъко же, *adv.* but, however, yet.
 Одновременно, *adv.* simultaneously.
 Одноземецъ, *sm.* fellow countryman.
 Одноко́лка, *sf.* cabriolet.
 Однообразный, *adj.* monotonous, uniform; -но, *adv.* -ly.
 Одобреніе, *sn.* approbation.
 Одобрить, одобрить, *va.* to approve, approve of.
 Одолжать, одолжить, *va.* to lend, oblige.
 Одолѣвать, одолѣть, *va.* to vanquish, overpower.
 Одурѣть, *vi. pa.* to become crazy.
 Одушевленіе, *sn.* animation.
 Одевать, одѣть, *va.* to clothe, dress.
 Одеваться, одѣться, *vr.* to dress one's self.
 Одѣтый, *part.* dressed, clothed.
 Одѣло, *sn.* blanket, counterpane.
 Ожерелье, *sn.* necklace.
 Ожесточать, ожесточить, *va.* to harden, make obdurate.
 Ожесточеніе, *sn.* obduracy.
 Оживать, ожить, *vi.* to revive.
 Ожиданіе, *sn.* expectation.
 Ожидать, *va.* to expect.
 Озабочивать, озабѣтить, *va.* to occupy, busy.
 Озарить, озарить, *va.* to illuminate, enlighten.
 Озеро, *sn.* lake.
 Ознаменовать, *va. pa.* to signalize, mark.
 Ой, *interj.* oh! ah!
 Оказывать, оказывать, *va.* to show, express.
 Окаймить, *va.* to border, limit.

Ока́анный, *sm.* impious wretch.
 Ока́анный, *adj.* damned, cursed.
 Океа́нъ, *sm.* ocean.
 Око́, *sm.* window.
 Око, *sm. irr. (pl. очи), eye.*
 Око́лѣнность, *sf.* circuit, circumlocution, detail.
 Около, *prep. gen.* roundabout, about, near.
 Около́токъ, *sm.* neighbourhood, vicinity.
 Око́лѣнничій, *adj.* high officer of state.
 Око́лѣвѣть, око́лѣтъ, *vn.* to perish, die.
 Оковча́нне, *sm.* end, termination.
 Око́нчить, *va. pa.* to finish.
 Око́ченѣть, *vn. pa.* to become stiff or benumbed.
 Око́шко, *sm. dim.* of око́, window.
 Окресті́тъ, *va. pa.* to christen, baptise, to cross all round.
 Окрѣ́стность, *sf.* environs, neighbourhood.
 Окрѣ́стный, *adj.* adjacent, neighbouring.
 Окрова́вить, *va. pa.* to stain with blood, cover with blood.
 Окру́жѣнне, *sm.* rounding.
 Окру́гъ, *sm.* district, circuit.
 Окружа́тъ, окружа́тъ, *va.* to encircle, surround.
 Окру́жность, *sf.* circumference, environs.
 Окта́брь, *sm.* October.
 Оку́нуться, *vn. pa.* to dip, immerse one's self.
 Оледѣ́лый, *adj.* frozen, benumbed.
 О́лень, *sm.* deer, stag; о́лѣнній, *adj.*
 Олово, *sm.* pewter.
 Оловя́нный, *adj.* of pewter, tin.

Оло́пецкій, *adj.* of Olonets.
 О́лга, *sf.* Olga.
 Омрача́ться, *vr.* to be darkened.
 Онъ, *pron. pers. (f. она, n. онъ; pl. они, онѣ), he.*
 (онъ, *pron.* this, that, the said.
 Опаса́ться, *vr.* to fear, dread.
 Опасѣ́нне, *sm.* fear, apprehension.
 Опасно́сть, *sf.* danger.
 Опасны́й, *adj.* dangerous.
 Опеку́нъ, *sm.* guardian.
 Опира́ться, оперѣ́ться, *vr.* to lean.
 Опи́сывать, опи́сать, *va.* to describe.
 Опла́кивать, опла́кать, *va.* to weep, bewail.
 Оплѣ́шность, *sf.* carelessness, negligence.
 Опо́бежъ, *sm.* calf-leather; опобѣ́ж-
 вы́й, *adj.*
 Опобѣ́житься, *vr. pa.* to come to one's
 self, bethink one's self.
 Оправда́нне, *sm.* justification, acquittal.
 Оправды́вать, оправда́тъ, *va.* to justify,
 acquit.
 Опреде́лѣнне, *sm.* definition, decision,
 verdict.
 Опреде́лённый, *adj.* definite.
 Опреде́лѣть, опреде́лѣтъ, *va.* to define,
 ordain, fix.
 Опрове́ргнуть, *va. pa.* to refute, over-
 throw.
 Опроки́дывать, опроки́нуть, *va.* to
 overthrow, upset; -ся, *vr.* to
 overturn, fall.
 Опрометью, *adv.* rashly, headlong.
 Опрѣ́тность, *sf.* neatness, tidiness.
 Опрѣ́тный, *adj.* tidy, neat.
 Оптимизмъ, *sm.* optimism.
 Опуска́тъ, опуска́тъ, *va.* to let down,
 lower.

Опускаться, опуститься, *tr.* to lower, go down, to be let down.

Опустить, -ся, *pa.*, see *опускаться*, -ся.

Опухнуть, *vn. pa.* to swell.

Опушка, *sf.* fur trimming, border, skirt (of a wood).

Опытность, *sf.* experience.

Опытный, *adj.* experienced.

Опыт, *sm.* experience, experiment.

Опять, *adv.* again.

Орать, *ra.* (*pres. орёт*), to plough, till.

Организм, *sm.* organism.

Орёл, *sm.* eagle.

Оренбург, *sm.* Orenburg; -бур-ский, *adj.*

Оробелый, *adj.* grown timid.

Оробеть, *vn. pa.* to become timid, quail.

Орошать, оросить, *ra.* to water, wet.

Орудие, *sm.* instrument, cannon, gun.

Оружие, *sm.* arm, weapon.

Орех, *sm. dim.* орешек, nut, hazel-nut.

Освобождать, освободить, *ra.* to free, deliver, liberate.

Освобождение, *sm.* deliverance, liberation.

Освобождённый, *part.* liberated, freed.

Осведомляться, осведомиться, *tr.* to inquire about.

Освежать, освежить, *ra.* to freshen, cool.

Освежиться, *tr. pa.* to freshen one's self.

Освятить, осветить, *ra.* to light, illuminate.

Осень or всеень, *num.* eight.

Осёл, *sm.* ass, donkey.

Осенний, *adj.* autumnal.

Осень, *sf.* autumn.

Осина, *sf.* aspen tree; осинный, *adj.*

Осип, *sm. pers.* Joseph.

Оскалывать, оскалнить, *ra.* to show (one's teeth).

Оскорбительный, *adj.* offensive, insulting.

Оскорбление, *sm.* offence, insult.

Оскорблять, оскорбить, *ra.* to offend, insult.

Ослабить *pa.*, see *ослаблять*.

Ослаблять, ослабить, *vn.* to weaken, loosen, slacken.

Ослабнуть, *pa.*, see *ослабывать*.

Ослабывать, ослабить & ослабнуть, *vn.* to grow weak or feeble, to relax.

Ослушник, *sm.* disobedient person.

Ослепнуть, *vn. pa.* to become blind.

Осматривать, осмотреть, *ra.* to examine, search; -ся, *tr.* to look round one's self.

Осмотреть, -ся, *pa.*, see *осматривать*, -ся,

Осмеливаться, -литься, *tr.* to dare, take the liberty.

Основатель, *sm.* founder.

Основательно, *adv.* solidly, fundamentally.

Основывать, основать, *ra.* to lay the foundation, found.

Основываться, основаться, *tr.* to be founded, rely upon.

Особа, *sf.* person.

Особенно & Особливо, *adv.* particularly, specially.

Особенность, *sf.* peculiarity, speciality.

Особенный & Особливый, *adj.* particular, special.

Особо, *adv.* separately.

Особый, *adj.* separate.

Осоевѣтъ, *тн. па. поп.* to lose one's senses, to become crazy.

Осрамиться, *тн. па.* to bring shame upon one's self.

Оставаться, *остаться, тн.* to remain, be left.

Оста́вить, *па.*, see *оставлять*.

Оставля́ть, *оста́вить, та.* to leave, abandon.

Оста́вший, *adj.* remaining.

Останавли́вать, *останови́ть, та.* to stop, arrest, detain; *-ся, тн.* to stop, be stopped.

Останови́ть, *-ся, see останавли́вать, -ся.*

Оста́токъ, *sm.* remainder, remnant.

Оста́ться, *па.*, see *оставаться*.

Остерега́ться, *остере́чься, тн.* to be on one's guard, to guard one's self.

Остолбевѣ́нiе, *sm.* stupefaction.

Остолбевѣ́тъ, *тн. па.* to become stupefied.

Осторо́жно, *adv.* carefully, cautiously.

Осторо́жность, *sf.* caution, circumspection.

Осторо́жный, *adj.* careful, cautious.

Острига́ть, *остри́чь, та.* to shear or cut round.

Остроконечный, *adj.* sharp-pointed.

Островъ, *sm. dim.* острово́къ, island.

Остроу́мiе, *sm.* wit.

Острый, *adj.* sharp, acute.

Оступаться, *оступи́ться, тн.* to make a false step.

Остыва́ть, *остыну́ть, тн.* to grow cool.

Осты́ть or *остыну́ть, па.*, see *остыва́ть*.

Осужда́ть, *осуди́ть, та.* to condemn, blame.

Осу́нуться, *тн. па.* to become raw-boned, to thrust aside by mistake.

Осы́пать, *осы́пать, та.* to strew round, to cover, load.

Осы́паться, *осы́паться, тн.* to fall, drop.

Осьмьюго́льный, *adj.* octagonal.

Осьму́ха, *sf. dim.* осьму́шка, an eighth, eighth part.

Осѣ́дывать, *осѣ́мать, та.* to saddle.

Осѣ́нить, *осѣ́нить, та.* to shade, shadow.

Отбѣ́гать, *отбѣ́ть, та.* to repel, repulse, break off, to retake, drive away.

Отблѣсѣ́къ, *sm.* reflection, reflex.

Отбо́рный, *adj.* choice, select.

Отбѣ́гать, *-бѣжа́тъ, тн.* to run away, escape.

Отва́га, *sf.* boldness.

Отва́живаться, *отва́житься, тн.* to dare, risk one's self.

Отва́жный, *adj.* daring, bold.

Отва́ливать, *отва́лить, та.* to roll away, to put off (from shore).

Отвезти́, *па.*, see *отвози́ть*.

Отверга́ть, *отве́ргнуть, та.* to cast away, reject.

Отве́рзiе, *sm.* aperture.

Отвести́, *па. (fut. отве́дý)*, see *отво́дить*.

Отвислый, *adj.* hanging down.

Отводи́ть, *отвести́, та.* to lead away, to avert, to assign.

Отвози́ть, *отвести́, та.* to drive away, transport.

Отвора́чиваться, *отвороти́ться, тн.* to turn away.

Отвори́ть, *отвори́ть, та.* to open; *-ся, тн.* to open, be opened.

Отвращать, отвратить, *ra.* to avert, divert, ward off.

Отвыкать, отвыкнуть, *vn.* to disaccustom one's self.

Отвѣтственность, *sf.* responsibility.

Отвѣтъ, *sm.* answer, account.

Отвѣчать, -вѣтить, *ra.* to answer, to account for.

Отвязывать, отвязать, *ra.* to untie, detach.

Отвязываться, отвязаться, *rr.* to get loose, to get rid of.

Отговаривать, отговорить, *ra.* to dissuade.

Отговариваться, *rr.* to make excuses, to deny, shift.

Отгонять, отогнать, *ra.* to drive away.

Отдавать, отдать, *ra.* to give back, return, give up.

Отдаваться, отдаться, *rr.* to be given back, be rendered, give one's self up.

Отдаленный, *adj.* distant, remote.

Отда́ть, -ся, *pa.*, see отдавать, -ся.

Отдыхать, отдохнуть, *vn.* to repose, take rest.

Отдыхаться, *pa.*, see отдыхаться.

Отдѣлѣть, *pa.*, see отдѣлывать.

Отдѣлка, *sf.* finishing, finish.

Отдѣлываться, отдѣлаться, *rr.* to get rid of, be finished.

Отдѣльный, *adj.* separate.

Отдѣлѣть, отдѣлѣть, *ra.* to separate, disjoin.

Отереть, -ся, *pa.*, see обтирать, -ся.

Отѣцъ, *sm.* father.

Отѣчество, *sm.* native country, fatherland.

Отзывать, отозвать, *ra.* to call away, recall.

Отзываться, отозваться, *rr.* to speak of, declare, answer to a call.

Отзывъ, *sm.* recall, answer to a call.

Отзывъ (почетный), honourable mention.

Отказывать, отказать, *ra.* to refuse; -ся, *rr.* to renounce, be refused.

Откладывать, отложить, *ra.* to lay aside, to put off, adjourn.

Откровенно, *adv.* frankly, openly.

Откровенность, *sf.* frankness.

Открывать, открыть, *ra.* to open, reveal, discover; -ся, *rr.* to be opened, reveal one's self.

Открытый, *part.* opened, open.

Открыть, -ся, *pa.*, see открывать, -ся.

Откуда & *pop.* откуда, *adv.* whence & отливать, отли́ть, *ra.* to pour, cast, found.

Отливъ, *sm.* cast, ebb-tide, play of colours.

Отли́ть, *pa.*, see отливать.

Отличать, отличить, *ra.* to discern, distinguish.

Отличаться, отличиться, *rr.* to distinguish one's self, be distinguished.

Отличительный, *adj.* distinctive, characteristic.

Отличить, -ся, *pa.*, see отличать, -ся.

Отличіе, *sm.* distinction.

Отлично, *adv.* excellently.

Отличный, *adj.* distinct, excellent.

Отлогіи, *adj.* sloping.

Отложить, *pa.*, see откладывать.

Отлучка, *sf.* absence, leave.

Отмалывать, отмалить, *ra.* to avert by prayer, escape by praying.

Отмстить, отмстить, *ra.* to revenge.

Отнести, *va. pa.* to bear away, to take off.

Отнимать, отнять, *va.* to take away.

Отношение, *sm.* relation, respect.

Отнынѣ, *adv.* henceforth.

Отнюдь, *adv.* (-не), not at all, by no means.

Отнять, *pa.*, see отнимать.

Отобѣдить, *va. pa.* to have done dining.

Отовсюду, *adv.* from everywhere.

Отогнать, *va. pa.* to drive away.

Отомстить, *pa.*, see отмстить.

Отойти, *vn. pa.* to go away from.

Отпадать, отпасть, *vn.* to fall away, fall off.

Отплачивать, отплатить, *va.* to pay off, repay; -ся, to be repaid, evade by paying.

Отплясывать, отплясать, *va.* to dance, to cease dancing.

Отправить, -ся, see отплатить, -ся.

Отправлять, отпрáвить, *va.* to despatch, forward, perform, exercise.

Отправляться, отпрáвиться, *vr.* to be despatched, be forwarded, to set off, depart.

Отпускать, отпустить, *va.* to let go, dismiss, lay out.

Отравá, *sf.* poison.

Отравлять, отравить, *va.* to poison.

Отрѣда, *sf.* comfort, consolation.

Отражение, *sm.* repelling, repulsing, reflection, reverberation.

Отрѣкаться, отрѣчься, *vr.* to disown, disavow, renounce.

Отрѣлье, *sm.* rags, tatters.

Отрѣчься, *pa.*, see отрѣкаться.

Отрубить, *va. pa.* to cut off.

Отрѣзывать, отрѣзать, *va.* to cut off.

Отрѣхиваться, отрѣхнуться, *vr.* to shake, shake off.

Отскáкивать, отскочить, *va.* to leap away from, to bound back.

Отслуживать, отслужить, *va.* to serve out, to finish (the service).

Отставка, *sf.* dismissal, discharge.

Отступать, отступить, *vn.* to step back, retire, to abjure.

Отсчитывать, -считать, *va.* to count off.

Отсѣкать, отсѣчь, *va.* to cut off.

Оттого, *adv.* therefore, because.

Оттомáнь, *sm.* an ottoman.

Оттуда, *adv.* thence, from thence.

Отхлебнуть, *va. pa.* to sip off, sup off.

Отхлынуть, *vn. pa.* to gush out, rush back.

Отходить, отойти, *vn.* to go away, come away.

Отчаяние, *sm.* despair.

Отчаянный, *adj.* desperate.

Отчего? *adv.* why? what is the cause?

Отчётъ, *sm.* account.

Отшельникъ, *sm.* hermit.

Отъ & ото, *prep. gen.* from, out, of, for, against.

Отъѣздъ, *sm.* departure.

Отъѣзжать, отъѣхать, *vn.* to set off, take one's departure.

Отъѣсть, *va. pa.*, to eat off, gnaw off.

Отъѣхать, *pa.*, see отъѣзжать.

Отыскать, -ся, *pa.*, see отыскивать, -ся.

Отыскивать, отыскать, *va.* to seek, find; -ся, *vr.* to be sought, be found.

Офицерскій, *adj.* officer's.

Офицёръ, *sm.* officer.

Охватывать, охватить, *va.* to embrace, envelop.

Охота, *sf.* mind, love of, hunting.

Охотникъ, *sm.* amateur, lover of, hunter, sportsman, volunteer.
 Охранный, *adj.* guarding, protective; *sm.* guard, escort.
 Охранить, охранить, *va.* to keep, guard.
 Охуждать, охудить, *ra.* to censure, blame, vilify.
 Оцѣпѣть, *vn. pa.* to grow numb.
 Очагъ, *sm.* hearth.
 Очаровательный, *adj.* enchanting, charming.
 Очепидецъ, *sm.* eye-witness.
 Очень, *adv.* very.
 Очередь, *sf.* turn, in one's turn.
 Очи, *pl.*, see око.
 Очищать, *ra.*, see очищать.
 Очищать, очищать, *ra.* to clean, purify.
 Очищение, *sn.* & Очистка, *sf.* cleaning, purification.
 Очки, *sm. pl.* pair of spectacles.
 Очнуться, *vr. pa.* to awake, to pluck up one's spirits.
 Очутиться, *vr. pa.* to appear, find one's self suddenly.
 Ошарашить, *va. pa.* pop, to stun.
 Ошибаться, ошибаться, *vr.* to make a mistake.
 Ошибка, *sf.* mistake, fault.
 Ощетинить, *ra. pa.* to bristle.
 Ощупью, *adv.* by groping, gropingly.
 Ощущение, *sn.* feeling, sensation.

П.

Павелъ, *sm.* Paul.
 Падаль, *sf.* carrion.
 Падать, пасть, *vn.* to fall.
 Падение, *sn.* falling, fall.

Падучая болѣзнь, epilepsy.
 Пазуха, *sf.* bosom, breast.
 Пала́та, *sf.* chamber, court of justice, palace.
 Палатка, *sf.* tent.
 Палачъ, *sm.* executioner, hangman.
 Палецъ, *sm.* finger, toe.
 Палить, *va.* to burn, to fire.
 Палка, *sm. dim.* палочка, stick.
 Пала́да, *sf.* Pallas.
 Палуба, *sf.* deck.
 Па́лый, *part.* dead, fallen.
 Пальба, *sf.* firing, cannonade.
 Пальто, *sn.* paletot, overcoat.
 Пальчикъ, *sm. dim.* of палецъ.
 Па́мятникъ, *sm.* monument, memorial.
 Па́мятный, *adj.* memorial, memorable.
 Па́мять, *sf.* memory, remembrance.
 Па́нь, *sm.* Polish lord or gentleman.
 Па́па, *sm.* Pope.
 Па́па, *sm. dim.* па́пенька, *fam.* papa, father.
 Папи́русъ, *sm.* papyrus.
 Па́ра, *sf.* pair, couple.
 Пара́дный, *adj.* state, main.
 Пара́дъ, *sm.* parade, review.
 Пара́доть, *sm.* breast-work.
 Пари́жъ, *sm.* Paris.
 Пари́къ, *sm.* wig.
 Пароходъ, *sm.* steamboat.
 Па́русъ, *sm.* sail.
 Парча́, *sf.* brocade; -чево́й, *adj.*
 Па́ръ, *sm.* steam, vapour.
 Пасту́, *ra.* to pasture.
 Пасту́хъ, *sm.* shepherd.
 Па́стырь (духо́вный), *sm.* pastor, confessor.
 Пасть, *pa.*, see па́дать.

Патріархъ, *sm.* patriarch; -аршіи, *adj.*
 Патриотизмъ, *sm.* patriotism.
 Пахарь, *sm.* ploughman.
 Пахать, *va.* to plough.
 Пахнуть, *vn.* to smell.
 Пекинъ, *sm.* Pekin.
 Пеленá, *sf.* cloth, shroud, swaddling-band, veil.
 Пенсія, *sf.* pension.
 Пень, *sm.* stump.
 Пенька, *sf.* hemp.
 Пепель, *sm.* ashes.
 Первобѣдный, *adj.* primitive.
 Перводержавный, *adj.* most mighty.
 Первоклассный, *adj.* of the first class or rank.
 Первый, *adj.* first.
 Перебивать, перебить, *va.* to break to pieces, kill all, interrupt.
 Перебить, *pa.*, see перебивать.
 Перебранка, *sf.* mutual quarrel.
 Перевезти, *pa.*, see перевозить.
 Перевести, *pa.*, see переводить.
 Перевёртывать, -вернуть, *va.* to turn over, turn.
 Переводить, перевести, *va.* to transplant, transfer, remove, translate; (духъ or дыхáніе), to recover breath.
 Переводчикъ, *sm.* translator.
 Перевозить, перевезти, *va.* to convey, transport.
 Перевязывать, перевязать, *va.* to tie bind, bandage.
 Переглядѣть, *va. pa.* to look over, revise.
 Переговоръ, *sm.* conference, negotiation.
 Перегораживать, -городить, *va.* to partition, compare.

Передавать, передать, *va.* to give over, to transmit, give too much.
 Передаваться, передаться, *vr.* to be transmitted, to go over.
 Передній, *adj.* fore, first.
 Передразнивать, передразнить, *va.* to mimic, mock.
 Передъ & Передо, *prep.* see предъ.
 Передѣлывать, передѣлать, *va.* to do again, remake.
 Переимчивость, *sf.* aptness, intellect.
 Переимчивый, *adj.* apt, intelligent.
 Переить, *pa.*, see переходить.
 Перекидной, *adj.* that may be thrown over.
 Перекидывать, перекинуть, *va.* to throw over or across.
 Перекинутый, *part.* thrown across or over.
 Перекинуть, *pa.*, see перекидывать.
 Перекладина, *sf.* cross-beam.
 Перекладной, *adj.* (ѣхать на -пѣхъ), to travel post and change carriage at every stage.
 Переключаться, -ключнуться, *vr.* to call one another.
 Перекреститься, *vr. pa.* to christen one's self again, to cross one's self, sign with the cross.
 Перекупать, перекупить, *va.* to buy up, to outbid.
 Переламывать, -ломить, *va.* to break in two, break up.
 Переложить, *va. pa.* to lay over again, to relay.
 Переломать, *va. pa.* to break all.
 Переломить, *pa.*, see переламывать.
 Перемереть, *vn. pa.* to die whole-sale.
 Перемена, *sf.* change.

Переменить, переменить, *та. to change*; -ся, *tr. to be changed*.
 Перенести, *па. see переносить*.
 Переносить, перенести, *та. to transfer, remove, to bear, endure*.
 Перепадать, перепадать, *та. to fall at intervals, to have by-profits*.
 Перепачкать, *та. па. to bedaub, besmear all over*.
 Переплетаться, переплестись, *tr. to interlace, be interlaced*.
 Переправа, *sf. passage, crossing*.
 Переправить, переправить, *та. to pass, ferry over, to repair*; -ся, *tr. to pass over or across*.
 Перервать, *та. па. to tear, interrupt*.
 Перерубать, перерубить, *та. to cut in two*.
 Переселение, *sm. emigration, transmigration*.
 Переселять, переселить, *та. to settle in another place*.
 Переселиться, переселиться, *tr. to emigrate, remove*.
 Пересказывать, -сказать, *та. to tell over again, repeat*.
 Пересмотреть, *та. па. to re-examine, look over*.
 Пересмешник, *sm. mocker*.
 Переставать, перестать, *та. to cease*.
 Переулок, *sm. lane, by-lane*.
 Перехватить, *та. па. to seize, intercept, take a snack*.
 Переходить, перейти, *та. to go across, go over*.
 Переходъ, *sm. passage, crossing, transition*.
 Перець, *sm. pepper*; (стручковый), capsicum.

Перешагнуть, *та. па. to stride over, step over*.
 Перезажать, пережечь, *та. to pass, ride over, traverse*.
 Перина, *sf. feather-bed*.
 Пернатый, *adj. feathered*; -тия, *sf. pl. the flying birds*.
 Перо, *sm. feather*.
 Персидский, *adj. Persian*.
 Персень, *sm. ring (with a stone)*.
 Перунъ, *sm. thunder*.
 Песокъ, *sm. sand*.
 Пестрота, *sf. medley, party-colour*.
 Пестрый, *adj. party-coloured, variegated*.
 Песчаный, *adj. sandy*.
 Пёс, *sm. dog*.
 Петербургъ, *sm. St. Petersburg*; -бургский, *adj.*
 Петля, *sf. running knot, noose, hinge, button-hole*.
 Пётръ, *sm. Peter*.
 Печаль, *sf. affliction, grief*.
 Печальный, *adj. sad, afflicting*.
 Печататься, *tr. to be printed*.
 Печатный, *adj. printed*; -ое, *n. printed matter*.
 Печать, *sf. seal, print, press*.
 Печь, *sf. dim. печка, oven, stove, furnace*.
 Печь, *та. (pres. печь, past пёк), to bake*; *та. to burn*.
 Пика, *sf. lance*.
 Пила, *sf. saw*.
 Пилля, *sf. pill*.
 Пирамида, *sf. pyramid*.
 Пировать, *та. to feast*.
 Пирогъ, *sm. pie, cake*.
 Пирожникъ, *sm. pastry-cook*.
 Пиршество, *та. feast, banquet*.

Пиръ, *sm.* feast, banquet.
 Писатель, *sm.* writer, author.
 Писать, *va.* to write.
 Писклянокъ, *sm. dim. (pl. писклята)*, squaller.
 Пистолеть, *sm.* pistol.
 Письменный, *adj.* written; (-ный столъ), writing-table.
 Письмо, *sm.* letter, epistle, writing (action and act).
 Питать, *va.* to nourish, nurse.
 Питаться, *vr.* to live upon, subsist.
 Питомецъ, *sm.* nursling.
 Питомникъ, *sm.* nursery.
 Пить, *va.* to drink.
 Питье, *sm.* drink, beverage.
 Питься, *vr.* to be drank.
 Пища, *sf.* nourishment, food.
 Пищца & Пищца, *sf.* leech.
 Плаванье, *sm.* swimming, sailing.
 Плавать, *vn.* to swim, navigate.
 Плакать, *vn.* to weep.
 Пламенный, *adj.* of flame, fiery, flaming.
 Пламенѣть, *vn.* to be in flame, to burn with.
 Пламя, *sm.* flame.
 Планъ, *sm.* plan; (задній), back ground.
 Платить, *va.* to pay.
 Платокъ, *sm.* handkerchief.
 Платье, *sm.* dress, clothes, garment.
 Пляха, *sf.* block, log.
 Плевать, плюнуть, *vn.* to spit.
 Племя, *sm.* tribe, race, generation.
 Племянникъ, *sm.* nephew.
 Племянница, *sf.* niece.
 Плескать, плеснуть, *va.* to splash, sprinkle.
 Плестъ, *va.* to plait, tress.

Плетёный, *part.* plaited.
 Плетъ, *sf.* whip.
 Плечистый, *adj.* broad-shouldered.
 Плечо, *sm.* shoulder.
 Плиний, *sm.* Plinius.
 Плитъ, *sf.* flag-stone, sand-stone.
 Плодосенный, *adj.* fertile, fruitful.
 Пłodорódie, *sm.* fertility.
 Пłodорóдный, *adj.* fertile, fruitful.
 Плодъ, *sm.* fruit.
 Плоский, *adj.* flat, plane, level.
 Плоти́на, *sf.* dam, dike.
 Плотникъ, *sm.* carpenter.
 Плотный, *adj.* compact, dense.
 Плохо, *adv.* badly, pitifully.
 Плохой, *adj.* bad, poor, pitiful.
 Площадь, *sf.* square, market-place.
 Плугъ, *sm.* plough.
 Плу́тъ, *sm.* rogue, cheat, sharper.
 Плыть, *vn. def.* to sail, navigate, float.
 Плё́enie, *sm.* captivity.
 Плёни́тельный, *adj.* ravishing, charming.
 Плёнить, *pa.*, see плёнать.
 Плённикъ, *sm.* prisoner, captive.
 Плённый, *adj. sm.* captive, prisoner.
 Плёнь, *sm.* captivity, slavery.
 Плёнать, плёнить, *va.* to take captive, to captivate.
 Плюнуть, *pa.*, see плевать.
 Плющъ, *sm.* ivy, creeper.
 Плясать, *vn.* to dance.
 Плясу́нъ, *sm.* dancer.
 По *prep. dat. acc. & prepos.* on, by, at, up to, as far as, to, after, according to.
 Поберёчься, *vr. pa.* to take care of one's self, to be cautious.

Поблагодарить, *ca. pa.* to thank,
make thanks.

Поболтать, *ca. pa.* to prat, blab a
little.

Побранить, *ca. pa.* to scold a little.

Побрать, *ca. pa.* to take all.

Побрякивание, *sm.* rattling.

Побуждать, побудить, *ca.* to incite,
induce.

Побывать, *en. pa.* to visit, give a
call.

Победа, *sf.* victory, triumph.

Победитель, *sm.* vanquisher, victor.

Победить, *pa.* see побуждать.

Победоносный, *adj.* victorious, trium-
phant.

Побегать, *en. pa.* to run.

Побеждать, победить, *ca.* to vanquish,
conquer.

Побѣлка, *sf.* (въ-въ) lying side by side.

Посаждать, *ca. pa.* to throw down;
ca. to fall, rush; *-ся, tr.* to be
thrown down, to fall down.

Повариха, *sf.* cook-maid, cook.

Поварь, *sm.* cook.

Поведѣніе, *sm.* conduct, behaviour.

Повезти, *ca. pa.* to carry, drive.

Повелитель, *sm.* commander, master,
ruler.

Повелѣвать, *-вѣлѣть, ca.* to command,
order.

Повелѣніе, *sm.* command, order

Повернуть, *ca. pa.* to turn round,
turn.

Поверхность, *sf.* surface.

Повѣрхъ, *prep. gen.* above, over, upon.

Повеселиться, *tr. pa.* to enjoy or
amuse one's self a little.

Повеселѣть, *en.* to become lively, be-
come cheerful.

Повести, *en. pa.* to lead, conduct.

Повинность, *sf.* obligation, tax.

Повиноваться, *tr.* to obey.

Повиснуть, *en. pa.* (*past* повѣсъ), to
hang down.

Поводъ, *sm.* rein, motive, occasion.

Повозка, *sf.* carriage, vehicle.

Поворачивать, поворотить, *ca.* to turn
round, turn.

Поворотить, *pa.*, see поворачивать.

Повредить, *-ся, pa.*, see повреж-
дать, *-ся.*

Повреждать, повредить, *ca.* to da-
mage, spoil; *-ся, tr.* to spoil,
be damaged.

Повстрѣчать, *ca. pa.* to meet.

Повстрѣчаться, *tr. pa.* to meet, fall
in with.

Повсюду, *adv.* everywhere.

Повторять, повторить, *ca.* to repeat.

Повѣлуть, *ca. pa.* to take out a little.

Повѣрить, *en. pa.* to believe.

Повѣрять, повѣрнуть, *ca.* to trust,
confide, verify, collate.

Повѣса, *sc.* hare-brained fellow.

Повѣсить, *ca. pa.* to hang.

Повѣствователь, *sm.* relator, nar-
rator.

Погашать, погасить, *ca.* to extinguish,
put out.

Погнѣвать, погнѣнуть, *en.* to perish.

Погнѣе, *sf.* perdition, ruin.

Погнѣнуть, *pa.*, see погнѣвать.

Поглядывать, *ca.* to look sometimes,
to survey.

Поглядеть, *ca. pa.* to look a little.

Погнѣть, *pa.*, see погнѣвать.

Погнѣться, *tr. pa.* to run in pursuit,
go after.

Поговорить, *ca. pa.* to speak a little.

Погода, *sf.* weather.
 Погодить, *vi. pa.* to wait a little.
 Поголовно, *adv.* by the head, one by one.
 Погоня, *sf.* chasing, pursuit.
 Погонять, погнать, *ra.* to drive, drive out, to conduct, lead.
 Погостить, *vi. pa.* to be on a short visit, to make a short stay.
 Погребать, погребсти, *ra.* to bury, inter.
 Погребение, *sn.* burying, funeral.
 Погребенный, *part.* buried.
 Погребсти, *pa.*, see погребать.
 Погрозить, *vi. pa.* to threaten.
 Погружать, погрузить, *ra.* to immerse, to load, freight.
 Погрешность, *sf.* error, mistake.
 Погубить, *ra. pa.* to ruin, destroy, spoil.
 Погулять, *vi. pa.* to take a short walk.
 Подавать, подать, *ra.* to give, to hand.
 Подарить, *ra. pa.* to give away, make a present.
 Подарок, *sm.* present gift.
 Подать, *sf.* tax, tribute.
 Подать, *pa.*, see подавать.
 Подача, *sf.* giving, presenting.
 Подаяние, *sn.* donation, alms.
 Подбавлять, подбавить, *ra.* to add besides, add up.
 Подбираться, подобраться, *rr.* to be matched, to insinuate one's self, to make one's way to.
 Подбить, *ra. pa.* to line, cover.
 Подбородок, *sm.* chin.
 Подвергать, подвергнуть, *va.* to subject, expose; -ся, *vr.* to submit, be subject or exposed.

Подверженный, *part.* subjected, exposed.
 Подвести, *ra. pa.* to lead up.
 Подвигать, подвигнуть, *va.* to move forward; -ся, *vr.* to advance, approach.
 Подвигнуть, *pa.* to affect, excite.
 Подвода, *sf.* horse and cart.
 Подгонять, подогнать, *ra.* to drive under, on, or up to.
 Поддаваться, поддаться, *vr.* to submit, give in.
 Подданный, *adj. sm.* subject.
 Подданство, *sn.* subjection.
 Поддерживать, поддерживать, *va.* to hold up, keep up, maintain; -ся, *vr.* to be held up, be maintained.
 Подержать, *va. pa.* to hold or keep some time.
 Подёрнуть, *va. pa.* to cover slightly.
 Поджаренный, *part.* roasted or toasted a little.
 Поджарить, *va. pa.* to roast or fry a little.
 Поджимать, поджать, *va.* (*ful.* по-жиму), to cross, fold.
 Подземный, *adj.* subterranean, underground.
 Подкова, *sf.* horse-shoe.
 Подковать, *va. pa.* to shoe.
 Подкрадываться, -красться, *vr.* to steal up to.
 Подкреплять, подкрепить, *va.* to reinforce, strengthen.
 Подкуп, *sm.* bribery, corruption.
 Подлец, *sm.* an abject man, villain.
 Подлинно, *adv.* really, indeed, in truth.

Подбѣе, *sn.* lower part of the forehead; (смотреть изъ -бѣя), to look askance upon one.

Подбый, *adv.* abject, base.

Подѣтъ, *prep. gen.* beside, near.

Подмигивать, подмигнуть, *va.* to give a wink.

Поднебесный, *adj.* sub-celestial, terrestrial.

Поднести, *pa.*, see подносить.

Поднимать, поднять, *va.* to raise, lift, take up; -ся, *vr.* to rise, arise, set out.

Подножие, *sn.* pedestal.

Подносить, поднести, *va.* to bring up, offer.

Подняться на, to have recourse to.

Подобіе, *sn.* likeness, similitude; (на-), similar to.

Подобно, *adv.* similar, alike.

Подобный, *adj.* similar, alike, like, such.

Подобострастіе, *sn.* servility, baseness.

Подобратъся, *pa.*, see подбираться.

Подогнать, *pa.*, see подгонять.

Подождать, *va. pa.* to wait a little.

Подозвать, *va. pa.* to call up.

Подойти, *pa.*, see подходить.

Подозрительный, *adj.* suspicious.

Подозрѣвать, *va.* to suspect.

Подозрѣніе, *sn.* suspicion.

Подѣшва, *sf.* sole of the feet, sole, foot (of a hill).

Подпоручикъ, *sm.* sub-lieutenant.

Подпруга, *sf.* the gird of a saddle.

Подпрыгнуть, *vn. pa.* to bounce, bound.

Подпускать, -пустить, *va.* to allow to approach, let.

Подражаніе, *sn.* imitation.

Подражать, *va.* to imitate.

Подробно, *adv.* in detail.

Подробность, *sf.* detail.

Подруга, *sf. dim.* подружка, female friend, companion.

Подсвѣтникъ, *sm.* candlestick.

Подсмѣиваться, *vr.* to laugh at.

Подспудъ, into a reclusive place.

Подстрекать, -стрекнуть, *va.* to stimulate, instigate.

Подсудимый, *adj. sm.* convict, impeached.

Подтвержденіе, *sn.* confirmation.

Подтибровать, -тибровать, *va. fam.* to swindle, juggle away.

Подумать, *va. pa.* to think of, reflect on; -думывать, *imp. a.* to think sometimes, think a little.

Подхватывать, подхватить, *va.* to catch, take up, to reply.

Подходить, подойти, *vn.* to come, approach, resemble.

Подчасъ, *adv.* now and then.

Подчиненный, *adj. sm.* subordinate, subaltern.

Подчинять, подчинить, *va.* to subordinate, subject; -ся, *vr.* to be subordinate, subject one's self.

Подъ & Подо, *prep. acc. & instr.* under, near, at, to.

Подыать, *pa. (fut. подымѣ),* see подиить.

Подъѣзжать, подъѣхать, *vn.* to ride up to, approach.

Подымать, -ся, see поднимать, -ся.

Подышать, *vn. pa.* to breathe a little.

Подѣйствовать, *vn. pa.* to act, have effect.

Пожаловать, *va. pa.* to grant, confer.

Пожаловать, *vn. pa.* to go, come.
 Пожаловаться, *vr. pa.* to complain.
 Пожалуй, if you like!
 Пожалуйста, if you please, pray.
 Пожалеть, *va. pa.* to pity, be sorry for.
 Пожаръ, *sn.* fire, conflagration.
 Пожаты, *pa.* (*fut.* пожмѣ), see по-
 жимать.
 Пожаты, *pa.* (*fut.* пожмѣ), see по-
 жинать.
 Пожевать, *va. pa.* to chew a little.
 Пожелтѣть, *vn. pa.* to turn yellow.
 Пожелать, *va. pa.* to wish, have a
 wish.
 Пожертвованіе, *sn.* offering, do-
 nation.
 Пожертвовать, *ta. pa.* to sacrifice,
 make a donation.
 Пожимать, пожать, *va.* to press,
 squeeze a little, to shrug (one's
 shoulders).
 Пожинать, пожать, *va.* to reap,
 harvest.
 Пожить, *vn. pa.* to live, to dwell
 some time.
 Позабыть, *va. pa.* to forget.
 Позади, *adv. & prep. gen.* behind.
 Позвать, *va. pa.* to call.
 Позволеніе *sn.* permission.
 Позволить, *pa.* see позволять.
 Позволять, -зволить, *va.* to permit.
 Поздній, *adj.* late, tardy.
 Поздно & Поздо, *adv. comp.* позже,
 late, tardily.
 Поздороваться, *vr. pa.* to salute,
 greet.
 Поздравлять, поздравить, *va.* to con-
 gratulate, felicitate.
 Позиція, *sf.* position.

Познакомиться, *vr. pa.* to get ac-
 quainted.
 Позолотить, *va.* to gild.
 Поймать, *va. pa.* to catch, ap-
 prehend.
 Понсѣять, *va. pa.* to seek, search a
 little.
 Пойти, *vn. pa.* to go, be gone.
 Понспортить, *va. pa.* to spoil a little;
 -ся, *vr.* to be spoiled.
 Попытаться, *ta. pa.* to experience,
 undergo.
 Пока, *conj.* while, so long as; (-не),
 until.
 Показаніе, *sn.* deposition, testimony.
 Показать, -ся, *pa.*, see показы-
 вать, -ся.
 Показывать, показывать, *va.* to show;
 -ся, *vr.* to appear, to seem.
 Покамѣсть, *adv.* meanwhile, in the
 mean time.
 Покататься, *vr. pa.* to ride, sail a
 little.
 Покачать, *va. pa.* to shake, swing a
 little.
 Покаяніе, *sn.* sacrament of penitence,
 penance.
 Покидать, покинуть, *va.* to forsake,
 abandon.
 Поклажа, *sf.* laying, luggage.
 Покланяться, *vr.* to worship, adore.
 Поклониться, *vr. pa.* to bow, salute,
 give one's compliments.
 Поклоненіе, *sn.* worship, adoration.
 Поклобъ, *sn.* bow, salute, compli-
 ment.
 Поклобъ (идти на), to wait on and
 to pay one's respects to.
 Покаяться, *vr. pa.* to swear, take an
 oath.

Покой, *sm.* rest, repose, room.
 Покойникъ, *sm. dim.* покойничекъ, deceased man.
 Покойно, *adv.* quietly.
 Покойный, *adj.* quiet, easy, deceased, defunct.
 Поколотить, *va. pa.* to knock, thrash.
 Покориться, *pa.*, see покоряться.
 Покормить, *va. pa.* to nourish, feed a little.
 Покорность, *sf.* submission, obedience.
 Покорный, *adj.* submissive, humble.
 Покоряться, покориться, *vr.* to be subjected or submissive.
 Покровитель, -ница, *s.* protector, -tress.
 Покровъ, *sm.* veil, cover.
 Покрывать, покрыть, *va.* to cover; -ся, *vr.* to cover one's self, be covered.
 Покупать, купить, *va.* to buy.
 Покуривать, *va.* to smoke sometimes.
 Покурильски, *adv.* in Kurilian language.
 Покурить, *ta. pa.* to smoke a little.
 Покуситься, *pa.*, see покушаться.
 Покушаться, покуситься, *vr.* to attempt, to make an attempt upon.
 Покушение, *sm.* attempt.
 Пола, *sf.* skirt (of a coat).
 Полагать, положить, *va.* to lay, put, purpose.
 Полагаться, положиться, *vr.* to rely upon.
 Полакомить, *va. pa.* to treat, give a treat.
 Полгода, *sm.* half a year.
 Полдень, *sm.* mid-day, noon.
 Полдюжины, half a dozen.

Поле, *sm.* field.
 Полевой, *adj.* rural, of the field.
 Полежать, *vn. pa.* to lie down a little.
 Полезный, *adj.* useful.
 Полётъ, *sm.* flight.
 Полетѣть, *vn. pa.* to fly away; *fig.* to fall.
 Ползти & Пбззть, *vn.* to crawl, creep.
 Поликарпъ, *sm.* Polycarp.
 Поливать, полить, *va.* to pour on, water.
 Поливаться, *vr.* to be watered.
 Политься, *vr. pa.* to flow, be poured, be shed.
 Полицейскій, *adj.* of the police; *sm.* policeman.
 Полиція, *sf.* police.
 Полка, *sf.* shelf.
 Полководецъ, *sm.* leader of an army.
 Полкъ, *sm.* regiment.
 Полно, *adv.* fully, full; *interj.* enough! stop!
 Полночь, *sf.* midnight.
 Полный, *adj.* full, complete, fat.
 Половина, *sf.* a half; -винный, *adj.*
 Половить, *va. pa.* to have a short sport, to catch.
 Полотъ, *sm.* bed-curtain, veil.
 Положеніе, *sm.* laying, putting, situation, position, state.
 Положить, *va. pa.* to lay, put; (*imp. a.* класть).
 Положиться, *pa.*, see полагаться.
 Полбкъ, *sm.* sweating bench, stall.
 Полоса, *sf. dim.* полоска, streak, stripe.
 Полосатый, *adj.* striped.
 Полотно, *sm.* linen, linen-cloth.
 Полтина, *sf.* half a rooble.
 Потора, *num.* one and a half.

Полузавѣсить, *va. pa.* to half veil.
 Полумёртвый, *adj.* half-dead.
 Полупрезрительный, *adj.* half-con-
 temptible.
 Полупоразрушенный, *adj.* half - de-
 stroyed.
 Полусвѣтъ, *sm.* twilight.
 Получать, получить, *va.* to receive,
 obtain.
 Полученіе, *sm.* reception, obtainment.
 Получить, *pa.*, see получать.
 Полушаріе, *sm.* hemisphere.
 Полчасі, *sm.* half an hour, a half-
 hour.
 Полъ, *sm.* floor, sex, half.
 Помыный, *sf.* an open place among
 ice.
 Польза, *sf.* advantage, use, utility.
 Пользоваться, *vr.* to profit, avail.
 Польша, *sf.* Poland; польскій, *adj.*
 Polish.
 Ползѣть, *vn. pa.* to go in, to climb,
 creep.
 Полюбоваться, *vr. pa.* to admire a
 little.
 Полюкъ, *sm.* Pole.
 Поляна, *sf.* glade.
 Полюбить, *va. pa.* to take a liking to.
 Полюбопытствовать, *vn. pa.* to be
 curious.
 Померѣть, *vn. pa.* to die.
 Помертвѣлый, *adj.* as pale as death.
 Помілованіе, *sm.* pardon, mercy.
 Поміловать, *va. pa.* to pardon.
 Помілуй (Господи-), Lord, have
 mercy upon me.
 Поминать, помянуть, *va.* to mention,
 remember, think of.
 Поминки, *sf. pl.* prayers for the
 dead.

Поминутно, *adv.* every minute, con-
 stantly.
 Помириться, *vr. pa.* to make peace
 with, be reconciled.
 Помнить, *va.* to remember, recollect.
 Помогать, помочь, *vn.* to assist, help.
 Помолиться, *vr. pa.* to pray a little,
 to say one's prayers.
 Помолчать, *vn. pa.* to be silent for a
 little while.
 Поморщиться, *vr. pa.* to knit one's
 brows.
 Помочить, *va. pa.* to wet, water a
 little.
 Помочь, *pa.*, see помогать.
 Помощникъ, *sm.* assistant, helper.
 Помощь & Помочь, *sf.* assistance, aid,
 help.
 Помощь, *sm.* tuft.
 Помчаться, *vr. pa.* to hurry away, to
 gallop.
 Помыслить, *va. pa.* to think, give a
 thought.
 Помѣстить, *pa.*, see помѣщать.
 Помѣстье, *sm.* estate, domain.
 Помѣшаться, *vr. pa.* to lose one's
 senses.
 Помѣщать, помѣстить, *va.* to place,
 put.
 Помѣщаться, помѣститься, *vr.* to be
 placed, to lodge.
 Помѣщикъ, *sm.* owner of an estate.
 Поподобиться, *vr. pa.* to be neces-
 sary.
 Понапраслина, *sf.* a false or unde-
 served accusation.
 Поневолѣ, *adv.* against one's will.
 Помянуть, *pa.*, see помянуть.
 Понамарь, *sm. dim.* -марѣпокъ, sex-
 ton.

Понести, *va. pa.* to carry, carry away, bear.

Поникать, поникнуть, *vn.* to bow one's head, cast one's eyes down.

Понимать, понять, *va.* to understand, conceive.

Понравиться, *vr. pa.* to please, obtain favour from.

Понуждать, понудить, *va.* to compel, urge.

Понуривать, понурить, *va.* to hang down, drop down.

Понимать, *adv.* until now, hitherto.

Понюхать, *va. pa.* to scent, inhale (a smell), take (snuff).

Понятливый, *adj.* quick of apprehension.

Понять, *pa.* (*fut.* пойму), see понимать.

Побережно, *adv.* by turns, alternately.

Попадать, попасть, *vn.* to fall, fall in with.

Попадаться, попасться, *vr.* to fall into, be caught.

Попариться, *vr. pa.* to sweat some time.

Попарно, *adv.* by pairs.

Попасть, *pa.*, see попадать.

Попеременно, *adv.* alternately, by turns.

Поперёчникъ, *sm.* diameter, breadth.

Попечёние, *sn.* care, attention.

Попирать, попать, *va.* to trample under one's feet, to throw down.

Поплывать, *vn. pa.* to swim or sail a little.

Поплавокъ, *sm.* float, buoy.

Поплакать, *vn. pa.* to weep a little.

Поплатиться, *vr. pa.* to pay for, be punished.

Поплать, *vn. pa.* to swim, navigate, sail off.

Поподчивать, *va. pa.* to treat, entertain.

Поправѣ, a little more to the right.

Поправлять, поправить, *va.* to repair, restore, correct, recover.

Попрѣжнему, *adv.* as before.

Попрекать, -прекнѣть, *va.* to reproach.

Поприще, *sn.* career.

Попробовать, *va. pa.* to try, test.

Попросить, *va. pa.* to ask, beg.

Попутчикъ, *sm.* a fellow-traveller.

Попытаться, *vr. pa.* to try, attempt.

Попытиться, *vr. pa.* to draw back.

Попыхахъ (въ-), *adv.* in a hurry, out of breath.

Порѣ, *sf.* time, season.

Порѣ (есть), *v. imp.* it is time.

Поражать, поразить, *va.* to strike, defeat.

Пораждать, породить, *va.* to beget, engender.

Пораженіе, *sn.* defeat.

Поразить, *pa.*, see поражать.

Поразсказать, *va. pa.* to tell or narrate a little.

Порогъ, *sm.* threshold of a door.

Пороба, *sf.* extraction, race, breed.

Порокъ, *sm.* vice, defect.

Поросёнокъ, *sm. dim.* sucking-pig.

Портной, *adj. sm.* tailor.

Портретъ, *sm.* portrait.

Португалецъ, *sm.* a Portuguese.

Поручать, поручить, *va.* to confide, intrust, commit.

Порученіе, *sn.* commission.

Поручекъ & Поручикъ, *sm.* lieutenant.

Поручать, *pa.* see поручать.

Порывистый, *adj.* gusty, squally, abrupt.

Порывъ, *sm.* start, spring, transport.

Порывъ вѣтра, a gust of wind.

Порядокъ, *sm.* order.

Порядочный, *adj.* orderly, passable.

Посадить, *va. pa.* to seat, place, set, plant, put on.

Посвящать, посвящать, *va.* to consecrate, devote, dedicate.

Поселёние, *sm.* colony, settlement.

Поселиться, *vr. pa.* to settle, establish one's self.

Поселянинъ, *sm.* villager, settler.

Посему, *adv.* therefore.

Посидѣть, *vn. pa.* to sit a little.

Поспѣлый, *adj.* grown blue.

Поскакать, *vn. pa.* to gallop off.

Поскользнуться, *vr. pa.* to slip, make a slip.

Посланникъ, *sm.* envoy, ambassador.

Посланный, *adj. sm.* messenger.

Послать, *pa.* (*fut.* пошлю), see посылать.

Пословица, *sf.* proverb.

Послушать, *va. pa.* to hear, listen a little.

Послушать, *va. pa.* to hear; -ся, *vr.* to resound, to think one hears.

Послѣ, *prep. gen.* after, afterwards.

Послѣдній, *adj.* last, final.

Послѣдовать, *vn. pa.* to follow.

Посматривать, *va.* to look sometimes.

Посмотрѣть, *vn. pa.* to look.

Посмѣшище, *sn.* laughing-stock, butt.

Пособіе, *sm.* help, assistance.

Пособлять, -собѣть, *vn.* to help, assist.

Пособникъ, *sm.* helper, assistant.

Посоветовать, *va. pa.* to counsel, give advice.

Посолъ, *sm.* ambassador; -сольскій, *adj.*

Посольство, *sm.* embassy, legation.

Посохъ, *sm.* staff, crook, crosier.

Поспорить, *vn. pa.* to dispute a little.

Поспѣвать, поспѣть, *vn.* to ripen, get ready, arrive in time.

Поспѣшать, поспѣшить, *vn.* to hasten.

Поспѣшно, *adv.* hastily, hurriedly.

Поспѣшный, *adj.* speedy, quick.

Посредѣ, *adv. prep. gen.* among, amidst.

Посредствомъ, *adv.* by, by means of.

Поссориться, *vr. pa.* to quarrel.

Поставить, *va. pa.* to set, put, place, erect.

Постановить, постановить, *va.* to establish, ordain.

Постараться, *vr. pa.* to endeavour, try.

Постель & Постѣля, *sf.* bed, bedding.

Постыгать, постыгнуть & постычь, *va.* to reach, comprehend, conceive; *vn.* to befall.

Постыться, *vr.* to fast, keep fast.

Постлать, *va. pa.* to lay, spread down.

Посторонній, *adj.* foreign, accessory; *sm.* stranger.

Постоянно, *adv.* constantly.

Постоянный, *adj.* constant.

Постоять, *vn. pa.* to stand a little, to stop, wait.

Пострадать, *vn. pa.* to suffer.

Постригать, постричь, *va.* to shear a little, give the tonsure ; -ся, *vr.* to take the religious habit or veil.

Постройка, *sf.* building, structure.

Построить, *va. pa.* to build, range, form.

Поступать, -ступить, *vn.* to act, do, deal.

Поступокъ, *sm.* behaviour, act.

Постучать, *vn.* to knock, give a few knocks.

Постъ, *sm.* fasting, fast, lent.

Посуда, *sf.* ware, dishes and plates.

Посудить, *va. pa.* to promise.

Посчастливиться, *v. imp. pa.* to have the luck of.

Посылать, послать, *va.* to send.

Посыпаться, *vr. pa.* to fall, strew out.

Посѣвъ, *sm.* seed, corn sown.

Посѣдѣть, *vn. pa.* to grow grey-headed.

Посѣтить, *pa.*, see посѣщать.

Посѣщать, посѣтить, *va.* to visit.

Посѣщение, *sm.* visiting, visit.

Посѣять, *va. pa.*, to sow.

Потакать, -такнуть, *vn.* to indulge, connive at.

Потерѣть, *va. pa.* (*past* потерѣ, *ful.* потерѣ), to rub a little.

Потерпѣть, *va. pa.* to suffer, tolerate.

Потѣря, *sf.* loss.

Потерять, *va. pa.* to lose.

Потихоньку, *adv.* quietly, calmly.

Потокъ, *sm.* stream, torrent.

Потолокъ, *sm.* ceiling.

Потомокъ, *sm.* descendant.

Потомство, *sm.* posterity.

Потому, *adv.* hence ; и потому, therefore.

Потому что, *conj.* because, for.

Потомъ, *adv.* after that, then.

И торопиться, *vr. pa.* to hurry or hasten a little.

Потребно, *v. imp.* it is necessary.

Потребовать, *vi. pa.* to demand, require, call.

Потрудиться, *vr. pa.* to trouble one's self, take pains.

Потрясти, *va. pa.* to shake or jolt a little.

Потухать, потухнуть, *vn.* to be extinguished, go out.

Потчивать, *va.* to treat.

Потъ, *sm.* sweat.

Потѣха, *sf.* amusement, diversion.

Потянуть, *va. pa.* to draw, stretch.

Потурѣ, *adv.* in the morning.

Поучительный, *adj.* instructive.

Похвалѣ, *sf.* praise, laud.

Похваливать, похвалить, *va.* to praise, laud.

Похвалиться, *vr. pa.* to pride one's self.

Похвальный, *adj.* praise-worthy, of praise.

Похиитель, *sm.* ravisher, usurper.

Похиить, *pa.*, see похищать.

Похищать, похитить, *va.* to ravish, steal.

Похищение, *sm.* ravishment, carrying away.

Похлёбка, *sf.* soup.

Похлопотать, *vr. pa.* to busy or stir one's self a little, to solicit.

Походить, *vn. pa.* to walk a little.

Походить на, *vn.* to resemble, be like.

Походка, *sf.* gait, walk.

Походный, *adj.* of campaign, field.

Походъ, *sm.* campaign.

Походѣніе, *sn.* adventure, event.
 Похожій, *adj.* resembling, like.
 Похороны, *sf. pl.* funeral.
 Похудѣть, *vn. pa.* to grow thin, grow meagre.
 Поцѣловать, *va. pa.* to kiss.
 Почва, *sf.* soil, ground.
 Почему & Почѣмъ, *adv.* why?
 Почернѣть, *vn. pa.* to become black.
 Почерпнуть, *va.* to dip, draw, borrow.
 Почѣсть, *va. pa.* (*fut.* почтѣ), see Почитать.
 Почѣтъ, *sf.* honour.
 Почѣтъ, *sm.* respect.
 Почитаніе, *sn.* respecting, revering.
 Почитать, почтѣть, *va.* to respect, revere; почѣсть, *pa.* to consider as, repute.
 Почитаться, *vr.* to be respected, considered as.
 Почта, *sf.* post.
 Почтѣніе, *sn.* respect, consideration, homage.
 Почтѣнный, *adj.* respectable, honourable.
 Почті, *adv.* almost.
 Почтительно, *adv.* respectfully.
 Почтѣть, *pa.*, see почитать.
 Почто, *adv.* why? wherefore?
 Почтовой & Почтовый, *adj.* post, of post-office.
 Почувствовать, *vn. pa.* to feel.
 Почуять, *va. pa.* to scent, smell, hear.
 Пошевеливаться, *vr. pa.* to stir one's self, move a little.
 Побытый, *adj.* common, trivial.
 Пошутить, *vn. pa.* to joke, have a joke.

Поѣздка, *sf.* excursion.
 Поѣздъ, *sm.* retinue, attendants, train.
 Поѣзжай, -те, *imperat.* of поѣхать, go! drive on!
 Поѣсть, *va. pa.* to eat, finish eating.
 Поѣхать, *vn. pa.* to go, set off, depart.
 Поэзія, *sf.* poesy, poetry.
 Поэма, *sf.* poem.
 Поэтому, *adv.* for that reason, therefore.
 Поэтъ, *sm.* poet.
 Появиться, *pa.*, see появляться.
 Появленіе, *sn.* appearance, appearing.
 Появляться, появиться, *vr.* to appear.
 Пойрковый, *adj.* of felt, of lamb's wool.
 Поясъ, *sm.* girdle, belt; -яспой, *adj.*
 Правда, *sf.* truth, it is true.
 Правда (ваша), you are in the right.
 Праведный, *adj.* just, righteous.
 Правлю, *sn.* rule, maxim, principle.
 Правитель, *sm.* administrator, ruler, regent.
 Правительство, *sn.* government, administration.
 Правительствовать, *vn.* to govern, direct; правительствующій сенатъ, the senate directing.
 Править, *va.* to rule, govern, direct, guide.
 Правленіе, *sn.* government, direction, administration.
 Право, *sn.* right.
 Право, *adv.* truly, indeed.
 Православіе, *sn.* orthodoxy.
 Православный, *adj.* orthodox.
 Правосудіе, *sn.* justice.

Предъ & Перёдъ, *prep. acc. and instr.* before.

Предѣлъ, *sm.* bound, limit.

Прежде, *adv.* before, formerly.

Преждевременно, *adv.* prematurely.

Прежній, *adj.* foregoing, first, former.

Презиравъ, презрѣть, *ta.* to despise.

Презирать, *ta. pa.* to treat with contempt, reject.

Презрѣніе, *sn.* contempt, disdain.

Презрѣнный, *adj.* contemptible.

Преимуществомъ, *adv.* in preference, chiefly.

Преимущество, *sn.* preference, prerogative.

Прекрасно, *adv.* beautifully, excellent.

Прекрасный, *adj.* beautiful, pretty.

Прекратить, -ся, *pa.*, see прекращать, -ся.

Прекращать, прекратить, *va.* to put an end to, stop; -ся, *vr.* to cease, be stopped.

Прелестный, *adj.* charming.

Прелесть, *sf.* charm.

Пренебрегать, -небрѣчь, *va.* to neglect.

Преображать, преобразить, *va.* to transform, transfigure.

Преодолѣвать, преодолю, *ta.* to surmount, overcome.

Преподавать, преподать, *ta.* to lecture, teach.

Препона, *sf.* impediment, obstacle.

Препорядочно, *adv.* tolerably well.

Препятствіе, *sn.* impediment, obstacle.

Препятствовать, *vn.* to impede, hinder.

Прерывать, прервать, *va.* to break off, interrupt.

Пресвятый, *adj.* most holy.

Прескверный, *adj.* very bad.

Преслѣдователь, *sm.* pursuer, persecutor.

Преслѣдовать, *ta.* to pursue, persecute.

Престо́лъ, *sm.* altar, throne.

Преступать, преступить, *ta.* to transgress, violate.

Преступлѣніе, *sn.* crime.

Пресытитъ, *ta. pa.* to satiate, glut.

Пресыщенный, *part.* satiated.

Претерпѣвать, претерпѣть, *va.* to bear, suffer.

Пречистый, *adj.* very pure, most pure.

При, *prep.* *prepos.* near, at, on, in the presence of, under.

Прибавлять, прибавить, *va.* to add.

Приберечь, *ta. pa.* to preserve, save.

Прививать, привить, *ta.* to fix, fasten, beat, drive to.

Привирать, приврать, *ta.* to put in order, arrange.

Приближаться, приближиться, *tr.* to approach.

Приближеніе, *sn.* approach.

Приближенный, *adj.* being on familiar terms; *pl.* -вые, persons around, *entourage*.

Приблизиться, *pa.*, see приближаться.

Прирать, *pa.*, see прибирать.

Прибыль, *sf.* gain, profit.

Прибыть, *vn. pa.* to arrive, come, increase.

Прибѣгать, прибѣгнуть (къ кому), *vn.* to have recourse to.

Прибѣгать, прибѣжать, *vn.* to run up.

Привезти, *pa.*, see привозить.

Привести, *pa.*, see приводить.

Привлекательный, *adj.* attractive, charming.

Привлекать, привлечь, *va.* to attract.

Приводить, привести & привезть, *va.* to lead up, bring.

Привозить, привезти & привезть, *va.* to convey, bring, carry.

Привыкать, -выкнутъ, *тл.* to habituate one's self to.

Привычка, *sf.* habit, custom.

Привѣтливый, *adj.* affable.

Привѣтный, *adj.* kind, welcome.

Привязать, *pa.*, see привязывать.

Привязанный, *adj.* attached, devoted.

Привязывать, привязать, *va.* to tie, bind, attach.

Привязь, *sf.* tie, string, tether.

Приглашать, пригласить, *va.* to invite.

Пригнать, *pa.*, see пригонять.

Приговаривать, *va.* to say more, add.

Приговоръ, *sm.* sentence, verdict.

Пригонять, пригнать, *va.* to drive to, drive up, to float.

Приготовить, -ся, *pa.*, see приготовить, -ся.

Приготовление, *sm.* preparation, manufacture.

Приготовлять, приготовить, *va.* to prepare, make; -ся, to prepare one's self, be prepared.

Пригрѣвать, пригрѣть, *va.* to warm, give warmth.

Придавать, придать, *va.* to add, to give.

Придавить, *va. pa.* to press to.

Придворный, *adj.* of the court; *sm.* courtier.

Придерживать, придержать, *va.* to hold, detain; -ся, *vr.* to hold to, be held.

Придумывать, -думать, *va.* to imagine, devise.

Прижимать, прижать, to press to or against; -ся, *vr.* to lay close.

Призадуматься, *тл. pa.* to become pensive.

Призадумываться, *тл.* to be rather pensive.

Призвать, *pa.*, see призывать.

Признавать, -знать, *va.* to acknowledge.

Признаваться, признаться, *тл.* to avow, confess.

Признание, *sm.* avowal, confession.

Признательность, *sf.* gratitude.

Призывать, призвать, *va.* to call, call up, invoke.

Приказаніе, *sm.* order, command.

Приказать, *pa.*, see приказывать.

Приказный, *adj.* of an office; *sm.* office clerk.

Приказывать, приказать, *va.* to order, command.

Прикидываться, прикинуться, *тл.* to feign.

Прикладъ, *sm.* butt-end (of a gun).

Прикладывать, приложить, *va.* to lay to, add.

Приключеніе, *sm.* adventure.

Приковать, *vi. pa.* to chain to, to hold in chains.

Прикрѣпить, *vn. pa.* to threaten, scold.

Прикрывать, прикрыть, *va.* to cover, protect.

Прилагать, приложить, *va.* to add, apply (one's hand).

Прилежаніе, *sm.* application, assiduity.

Прилечь, *vn. pa.* to lie down a little.

Примѣcie, *sn.* decency, decorum.

Приманичивый, *adj.* alluring, enticing.

Примолвить, *va. pa.* to say further, add.

Примѣрный, *adj.* exemplary.

Примѣръ, *sm.* example.

Примѣтить, *pa.*, see примѣчать.

Примѣчать, примѣтить, *va.* to remark, observe.

Принадлежать, *vn.* to belong.

Принести, *pa.*, see приносить.

Принимать, принять, *va.* to receive, accept, adopt; -ся, *vr.* to undertake, begin, set to.

Приносить, принести & принесть, *va.* to bring.

Принудить, *pa.*, see принуждать.

Принуждать, принудить, *va.* to constrain, force.

Принужденіе, *sn.* constraint, force.

Принужденный, *adj.* constrained, forced.

Принцъ, *sm.* prince.

Принять, -ся, *pa.* (*fut.* приму, -сь), see принимать, -ся.

Припадать, припасть, *vn.* to fall down, to press close to.

Припечь, *va. pa.* to bake too much; *vn.* to burn.

Приписывать, приписать, *va.* to add in writing, to attribute; -ся, *vr.* to inscribe one's self, be attributed.

Приплыть, *vn. pa.* to sail up, swim up.

Приподняться, *vr. pa.* to rise up a little.

Приправлять, приправить, *va.* to season, spice.

Привѣтъ, *sm.* accompaniment.

Приращеніе, *sn.* increase, augmentation.

Природа, *sf.* nature.

Природный, *adj.* natural, inborn.

Присвоить, присвоить, *va.* to appropriate to one's self, usurp.

Прискакать, *vn. pa.* to gallop up, come galloping.

Прискорбно (есть), *v. imp.* it is afflicting, sad.

Прислать, *pa.*, see присылать.

Прислуга, *sf.* servants.

Прислуживать, *vn.* to serve, attend.

Прислушиваться, *vr.* to listen to.

Присмотрѣть, *va. pa.* to look after, see to.

Присоединить, присоединить, *va.* to annex, adjoin; -ся, *vr.* to join, be adjoined.

Приставать, пристать, *vn.* to lodge, land, put in, adhere, come up, join.

Приставать, *pa.*, see приставлять.

Приставлять, приставить, *va.* to set to, set on, set over.

Пристально, *adv.* attentively; (-но смотрѣть, to stare at).

Пристань, *sf.* harbour, port.

Пристать, *pa.*, see приста-ать.

Пристегнуть, *va. pa.* to baste or sew to, to put alongside; *fig.* to add.

Приступать, -ступить, *vn.* to approach, enter upon, begin, importune.

Приступъ, *sm.* approach, beginning, assault.

Присутствовать, *vn.* to be present.

Присылать, прислать, *va.* to send to.

Присѣсть, *vn. pa.* (*fut.* присяду), to squat down, sit down.

Присяга, *sf.* oath.

Присягать, присягнуть, *va.* to swear, take an oath.

Притайиться, *vr. pa.* to conceal one's self, feign.

Притащить, *va. pa.* to drag to.

Притвориться, притвориться, *vr.* to be closed, to feign, dissemble.

Притомъ, *adv.* with this, besides.

Притопывать, притопнуть, *vn.* to stamp with the feet.

Притупить, -ся, *pa.*, see притуплять, -ся.

Притуплённый, *part.* blunt, weakened.

Притуплять, притупить, *va.* to blunt, weaken; -ся, *vr.* to be blunted, to grow weak.

Приходить, прийти & придти, *vn.* to come, arrive.

Приходиться, прийтись, *v. imp.* to fit, suit, to happen, to be obliged.

Приходъ, *sm.* arrival.

Прицѣпить, *va. pa.* to hook, fasten to.

Причина, *sf.* cause, reason.

Пришпорить, *va. pa.* to spur, spur on.

Прищуривать, -щурить, *va.* to blink, twinkle a little.

Прийти, -сь, *pa.*, see приходить, -ся.

Приобрѣсти, *pa.*, see приобрести.

Приобрѣтать, приобрести, *va.* to acquire, obtain.

Приосаниваться, *vr. pa.* to assume an air of dignity.

Приѣзжать, приѣхать, *vn.* to come, arrive.

Приѣжающій, *sm.* a new comer, traveller.

Приѣзжий, *adj. sm.* a new comer.

Приѣхать, *pa.*, see приѣзжать.

Приниматься, *vr. pa.* to take refuge.

Принюгъ, *sm.* asylum, refuge.

Приятель, -ница, *s.* a friend, acquaintance; (по-сн), friendly.

Приятно, *v. imp.* it is agreeable.

Приятный, *adj.* agreeable.

Про, *prep. acc.* for, of, about, to.

Пробираться, пробраться, *vr.* to make one's way through.

Пробиться, *vr. pa.* to break, make one's way through.

Пробормотать, *va. pa.* to mutter, murmur.

Пробраться, *pa.*, see пробираться.

Пробыть, *vn. pa.* to stay, remain, pass.

Пробѣлъ, *sm.* blank, void space.

Проваливаться, провалиться, *vr.* to fall through, break in.

Провать, *sm.* downfall, hole.

Провести, *pa.*, see проводить.

Провидѣніе, *sm.* providence.

Провизжать, *vn. pa.* to whiz through.

Провинція, *sf.* province.

Провіантъ, *sm.* provisions.

Проводить, провести, *va.* to lead through, accompany, pass (time).

Провожать, проводить, *va.* to escort, accompany, to see off.

Провозглашать, -возгласить, *va.* to proclaim.

Проворно, *adv.* quickly, promptly.

Проворчать, *va. pa.* to grumble, growl.

Провѣдывать, провѣдать, *vn.* to inquire about; *va.* to visit, pay a visit.

Проглатывать, проглотить, *va.* to swallow, swallow down.

Проглянуть, *vn. pa.* to appear, look out.

Прогнать, *va. pa.*, see прогонять.

Прогнѣваться, *vr.* to become angry.
 Проговорить, *та. pa.* to utter, finish speaking.
 Прогонять, прогнать, *та.* to drive through, dispel.
 Прогуливаться, прогуляться, *en.* to walk, take a walk.
 Прогулка, *sf.* walking, walk.
 Продавать, продать, *та.* to sell; -ся, *vr.* to sell one's self, be sold.
 Продажа, *sf.* sale.
 Продать, -ся, *та.,* see продавать, -ся.
 Прoderжать, *та. pa.* to hold, keep some time.
 Продолжать, продолжить, *та.* to continue, prolong; -ся, *vr.* to be continued.
 Продолжение, *sn.* continuation, prolongation.
 Продолжительный, *adj.* lasting, of long duration.
 Продрабаться, *vr. pa.* to be torn or worn out.
 Продрабнуть, *en. pa.* to be benumbed with cold.
 Продѣвать, продѣть, *та.* to put through.
 Продѣлка, *sf.* hole, trick, wile.
 Продѣть, *та. pa.,* see продѣвать.
 Проживать, прожить, *та.* to live, spend one's life, to stay.
 Прожорливый, *adj.* gluttonous, voracious.
 Прозвѣние, *sn.* surname.
 Прозывать, -ся, *та.,* see прозывать, -ся.
 Прозывать, прозвать, *та.* to surname; -ся, *vr.* to be surnamed, be called.
 Прозирать, *та.* to vegetate, shoot.

Проигрывать, проиграть, *та.* to lose at play, to lose.
 Произведение, *sn.* production, produce, work, product.
 Произвести, *та.,* see производить.
 Производить, -известіи, *та.* to produce, effect, to derive.
 Производство, *sn.* production, process, preferment.
 Произволъ, *sm.* pleasure, will, discretion.
 Произнести, *та. pa.,* see произносить.
 Произносить, -известіи, *та.* to pronounce, utter.
 Произойти, *та. pa.,* see происходить.
 Происшествіе, *sn.* event, occurrence.
 Приски, *sm. pl.* intrigues, strata-gems.
 Происходить, произойти, *та.* to happen, occur, to arise, issue.
 Происхождение, *sn.* origin, extraction.
 Пройти, *та.,* see проходить.
 Прокормивать, -кормить, *та.* to nurse, keep.
 Проклятый, *part.* damned, cursed.
 Прокормить, *та.,* see прокармливать.
 Прокъ, *sm.* utility, benefit; (въ-), of use.
 Пролетать, пролетѣть, *та.* to fly through, fly past, pass rapidly.
 Пролетѣть, *та.,* see пролетать.
 Проливной, *adj.* (-дождь), a heavy shower of rain.
 Пролить, *sm.* strait.
 Пролить, пролить, *та.* to pour out, spill, shed.
 Пролить, *та.,* see проливать.
 Промежутокъ *sm.* interval.
 Промѣжъ, *prep. instr.* between, amongst.

Промбина, *sf.* ravine, pool.
 Промокать, промокнуть, *vn.* to be drenched, get wet.
 Промылить, *va. pa.* to put in a word.
 Промчаться, *vr. pa.* to pass rapidly.
 Промыселъ, *sm.* business, trade, profession.
 Промышленность, *sf.* industry, trade.
 Промышленный, *adj.* industrial, manufacturing.
 Промышлять, *vn.* to follow (a business).
 Пронестись, *vr. pa.* to pass through or over, to resound, be heard.
 Пронзить, *va. pa.* to pierce.
 Проникать & Проничать, -никнуть, *vn.* to pass through, penetrate.
 Пронять, *va. pa.* (*fut.* пройму), to pierce, penetrate; *fig.* to bring to reason.
 Пропадать, пропасть, *vn.* to be lost, to disappear.
 Пропавшій, *adj.* lost.
 Пропитаніе, *sm.* subsistence, livelihood.
 Пропитать, -ся, *pa.*, see пропитывать, -ся.
 Пропитывать, пропитать, *va.* to nourish, support; -ся, *vr.* to subsist, live.
 Пропорція, *sf.* proportion.
 Пропускать, пропустить, *va.* to let pass, to miss, slip.
 Пропѣть, *va. pa.*, to finish singing.
 Прорвать, *va. pa.* to tear through, break; -ся, *vr.* to break through, be torn.
 Пророкъ, *sm.* prophet.
 Прорубить, *va. pa.* to cut through.

Прорубь, *sf.* ice-hole.
 Прорѣзывать, прорѣзать, *va.* to cut through.
 Просвѣщеніе, *sm.* instruction, civilization.
 Просидѣть, *vn. pa.* to sit some time.
 Проситель, -ница, *s.* solicitor, -tress.
 Просить, *va.* to ask, demand, beg.
 Прославить, -ся, *pa.* see прославлять, -ся.
 Прославлять, прославить, *va.* to render famous, to glorify, to pass for.
 Прославиться, прославиться, *vr.* to signalize one'sself, be renowned, become famous, pass for.
 Прослужить, *vn. pa.* to serve one's time.
 Проснуться, *pa.*, see просыпаться.
 Простить, -ся, *pa.*, see прощать, -ся.
 Просто, *adv.* simply.
 Простой, *adj.* simple, ordinary, common.
 Простомудръ, *sm.* commoner, plebeian.
 Простонародіе, *sm.* the vulgar, common people.
 Простота, *sf.* plainness, simplicity.
 Простоять, *vn. pa.* to finish standing or sojourning.
 Пространство, *sm.* space, extent.
 Простуда, *sf.* chill, catarrh.
 Простудиться, *vr.* to catch cold.
 Простыть, *vn. pa.* to become cold.
 Просыпаться, проснуться, *vr.* to awake, wake.
 Просьба, *sf.* entreaty, request, petition.
 Просѣдь, *sf.* some grey hairs.
 Прогвѣрживать, -твердить, *va.* to rehearse, repeat.

- Протёртый, *part.* worn out, in holes.
 Противиться, *vr.* to oppose, resist.
 Противникъ, *sm.* adversary, antagonist.
 Противный, *adj.* opposite, contrary, adverse.
 Противоположность, *sf.* contrast, opposition.
 Противоположный, *adj.* contrary, opposite.
 Противорѣчіе, *sm.* contradiction.
 Противъ & Протіву, *prep. gen.* opposite, against.
 Протирать, протереть, *ra.* to rub through; (глаза), to rub one's eyes.
 Протискаться, *vr. pa.* to squeeze through a crowd.
 Протянуть, *ra. pa.* to stretch, extend; -ся, *vr.* to stretch, be stretched.
 Протяжный, *adj.* drawing, slow.
 Прохладный, *adj.* cool.
 Проходить, пройти, *vn.* to go through, to elapse.
 Прохожий, *sm.* passer, traveller.
 Прочёсть, *ra. pa.* (*fut.* прочтѣ), to read through, peruse.
 Прочитать, *ra. pa.* to finish reading.
 Прочій, *adj.* other.
 Прочность, *sf.* durability, solidity.
 Прочный, *adj.* durable, solid.
 Прочь, *adv.* and *interj.* away, off.
 Прошедшій, *adj.* past.
 Прошенье, *sm.* petition, request.
 Прошептать, *ra.* to whisper.
 Прошка, *sm. dim.* of Прокѣпшій, Procopius.
 Прошлый, *adj.* last, past, preceding.
 Прощай! прості! good-bye! farewell!
 Прощаніе, *sm.* farewell, parting, leave.
 Прощать, простить, *ra.* to pardon, absolve.
 Прощаться, проститься, *vr.* to take leave, bid farewell.
 Прощенье, *sm.* pardon, forgiveness.
 Прѣздъ, *sm.* passing through, passage.
 Прѣзжать, прѣхать, *vn.* to drive or ride through, ride round.
 Прѣзжий, *sm.* passenger.
 Прѣхать, *ra.*, see прѣзжать.
 Прѣкъ & прокъ, *sm.* project, scheme.
 Прудъ, *sm.* pond.
 Пруссія, *sf.* Prussia.
 Пруссійскій, *adj.* Prussian.
 Прѣгать, прыгнуть, *vn.* to jump, hop.
 Прыжокъ, *sm.* jump, hop.
 Прыть, *sf.* speed; (во всю-), at full speed.
 Прѣжка, *sf.* buckle.
 Прѣмо, *adv.* straightly, straightways, frankly, really.
 Прямой, *adj.* straight, upright, frank.
 Прямехонько, *adv. augm.* quite straight.
 Прѣвникъ, *sm.* ginger-bread.
 Прятать, *ra.* to hide; -ся, *vr.* to hide one's self.
 Псаря, *sf.* dog-kennel, pack (of hounds); псарный дворъ, kennel.
 Псать, *sm.* whipper-in.
 Псковъ, *sm.* Pskof; псковской, *adj.*
 Птица, *sf.* bird.
 Публика, *sf.* the public.
 Публичный, *adj.* public.
 Пугать, пугнуть, *ra.* to frighten.
 Пугаться, *vr.* to take fright.

Пудъ, *sm.* poodle-dog.
 Пудъ, *sm.* (40 Russ. pounds), pood.
 Пузатый, *adj.* big-bellied, inflated.
 Пузырь, *sm. dim.* пузырёкъ, bladder, bubble, phial.
 Пучъ, *sm. dim.* пучёкъ & -чѣтекъ, bundle, fagot, bunch.
 Пуля, *sf.* bullet, ball.
 Пунктъ, *sm.* point, centre.
 Пускай & пусть, *adv.* let.
 Пускать, пустить, *ca.* to let, let go, allow, to dart, shoot; (-въ ходъ), have recourse to.
 Пускаться, пуститься, *tr.* to set upon, undertake, rush.
 Пустить, -ся, *pa.*, see пускать, -ся.
 Пустой, *adj.* empty, stupid.
 Пустота, *sf.* emptiness.
 Пустыня, *sf.* desert; -ынный, *adj.*
 Пустякъ, *sm.* nonsense, trifle.
 Пусть, *adv.* let, (-онъ придѣтъ), let him come.
 Путеводитель, *sm.* guide.
 Путеводный, *adj.* guiding, leading.
 Путь, *tr.* to tangle, be entangled.
 Путевой, *adj.* of road, travelling.
 Путешественникъ, *sm.* traveller.
 Путешѣствіе, *sm.* travel, voyage.
 Путешѣствовать, *vn.* to travel.
 Путь, *sm.* road, way, travel.
 Пучёкъ, & пучёчекъ, see пучъ.
 Пухъ, *sm.* down.
 Пушка, *sf.* cannon; пушечный, *adj.*
 Пчела, *sf.* bee.
 Пшеница, *sf.* wheat.
 Пылать, *vn.* to flame, blaze, burn.
 Пыль, *sf.* dust.
 Пытать, *ca.* to assay, punish with tortures.
 Пытаться, *tr.* to attempt, try.

Пытка, *sf.* rack, torture.
 Пыливо, *adv.* inquisitively.
 Пышность, *sf.* pomp, splendour.
 Пьедесталъ, *sm.* pedestal.
 Пьяный, *adj.* drunk, tipsy.
 Пѣвецъ, *sm.* -вица, *sf.* singer.
 Пѣна, *sf.* froth, foam.
 Пѣніе, *sn.* singing.
 Пѣсенка, see пѣсня.
 Пѣсенникъ, *sm.* singer, song-book.
 Пѣсня, *sf. dim.* пѣсенка, song.
 Пѣтухъ, *sm.* cock, chanticleer.
 Пѣть, *ca.* (*pres.* пою), to sing.
 Пѣшіи, *adj.* on foot, pedestrian.
 Пѣшкѣмъ, *adv.* on foot.
 Путерлакъ, *sm.* Puterlake; -лакскій, *adj.*
 Пятиться, *tr.* to draw back.
 Пятнадцать, *num.* fifteen.
 Пятно, *sn.* spot, stain.
 Пятый, *adj.* fifth.
 Пять, *num.* five.
 Пятдесятъ, *num.* fifty.
 Пятисѣтъ, *num.* five hundred.

P.

Работъ, *sf.* work, labour.
 Работать, *ca.* to work, labour.
 Работникъ, *sm.* workman, labourer.
 Рабочій, *adj.* working; *sm.* workman.
 Рабскій, *adj.* slave's, slavish.
 Рабство, *sn.* slavery.
 Рабъ, *sm.* slave.
 Равнина, *sf.* a plain.
 Равновѣсіе, *sn.* equipoise.
 Равнодушно, *adv.* indifferently.
 Равнодушный, *adj.* indifferent.
 Равно, *adv.* equally.

Равный, *adj.* equal.

Ради, *prep. gen.* for the sake of.

Радовать, *va.* to rejoice, delight.

Радоваться, *vr.* to rejoice, be glad.

Радостный, *adj.* joyous, joyful.

Радость, *sf.* joy.

Радъ, *adj.* glad, happy.

Разбивать, разбить, *va.* to break to pieces, to beat, defeat.

Разбиваться, разбиться, *vr.* to break, be broken.

Разбирать, разобрать, *va.* to take to pieces, disjoint, to decipher, examine, analyze.

Разбить, -ся, *pa.*, see разбивать, -ся.

Разбогатеть, *vn. pa.* to become rich.

Разбойникъ, *sm.* -ница, *sf.* robber, highwayman; *fig.* rogue; -ничий, *adj.*

Разборъ, *sm.* choice, distinction.

Разбудить, *va. pa.* to awake.

Разбегаться, разбегаться, *vr.* to run asunder, disperse.

Развалина, *sf.* ruin.

Развалиться, *vr. pa.* to fall down, stretch one's self.

Развести, *pa.*, see разводить.

Развивать, развить, *va.* to untwine, to develope.

Развиваться, развиться, *vr.* to develope one's self.

Развитие, *sm.* development.

Развить, -ся, *pa.*, see развивать, -ся.

Развлекать, развлечь, *va.* to divert, distract.

Разводить, развести, *va.* to separate, divorce, to breed; (-огонь), to make up fire.

Развѣ, *adv.* then, perhaps, it must be; *conj.* if, when.

Развѣсить & Развѣшать, *va. pa.* to hang about, hang out.

Развязывать, -вязать, *va.* to untie, unbind.

Разгнѣвать, *va. pa.* to make angry, provoke.

Разговориться, *vr. pa.* to get into a fit of talking, to begin to talk.

Разговоръ, *sm.* conversation.

Разгуливать, *vn.* to take a walk, wander.

Раздавать, раздать, *va.* to distribute.

Раздаваться, раздаться, *vr.* to be distributed, to resound, be heard.

Раздать, -ся, *pa.*, see раздавать, -ся.

Раздоръ, *sm.* dissension, quarrel.

Раздражение, *sm.* irritation.

Раздѣваться, раздѣться, *vr.* to undress one's self.

Раздѣлить, *pa.*, see раздѣлить.

Раздѣлить, раздѣлить, *va.* to divide, share.

Раззнакомиться, *vr. pa.* to break off one's acquaintance.

Разинуть, *va. pa.* to open wide.

Разлечься, *vr. pa.* to stretch one's self, lie down.

Разливаться, разлиться, *vr.* to spread, overflow.

Различать, различить, *va.* to distinguish, discern.

Различный, *adj.* distinct, different.

Разложить, *va. pa.* to lay out, to fix, apportion, settle.

Разлѣка, *sf.* separation, parting.

Разлучать, разлучить, *va.* to part, separate.

Разлучаться, разлучиться, *vr.* to part, leave.

Размáхивать, -махnúть, *va.* to swing, brandish, flourish.

Размáхъ & Рóзмахъ, *sm.* oscillation ; (съ -мáху), with all one's might.

Разметáть, *va. pa.* to throw asunder, disperse, break up, tear to pieces.

Разминáть, размáть, *va.* to knead well, to stretch.

Размышлénie, *sn.* reflection, meditation.

Размыслѣ́ть, -мыслитъ, *vn.* to reflect upon, meditate.

Разнести́, *va. pa.* to bear about, to scatter, break up.

Разнести́сь, *vr. pa.* to spread, be abroad.

Разнокалиберный, *adj.* mixed, of a different size or shape.

Разнообразный, *adj.* diverse, various.

Разноситься́, разнести́сь, *vr.* to be borne about, be spread, be abroad.

Разный, *adj.* different, diverse.

Разобрáть, *pa.*, see разбира́ть.

Разогна́ть, *va. pa.* to drive away, disperse.

Разойти́сь, *vr. pa.*, see расходи́ться.

Разомъ́, *adv.* at once, with one stroke.

Разорва́ть, *va. pa.* to tear to pieces.

Разорéние, *sn.* ruin.

Разоры́ть, разоры́ть, *va.* to ruin, desolate.

Разослáть, *va. pa.* to send in various directions, send about.

Разослáть, -ся, *pa.*, see разсти́лать, -ся.

Разруба́ть, разруби́ть, *va.* to cut asunder.

Разрыва́ть, разры́ть, *va.* to dig, rummage.

Разры́вать, разорва́ть, *va.* to tear to pieces, violate.

Разры́ть, *va. pa.* to dig, rummage.

Разрѣшénie, *sn.* solution, permission.

Разрѣ́дный, *adj.* of category, official.

Разрѣ́тъ, *sm.* category.

Разса́живать, рассади́ть, *va.* to plant about.

Разсвѣ́тъ, *vn. imp. pres.* it dawns, (*past.* разсвѣ́ло ; *fut.* разсвѣ́титъ ; *infinit.* разсвѣ́тять).

Разсвѣ́тъ, *sm.* break of day, dawn.

Разсерди́ть, *va. pa.* to make angry, provoke.

Разсерди́ться, *vr. pa.* to fall into a passion, get angry.

Расска́зъ, *pa.*, see рассказывáть.

Расскáзъ, *sm.* tale, narrative.

Расскáзывать, рассказáть, *va.* to relate, narrate.

Расскáкиваться, -ка́каться, *vr.* to gallop or jump about.

Расскáщикъ & рассказчи́къ, *sm.* teller, relater.

Расслѣ́шать, *va. pa.* to hear well.

Разсмáтриваніе, *sn.* examination, investigation.

Разсмáтривать, разсмотре́ть, *va.* to see well, examine, consider.

Разсмотре́ть, *pa.*, see разсмáтривать.

Раставáться, растáться, *vr.* to part, take leave.

Растави́ть, *pa.*, see раставля́ть.

Раставля́ть, растáвить, *va.* to set, put in various places, to widen, let out.

Р. зстáться, *pa.*, see раставáться.

Разстѣлать, разостѣлать, *va.* to spread;
-ся, *tr.* to spread, be spread.

Разстояніе, *sn.* distance.

Разстраивать, разстроить, *va.* to set at
variance, to disorder, derange.

Разстроенный, *part.* disorderly, con-
fused, deranged.

Разстроить, *pa.*, see разстраивать.

Разстройство, *sn.* disorder, derange-
ment.

Разступаться, разступиться, *tr.* to
give way, retire.

Разсудительный, *adj.* considerate, ju-
dicious.

Разсудокъ, *sm.* reason, judgment.

Разсуждать, рассудить, *vi.* to reason,
deliberate, think.

Разсужденіе, *sn.* reasoning, delibera-
tion.

Разсчесть, -ся, *pa.*, see разсчиты-
вать, -ся.

Разсчётливый, *adj.* economical, sav-
ing, prudent.

Разсчитывать, расчитатьъ & раз-
счесть, *va.* to calculate, reckon.

Разсчитываться, расчититься & раз-
счётся, *tr.* to reckon with,
pay off.

Разсыпаться, рассыпаться, *tr.* to
scatter, disperse.

Разсыпую (въ-), in skirmishing or-
der, by detached groups.

Разсѣкать, рассѣчь, *va.* to cut up,
dissect, cleave.

Рассѣчь, *pa.*, see разсѣкать.

Разсѣяніе, *sn.* dispersion, distraction.

Разсѣянность, *sf.* absence of mind,
abstraction.

Рассѣять, *va. pa.* to disperse, to sow
in various places

Разумный, *adj.* reasonable, pru-
dent.

Разумъ, *sm.* reason, sense.

Разумѣть, *va.* to understand, con-
ceive.

Разшивать, разшить, *va.* to em-
broider.

Разширять, разширить, *va.* to widen,
enlarge.

Разшить, *pa.*, see разшивать.

Разъ, *adv.* one day, once, for-
merly.

Разъ, *sm.* one time.

Разъярённый, *part.* enraged, furious.

Разыскивать, разыскать, *va.* to search
about, investigate.

Разъѣвать, разинуть, *va.* to open wide.

Рѣма, *sf.* frame.

Рана, *sf.* wound.

Раненый, *part.* wounded.

Ранить, *va.* to inflict a wound.

Ранній, *adj.* early, forward.

Рано, *adv.* early.

Раскатываться, раскатиться, *tr.* to
roll asunder.

Раскачиваться, раскачаться, *tr.* to
take a swing, to shake loose.

Раскалённый, *part.* made red hot.

Раскапываться, раскаться, *tr.* to re-
pent, regret.

Раскаяніе, *sn.* repentance, regret.

Раскидывать, раскидать, *va.* to throw
asunder, scatter.

Раскинуть, *va. pa.* to pitch (a tent),
spread.

Раскладывать, раскласть, *va. pa.* to
lay out, spread.

Расколѣть, *va. pa.* to split, cleave.

Раскрашивать, раскрасить, *va.* to
paint, colour all over.

Раскры́ваться, раскры́ться, *vr.* to uncover one's self, to be opened; *fig.* to shine forth.

Распа́даться, -па́ться, *vr.* to fall to pieces, fall to ruin.

Распи́ска, *sf.* receipt, quittance.

Распла́чиваться, -пла́титься, *vr.* to pay off, be quits.

Расплеска́ть, *ra. pa.* to splash about.

Располагáть, расположи́ть, *ra.* to place, dispose, to purpose.

Располагáться, -ложи́ться, *vr.* to be disposed, to encamp.

Расположе́нный, *adj.* disposed, situated.

Расположи́ться, *pa.*, see распола-
га́ться.

Распора́жение, *sn.* arrangement, dis-
position, order.

Распо́йсывать, -по́йсать, *ra.* to ungird,
ungirth.

Распра́ва, *sf.* court, justice, punish-
ment.

Распра́шивать, -проси́ть, *ra.* to
question, interrogate.

Распродáть, *ra. pa.* to sell off.

Распростра́ивать, -страи́ть, *ra.* to ex-
tend, enlarge, propagate; -ся, *vr.*
to enlarge, spread.

Распу́ска́ть, распу́снуть, *ra.* to let
go, dismiss, to unfurl, spread.

Распе́вать, *ra.* to sing in a drawling
voice, to sing over.

Распи́тие, *sn.* crucifix.

Расте́ние, *sn.* plant.

Расту́, *vn.* to grow, increase.

Растолко́вать, *ra. pa.* to explain, in-
terpret.

Расточáть, расточи́ть, *ra.* to dissipate,
lavish.

Растя́гиваться, растяну́ться, *vr.* to
stretch one's self, to extend.

Растяну́тый, *part.* stretched, ex-
tended.

Раста́живать, *vn.* to go up and down,
walk about.

Растхи́пать, растхи́ть, *ra.* to plunder,
spoil.

Растхлестывáть, растхлести́ть, *ra.* to
lash away; *fig.* to criticize
rigidly.

Растхлопотáться, *vr. pa.* to make one's
self very busy, to stir one's self
much.

Растходи́ться, разо́йтись, *vr.* to go
asunder, separate.

Растходи́ться, *vr. pa.* to get very
angry.

Расхо́дь, *sm.* expense, expenditure.

Расхохотáться, *vr. pa.* to burst out
laughing.

Расче́сться, see расче́таться.

Расче́тливый, see расче́тливый.

Расчи́тывать, see расчи́тывать.

Рвать, рвану́ть, *ra.* to tear, pluck;
-ся, *vr.* to tear, strive.

Рвану́ться, *vr. pa.* to tear, break, to
strive.

Ребе́нок, *sm.* child; *pl.* -ба́та, chil-
dren.

Ребро́, *sm.* rib, edge.

Ребро́мъ, *adv.* sideways.

Реба́та! (*pl.* of ребе́нок), boys!

Реба́тишки, *sn. pl. dim.* children.

Ревиз́ия, *sf.* census (of population);
-ви́зский, *adj.*

Ревностный, *adj.* zealous.

Рёвъ, *sm.* roar, roaring.

Рече́стръ, *sm. dim.* рече́стрикъ, register,
list.

Результатъ, *sm.* result.
 Рѣкрутъ, *sm.* recruit, conscript;
 -скій, *adj.*
 Религіозный, *adj.* religious.
 Ремѣнь, *sm.* strap; -мѣнный, *adj.*
 Ремесленникъ, *sm.* artisan, mechanic.
 Ремесло, *sn.* handicraft, trade.
 Ремъ, *sm.* Remus.
 Репертуаръ, *sm.* repertoire.
 Ресница, see рѣсница.
 Ретивый, *adj.* brisk, fiery.
 Рига, *sf.* Riga.
 Ржаніе, *sn.* neighing.
 Ржать, *vn.* to neigh.
 Римлянинъ, *sm.* a Roman.
 Римскій, *adj.* Roman.
 Римъ, *sm.* Rome.
 Рисну́тъ, *ta. pa.* to risk, venture.
 Рисовать, *ta.* to draw, sketch;
 -ся, *vr.* to be drawn; *fig.* to
 represent one's self.
 Рисъ, *sm.* rice.
 Робко, *adv.* timidly.
 Ровный, *adj.* even, equal, plain.
 Ровъ, *sm.* ditch.
 Рогатина, *sf.* spear, spike.
 Рогатка, *sf.* chevaux de frise, spiked
 collar.
 Рогатый, *adj.* horned.
 Рогожа, *sf.* mat.
 Рогъ, *sm.* horn.
 Родимый, *adj.* natal.
 Родина, *sf.* native land.
 Родители, *s. pl.* parents (father and
 mother).
 Родительскій, *adj.* parental, paternal.
 Родить, *ta. pa.* to beget, engender,
 produce.
 Родиться, *vr. pa.* to be born.
 Родной, *adj.* natal, german, own.

Родной, *sm.* my dear, my own;
 pl. -ные, relatives.
 Родоначальникъ, *sm.* the stock (of a
 family).
 Родственникъ, -ница, *s.* kinsman,
 kinswoman; relative.
 Родство, *sn.* kindred, affinity.
 Родъ, *sm.* race, kind, species, gender.
 Рóжа, *sf.* phiz, ugly creature.
 Рождѣніе, *sn.* birth.
 Рождённый, *part.* born.
 Рожь, *sf.* rye.
 Роза, *sf.* rose.
 Розовый, *adj.* of rose, rose-coloured.
 Роковой, *adj.* fatal.
 Романъ, *sm.* Romanus.
 Рóмулъ, *sm.* Romulus.
 Ромъ, *sm.* rum.
 Рóпотъ, *sm.* & Роптаніе, *sn.* murmur,
 grumble.
 Роптать, *vn.* to murmur, grumble.
 Росписна, see расписна.
 Роскошный, *adj.* sumptuous, luxu-
 rious.
 Роскошь, *sf.* luxury.
 Роспись, *sf.* list, catalogue.
 Россійскій, *adj.* Russian.
 Россія, *sf.* Russia.
 Россіянинъ, *sm.* a Russian.
 Ростъ, see растъ.
 Ростъ, *sm.* stature, size, growth.
 Рóта, *sf.* company (of soldiers); рóт-
 ный, *adj.*
 Ротъ, *sm.* mouth.
 Рóща, *sf.* grove, thicket.
 Ртуть, *sf.* mercury.
 Рубаха & Рубашка, *sf.* shirt.
 Рубище, *sn.* rags, tatters.
 Рубль, *sm.* rouble (100 copecs).
 Ругать, *ta.* to abuse, scold.

Ружьё, *sm.* gun, musket.

Рукá, *sf. dim.* рúчка, arm, hand ;
пóдъ руку, or объ руку, arm
in arm.

Рукáвъ, *sm.* sleeve, arm, branch.

Руководить & Руководствовать, *ta.* to
guide, direct.

Рукоплескáние, *sm.* applause.

Румяный, *adj.* rosy, rosy-coloured.

Рýсскiй, *adj.* Russian ; *sm.* a Russian.

Русь, *sf.* Russia, Russians.

Рýхладь, *sf. coll.* furniture, utensils.

Ручáться, *ta.* to answer for, guar-
antee, vouch.

Ручей, *sm.* brook.

Рúчка, *sf. dim.* small hand, handle.

Ручóй, *adj.* manual, tame.

Рýба, *sf.* fish.

Рыбная ловля, fishery, fishing.

Рыбный, *adj.* fish, abounding with
fish.

Рыдáние, *sm.* sobbing, wailing.

Рыдáть, *en.* to sob, wail.

Рыжiй, *adj.* red, carrotty.

Рымникъ, *sm.* Rimnik ; -рикiй, *adj.*

Рыть, *ta.* (*pres.* рóю), to dig, rake ;
-ся, *vr.* to be dug, to dig, rum-
mage.

Рýхлиый, *adj.* porous, light.

Рыцáрь, *sm.* knight, hero ; -цá-
рскiй, *adj.*

Рýхлiй, *adj.* thin, sparse, rare.

Рýдко, *adv.* rarely, seldom.

Рýдкость, *sf.* rarity, curiosity.

Рýзать, *ta.* to cut up, to slaughter.

Рýзвиться, *vr.* to sport, frolic.

Рýзкiй, *adj.* sharp, harsh, cutting.

Рýкá, *sf. dim.* рýчка, river.

Рýсница, *sf.* eye-lash.

Рýчка, see рýкá.

Рёчь, *sf.* speech, harangue, oration.

Рёшáть, рёшáть, *ta.* to decide, re-
solve, judge.

Рёшáться, рёшáться, *vr.* to resolve,
be decided.

Рёшéние, *sm.* decision, judgment.

Рёшётка, *sf.* grate, railing.

Рёшiтельно, *adv.* decidedly.

Рёшiтельный, *adj.* resolute, decisive.

Рёшiть, -ся, *pa.*, see рёшáть, -ся.

Рёять, to rush, gush, to blow.

Рюмка, *sf. dim.* рюмочка, wine-glass.

Рядъ, *sm.* row, file, line.

Рязáнь, *sf.* Riazan ; -нскiй, *adj.*

Рáса, *sf.* cassock.

C.

Саардáмъ, *sm.* Saardam.

Сáбля, *sf.* sabre.

Сáго, *sm.* sago.

Садiться, *vr.* (*pa.* сѣсть), to sit down,
to set.

Садъ, *sm.* garden.

Сажáть, *ta.* to seat, set, place, plant.

Сáжень, *sf.* Russian fathom.

Сáкля, *sf.* mountain hut.

Саксóвия, *sf.* Saxony ; -нскiй, *adj.*

Сáло, *sm.* grease, tallow.

Сáлотный холстъ, table linen.

Сáльный, *adj.* of tallow, greasy.

Самаркáндъ, *sm.* Samarkand ; -кáнд-
скiй, *adj.*

Самовáръ, *sm.* tea-urn.

Самодёржецъ, *sm.* autocrat.

Сомодовáльно, *adv.* conceitedly, self-
contentedly.

Самозвáнецъ, *sm.* pretender, impostor.

Самозвáнство, *sm.* assuming a false
name, imposture.

Самоувѣренность, *sf.* self-confidence.
 Самоцвѣтный, *adj.* of a natural colour.

Самъ, *pron.* self, one's self.

Самый, *adj.* same, self-same, self, the very, the most.

Сани, *sf. pl.* sledge.

Сапогъ, *sm.* boot.

Сапожникъ, *sm.* bootmaker.

Сапожное мастерство, boot making.

Сараи, *sm.* shed.

Сараѣнский, *adj.* (-ское пшено), rice.

Сардина & сардинка, *sf.* pilchard.

Сартъ, *sm.* Sart.

Сахаръ, *sm.* sugar.

Сберѣгать, сберечь, *ra.* to preserve, keep.

Сбираться, собираться, *tr.* to prepare, get ready, assemble.

Сбить, *ra. pa.* to beat off, beat down, put together; *fig.* to settle, do.

Собранный, *adj.* of meeting.

Сборъ, *sm.* meeting, gathering, collection.

Сбросить, *ra. pa.* to throw off, throw down.

Сбывать, сбыть, *ra.* to sell, get rid off.

Сбѣгаться, сбѣжаться, *tr.* to run together, flock.

Свадебный, *adj.* of wedding, nuptial.

Свадьба, *sf.* wedding, marriage.

Сваливаться, свалиться, *tr.* to fall down.

Свать, *sm.* a marriage-broker.

Свекоръ, *sm.* father-in-law.

Свергаться, свергнуться, *tr.* to be thrown down.

Сверкать, сверкнуть, *en.* to sparkle, glimmer, glisten.

Свернуть, *pa.*, see свергивать.

Свертывать, свернуть, *va.* to roll up, wrench, turn off; *en.* to turn, go aside.

Сверхторо, *adv.* besides this, in addition to.

Сверху, *adv.* from above, above, over.

Сверхъ, *prep. gen.* besides, in addition.

Свершить, *va. pa.* to accomplish.

Сверхъестественный, *adj.* supernatural.

Свести, *ra. pa.* to accompany, bring together.

Свиданіе, *sn.* interview, meeting.

Свидѣтель, *sm.* witness.

Свирѣпый, *adj.* ferocious, cruel.

Свистать & свистѣть, свистнуть, *en.* to whistle.

Свѣта, *sf.* suite, retinue.

Свобода, *sf.* freedom.

Свободно, *adv.* freely, at liberty.

Свободный, *adj.* free, exempt of.

Своему (по-), in one's own way.

Свой, *adj. poss.* my, thy, his, her, our, your, their.

Своѣйственникъ, -ница, *s.* relation.

Своѣйственный, *adj.* proper, natural.

Своѣйство, *sm.* property, nature.

Сволочь, *sf.* rabble, riffraff.

Свѣдѣніе, *sn.* knowledge.

Свѣжесть, *sf.* freshness, coolness.

Свѣжій, *adj.* fresh, recent, new.

Свѣсить, *pa.*, see свѣшивать.

Свѣтить, *ra.* to light, give light.

Свѣтиться, *tr.* to shine, glimmer.

Свѣтло-прелестный, *adj.* bright and beautiful.

Свѣтлость, *sf.* clearness, serenity, Serene Highness.

Свѣтлый, *adj.* light, luminous.
 Свѣтлѣйшій, *adj.* Most Serene.
 Свѣтлѣться, *vr.* to shine.
 Свѣтло-прекрасный, *adj.* bright and beautiful.
 Свѣтъ, *sm.* light, world.
 Свѣтъ, *dim.* свѣтъ (мой), my dear.
 Свѣча, *sf.* candle.
 Свѣшивать, свѣснть, *ra.* to weigh down, weigh out.
 Связать, -ся, *pa.*, все связывать, -ся.
 Связывать, связать, *ra.* to tie together, to knit; -ся, *vr.* to be tied, to engage or deal with.
 Связь, *sf.* tie, connexion.
 Святитель, *sm.* bishop.
 Святѣй, & *sl.* Святѣйшій, *adj.* holy.
 Святѣя мѣста, Holy Land.
 Святославъ, *sm.* Sviatoslav.
 Святость, *sf.* holiness, sanctity.
 Священникъ, *sm.* priest, clergyman.
 Священныи, *adj.* sacred.
 Сгибать, согнуть, *ra.* to bend together.
 Сгинуть, *vn. pa.* to perish, to be lost.
 Горяча, *adv.* in a heat, in a passion.
 Сгорѣть, *vn. pa.* to burn down.
 Сдавить, *ra. pa.* to press, compress.
 Сдвигать, сдвинуть, *ra.* to move off.
 Сдвинуть, *pa.*, see сдвигать.
 Сдерживать, сдержанъ, *ra.* to keep, support, withhold.
 Сдѣлать, *ra. pa.* to do, make.
 Сдѣлаться, *vr. pa.* to become.
 Себѣ, *pron. pers.* one's self (myself, thyself, etc.).
 Сегодня, *adv.* to-day.
 Седьмой, *adj.* seventh.
 Сей, *pron. dem.* (f. сіѣ, n. сіѣ; pl. сіѣ), this.

Сейчасъ, *adv.* this moment, by and by.
 Секінъ, *sm.* a Sekin (gold coin).
 Секунда, *sf.* a second.
 Селеніе, *sn.* village.
 Селиться, *vr.* to settle, establish one's self.
 Село, *sn.* village, church-village.
 Сельдь, *sf.* herring.
 Сельдяной, *adj.* of herring.
 Сельскій, *adj.* of village, rural.
 Семейный, *adj.* family, with a family.
 Семейственный, *adj.* family, household.
 Семейство, *sn.* family, household.
 Семѣнь, *sm.* Simon.
 Семпроній, *sm.* Sempronius.
 Семь, *num.* seven.
 Семьдесятъ, *num.* seventy.
 Семья, *sf.* family, household.
 Сентябрь, *sm.* September.
 Сердечный, *adj.* hearty, cordial.
 Сердито, *adv.* angrily.
 Сердиться, *vr.* to be angry.
 Сердце, *sn.* heart.
 Серебрѣ, *sn.* silver.
 Серебряный, *adj.* silver, of silver.
 Сержантъ, *sm.* sergeant.
 Серіозный & Серьбозный, *adj.* serious.
 Сертукъ, *sm.* frock-coat.
 Сестра, *sf.* sister; сѣстринъ, sister's.
 Сжалиться, *vr. pa.* to take pity.
 Сжечь, *ra.* (fut. сожгѣ), to burn, consume.
 Съзади, *adv.* from behind.
 Сибирь, *sf.* Siberia; сибирскій, *adj.* Siberian.
 Сигизмундъ, *sm.* Sigismund.
 Сигналь, *sm.* signal.
 Сидѣть, сѣсть, *vn.* to sit.

Сила, *sf.* force, strength.
 Силуэтъ, *sm.* a silhouette.
 Сильный, *adj.* strong, vigorous.
 Симбирскъ, *sm.* Simbirsk.
 Синий, *adj.* blue, dark blue.
 Сирота, *sc.* orphan.
 Система, *sf.* system.
 Ситецъ, *sm.* chintz, cotton print.
 Сито, *sm.* sieve.
 Ситцевый, *adj.* chintz, cotton.
 Сіять, *vn.* to shine, beam.
 Сказать, *va. pa.* (*imp. a.* говорить),
 to say, speak.
 Сказка, *sf.* tale, story.
 Сказывать, сказать, *va.* to say, speak,
 recite.
 Скакать, скокнѣть, *vn.* to leap,
 bound, to gallop.
 Скакунъ, *sm.* racer, race-horse.
 Скала, *sf.* rock, cliff.
 Скалистый, *adj.* rocky.
 Скамейка, *sf. dim.* bench.
 Скатиться, *vr. pa.* to roll down.
 Скатъ, *sm.* slope, declivity.
 Качёкъ, *sm.* a leap, bound.
 Скверный, *adj.* nasty, obscene.
 Сквозъ, *prep. acc.* through.
 Скирда, *sf.* & скирдъ, *sm.* rick.
 Складный, *adj.* harmonious, pro-
 portionate, with meaning.
 Складывать, скласть, *va.* to lay to-
 gether, lay up ; *pa.* сложить, to
 fold, plait.
 Склонить, *pa.*, see склонять.
 Склонность, *sf.* disposition, inclination.
 Склонный, *adj.* inclined, disposed.
 Склонять, склонить, *va.* to incline.
 Скоба, *sf. dim.* скобка, *cramp*, brace.
 Скользять, *vn. pa.* to slide, glide, slip.
 Скользящий, *adj.* slippery.

Сколько, *adv.* how much ? how
 many ?
 Скомкивать, скомкать, *va.* to crumple,
 tumble ; -ся, *vr.* to be crumpled.
 Скончаться, *vr.* to die, decess.
 Скорбь, *sf.* affliction, sorrow.
 Скорлупа, *sf. dim.* -лупка, shell (of
 nuts, of eggs).
 Скоро, *adv.* soon.
 Скорый, *adj.* quick, rapid.
 Скотина, *sf.* cattle.
 Скотоводство, *sm.* breeding of cattle.
 Скотъ, *sm.* cattle, a brute.
 Скривить, скривить, *va.* to crook, curl.
 Скрипъ, *sm.* & скрипѣнье, *sm.* creak,
 squeak.
 Скрѣмно, *adv.* modestly.
 Скрѣнность, *sf.* modesty.
 Скрѣмный, *adj.* modest.
 Скрывать, скрыть, *va.* to conceal ;
 -ся, *vr.* to conceal one's self,
 to avoid.
 Скрыть, -ся, *pa.*, see скрывать, -ся.
 Скрѣга, *sc.* niggard, miser.
 Скудный, *adj.* scanty, poor.
 Скука, *sf.* tediousness.
 Скуластый, *adj.* with large cheek-
 bones.
 Скульптура, *sf.* sculpture ; -тур-
 ный, *adj.*
 Скупиться, *vr.* to be stingy.
 Скупой, *adj.* avaricious, mean.
 Скуфья, *sf. dim.* скуфѣйка, calotte.
 Скучать, *vn.* to be weary, to have a
 tedious time.
 Скудный, *adj.* tedious, tiresome.
 Скучно, *v. imp.* it is annoying ; мнѣ
 скучно, I feel annoyed, weary.
 Слабость, *sf.* weakness.
 Слабый, *adj.* weak, feeble, slack.

Слава, *sf.* glory, fame; (Бóры), thank God!

Славить, *ra.* to glorify, to worship, carol.

Славиться, *vr.* to be renowned, be glorified.

Славный, *adj.* renowned, glorious, excellent.

Славянинъ, *sm.* a Slavonian, Slav.

Славянский, *adj.* Slavonic; (по - сн), in Slavonic language.

Сладить, *ra. pa.* to arrange, settle, do with.

Сладкий, *adj.* sweet, soft.

Сладостный, *adj.* sweet, delightful.

Сласть, (въ) *adv.* sufficiently, plenty.

Слегка, *adv.* lightly.

Слезá, *sf.* tear.

Слетать, слетѣть, *vn.* to fly off, fly down.

Сливаться, слиться, *vr.* to flow together, to join.

Сливки, *sf. pl.* cream.

Слипаться, слипнуться, *vr.* to stick together.

Слишкомъ, *adv.* too much, too, more than.

Слободá, *sf.* a village on the high road, outskirt.

Словесность, *sf.* literature.

Словно, *conj.* as, almost, as if.

Слово, *sn.* word.

Словомъ, *adv.* in a word.

Сложѣніе, *sn.* constitution, temperament.

Сложить, *vi. pa.* to put together, lay down, cross (arms), to fold, depose.

Сломать & Сломить, *va. pa.* to break.

Слоновая кость, ivory.

Слонъ, *sm.* elephant.

Слугá, *sc.* servant.

Служба, *sf.* service, office.

Служитель, *sm.* servant, attendant.

Служить, *vr.* to serve.

Слухъ, *sm.* hearing, ear, report, rumour.

Случай, *sm.* occasion, accident.

Случайный, *adj.* casual, accidental.

Случаться, случиться, *vr.* to happen.

Слушатель, *sm.* hearer, auditor.

Слушать, *va.* to hear.

Слушаться, *vr.* to obey, attend to.

Слыхать, *va.* to hear, hear one say.

Слышать, *ra.* to hear, hear one say; -ся, *vr.* to be heard.

Слышный, *adj.* audible.

Слѣдить, *ra.* to follow, pursue; *vn.* to observe.

Слѣдовательно, *adv.* consequently.

Слѣдовать, *vn.* to follow.

Слѣственно, *adv.* consequently.

Слѣствие, *sn.* consequence, examination.

Слѣдуетъ, *v. imp.* it follows, one ought.

Слѣдующій, *adj.* following, due.

Слѣдъ, *sm.* trace, track; въ слѣдъ & слѣдомъ, in pursuit, after.

Слѣзати, слѣзть, *vn.* to climb off, come down.

Слѣпецъ, *sm.* blind man.

Слѣпо, *adv.* blindly.

Слѣпой, *adj.* blind.

Слѣпой, *sm.* -пая, *sf.* a blind man or woman.

Слѣкоть, *sf.* rain and sleet.

Смертельный, *adj.* mortal, deadly.

Смертный, *adj.* mortal, capital.

Смертоносный, *adj.* mortiferous, deathful.

Смерть, *sf.* death.

Смести, *pa.* (*fut.* смету), see сметать.

Сметана, *sf.* sour cream.

Сметать, смести, *va.* to sweep off, sweep down.

Смирение, *sn.* humility, meekness.

Смирённо, *adv.* humbly, meekly.

Смирённый, *adj.* humble, meek.

Смиритель, *sm.* subduer, reducer.

Смирно, *adv.* quietly, gently.

Смирный, *adj.* tame, gentle, quiet.

Смоленскъ, *sm.* Smolensk.

Смоль & Смола, *sf.* resin, bitumen ; чёрный какъ смоль, as black as jet.

Сморщивать, сморщить, *va.* to wrinkle, shrivel.

Смотритель, *sm.* inspector, overseer.

Смотръ, *sm.* review.

Смотрѣть, *vn.* to look, inspect, review.

Смуглый, *adj. dim.* смугловатый, swarthy, tawny.

Смута, *sf.* disturbance.

Смутный, *adj.* perplexed, confused, seditious, riotous.

Смысль, *sm.* sense, meaning.

Смёло, *adv.* boldly.

Смѣлость, *sf.* boldness.

Смѣлый, *adj.* bold, daring.

Смѣнить, *va. pa.* to change, remove.

Смѣсь, *sf.* mixture.

Смѣть, *vn.* to dare.

Смѣхъ, *sm.* laugh.

Смѣшной, *adj.* droll, laughable.

Смѣяться, *vr.* to laugh.

Смятёние, *sn.* disturbance, consternation, perplexity.

Смятенный, *adj.* perplexed.

Смять, *va.* (*fut.* сомну), to knead, rumple.

Снаружи, *adv.* on the outside.

Сначала, *adv.* first, at first.

Снести, *va. pa.* to bring down, take away, to bear, endure.

Снизойти, *pa.*, see снисходить.

Снимать, снять, *va.* to take off, gather.

Снискывать, сискать, *va.* to acquire, obtain.

Снисходительный, *adj.* condescending, indulgent.

Снисходить, снисзойти, *vn.* to be indulgent, to condescend, defer.

Снисхождение, *sn.* indulgence.

Снова, *adv.* anew, afresh.

Сношение, *sn.* connexion, intercourse.

Снѣговой, *adj.* snow, of snow.

Снѣгъ, *sm.* snow.

Снять, *pa.* (*fut.* сниму), see снимать.

Собака, *sf. dim.* -бачка, dog.

Собачий, *adj.* dog's.

Собесѣдникъ, *sm.* speaker, interlocutor.

Собирать, собрать, *va.* to assemble collect.

Собираться, собраться, *vr.* to gather, be collected, be going, prepare.

Соблюдать, соблюсти, *va.* to observe.

Соболь, *sm.* sable ; -лий & линый, *adj.*

Соболезнование, *sn.* condolence.

Соболезновать, *vn.* to condole.

Соборный, *adj.* of council, cathedral.

Соборъ, *sm.* council, a cathedral.

Собраніе, *sn.* collection, assembly.

Собрать, -ся, *pa.*, see собирать, -ся.
 Собственность, *sf.* property, one's own.
 Собственный, *adj.* own, proper.
 Событие, *sn.* event.
 Совать, сунуть, *va.* to thrust, put in.
 Совершать, совершить, *va.* to complete, accomplish, draw (a contract).
 Совершаться, совершиться, *vr.* to be accomplished, be done.
 Совершеніе, *sn.* perfecting, accomplishment.
 Совершенно, *adv.* perfectly, positively.
 Совершенный, *adj.* accomplished, perfect.
 Совершенство, *sn.* perfection.
 Совершить, -ся, *pa.*, see совершать, -ся.
 Совокупность, *sf.* reunion.
 Совѣтъ, *adv.* altogether, quite ; (-не or нѣтъ), not at all.
 Современный, *adj.* contemporary.
 Совесть, *sf.* conscience.
 Совѣтовать, *va.* to counsel, advise.
 Совѣтоваться, *vr.* to consult, take advice.
 Совѣтъ, *sm.* counsel, advice.
 Согласить, -ся, *pa.*, see соглашать, -ся.
 Согласіе, *sn.* concord, consent.
 Согласный, *adj.* harmonious, concordant, consenting.
 Соглашать, согласить, *va.* to make agree, to conciliate.
 Соглашаться, согласиться, *vr.* to agree, consent.
 Согнуть, *va. pa.* to bend ; -ся, *vr.* to bend one's self, be bent.

Согрѣвать, согрѣть, *va.* to warm.
 Согрѣшеніе, *sn.* sin, transgression.
 Содержать, *va.* to keep, maintain.
 Содрога́ніе, *sn.* shudder.
 Содействовать, *vn.* to cooperate, concure.
 Соединѣніе, *sn.* union, junction.
 Соединить, *pa.*, see соединять.
 Соединить, соединить, *va.* to unite, join.
 Сожа́леніе, *sn.* regret, pity, compassion.
 Сожа́лѣть, *vn.* to regret, pity, be sorry.
 Сожигать, сожечь, *va.* to burn.
 Соза́тъ, *pa.*, see созыа́тъ.
 Созда́ніе, *sn.* creation, creature.
 Создатель, *sm.* creator.
 Сознава́ться, созна́ться, *vr.* to acknowledge, confess.
 Созрѣвать, созрѣть, *vn.* to ripen, grow ripe.
 Созыа́тъ, созва́тъ, *va.* to convoke, invite.
 Конзво́лять, конзво́лнить, *vn.* to consent, assent.
 Сойти́, -сь, *pa.*, see сходить, -ся.
 Сокраща́тъ, сократи́тъ, *vi.* to abridge.
 Сокраще́ніе, *sn.* abbreviation.
 Сокро́вище *sn.* treasure.
 Сокруша́тъ, сокруши́тъ, *va.* to break, wreck, to afflict, break one's heart.
 Сокрушительно, *adv.* sorrowfully, grievously.
 Сокъ, *sm.* juice.
 Солда́тъ, *sm.* soldier ; -да́тскій, *adj.* soldierly, military.
 Солпечный, *adj.* of sun, solar.
 Солнце, *sn. dim.* солнышко, the sun.

Солома, *sf.* straw.
 Солонъ, *sm.* Solon.
 Соль, *sf.* salt.
 Сомнительно, *adv.* doubtfully, suspiciously.
 Сомнительный, *adj.* doubtful, uncertain.
 Сомнѣніе, *sn.* doubt.
 Сонный, *adj.* sleeping; *fig.* sleepy, drowsy, dead.
 Сонъ, *sm.* sleep, dream.
 Сообразать, сообразить, *vr.* to regulate, conform, consider, weigh.
 Соображеніе, *sn.* consideration, combination.
 Сообразоваться, *vr.* to conform one's self to.
 Сообщать, сообщить, *va.* to communicate; -ся, *vr.* to communicate, be communicated.
 Сообщеніе, *sn.* communication.
 Сообщить, -ся, *pa.*, see сообщать, -ся.
 Соответствовать, *vn.* to correspond, suit.
 Соотечественникъ, *sm.* a fellow-countryman.
 Соперникъ, *sm.* rival.
 Сопровождать, сопроводить, *va.* to accompany, escort.
 Сопровожденіе, *sn.* accompanying, attendance.
 Спротивленіе, *sn.* opposition, resistance.
 Сопутникъ, *sm.* fellow-traveller, companion.
 Соразмѣрность, *sf.* proportion.
 Соразмѣрный, *adj.* proportionate.
 Сорвать, *va. pa.* to tear off, to pluck.
 Сорокъ, *num.* forty.

Соръ, *sm.* dust, litter, rubbish.
 Соска, *sf.* teat, sucking-bottle.
 Сосканивать, -скочить, *vn.* to leap off, spring down.
 Соскоблить, *va. pa.* to scratch off, erase.
 Сослать, (*fut.* сошлю), *pa.*, see сослать.
 Сосна, *sf.* fir, fir-tree.
 Сосредоточивать, -точить, *va.* to concentrate, centralize.
 Составить, -ся, *pa.*, see составить, -ся.
 Составлять, составлять, *va.* to put together, to constitute, form.
 Составляться, составиться, *vr.* to be formed, be composed.
 Составъ, *sm.* composition.
 Состарѣться & Состариться, *vr. pa.* to get old.
 Состояніе, *sn.* condition, state, wealth.
 Состоять, *vn.* to consist, to be.
 Состраданіе, *sn.* commiseration.
 Сострадательный, *adj.* compassionate.
 Сострадать, *vn.* to commiserate.
 Сосудъ, *sm.* vase, vessel.
 Сосчитывать, сосчитать, *va.* to count up, reckon up.
 Сосѣдній & сосѣдственный, *adj.* neighbouring, in the vicinity.
 Сосѣдство, *sn.* neighbourhood, vicinity.
 Сосѣдь, *sm.* neighbour.
 Сотворить, *va. pa.* to create.
 Сотня, *sf.* a hundred.
 Софія & Сѡфія, *sf.* Sophia.
 Софоклъ, *sm.* Sophocles.
 Сохнуть, *vn.* to dry, grow dry, fall away, get thin.
 Сохраненіе, *sn.* conservation, preservation.

сохранить, -ся, *pa.*, see сохранять, -ся.

Сохранять, сохранить, *ta.* to preserve, keep; -ся, *vr.* to be preserved, be kept.

Сочинение, *sm.* composition, writing, work.

Сочинить, *pa.*, see сочинять.

Сочинять, сочинить, *ta.* to compose.

Союзъ, *sm.* union, alliance.

Спальня, *sf.* bed-room.

Спарта́нецъ, *sm.* a Spartan.

Спасать, спасти, *ta.* to save, preserve.

Спасаться, спастись, *vr.* to save one's self.

Спасение, *sm.* salvation, salvage.

Спаситель, *sm.* saver, Our Saviour.

Спасти, -сь, *pa.*, see спасать, -ся.

Спасъ, *sm.* Our Saviour.

Спать, *vn.* to sleep.

Сперва, *adv.* at first.

Спе́сивый, *adj.* haughty.

Спина, *sf.* the back.

Спинка, *sf. dim.* the back (of a coat).

Списать, *ta. pa.* to write off, copy.

Списокъ, *sm.* a copy, list.

Спится (мнѣ), *c. imp.* I feel sleepy.

Сплетись, *vr. pa.* to interweave, to be plaited.

Сплетъ, *va. pa.* to plait together, interweave.

Сплющить, *va. pa.* to flatten, make flat.

Сподви́жникъ, *sm.* fellow-champion.

Спокойно, *adv.* calmly, quietly.

Спокойный, *adj.* tranquil, calm.

Спокойствие, *sm.* quiet, repose, calm.

Сползать, сползти, *vn.* to crawl down, creep off.

Сполна́, *adv.* in full, fully.

Спорить, *ta.* to dispute, quarrel.

Споръ, *sm.* dispute, controversy.

Способность, *sf.* capacity, ability.

Способный, *adj.* capable, able.

Способствовать, *vn.* to assist coope-
rate.

Способъ, *sm.* means, way, method.

Споткнуться, *pa.*, see спотыкаться.

Спотыкаться, -тыкнуться & -ткнуться, *vr.* to stumble.

Спохватиться, *vr. pa.* to remark, perceive.

Справедливость, *sf.* justice.

Справедливый, *adj.* just, right.

Справить, *va. pa.* to celebrate, straighten.

Справиться, *va. pa.* to make inquiries, to overcome, get the best.

Спрашивать, спросить, *ta.* to question, ask.

Спросить, *pa.*, see спрашивать.

Спрыгивать, прыгнуть, *va.* to jump down, hop down.

Спрятать, *vn. pa.* to conceal; -ся, *vr.* to conceal one's self, be concealed.

Спускать, спустить, *va.* to let down, lower.

Спускаться, спуститься, *vr.* to descend, be lowered.

Спускъ, *sm.* descent, launching.

Спустить, -ся, *pa.*, see спускать, -ся.

Спустя, *adv.* after.

Спутникъ, *sm.* fellow-traveller, satellite.

Спеть, *va. pa.* (*fut.* спою), to sing, finish singing.

Спѣшить. *vn.* to hasten.

- Спѣшиться, *vr. pa.* to alight, dismount.
 Сравненіе, *sn.* comparison.
 Сражаться, сразиться, *vr.* to fight, combat.
 Сраженіе, *sn.* battle.
 Сразу, *adv.* at once, altogether.
 Сребролюбіе, *sn.* the love of money.
 Среди, *prep. gen.* amidst.
 Срединѣ, *sf.* middle, centre.
 Средство, *sn.* means, expedient.
 Срокъ, *sm.* term, date, time.
 Срѣзывать, срѣзать, *va.* to cut off.
 Сряду, *adv.* one after another, consecutively.
 Ссора, *sf.* quarrel, variance.
 Ссылать, сослать, *va.* to exile, banish.
 Ссылка, *sf.* exile, banishment.
 Стѣвень, *sm.* window-shutter.
 Ставить, *va.* to set, put, place.
 Стѣвка, *sf.* camp, tent.
 Ставрополь, *sm.* Stavropol.
 Стадо, *sn.* herd, drove, flock.
 Стаканъ, *sm. dim.* стаканчикъ, glass, tumbler.
 Стало быть, *adv.* consequently, therefore.
 Сталь, *sf.* steel; -льбой, *adj.*
 Становиться, *vr. (pa. стать),* to set one's self, stand, to become, begin to.
 Станокъ, *sm.* stand.
 Станція, *sf.* station.
 Стараться, *vr.* to endeavour, strive, try.
 Старенькій, *adj. dim.* old.
 Старецъ, *sm.* old man.
 Старикъ, *sm. dim.* старичёкъ, old man.
 Старина, *sf.* old times, old fashion.
 Старинный, *adj.* ancient, old.
 Старпчѣшка, *sm. dim.* a miserable old man.
 Староста, *sm.* bailiff.
 Старуха, *sf. dim.* -рушка, old woman.
 Старческий, *adj.* old man's, elderly.
 Старшина, *sm.* elder, chief.
 Старшій, *adj. superl.* the oldest, eldest, first.
 Старый, *adj.* old, ancient.
 Статскій, *adj.* civil; (-ская, служба), the civil service.
 Стать, *vn. pa. (fut. стану),* to place one's self, to become, begin, stop.
 Статься, *vr. imp. pa.* to happen, become.
 Статей, *sf.* article, object.
 Стащить, *va. pa.* to drag off, trail down, steal.
 Стѣя, *sf.* flock, drove, pack, troop.
 Стежь, *sf.* lash.
 Стекло, *sn.* glass.
 Стенаніе, *sn.* groaning, moaning.
 Степанъ, *sm.* Stephen.
 Степень, *sf.* degree, grade.
 Степной, *adj.* of the steppe.
 Степь, *sf.* waste, steppe.
 Стеречь, *va.* to watch, guard.
 Стиснуть, *va. pa.* to press, compress.
 Стихія, *sf.* an element.
 Стихотвореніе, *sn.* poetic work, poetry.
 Стихотворецъ, *sm.* a poet.
 Стихъ, *sm.* a verse.
 Сто, *num.* hundred.
 Стойко, *adv.* firmly, steadily.
 Стоить, *vn.* to cost, be worth.
 Стократъ, hundred times.
 Столовая дорога, high road.
 Столбъ, *sm.* post, pillar.
 Столица, *sf.* a capital, capital city.

Стопнѣться, *vr. pa.* to crowd, throng.
 Стопъ, *sm.* post, pillar.
 Столъ, *sm. dim.* столѣ, table.
 Столь, *adv.* so, so much, so many.
 Столько, *adv.* so much.
 Столѣtie, *sm.* century.
 Столяръ, *sm.* joiner, cabinet-maker.
 Стопъ, *sm.* groan.
 Сторожъ, *sm.* watchman.
 Странѣ, *sf.* side, part, country.
 Странѣный, *adj.* foreign, uncon-
 nected.
 Стоять, *vn.* to stand.
 Страданіе, *sm.* suffering.
 Страдать, *vn.* to suffer.
 Стража, *sf.* guard, watch.
 Стражъ, *sm.* watchman, guard.
 Страна, *sf.* country, region.
 Страница, *sf.* page.
 Странникъ, *sm.* stranger, traveller,
 wanderer.
 Странно, *adv.* strangely, peculiarly.
 Странность, *sf.* strangeness, eccen-
 tricity.
 Станный, *adj.* strange, eccentric.
 Странствованіе, *sm.* travelling, wan-
 dering.
 Страстно, *adv.* passionately.
 Страстный, *adj.* passionate.
 Страсть, *sf.* passion, fear, fright.
 Страхъ, *sm.* fear, dread; *fig.* very,
 awfully.
 Странить, *va.* to frighten, terrify.
 Странѣться, *vr.* to fear, be afraid.
 Страшно, *adv.* frightfully, terribly.
 Странный, *adj.* terrible, awful, fright-
 ful.
 Страшный судъ, the last judgment.
 Стрекоза, *sf.* grasshopper.
 Стремѣться, *vr.* to rush, endeavour.

Стремленіе, *sm.* stream; *fig.* force,
 impetuosity.
 Стрѣма, *sm.* stirrup.
 Строгий, *adj.* severe, rigid.
 Строго, *adv.* severely, rigidly.
 Строгость, *sf.* severity, rigour.
 Строеніе, *sm.* building, edifice.
 Строй, *sm.* front, order of battle,
 ranks.
 Стройно, *adv.* harmoniously, in good
 order.
 Стройный, *adj.* fine-shaped, har-
 monious, well ordered.
 Строитель, *sm.* constructor.
 Строить, *va.* to build, construct;
 -ся, *vr.* to be built.
 Строкá, *sf.* line.
 Струиться, *vr.* to stream, ripple, to
 undulate, wave.
 Струйка, see струя.
 Струна, *sf. dim.* струнка, string (of
 musical instruments), string,
 cord (of a bow).
 Стручковый, *adj.* siliquous; (пéпецъ),
 capsicum.
 Струя, *sf. dim.* струйка, current,
 stream, ripple, wave.
 Стрѣла, *sf.* arrow.
 Стрѣлка, *sf.* needle (of a compass),
 hand (of a watch).
 Стрѣлецъ, *sm.* archer, a militiaman.
 Стрѣлецкiй полкъ, the Strelitz (mi-
 litia) regiment.
 Стрѣлокъ, *sm.* shooter, skirmisher.
 Стрѣ-ать, стрѣ-нуть, *vn.* and *va.* to
 shoot, fire.
 Стрѣха, *sf.* roof made of straw.
 Стужа, *sf.* cold.
 Стукнуть, *va. pa.* to give a knock,
 rap, tap.

Стулъ, *sm.* chair.
 Ступать, ступить, *vn.* to step, tread.
 Ступень, *sf.* a step, stair.
 Стучать, *va.* to knock.
 Стѣдно (есть), *v. imp.* it is a shame.
 Стѣдъ, *sm.* shame.
 Стѣна, *sf. dim.* стѣнка, wall.
 Стѣснать, стѣснить, *va.* to press, hinder, oppress.
 Суббота, *sf.* Saturday.
 Сугробъ, *sm.* snow-drift.
 Сударь, *sm.* Sir.
 Судить, *va.* to judge, think.
 Судно, *sn.* (*pl.* суда, -дѣвъ), vessel, boat, ship.
 Судопроизводство, *sn.* administration of justice.
 Судъ, *sm.* court of justice, judgment, trial.
 Судьба, *sf.* fate, destiny.
 Судья & Судія, *sm.* judge.
 Сужденіе, *v. imp.* (мнѣ-), it is my fate.
 Сукно, *sn.* cloth, woollen cloth.
 Сукъ, *sm.* bough, knot, node (in wood).
 Султанъ, *sm.* sultan.
 Сумма, *sf.* sum.
 Сундукъ, *sm.* coffer, trunk.
 Супруга, *sf.* spouse, wife.
 Супругъ, *sm.* spouse, husband.
 Суровый, *adj.* austere, harsh.
 Сухарь, *sm.* biscuit.
 Сухой, *adj.* dry, arid; *fig.* dead.
 Сушёный & Сушеный, *part.* dried, preserved.
 Сушить, *va.* to dry.
 Существо, *sn.* being, substance, essence.
 Существовать, *vn.* to exist, subsist.

Сущій, *adj.* existent, real.
 Сущность, *sf.* substance; (въ -ствѣ), in the main.
 Сфера, *sf.* sphere.
 Схватить, -ся, *pa.*, see схватывать, -ся.
 Схватка, *sf.* skirmish, quarrel.
 Схватывать, схватить, *va.* to catch, seize, grasp; -ся, *tr.* to be caught, to quarrel, to come to words.
 Сходить, сойти, *vn.* to go down, descend, to go away.
 Сходиться, сойтись, *vr.* to meet, converge.
 Сходство, *sm.* resemblance.
 Схоронить, *va. pa.* to bury, hide.
 Сцена, *sf.* scene.
 Сципионъ, *sm.* Scipio.
 Счастье & Счастіе, *sn.* fortune, luck, prosperity.
 Счастливый, *adj.* fortunate, lucky, happy.
 Счётъ, *sm.* account, calculation.
 Считать, счесть, *va.* to count, consider.
 Считаться, *vr.* to be considered, be reputed.
 Сшибать, сшибить, *va.* to strike off, knock down.
 Съ & Со, *prep.* (*gen.*) from, out, out of; (*acc.*) about, for, like; (*instrum.*) with.
 Съжаться, *vr. pa.* to shrivel, shrink.
 Съзвѣстѣ, *vr. pa.* to become narrow, to shrink.
 Съѣдать, съѣсть, *va.* to eat up, devour.
 Съѣздить, *vn. pa.* to go, take a drive or ride.

Съѣзжаться, съѣхаться, *vr.* to meet, come together.

Съѣсть, *va. pa.* to eat, eat up.

Съѣхаться, *pa.*, see съѣзжаться.

Сынъ, *sm.* irr. son.

Сыпать, *va.* to strew, pour.

Сыро́й, *adj.* damp, raw.

Сыръ, *sm.* cheese.

Сыскать, *va. pa.* to find; -ся, *vr.* to be found.

Сытный, *adj.* nutritive.

Сытый, *adj.* satiated.

Сѣверный, *adj.* northern.

Сѣверъ, *sm.* north.

Сѣдельце, *dim.*, see сѣдло.

Сѣдло, *sn.* saddle.

Сѣдобородый, *adj.* with a grey beard.

Сѣдой, *adj.* grey, grey-headed.

Сѣмя, *sm.* seed, pip, kernel.

Сѣня, *sf. pl.* entrance, vestibule.

Сѣно, *sn.* hay.

Сѣрый, *adj.* grey.

Сѣсть, *vn. pa.* to sit down.

Сѣть, *sf. dim.* сѣтка, net.

Сѣчь, *va.* to chop, whip.

Сѣять, *va.* to sow, sift.

Сюда, *adv.* hither.

Сюртукъ, see сертукъ.

Т.

Табакъ, *sm.* tobacco.

Таборъ, *sm.* gypsy encampment.

Табунъ, *sm.* drove of horses.

Тайкомъ, *adv.* secretly, by stealth.

Тайна, *sf.* secret, mystery.

Тайственность, *sf.* mysteriousness.

Тайственный, *adj.* mysterious.

Таинство, *sn.* mystery, sacrament.

Тайный, *adj.* secret.

Таитья, *vr.* to make a mystery of, conceal.

Также, *adv.* also, too.

Такъ, *conj.* (всѣ-), for all that.

Таков́ой, *adj.* such, like.

Тако́й, *adj.* such.

Такъ, *adv.* so, thus.

Такъ какъ, *adv.* as.

Талантливый, *adj.* talented.

Талеръ, *sm.* taller.

Тамерланъ, *sm.* Tamerlan.

Тамомный, *adj.* of that place.

Тамъ, *adv.* there, yonder.

Танецъ, *sm.* dance.

Танцовщикъ, *sm.* dancer.

Тарелка, *sf. dim.* тарелочка, plate.

Таскаться, *vr.* to stroll, wander.

Татаринъ, *sm.* a Tartar; -тарский, *adj.*

Таета, *sf.* taffeta; -танный, *adj.*

Татья, *sf.* Tartarian calotte.

Тачать, *va.* to whip, overcast.

Ташкентъ, *sm.* Tashkent.

Ташить, *va.* to drag; -ся, *vr.* to trail, stroll.

Тварь, *sf.* creature.

Твердить, *va.* to learn by heart, to repeat.

Твёрдо, *adv.* firmly, well.

Твёрдость, *sf.* firmness.

Твёрдый, *adj.* hard, firm.

Тверь, *sf.* Tver; -рский, *adj.*

Творить, *va.* -и́ти, *sl.* to create, produce, do.

Театра́льный, *adj.* theatrical.

Театръ, *sm.* theatre.

Теля́чий, *adj.* of calf, of veal.

Телѣ́га, *sf. dim.* телѣ́жка, cart, wagon.

Телѣ́жка, see телѣ́га.

Темни́ца, *sf.* prison, gaol.

Темнозеленоватый, *adj.* dark greenish.

Темносиний, *adj.* dark blue.

Темнота, *sf.* darkness, obscurity.

Тёмный, *adj.* dark, obscure.

Темнѣть, *vn.* to darken, to grow dark.

Тентъ, *sm.* awning, canopy.

Теперешний, *adj.* present, of time.

Теперь, *adv.* at present, now.

Тепличный, *adj.* of hot-house.

Тепло, *sn.* warmth, heat; *adv.* warmly;
v. imp. it is warm.

Тёплый, *adj.* warm.

Теребить, *ca.* to pluck, pull.

Терекъ, *sm.* Terek.

Тѣрѣмъ, *sm.* room with a projection, attic.

Терзаніе, *sn.* worrying, torment.

Терзаться, *vr.* to be worried, be tormented.

Терпѣливый, *adj.* patient.

Терпѣіе, *sn.* patience.

Терпѣть, *ca.* to tolerate, endure.

Тётка, *sf.* aunt.

Тетрадь, *sf.* copy-book.

Тѣтушка, *sf. dim.* dear aunt.

Теченіе, *sn.* current, course.

Течь, *vn.* to flow, to go, run, pass.

Тигръ, *sm.* tiger.

Тимоѳей, *sm.* Timothy.

Типичный, *adj.* typical.

Типографія, *sf.* typography, printing-office.

Тифлисъ, *sm.* Tiflis.

Тихій, *adj.* quiet, calm.

Тихо, *adv. dim.* тихо́нько, softly, quietly, calmly.

Тишина & Тишь, *sf.* stillness, quiet, calm.

Ткачъ, *sm.* -чиха, *fem.* weaver.

То, *conj.* then; то-то, at one time—
at another.

Таварнически, (-по), *adv.* in a friendly way.

Товарищъ, *sm.* partner, associate, companion.

Товаръ, *sm.* merchandise, goods.

Тогда, *adv.* then, at that time;
(-какъ), while.

Тѣже, *adv.* also, too.

Толкать, толкнѣть, *ca.* to jostle, push.

Толкъ, *sm.* sense, meaning.

Толпа, *sf.* crowd, throng.

Толпиться, *vr.* to crowd, throng.

Толстота, *sf.* stoutness, thickness.

Толстый, *adj.* thick, big, stout, corpulent, heavy.

Только, *adv.* only, merely.

Только что, as soon as, not long ago, recently.

Томительный, *adj.* fatiguing, harassing.

Томиться, *vr.* to languish.

Томпаковый, *adj.* of pinchbeck, tom-bac.

Тонкій, *adj. dim.* тоненькій, thin, fine.

Топуть, *vn.* to sink, founder.

Тонъ, *sm.* tone.

Тѣня, *sf.* fishing-place.

Топить, *ca.* to melt, heat (a stove).

Тѣпкій, *adj.* swampy, susceptible of heat.

Топоръ, *sm.* axe, hatchet.

Тѣпоть, *sm.* stamping, trampling.

Торговать, *ca.* to trade, deal in.

Торговаться, *vr.* to cheapen, bargain.

Торговля, *sf.* trade, commerce.

Торговый, *adj.* trading, commercial.

Торжѣкъ, *sm.* Torjek.

Торжественно, *adv.* solemnly, triumphantly.

Торжественность, *sf.* solemnness.

Торжественный, *adj.* solemn, triumphal.

Торжество, *sn.* solemnity, triumph.

Торжествовать, *va.* to solemnize, celebrate.

Торжествующий, *adj.* triumphant.

Торопиться, *vr.* to hurry, be in a hurry.

Торопливо, *adv.* hastily.

Торопливость, *sf.* hastiness.

Торчать, *vn.* to stick out, to show one's self.

Тоска, *sf.* anxiety, anguish.

Тотчас, *adv.* directly, presently.

Тотъ, *pron. dem.* (*f.* та, *n.* то), that, this.

Тотъ же, the same.

Точить, *va.* to turn (in a lathe), to sharpen, grind.

Точно, *conj.* as if.

Точно, *adv.* exactly, really.

Точность, *sf.* punctuality, preciseness.

Точный, *adj.* punctual, exact.

Тошно, *v. imp.* (мнѣ), I am sick, I am tired.

Тощій, *adj.* fasting, lean, thin.

Трава, *sf.* grass, herb, herbage.

Травля, *sf.* coursing, hunting, baiting.

Трагическій, *adj.* tragic, tragical.

Трактиръ, *sm.* inn.

Транспорти, *sm.* transport; -портный, *adv.*

Трапеза, *sf.* refectory (of convents).

Тратить, *va.* to spend, expend.

Требовать, *va.* to claim, require; -ся, *vr.* to be claimed, be required.

Тревога, *sf.* alarm, disturbance.

Тревожить, *va.* to alarm, disturb; -ся, *vr.* to alarm one's self.

Тревожно, *adv.* anxiously, disquietly.

Трепать, *va.* to brake, knock softly.

Трепетать, *vn.* to trepitate, palpitate.

Треска, *sf.* cod, cod-fish.

Трескать, *va.* to guzzle, devour.

Тресковый, *adj.* cod, of cod-fish.

Трескучій, *adj.* crackling, bursting; (-иіи морозъ), hard frost.

Трескъ, *sm.* crack, crash.

Третьй, *adj.* third.

Треугольникъ & Трехъугольникъ, *sm.* triangle.

Треугольный, *adj.* triangular

Трещать, *vn.* to crack, crackle.

Три, *num.* three.

Тридцать, *num.* thirty.

Тризна, *sf.* solemnity for a dead person.

Тринадцать, *num.* thirteen.

Триста, *num.* three hundred.

Трио, *sn.* trio.

Трогательный, *adj.* touching, affecting.

Трогать, трогнуть, *va.* to touch; *fig.* to touch, move, affect; -ся, *vr.* to move, start.

Трое & Трои, *num.* three.

Тройка, *sf.* a team of three horses abreast.

Трогнуть, -ся, *pa.*, see трогать, -ся.

Тронъ, *sm.* throne.

Тропикъ, *sm.* tropic.

Тропинка, *sf. dim.* footpath.

Трость, *sf.* walking-stick, reed.

Тротуаръ, *sm.* footway, pavement.

Трофей, *sm.* trophy.

Трофимъ, *sm.* Trophimus.

Трошка, *dim.*, see Трофимъ.

Труба, *sf.* pipe, tube, trumpet, funnel, flue.

Трубка, *sf. dim.* трубочка, tube, pipe, tobacco-pipe.

Трубочка, *see* трубка.

Трудиться, *vr.* to labour, take pains.

Трудность, *sf.* difficulty, hardness.

Трудный, *adj.* difficult, arduous.

Трудовой, *adj.* earned by labour.

Трудомыслимый, *adj.* laborious, assiduous.

Трудъ, *sm.* labour, work, difficulty, effort.

Трупъ *sm.* dead body, corpse.

Трусость & Трусливость, *sf.* cowardice.

Трусъ, *sm.* coward.

Труть, *sm.* tinder.

Тряпочка & тряпка, *sf. dim.* rag, clout.

Трясти, трянуть, *va.* to shake, jolt.

Трястись, *vr.* to shiver, tremble.

Трянуть, *pa.*, *see* трясти.

Туалетъ, *sm.* toilet.

Тугой, *adj.* stiff, tight.

Туда, *adv.* thither, there.

Тудаже & Тудажъ, *adv.* but thither, also there.

Тула, *sf.* Tula.

Тулузъ, *sm.* sheep-skin fur.

Тульский, *adj.* of Tula.

Туманъ, *sm.* fog, mist.

Тунеядецъ, *sm.* idler, parasite.

Тупой, *adj.* blunt, dull, *fig.* stupid.

Тупоумие, *sm.* stupidity.

Турецкий, *adj.* Turkish.

Турокъ, *sm.* a Turk.

Турция, *sf.* Turkey.

Тускый, *adj. dim.* dull.

Тутъ, *adv.* there, here.

Тутъ же, on the spot, in the same place, also here.

Туча, *sf. dim.* тучка, dark cloud; *fig.* host, flock.

Тучка, *see* туча.

Тучность, *sf.* fatness, fertility.

Тщательно, *adv.* carefully.

Тщательный, *adj.* careful, diligent.

Ты, *pron. pers.* thou.

Тьма, *sf.* darkness, obscurity; *fig.* great number.

Тыфу! *interj.* fie!

Тытёсный, *adj.* bodily, corporal.

Тѣло, *sn.* body, flesh.

Тѣлодвиженіе, *sm.* bodily movement, exercise.

Тѣлосложеніе, *sm.* constitution.

Тѣлохранитель, *sm.* body-guard.

Тѣнь, *sf.* shade, shadow.

Тѣснить, *va.* to press, oppress.

Тѣсно, *adv.* narrowly.

Тѣсно, *v. imp.* (здѣсь), there is little room.

Тѣснота, *sf.* throng, crowd.

Тюкъ, *sm.* bale, pack.

Тюлень, *sm.* seal; -леній, *adj.*

Тягостный, *adj.* burdensome.

Тяготѣніе, *sm.* gravitation.

Тяжба, *sf.* suit, lawsuit.

Тяжелѡ, *adv.* heavily, with difficulty.

Тяжелѡ, *v. imp.* it is heavy, it is hard.

Тяжелый, *adj.* heavy, hard.

Тяжесть, *sf.* weight, burden.

Тяжкій, *adj.* grave, hard, grievous.

Тяжущійся, *sm.* litigant.

Тянуть, *va.* to pull, draw, stretch.

Тянуться, *vr.* to be pulled, to stretch, extend.

У.

У, *prep. gen.* at, near, beside, by.
 Убивать, убить, *va.* to kill, slay;
 -ся, *vr.* to kill one's self, be killed.
 Убирать, убрать, *va.* to put away, clear, get in; -ся, *vr.* to dress one's self, go off, decamp.
 Убить, -ся, *pa.*, see убивать, -ся,
 Убийство, *sn.* killing, murdering.
 Убийственный, *adj.* killed, slain.
 Убийственный, *adj.* murderous.
 Убийство, *sn.* murder, assassination.
 Убийца, *sc.* murderer, assassin.
 Убогий, *adj.* poor, wretched.
 Уборная, *sf.* dressing-room.
 Убрать, -ся, *pa.*, see убирать, -ся.
 Убывать, убывать, *vn.* to decrease, fall.
 Убыток, *sm.* loss, damage.
 Убыть, *pa.*, see убывать.
 Убедительно, *adv.* convincingly.
 Убедить, -ся, *pa.*, see убеждать, -ся.
 Убеждать, убедить, *va.* to persuade, convince; -ся, *vr.* to be persuaded, be convinced.
 Убеждение, *sn.* conviction, persuasion.
 Убежище, *sn.* refuge.
 Уважать, уважить, *va.* to consider, respect.
 Уважение, *sn.* consideration, regard.
 Увеличивать, увеличить, *va.* to enlarge, increase.
 Увеселительный, *adj.* of diversions, of pleasure.
 Увести, *pa.*, see уводить.
 Увидеть, *va. pa.* to see, perceive.
 Увлечаться, увлечься, *vr.* to be allured, be attracted.

Уводить, увести & увести, *va.* to lead away.
 Увы, *interj.* alas! oh! woe!
 Увѣнчать, *va. pa.* to crown.
 Увѣренность, *sf.* assurance, confidence.
 Увѣренный, *adj.* confident, sure.
 Увѣренъ (я), I am sure, I am certain of.
 Увѣрять, -ся, *pa.*, see увѣрять, -ся.
 Увѣрять, увѣрять, *va.* to assure, assert, persuade; -ся, *vr.* to be persuaded.
 Увѣчный, *adj.* crippled, lame.
 Увяданіе, *sn.* withering, fading.
 Угадывать, угадать, *va.* to guess, foresee.
 Угасать, угаснуть, *vn.* to be extinguished.
 Угаснуть, *pa.*, see угасать.
 Угличъ, *sm.* Uglich.
 Угловой, *adj.* corner, of a corner.
 Уговаривать, уговорить, *va.* to persuade, prevail upon.
 Уговоръ, *sm.* agreement.
 Угодить, *va. pa.*, see угождать.
 Угодить, *vn. pa.* to strike, hit.
 Угодникъ, *sm.* a complaisant person, a saint.
 Угодно, *c. imp.* it pleases, may it please.
 Угодный, *adj.* suitable, pleasing, agreeable.
 Угождать, угодить, *vn.* to please, satisfy.
 Уголѣкъ, see уголъ.
 Уголъ, *sm. dim.* уголѣкъ, corner, angle.
 Уголь, *sm.* coal, charcoal.
 Угостить, *pa.*, see угощать.

Угостѣть, угостѣть, *va.* to treat, entertain.

Угостѣніе, *sn.* treat, regale.

Угрожать, угрожать, *va.* to threaten, menace.

Угроза, *sf.* threat, menace.

Угрюмо, *adv.* gruffly, surlily.

Угрюмый, *adj.* surly, morose.

Удаваться, удаться, *vr.* to succeed.

Удалецъ, *sm.* bold fellow.

Удалить, -ся, *pa.*, see удалѣть, -ся.

Удалий, *adj.* enterprising, bold.

Удаль, *sf.* boldness, audacity.

Удалѣть, удалѣть, *va.* to remove, withdraw ; -ся, *vr.* to withdraw, go away.

Ударить, -ся, *pa.*, see ударѣть, -ся.

Ударъ, *sm.* stroke, blow.

Ударить, ударить, *va.* to strike, hit, to fall upon, to accent, emphasize ; -ся, *vr.* to knock against.

Удѣться, *pa.*, see удаваться.

Удача, *sf.* success, luck.

Удвоить, *va. pa.* to double.

Удержѣть, *pa.*, see удерживать.

Удерживать, удержѣть, *va.* to restrain, retain, detain.

Удивительный, *adj.* astonishing, wonderful.

Удивѣть, -ся, *pa.*, see удивлять, -ся.

Удивленіе, *sn.* astonishment, admiration.

Удивленно, *adv.* with astonishment.

Удивлять, удивѣть, *va.* to astonish, surprise ; -ся, *vr.* to be astonished, to admire.

Удобно, *adv.* conveniently, comfortably.

Удобный, *adj.* commodious, convenient.

Удобство, *sn.* commodity, comfort.

Удовольствіе, *sn.* pleasure, satisfaction.

Удовольствоваться, *vr. pa.* to be satisfied.

Удостовереніе, *sn.* assurance, ascertainment.

Удостоивать, удостоить, *va.* to deem worthy, honour, favour.

Удостоиваться, удостоиться, *vr.* to be honoured, merit.

Удостоить, -ся, *pa.*, see удостоивать, -ся.

Удушѣть, *va. pa.* to stifle, suffocate.

Удѣлить, *va. pa.* to apportion, deal out.

Удѣль, *sm.* an appanage, lot, portion.

Уединеніе, *sn.* solitude, retirement.

Ужасѣть, ужаснуть, *va.* to terrify ; -ся, *vr.* to be terrified, to dread.

Ужасно, *adv.* terribly, excessively.

Ужаснуть, -ся, *pa.*, see ужасѣть, -ся.

Ужасный, *adj.* dreadful, horrible, terrible.

Ужасъ, *sm.* terror, horror.

Ужѣ & Ужь, *adv.* already.

Ужѣ не, no more.

Ужинать, *vn.* to sup, take supper.

Ужинаъ, *sm.* supper.

Ужѣ, *adv.* afterwards, hereafter.

Узбекъ, *sm.* an Usbek.

Уздѣ, *sf.* bridle.

Уздѣи & Удцы, *sm. pl.* bridle.

Узелъ, *sm.* knot, bundle.

Узенькій, see узкій.

Узкій, *adj. dim.* узенькій, narrow, tight, strait.

Узнавать, узнать, *va.* to recognise, learn, ascertain.

Узнать, *pa.*, see узнавать.

Узорный, *adj.* of a pattern, figured.
 Узорчатый, *adj.* figured, flowered.
 Уйти, *pa.* (*fut.* уйдѣ), see уходить.
 Указать, *pa.*, see указывать.
 Указывать, указѣть, *va.* to indicate, show, order.
 Укладывать, укласть & уложить, *va.* to put up, pack, to lay.
 Уклониться, уклониться, *vr.* to avoid, shun.
 Украдкою, *adv.* stealthily, by stealth.
 Украйна, *sf.* Ukraina; украинскій, *adj.*
 Украсить, *pa.*, see украшать,
 Украсть, *va. pa.* to steal.
 Украшать, украсити, *va.* to adorn, embellish.
 Украшѣніе, *sn.* adornment, ornament.
 Укрывать, укрыть, *va.* to cover, shelter, conceal.
 Укрываться, укрываться, *vr.* to cover one's self, conceal one's self.
 Укрыть, -ся, *pa.*, see укрывать, -ся.
 Укрѣпить, *pa.*, see укрѣплять.
 Укрѣплѣніе, *sn.* strengthening, fortification.
 Укрѣплить, укрѣпить, *va.* to strengthen, fortify.
 Укусить, *va. pa.* to bite, sting.
 Улица, *sf.* street.
 Уличать, уличить, *va.* to convict, detect.
 Уловка, *sf.* wile, stratagem.
 Уложить, *va. pa.* to ordain, enact (see also укладывать).
 Улыбаться, *vr.* to smile.
 Улыбка, *sf.* smile.
 Улыбнуться, *vr. pa.* to give a smile.
 Уменьшать, уменьшить, *va.* to diminish.
 Уменьшеніе, *sn.* diminution, decrease.

Уменьшить, *pa.*, see уменьшать.
 Умереть, *pa.* (*fut.* умрѣ), see умирать.
 Умертвить, *pa.*, see умерщвлять.
 Умерщвлять, умертвить, *va.* to put to death, murder.
 Умиленіе, *sn.* feeling, emotion.
 Умиленный, *part.* affected, moved.
 Умирать, умереть, *vn.* to die, expire.
 Умница, *sc.* a wise man or woman; *fig.* a good boy or girl.
 Умничать, *vn.* to show one's sense, subtilize.
 Умный, *adj.* sensible, intelligent.
 Умолкать, умолкнуть, *vn.* to be silent, become still.
 Умолкнуть, *pa.*, see умолкать.
 Умолить, умолю, *va.* to implore, entreat.
 Уморить, *va. pa.* to starve to death, kill.
 Умчаться, *vr. pa.* to hurry away, gallop away.
 Умъ, *sm.* intellect, sense.
 Умыселъ, *sm.* design, intention.
 Умѣренность, *sf.* moderation, temperance.
 Умѣренный, *adj.* moderate, temperate.
 Умѣть, *va.* to be skilled in.
 Унести, *pa.*, see уносить.
 Университѣтъ, *sm.* university.
 Униженіе, *sn.* abasement, humiliation.
 Унимать, унять, *va.* to repress, appease, quiet.
 Уничтожать, уничтожить, *va.* to abolish, destroy.
 Уносить, унести, *va.* to carry away, take away.
 Уныло, *adv.* dejectedly, sadly.
 Уныніе, *sn.* melancholy, dejection.
 Унять, *pa.*, see унимать.

Упасть, *vn. pa.* to fall down, decrease.
 Уператься, уперётся, *tr.* to be obstinate, resist, deny, to lean, rest.
 Упиться, *tr. pa.* to get drunk.
 Уподобиться, уподобиться, *vr.* to resemble, be compared.
 Уполномочить, *ra. pa.* to invest with full power, authorize.
 Упомянуть, упомянуть, *va.* to mention, speak of.
 Упорный, *adj.* obstinate, stubborn.
 Упорство, *sn.* obstinacy, stubbornness.
 Употребить, -ся, *pa.*, see употребить, -ся.
 Употребление, *sn.* use, employment.
 Употреблять, употребить, *va.* to use, make use of, employ.
 Употребляться, употребиться, *vr.* to be used, be employed.
 Управление, *sn.* management, administration.
 Управлять, управлять, *va.* to manage, direct, govern.
 Управляться, *vr.* to be managed, be governed.
 Упражнение, *sn.* occupation, employment, exercise.
 Упражнять, *va.* to occupy, employ.
 Урашивать, уросить, *va.* to ask pressingly, obtain by asking, implore.
 Упрекать, упрекнуть, *va.* to reproach.
 Упрекнуть, *pa.*, see упрекать.
 Упрёк, *sm.* reproach.
 Упросить, *va. pa.* to obtain by asking, persuade.
 Упростить, *ra. pa.* to simplify.
 Упрямиться, *vr.* to be obstinate.

Упрямый, *adj.* obstinate, stubborn.
 Упустить, *va. pa.* to let slip, miss, let go.
 Упущение, *sn.* negligence.
 Ура, *interj.* hurrah!
 Уровень, *sm.* level.
 Урок, *sm.* lesson.
 Урядник, *sm.* an orderly, under-officer (of Cossacks).
 Усач, *sm.* with heavy mustaches.
 Усердие, *sn.* zeal, ardour.
 Усердный, *adj.* zealous, ardent.
 Усидчиво, *adv.* with perseverance.
 Усиленный & усиленный, *adj.* strengthened, earnest, pressing.
 Усиливать, усилить, *va.* to strengthen.
 Усиливаться, усиливаться, *vr.* to get stronger, increase.
 Усилить, -ся, *pa.*, see усиливать, -ся.
 Усилие, *sn.* effort.
 Ускакать, *vn. pa.* to gallop away.
 Условие, *sn.* agreement, condition.
 Услуга, *sf.* service, office.
 Услужение, *sn.* serving, service.
 Услужливый, *adj.* serviceable, officious.
 Услыхать, *va. pa.* to hear say, to hear.
 Услышать, *va. pa.* to hear.
 Усматривать, усмотреть, *va.* to perceive, discern.
 Усмешка, *sf.* smile.
 Успуть, *vn. pa.* to fall asleep.
 Усобища, *sf.* mutual hatred.
 Успокаивать, успокоить, *va.* to appease, quiet.
 Успокаиваться, успокоиться, *vr.* to be appeased, to calm one's self.
 Успокоить, -ся, *pa.*, see успокаивать, -ся.

Успѣвать, успѣть, *vn.* to thrive, succeed, have time to.

Успѣть, *pa.*, see успѣвать.

Успѣхъ, *sm.* progress, success.

Уста, *sf. pl.* lips, mouth.

Уставать, устать, *vn.* to be tired, be weary.

Устанавливать, *va. pa.* to establish, institute, to set; -ся, *vr.* to be established, to stare.

Уставъ, *sm.* statute, decree.

Усталость, *sf.* lassitude, fatigue.

Усталый, *adj.* tired, fatigued.

Устанавливаться, установиться, *vr.* to be instituted, be established.

Устать, *pa.*, see уставать.

Устоять, *vn. pa.* to stand out, withstand.

Устраивать, устроить, *va.* to set aside, remove.

Устрашать, устрашить, *va.* to frighten, intimidate.

Устремить, *pa.*, see устремлять.

Устремлять, устремить, *va.* to direct, turn, fix.

Устранивать & Устраивать, устроить, *va.* to set in order, arrange, establish.

Устроить, *pa.*, see устранивать.

Уступать, уступить, *va.* to cede, yield.

Устье, *sm.* mouth (of a river).

Усы, *sm.* moustache.

Усыпать, усыпать, *va.* to bestrew, stud, cover.

Усесться, *vr. pa.* (*ful.* усесться), to take a seat.

Усеять, *va. pa.* to sow all over, cover.

Утаивать, *sf.* concealing.

Утвердительно, *adv.* affirmatively.

Утверждать, утвердить, *va.* to confirm, affirm.

Утѣчь, *vn. pa.* to flow away.

Утихать, утихнуть, *va.* to grow still, abate.

Утешить, *va. pa.* to appease, calm.

Уткнуться, *vr. pa.* to hit, knock, to be stuck in, be fixed.

Утолить, *pa.*, see утомлять.

Утолять, утолить, *va.* to allay, appease, assuage.

Утомить, *pa.*, see утомлять.

Утомлять, утомить, *va.* to fatigue, harass.

Утонуть, *pa.*, see утопить.

Утопать, утопить & утонуть, *vn.* to drown, sink.

Утоптать, *va. pa.* to tread well.

Утренний, *adj.* of morning.

Утро, *sm.* morning.

Утромъ, *adv.* in the morning.

Утѣсненіе, *sm.* oppression, persecution.

Утѣшать, утѣшить, *va.* to console, comfort; -ся, *vr.* to console one's self.

Утѣшеніе, *sm.* consolation.

Утѣшитель, *sm.* consoler, comforter.

Утѣшительный, *adj.* consoling.

Утѣшить, -ся, *pa.*, see утѣшать, -ся.

Ухватить, *va. pa.* to seize, grasp; -ся, *vr.* to seize at.

Ухватка, *sf.* knack, way, trick.

Ухо, *sn.* (*pl.* уши), ear.

Уходить, уйти, *vn.* to go out, depart.

Уцепиться, *vr. pa.* to hang on, accroach.

Участвіе, *sm.* participation, interest.

Участвокъ, *sm.* part, portion.

Участь, *sf.* destiny, fate.
 Ученикъ, *sm.* scholar, pupil.
 Ученіе, *sn.* teaching, instruction, study.
 Училище, *sn.* school.
 Учинить, *vn. pa.* to do, commit.
 Учиниться, *vr. pa.* to happen, occur.
 Учительскъ, *adj. poss.* teacher's.
 Учитель, *sm.* teacher, preceptor.
 Учить, *va.* to teach, learn by heart.
 Учиться, *vr.* to learn, study.
 Учи́тость, *sf.* politeness, civility.
 Ущёхъ, *sn.* defile.
 Уѣздъ, *sm.* district.
 Уѣзжать, уѣхать, *vn.* to go away (in a carriage or on horseback).
 Уѣхать, *pa.*, see уѣзжать.
 Уютный, *adj.* commodious, comfortable.
 Уязвлять, уязвить, *va.* to wound, to offend.

Ф.

Фабрика, *sf.* manufactory.
 Фабрикантъ, *sm.* manufacturer.
 Фабрикація, *sf.* manufacture, make.
 Фабричный, *adj.* of manufacture ; *sm.* workman in a manufactory.
 Фалда, *sf.* skirt (of a coat).
 Фасадъ, *sm.* façade, front.
 Фасъ, see фасадъ.
 Февраль, *sm.* February.
 Фельдмаршалъ, *sm.* field marshal.
 Фельдфебель, *sm.* sergeant-major.
 Фигура, *sf. dim.* фигурка, figure.
 Физика, *sf.* physics.
 Физическій, *adj.* physical.
 Физиономія, *sf.* physiognomy, countenance.
 Филиппъ, *sm.* Philippe.

Философія, *sf.* philosophy.
 Финляндія, *sf.* Finland.
 Финляндскій, *adj.* Finlandian.
 Финнъ, *sm.* a Finn.
 Финскій, *adj.* Finish, (-заливъ), Gulf of Finland.
 Флагъ, *sm.* flag.
 Флангъ, *sm.* flank.
 Флейта, *sf.* flute.
 Флешъ, *sf.* flèche.
 Флигель-адъютантъ, *sm.* aide-de-camp (of the sovereign).
 Флотъ, *sm.* fleet.
 Фляга, *sf. dim.* фляжка, small barrel.
 Фонарь, *sm.* lantern, lamp.
 Форма, *sf.* form, dress, uniform.
 Фортепиано, *sn.* piano.
 Франклинь, *sm.* Franklin.
 Французскій, *adj.* French ; (по-зски), in French language.
 Французъ, *sm.* a Frenchman.
 Фрегатъ, *sm.* frigate.
 Фридрихсгамъ, *m.* Friedrichsham.
 Фронтъ & Фрунтъ, *sm.* front.
 Фруктовый, *adj.* fruit, of fruit.
 Фруктъ, *sm.* fruit.
 Фрунтъ, see фронтъ.
 Фукидидъ, *sm.* Thucydides.
 Фунтъ, *sm.* pound.
 Фуражка, *sf.* cap, foraging cap.
 Футъ, *sm.* foot.
 Фуфайка, *sf.* an under-waistcoat.
 Фырканье, *sn.* snorting, sniffing.
 Фыркать, фыркнуть, *vn.* to snort, sniff.

Х.

Халатъ, *sm.* morning-gown.
 Ханство, *sn.* khanate.
 Хвалѣ, *sf.* praise, commendation.

Хвалить, *va.* to praise, laud.
 Хвастаться, *vn.* to boast, vaunt.
 Хвастуны, *sm.* boaster, bragger.
 Хватать, хватить, *va.* to seize, catch, snap.
 Хватить, *va. pa.* to strike, hit.
 Хворать, *vn.* to be sickly, be unwell.
 Хвостъ, *sm.* tail.
 Хилѣть, *vn.* to grow feeble, grow weak.
 Химія, *sf.* chemistry.
 Хитрецъ, *sm.* a crafty man.
 Хитрость, *sf.* craft, cunning, artifice.
 Хитрый, *adj.* crafty, artful, cunning.
 Хищничество, *sn.* rapacity, rapine.
 Холодный, *adj. sl.* cold.
 Хлопанье, *sm.* clapping.
 Хлопать, хлопнуть, *va.* to clap, crack, to shut by force, to give a clap.
 Хлопотать, *vn.* to busy or stir one's self, to solicit, care for.
 Хлопоты, *sf. pl.* bustle, stir, trouble, fuss.
 Хлопчатая бумага, cotton.
 Хлоръ, *sm.* Chlaurus.
 Хлынуть, *vn. pa.* to gush out, break forth.
 Хлебопашество, *sn.* agriculture.
 Хлебъ, *sm.* bread, corn.
 Хлѣвъ, *sm.* stall, sty.
 Ходить, *vn.* to go, walk, march.
 Ходъ, *sm.* going, course, state.
 Хозяинъ, *sm.* -зійка, *sf.* house-keeper, master or mistress, host, -tess.
 Хозяйство, *sn.* house-keeping, household.

Холить, *va.* to pamper, nurse.
 Холмъ, *sm.* hillock.
 Холодно, *r. imp.* it is cold.
 Холодный, *adj.* cold, cool.
 Холодь, *sm.* cold.
 Холстъ, *sm.* cloth, linen.
 Хорошенько, *adv. dim.* well, properly.
 Хороший, *adj. comp.* лучше, good, handsome.
 Хорошо, *adv. comp.* лучше, well.
 Хоръ, *sm.* choir.
 Хоръ, *dim.* хорёкъ, *sm.* pole-cat.
 Хотѣть, to will, wish for.
 Хотѣться, *v. n.* to have a mind to.
 Хотѣ, see хотѣ.
 Хотѣ & Хотѣ, *conj.* although, though.
 Хотѣ бы, *adv.* though, even, at least.
 Хохотать, *vn.* to laugh loudly.
 Храбриться, *vr.* to affect bravery.
 Храбрость, *sf.* bravery, valour.
 Храбрый, *adj.* brave, valiant.
 Храмъ, *sf.* room, apartment.
 Храма, *sm.* temple, church.
 Хранитель, *sm.* guardian.
 Хранить, *va.* to preserve, keep.
 Хребѣтъ, *sm.* spine, ridge.
 Христіанинъ, -анка, *s.* a Christian.
 Христіанскій, *adj.* christian.
 Христіанство, *sn.* Christianity, Christendom.
 Христосъ, *sm.* (gen. Христѣ; vocat. Христѣ), Christ.
 Христофѣръ, *sm.* Christopher.
 Хрустальный, *adj.* of crystal.
 Худо, *sn.* bad, ill; *adv.* badly, ill.
 Художественный, *adj.* of art, artistic.
 Художникъ, *sm.* artist.
 Худой, *adj.* bad, ill, sorry, meagre, lean.

Худощавый, *adj.* meagre, lank, lean.
Хули́тель, *sm.* blamer.

Ц.

Царевичъ, *-евича, s.* prince, *-cess.*
Цари́ца, *sf.* queen, *czarina.*
Царе́кий, *adj.* royal, princely, imperial.
Ца́рственный, *adj.* of reign, royal.
Ца́рство, *sm.* kingdom, reign.
Ца́рствованіе, *sm.* reigning, reign.
Ца́рь, *sm.* king, czar or tzar, emperor (of Russia).
Ца́рьгородъ & Царегра́дъ, *sm.* Constantinople.
Цвѣ́тнѡй, *adj.* coloured, of colour.
Цвѣ́токъ & Цвѣ́точекъ, *sm. dim.* flower.
Цвѣ́тъ, *sm. dim.* цвѣ́токъ, (*pl.* цвѣ́тъ), flower, bloom.
Цвѣ́тъ, *sm. dim.* цвѣ́тникъ, (*pl.* цвѣ́тъ), colour.
Центръ, *sm.* centre.
Церемо́нія, *sf.* ceremony.
Церко́вный, *adj.* of church, ecclesiastical.
Цѣ́рковь, *sf.* church.
Цитаде́ль, *sf.* citadel.
Цыга́нъ, *sm.* a gypsy; *-га́нскій, adj.*
Цы́почка, *sf. pl. dim.* of цы́пки, *tiptoe.*
Цѣ́ловать, *va.* to kiss.
Цѣ́ловаться, *vr.* to kiss each other.
Цѣ́лость, *sf.* wholeness, entireness.
Цѣ́лый, *adj.* whole, entire, all.
Цѣ́ль, *sf.* aim, object.
Цѣ́льный, *adj.* of a single piece, massive.

Цѣ́на, *sf.* price, value.
Цѣ́нѣть, *vn.* to grow numb, grow stiff.
Цѣ́паться, *vr.* to catch, grapple.
Цѣ́пь, *sf.* chain.

Ч.

Чаё́къ, *sm.*, see чай.
Чай, *sm. dim.* чаё́къ, tea.
Чай, *adv.* to all appearance.
Ча́йникъ, *sm.* tea-pot.
Ча́йный, *adj.* tea, of tea.
Чалма́, *sf.* turban.
Часово́й, *sm.* sentry, sentinel.
Ча́стный, *adj.* private, particular.
Ча́сто, *adv.* often, frequently.
Часть, *sf.* part, district, department.
Часть, *sm.* the hour, o'clock.
Часы́, *sm. pl.* watch, clock.
Ча́хлый, *adj.* dried away, consumptive.
Ча́ша, *sf.* bowl, basin.
Ча́шка, *sf.* cup.
Ча́ща, *sf.* thicket.
Ча́ще, *adv. comp.* more frequently.
Ча́ять, *va.* to expect, hope.
Че́й, *pron. interr. (f. чья, n. чьѣ, pl. чьѣ),* whose?
Че́й нѣбу́дь, *pron.* anybody's, somebody's.
Чекáнить, *va.* to chase, emboss, to coin (money).
Чекáнь, *sm.* puncheon.
Чело́, *sm.* forehead.
Челобѣ́тъ, *sm.* petition.
Чело́вѣкъ, *sm. (pl. люди),* man.
Чело́вѣ́чскій, *adj.* man's, human.
Чело́вѣ́чество, *sm.* mankind, humanity.
Чемодáнь, *sm.* portmanteau.

Чепецъ, *sm. dim.* чепчикъ, cap, оунетъ.

Чербонецъ, *sm.* ducat.

Червоный, *adj.* red ; *sm.* a ducat.

Черезъ, *prep.*, see чрезъ.

Черезчуръ, see чрезчуръ.

Черенокъ, *sm.* handle (of knives).

Черкесскій, *adj.* Circassian.

Черкесь, *sm.* a Circassian.

Черевалъ работа, inlaid enamelled work.

Чернильница & Чернилица, *sf.* ink-stand.

Черноволосый, *adj.* black-haired.

Чернота, *sf.* blackness, baseness.

Чёрный, *adj.* black.

Чернь, *sf.* populace, vulgar, inlaid enamel-work.

Чернѣть, *vn.* to grow black, appear black.

Черпать, черпнуть, *va.* to draw, borrow.

Черта, *sf.* line, feature.

Чёртъ & Чортъ, *sm.* devil.

Чесаться, *vr.* to comb one's self, scratch one's self, to itch.

Честной, *adj.* honourable.

Честность, *sf.* honesty.

Честный, *adj.* honest.

Честолюбіе, *sm.* ambition.

Честь, *sf.* honour.

Чета, *sf.* couple, pair.

Четвергъ & вертокъ, *sm.* Thursday.

Четвёрка, *sf.* a four (at cards), a set of four horses.

Число & Четверы, *num.* four.

Четвёртка, *sf.* quarter, in quarto.

Четвёртый, *adj.* fourth.

Четверть, *sf.* quarter, quart.

Четыре, *num.* four.

Четыреугольный, *adj.* quadrangular.

Чеченецъ, *sm.* a Chechen.

Чечня, *sf.* Chechen-land.

Чешуй, *sf.* a scale (of fish), the strap (of a soldier's shako).

Чиноупникъ, *sm.* functionary, clerk.

Чипъ, *sm.* rank.

Число, *sn.* number, date.

Чистенькій, *dim.*, see чистый.

Чисто, *adv.* cleanly, neatly.

Чистота, *sf.* cleanness, purity.

Чистый, *adj. dim.* чистенькій, clean, pure.

Читатель, *sm.* reader.

Читать, *va.* to read.

Чихать, чихнуть, *vn.* to sneeze.

Членъ, *sm.* member.

Чортъ, see чёртъ.

Чрезвычайно, *adv.* extremely, excessively.

Чрезвычайность, *sf.* extraordinariness, to excess.

Чрезвычайный, *adj.* extraordinary, extreme.

Чрезмѣрный, *adj.* excessive, beyond measure.

Чрезчуръ, *adv.* beyond bounds, excessively.

Чрезъ & Чѣрезъ, *prep. acc.* across, over, through, by, after, in the course of.

Что, *pron.* what?

Что, *conj.* that.

Чтобы & Чтобъ, *conj.* that, in order that.

Что либо & Что-нибудь, *pron.* anything, something.

Что-то, *pron.* something.

Чувство, *sn.* feeling, sensation.

Чувствованіе, *sn.* sensation, feeling.

Чувствовать, *va.* to feel, experience.

Чугунный, *adj.* of cast-iron.

Чугунъ, *sm.* cast-iron.

Чудесный, *adj.* marvellous, wonderful.

Чудиться, *vr. imp.* to seem ; (мнѣ -тся), I guess, it seems to me, it appears.

Чудиться, *vr.* to wonder, be surprised.

Чудный, *adj.* wonderful, strange.

Чудо, *sn. irr. (pl. чудеса)*, miracle, wonder, marvel.

Чужбина, *sf.* foreign country.

Чуждый, *adj.* stranger to, exempt of ; -до, *adv.*

Чужой, *adj.* foreign, strange.

Чуланъ, *sm.* lumber-room.

ЧулOCKъ, *sm.* stocking.

Чуть & Чуть чуть, *adv.* hardly, almost.

Чуть не, almost.

Чуять, *va.* to scent, smell, hear.

Чѣмъ, *conj.* than.

Чѣмъ — тѣмъ, the (more), — the (more).

III.

Шагомъ, *adv.* at a walking pace.

Шагъ, *sm.* pace, stride, marching.

Шагомъ, *adv. dim.*, see шагомъ.

Шайка, *sf.* band, gang.

Шалашъ, *sm.* hut, cabin.

Шалость, *sf.* prank, trick, frolic, waggy.

Свѣчка, *sm.* candlestick.

Шляпка, *sf.* cap, fur-cap.

Шарить, *vn.* to rummage, fumble.

Шататься, *vr.* to totter, saunter, stroll.

Шашка, *sf.* sabre.

Швейцарія, *sf.* Switzerland.

Шевелить, шевелить, *va.* to stir, move ; -ся, *vr.* to stir one's self.

Шёлковый, *adj.* silk, of silk.

Шёлкъ, *sm.* silk.

Шепнуть, *pa.*, see шептать.

Шепотъ, *sm.* & Шептаніе, *sn.* whispering.

Шептать, шепнуть, *vn.* to whisper.

Шерсть, *sf.* wool, fur, hair (of animals).

Шерстяной, *adj.* woollen.

Шествовать, *vn.* to march.

Шестнадцать, *num.* sixteen.

Шестой, *adj.* sixth.

Шестъ, *sm.* perch, pole.

Шесть, *num.* six.

Шестьдесятъ, *num.* sixty.

Шея, *sf.* neck.

Шипель, *sf.* cloak.

Шипѣть, *vn.* to hiss.

Ширинá, *sf.* breadth, width.

Ширить, *va.* to widen, enlarge.

Широкій, *adj.* wide, broad.

Широкоплечій, *adj.* broad-shouldered.

Шитый, *part.* embroidered, sewn.

Шить, *va.* to sew, embroider.

Шитьё, *sn.* sewing, embroidery.

Шкафъ & Шкапъ, *sm.* cupboard.

Шквалъ, *sm.* squall.

Школа, *sf.* school.

Шкура, *sf.* skin, hide.

Шляфрокъ, *sm.* dressing-gown.

Шлыкъ, *sm.* scull-cap.

Шлюпъ, *sm.* a sloop of war.

Шляпа, *sf.* hat.

Шляпка, *sf.* woman's hat.

Шляхта, *sf.* nobility (of Poland).

Шбптозъ, see шёпоть.
 Шоссё, *sm.* chausée, causeway.
 Шпáга, *sf.* sword.
 Шпóра, *sf.* spur.
 Штабный, *adj.* staff, of the staff.
 Штабъ-капитанъ, *sm.* second captain.

Штабъ, *sm.* staff.
 Шталь, *sm.* calm.
 Штóпать, *va.* to darn.
 Штýка, *sf.* a piece.
 Штыкъ, *sm.* bayonet.
 Шýба, *sf.* fur-cloak.
 Шýмно, *adv.* with noise, clamourously.
 Шýмный, *adj.* noisy.
 Шýтъ, *sm.* noise.
 Шумѣть, *vn.* to make a noise.
 Шуршáть, *va.* to rustle, make a low noise.
 Шутíть, *vn.* to joke, jest.
 Шýтка, *sf.* joke, jest, sport.
 Шутъ, *sm.* jester, buffoon.
 Шутíа, *adv.* jokingly, merrily.

Ш.

Щеголáть, щегольнýть, *vn.* to flaunt, to show off.
 Щéдро, *adv.* liberally.
 Щéдрость, *sf.* liberality, bounty.
 Щéдрый, *adj.* generous, liberal.
 Щёка, *sf.* cheek.
 Щекóлда, *sf.* latch.
 Щёлкать, щёлкнуть, *va.* to crack, knock.
 Щемíть, *va.* to nip, pinch; *vn.* to ache.
 Щепá, *sf. dim.* щепка, chip, splinter.
 Щетíна, *sf.* bristles.
 Щип, *sf. pl.* cabbage-soup.

Щипáть, щипáть, *va.* to pinch, nip, pluck.
 Щитъ, *sm.* shield.
 Щýка, *sf.* pike.

Ъ.

Ъдá, *sf.* eating.
 Ъздá, *sf.* drive, journey, voyage.
 Ъздитъ, see ѣхать.
 Ъсть, *va. irr. (pres. ѣтъ),* to eat.
 Ъхáть, *vn. irr. (pres. ѣду) & Ъз-*
днъ, to drive, ride, go.

Э.

Эдакíи, see этакíи.
 Эка, *interj.* ah!
 Экваторъ, *sm.* equator.
 Экипажъ, *sm.* carriage, crew (of a ship).
 Экономíя, *sf.* economy, husbandry.
 Эмíрскíй, *adj.* Ameers.
 Эмíръ, *sm.* Ameer.
 Эпаминóндъ, *sm.* Epaminondas.
 Эполéтъ, *sm.* epaulet.
 Эпóха, *sf.* epoch.
 Эрфуртъ, *sm.* Erfurt.
 Этáлъ, *sm.* story, floor.
 Этакóй, *adj.* what? such, such-like.
 Этакъ, *adv.* so, thus.
 Этогъ, (*f. эта, n. ёто*), *pron.* this.
 Эхъ, *interj.* ah! how!

Ю.

Юго-востóкъ, *sm.* south-east.
 Юго-востóчный, *adj.* south-eastern.
 Югъ, *sm.* south.

Южный, *adj.* south, southern,
 Юность, *sf.* youth, juvenility.
 Юноша, *sm.* youth.
 Юношескій, *adj.* youthful, juvenile.
 Юный, *adj.* young, youthful.
 Юрій, *sm.* George.
 Юродивый, *adj.* foolish, fanatic.
 Юстиніанъ, *sm.* Justinian.
 Югъ, *sm.* poop.

Я.

Я, *pron. pers.* (*pl.* мы), I.
 Яблоко, *sm.* apple.
 Явиться, *pa.*, see явля́ться.
 Явленіе, *sm.* apparition. phenomenon.
 Явля́ться, *vr.*; *pa.* явѣ́ться, to appear.
 Явный, *adj.* manifest, evident, open.
 Ягнёнокъ, *sm.* lamb.
 Ядовитый, *adj.* poisonous.
 Ядро, *sm.* bullet, shell.
 Ядъ, *sm.* poison, venom.
 Языкъ, *sm.* tongue, language.

Язычникъ, *sm.* heathen, pagan.
 Яйцѣ & Яйцѣ, *sn.* egg.
 Яма, *sf.* pit, hole, cavity.
 Ямщикъ, *sm.* driver, carrier.
 Япо́нецъ, *sm.* a Japanese.
 Япо́нскій, *adj.* Japanese.
 Яри́ться, *rr.* to be in a fury.
 Яркій, *adj.* clear, bright, glowing,
 brisk.

Ярмарка, *sf.* a fair, market.
 Яросла́въ, *sm.* Yaroslav & Jaroslav.
 Ярость, *sf.* rage, fury.
 Ясно, *adv.* clearly.
 Ясный, *adj.* clear, distinct, bright,
 evident.
 Яства, *sm. pl.* (*sing.* я́ство), eatable,
 food.
 Ячмень, *sm.* barley.
 Ящикъ, *sm.* box, chest, a drawer.

Ө.

Фео́доръ & Фёдоръ, *sm.* Theodore.

A CATALOGUE OF EDUCATIONAL WORKS

PUBLISHED BY

KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER, & CO. L^{TD}

PATERNOSTER HOUSE, CHARING CROSS ROAD.

CONTENTS.

	PAGE		PAGE		PAGE
ALBANIAN . . .	1	GERMAN . . .	12	PORTUGUESE . . .	19
ANGLO-SAXON . . .	1	GREEK . . .	13	ROUMANIAN . . .	20
BASQUE . . .	2	HUNGARIAN . . .	13	RUSSIAN . . .	20
DANO-NORWEGIAN . . .	2	ITALIAN . . .	14	SERBIAN . . .	21
DUTCH . . .	3	LATIN . . .	14	SPANISH . . .	21
ENGLISH AND GENERAL . . .	3	NORWEGIAN—see DANO-NORWEGIAN.		SWEDISH . . .	23
FRENCH . . .	9	ORIENTAL . . .	15	TECHNOLOGICAL Dic- TIONARIES . . .	23
FRISIAN . . .	11	POLISH . . .	19	TURKISH . . .	24

ALBANIAN.

GRAMMAIRE ALBANAISE à l'Usage de ceux qui désirent apprendre cette Langue sans l'Aide d'un Maître. Par P. W. Crown 8vo. 7s. 6d.

ANGLO-SAXON.

HARRISON and BASKERVILL. **HANDY DICTIONARY OF ANGLO-SAXON POETRY.** Based on Groschopp's Grein. Edited, Revised, and Corrected, with Grammatical Appendix, List of Irregular Verbs, and Brief Etymological Features. By JAMES A. HARRISON, Professor of English and Modern Languages in Washington and Lee University, Virginia; and W. M. BASKERVILL, Ph.D. Lips., Professor of English Language and Literature in Vanderbilt University, Nashville, Ten. Square 8vo. 12s.

MARCH. **COMPARATIVE GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON LANGUAGE;** in which its forms are illustrated by those of the Sanskrit, Greek, Latin, Gothic, Old Saxon, Old Friesic, Old Norse, and Old High German. By FRANCIS A. MARCH, LL.D. 8vo. 10s.

MARCH. INTRODUCTION TO ANGLO-SAXON. An Anglo-Saxon Reader. With Philological Notes, a Brief Grammar, and a Vocabulary. By FRANCIS A. MARCH, LL.D. 8vo. 7s. 6d.

RASK. GRAMMAR OF THE ANGLO-SAXON TONGUE from the Danish of Erasmus Rask. By BENJAMIN THORPE. Third Edition, Corrected and Improved, with Plate. Post 8vo. 5s. 6d.

WRIGHT. ANGLO-SAXON AND OLD ENGLISH VOCABULARIES. By THOMAS WRIGHT, M.A., F.S.A., Hon. M.R.S.L. Illustrating the Condition and Manners of our Forefathers, as well as the History of the Forms of Elementary Education, and of the Languages Spoken in this Island from the Tenth Century to the Fifteenth. Second Edition, Edited and Collated by RICHARD PAUL WULCKER. 2 vols. 8vo. 28s.

BASQUE.

VAN EYS. OUTLINES OF BASQUE GRAMMAR. By W. J. VAN EYS. Crown 8vo. 3s. 6d.

DANO-NORWEGIAN.

BOJESSEN. GUIDE TO THE DANISH LANGUAGE. Designed for English Students. By Mrs. MARIA BOJESSEN. 12mo. 5s.

GEELMUYDEN AND BRYNILDSEN, DANO-NORWEGIAN AND ENGLISH DICTIONARY. Engelsk-Norsk og Norsk-Engelsk Ordbog. 2 vols. 8vo, 1886-1892. 25s.

LARSEN. DANISH-ENGLISH DICTIONARY. By L. LARSEN. Crown 8vo. 10s. 6d.

OTTÉ. DANO-NORWEGIAN GRAMMAR: A Manual for Students of Danish, based on the Ollendorffian System of Teaching Languages, and adapted for Self-Instruction. By E. C. OTTÉ. Second Edition. Crown 8vo. 7s. 6d. Key, 3s.

OTTÉ. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE DANISH LANGUAGE. By E. C. OTTÉ. Crown 8vo. 2s. 6d.

POCKET DICTIONARY OF THE ENGLISH AND DANO-NORWEGIAN-LANGUAGES. 2 parts bound in 1 vol. 18mo. 5s. 6d.

ROSING. ENGLISH-DANISH DICTIONARY. By S. ROSING. Crown 8vo. 8s. 6d.

SMITH and HORNEMAN. NORWEGIAN GRAMMAR; with a Glossary for Tourists. By M. SMITH and H. HORNEMAN. Post 8vo. 2s.

DUTCH.

AHN. CONCISE GRAMMAR OF THE DUTCH LANGUAGE, with Selections from the Best Authors in Prose and Poetry. After Dr. F. AHN'S Method. Fourth Edition, thoroughly Revised and Enlarged by Dr. J. M. HOOGLIET and Dr. KERN (of Leiden). 12mo. 3s. 6d.

CALISCH. NEW COMPLETE DICTIONARY OF THE ENGLISH AND DUTCH LANGUAGES. Second Edition. 2 vols. 1892. Royal 8vo. 36s.

CALISCH. NEW COMPLETE DICTIONARY OF THE ENGLISH AND DUTCH LANGUAGES. Small Edition. In 1 vol. 8vo. 8s. 6d.

KRAMERS. NEW POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH-DUTCH AND DUTCH-ENGLISH LANGUAGES. Containing also in the First Part Pronunciation, and a Vocabulary of Proper Names, Geographical and Historical. By J. KRAMERS. 16mo. 4s.

PICARD. NEW POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH-DUTCH AND DUTCH-ENGLISH LANGUAGES. Remodelled and Corrected from the best Authorities. By A. PICARD. Fifth Edition. 16mo. 10s.

ENGLISH AND GENERAL.

ABEL. LINGUISTIC ESSAYS. By CARL ABEL. Post 8vo. 9s.

ABEL. SLAVIC AND LATIN: Lectures on Comparative Lexicography. By CARL ABEL. Post 8vo. 5s.

ABRAHAM. MANUAL OF SCRIPTURE HISTORY FOR JEWISH SCHOOLS AND FAMILIES. By L. B. ABRAHAM. With Map. Crown 8vo. 1s. 6d.

ALLIBONE. DICTIONARY OF ENGLISH LITERATURE AND BRITISH AND AMERICAN AUTHORS, from the Earliest Accounts to the Latter Half of the 19th Century. By S. A. ALLIBONE. 3 vols. Royal 8vo. £5, 8s. Supplement. 2 vols. Royal 8vo. (1891.) £3, 3s.

ANDERSON. PRACTICAL MERCANTILE CORRESPONDENCE. A Collection of Modern Letters of Business, with Notes, Critical and Explanatory, and an Appendix, containing a Dictionary of Commercial Technicalities, *pro forma* Invoices, Account Sales, Bills of Lading, and Bills of Exchange; also an Explanation of the German Chain Rule. Thirtieth Edition, Revised and Enlarged. By WILLIAM ANDERSON. Crown 8vo. 3s. 6d.

- BAIN. EDUCATION AS A SCIENCE. By ALEX. BAIN. Seventh Edition. Crown 8vo. 5s.
- BARNES. GLOSSARY OF THE DORSET DIALECT, with a Grammar of its Word-Shapening and Wording. By WILLIAM BARNES. 8vo. Sewed. 6s.
- BARTLETT. DICTIONARY OF AMERICANISMS : A Glossary of Words and Phrases Colloquially Used in the United States. By J. R. BARTLETT. Fourth Edition. 8vo. 21s.
- BELL. SOUNDS AND THEIR RELATIONS. A Complete Manual of Universal Alphabets, Illustrated by Means of Visible Speech ; and Exhibiting the Pronunciation of English, in Various Styles, and of other Languages and Dialects. By A. MELVILLE BELL, F.E.I.S., &c. 4to. 7s. 6d.
- BELL. THE FAULTS OF SPEECH ; a Self-Corrector and Teachers' Manual. By A. MELVILLE BELL, F.E.I.S. 18mo. 2s. 6d.
- BELL. THE PRINCIPLES OF ELOCUTION, with Exercises and Notations for Pronunciation, Intonation, Emphasis, Gesture, and Emotional Expression. By A. MELVILLE BELL, F.E.I.S., &c. Fourth Revised and Enlarged Edition. 12mo. 7s. 6d.
- BELL. VISIBLE SPEECH. The Science of Universal Alphabets ; or, Self-Interpreting Physiological Letters for the Writing of all Languages in One Alphabet. Illustrated by Tables, Diagrams, and Examples. By A. MELVILLE BELL, F.E.I.S., &c. 4to. 21s. 5s.
- BLATER. TABLE OF NAPIER, GIVING THE NINE MULTIPLES OF ALL NUMBERS. By JOSEPH BLATER. Cloth case. 1s. 3d.
- BOWEN. STUDIES IN ENGLISH FOR THE USE OF MODERN SCHOOLS. By H. C. BOWEN. Tenth Thousand. Small crown 8vo. 1s. 6d.
- BOWEN. ENGLISH GRAMMAR FOR BEGINNERS. By H. C. BOWEN. Fcap. 8vo. 1s.
- BOWEN. SIMPLE ENGLISH POEMS. English Literature for Junior Classes. By H. C. BOWEN. 3s. Parts I, II., and III., 6d. each. Part IV., 1s.
- BROWNING. INTRODUCTION TO THE HISTORY OF EDUCATIONAL THEORIES. By OSCAR BROWNING. Second Edition. 3s. 6d.
- BRUGMANN. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE INDO-GERMANIC LANGUAGES. By CARL BRUGMANN. 4 vols. 8vo. Vol. I., 18s. ; Vol. II., 16s. ; Vol. III., 12s. 6d. ; Vol. IV., 20s. ; Index to the complete work, 9s.
- BYRNE. GENERAL PRINCIPLES OF THE STRUCTURE OF LANGUAGE. By JAMES BYRNE. 2 vols. New and Revised Edition. 8vo. 36s

BYRNE. ORIGIN OF GREEK, LATIN, AND GOTHIC ROOTS.

By JAMES BYRNE. New and Revised Edition. 8vo. 18s.

CARRENO. METODO PARA APRENDER A LEER, Escribir y hablar el Inglés segun el sistema de Ollendorff, con un tratado de pronunciacion al principio y un Apendice importante al fin, que sirve de complemento a la obra. Por RAMON PALENZUELA Y JUAN DE LA CARRENO. Nueva Edicion, con una Pronunciacion Figurada segun un Sistema Fonografico, por ROBERT GOODACRE. Crown 8vo. 4s. 6d. Key, 3s.

CHARNOCK. NUCES ETYMOLOGICÆ. By R. S. CHARNOCK. Crown 8vo. 10s.

CLODD. CHILDHOOD OF RELIGIONS, including a Simple Account of the Birth and Growth of Myths and Legends. By EDWARD CLODD. New and Revised Edition. Crown 8vo. 5s. Special Edition for Schools, 1s. 6d.

CLODD. CHILDHOOD OF THE WORLD: a Simple Account of Man in Early Times. By EDWARD CLODD. Eighth Edition. Crown 8vo. 3s. Special Edition for Schools, 1s.

CLODD. JESUS OF NAZARETH, with a Brief Sketch of Jewish History to the Time of His Birth. By EDWARD CLODD. Second Edition. Small crown 8vo. 6s. Special Edition for Schools in 2 parts, each 1s. 6d.

COX. TALES OF ANCIENT GREECE. By Sir G. W. Cox. New Edition. Small crown 8vo. 6s.

COX. MANUAL OF MYTHOLOGY IN THE FORM OF QUESTION AND ANSWER. By Sir G. W. Cox. New Edition. Fcap. 8vo. 3s.

COX. TALES OF THE GODS AND HEROES. Small crown 8vo. 3s. 6d.

DANA. TEXT-BOOK OF GEOLOGY, for Schools. By JAMES D. DANA. Illustrated. Crown 8vo. 10s.

DANA. MANUAL OF GEOLOGY. Illustrated by a Chart of the World, and 1000 Figures. By JAMES D. DANA. 8vo. 28s.

DANA and BRUSH. SYSTEM OF MINERALOGY. Fifth Edition. Royal 8vo. By J. D. DANA and G. J. BRUSH. £2, 12s. 6d.

DANA and BRUSH. MANUAL OF MINERALOGY AND PETROGRAPHY. Fourth Edition. Numerous Woodcuts. By J. D. DANA and G. J. BRUSH. Crown 8vo. 8s. 6d.

DANA. TEXT-BOOK OF MINERALOGY, with Treatise on Crystallography and Physical Mineralogy. By E. S. DANA. Third Edition, with 800 Woodcuts and Plates. 8vo. 15s.

DAWSON. GEOLOGICAL HISTORY OF PLANTS. By Sir J. W. DAWSON. With 80 Figures. Crown 8vo. 5s.

- DELBRUCK. INTRODUCTION TO THE STUDY OF LANGUAGE: the History and Methods of Comparative Philology of the Indo-European Languages. By B. DELBRUCK. 8vo. 5s.
- GALLOWAY. EDUCATION: SCIENTIFIC AND TECHNICAL; or, How the Inductive Sciences are Taught, and How they Ought to be Taught. By R. GALLOWAY, F.C.S. 8vo. 10s. 6d.
- GARLANDA. THE PHILOSOPHY OF WORDS: A Popular Introduction to the Science of Language. By FEDERICO GARLANDA. Crown 8vo. 5s.
- GASTER. GREEKO-SLAVONIC LITERATURE AND ITS RELATION TO THE FOLK-LORE OF EUROPE DURING THE MIDDLE AGES. By M. GASTER. Large post 8vo. 7s. 6d.
- GOULD. GOOD ENGLISH; or, Popular Errors in Language. By EDWARD S. GOULD. New Edition. Crown 8vo. 6s.
- HALDEMAN. PENNSYLVANIA DUTCH: a Dialect of South Germany with an Infusion of English. By S. S. HALDEMAN. 8vo. 3s. 6d.
- HODGSON. ACADEMY LECTURES. By J. E. HODGSON. Crown 8vo. 7s. 6d.
- HULME. MATHEMATICAL DRAWING INSTRUMENTS, AND HOW TO USE THEM. By F. EDWARD HULME. With Illustrations. Third Edition. Imperial 16mo. 3s. 6d.
- JENKINS. VEST-POCKET LEXICON. An English Dictionary of all except Familiar Words, including the Principal Scientific and Technical Terms, and Foreign Moneys, Weights and Measures; omitting what everybody knows, and containing what everybody wants to know and cannot readily find. By JABEZ JENKINS. 64mo. Roan. 1s. 6d.
- LAGRANGE. PHYSIOLOGY OF BODILY EXERCISE. By F. LAGRANGE. Crown 8vo. 5s.
- LANDON. SCHOOL MANAGEMENT: including a General View of the Work of Education, Organisation, and Discipline. By JOSEPH LANDON. Seventh Edition. Crown 8vo. 6s.
- LUCKES. LECTURES ON GENERAL NURSING, Delivered to the Probationers of the London Hospital Training School for Nurses. By EVA C. E. LUCKES. Third Edition. Crown 8vo. 2s. 6d.
- LYSCHINSKA and MONTEFIORE. FROEBEL'S ETHICAL TEACHING: Two Essays. By M. J. LYSCHINSKA and T. G. MONTEFIORE. Fcap. 8vo. 2s. 6d.
- MAHAFFY. OLD GREEK EDUCATION. By Prof. MAHAFFY. Second Edition. 3s. 6d.
- MAGNUS. INDUSTRIAL EDUCATION. By Sir PHILIP MAGNUS. 6s.

MASON. HOME EDUCATION: a Course of Lectures to Ladies. By CHARLOTTE M. MASON. Crown 8vo. Revised and Enlarged Edition. 5s.

MEYER. ORGANS OF SPEECH AND THEIR APPLICATION IN THE FORMATION OF ARTICULATE SOUNDS. By G. HERMANN VON MEYER. With 47 Woodcuts. Crown 8vo. 5s. (International Scientific Series.)

MORRIS. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE TELUGU GRAMMAR. By HENRY MORRIS. With Map. Crown 8vo. 10s. 6d.

PLUMPTRE. KING'S COLLEGE LECTURES ON ELOCUTION; or, The Physiology and Culture of Voice and Speech, and the Expression of the Emotions by Language, Countenance, and Gesture. To which is added a Special Lecture on the Causes and Cure of the Impediments of Speech. By CHARLES JOHN PLUMPTRE, Lecturer at King's College, London. Fourth and Greatly Enlarged Illustrated Edition. 8vo. 15s.

PUBLIC SCHOOLS (OUR). ETON, HARROW, WINCHESTER, RUGBY, WESTMINSTER, MARLBOROUGH, and the CHARTERHOUSE. Crown 8vo. 6s.

PURITZ. CODE-BOOK OF GYMNASIAC EXERCISES. By LUDWIG PURITZ. Translated by O. KNOPE and J. W. MACQUEEN. 32mo. Boards. 1s. 6d. net.

RICHTER. CHEMISTRY OF THE CARBON COMPOUNDS; or, Organic Chemistry. By Prof. VICTOR VON RICHTER, University of Breslau. Authorised Translation by EDGAR F. SMITH, Professor of Chemistry. From the Sixth German Edition. Crown 8vo. Illustrated. 20s.

RICHTER. TEXT-BOOK OF INORGANIC CHEMISTRY. By Prof. VICTOR VON RICHTER, University of Breslau. Authorised Translation by EDGAR F. SMITH, Professor of Chemistry. From the Fifth German Edition. With 89 Woodcuts and Coloured Lithographic Plate of Spectra. Crown 8vo. 8s. 6d.

SAYCE. INTRODUCTION TO THE SCIENCE OF LANGUAGE. By A. H. SAYCE. New and Cheaper Edition. 2 vols. Crown 8vo. 9s.

SAYCE. THE PRINCIPLES OF COMPARATIVE PHILOLOGY. Fourth Edition, Revised and Enlarged. Crown 8vo. 10s. 6d.

SAYWELL. HANDBOOK OF COUNTY DIALECTS. By J. L. SAYWELL. Crown 8vo. 5s.

SCHAIBLE. SYSTEMATIC TRAINING OF THE BODY. By C. H. SCHAIBLE. Crown 8vo. 5s.

- SCHLEICHER. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE INDO-EUROPEAN, SANSKRIT, GREEK, and LATIN LANGUAGES. By AUGUST SCHLEICHER. From the Third German Edition, by H. BENDALL. 8vo. 13s. 6d.
- SELBY. SHAKESPEARE CLASSICAL DICTIONARY; or, Mythological Allusions in the Plays of Shakespeare Explained. By H. M. SELBY. Fcap. 8vo. 1s.
- SMITH. GLOSSARY OF TERMS AND PHRASES. Edited by H. PERCY SMITH and others. Cheaper Edition. Medium 8vo. 3s. 6d.
- SPECIMENS OF ENGLISH PROSE STYLE FROM MALORY TO MACAULAY. Selected and Annotated with an Introductory Essay by GEORGE SAINTSBURY. Large crown 8vo, printed on hand-made paper. Vellum, 15s. Parchment antique or cloth, 12s.
- STRECKER. TEXT-BOOK OF ORGANIC CHEMISTRY. By ADOLPH STRECKER. Edited by Professor WISLICENUS. Translated and Edited with extensive Additions by W. R. HODGKINSON and A. J. GREENAWAY. Second and Cheaper Edition. 8vo. 12s. 6d.
- TRENCH. ON THE STUDY OF WORDS. By ARCHBISHOP TRENCH. Twenty-third Edition. Revised by A. L. MAYHEW. Fcap. 8vo. 5s.
- TRENCH. ENGLISH PAST AND PRESENT. By ARCHBISHOP TRENCH. Fourteenth Edition. Revised by A. L. MAYHEW. Fcap. 8vo. 5s.
- WHITNEY. LANGUAGE AND ITS STUDY, WITH SPECIAL Reference to the Indo-European Family of Languages. By Prof. W. D. WHITNEY. Edited by R. MORRIS. Second Edition. Crown 8vo. 5s.
- WHITNEY. LIFE AND GROWTH OF LANGUAGE. By Prof. W. D. WHITNEY. Sixth Edition. Crown 8vo. 5s.
- WHITNEY. ESSENTIALS OF ENGLISH GRAMMARS. By Prof. W. D. WHITNEY. Second Edition. Crown 8vo. 3s. 6d.
- WHITNEY. LANGUAGE AND THE STUDY OF LANGUAGE. By Prof. W. D. WHITNEY. Fourth Edition. Crown 8vo. 10s. 6d.
- WEDGWOOD. DICTIONARY OF ENGLISH ETYMOLOGY. By H. WEDGWOOD, M.A. Third Edition, Revised and Enlarged. With Introduction on the Origin of Language. Fourth Edition. 8vo. £1, 1s.
- WEDGWOOD. CONTESTED ETYMOLOGIES IN THE DICTIONARY OF THE REV. W. W. SKEAT. By H. WEDGWOOD. Crown 8vo. 5s.
- WIEBÉ. THE PARADISE OF CHILDHOOD. A Manual for Self-Instruction in Friedrich Froebel's Educational Principles, and a Practical Guide to Kinder-Gartners. By EDWARD WIEBÉ. With Seventy-four Plates of Illustrations. 4to. Paper. 7s. 6d.

YOUMANS. FIRST BOOK OF BOTANY, designed to Cultivate the Observing Powers of Children. By ELIZA A. YOUMANS. With 300 Engravings. New and Cheaper Edition. Crown 8vo. 2s. 6d.

FRENCH.

AHN. NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE FRENCH LANGUAGE. By Dr. F. AHN. First Course. 12mo. 1s. 6d. Second Course. 12mo. 1s. 6d. The Two Courses in 1 vol. 12mo. 3s.

AHN. NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE FRENCH LANGUAGE. Third Course, containing a French Reader, with Notes and Vocabulary. By H. W. EHRLICH. 12mo. 1s. 6d.

BELLOWS. TOUS LES VERBES. Conjugations of all the Verbs in the French and English Languages. By JOHN BELLOWS. Also a New Table of Equivalent Values of French and English Money, Weights and Measures. Second Edition. 32mo, sewed. 6d.

BELLOWS. DICTIONARY FOR THE POCKET. French and English—English and French. Both divisions on same page. By JOHN BELLOWS. Masculine and Feminine Words shown by distinguishing Types, Conjugations of all the Verbs, *Liaison* marked in French Part, and Hints to Aid Pronunciation, together with Tables and Maps. Fifty-third Thousand of the Second Edition. 32mo. Roan tuck, 10s. 6d.; morocco tuck, 12s. 6d.

BRETTE and THOMAS. FRENCH EXAMINATION PAPERS, Set at the University of London from 1839 to January 1888. Compiled and Edited by the Rev. P. H. ERNEST BRETTE, B.D., Head Master of the French School, Christ's Hospital, London; Examiner in the University of London; at Eton College, &c., &c.; and FERDINAND THOMAS, B.A., B.Sc., Late Assistant Examiner in the University of London.

PART I.—MATRICULATION EXAMINATIONS, JULY 1853 to JANUARY 1888. Crown 8vo. 3s. 6d. Key, 5s.

In the Key all the Extracts from the Writings of French Authors are translated into English, and all the Questions on Grammar, Idiom, and Elementary Etymology are fully answered.

PART II.—FIRST B.A. (or INTERMEDIATE IN ARTS) and B.A. PASS EXAMINATIONS; Examinations for Honours (Intermediate in Arts and B.A.); and for Certificates of Higher Proficiency—M.A. (Branch IV.), and D. Litt. Examinations. Crown 8vo. 7s.

CASSAL. GLOSSARY OF IDIOMS, GALLICISMS, and other Difficulties contained in the Senior Course of the Modern French Reader. With Short Notices of the most important French Writers and Historical or Literary Characters, and Hints as to the Works to be Read or Studied. By CHARLES CASSAL, LL.D. 12mo. 2s. 6d.

- CASSAL and KARCHER. *LITTLE FRENCH READER (THE)*. Extracted from "The Modern French Reader." Edited by Professor C. CASSAL, LL.B., and Professor T. KARCHER, LL.B. With a New System of Conjugating the French Verbs, by Professor CASSAL. Sixth Edition. Crown 8vo. 2s.
- CASSAL and KARCHER. *MODERN FRENCH READER (THE)*. Prose. Junior Course. Edited by C. CASSAL, LL.D., and THEODORE KARCHER, LL.B. Seventh Edition. Crown 8vo. 2s. 6d.
- CASSAL and KARCHER. *MODERN FRENCH READER (THE)*. Senior Course. Edited by C. CASSAL, LL.D., and THEODORE KARCHER, LL.B. Third Edition. Crown 8vo. 4s. With Glossary, 6s.
- EHRlich. *FRENCH READER*. With Notes and Vocabulary. By H. W. EHRlich. 12mo. 1s. 6d.
- FRUSTON. *ÉCHO FRANÇAIS*. A Practical Guide to French Conversation. By F. DE LA FRUSTON. With a Complete Vocabulary. Second Edition. Crown 8vo. 3s.
- KARCHER. *QUESTIONNAIRE FRANÇAIS*. Questions on French Grammar, Idiomatic Difficulties, and Military Expressions By THEODORE KARCHER, LL.B. Fourth Edition, greatly Enlarged Crown 8vo. 4s. 6d. Interleaved with writing paper, 5s. 6d.
- LARMOYER. *PRACTICAL FRENCH GRAMMAR*. By MORTIMER DE LARMOYER, Professor of the French Language and Literature at the Crystal Palace School. New Edition, in one vol. 3s. 6d. Two Parts. Crown 8vo. 2s. 6d. each.
- LE-BRUN. *MATERIALS FOR TRANSLATING FROM ENGLISH INTO FRENCH*. Being a Short Essay on Translation, followed by a Graduated Selection in Prose and Verse. By L. LE-BRUN. Sixth Edition. Revised and Corrected by HENRY VAN LAUN. Crown 8vo. 4s. 6d.
- MARMonTEL. *BÉLISAIRe*. Par J. F. MARMonTEL. With Introduction by the Rev. P. H. E. BRETTE and Professors CASSAL and KARCHER. Nouvelle Edition. 12mo. 2s. 6d.
- NOTLEY. *COMPARATIVE GRAMMAR OF THE FRENCH, ITALIAN, SPANISH, AND PORTUGUESE LANGUAGES*. With a Copious Vocabulary. By EDWIN A. NOTLEY. Oblong 12mo. 7s. 6d.*
- NUGENT'S *IMPROVED FRENCH AND ENGLISH AND ENGLISH AND FRENCH POCKET DICTIONARY*. Par SMITH. 24mo. 3s.
- POCKET DICTIONARY OF THE ENGLISH AND FRENCH LANGUAGES*. Two Parts bound in 1 vol. 18mo. 5s.

ROCHE. FRENCH GRAMMAR for the Use of English Students, adopted for the Public Schools by the Imperial Council of Public Instruction. By A. ROCHE. Crown 8vo. 3s.

ROCHE. PROSE AND POETRY. Select Pieces from the Best English Authors, for Reading, Composition, and Translation. By A. ROCHE. Second Edition. Fcap. 8vo. 2s. 6d.

SIMONNE. METODO PARA APRENDER A LEER, Escribir y hablar el Frances, segun el verdadero sistema de Ollendorf; ordenado en lecciones progresivas, consistiendo de ejercicios orales y escritos; enriquecido de la pronuncacion figurada como se estila en la conversacion; y de un Apéndice abrazando las reglas de la sintáxis la formacion de los verbos regulares, y la conjugacion de los irregulares. Por TEODORO SIMONNE, Professor de Lenguas. Crown 8vo. 6s. Key, 3s. 6d.

THÉÂTRE FRANÇAIS MODERNE. A Selection of Modern French Plays. Edited by the Rev. P. H. E. BRETTE, B.D.; C. CASSAL, LL.D.; and TH. KARCHER, LL.B.

First Series, in 1 vol, crown 8vo. 6s. Containing—

CHARLOTTE CORDAY. A Tragedy. By F. PONSARD.

DIANE. A Drama in Verse. By EMILE AUGIER.

LE VOYAGE À DIEPPE. A Comedy in Prose. By WAFFLARD and FULGENCE.

Second Series, crown 8vo. 6s. Containing—

MOLIÈRE. A Drama in Prose. By GEORGE SAND.

LES ARISTOCRATIES. A Comedy in Verse. By ÉTIENNE ARAGO.

Third Series, crown 8vo. 6s. Containing—

LES FAUX BONSHOMMES. A Comedy. By THÉODORE BARRIÈRE and ERNEST CAPENDU.

L'HONNEUR ET L'ARGENT. A Comedy. By F. PONSARD.

VAN LAUN. GRAMMAR OF THE FRENCH LANGUAGE. In Three Parts. Parts I. and II.—Accidence and Syntax. By H. VAN LAUN. Nineteenth Edition. Crown 8vo. 4s. Part III.—Exercises. Eighteenth Edition. Crown 8vo. 3s. 6d.

WELLER. AN IMPROVED DICTIONARY. English and French, and French and English, including Technical, Scientific, Legal, Commercial, Naval, and Military Terms, Vocabularies of Engineering, &c., Railway Terms, Steam Navigation, Geographical Names, Ancient Mythology, Classical Antiquity, and Christian Names in present use. By E. WELLER. Third Edition. Royal 8vo. 7s. 6d.

FRISIAN.

CUMMINS. GRAMMAR OF THE OLD FRIESIC LANGUAGE. By A. H. CUMMINS, A.M. Crown 8vo. 1887. 6s.

GERMAN.

- AHN. PRACTICAL GRAMMAR OF THE GERMAN LANGUAGE, with a Grammatical Index and Glossary of all the German Words. By Dr. F. AHN. A New Edition, containing numerous Additions, Alterations, and Improvements. By DAWSON W. TURNER, D.C.L., and Prof. F. L. WEINMANN. Crown 8vo. 3s. 6d.
- AHN. NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE GERMAN LANGUAGE. By Dr. F. AHN. First and Second Course. In 1 volume. 12mo. 3s. Key, 8d.
- AHN. MANUAL OF GERMAN CONVERSATION; or, Vade Mecum for English Travellers. By Dr. F. AHN. Second Edition. 12mo. 1s. 6d.
- APEL. PROSE SPECIMENS FOR TRANSLATION INTO GERMAN, with Copious Vocabularies. By H. APEL. 12mo. 4s. 6d.
- BENEDIX. DER VETTER. Comedy in Three Acts. By RODERICH BENEDIX. With Grammatical and Explanatory Notes by F. WEINMANN, German Master at the Royal Institution School, Liverpool, and G. ZIMMERMANN, Teacher of Modern Languages. 12mo. 2s. 6d.
- DUSAR. GRAMMAR OF THE GERMAN LANGUAGE; with Exercises. By P. FRIEDRICH DUSAR, First German Master in the Military Department of Cheltenham College. Second Edition. Crown 8vo. 4s. 6d.
- DUSAR. GRAMMATICAL COURSE OF THE GERMAN LANGUAGE. By P. FRIEDRICH DUSAR. Second Edition. Crown 8vo. 3s. 6d.
- FRIEDRICH. PROGRESSIVE GERMAN READER. With Copious Notes to the First Part. By P. FRIEDRICH. Second Edition. Crown 8vo. 4s. 6d.
- FREEMBLING. GRADUATED GERMAN READER. Consisting of a Selection from the most Popular Writers, arranged progressively; with a complete Vocabulary for the First Part. By FRIEDRICH OTTO FREEMBLING, Ph.D. Eighth Edition. 12mo. 3s. 6d.
- FREEMBLING. GRADUATED EXERCISES FOR TRANSLATION INTO GERMAN. Consisting of Extracts from the best English Authors, arranged progressively; with an Appendix, containing Idiomatic Notes. By FRIEDRICH OTTO FREEMBLING, Ph.D., Principal German Master at the City of London School. Crown 8vo. With Notes, 4s. 6d. Without Notes, 4s.
- LANGE. GERMANIA. A German Reading-Book, arranged Progressively. By FRANZ K. W. LANGE, Ph.D. Part I.—Anthology of German Prose and Poetry, with Vocabulary and Biographical Notes. 8vo. 3s. 6d. Part II.—Essays on German History and Institutions. With Notes. 8vo. 3s. 6d. Parts I. and II. together, 5s. 6d.

POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES. Two Parts bound in 1 vol. 18mo. 4s.

SINCLAIR. GERMAN VOCABULARY OF SOME OF THE MINOR DIFFICULTIES IN THE GERMAN LANGUAGE, and Easy Conversations. By F. SINCLAIR. Crown 8vo. 2s.

WOLFRAM. DEUTSCHES ECHO. The German Echo. A Faithful Mirror of German Conversation. By LUDWIG WOLFRAM. With a Vocabulary by HENRY P. SKELTON. Sixth Revised Edition. Crown 8vo. 3s.

GREEK.

ÆSCHYLUS. SEVEN PLAYS. Translated into English Verse by LEWIS CAMPBELL. Crown 8vo. 7s. 6d.

ARISTOTLE. THE NICOMACHEAN ETHICS OF ARISTOTLE. Translated by F. H. PETERS. Third Edition. Crown 8vo. 6s.

CONTOPOULOS. LEXICON OF MODERN GREEK-ENGLISH AND ENGLISH-MODERN GREEK. By N. CONTOPOULOS. 2 vols. 8vo. 27s.

CONTOPOULOS. HANDBOOK OF ENGLISH AND GREEK DIALOGUES AND CORRESPONDENCE, with a Short Guide to the Antiquities of Athens. By N. CONTOPOULOS. Crown 8vo. 2s. 6d.

GELDART. GUIDE TO MODERN GREEK. By E. M. GELDART, M.A. Post 8vo. 7s. 6d. Key, 2s. 6d.

GELDART. SIMPLIFIED GRAMMAR OF MODERN GREEK. By E. M. GELDART, M.A. Crown 8vo. 2s. 6d.

HOMER'S ILIAD. Greek Text, with Translation by J. G. CORDERY. 2 vols. 8vo. 14s. Cheap Edition (translation only). Crown 8vo. 5s.

LASCARIDES. COMPREHENSIVE PHRASEOLOGICAL ENGLISH-ANCIENT AND MODERN GREEK LEXICON. Founded upon a Manuscript of G. P. LASCARIDES, Esq., and compiled by L. MYRIANTHEUS, Ph.D. 2 vols. Fcap. 8vo. £1. 10s.

SOPHOCLES. THE SEVEN PLAYS. Translated into English verse by LEWIS CAMPBELL. Crown 8vo. 7s. 6d.

HUNGARIAN.

BIZONFY. HUNGARIAN-ENGLISH AND ENGLISH-HUNGARIAN DICTIONARY. By FRANZ DE PAULA BIZONFY. Two vols. bound in one. 8vo. 1886. Half bound. 16s. 6d.

SINGER. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE HUNGARIAN LANGUAGE. By IGNATIUS SINGER, of Buda-Pesth. Crown 8vo. 4s. 6d.

ITALIAN.

AHN. NEW, PRACTICAL, AND EASY METHOD OF LEARNING THE ITALIAN LANGUAGE. By Dr. F. AHN. First and Second Course. Thirteenth Issue. 12mo. 3s. 6d.

CAMERINI. L'ECO ITALIANO. A Practical Guide to Italian Conversation. By EUGENE CAMERINI. With a Complete Vocabulary. Second Edition. Crown 8vo. 4s. 6d.

LANARI. COLLECTION OF ITALIAN AND ENGLISH DIALOGUES ON GENERAL SUBJECTS. For the Use of those Desirous of Speaking the Italian Language Correctly. Preceded by a Brief Treatise on the Pronunciation of the same. By A. LANARI. 12mo. 3s. 6d.

MILLHOUSE. MANUAL OF ITALIAN CONVERSATION, for the Use of Schools and Travellers. By JOHN MILLHOUSE. New Edition. 18mo. 2s.

MILLHOUSE. NEW ENGLISH AND ITALIAN PRONOUNCING AND EXPLANATORY DICTIONARY. By JOHN MILLHOUSE. Vol. I. English-Italian. Vol. II. Italian-English. Sixth Edition. 2 vols. Square 8vo. 12s.

NOTLEY. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE FRENCH, ITALIAN, SPANISH, AND PORTUGUESE LANGUAGES. With a Copious Vocabulary. By EDWIN A. NOTLEY. Oblong 12mo. 7s. 6d.

POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH AND ITALIAN LANGUAGES. Two Parts bound in 1 vol. 18mo. 5s.

TOSCANI. ITALIAN CONVERSATIONAL COURSE. A New Method of Teaching the Italian Language, both Theoretically and Practically. By GIOVANNI TOSCANI, late Professor of the Italian Language and Literature in Queen's College, London, &c. Fifth Edition. 12mo. 5s.

TOSCANI. ITALIAN READING COURSE. Comprehending Specimens in Prose and Poetry of the most distinguished Italian Writers, with Biographical Notices, Explanatory Notes, and Rules on Prosody. By G. TOSCANI. 12mo. With Table of Verbs. 4s. 6d.

LATIN.

HORATIUS FLACCUS (Q.) OPERA. Edited by F. A. CORNISH, with Frontispiece. Elzevir 8vo. (Parchment Library.) Vellum. 7s. 6d. Parchment or cloth, 6s.

IHNE. LATIN GRAMMAR FOR BEGINNERS, on Ahn's System. By W. H. IHNE, late Principal of Carlton Terrace School, Liverpool. Crown 8vo. 3s.

LEWIS. THE LETTERS OF PLINY THE YOUNGER. Translated by J. D. LEWIS, M.A., Trinity College, Cambridge. Post 8vo. 5s.

ORIENTAL.

ASTON. GRAMMAR OF THE JAPANESE WRITTEN LANGUAGE. By W. G. ASTON. Second Edition. 8vo. 16s.

ASTON. GRAMMAR OF THE JAPANESE SPOKEN LANGUAGE. By W. G. ASTON. Fourth Edition. Crown 8vo. 9s.

BALLANTYNE. FIRST LESSONS IN SANSKRIT GRAMMAR. By J. R. BALLANTYNE. Fourth Edition. 8vo. 3s. 6d.

BALLANTYNE. ELEMENTS OF HINDI AND BRAJ BHAKHA GRAMMAR, compiled for the East India College at Haileybury. By J. R. BALLANTYNE. Second Edition. Crown 8vo. 5s.

BEAMES. OUTLINES OF INDIAN PHILOLOGY. With a Map showing the Distribution of Indian Languages. By JOHN BEAMES. Enlarged Edition. Crown 8vo. 5s.

BEAMES. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE MODERN ARYAN LANGUAGES OF INDIA (Hindi, Panjabi, Sindhi, Gujarati, Marathi, Oriya, and Bengali). By JOHN BEAMES. 3 vols. 8vo. 16s. each.

BELLOWS. ENGLISH OUTLINE VOCABULARY for the Use of Students of the Chinese, Japanese, and other Languages. By JOHN BELLOWS. Second Edition. Royal 8vo. 10s. 6d.

BENFEY. GRAMMAR OF THE SANSKRIT LANGUAGE, for the Use of Early Students. By THEODOR BENFEY. Second Edition. Royal 8vo. 10s. 6d.

BENTLEY. DICTIONARY AND GRAMMAR OF THE KONGO LANGUAGE as spoken at San Salvador, West Africa. By W. H. BENTLEY. 8vo. 21s.

BENTLEY. APPENDIX TO THE DICTIONARY AND GRAMMAR OF THE KONGO LANGUAGE. 8vo. 10s. 6d.

BERTIN. ABRIDGED GRAMMARS OF THE LANGUAGE OF THE CUNEIFORM INSCRIPTIONS. By GEORGE BERTIN. Crown 8vo. 5s.

- CALDWELL. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE DRavidIAN OR SOUTH INDIAN FAMILY OF LANGUAGES. By BISHOP R. CALDWELL. Enlarged Edition. 8vo. 28s.
- CHAMBERLAIN. ROMANISED JAPANESE READER, consisting of Japanese Anecdotes and Maxims, with English Translations and Notes. By BASIL CHAMBERLAIN. 12mo. 6s.
- CHAMBERLAIN. HANDBOOK OF COLLOQUIAL JAPANESE. By BASIL CHAMBERLAIN. 8vo. 12s. 6d.
- CHAMBERLAIN. SIMPLIFIED JAPANESE GRAMMAR. By BASIL CHAMBERLAIN. Crown 8vo. 5s.
- CHILDERS. PALI-ENGLISH DICTIONARY. With Sanskrit Equivalents. By R. C. CHILDERS. Imperial 8vo. £3. 3s.
- COWELL. SHORT INTRODUCTION TO THE ORDINARY PRAKRIT OF THE SANSKRIT DRAMAS. By E. B. COWELL. Crown 8vo. 3s. 6d.
- COWELL. PRAKRITA-PRAKASA ; or, The Prakrit Grammar of Vararuchi, with the Commentary (Manorama) of Bhamaha. By E. B. COWELL. 8vo. 14s.
- CrAVEN. POPULAR ENGLISH-HINDUSTANI AND HINDUSTANI-ENGLISH DICTIONARY IN ROMAN CHARACTERS. By T. CrAVEN. Second Edition. 12mo. 3s. 6d.
- CUST. MODERN LANGUAGES OF THE EAST INDIES. By R. CUST. With Two Language Maps. Post 8vo. (Trübner's Oriental Series.) 7s. 6d.
- CUST. SKETCH OF THE MODERN LANGUAGES OF AFRICA. By R. CUST. With Language Map and 31 Portraits. 2 vols. Post 8vo. (Trübner's Oriental Series.) 18s.
- DOUGLAS. CHINESE LANGUAGE AND LITERATURE. By Prof. R. K. DOUGLAS. Crown 8vo. 5s.
- DOWSON. GRAMMAR OF THE URDU OR HINDUSTANI LANGUAGE. By JOHN DOWSON. Second Edition. Crown 8vo. 10s. 6d.
- DOWSON. HINDUSTANI EXERCISE BOOK. Passages and Extracts for Translation into Hindustāni. By JOHN DOWSON. Crown 8vo. 2s. 6d.
- DOWSON. CLASSICAL DICTIONARY OF HINDU MYTHOLOGY and HISTORY, GEOGRAPHY and LITERATURE. By JOHN DOWSON. Post 8vo. (Trübner's Oriental Series.) 16s.

- DUKA. ESSAY ON THE BRAHUI GRAMMAR. By THEODORE DUKA. 8vo. 3s. 6d.
- EDGREN. COMPENDIOUS SANSKRIT GRAMMAR. With a Brief Sketch of Scenic Prakrit. By H. EDGREN. Crown 8vo. 10s. 6d.
- EDKINS. CHINA'S PLACE IN PHILOLOGY. An Attempt to Show that the Languages of Europe and Asia have a Common Origin. By F. EDKINS, D.D. Crown 8vo. 10s. 6d.
- EDKINS. THE EVOLUTION OF THE CHINESE LANGUAGE. By F. EDKINS, D.D. 8vo. 4s. 6d.
- EDKINS. INTRODUCTION TO THE STUDY OF THE CHINESE CHARACTERS. By F. EDKINS, D.D. Royal 8vo. 18s.
- FINN. PERSIAN FOR TRAVELLERS. By ALEXANDER FINN. Oblong 32mo. 5s.
- HEPBURN. JAPANESE AND ENGLISH DICTIONARY. By J. C. HEPBURN. Second Edition. Imperial 8vo. 18s.
- HEPBURN. JAPANESE-ENGLISH AND ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY. By J. C. HEPBURN. Abridged by the Author. Square 12mo. 14s.
- HEPBURN. JAPANESE-ENGLISH AND ENGLISH-JAPANESE DICTIONARY. By J. C. HEPBURN. Third Edition. 8vo. Half morocco. Cloth sides. £1, 10s.
- JÆSCHKE. TIBETAN GRAMMAR. By H. A. JÆSCHKE. Prepared by Dr. H. WENZEL. Second Edition. Crown 8vo. 5s.
- JÆSCHKE. TIBETAN-ENGLISH DICTIONARY. With Special Reference to the Prevailing Dialects. To which is added an English-Tibetan Vocabulary. By H. A. JÆSCHKE. Imperial 8vo. £1, 10s.
- KOLBE. A LANGUAGE-STUDY BASED ON BANTU; or, An Inquiry into the Laws of Root-Formation. By F. W. KOLBE. 8vo. 6s.
- KRAFF. DICTIONARY OF THE SUAHILI LANGUAGE. By L. KRAFF. 8vo. 30s.
- MATSU, H. JAPANESE CONVERSATIONAL COURSE. Crown 8vo. 2s.
- MAXWELL. MANUAL OF THE MALAY LANGUAGE. By W. E. MAXWELL. Second Edition. Crown 8vo. 7s. 6d.
- MOCKLER. GRAMMAR OF THE BALOOCHEE LANGUAGE, as it is Spoken in Makran (Ancient Gedrosia), in the Persia-Arabic and Roman Characters. By E. MOCKLER. Fcap. 8vo. 5s.

- MÜLLER. OUTLINE DICTIONARY FOR THE USE OF MISSIONARIES, EXPLORERS, AND STUDENTS OF LANGUAGE. By F. MAX MÜLLER. 12mo. Morocco. 7s. 6d.
- MÜLLER. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE PALI LANGUAGE. By E. MÜLLER. Crown 8vo. 7s. 6d.
- NEWMAN. HANDBOOK OF MODERN ARABIC. By F. W. NEWMAN. Post 8vo. 6s.
- NEWMAN. DICTIONARY OF MODERN ARABIC (ANGLO-ARABIC AND ARABO-ENGLISH). By F. W. NEWMAN. 2 vols. Crown 8vo. £1, 1s.
- PALMER. ENGLISH-PERSIAN DICTIONARY, with Simplified Grammar of the Persian Language. By E. H. PALMER. Royal 16mo. 10s. 6d.
- PALMER. PERSIAN-ENGLISH DICTIONARY. By E. H. PALMER. Second Edition. Royal 16mo. 10s. 6d.
- PALMER. SIMPLIFIED GRAMMAR OF HINDUSTANI, PERSIAN, AND ARABIC. By E. H. PALMER. Second Edition. Crown 8vo. 5s.
- PARKER. CONCISE GRAMMAR OF THE MALAGASY LANGUAGE. By G. W. PARKER. Crown 8vo. 5s.
- PENRICE. DICTIONARY AND GLOSSARY OF THE KOR-AN. With copious Grammatical References and Explanations of the Text. By JOHN PENRICE. 4to. 21s.
- PRATT. GRAMMAR AND DICTIONARY OF THE SAMOAN LANGUAGE. By GEORGE PRATT. Second Edition. Crown 8vo. 18s.
- ROBERTS. A GRAMMAR OF THE KHASI LANGUAGE, for the Use of Schools, Native Students, Officers, and English Residents. By H. ROBERTS. Crown 8vo. 10s. 6d.
- ROBERTS, REV. R. ZULU-KAFIR LANGUAGE SIMPLIFIED FOR BEGINNERS. Third Edition Enlarged. 8vo. 6s. net.
- ROBERTS, REV. R. ENGLISH-ZULU DICTIONARY. With the Principles of Pronunciation and Classification explained. Second Edition. Crown 8vo. 5s. net.
- SALMONÉ. ARABIC-ENGLISH DICTIONARY, comprising about 120,000 Arabic Words, with English Index of about 50,000 Words. By H. A. SALMONÉ. 2 vols. Post 8vo. Half-bound. 36s.
- SAYCE. ASSYRIAN GRAMMAR, for Comparative Purposes. By A. H. SAYCE. Crown 8vo. 7s. 6d.

TISDALL. SIMPLIFIED GRAMMAR AND READING-BOOK OF THE PANJABI LANGUAGE. By W. ST. CLAIR TISDALL. Crown 8vo. 7s. 6d.

TISDALL. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE GUJARATĪ LANGUAGE, together with a Short Reading-Book and Vocabulary. By W. ST. CLAIR TISDALL. Crown 8vo.

WHITNEY. SANSKRIT GRAMMAR, including both the Classical Language and the Older Dialects of Veda and Brahmana. By Prof. W. L. WHITNEY. Second Edition. 8vo. 12s.

WILLIAMS. SYLLABIC DICTIONARY OF THE CHINESE LANGUAGE: Arranged according to the Wu-Fang Yuen Yin, with the Pronunciation of the Characters as heard in Peking, Canton, Amoy, and Shanghai. By S. WELLS WILLIAMS. New Edition. 4to. Half calf. £5, 5s.

POLISH.

BARANOWSKI. SLOWNIK POLSKO-ANGIELSKI OPRA-COWANY. Przez J. J. BARANOWSKIEGO, b. Podsekretarza Banku Polskiego. w Warszawie. (Polish-English Lexicon. With Gram-matical Rules in Polish.) 16mo. 6s

BARANOWSKI. ANGLO-POLISH LEXICON. By J. J. BARANOWSKI, formerly Under-Secretary to the Bank of Poland, in Warsaw. (With Grammatical Rules in English, and a Second Part, containing Dialogues, Bills of Exchange, Receipts, Letters, &c.; English and Polish Proverbs, &c.) 16mo. 6s.

MORFILL. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE POLISH LANGUAGE. By W. R. MORFILL, M.A. Crown 8vo. 3s. 6d.

PORTUGUESE.

D'ORSEY. PRACTICAL GRAMMAR OF PORTUGUESE AND ENGLISH. Exhibiting in a Series of Exercises, in Double Translation, the Idiomatic Structure of both Languages, as now Written and Spoken. By the Rev. ALEXANDER J. D. D'ORSEY, B.D., of Corpus Christi College, Cambridge, and Lecturer on Public Reading and Speaking at King's College, London. Fourth Edition. Crown 8vo. 7s.

D'ORSEY. COLLOQUIAL PORTUGUESE; or, Words and Phrases of Everyday Life. Compiled from Dictation and Conversation. For the Use of English Tourists in Portugal, Brazil, Madeira, and the Azores. With a Brief Collection of Epistolary Phrases. By the Rev. A. J. D. D'ORSEY. Fourth Edition. En-larged crown 8vo. 3s. 6d.

FAYETTE. NEW DICTIONARY OF THE PORTUGUESE AND ENGLISH LANGUAGES. By CASTRO DE LA FAYETTE. Two Parts bound in one vol. 12mo. 1892. 6s. ~~12s.~~

MICHAELIS. A NEW DICTIONARY OF THE PORTUGUESE AND ENGLISH LANGUAGES. With Technical Terms used in Commerce and the Industries, the Arts and Sciences, &c. By H. MICHAELIS. 2 vols. Royal 8vo. 1893. Half bound. 36s.

NOTLEY. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE FRENCH, ITALIAN, SPANISH, AND PORTUGUESE LANGUAGES. With a Copious Vocabulary. By EDWIN A. NOTLEY. Oblong 12mo. 7s. 6d.

VALDEZ. PORTUGUESE AND ENGLISH PRONOUNCING DICTIONARY. By J. F. VALDEZ. Fourth Edition. 1888. 2 vols. 8vo. Cloth. 18s.

VIEYRA. NEW POCKET-DICTIONARY OF THE PORTUGUESE AND ENGLISH LANGUAGES. In Two Parts: Portuguese-English and English-Portuguese. Abridged from "Vieyra's Dictionary." A New Edition, considerably enlarged and Corrected. 2 vols. Pott 8vo. Bound in leather. 10s.

ROUMANIAN.

*TORCEANU. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE ROUMANIAN LANGUAGE. By R. TORCEANU. Crown 8vo. 5s.

RUSSIAN.

ALEXANDROW. COMPLETE ENGLISH-RUSSIAN AND RUSSIAN-ENGLISH DICTIONARY. By A. ALEXANDROW. 2 vols. 8vo. 40s.

FREETH. CONDENSED RUSSIAN GRAMMAR. For the Use of Staff-Officers and Others. By F. FREETH, B.A., late Classical Scholar of Emmanuel College, Cambridge. Crown 8vo. 3s. 6d.

IVANOFF'S RUSSIAN GRAMMAR. Sixteenth Edition. Translated, Enlarged, and Arranged for Use of Students. By Major W. E. GOWAN. 8vo. 6s.

MAKAROFF. DICTIONNAIRE FRANCAIS-RUSSE ET
RUSSE-FRANCAIS. Complet. Composé par N. P. MAKAROFF,
Honoré par l'Académie des Sciences d'une Mention Honorable,
approuvé par les Comités Scientifiques et adopté dans les Etablisse-
ments d'Instruction. 2 vols. in 4 parts. Super-royal, 8vo. Half
Bound. 40s.

POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH AND RUSSIAN
LANGUAGES. Two Parts bound in 1 vol. 18mo. 5s. 6d.

RIOLA. HOW TO LEARN RUSSIAN. A Manual for Students
of Russian, based upon the Ollendorffian System of Teaching
Languages, and adapted for Self-Instruction. By HENRY RIOLA,
Teacher of the Russian Language. With a Preface by W. R. S.
RALSTON, M.A. Fourth Edition. Crown 8vo. 12s. Key to ditto.
Crown 8vo. 5s.

RIOLA. GRADUATED RUSSIAN READER. With a Vocabu-
lary of all the Russian Words contained in it. By HENRY RIOLA.
Crown 8vo. 10s. 6d.

THOMPSON. DIALOGUES, RUSSIAN AND ENGLISH.
Compiled by A. R. THOMPSON, some time Lecturer of the English
Language in the University of St. Vladimir, Kieff. Crown 8vo. 5s.

SERBIAN.

MORFILL. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE SERBIAN
LANGUAGE. By W. R. MORFILL, M.A. Crown 8vo. 4s. 6d.

SPANISH.

BUTLER. THE SPANISH TEACHER AND COLLOQUIAL
PHRASE-BOOK. An Easy and Agreeable Method of Acquiring a
Speaking Knowledge of the Spanish Language. By FRANCIS
BUTLER. 18mo. Half-roan. 2s. 6d.

CARRENO. METODO PARA APRENDER A LEER, Escribir
y hablar el Inglés segun el sistema de Ollendorff, con un tratado
de pronunciacion al principio y un Apendice importante al fin, que
sirve de complemento a la obra. Por RAMON PALENZUELA y JUAN
DE LA CARRENO. Nueva Edición, con una Pronunciacion Figurada
segun un Sistema Fonografico, por ROBERT GOODACRE. Crown
8vo. 4s. 6d. Key, 3s.

HARTZENBUSCH and LEMMING. ECO DE MADRID. A
Practical Guide to Spanish Conversation. By J. E. HARTZEN-
BUSCH and H. LEMMING. Third Edition. Crown 8vo. 5s.

HARVEY. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE SPANISH LANGUAGE. By W. F. HARVEY, M.A. Crown 8vo. 3s. 6d.

LEÓN. ENGLISH-SPANISH AND SPANISH-ENGLISH TECHNOLOGICAL DICTIONARY of Words and Terms Employed in the Applied Sciences, Industrial Arts, Fine Arts, Mechanics, Machinery, Mines, Metallurgy, Agriculture, Commerce, Navigation, Manufactures, Architecture, &c., &c. By PONCE DE LEÓN. 2 vols. Royal 8vo. Half bound. 68s. net.

NOTLEY. COMPARATIVE GRAMMAR OF THE FRENCH, ITALIAN, SPANISH, AND PORTUGUESE LANGUAGES. With a Copious Vocabulary. By EDWIN A. NOTLEY. Oblong 12mo. 7s. 6d.

SIMONNÉ. METODO PARA APRENDER A LEER, Escribir y hablar el Francés, segun el verdadero sistema de Ollendorff; ordenado en lecciones progresivas, consistiendo de ejercicios orales y escritos; enriquecido de la pronunciación figurada como se estila en la conversacion; y de un Apéndice abrazando las reglas de la sintáxis, la formación de los verbos regulares, y la conjugación de los irregulares. Por TEODORO SIMONNÉ, Professor de Lenguas. Crown 8vo. 6s. Key, 3s. 6d.

VELASQUEZ and SIMONNÉ. NEW METHOD OF LEARNING TO READ, WRITE, AND SPEAK THE SPANISH LANGUAGE. Adapted to Ollendorff's System. By M. VELASQUEZ and J. SIMONNÉ. Crown 8vo. 6s. Key, 4s.

VELASQUEZ. DICTIONARY OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES. For the Use of Learners and Travellers. By M. VELASQUEZ DE LA CADENA. In Two Parts. I. Spanish-English; II. English-Spanish. Crown 8vo. 6s.

VELASQUEZ. PRONOUNCING DICTIONARY OF THE SPANISH AND ENGLISH LANGUAGES. Composed from the Dictionaries of the Spanish Academy, Terreros, Salvá, Webster, Worcester, and Walker. In Two Parts. I. Spanish-English; II. English-Spanish. By M. VELASQUEZ DE LA CADENA. Royal 8vo. £1, 4s.

VELASQUEZ. NEW SPANISH READER. Passages from the most approved Authors, in Prose and Verse. Arranged in Progressive Order with Vocabulary. By M. VELASQUEZ DE LA CADENA. Crown 8vo. 6s.

VELASQUEZ. AN EASY INTRODUCTION TO SPANISH CONVERSATION, containing all that is necessary to make a Rapid Progress in it. Particularly designed for Persons who have little time to Study, or are their own Instructors. By M. VELASQUEZ DE LA CADENA. New Edition, Revised and Enlarged. 12mo. 2s. 6d.

SWEDISH.

NILSSON, WIDMARK, and COLLIN. ENGLISH-SWEDISH DICTIONARY. Compiled by L. G. NILSSON, P. F. WIDMARK, and A. Z. COLLIN. New Edition. 8vo. 16s

OMAN. SVENSK-ENGELSK HAND-ORDBOK. (Swedish-English Dictionary.) By F. E. OMAN. Crown 8vo. 8s.

OTTE. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE SWEDISH LANGUAGE. By E. C. OTTE. Crown 8vo. 2s. 6d.

POCKET-DICTIONARY OF THE ENGLISH AND SWEDISH LANGUAGES. Two Parts bound in 1 vol. 18mo. 5s. 6d.

TECHNOLOGICAL DICTIONARIES.

EGER. TECHNOLOGICAL DICTIONARY IN THE ENGLISH AND GERMAN LANGUAGES. Edited by GUSTAV EGER, Professor of the Polytechnic School of Darmstadt, and Sworn Translator of the Grand Ducal Ministerial Departments. Technically Revised and Enlarged by OTTO BRANDES, Chemist. Two vols. Royal 8vo. £1. 7s.

KARMARSCH. TECHNOLOGICAL DICTIONARY OF THE TERMS EMPLOYED IN THE ARTS AND SCIENCES; Architecture, Civil, Military, and Naval; Civil Engineering; Mechanics; Machine-Making; Shipbuilding and Navigation; Metallurgy; Artillery; Mathematics; Physics; Chemistry; Mineralogy, &c. With a Preface by Dr. K. KARMARSCH. Third Edition. Three vols.

Vol. I. German-English-French. 8vo. 12s.

Vol. II. English-German-French. 8vo. 12s.

Vol. III. French-German-English. 8vo. 15s

LEÓN. ENGLISH-SPANISH AND SPANISH-ENGLISH TECHNOLOGICAL DICTIONARY of Words and Terms Employed in the Applied Sciences, Industrial Arts, Fine Arts, Mechanics, Machinery, Mines, Metallurgy, Agriculture, Commerce, Navigation, Manufactures, Architecture, Civil and Military Engineering, Marine, Military Art, Railroads, Telegraphs, &c., &c. By PONCE DE LEÓN. 2 vols. Royal 8vo. Half bound. 68s. net.

BEALE. ENGLISH-SPANISH AND SPANISH-ENGLISH DICTIONARY. Commercial and Technical. Compiled expressly to meet the demands of the English and Spanish speaking Countries. Roan, fcap. 10s. 6d.

TURKISH.

ARNOLD. A SIMPLE TRANSLITERAL GRAMMAR OF THE TURKISH LANGUAGE. Compiled from Various Sources. With Dialogues and Vocabulary. By Sir EDWIN ARNOLD. Pott 8vo. 2s. 6d.

HOPKINS. ELEMENTARY GRAMMAR OF THE TURKISH LANGUAGE. With a Few Easy Exercises. By F. L. HOPKINS, M.A., Fellow and Tutor of Trinity Hall, Cambridge. Crown 8vo. 3s. 6d.

REDHOUSE. THE TURKISH VADE-MECUM OF OTTOMAN COLLOQUIAL LANGUAGE. Containing a Concise Ottoman Grammar; a Carefully Selected Vocabulary, Alphabetically Arranged, in Two Parts, English-Turkish and Turkish-English; also a Few Familiar Dialogues and Naval and Military Terms. The whole in English Characters, the Pronunciation being Fully Indicated. By J. W. REDHOUSE, M.R.A.S. Third Edition. Fourth Thousand. 32mo. 6s.

REDHOUSE. SIMPLIFIED GRAMMAR OF THE OTTOMAN TURKISH LANGUAGE. By J. W. REDHOUSE, M.R.A.S. Crown 8vo. 10s. 6d.

REDHOUSE. TURKISH AND ENGLISH LEXICON. Showing in English the Signification of the Turkish Terms. By J. W. REDHOUSE, M.R.A.S. Parts I. to VII. Imperial 8vo. Paper covers. £3, 3s.

LONDON: KEGAN PAUL, TRENCH, TRÜBNER, & CO. LTD
PATERNOSTER HOUSE, CHARING CROSS ROAD.

